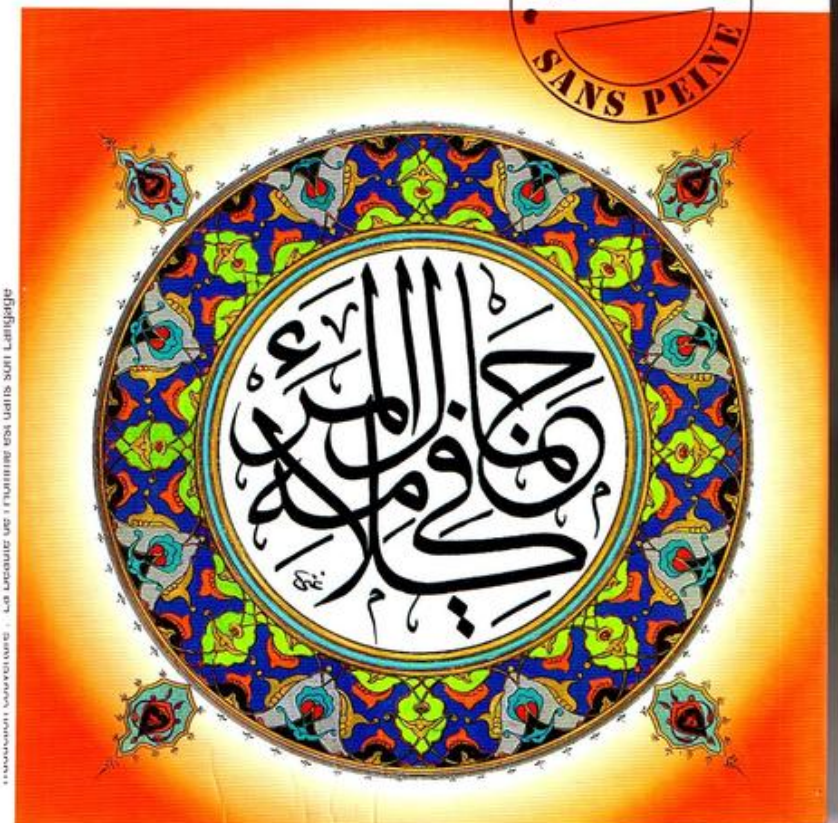
La méthode ASSiMiL®

L'Arabe

COLLECTION SANS PEINE



Translation Copyright : La Langue de l'Homme est Allah Soit Loué

méthode quotidienne

ASSIMIL

L'Arabe

Collection Sans Peine

par **Dominique HALBOUT**

et

Jean-Jacques SCHMIDT

Illustrations de J.-L. Goussé

ASSIMIL

B.P. 25
94431 Chennevières-sur-Marne Cedex
FRANCE

© ASSIMIL 2006

ISBN 2-7005-0274-4

Méthodes ASSIMIL

Volumes reliés, abondamment illustrés
et enregistrés sur cassettes ou compact discs

"Sans Peine"

L'allemand
L'américain sans peine
L'anglais
L'arabe
L'arménien sans peine
Le brésilien sans peine
Le bulgare sans peine
Le chinois sans peine (tomes1 et 2)
L'écriture chinoise
Le coréen sans peine
Le danois sans peine
L'espagnol
L'espéranto sans peine
Le finnois sans peine
Le nouveau grec sans peine
Le grec ancien
L'hébreu sans peine (tomes1 et 2)
Le hindi sans peine
Le hongrois sans peine
L'indonésien sans peine
L'italien
Le japonais sans peine (tomes1 et 2)
Le japonais : l'écriture kanji
Le latin sans peine
Le nouveau néerlandais sans peine
Le norvégien sans peine
Le persan
Le polonais
Le nouveau portugais sans peine
Le roumain sans peine
Le nouveau russe sans peine
Le serbo-croate sans peine
Le suédois sans peine (tomes1 et 2)
Le swahili sans peine
Le tamoul sans peine
Le tchèque sans peine
Introduction au thaï
Le turc sans peine
Le vietnamien sans peine

"Perfectionnement"

Perfectionnement allemand
Perfectionnement anglais
Perfectionnement espagnol
Perfectionnement italien
La pratique du néerlandais

"Langues régionales"

L'alsacien sans peine
Le basque unifié (initiation)
Le breton
Le corse sans peine
Le créole sans peine
L'occitan sans peine

"Affaires"

Le nouvel anglais des affaires
L'espagnol des affaires

"Civilisations"

Apprenez l'Amérique ! (Langue et civilisation)

Assimil "Plus"

L'anglais par l'humour

"Bilingues" (1 livre + cassettes)

Pour mieux connaître l'arabe

"Loisirs"

La guitare sans peine (cours en 2 cassettes et 24 fiches)
Le solfège sans peine (cours en 3 cassettes et un livret)

"Expressions idiomatiques"

Plus anglais que ça...
Plus espagnol que ça...

Introduction VII
Mode d'emploi XII
L'alphabet arabe XIV

Leçons 1 à 77		Page
1	كَتَبَ	Il a écrit 1
2	اَلْكَاتِبُ	L'écrivain 7
3	اَلْوَلَدُ	L'enfant 13
4	اَلرَّجُلُ	L'homme 17
5	فِي اَلْبَيْتِ	Dans la maison 23
6	اَلْوَالِدُ	Le père 27
7	مُرَاجَعَةٌ	Révision 33
8	اَلْبِنْتُ	La [jeune] fille 41
9	بِالْقَلَمِ	Avec le stylo 47
10	قَلَمُ اَلْبِنْتِ	Le stylo de la fille 53
11	فِي اَلسُّوقِ	Dans le souk 61
12	اَلتِّلْمِيذُ	L'élève 67
13	قِطُّ اَلْبِنْتِ	Le chat de la [jeune] fille ... 75
14	مُرَاجَعَةٌ	Révision 81
15	اَلْكَلْبُ فِي اَلْبُسْتَانِ	Le chien [est] au jardin 93
16	مَا اِسْمُكَ ؟	Quel est ton nom ? 99
17	كَيْفَ حَالُكَ ؟	Comment vas-tu ? 107
18	بِنْتُ اَلْجَارِ	La fille du voisin 115
19	رِسَالَةٌ	Une lettre 123
20	اَلسَّلَامُ عَلَيْكَ !	Bonjour ! 131

21 ..... مُرَاجَعَةٌ ..... Révision 139
22 ..... زِيَارَةُ ٱلْمَدِينَةِ ..... Visite de la ville 151
23 ..... فُنْدُقٌ رَخِيصٌ ..... Un hôtel bon marché 159
24 ..... ٱلْإِجْتِمَاعُ ..... La réunion 169
25 ..... صَدِيقُهُ مَرِيضٌ ..... Son ami est malade 177
26 ..... ٱلْمُسَافِرُونَ ..... Les voyageurs 187
27 ..... ٱلرُّجُوعُ ..... Le retour 197
28 ..... مُرَاجَعَةٌ ..... Révision 205
29 ..... حَسَنٌ ثَقِيلُ ٱلسَّمْعِ ..... Hassan [est] dur d'oreille ! 223
30 ..... فِي مَطْعَمٍ غَرِيبٍ ..... Dans un drôle de restaurant 231
31 ..... ٱلْأَصْدِقَاءُ فِي ٱلْمَطْعَمِ ..... Les amis [sont] au restaurant 239
32 ..... طَعَامٌ لَذِيذٌ ..... Un bon repas 247
33 ..... فِي مَحَطَّةِ ٱلْقِطَارِ ..... À la gare ferroviaire 253
34 ..... فِي ٱلْقَرْيَةِ ..... Au village 261
35 ..... مُرَاجَعَةٌ ..... Révision 269
36 ..... بَنَاتُ ٱلْعَمِّ ..... Les cousines 285
37 ..... حَوْلَ ٱلْأُنُوفِ ..... Histoires de nez 293
38 ..... فِي ٱلْجَامِعَةِ ..... À l'Université 301
39 ..... ٱلطَّالِبَانِ ..... Les deux étudiants 309
40 ..... ٱلزَّوْجَةُ ..... L'épouse 317
41 ..... فِي سُوقِ ٱلذَّهَبِ ..... Au marché de l'or 325
42 ..... مُرَاجَعَةٌ ..... Révision 333
43 ..... فِي ٱلشَّارِعِ ..... Dans la rue 351
44 ..... بِنْتَا ٱلْمُحَامِي ..... Les deux filles de l'avocat 361
45 ..... جَامِعُ ٱلْفَنَاءِ فِي مُرَّاكُشَ ..... La [place] Jemaa el-Fna à Marrakech 369

46 ..... مُرَّاكُشُ (تَابِعُ ٱلنَّصِّ) ..... Marrakech (suite du texte) 377
47 ..... ٱلْأُمُّ غَضْبَانَةٌ ! ..... La mère se fâche ! 385
48 ..... ٱلْغَنِيُّ وَٱلْحَكِيمُ ..... Le riche et le sage 393
49 ..... مُرَاجَعَةٌ ..... Révision 401
50 ..... إِمْرَأَةٌ مُسْتَعْجِلَةٌ ..... Une femme pressée 417
51 ..... فِي مَكْتَبِ ٱلْبَرِيدِ ٱلْكَبِيرِ ..... À la Grand'Poste 423
52 ..... غُرْفَةٌ فَاخِرَةٌ ..... Une chambre de luxe 429
53 ..... سَفْرَةٌ إِلَى تُونِسَ ..... Voyage à Tunis 435
54 ..... فِي ٱلْمَطَارِ ..... À l'aéroport 441
55 ..... فِي مَحَلِّ ٱلْمَلَابِسِ ..... Dans le magasin de vêtements 449
56 ..... مُرَاجَعَةٌ ..... Révision 457
57 ..... تَعَطُّلُ ٱلسَّيَّارَةِ ..... La panne de voiture 467
58 ..... دَرَجَةُ ٱهْتِمَامِ ٱلزَّوْجَاتِ ..... La grande sollicitude des épouses 475
59 ..... شِجَارٌ بَيْنَ كَاتِبَيْنِ ..... Dispute entre deux écrivains 481
60 ..... فِي ٱلْمَكْتَبِ ..... Au bureau 487
61 ..... فِي عِيَادَةِ ٱلطَّبِيبِ ..... Chez le médecin 495
62 ..... زَوْجٌ غَيُورٌ ..... Un mari jaloux 501
63 ..... مُرَاجَعَةٌ ..... Révision 509
64 ..... فِي مَرْكَزِ ٱلشُّرْطَةِ ..... Au commissariat de police 519
65 ..... فِي ٱلْمَصْرِفِ ..... À la banque 527
66 ..... ٱلْمُسَاوَمَةُ ..... Marchandage 533
67 ..... رَاعِيَانِ فِي جَبَلِ لُبْنَانَ ..... Deux bergers dans la montagne du Liban 541
68 ..... مُقْتَطَفَاتٌ مِنَ ٱلصَّحَافَةِ ..... Extraits de presse 549

69. تَظَاهُرَاتٌ ثَقَافِيَّةٌ Manifestations culturelles .557
70. مُرَاجَعَةٌ Révision .567
71. اَلْأَدَبُ La politesse .579
72. فِي اَلْمَدِينَةِ En ville .585
73. اَلسَّفَرُ Le voyage .591
74. اَلشِّرَاءُ Les achats .595
75. اَلسِّيَاحَةُ Tourisme .601
76. اَلطَّوَارِئُ Urgences .607
77. أَيُّهَا اَلْمُتَعَلِّمُ اَلصَّبُورُ ! Ô [toi], l'apprenant patient ! .611

Index grammatical .620
Appendice grammatical 625
Bibliographie 670
Lexique des expressions 671
Lexiques 676

هذا الكتاب
تحيّة
للّغة العربيّة
وعمق كلماتها
وجمال
خطّها

L'arabe est parlé aujourd'hui par plus de 300 millions de personnes dans le monde. Vingt-deux États l'ont adopté comme langue officielle et, du Maroc aux Comores, leurs habitants peuvent communiquer d'un pays à l'autre sans difficulté.
À côté de la langue vernaculaire – dialecte marocain, berbère, langues africaines, etc. – qui est leur moyen d'expression du quotidien, tous ceux qui sont en mesure de suivre une émission de radio ou de télévision, ou mieux encore de lire la presse, sont susceptibles de parler ce que l'on appellera "l'arabe moderne unifié" : c'est-à-dire celui qui est proposé dans cette méthode.
Un étranger utilisant cette langue pourra donc se faire comprendre partout dans le monde arabe, sauf peut-être dans les coins les plus reculés des territoires arabophones, là où les médias n'ont que peu d'impact. Il devra, en outre, insister auprès de ses interlocuteurs pour qu'ils emploient en retour la même langue.
L'arabe présente un autre avantage, c'est d'avoir traversé les siècles sans changements profonds, ce qui permet à tout arabophone d'accéder à des textes vieux de 1 000 ans, ou plus anciens encore. Un texte arabe du IXe siècle de l'ère chrétienne sera beaucoup plus facilement lisible et compris par un Arabe d'aujourd'hui que les Essais de Montaigne, pourtant du XVIe siècle, par un Français. Seul le vocabulaire, très riche et tombé en désuétude, nécessitera de temps à autre le recours au dictionnaire. On peut donc lire des versets du Coran, dont la consignation par écrit sur divers supports a permis de fixer cette langue dès les premiers siècles de l'Hégire, époque où l'arabe devint langue sacrée en tant que véhicule du message prophétique.

L'arabe est une langue sémitique, proche de l'araméen et de l'hébreu, dont elle partage le même type de structure consonantique. C'était avant tout une langue d'oralité, les Arabes excellant dans les joutes oratoires et poétiques.
La transmission du savoir et de la culture s'effectuait essentiellement par la voie de la tradition orale, l'usage de l'écriture ne s'étant pas encore répandu dans l'Arabie du nord.
L'alphabet arabe actuel est né de l'emprunt et de la modification des caractères nabatéens (tribu arabe du royaume de Petra, entre

le Ier siècle avant J.-C. et le IIe de notre ère), eux-même dérivés de l'araméen.
Si l'écriture arabe et la structure de la langue arabe sont intimement liées – c'est pourquoi on ne peut en dissocier l'apprentissage –, ce n'est pas le cas quand d'autres langues empruntent l'alphabet arabe. En effet, tout texte écrit en caractères arabes n'est pas forcément de l'arabe et, d'autre part, l'écriture arabe n'est pas toujours bien adaptée pour la notation d'une langue ni arabe ni même sémitique. Ce fut le cas jusqu'au début du XXe siècle de l'ottoman (turc, d'origine ouralo-altaïque, mêlé de persan), qui était la langue de l'empire du même nom. Et c'est encore le cas aujourd'hui du persan et de l'ourdou, langues indo-européennes.

Après la conquête arabe et l'extension du monde islamique, tous les pays convertis à la nouvelle religion – depuis l'Espagne jusqu'aux confins de l'Inde – ont adopté l'arabe comme langue principale et surtout dans les domaines des sciences et de la théologie, phénomène qui s'est maintenu jusqu'au XVIe siècle dans tout le bassin méditerranéen. Depuis les temps modernes, l'arabe – contrairement à ce qu'on prétend parfois – a su témoigner d'une grande souplesse pour s'adapter à l'évolution du monde et créer des néologismes répondant à de nouveaux concepts et à de nouvelles technologies.

Actuellement, on distingue l'arabe maghrébin et l'arabe oriental, (dont essentiellement le syro-égyptien), chaque branche regroupant les nombreux dialectes des pays de ces deux grandes zones territoriales. L'arabe littéral modernisé est la langue qui unifie linguistiquement et culturellement tous ces pays.

Caractéristiques de l'arabe

Langue consonantique

L'arabe est une langue qui ne note graphiquement que les consonnes et les voyelles longues. Il existe trois voyelles brèves, **a - ou - i**, qui peuvent être marquées par un petit signe au-dessus de la consonne ; ces trois voyelles sont aussi la marque des trois cas qui existent en arabe (cas sujet, direct et indirect) et qui se placent en fin de mot. Mais, en fait, pour celui qui a saisi la structure de la langue arabe, cette indication de voyelles n'est pas vraiment utile. En effet, les

trois consonnes du mot (les mots trilitères sont les plus fréquents) sont pratiquement immuables, mais le mot se "distortionne", s'allonge avec des préfixes ou suffixes ou rajout de voyelles longues, de façon structurée, pour former des dérivés, noms d'action, participes, adjectifs ou pour la conjugaison. L'écriture arabe est donc intrinsèquement liée à la structure de la langue et le mot se lit aisément sans le recours à la notation des voyelles, sauf pour quelques cas particuliers. C'est pourquoi les textes littéraires ou de la presse ne sont pas voyellés ; on ne note une voyelle que pour lever une ambiguïté. Raison pour laquelle seul le Coran est entièrement vocalisé, ainsi que la plupart des textes poétiques.

Ecriture et prononciation

On écrit de droite à gauche (sauf les chiffres). Certains caractères se lient au suivant, d'autres pas. Chaque lettre présente généralement de légères différences de forme selon sa place – isolée, en début de mot, au milieu ou à la fin du mot. L'apprentissage de l'écriture demande certes un peu de temps et de patience, mais c'est en général un obstacle vite franchi.
En ce qui concerne la prononciation, seules deux lettres peuvent présenter des difficultés : le **ʿayn** qui représente un son guttural, inhabituel à nos oreilles et le **qâf** qui est un son rauque au fond de la gorge.
Il faut savoir que l'arabe parlé a tendance à omettre de prononcer les voyelles finales des mots, surtout lorsqu'il y a une pause dans la phrase. Ces omissions ne sont pas régies par des règles strictes, mais dépendent d'un choix du locuteur et de la rapidité de son débit. Moins l'arabe sera "tenu", plus les voyelles finales seront escamotées. L'apprenant pourra peu à peu omettre, lui aussi, les finales des mots, pour se rapprocher au maximum de la langue du quotidien.
Pour vous amener à une prononciation proche de celle-ci, l'omission de ces voyelles se fait très progressivement dans l'enregistrement : jusqu'à la leçon 28, vous lirez le texte avec toutes les voyelles finales tel qu'il est enregistré. À partir de la vingt-neuvième, quelques voyelles seront omises et indiquées en caractères maigres dans le texte – qui est, lui, en caractères gras – de la leçon et des exercices. Vous pourrez, après avoir bien lu et compris le texte avec toutes ses voyelles, écouter l'enregistrement et répéter les phrases en omettant certaines finales. À chaque nouvelle série de leçons,

les suppressions de voyelles finales augmenteront, pour arriver, à la dernière série, à une prononciation tout à fait courante.

Si la morphologie (verbes irréguliers et pluriels de noms essentiellement) de cette langue est assez complexe – et parfois déconcertante –, en revanche la syntaxe en est extrêmement simple. L'arabe affectionne les phrases dites nominales, sans verbe, qui permettent d'exprimer de manière concise un certain nombre de notions, telles que la localisation, l'identité, la possession, etc.
On peut donc très vite exprimer des notions élémentaires dans cette langue et se faire comprendre.

Celui qui aura à la fois goûté à la beauté de l'arabe classique et appris à utiliser un arabe moderne compréhensible dans tous les points du monde arabophone – ce à quoi le prépare cette méthode – saura apprécier la clarté et la souplesse de cette langue. Il sera armé pour découvrir les diverses cultures de ce vaste monde et s'y mouvoir avec aisance.

– *Apprentissage simultané de l'écriture et des premiers rudiments de langue* : l'apprenant est guidé pas à pas dans la découverte de l'alphabet grâce à un système de translittération : l'alphabet est connu en entier au bout de 28 leçons et, à cette première étape, l'apprenant dispose déjà d'un certain nombre de moyens d'expression.

– *Texte arabe des leçons et des exercices entièrement voyellé et, en regard, la transcription* : ce qui évite tout doute concernant les voyelles finales, donc les cas du mot ou les terminaisons verbales.

– *Texte arabe non voyellé de la leçon* repris en fin de leçon (texte de "deuxième vague"), ce qui permet de s'entraîner à lire comme dans les livres et dans la presse.

– *Omission de la prononciation des voyelles ou syllabes finales indiquée en caractères maigres* dans le texte de la leçon et des exercices qui, lui, est en caractères gras ; ce qui correspond à l'enregistrement. Ceci à partir de la leçon 29.

– *Progression simultanée de la longueur des textes, des apports grammaticaux, de l'enrichissement lexical et du niveau de langage.*

– *Un index grammatical, un appendice grammatical et un lexique arabe-français / français-arabe avec la référence aux leçons :* ce qui permet de retrouver l'emploi d'un mot ou d'une notion dans son contexte, une règle de grammaire illustrée par des exemples et de vérifier du vocabulaire apparu dans les leçons – les pluriels internes commençant par une autre lettre que l'initiale du singulier étant classés à cette lettre pour faciliter la recherche. Ce lexique est riche d'environ 1400 mots et suivi d'une liste d'expressions.

Mode d'emploi de la méthode d'Arabe

La première vague

Elle constitue la partie dite "passive" de l'acquisition de la langue : la meilleure façon de suivre l'enseignement est, bien sûr, de le faire avec les enregistrements. Les phrases des 14 premières leçons sont dites deux fois : une première fois avec un "blanc" entre chaque phrase pour vous laisser le temps de répétition et une deuxième fois le dialogue complet. Ce temps de pause sera diminué à partir de la leçon 43 car les phrases deviennent plus longues mais nous vous laisserons néanmoins quelques secondes pour vous permettre de mettre votre appareil en pause afin de répéter la phrase. Pour ceux qui ne possèdent pas les enregistrements, tous les textes sont transcrits phonétiquement. Comparez cette transcription – page de gauche de votre manuel – avec le texte en écriture arabe – à droite. Sous la transcription phonétique, vous trouverez le "mot à mot" correspondant en français afin de vous permettre de comprendre la structure de l'arabe, et en troisième ligne, une traduction en français courant. N'oubliez pas de consulter les notes explicatives qui sont là pour vous éclairer sur des éléments lexicaux, grammaticaux ou une structure particulière de la langue. Vous aborderez ensuite l'étude de l'écriture, expliquée point par point. Enfin, passez aux exercices ; ils constituent une application directe de ce que vous venez d'apprendre.

Toutes les sept leçons, nous vous proposons une leçon de révision pour faire le point de vos acquis et reprenant tous les éléments de grammaire abordés pendant les 6 leçons précédentes. Ces leçons font partie intégrante de la méthode. Consacrez-leur autant de temps qu'à une leçon nouvelle car elles sont conçues pour synthétiser toutes les particularités de la langue et rappeler toutes les informations introduites dans les notes explicatives de chaque leçon. Un dialogue de révision en fin de leçon – ou parfois un exercice spécifique des notions abordées dans le groupe de leçons concernées – constituera une petite "récréation" à ces leçons de révision.

La deuxième vague ou "phase active" de la méthode

À partir de la cinquantième leçon, lorsque vous aurez bien assimilé les bases et serez en mesure de construire vos propres phrases – même simples, au début –, vous passerez à l'étude dite "active" de votre apprentissage. Il s'agira alors de reprendre, à la suite d'une nouvelle leçon, le texte de "deuxième vague" qui se trouve à la fin de la toute première leçon et qui est en fait le dialogue de la leçon sans les voyelles. Cette "deuxième vague", dont nous reparlerons plus en détail en fin de leçon 49, est un élément-clé de la méthode Assimil : elle vous permettra de constater tous les progrès que vous avez faits tout en vous aidant à les consolider.

N'oubliez pas d'apprendre les chiffres, qui vous sont donnés au début de chaque leçon (pour les ordinaux) et au bas de chaque page (pour les cardinaux)

Voilà, vous avez en mains toutes les clés pour réussir votre étude : une progression graduelle, des textes variés et une petite note humoristique donnée par les dessins qui accompagnent chaque leçon. Consacrez environ une demi-heure chaque jour à votre apprentissage. L'assiduité et la régularité sont les garants de la réussite.

Ancienne élève des Langues'O, je tiens à rendre hommage à l'enseignement de mes maîtres MM. Gérard Troupeau, † Gérard Lecomte et Mohamed Ben Abdesselem.

Dominique Halbout

L'alphabet arabe

Vous trouverez dans les trois pages qui suivent un tableau de présentation de l'alphabet arabe (dans l'ordre) avec les différentes formes que prennent les lettres suivant qu'elles sont placées en position isolée, initiale, médiane ou finale. Nous vous indiquons également un tracé des lettres afin que vous appreniez à les écrire (suivez les petites flèches). Vous remarquerez que certaines lettres ne se différencient que par les petits points qui les accompagnent au-dessus ou en dessous de la lettre. L'alternance de couleur vous indique les lettres qui suivent le même tracé.

Lisez, bien sûr, ce tableau de droite à gauche, comme l'écriture arabe.

La première colonne (à droite) vous donne le nom de la lettre avec sa transcription phonétique, choisie dans notre méthode.

* Il est coutume de désigner **alif** comme première lettre d'un alphabet qui en compte 28 : **alif**, **bà'**, **tà'** correspond au *abc* du français. Mais beaucoup de grammairiens indiquent en premier lieu – comme ici – **hamza**, caractère représentant une attaque vocalique ou un arrêt du son et qui, comme une consonne, porte une voyelle ou un **soukoùn**.

finale	médiane	initiale	isolée	nom et transcription
ء	ء	ء	ء	hamza * '
ـا	ـا	ا/أ/آ	ا/أ/آ	alif a/à
ـب	ـبـ	بـ	ب	bà' b
ـت	ـتـ	تـ	ت	tà' t
ـث	ـثـ	ثـ	ث	thà' th
ـج	ـجـ	جـ	ج	jìm j
ـح	ـحـ	حـ	ح	hà' h
ـخ	ـخـ	خـ	خ	khà' kh
ـد	ـد	دـ	د	dàl d
ـذ	ـذ	ذ	ذ	dhàl dh
ـر	ـر	ر	ر	rà' r

finale	médiane	initiale	isolée	nom et transcription
ـز	ـز	زـ	ز	zà' z
ـس	ـسـ	سـ	س	sìn s
ـش	ـشـ	شـ	ش	chìn ch
ـص	ـصـ	صـ	ص	ṣàd ṣ
ـض	ـضـ	ضـ	ض	ḍàd ḍ
ـط	ـطـ	طـ	ط	ṭà' ṭ
ـظ	ـظـ	ظـ	ظ	ẓà' ẓ
ـع	ـعـ	عـ	ع	ᶜayn c
ـغ	ـغـ	غـ	غ	ghayn gh
ـف	ـفـ	فـ	ف	fà' f
ـق	ـقـ	قـ	ق	qàf q

finale	médiane	initiale	isolée	nom et transcription
ـك	ـكـ	كـ	ك/ک	kàf k
ـل	ـلـ	لـ	ل	làm l
ـم	ـمـ	مـ	م	mìm m
ـن	ـنـ	نـ	ن	noùn n
ـه	ـهـ	هـ	ه	hà' h
ـو	ـو	ـو	و	wàw w / ou
ـي	ـيـ	يـ	ي	yà' y

Avant de commencer, il est absolument nécessaire de lire l'introduction qui précède, même si vous êtes faux débutant.

1 Première leçon *(la-leçon la-première)* (ad-darsou (a)l-awwalou)

Cette leçon initiale, bien qu'elle ne soit composée que d'une seule phrase, vous livre les premiers secrets d'une langue dont vous apprendrez peu à peu à apprécier l'extraordinaire logique. Laissez-vous guider !

Kataba
Il a écrit

1 Kataba_(a)l-kàtibou. 1 2 □
il-a-écrit l'-écrivain
L'écrivain a écrit.

Rappel

La première ligne vous donne la prononciation, la seconde la traduction mot à mot, et la troisième vous propose une traduction en français courant. Dans la traduction mot à mot, les mots reliés par un ou plusieurs traits d'union correspondent à un seul mot en arabe.

Remarques sur la prononciation

• Prononcez bien le **à** de **kà** entre un a long et un è français (et non pas un **â** avec accent circonflexe). N'hésitez pas à allonger la syllabe comme s'il y avait en fait deux "**àà**" : **(a)l-kààtibou**.
• Dans la prononciation, le **a** de l'article **al-** est confondu avec la dernière voyelle du mot précédent. Nous indiquerons toujours cette particularité par un **a** entre parenthèses et le signe _ qui indique la liaison.

١ أَلدَّرْسُ ٱلْأَوَّلُ

كَتَبَ

١ كَتَبَ ٱلْكَاتِبُ



Notes

1 **kataba** كَتَبَ : *il a écrit, il écrivit*. En arabe, le verbe est généralement placé en début de phrase, devant le sujet. Le verbe contient en lui-même le pronom sujet, ici "il".

2 **al-** ٱلْـــ est l'article *le*, fixé au mot. Nous y reviendrons dans la leçon suivante.

Vos deux premiers mots d'arabe

kataba...	كَتَبَ	*(il) a écrit, (il) écrivit*
... (a)l-kàtibou	ٱلْكَاتِبُ	*l'écrivain*

Translittération

Pour vous aider à déchiffrer l'écriture arabe, nous vous donnons ici (et nous le ferons systématiquement à chaque leçon, jusqu'au moment où votre maîtrise de l'écriture arabe sera suffisante pour que vous puissiez vous en passer) la correspondance en caractères latins des caractères arabes de chaque mot de la leçon. Pour vous faciliter encore davantage la lecture, nous avons alterné la couleur : ainsi le caractère arabe noir correspondra à la lettre (ou syllabe) latine noire qui se trouve à la ligne en dessous, et la même chose pour la couleur bleue.
Dans la translittération en caractères latins, les ***voyelles brèves*** *(c'est-à-dire celles qui ne sont généralement pas notées)* ***sont en minuscules*** *et immédiatement à droite de la consonne qui les supporte. Le sens de la lecture est celui de l'arabe : de droite à gauche.*

← (sens de l'écriture)

اَلْكَاتِبُ	كَتَبَ
Bou Ti À Ka - L A	Ba Ta Ka
al-kàtibou	**kataba**

soit كَتَبَ اَلْكَاتِبُ **kataba (a)l-kàtibou**

Les premières lettres vues dans cette leçon

• **al-** اَلْـــ : vous retiendrez telle quelle l'écriture de cet article, que nous expliquerons dans la leçon suivante. Écrivez-le à plusieurs reprises seul, mais il faut bien noter qu'il se fixe toujours au mot qu'il accompagne :

• **kataba** كَتَبَ, écrit **KaTaBa**, est formé de trois consonnes (ici en majuscules) qui se prononcent comme en français. Chacune de ces consonnes porte la voyelle **a**, notée par le signe ـَ (le trait inférieur représentant la ligne d'écriture). Ces trois consonnes ont aussi une forme isolée, initiale ou finale que nous allons apprendre à tracer.

Nous vous indiquons ci-après leurs différentes formes. Ne retenez pour le moment que les formes encadrées, qui sont celles rencontrées dans la leçon.

finale	médiane	initiale	isolée	transl.	nom	
ـك	ـكـ	كـ	ك/ك	K	كَافْ	kàf
ـت	ـتـ	تـ	ت	T	تَاءِ	tà'
ـب	ـبـ	بـ	ب	B	بَاءِ	bà'

Remarquez que **B** et **T** ont la même forme et qu'elles ne diffèrent que par le nombre et l'emplacement du ou des points.
La forme de la lettre se modifie légèrement lorsqu'elle se lie au caractère suivant et selon sa place dans le mot.

Si vous voulez apprendre à écrire, nous vous conseillons d'acheter un cahier pour vous entraîner. Commencez par **KaTaBa**. D'abord les trois consonnes séparément, puis liées :

ك ت ب كـ ـتـ ـب كَتَبَ

• **(a)l-kàtibou**, écrit **AL-KaÀTiBou** *(l'écrivain)*. On retrouve ici les trois mêmes consonnes que dans **KaTaBa** *(il-a-écrit)*, mais avec des voyelles différentes. De plus, ce mot comporte une voyelle longue, un a long, qui est représenté par une barre qui, graphiquement, prolonge la lettre. Cette barre s'appelle **alif**.

Commencez par tracer **KaÀ (K + alif)** : كَا
Ensuite, écrivez à plusieurs reprises le mot entier : اَلْكَاتِبُ **AL-KaÀTiBou.**
Et, enfin, les deux mots qui constituent cette première phrase d'arabe :

soit كَتَبَ اَلْكَاتِبُ **KaTaBa AL-KÀTiBou.**
kataba (a)l-kàtibou

Récapitulons :

Les consonnes
Ka Ta Ba, c'est-à-dire la 3e personne du masculin singulier du

passé du verbe, constitue en fait la **racine** du verbe et de ses formes verbales dérivées (formes conjuguées, participes, noms et adjectifs). Pour le moment, nous ne faisons qu'effleurer le sujet, mais vous pouvez déjà soupçonner quelle richesse de vocabulaire peut générer une racine en arabe. À partir de trois consonnes, rarement quatre, on peut fabriquer quantité de mots en modifiant seulement la structure du mot. Nous verrons comment plus tard, mais ces trois consonnes sont une constante, ce qui permet de reconnaître les mots d'une même famille.

Les voyelles de l'arabe

En arabe, il n'y a que trois voyelles : **a**, **i** et **ou**. Toutes trois peuvent être brèves ou longues. Quand elles sont brèves, elles ne sont pas écrites avec un caractère, mais représentées par :

- un trait oblique au-dessus de la consonne : ـَ = **a**
- un trait oblique au-dessous de la consonne : ـِ = **i**
- une petite boucle au-dessus de la consonne : ـُ = **ou**

- La voyelle longue **à** ا s'écrit avec une barre verticale appelée **alif**.

- Le petit rond au-dessus d'une lettre ◌ْ (appelé **soukoùn**) indique que cette lettre ne porte pas de voyelle. Nous y reviendrons.

Le mot **(a)l-kàtibou** اَلْكَاتِبُ contient tous ces signes.

Cette toute première leçon ne comporte pas d'exercices.
Pour terminer, écoutez et répétez à plusieurs reprises votre première phrase en arabe en lisant d'abord les deux mots séparément, puis en veillant à bien lier le **a** final de **kataba** avec celui de **al-**. À l'oreille, vous aurez donc quelque chose comme "**katabalkaàtibou**".

Lecture de deuxième vague

*Ce texte reprend le texte de votre leçon sans les voyelles brèves. Vous pouvez, si vous le souhaitez, y jeter **un bref coup d'œil** dès à présent, mais nous ne vous demanderons de savoir le lire qu'au moment de la "phase active" de votre apprentissage. Nous en reparlerons.*

كتب

١ كتب ٱلكاتب

L'écriture arabe, avec ses courbes élégantes, se serait inspirée du tracé sur le sable des crottes de chameau. Il n'y a là rien de péjoratif, le chameau étant à l'époque anté-islamique l'élément essentiel de la vie du bédouin. Et il constitue constamment un point de référence, que ce soit pour les sons de l'arabe ou pour de nombreux mots du vocabulaire quotidien – nous le verrons à maintes reprises !
*Cette écriture, empruntée au nabatéen (ancien peuple de l'Arabie du N.O.) au IIIe siècle, a atteint sa forme définitive au VIIIe siècle. Le premier type d'écriture fut le coufique (du nom de la ville de **Koufa** اَلْكُوفَة), aux caractères anguleux, puis vint le **naskhi** نَسْخِي, plus souple et plus arrondi.*

Eh bien, vous venez de franchir une étape non négligeable ! Avec cette première phrase, vous venez de vous engager sur le chemin de la découverte d'une langue fascinante par son système structural logique et rigoureux. Bienvenue !

Deuxième leçon
(ad-darsou (a)th-thànì)

Al-kàtibou ①
L'écrivain

1 **Jalasa (a)l-kàtibou** ①②.
il-s'est-assis l'-écrivain
L'écrivain s'est assis.

2 **Jalasa** ② **wa kataba.** □
il-s'est-assis et il-a-écrit
Il s'est assis et il a écrit.

Remarque : Il n'y a pas de majuscules en arabe. Toutefois, nous en emploierons dans la transcription en caractères latins pour indiquer le début des phrases ou les noms propres.

Les mots nouveaux

jalasa	جَلَسَ	*(il) s'est assis, (il) s'assit*
wa	وَ	*et*

Notes

① **al-** ـــأَلْ est l'article défini qui se fixe au mot, comme nous l'avons vu dans la leçon précédente. Il peut accompagner tout nom, quels qu'en soient le genre et le nombre, et signifie donc *le, la, les*. Il a deux écritures ; en début de phrase ـــأَلْ (voir titre) et en milieu de phrase ـــاَلْ (voir phrase 1). Mais la deuxième écriture est également acceptable et couramment employée en début de phrase.

② **jalasa** جَلَسَ : *il s'est assis*. Comme tous les verbes en arabe, celui-ci est placé en début de phrase, devant le sujet. Il contient en lui-même le pronom sujet – ici *il* –, comme c'était le cas pour **kataba** dans la leçon précédente.

٢ أَلدَّرْسُ ٱلثَّانِي

أَلْكَاتِبُ

١ جَلَسَ ٱلْكَاتِبُ

٢ جَلَسَ وَكَتَبَ

Translittération

Chaque majuscule correspond à un caractère arabe et en minuscule est indiquée la voyelle non écrite que porte la consonne. Si la voyelle **a** est allongée par un **alif**, nous le représentons par un **À**.

أَلْكَاتِبُ

Bou Ti À Ka-L A
al-kàtibou

←1

ٱلْكَاتِبُ	جَلَسَ
Bou Ti À Ka - L A	Sa La Ja
(a)l-kàtibou	**jalasa**

←2

كَتَبَ	وَ	جَلَسَ
Ba Ta Ka	Wa	Sa La Ja
kataba	**wa**	**jalasa**

Les nouvelles lettres

• **jalasa** جَلَسَ est formé de trois consonnes : جَـ ـلَـ ـسَ **j, l, s**, qui, ici, portent toutes la voyelle **a**. Notez que le **s** se prononce toujours comme *ss* en français (jamais *z*).
Entraînez-vous à écrire **jalasa**. D'abord les trois consonnes séparées, puis le mot entier :

Ces trois consonnes, qui s'appellent en arabe **jìm**, **làm** et **sìn**, ont aussi une forme isolée que nous allons apprendre à tracer dans le tableau plus loin.

• le mot **wa** وَ signifie *et*. Il est constitué d'une seule lettre, appelée **wàw**, accompagnée de la voyelle **a**. Dans d'autres mots, cette lettre peut porter d'autres voyelles, mais sa caractéristique est de ne jamais se lier au caractère suivant, contrairement à **kà'**, **tà'**, **bà'**, **jìm**, **làm** et **sìn**.
Cette lettre, transcrite **w**, se prononce comme le *w* de *water*.

• **alif**
Alif est un caractère particulier à l'arabe, sans équivalent en français. Il est fait d'une barre verticale et il a deux fonctions bien distinctes :
– il indique un **a** long comme dans **al-kàtibou** اَلْكَاتِبُ (voir leçon précédente) ;
– c'est une consonne, sans sonorité particulière, qui sert de support à une voyelle, principalement lorsque celle-ci commence le mot. Pour l'instant, il s'agit de la voyelle **a**, comme dans l'article **al-** اَلْـ.
Il est formé de deux lettres : **alif** ا, qui porte la voyelle **a**, et **làm** لـ.
Cet article a deux écritures :
– lorsque le mot est en début de phrase (avec un petit signe qui s'appelle **hamza**, nous y reviendrons).
– lorsque le nom auquel il est affixé suit un mot terminé par une voyelle, comme dans **kataba (a)l-kàtibou**. Le signe ٱ sur l'**alif** indique la liaison (**wasla**) avec la lettre qui précède. C'est l'écriture la plus fréquemment rencontrée, étant donné que les phrases commencent le plus souvent par un verbe.

Voici les différentes formes de chacune de ces lettres suivant leur place dans le mot. Ne retenez pour le moment que la lettre isolée, ainsi que la forme encadrée qui correspond à celle apparue dans la leçon.

finale	médiane	initiale	isolée	transl.	nom	
جـ	ـجـ	جـ	ج	J	جِيم	jìm
ـل	ـلـ	لـ	ل	L	لَام	làm
ـس	ـسـ	سـ	س	S	سِين	sìn
ـو	ـو	و	و	W	وَاو	wàw
ـا	ـا	ا	ا	A	أَلِف	alif

Remarque concernant l'écriture

La particule de coordination **wa** وَ est normalement collée au mot qui suit, mais comme le **wàw** ne se lie pas à la lettre suivante et pour que vous le distinguiez bien de la première lettre du mot qui suit, nous marquerons un léger espace entre les deux. Ceci dans un premier temps.



جَلَسَ وَكَتَبَ

Exercice 1 : تَرْجِمْ Tarjim ! (Traduis)

Ce premier exercice vous permet de vérifier votre compréhension des premiers éléments d'arabe. Si vous disposez des enregistrements, écoutez chaque phrase et traduisez-la mentalement. Consultez ensuite le corrigé pour vérifier. Si vous n'avez pas les enregistrements, lisez le texte en phonétique puis traduisez mentalement. Dans les deux cas, essayez ensuite de lire chaque phrase en arabe. Ne soyez pas désorienté par le tutoiement employé en tête de cet exercice ! En arabe c'est la norme ! Nous en reparlerons bientôt.

❶ كَتَبَ ٱلْكَاتِبُ Kataba_(a)l-kàtibou.

❷ جَلَسَ ٱلْكَاتِبُ وَكَتَبَ Jalasa_(a)l-kàtibou wa kataba.

Exercice 2 : كَمِّلْ Kammil ! (Complète)

Cet exercice – qui n'est pas enregistré – vous entraîne à retrouver des mots et des structures pour mieux les assimiler. Dans la transcription phonétique, chaque point représente une lettre. Faites d'abord l'exercice en phonétique. Ensuite, si vous avez l'intention d'apprendre à lire et à écrire, servez-vous de la phonétique pour écrire la phrase en arabe. N'oubliez pas qu'elle s'écrit de droite à gauche !

❶ Il a écrit et il s'est assis.
. . . . . wa . . . . . .

❷ L'écrivain s'est assis *(s'est-assis l'écrivain)*.
Jalasa . . - . . . . . .

❀❀❀

En raison de son incomparable qualité esthétique, l'écriture arabe a toujours fait l'admiration des hommes, arabophones ou non. Langue du Coran, l'arabe prend un caractère sacré et orne les monuments religieux dès l'époque omeyyade (fin du VIIe siècle). Élément primordial du décor architectural et des manuscrits, la calligraphie est un art toujours florissant, pratiqué par le ***khaṭṭàṭ*** *(celui qui trace la ligne, le trait).*
Dans la vie quotidienne, plus prosaïquement, on rencontre dans les

Corrigé de l'exercice 1

❶ L'écrivain a écrit *(il-a-écrit l'écrivain)*. ❷ L'écrivain s'est assis et il a écrit *(s'est-assis l'écrivain...)*.

❀❀❀

Corrigé de l'exercice 2 - Les mots manquants

❶ Kataba كَتَبَ – jalasa جَلَسَ ❷ – (a)l-kàtibou ٱلْكَاتِبُ

Texte de l'exercice 2

❶ كَتَبَ وَجَلَسَ

❷ جَلَسَ ٱلْكَاتِبُ

Lecture de deuxième vague

ألكاتب

١ جلس ٱلكاتب

٢ جلس وكتب

❀❀❀

rues de maints pays de langue arabe l'écrivain public, ٱلْكَاتِبُ ***(al-kàtibou)*** *toujours prêt à rédiger une lettre manuscrite ou même à taper toutes sortes de documents à la machine.*
Ce terme désigne également, selon la croyance musulmane, un ange écrivain qui a pour mission d'enregistrer les bonnes et les mauvaises actions des hommes, en fonction desquelles ils seront rétribués au jour du Jugement Dernier.

3 Troisième leçon (ad-darsou (a)th-thàlithou)

Al-waladou [1]
L'enfant

1 **Dakhala_(a)l-waladou** [1] [2],
il-est-entré l'-enfant[suj.]
L'enfant est entré,

2 **kataba wa darasa.**
il-a-écrit et il-a-étudié
il a écrit et il a étudié.

Notes

[1] **al-waladou** أَلْوَلَدُ désigne *l'enfant*, quel que soit son sexe. Cependant, on lui donne souvent le sens de "garçon", par opposition à "fille", qui a une appellation propre.

[2] En arabe, la terminaison des noms communs change en fonction de leur rôle dans la phrase : sujet, complément d'objet direct ou indirect. En d'autres termes, il y a une petite déclinaison. Le mot **(a)l-waladou** est terminé par la voyelle brève **ou** ـُ, parce qu'il est sujet et, de plus, déterminé par l'article **al-** ـْأَ, comme d'ailleurs **al-kàtibou** أَلْكَاتِبُ *l'écrivain*, aux leçons 1 et 2.
Dorénavant, nous vous signalerons tous les mots déclinés dans la traduction mot-à-mot. De même que *[suj.]* indiquera que le mot est au cas sujet, *[dir.]* signalera le complément d'objet direct et *[ind.]* le complément d'objet indirect.

Les mots nouveaux

dakhala	دَخَلَ	*il est entré, il entra*
al-waladou	أَلْوَلَدُ	*l'enfant[suj.]*
darasa	دَرَسَ	*il a étudié, il étudia*

٣ أَلدَّرْسُ أَلثَّالِثُ

أَلْوَلَدُ

١ دَخَلَ أَلْوَلَدُ

٢ كَتَبَ وَ دَرَسَ

Les nouvelles lettres

د **dàl** transcrite **D**, se prononce comme en français.

خ **khà'** transcrite **KH**, correspond au *j* espagnol de *Juan* ou au *ch* allemand de *Achtung*. La bouche entrouverte, expirez en râclant légèrement la gorge. Cette lettre a le même tracé que **jim** ; seul le point placé au-dessus la distingue de celui-ci : **khà'** خ et **jim** ج.

ر **rà'** transcrite **R**, est toujours roulée comme le *r* espagnol, ou encore celui du Québec ou du Berry, en faisant vibrer la pointe de la langue contre le palais.

finale	médiane	initiale	isolée	transl.	nom	
خ	ـخـ	خـ	خ	KH	خَاءْ	khà'
ـد	ـد	د	د	D	دَالْ	dàl
ـر	ـر	ر	ر	R	رَاءْ	rà'

Remarquez que **dàl** د et **rà'** ر – à la différence de **khà'** – ne se rattachent jamais à la lettre qui suit. C'est le cas pour un certain nombre de lettres, nous vous le rappelons. Elles n'ont alors que deux formes : isolée ou attachée à la lettre précédente.
Khà' خَاءْ dans **dakhala** est en position médiane dans le mot, mais a sa forme initiale étant donné que le **dàl** ne se lie pas à la lettre suivante.

3 Remarque concernant l'écriture

Notez bien encore ici les deux écritures de **al-** en début et en milieu de phrase. Si vous écrivez une forme pour l'autre, sachez que ce n'est pas très grave et qu'au bout de quelques leçons, vous n'y penserez même plus tellement cela vous sera devenu naturel !

al-waladou أَلْوَلَدُ et **dakhala (a)l-waladou** دَخَلَ ٱلْوَلَدُ

Un grand nombre de mots français commençant par "al" sont d'origine arabe : alambic, almanach, algèbre, alcazar, alcali, etc. Autant de témoins des liens culturels et humains qui se sont tissés dès le haut Moyen Âge entre l'Europe et le monde arabe, à travers le creuset de civilisation que fut le Bassin méditerranéen.

Exercice 1 : تَرْجِمْ Tarjim ! (Traduis)

❶ دَرَسَ ٱلْوَلَدُ Darasa_(a)l-waladou.

❷ دَخَلَ وَكَتَبَ Dakhala wa kataba.

❸ جَلَسَ ٱلْوَلَدُ Jalasa_(a)l-waladou.

Exercice 2 : كَمِّلْ Kammil ! (Complète)

❶ L'enfant est entré et a étudié. *(est-entré l'enfant...)*
. . . . . (a)l-waladou . . . . . .

❷ Il s'est assis et l'enfant est entré.
. . . . . wa . . . . . (a)l-waladou.

❸ L'écrivain est entré et il a écrit.
Dakhala . . - . . . . . wa . . . . . .

Translittération

أَلْوَلَدُ

Dou La Wa - L A
al-waladou

← 1

دَخَلَ ٱلْوَلَدُ

La KHa Da — Dou La Wa - L A
dakhala — **(a)l-waladou**

← 2

كَتَبَ وَ دَرَسَ

Ba Ta Ka — Wa — Sa Ra Da
kataba — **wa** — **darasa**

Corrigé de l'exercice 1

❶ L'enfant a étudié. ❷ Il est entré et il a écrit. ❸ L'enfant s'est assis.

Corrigé de l'exercice 2 - Les mots manquants

❶ Dakhala دَخَلَ – wa darasa وَ دَرَسَ ❷ Jalasa جَلَسَ – dakhala دَخَلَ – ❸ – (a)l-kàtibou ٱلْكَاتِبُ – kataba كَتَبَ

Texte de l'exercice 2

❶ دَخَلَ ٱلْوَلَدُ وَ دَرَسَ

❷ جَلَسَ وَ دَخَلَ ٱلْوَلَدُ

❸ دَخَلَ ٱلْكَاتِبُ وَ كَتَبَ

Lecture de deuxième vague

الولد

١ دخل ٱلولد
٢ كتب ودرس

4 Quatrième leçon (ad-darsou (a)r-ràbiᶜou)

Durant ces premières leçons, les phrases vous paraîtront sans doute un peu artificielles. C'est que nous avons dû doser les difficultés tant au niveau de la langue que de l'écriture. Mais rassurez-vous, d'ici quelques jours nous pourrons passer à de véritables dialogues, intéressants et vivants !

Ar-rajoulou 1
l'-homme
L'homme

1 – Mà kataba_(a)r-rajoulou 1 **?**
quoi il-a-écrit l'-homme[suj.]
Qu'a écrit l'homme ?

Remarque sur la prononciation

• **ar-rajoulou** ٱلرَّجُل : veillez à bien prononcer les deux **r**, toujours roulés, bien entendu !

Pas si difficile, n'est-ce pas, cette troisième leçon ! Pas à pas, vous vous familiarisez avec les sonorités de l'arabe, l'écriture et la structure de la phrase. Si tout ne vous semble pas facile d'emblée, ne vous en inquiétez pas. Avancez à votre rythme. Demain, revenez une fois (brièvement) sur cette leçon avant d'entamer la suivante, et si certains points vous paraissent encore ardus, ne vous y arrêtez pas trop – dans quelque temps vous vous apercevrez que vous comprenez de mieux en mieux et que ce qui vous semblait difficile au départ vous paraît à présent tout à fait normal.

٤ أَلدَّرْسُ ٱلرَّابِعُ

أَلرَّجُلُ

١ مَا كَتَبَ ٱلرَّجُلُ ؟

Remarquez que le point d'interrogation s'écrit à l'envers ؟ ; c'est logique, puisque l'arabe s'écrit de droite à gauche.

Notes

1 **ar-rajoulou** ٱلرَّجُلُ (titre) / أَلرَّجُلُ (phrase 1) : ce nom, précédé de l'article, est écrit **al-rajoulou**, mais est prononcé **ar-rajoulou**. Toutefois, un signe écrit – le **chaddà** ـّـ –, indique le redoublement de la première consonne du mot. En effet, lorsque l'article **al-** est suivi de certaines lettres comme **r** ou **d**, le **l** est "avalé" par celles-ci, qui sont alors redoublées. On dira de même **ad-darsou** أَلدَّرْسُ *la leçon* ; alors qu'on écrit **al-darsou**, mais avec l'indication du **chadda**. Notez que le **soukoùn** ـْـ au-dessus du **làm** disparaît alors.
Là aussi, contentez-vous de recopier tel quel le mot. La règle d'emploi, et donc le choix de l'écriture de l'article, s'imposera à vous très rapidement.

2 – Kataba_(a)l-kitàba [2].
il-a-écrit le-livre[dir.]
Il a écrit le livre.

Notes

[2] **(a)l-kitàba** اَلْكِتَابَ *le livre* : la voyelle brève **a**, notée ـَـ, qui termine le mot **kitàb**, indique, comme nous vous l'avons signalé par l'abréviation [dir.], que ce mot est complément d'objet direct.

Les mots nouveaux

mà ?	مَا ؟	*quoi ? qu'est-ce que ?*
(a)r-rajoulou	اَلرَّجُلُ	*l'homme[suj.]*
(a)l-kitàba	اَلْكِتَابَ	*le livre[dir.]*

La nouvelle lettre

finale	médiane	initiale	isolée	transl.	nom	
ـم	ـمـ	مـ	م	**M**	مِيم	**mìm**

Remarque concernant l'écriture

• Veillez à bien différencier **kitàb** كِتَاب de **kàtib** كَاتِب :

tà : تَا = **ta + alif** **kà** : كَا = **ka + alif**

• Notez que dans cette leçon apparaît le **mìm** suivi de l'**alif** :
ا + ـمـ = **mà** مَا *quoi ?*. Entraînez-vous également à l'écrire.

Exercez-vous : écrivez le texte de la leçon jusqu'à ce que vous soyez satisfait du résultat.



Translittération

أَلرَّجُلُ
Lou Jou Ra - L A
Ar-rajoulou

←1

اَلرَّجُلُ	كَتَبَ	مَا
Lou Jou Ra - L A	Ba Ta Ka	À Ma
ar-rajoulou	**kataba**	**mà**

←2

اَلْكِتَابَ	كَتَبَ
Ba À Ta Ki - L A	Ba Ta Ka
(a)l-kitàba	**kataba**

Exercice 1 : تَرْجِمْ Tarjim ! (Traduis)

❶ مَا دَرَسَ ٱلرَّجُلُ ؟ Mà darasa_(a)r-rajoulou ?
❷ كَتَبَ ٱلْوَلَدُ Kataba_(a)l-waladou.
❸ دَرَسَ ٱلْكِتَابَ Darasa_(a)l-kitàba.
❹ جَلَسَ ٱلْوَلَدُ وَ دَرَسَ Jalasa_(a)l-waladou wa darasa.

Exercice 2 : كَمِّلْ Kammil ! (Complète)

❶ Qu'a étudié l'enfant ?
.. .. (a)l-waladou ?

❷ Il a écrit et l'enfant est entré. *(... est-entré l'enfant.)*
..... wa ..... (a)l-waladou.

❸ L'écrivain est entré et il a écrit *(est entré...)*.
Dakhala ..-..... wa kataba.

❹ L'homme a écrit le livre.
Kataba ..-..... (a)l-..... .

*Le "Livre" (**Al-Kitàbou** ٱلْكِتَابُ) par excellence, pour les Arabes musulmans et pour l'ensemble du monde islamique, est bien sûr le Coran, parole de Dieu révélée aux hommes.*
*Mais le **Kitàb** est en fait tout livre sacré révélé – la Bible, la Torah, l'Évangile, etc. Les musulmans appellent les juifs et les chrétiens "gens du Livre" (**ahlou (al)-kitàbi** أَهْلُ ٱلْكِتَابِ).*

Corrigé de l'exercice 1

❶ Qu'a étudié l'homme ? ❷ L'enfant a écrit. ❸ Il a étudié le livre.
❹ L'enfant s'est assis et il a étudié.

Corrigé de l'exercice 2 - Les mots manquants

❶ Mà darasa مَا دَرَسَ – ❷ Kataba كَتَبَ – dakhala دَخَلَ – ❸ – (a)l-kàtibou ٱلْكَاتِبُ – ❹ – (a)r-rajoulou ٱلرَّجُلُ – kitàba كِتَابَ.

Texte de l'exercice 2

❶ مَا دَرَسَ ٱلْوَلَدُ ؟
❷ كَتَبَ وَدَخَلَ ٱلْوَلَدُ
❸ دَخَلَ ٱلْكَاتِبُ وَكَتَبَ
❹ كَتَبَ ٱلرَّجُلُ ٱلْكِتَابَ

Lecture de deuxième vague

ٱلرَّجل

١ ما كتب ٱلرَّجل ؟
٢ كتب ٱلكتاب

5 Cinquième leçon (ad-darsou (a)l-khàmisou)

Fì_(a)l-bayti [1]
Dans la maison

1 **Dakhala_(a)l-bayta** [2].
il-est-entré la-maison[dir.]
Il est entré dans la maison.

2 **Ar-rajoulou fì_(a)l-bayti.** [3] □
l'-homme[suj.] dans la-maison[ind.]
L'homme est dans la maison.

Remarques sur la prononciation

• **fì_(a)l-bayti :** souvenez-vous que la liaison entre l'article et la dernière voyelle du mot qui le précède se fait en avalant l'**alif**. Le **a** entre parenthèses ne se prononce donc pas et le **ì** de **fì** se lie au **l** de **al**. Il faut donc prononcer **fil-bayti** (fil-baïti).

Notes

1 La voyelle brève **i** de **al-bayti** أَلْبَيْتِ est l'indice du complément d'objet indirect déterminé par l'article et voulu par la préposition **fì** فِي *dans*, qui est toujours suivie du cas indirect.

2 **(a)l-bayta** أَلْبَيْتَ : **bayt** + **a** du cas direct, comme dans **(a)l-kitàba** أَلْكِتَابَ, que nous avons vu à la leçon 4. Ici, **(a)l-baytou** أَلْبَيْتُ *la maison [suj.]* devient **(a)l-bayta** parce que **dakhala** se construit avec ce cas : littéralement "il est entré la maison".

3 **Ar-rajoulou fì_(a)l-bayti** signifie *l'homme [est] dans la maison*. Le verbe *être* est sous-entendu. La langue arabe affectionne ce genre de phrases sans verbe, que l'on appelle "phrases nominales" et qui sont très explicites.

٥ أَلدَّرْسُ ٱلْخَامِسُ

فِي ٱلْبَيْتِ

١ دَخَلَ ٱلْبَيْتَ

٢ أَلرَّجُلُ فِي ٱلْبَيْتِ

Les mots nouveaux

fì	فِي	*dans*
al-baytou	أَلْبَيْتُ	*la maison[suj.]*

Les nouvelles lettres

finale	médiane	initiale	isolée	transl.	nom	
ـف	ـفـ	فـ	ف	F	فَاء	**fà'**
ـي	ـيـ	يـ	ي	Y	يَاء	**yà'**

La lettre **yà'** ي est une consonne qui se prononce :
- *ye* comme dans *yoyo*, quand elle porte une voyelle (**ya**, **yi**, **you**).
- *i* quand elle est surmontée d'un ـْ (**soukoùn** = silence), ce qui signifie qu'elle ne porte pas de voyelle, comme dans le mot **baytou** (prononcé "baïtou"). Nous préférons la transcrire **y** pour bien montrer qu'elle a valeur de consonne.

Cette lettre est aussi la marque de la voyelle longue **i**, comme dans **fì** فِي. Le **i** long sera translittéré **Y** et transcrit **ì**.

Translittération

ٱلْبَيْتِ	فِي
Ti Y Ba - L A	Y Fi
(a)l-bayti	**fi**

← 1

ٱلْبَيْتَ	دَخَلَ
Ta Y Ba - L A	La KHa Da
(a)l-bayta	**dakhala**

← 2

ٱلْبَيْتِ	فِي	أَلرَّجُلُ
Ti Y Ba - L A	Y Fi	Lou Jou Ra - L A
(a)l-bayti	**fi**	**ar-rajoulou**

Exercice 1 : تَرْجِمْ Tarjim ! (Traduis)

❶ كَتَبَ ٱلرَّجُلُ وَ دَرَسَ

Kataba_(a)r-rajoulou wa darasa.

❷ جَلَسَ فِي ٱلْبَيْتِ

Jalasa fi_(a)l-bayti.

❸ دَخَلَ ٱلْوَلَدُ وَجَلَسَ

Dakhala_(a)l-waladou wa jalasa.

La langue arabe est très ancienne. Elle est apparentée aux plus vieilles langues sémitiques telles que le babylonien, l'assyrien ou le chaldéen. Elle est également très proche de l'hébreu et de l'araméen, qui fut la langue du Christ. Le mot ***bayt*** *se retrouve par exemple, prononcé* ***bèt****, dans* ***Bethléem*** *– en araméen* ***bayt laḥm****,* la maison du pain.



❹ دَرَسَ ٱلْوَلَدُ فِي ٱلْكِتَابِ

Darasa_(a)l-waladou fi_(a)l-kitàbi.

Corrigé de l'exercice 1

❶ L'homme a écrit et il a étudié. ❷ Il s'est assis dans la maison. ❸ L'enfant est entré et s'est assis. ❹ L'enfant a étudié dans le livre.

6 **Exercice 2 : كَمِّلْ Kammil ! (Complète)**

❶ Le livre est dans la maison.
. . - . . . . . fì . . - . . . . .

❷ Il est entré dans la maison et s'est assis.
Dakhala . . - . . . . . wa . . . . . .

❸ L'homme et l'enfant sont dans la maison.
. . - . . . . . wa (a)l-waladou . . (a)l-bayti.

Lecture de deuxième vague

في ٱلبيت

١ دخل ٱلبيت
٢ ٱلرّجل في ٱلبيت

6 Sixième leçon (ad-darsou (a)s-sàdisou)

Al-wàlidou 1
le-père[suj.]
Le père

1 Dakhala_(a)l-wàlidou_(a)l-bayta. 2
il-est-entré le-père[suj.] la-maison[dir.]
Le père est entré dans la maison.

Remarque sur la prononciation

La phrase 1, formée de trois mots liés, se prononce comme suit : "**dakhalalwàlidoulbayta**" !
Par ailleurs, pensez à bien allonger le **à** de **(a)l-wàlidou** et de **(a)-kitàba**.

Corrigé de l'exercice 2 – Les mots manquants 6

❶ Al-kitàbou ٱلْكِتَابُ – (a)l-bayti ٱلْبَيْتِ ❷ – (a)l-bayta ٱلْبَيْتَ – jalasa جَلَسَ ❸ Ar-rajoulou ٱلرَّجُلُ – fì فِي –

Texte de l'exercice 2

❶ ٱلْكِتَابُ فِي ٱلْبَيْتِ
❷ دَخَلَ ٱلْبَيْتَ وَجَلَسَ
❸ ٱلرَّجُلُ وَٱلْوَلَدُ فِي ٱلْبَيْتِ

٦ أَلدَّرْسُ ٱلسَّادِسُ

أَلْوَالِدُ

١ دَخَلَ ٱلْوَالِدُ ٱلْبَيْتَ

Notes

1 **al-wàlidou** أَلْوَالِدُ *le père* (celui qui engendre). Ce mot, vous l'avez remarqué, est de la même famille que **al-waladou** أَلْوَلَدُ, la racine étant constituée des trois lettres **W L D**. **Al-wàlidou**, avec son **a** long, est du même type que **al-kàtibou**, *l'écrivain* (leçon 2).

2 **Dakhala (a)l-wàlidou (a)l-bayta** دَخَلَ ٱلْوَالِدُ ٱلْبَيْتَ *le père est entré dans la maison* : rappelez-vous que **dakhala** se construit avec le cas direct (leçon 5, note 2). Notez bien l'ordre des mots dans cette phrase : verbe, sujet, complément.

2 – Mà wajada_(a)l-wàlidou ?
quoi il-a-trouvé le-père[suj.]
Qu'a trouvé le père ?

3 – Wajada_(a)l-kitàba.
il-a-trouvé le-livre[dir.]
Il a trouvé le livre.

4 Al-wàlidou wa_(a)l-waladou fi_(a)l-bayti. 3 □
le-père[suj.] et l'enfant[suj.] dans la-maison[ind.]
Le père et l'enfant sont à la maison.

Notes

3 Cette phrase, dite nominale, est sans verbe (comme dans la phrase 2 de la leçon précédente).

Il n'y a pas de nouvelle lettre dans cette leçon. Vous allez retrouver dans ces quatre petites phrases les caractères que vous avez découverts peu à peu dans les précédentes leçons.

Translittération

أَلْوَالِدُ
Dou Li À Wa - L A
al-wàlidou

← 1

دَخَلَ	أَلْوَالِدُ	أَلْبَيْتَ
La KHa Da	Dou Li À Wa - L A	Ta Y Ba - L A
dakhala	**(a)l-wàlidou**	**(a)l-bayta**

٢ – مَا وَجَدَ أَلْوَالِدُ ؟
٣ – وَجَدَ أَلْكِتَابَ
٤ أَلْوَالِدُ وَأَلْوَلَدُ فِي أَلْبَيْتِ

Les mots nouveaux

al-wàlidou أَلْوَالِدُ *le père[suj.]*
wajada وَجَدَ *il a trouvé, il trouva*

← 2

مَا	وَجَدَ	أَلْوَالِدُ
À Ma	Da Ja Wa	Dou Li À Wa - L A
mà	**wajada**	**(a)l-wàlidou**

← 3

وَجَدَ	أَلْكِتَابَ
Da Ja Wa	Ba À Ta Ki - L A
wajada	**(a)l-kitàba**

← 4

أَلْوَالِدُ	وَ	أَلْوَلَدُ	فِي
Dou Li À Wa - L A	Wa	Dou La Wa - L A	Y Fi
al-wàlidou	**wa**	**(a)l-waladou**	**fi**

أَلْبَيْتِ
Ti Y Ba - L A
(a)l-bayti

6 **Exercice 1 : تَرْجِمْ Tarjim ! (Traduis)**

❶ مَا دَرَسَ ٱلْوَلَدُ فِي ٱلْكِتَابِ ؟

Mà darasa_(a)l-waladou fi_(a)l-kitàbi ?

❷ أَلرَّجُلُ وَٱلْوَلَدُ فِي ٱلْبَيْتِ

Ar-rajoulou wa_(a)l-waladou fi_(a)l-bayti.

❸ وَجَدَ ٱلْوَالِدُ ٱلْوَلَدَ فِي ٱلْبَيْتِ

Wajada_(a)l-wàlidou_(a)l-walada fi_(a)l-bayti.

Exercice 2 : كَمِّلْ Kammil ! (Complète)

❶ Le père a trouvé l'homme dans la maison.
..... (al)-wàlidou ..-..... fì ..-..... .

❷ L'homme s'est assis et il a écrit le livre.
..... (a)r-rajoulou .. kataba ..-..... .

❸ Qu'a trouvé l'enfant dans le livre ?
.. wajada ..-..... fì ..-.....?

Lecture de deuxième vague

ألوالد

١ دخل ٱلوالد ٱلبيت
٢ — ما وجد ٱلوالد ؟
٣ — وجد ٱلكتاب
٤ ألوالد وٱلولد في ٱلبيت

❹ دَخَلَ ٱلْوَلَدُ ٱلْبَيْتَ 6

Dakhala_(a)l-waladou_(a)l-bayta.

Corrigé de l'exercice 1

❶ Qu'a étudié l'enfant dans le livre ? ❷ L'homme et l'enfant [sont] dans la maison. ❸ Le père a trouvé l'enfant à la maison. ❹ L'enfant est entré dans la maison *(est entré la maison)*.

Corrigé de l'exercice 2 - Les mots manquants

❶ Wajada وَجَدَ – (a)r-rajoula ٱلرَّجُلِ – (a)l-bayti ٱلْبَيْتِ ❷ Jalasa جَلَسَ – wa وَ – (a)l-kitàba ٱلْكِتَابَ ❸ Mà مَا – (a)l-waladou ٱلْوَلَدُ – (a)l-kitàbi ٱلْكِتَابِ

Texte de l'exercice 2

❶ وَجَدَ ٱلْوَالِدُ ٱلرَّجُلَ فِي ٱلْبَيْتِ

❷ جَلَسَ ٱلرَّجُلُ وَكَتَبَ ٱلْكِتَابَ

❸ مَا وَجَدَ ٱلْوَلَدُ فِي ٱلْكِتَابِ ؟

Les arabophones ont à leur disposition une langue très riche mais aussi, nous l'avons dit, d'une grande sobriété. Elle permet, grâce à des phrases sans verbe, les phrases nominales, d'aller à l'essentiel avec un minimum de mots. Cette possibilité "d'exprimer le plus en disant le moins" a rendu les Arabes célèbres pour leurs proverbes et leurs sentences lapidaires souvent empreintes d'une profonde sagesse. Ainsi l'expression "Le terrain [est] une démonstration" ou encore "Le mouvement [est] une bénédiction" (voir leçon 17).

7 Septième leçon (ad-darsou (a)s-sàbiᶜou)

مُرَاجَعَةٌ

Mouràjaᶜatoun

Révision

1 L'écriture arabe

À l'issue de vos six premières leçons, vous voici familiarisé avec un certain nombre de lettres. Grâce à la transcription en caractères latins et aux enregistrements – si vous en disposez –, vous êtes en mesure, en quelque sorte, de les "photographier". À partir de ces lettres, vous pouvez vous lancer dans l'apprentissage de l'écriture. De plus, le simple fait de lire des yeux les mots tout en les entendant prononcer constitue déjà pour vous un premier pas encourageant et un grand progrès dont vous ne vous rendrez peut-être pas compte tout de suite.

Sur les 29 lettres que compte l'alphabet arabe, vous en connaissez déjà 14 :

ا	**alif**	أَلف	A*/ À	leçon 1
ب	**bà'**	بَاء	B	1
ت	**tà'**	تَاء	T	1



٧ أَلدَّرْسُ ٱلسَّابِعُ

ك/ك	**kàf**	كَاف	K	1
ج	**jìm**	جِيم	J	2
س	**sìn**	سِين	S	2
ل	**làm**	لَام	L	2
و	**wàw**	وَاو	W	2
خ	**khà'**	خَاء	KH	3
د	**dàl**	دَال	D	3
ر	**rà'**	رَاء	R	3
م	**mìm**	مِيم	M	4
ف	**fà'**	فَاء	F	5
ي	**yà'**	يَاء	Y	5

* jusqu'à présent, en initiale, mais vous verrez par la suite qu'il peut représenter d'autres voyelles.

Bien sûr, vous ne maîtrisez pas encore toutes les formes de ces lettres, peut-être en confondez-vous même certaines, mais ne vous en faites pas : petit à petit, à force de les retrouver, vous les assimilerez. D'ici quelques semaines vous serez surpris de vos progrès !

En arabe, les lettres se lient entre elles, sauf un certain nombre d'entre elles. Et parmi celles déjà rencontrées : **alif** ا A, **rà** ر R, **dàl** د D et **wàw** و W, qui s'attachent à la lettre qui les précède mais jamais à la suivante.

al-waladou أَلْوَلَدُ *l'enfant* : le **wàw** و (W) est lié au **làm** ـلـ (L) de l'article qui le précède, mais ne se lie pas au **làm** qui suit. Dans ce mot, on observe également que le **dàl** د (D) est lié au **làm** ـلـ (L) qui précède, mais dans **dakhala** دَخَلَ *il est entré*, il ne se lie pas au **khà** ـخـ (KH) qui suit.

Dans le mot **al-kàtibou** أَلْكَاتِبُ *l'écrivain*, l'alif est lié au **kàf** ـكـ (K), mais ne se lie pas au **tà'** ـتـ (T) qui suit.

Dans le mot **ar-rajoulou** أَلرَّجُلُ *l'homme*, le **rà'** ر (R) est lié au **làm** qui précède, mais ne se lie pas au **jìm** ـجـ (J) qui suit.

Vous verrez que ce qui peut vous sembler au début un casse-tête va vite se clarifier !

Certaines lettres, lorsqu'elles sont précédées de l'article **al-** ـالـ, "avalent" le **l** et sont redoublées. Ce redoublement est symbolisé par le signe ـّـ (**chadda**) au-dessus de la lettre. Certaines des lettres concernées par ce phénomène vous sont déjà connues : **tà'** ت T, **dàl** د D, **rà'** ر R, **sìn** س S et **làm** ل L (elles sont dites "solaires"). Avec le temps, vous apprendrez à les manier.

2 Consonnes et voyelles

• Les consonnes

Toutes les lettres ont valeur de consonne et portent des voyelles non écrites, c'est-à-dire non représentées par un caractère, mais indiquées au-dessus ou en dessous de la lettre par un signe. Lorsqu'elles ne portent pas de voyelle, elles sont surmontées d'un **soukoùn** ـْـ.
Yà' sans voyelle se prononce **i** : **al-baytou** *la maison*.
Les consonnes constituent l'ossature des mots, qui sont généralement formés à partir de trois lettres (racines trilitères).
De plus, trois d'entre elles servent à indiquer les voyelles longues.

Alif ا est une consonne particulière à l'arabe, sans sonorité propre, et qui constitue un support de voyelle. Il peut porter différentes voyelles, mais pour l'instant nous considérerons qu'il porte un **a** et nous le translittérons A, spécialement dans l'écriture de l'article **al-** ـالـ.

• Les voyelles

Il y a trois voyelles brèves et trois longues : **a**, **i**, **ou** et **à**, **ì**, **où**.
Vous les avez toutes rencontrées, sauf la dernière des voyelles longues (**où**).

Les voyelles brèves ne sont pas écrites, mais seulement notées par un signe au-dessus de la consonne qui les porte :
a ـَ (**fatha**), comme dans **kataba** كَتَبَ (KaTaBa)
i ـِ (**kasra**), comme dans **al-kàtibou** أَلْكَاتِبُ (AL-KÀTiBou)
ou ـُ (**damma**), comme dans **al-kàtibou** أَلْكَاتبُ (AL-KÀTiBou)
Les voyelles longues : elles sont écrites, représentées par une consonne qui, dans ce cas, a une autre valeur et est sans sonorité :
à ا est représenté par **alif** ا : **bà'** با, **tà'** تا, **kàf** كا, etc.
ì ي est représentée par **yà'** ي, comme dans **fì** فِي

3 Les signes ـْـ et ـّـ

– Le **soukoùn** ـْـ, placé au-dessus d'une lettre, indique que celle-ci ne porte pas de voyelle :

al-baytou أَلْبَيْتُ *la maison.*

– Le **chadda** ـّـ indique que la lettre est redoublée :

ar-rajoulou أَلرَّجُلُ *l'homme*

– Le **waṣla** ٱ se place au-dessus d'un **alif** pour symboliser la liaison de l'article avec le mot qui précède :

kataba (a)l-kàtibou كَتَبَ ٱلْكَاتِبُ *l'écrivain a écrit*

fì (a)l-bayti فِي ٱلْبَيْتِ *dans la maison*

4 L'article : al- أَلْـــ

C'est l'équivalent de l'article défini français. La différence est qu'il est invariable en genre et en nombre. **Al-** أَلْـــ signifie donc aussi bien "le" que "la" ou "les".

– Il est composé d'un **alif** qui sert de support de voyelle (et non d'indication de voyelle longue) et d'un **làm** : **alif + làm → al-** أَلْـــ = أَ + لْـــ.

Le **làm** porte un **soukoùn**.

– Quand le nom débute la phrase, l'article s'écrit avec un **alif** surmonté d'un **hamza** ("éperon", ce qui signifie attaque vocalique) et du signe de la voyelle **a**.

– Lorsque le nom est à l'intérieur d'une phrase (le cas le plus fréquent), l'**alif** est surmonté d'un **waṣla** qui indique la liaison effectuée entre la dernière voyelle du mot précédent et le **a** du **alif**.

– Dans ces deux cas (avec ou sans **waṣla**), si le nom commence par une lettre dite solaire, celle-ci "avale" le **làm** de l'article et est redoublée. Ceci est indiqué par le signe ـّ **chadda** (le **soukoùn** au-dessus du **làm** disparaît alors).

On a donc 4 formes d'écriture de l'article **al-** (pour la lettre solaire, nous prenons comme exemple **rà** ر R et pour la lettre lunaire **wàw** و W) : أَلْ أَلْ أَلْرَ أَلَّرَ

Essayez de repérer ces formes à chaque fois que vous les rencontrez, mais vous pouvez vous contenter – pour vous simplifier la tâche dans un premier temps – des deux formes suivantes : أَلْ et أَلَّ. Nous y reviendrons.

5 La déclinaison

Il existe **trois cas** en arabe : le sujet, le complément d'objet direct et le complément d'objet indirect.

Lorsque les mots sont précédés de l'article **al-** (on dit alors qu'ils sont déterminés), la voyelle finale se modifie selon la fonction du mot dans la phrase :

- **ou** ـُ cas sujet : **al-bayt-ou** أَلْبَيْتُ
- **a** ـَ cas direct (complément d'objet direct) : **al-bayt-a** أَلْبَيْتَ
- **i** ـِ cas indirect (complément d'objet indirect) : **al-bayt-i** أَلْبَيْتِ

Durant les premières semaines de votre apprentissage, nous continuerons à vous indiquer systématiquement, dans la traduction mot à mot, le cas de chaque mot décliné.

6 Le verbe

Pour le moment, nous n'avons abordé que la forme du passé du verbe, appelée l'accompli.

Notez que le passé composé et le passé simple du français se traduisent par un seul temps du passé en arabe.

L'arabe n'a pas d'infinitif : pour dire "entrer", "sortir", etc., on utilise la forme du passé "il est entré / il entra", "il est sorti / il sortit", etc.

7 La structure de la langue

Vous avez pu remarquer qu'à partir d'une même racine dérivaient plusieurs mots ayant entre eux un air de famille évident.

Ainsi, par exemple, la racine **KTB** كتب évoque-t-elle la notion d'écrit :

kataba	كَتَبَ	*il a écrit, il écrivit*
al-kàtibou	أَلْكَاتِبُ	*celui qui fait l'action d'écrire, l'écrivain*
al-kitàbou	أَلْكِتَابُ	*l'écrit, le livre*

8 L'ordre des mots

Le verbe se place en général avant le sujet, puis vient le complément :

Dakhala (a)l-wàlidou (a)l-bayta. دَخَلَ أَلْوَالِدُ أَلْبَيْتَ

verbe / sujet / complément d'objet direct (leçon 6)

Le père est entré [dans] la maison.

Darasa (a)l-waladou fi (a)l-kitàbi. دَرَسَ ٱلْوَلَدُ فِي ٱلْكِتَابِ
verbe / sujet / complément d'objet indirect (leçon 5, exer.)
L'enfant a étudié dans le livre.

9 La phrase nominale

Un des traits caractéristiques de la langue arabe est l'utilisation courante de phrases sans verbe, dites nominales, et qui permettent d'exprimer un grand nombre de notions de manière très simple. Une des plus courantes est la localisation. Le verbe *être* est sous-entendu :

Ar-rajoulou fi (a)l-bayti. ٱلرَّجُلُ فِي ٱلْبَيْتِ
L'homme [est]dans la maison (leçon 5).

Pour terminer cette leçon de révision, nous vous proposons un petit exercice complémentaire qui vous permettra de vérifier si vous avez retenu et compris la "matière" contenue dans les six leçons qui précèdent.
Si vous disposez des enregistrements, écoutez en essayant de comprendre. Si vous ne disposez que du livre, lisez la transcription phonétique. Et si vous êtes plein de courage et d'ambition, lisez le texte en écriture arabe ou faites une dictée !

Exercice de révision : تَمْرِينُ مُرَاجَعَةٍ tamrìnou mouràjaᶜatin

❶ جَلَسَ ٱلْكَاتِبُ وَكَتَبَ ٱلْكِتَابَ

Jalasa_(a)l-kàtibou wa kataba_(a)l-kitàba.

❷ دَخَلَ ٱلْوَلَدُ وَ دَرَسَ فِي ٱلْكِتَابِ

Dakhala_(a)l-waladou wa darasa fi_(a)l-kitàbi.

❸ دَخَلَ ٱلرَّجُلُ ٱلْبَيْتَ وَ وَجَدَ ٱلْوَلَدَ

Dakhala_(a)r-rajoulou_(a)l-bayta wa wajada_(a)l-walada.

❹ أَلرَّجُلُ وَٱلْوَالِدُ فِي ٱلْبَيْتِ

Ar-rajoulou wa_(a)l-wàlidou fi_(a)l-bayti.

Traduction

❶ L'écrivain s'est assis et a écrit le livre. ❷ L'enfant est entré et a étudié dans le livre. ❸ L'homme est entré dans la maison et il a trouvé l'enfant. ❹ L'homme et le père sont à la maison.

Lecture de deuxième vague

❶ جلس ٱلكاتب وكتب ٱلكتاب

❷ دخل ٱلولد و درس في ٱلكتاب

❸ دخل ٱلرّجل ٱلبيت و وجد ٱلولد

❹ ألرّجل وٱلوالد في ٱلبيت

Au bout de cette première semaine d'étude, vous savez déjà écrire bon nombre de lettres et de mots, et vous commencez à vous familiariser avec les éléments de base de la grammaire arabe. N'est-ce pas plus facile que vous ne le pensiez ?



8 Huitième leçon (ad-darsou (a)th-thàminou)

Dans cette deuxième série de leçons, nous ne verrons qu'une nouvelle lettre à chaque fois, afin que vous consolidiez sans effort votre connaissance progressive de l'alphabet arabe. Les textes vont vous paraître encore très scolaires, mais soyez patient ! Bientôt, vous allez aborder de véritables petits dialogues de la vie quotidienne. Par ailleurs, il faut noter que, dans l'enregistrement, toutes les voyelles finales sont prononcées, alors que dans la conversation courante elles sont généralement escamotées. Nous y viendrons tout doucement, dès que vous connaîtrez l'alphabet en entier.

Al-bintou [1]
La [jeune] fille

1 – **Man dakhala_(a)l-maktaba ?** [2]
qui il-est-entré le-bureau[dir.]
Qui est entré [dans] le bureau ?

2 – **Dakhalat-i_(a)l-bintou_(a)l-maktaba.** [3]
elle-est-entrée la-fille[suj.] le-bureau[dir.]
La [jeune] fille est entrée [dans] le bureau.

Prononciation

Phrase 2 : **dakhalatilbintoulmaktaba**
Ne soyez pas effrayé ! Ces liaisons, comme celles du français, viendront bientôt tout naturellement. Pour l'instant, lisez d'abord les mots séparément ; ensuite essayez d'en lier deux, puis trois :
dakhalat – al-bintou – al-maktaba
dakhalat/ilbintou
dakhalat/ilbintoul-
dakhalat/ilbintoul/maktaba

Notes

1 **al-bintou** أَلْبِنْتُ *la fille* est un nom féminin qui s'accompagne donc d'un verbe à la 3e personne du féminin et éventuellement ▸

٨ أَلدَّرْسُ ٱلثَّامِنُ

أَلْبِنْتُ

١ – مَنْ دَخَلَ ٱلْمَكْتَبَ ؟
٢ – دَخَلَتِ ٱلْبِنْتُ ٱلْمَكْتَبَ

▸ d'un adjectif féminin – nous le verrons plus tard. Attention, le genre des noms en arabe (sauf pour les personnes) ne correspond pas forcément à celui du français. Par exemple, le mot **al-baytou** أَلْبَيْتُ *maison* est masculin. Nous y reviendrons très prochainement.

2 Rappelez-vous que le verbe **dakhala** دَخَلَ *entrer* s'emploie avec le cas direct, comme vous l'avez vu aux leçons 5 et 6. **Dakhala (a)l-bayt-a** *il est entré [dans] la maison* ; ici... **(a)l-maktab-a** ٱلْمَكْتَبَ *[dans] le bureau.*

3 Pour former le féminin de la 3e personne du singulier du verbe, on ajoute un **tà'** ت T final : **dakhala** دَخَلَ *il est entré*, **dakhala-t** دَخَلَتْ *elle est entrée*. De même, **jalasat** جَلَسَتْ, de **jalasa** جَلَسَ, signifie *elle s'est assise* ; **darasat** دَرَسَتْ, de **darasa** دَرَسَ *elle a étudié* et **kharajat** خَرَجَتْ, de **kharaja** خَرَجَ *elle est sortie*.
Si ce verbe est suivi d'un nom additionné de l'article, on ajoute au **t** une voyelle dite d'appui, **i**, et le **a** de **al-** disparaît au profit de ce **i** (c'est le même phénomène que pour **fi + al → fil**, *dans le/la*). On prononcera donc : **dakhalat-i + al-bintou → dakhalat-il-bintou**. Nous faisons précéder ce **-i** d'un trait d'union, car il s'agit ici d'un rajout et non de la marque de la personne (comme c'est le cas pour la 2e personne du singulier au féminin : **dakhalti**, que nous verrons à la leçon 13).

8 3 **Jalasat** 3 **wa darasat** 3
elle-s'est-assise et elle-a-étudié
Elle s'est assise et elle a étudié.

4 **wa kharajat** 3 **.**
et elle-est-sortie
Et elle est sortie.

Remarque sur l'écriture

Le mot **al-bint-ou** أَلْبِنْتُ se trace de la même manière que **al-bayt-ou** أَلْبَيْتُ, *maison*, que vous connaissez déjà ; la seule différence est le point au-dessus ou les deux points au-dessous de la lettre médiane (respectivement les lettres **noùn** نْ et **yà'** يْ).

Les mots nouveaux

al-bintou	أَلْبِنْتُ	*la fille, la jeune fille*
man ?	مَنْ ؟	*qui ?*
al-maktabou	أَلْمَكْتَبُ	*le bureau*
kharajat	خَرَجَتْ	*elle est sortie*

La nouvelle lettre

finale	médiane	initiale	isolée	transl.	nom
ـنْ	ـنْـ	نْ	نْ	N	noùn

Cette lettre en initiale et en médiane a le même tracé que **bà'** et **tà'**, mais avec un point situé au-dessus du caractère.

٣ جَلَسَتْ وَ دَرَسَتْ 8
٤ وَخَرَجَتْ

Translittération

أَلْبِنْتُ
Tou N Bi -L A
al-bintou

← 1

مَنْ	دَخَلَ	أَلْمَكْتَبَ ؟
N Ma	La KHa Da	Ba Ta K Ma-L A
man	**dakhala**	**(a)l-maktaba**

← 2

دَخَلَتِ	أَلْبِنْتُ	أَلْمَكْتَبَ
Ti La KHa Da	Tou N Bi-L A	Ba Ta K Ma-L A
dakhalat-i	**(a)l-bintou**	**(a)l-maktaba**

← 3

جَلَسَتْ	وَ	دَرَسَتْ
T Sa La Ja	Wa	T Sa Ra Da
jalasat	**wa**	**darasat**

← 4

وَ	خَرَجَتْ
Wa	T Ja Ra KHa
wa	**kharajat**

Exercice 1 : تَرْجِمْ Tarjim ! (Traduis)

❶ مَا دَرَسَتِ ٱلْبِنْتُ فِي ٱلْكِتَابِ ؟

Mà darasat-i_(a)l-bintou fi_(a)l-kitàbi ?

❷ دَخَلَتِ ٱلْبِنْتُ وَدَرَسَتْ

Dakhalat-i_(a)l-bintou wa darasat.

❸ دَخَلَ ٱلْوَلَدُ ٱلْمَكْتَبَ وَخَرَجَتِ ٱلْبِنْتُ

Dakhala_(a)l-waladou_(a)l-maktaba wa kharajat-i_(a)l-bintou.

Exercice 2 : كَمِّلْ Kammil ! (Complète)

❶ Qui a trouvé la fille dans la maison ?
. . . wajada . . - . . . . . fi . . - . . . . . ?

❷ La fille est entrée et s'est assise.
. . . . . - . (a)l-bintou wa . . . . . .

❸ Qui s'est assis dans le bureau ?
Man . . . . . fi . . - . . . . . ?

❹ Qui est à *(dans)* la maison ?
. . . . (a)l-bayti ?

❺ La fille est dans le bureau.
. . - . . . . . fi . . - . . . . . .

Ne soyez pas désorienté par ces petites modifications dans la prononciation de l'article et par l'ajout d'une voyelle d'appui. Contentez-vous de bien lire les phrases comme c'est indiqué. Quand vous aurez rencontré un certain nombre de fois ce phénomène – et il est constant –, cela vous deviendra naturel et vous n'y prêterez même plus attention !

❹ جَلَسَ ٱلرَّجُلُ وَكَتَبَ فِي ٱلْمَكْتَبِ

Jalasa_(a)r-rajoulou wa kataba fi_(a)l-maktabi.

❺ مَا وَجَدَتِ ٱلْبِنْتُ فِي ٱلْمَكْتَبِ ؟

Mà wajadat-i_(a)l-bintou fi_(a)l-maktabi ?

Corrigé de l'exercice 1

❶ Qu'a étudié la fille dans le livre ? ❷ La fille est entrée et elle a étudié. ❸ L'enfant / le garçon est entré dans le bureau et la fille est sortie. ❹ L'homme s'est assis et il a écrit dans le bureau. ❺ Qu'a trouvé la fille dans le bureau ?

Corrigé de l'exercice 2 - Les mots manquants

❶ Man مَنْ – (a)l-binta ٱلْبِنْتَ – (a)l-bayti ٱلْبَيْتِ ❷ Dakhalat-i ٱلْمَكْتَبِ – dakhalat دَخَلَتِ – jalasat جَلَسَتْ ❸ – jalasa جَلَسَ – (a)l-maktabi ٱلْمَكْتَبِ ❹ Man fi مَنْ فِي – ❺ Al-bintou ٱلْبِنْتُ – (a)l-maktabi ٱلْمَكْتَبِ

Texte de l'exercice 2

❶ مَنْ وَجَدَ ٱلْبِنْتَ فِي ٱلْبَيْتِ ؟

❷ دَخَلَتِ ٱلْبِنْتُ وَجَلَسَتْ

❸ مَنْ جَلَسَ فِي ٱلْمَكْتَبِ ؟

❹ مَنْ فِي ٱلْبَيْتِ ؟

❺ ٱلْبِنْتُ فِي ٱلْمَكْتَبِ



9 Neuvième leçon (ad-darsou (a)t-tàsiᶜou)

Bi-(a)l-qalami 1
Avec le stylo

1 **Wajada_(a)l-waladou_(a)l-binta wa qàla** 2 **:**
il-a-trouvé le-garçon[suj.] la-fille[dir.] et il-a-dit
Le garçon a trouvé la fille et il a dit :

2 – **Anà** 3 **darastou** 4 **fi_(a)l-kitàbi**
moi j'ai-étudié dans le-livre[ind.]
Moi, j'ai étudié dans le livre

3 **wa katabtou** 4 **bi-(a)l-qalami.**
et j'ai-écrit avec-le-stylo[ind.]
et j'ai écrit avec le stylo.

Notes

1 La préposition **bi-** ـِبـ *avec* se soude au mot qu'elle accompagne et donc à l'article lorsque celui-ci précède le nom : **bi-(a)l-qalami** بِٱلْقَلَمِ *avec le crayon.*

2 **qàla** قَالَ *il a dit* est un verbe qui n'a pas tout à fait le même aspect que les autres. Pour l'instant, apprenez tel quel ce verbe très courant.

Lecture de deuxième vague

ألبنت

١ – من دخل ٱلـــمكتب ؟
٢ – دخلت ٱلبنت ٱلـــمكتب
٣ جلست ودرست
٤ وخرجت

٩ أَلدَّرْسُ ٱلتَّاسِعُ

بِٱلْقَلَمِ

١ وَجَدَ ٱلْوَلَدُ ٱلْبِنْتَ وَ قَالَ:
٢ – أَنَا دَرَسْتُ فِي ٱلْكِتَابِ
٣ وَكَتَبْتُ بِٱلْقَلَمِ

3 **anà** أَنَا *moi* (masculin et féminin) est un pronom employé comme en français pour insister. Le pronom sujet *je* est compris dans le verbe.

4 **darastou** دَرَسْتُ *j'ai étudié* et **katabtou** كَتَبْتُ *j'ai écrit* sont les premières personnes du singulier des verbes **darasa** et **kataba** (valable pour un sujet masculin ou féminin).
La dernière voyelle de **darasa** et de **kataba** disparaît et l'on ajoute la terminaison **-tou**.

4 Al-qalamou qalamouki 5.

le-stylo[suj.] stylo[suj.]-ton(poss. fém.)
Le stylo, [c'est] ton stylo.

Notes

5 **qalamou-ki** قَلَمُكِ *ton stylo* (le stylo de toi, la fille). Le suffixe **-ki** est donc un possessif désignant un possesseur féminin (que l'objet possédé soit du genre masculin ou féminin). Attention, lorsque le nom est suivi du possessif, il ne porte pas l'article. Remarquez aussi dans cette phrase l'absence de verbe *être* : il s'agit encore ici d'une phrase nominale.

Les mots nouveaux

al-qalamou	أَلْقَلَمُ	*le stylo*
qàla	قَالَ	*il a dit*
anà	أَنَا	*moi*
darastou	دَرَسْتُ	*j'ai étudié*
katabtou	كَتَبْتُ	*j'ai écrit*
bi-	بِـــ	*avec*
-ki	كِ ...	*ton/ta/tes* (possesseur féminin)

La nouvelle lettre

finale	médiane	initiale	isolée	transl.	nom	
ـق	ـقـ	قـ	ق	Q	قَاف	**qàf**

Le **qàf** ق s'écrit comme le **fà'** ف, mais avec deux points.
Il se prononce un peu comme le **q** français, mais dans le fond de la gorge en pointant le bout de la langue contre le haut du palais.

Remarques concernant l'écriture

• La préposition **bi-**, transcrite par la lettre **bà'** ب, se lie directement à l'**alif** de l'article : **bi** + **al-** ب + أل → **bi(a)l-** بأل, prononcé **bil**. Retenez globalement cette graphie, comme vous l'avez fait au début pour l'article.
Attention, dans cet unique cas, le **bà'** + **alif** ne se prononce pas **bà**, comme on serait tenté de le faire, lorsque les voyelles ne sont pas notées.

• **Anà** أَنَا *moi* : le premier **alif** est surmonté d'un **hamza** sur lequel est notée la voyelle **a** qui commence le mot. Et ceci, comme pour **al-** أل, lorsque le nom accompagné de l'article débute la phrase (voir leçon 7 § 4).

Translittération

بِأَلْقَلَمِ
Mi Là Qa-L A-Bi
bi-(a)l-qalami

← 1

قَالَ	وَ	أَلْبِنْتَ	أَلْوَلَدُ	وَجَدَ
La À Qa	Wa	Ta N Bi-L A	Dou La Wa-L A	Da Ja Wa
qàla	**wa**	**(a)l-binta**	**(a)l-waladou**	**wajada**

← 2

أَلْكِتَاب	فِي	دَرَسْتُ	أَنَا
Bi À Ta Ki-L A	Y Fi	Tou S Ra Da	À Na A
(a)l-kitàbi	**fi**	**darastou**	**anà**

وَ	كَتَبْتُ	بِٱلْقَلَم
Wa	Tou B Ta Ka	Mi La Qa-L A-Bi
wa	**katabtou**	**bi-(a)l-qalami**

Exercice 1 : تَرْجِمْ Tarjim ! (Traduis)

❶ مَا كَتَبْتُ بِقَلَمِكِ ؟

Mà katabtou bi-qalamiki ?

❷ وَجَدَ ٱلْوَلَدُ قَلَمَكِ فِي ٱلْبَيْتِ

Wajada_(a)l-waladou qalamaki fi_(a)l-bayti.

❸ أَنَا وَٱلرَّجُلُ فِي ٱلْمَكْتَبِ

Anà wa_(a)r-rajoulou fi_(a)l-maktabi.

Exercice 2 : كَمِّلْ Kammil ! (Complète)

❶ Qui a écrit dans le livre avec le stylo ?
Man ..... fi_(a)l-kitàbi ..-..-..... ?

❷ Je suis entré dans le bureau et j'ai trouvé l'homme.
..... (a)l-maktaba wa ..... (a)r-rajoula.

❸ La fille a écrit avec ton *(à toi fille)* stylo.
.....-. (a)l-bintou bi- ..... .

❹ Moi, j'ai étudié avec ton *(à toi fille)* livre.
Anà, ...-..... .

أَلْقَلَمُ	قَلَمُكِ
Mou La Qa-L A	Ki Mou La Qa
al-qalamou	**qalamouki**

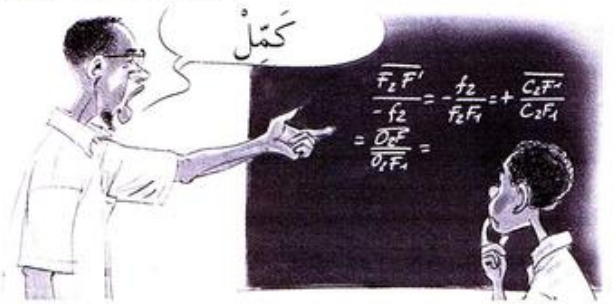
❸ قَالَ ٱلْوَلَدُ:«دَرَسْتُ فِي كِتَابِكِ»

Qàla_(a)l-waladou : "Darastou fi kitàbiki".

Corrigé de l'exercice 1

❶ Qu'ai-je écrit avec ton *(à toi fille)* stylo ? ❷ L'enfant / Le garçon a trouvé ton *(à toi fille)* stylo dans la maison. ❸ L'homme et moi *(moi et l'homme*)* [sommes] dans le bureau. ❹ L'enfant / Le garçon a dit : " J'ai étudié dans ton *(à toi fille)* livre."

* En arabe, on met toujours *moi* en premier. Ce n'est pas incorrect, comme ce serait le cas en français.



Corrigé de l'exercice 2 – Les mots manquants

❶ – kataba كَتَبَ – bi-(a)l-qalami بِٱلْقَلَمِ ❷ Dakhaltou دَخَلْتُ – wajadtou وَجَدْتُ – ❸ Katabat-i كَتَبَتِ – qalami-ki قَلَمِكِ ❹ – darastou bi-kitàbiki دَرَسْتُ بِكِتَابِكِ

❶ مَنْ كَتَبَ فِي ٱلْكِتَابِ بِٱلْقَلَمِ ؟

❷ دَخَلْتُ ٱلْمَكْتَبَ وَ وَجَدْتُ ٱلرَّجُلَ

❸ كَتَبَتِ ٱلْبِنْتُ بِقَلَمِكِ

❹ أَنَا دَرَسْتُ بِكِتَابِكِ

10 Dixième leçon (ad-darsou (a)l-ᶜàchirou)

Qalamou (a)l-binti 1

Le stylo de la fille

1 Al-oustàdhou fi_(a)l-maktabi.
le-maître[suj.] dans le-bureau[ind.]
Le maître est dans le bureau.

Notes

1 **qalamou (a)l-binti** قَلَمُ ٱلْبِنْتِ *le stylo de la fille* : lorsqu'un nom a un complément, il s'emploie sans l'article ; seul le second nom est accompagné de l'article et il se met au cas indirect. Le premier nom peut, quant à lui, être à l'un des trois cas, suivant sa fonction. Vous en avez un exemple dans la phrase 4 où il est employé au cas direct :

بٱلقلم

١ وجد ٱلولد البنت وقال :
٢ – أنا درست في ٱلكتاب
٣ وكتبت بٱلقلم
٤ ألقلم قلمك

Le mot ***qalam*** قَلَم*, que l'on traduit aujourd'hui par* stylo, plume, crayon, *est en réalité le roseau au bec taillé dont on se servait jadis pour écrire. Aujourd'hui, seuls les calligraphes arabes l'utilisent encore.*
Le terme ***qalam*** *(calame en français) vient du latin* ***calamus****, qui a le même sens qu'en arabe. La présence romaine, dès les premiers siècles de notre ère, dans l'Arabie occidentale ou Arabie Pétrée, a favorisé l'introduction de certains mots latins dans la langue arabe.*

١٠ أَلدَّرْسُ ٱلْعَاشِرُ

قَلَمُ ٱلْبِنْتِ

١ أَلْأُسْتَاذُ فِي ٱلْمَكْتَبِ

▸ **akhadhtou qalama (a)l-binti** أَخَذْتُ قَلَمَ ٱلْبِنْتِ *j'ai pris le stylo* (cas direct) *de la fille* (cas indirect).
Ce lien entre deux mots est dit "annexion" et nous le représenterons désormais dans le mot à mot par un astérisque [*].

2 **Qàla lil-waladi** [2] :
il-a-dit à-le-garçon[ind.]
Il a dit au garçon :

3 – **Anta, mà akhadhta** [3] ?
toi(masc.) quoi tu-as-pris(masc.)
Toi, qu'as-tu pris ?

4 – **Anà akhadhtou** [3] **qalama_(a)l-binti** [1] . □
*moi j'ai-pris stylo[dir.] * la-fille[ind.]*
Moi, j'ai pris le stylo de la fille.

Notes

[2] **li-**ـــلِ est une préposition qui se lie au nom – comme **bi-**ـــبِ *avec* –, et qui signifie *à* (attribution), *pour*. Notez que dans le groupe de mots **li-(a)l-waladi**, **li-** + **al-** devient **lil-** : ـــلِ + ـــأَلْ ← ـــلِلْ. **Alif** disparaît.

[3] **akhadhta** أَخَذْتَ *tu as pris* (toi, le garçon) : **-ta** est la terminaison de la 2e personne du singulier du verbe si le sujet est masculin. Vous retrouvez cette terminaison dans le pronom personnel **anta** أَنْتَ *toi* (masculin).
À la phrase 4, apparaît **akhadhtou** أَخَذْتُ *j'ai pris*, **-tou** étant la terminaison de la 1re personne du singulier du verbe au passé, comme vous l'avez vu à la leçon précédente (note 4). **Akhadhtou** et **akhadhta** sont deux formes du verbe **akhadha** أَخَذَ *prendre* (cette forme signifiant littéralement *il a pris* ; voir leçon 7 § 6).

Les mots nouveaux

al-oustàdhou	أَلْأُسْتَاذُ	*le maître*
li-	ـــلِ	*à, pour*
anta	أَنْتَ	*toi* (masc.)
akhadhta	أَخَذْتَ	*tu as pris* (masc.)
akhadha	أَخَذَ	*prendre (il a pris)*

٢ قَالَ لِلْوَلَدِ :
٣ – أَنْتَ، مَا أَخَذْتَ ؟
٤ – أَنَا أَخَذْتُ قَلَمَ ٱلْبِنْتِ

La nouvelle lettre

finale	médiane	initiale	isolée	transl.		nom
ذ	ـذ	ذ	ذ	**DH**	ذَال	**dhàl**

Ce caractère est comme **dàl** د D surmonté d'un point et se prononce comme le **th** anglais dans **that**, c'est-à-dire comme un *d* zozoté.

Remarques concernant l'écriture

• **al-oustàdhou** أَلْأُسْتَاذُ (أَلْ + أُسْتَاذُ) *le maître*
Quand un mot commence par une voyelle portée par un **alif**, ce dernier se place dans le creux du **lâm** de l'article : visualisez et entraînez-vous à reproduire cette graphie, qui sera la même, quelle que soit la voyelle portée par l'**alif** surmonté du **hamza**.
Au début de ce mot, la voyelle portée par l'**alif** surmonté du **hamza** est **ou**. Elle sera translittérée OU.

• **li-(a)l-waladi** لِلْوَلَدِ *au garçon* : quand la préposition **li-** se fixe à un nom précédé de l'article, l'**alif** de l'article disparaît et il ne reste plus que deux **làm** devant le nom.

Différenciez bien et écrivez :
al- أَلْ ; **al-ou...** أَلْأُ ; **bi-(a)l-** بِٱلْ ; **lil-** لِلْ.

ٱلْبِنْتِ	قَلَمُ
Ti N Bi-L A	Mou La Qa
(a)l-binti	**qalamou**

← 1

ٱلْمَكْتَبِ	فِي	أَلْأُسْتَاذُ *
Bi Ta K Ma-L A	Y Fi	DHou À Ta S OU-L A
(a)l-maktabi	**fi**	**al-oustàdhou**

← 2

لِلْوَلَدِ	قَالَ
Di La Wa-L Li	La À Qa
lil-waladi	**qàla**

Pour que les exercices vous soient réellement bénéfiques, nous vous conseillons, pour le premier, de lire la phrase en caractères arabes en vous aidant de la transcription – et si besoin est, de la traduction –, puis à partir de la traduction française de récrire la phrase en arabe et enfin, si vous vous en sentez le courage, de la calligraphier. En ce qui concerne le second exercice, n'omettez pas non plus, une fois les phrases complétées, de les récrire en caractères arabes. Rappelez-vous que cet exercice répété quotidiennement vous aidera à vite maîtriser l'écriture et, en même temps, à mémoriser vocabulaire et tournures.

Exercice 1 : تَرْجِمْ Tarjim ! (Traduis)

❶ قَالَ أَلْأُسْتَاذُ لِلْوَلَدِ : «مَنْ أَخَذَ ٱلْكِتَابَ ؟»

Qàla_(a)l-oustàdhou lil-waladi : "Man akhadha_(a)l-kitàba ?"

❷ جَلَسَتْ بِنْتُكِ فِي مَكْتَبِ ٱلْأُسْتَاذِ

Jalasat bintouki fî maktabi_(a)l-oustàdhi.

أَخَذْتَ	مَا	أَنْتَ
Ta DH KHa A	À Ma	Ta N A
akhadhta	**mà**	**anta**

← 4

ٱلْبِنْتِ	قَلَمَ	أَخَذْتُ	أَنَا
Ti N Bi-L A	Ma La Qa	Tou DH KHa A	À Na A
(a)l-binti	**qalama**	**akhadhtou**	**anà**

* Le **làm + alif** ne formant qu'un seul caractère en typographie sera d'une seule couleur, même si, en fait, il est composé de deux lettres.

❸ أَنَا أَخَذْتُ ٱلْقَلَمَ وَأَنْتَ، مَا أَخَذْتَ ؟

Anà, akhadhtou_(a)l-qalama wa anta, mà akhadhta ?

❹ قَالَ ٱلرَّجُلُ لِلْوَلَدِ : «مَنْ أَنْتَ ؟»

Qàla_(a)r-rajoulou lil-waladi : "Man anta ?"

❺ أَنَا وَلَدُ أَلْأُسْتَاذِ

– Anà waladou_(a)l-oustàdhi.

Corrigé de l'exercice 1

❶ Le maître a dit à l'enfant : "Qui a pris le livre ?" ❷ Ta (poss. fém.) fille s'est assise dans le bureau du maître. ❸ Moi, j'ai pris le stylo, et toi, qu'as-tu pris ? ❹ L'homme a dit à l'enfant : "Qui es-tu ?" *(qui toi ?)*. ❺ Je suis l'enfant du maître.

Exercice 2 : كَمِّلْ Kammil ! (Complète)

1. Qui as-tu trouvé *(toi l'homme)* dans la maison du père ?
   Man ..... fì bayti ..-..... ?
2. Qu'a pris ta fille *(à toi femme)* dans le bureau du maître ?
   Mà .... fì maktabi ..-..... ?
3. Moi, [je suis] à *(dans)* la maison ; et toi (masc.) ?
   Anà fì ..-..... ; wa .... ?
4. L'enfant a pris le stylo de la fille.
   ..... (a)l-waladou ..... (a)l-binti.

Texte de l'exercice 2

1. مَنْ وَجَدْتَ فِي بَيْتِ ٱلْوَالِدِ ؟
2. مَا أَخَذَتْ بِنْتُكِ فِي مَكْتَبِ ٱلْأُسْتَاذِ ؟
3. أَنَا فِي ٱلْبَيْتِ، وَأَنْتَ ؟
4. أَخَذَ ٱلْوَلَدُ قَلَمَ ٱلْبِنْتِ

Corrigé de l'exercice 2 – Les mots manquants

1 – wajadta وَجَدْتَ – (a)l-wàlidi ٱلْوَالِدِ 2 – akhadhat bintouki أَخَذَتْ بِنْتُكِ – (a)l-oustàdhi ٱلْأُسْتَاذِ 3 – (a)l-bayti ٱلْبَيْتِ – anta أَنْتَ 4 Akhadha أَخَذَ – qalama قَلَمَ –



Lecture de deuxième vague

قلم ٱلبنت

١ ألأستاذ في ٱلمكتب
٢ قال للولد :
٣ – أنت ما أخذت ؟
٤ – أنا أخذت قلم ٱلبنت

11 Onzième leçon (ad-darsou (a)l-hàdì ᶜachara)

Fì_(a)s-soùqi
Dans le souk

1 **Dhahaba_(a)r-rajoulou ilà_(a)s-soùqi** 1.
il-est-allé l'homme[suj.] à le-souk[ind.]
L'homme est allé au souk (marché).

2 **Qàla_(a)l-jaddou lil-waladi** 2 :
il-a-dit le-grand-père[suj.] à-le-garçon[ind.]
Le grand-père a dit à l'enfant :

3 – **Ayna wàlidouka** 3 ? 4
où père-[suj.]-ton(masc.)
Où est ton père ?

4 – **Houwa fi_(a)s-soùqi_(a)l-jadìdi** 4 5. □
lui dans le-souk[ind.] le-nouveau[ind.]
Il est dans le nouveau souk.

Remarques concernant la prononciation

• Certaines lettres (dites solaires, voir leçon 7, §1) assimilent le **làm** de l'article, comme **rà'** ر dans **ar-rajoulou** (leçon 4). C'est le cas également pour **sìn** س :
al + soùqou → **as-soùqou** اَلسُّوقُ *le marché, le souk.*

• Prononcez
1 dhahabar-rajoulou ilàs-soùqi
2 qàlal-jaddou lil-waladi
4 houwa fis-soùqil-jadìdi

• N'oubliez pas de redoubler le **d** dans le mot **al-jaddou** اَلْجَدُّ : ce redoublement est indiqué par le **chadda** ـّ situé au-dessus du **dàl**.

١١ اَلدَّرْسُ اَلْحَادِي عَشَرَ

فِي اَلسُّوقِ

١ ذَهَبَ اَلرَّجُلُ إِلَى اَلسُّوقِ
٢ قَالَ اَلْجَدُّ لِلْوَلَدِ :
٣ – أَيْنَ وَالِدُكَ ؟
٤ – هُوَ فِي اَلسُّوقِ اَلْجَدِيدِ

Notes

1 La préposition **ilà** إِلَى *à, vers* s'emploie comme toutes les prépositions avec le cas indirect. On l'emploie devant **ayna** أَيْنَ (*où ?* sans mouvement) pour traduire *où ?* avec mouvement : **Ilà ayna dhahabta ?** إِلَى أَيْنَ ذَهَبْتَ؟ *Où* (vers où) *es-tu allé ?* (phrase 3 de l'exercice 2).

2 De nouveau, comme dans la leçon précédente, vous rencontrez un nom précédé de la préposition **li-**, ljée au mot : **li-(a)l-waladi**, qui se contracte en **lil-waladi** لِلْوَلَدِ *à l'enfant.*

3 **wàlidou-ka** وَالِدُكَ *ton père.* Le suffixe **-ka** est le possessif de 2ᵉ personne du singulier, désignant un possesseur masculin.

4 Les répliques 3 et 4 sont des phrases nominales, c'est-à-dire avec le verbe *être* sous-entendu : *où ton père ?*. Pour la réponse, le pronom, qui d'habitude est employé uniquement pour insister, est indispensable : **houwa fì (a)s-soùqi** هُوَ فِي اَلسُّوقِ *lui [est] au* (dans) *marché /souk.*

5 L'adjectif épithète qui accompagne le nom précédé de l'article porte lui aussi l'article : **as-soùqou (a)l-jadìdou** اَلسُّوقُ اَلْجَدِيدُ *le nouveau souk* (le-souk le-nouveau).

Les mots nouveaux

as-soùqou	أَلسُّوقُ	*le marché, le souk*
dhahaba	ذَهَبَ	*il est allé*
ilà	إِلَى	*à, vers*
al-jaddou	أَلْجَدُّ	*le grand-père*
ayna ?	أَيْنَ ؟	*où ?*
-ka	ـــكَ...	*ton / ta / tes* (possesseur masculin)
houwa	هُوَ	*lui*
al-jadìdou	أَلْجَدِيدُ	*le nouveau*

La nouvelle lettre

hà' هَاء H : forme isolée ه
et sa forme initiale* dans **dhahaba** ذَهَبَ et **houwa** هُوَ : هـ.
* car **dhàl** ne se lie jamais à la lettre qui suit.

Cette lettre, qui se prononce comme un **h** expiré, est le seul caractère qui présente des formes assez différentes suivant sa place dans le mot. Nous ne vous donnons ici que sa forme isolée et celle qui se présente en initiale (ou en médiane après une lettre qui ne se lie pas) dans les mots ci-dessus. Nous découvrirons ses autres formes dans les leçons suivantes.

Remarques concernant l'écriture

• **ilà** إِلَى *à, vers* : le **à** long de ce mot est un **yà'** sans points. C'est une autre écriture (beaucoup plus rare) du **à** long placé en finale, qui normalement est représenté par un **alif**.
D'autre part, quand un mot commence par un **i**, le **hamza** se met au-dessous de l'**alif**, alors que pour le **a** et le **ou**, le **hamza** est au-dessus :

I إِ A أَ OU أُ

• le **où** long est marqué par la lettre **wàw** و, comme dans **as-soùqou** أَلسُّوقُ. Elle sera transcrite **où** et translittérée W.

أَلسُّوقِ فِي
Qi W Sou-L A — Y Fi
(a)s-soùqi — **fi**

← 1

أَلسُّوقِ إِلَى أَلرَّجُلُ ذَهَبَ
Qi W Sou-L A — Y La I — Lou Jou Ra-L A — Ba Ha DHa
(a)s-soùqi — **ilà** — **(a)r-rajoulou** — **dhahaba**

← 2

لِلْوَلَدِ أَلْجَدُّ قَالَ
Di La Wa-L Li — DDou Ja-L A — La À Qa
lil-waladi — **(a)l-jaddou** — **qàla**

← 3

وَالِدُكَ أَيْنَ
Ka Dou Li À Wa — Na Y A
wàlidou-ka — **ayna**

← 4

أَلْجَدِيدِ أَلسُّوقِ فِي هُوَ
Di Y Di Ja-L A — Qi W Sou-L A — Y Fi — Wa Hou
(a)l-jadìdi — **(a)s-soùqi** — **fi** — **houwa**



Exercice 1 : تَرْجِمْ Tarjim ! (Traduis)

❶ أَيْنَ ٱلْمَكْتَبُ ٱلْجَدِيدُ ؟

Ayna_(a)l-maktabou_(a)l-jadìdou ?

❷ مَنْ هُوَ ؟– هُوَ ٱلْأُسْتَاذُ ٱلْجَدِيدُ

Man houwa ? – Houwa_(a)l-oustàdhou_(a)l-jadìdou.

❸ جَدُّكَ فِي ٱلْبَيْتِ وَوَالِدُكَ ذَهَبَ إِلَى ٱلْمَكْتَبِ

Jaddouka fì_(a)l-bayti wa wàlidouka dhahaba ilà_(a)l-maktabi.

Exercice 2 : كَمِّلْ Kammil ! (Complète)

❶ Moi, je suis allé à la nouvelle maison *(à la maison la nouvelle)*.
Anà ..... ilà (a)l-bayti ..-..... .

❷ Et j'ai trouvé ton fils *(enfant)* et ta fille (poss. masc.).
Wa wajadtou ..... wa ..... .

❸ Où *(vers où)* es-tu allé ?
... ayna ..... ?

❹ Je suis allé chez l'écrivain *(à la-maison* écrivain)*.
Dhahabtou ilà ....-..... .

❺ C'est le maître de la fille *(lui le maître de la fille)*.
..... oustàdhou ..-..... .

❹ مَا قَالَ ٱلرَّجُلُ لِوَالِدِكَ ؟

Mà qàla_(a)r-rajoulou li-wàlidika ?

❺ خَرَجَتِ ٱلْبِنْتُ وَذَهَبَتْ إِلَى ٱلسُّوقِ

Kharajat-i_(a)l-bintou wa dhahabat ilà_(a)s-soùqi.

Corrigé de l'exercice 1

❶ Où [est] le nouveau bureau ? ❷ Qui est-ce *(qui lui)* ? – C'est le nouveau maître. ❸ Ton (poss. masc.) grand-père [est] à *(dans)* la maison et ton père est allé au bureau. ❹ Qu'a dit l'homme à ton (poss. masc.) père ? ❺ La fille est sortie et est allée au marché / souk.

Corrigé de l'exercice 2 – Les mots manquants

❶ – dhahabtou ذَهَبْتُ – (a)l-jadìdi ٱلْجَدِيدِ ❷ – waladaka وَلَدَكَ – bintaka بِنْتَكَ ❸ Ilà إِلَى – dhahabta ذَهَبْتَ ❹ – bayti (a)l-kàtibi بَيْتِ ٱلْكَاتِبِ ❺ Houwa هُوَ – (a)l-binti ٱلْبِنْتِ

Texte de l'exercice 2

❶ أَنَا ذَهَبْتُ إِلَى ٱلْبَيْتِ ٱلْجَدِيدِ

❷ وَوَجَدْتُ وَلَدَكَ وَ بِنْتَكَ

❸ إِلَى أَيْنَ ذَهَبْتَ ؟

❹ ذَهَبْتُ إِلَى بَيْتِ ٱلْكَاتِبِ

❺ هُوَ أُسْتَاذُ ٱلْبِنْتِ

12 *Les liens étroits noués depuis longtemps entre les Français et les habitants des pays du Maghreb (ou Afrique du Nord) ont contribué à introduire, dès le début du XIXe siècle, dans la langue française un certain nombre de mots et d'expressions souvent déformés qui ont fini par faire partie du vocabulaire trivial ou argotique.*
Il en est ainsi, par exemple, de : **soùq** سُوق souk (marché) *dans le sens, le plus souvent, de "foutoir" ; toubib* (médecin), *caïd* (chef), *flous* (argent), *chouïa* (un peu), *kaoua* (café), *klebs* (chien), *bled* (pays), *etc.*
Le mot **soùq** *désigne en arabe tout type de marché, mais en particulier le marché couvert de type oriental, avec ses rues bordées d'échoppes, ses cafés, ses mosquées, entrepôts (khàn) et hammams. Suivant les régions ou les pays, il peut prendre des aspects quelque peu différents, mais c'est toujours là que bat le cœur de la ville populaire, d'autant plus qu'il se situe généralement dans les plus anciens quartiers.*

12 Douzième leçon (ad-darsou (a)th-thànì ᶜachara)

At-tilmìdhou
L'élève

1 **Mà** ① **darasa_(a)t-tilmìdhou darsahou.** ②
ne-pas il-a-étudié l'élève[suj.] leçon[dir.]-sa(poss. masc.)
L'élève n'a pas étudié sa leçon.

2 **Qàla_(a)l-oustàdhou lit-tilmìdhi :**
il-a-dit le-maître[suj.] à-l'élève[ind.]
Le maître a dit à l'élève :

Notes

① **mà** مَا – qui signifie *quoi / que... ?* en début de phrase interrogative (voir leçons 4 et 6) – est aussi la négation qui accompagne le verbe au passé : **mà darasa** مَا دَرَسَ *il n'a pas étudié* et **mà darasta** مَا دَرَسْتَ *tu n'as pas étudié* (phrase 3). Retenez donc bien ces deux significations qui, en principe, ne peuvent prêter à confusion.

② **Mà darasa darsa-hou** مَا دَرَسَ دَرْسَهُ *il n'a pas étudié sa leçon* (au cas direct) ; **-hou** ـهُ est le possessif de 3e personne du singulier, le possesseur étant masculin, comme l'indique le verbe.

Lecture de deuxième vague 12

في ٱلسّوق

١ ذهب ٱلرّجل إلى ٱلسّوق
٢ قال ٱلجدّ للولد:
٣ – أين والدك ؟
٤ – هو في ٱلسّوق ٱلجديد

١٢ أَلدَّرْسُ ٱلثَّانِي عَشَرَ

أَلتِّلْمِيذُ

١ مَا دَرَسَ ٱلتِّلْمِيذُ دَرْسَهُ
٢ قَالَ ٱلْأُسْتَاذُ لِلتِّلْمِيذِ :

3 – **Mà** [1] **darasta darsaka** [3] !
ne-pas tu-as-étudié(masc.) leçon[dir.]-ta(poss.masc.)
Tu n'as pas étudié ta leçon !

4 **Wa kharaja min-a** [4] **(a)l-maktabi.**
et il-est-sorti de le-bureau[ind.]
Et il est sorti du bureau.

Notes

[3] **darsa-ka** دَرْسَكَ signifie *ta leçon* (au cas direct). Rappelez-vous que l'on emploie **-ka**, si le possesseur est masculin (comme à la leçon précédente, note 3) et, si le possesseur est féminin, c'est **-ki** : **qalamou-ki** قَلَمُكِ *ton crayon* (poss. fém.), à la leçon 9, phrase 4. Rappelez-vous aussi que, si le nom est suivi du possessif, il ne porte pas l'article (leçon 9, note 5).

[4] **min** مِنْ *de* indique la provenance. Attention, ce mot s'écrit comme **man** مَنْ *qui ?*, mais la voyelle est différente. Quand **min** مِنْ est situé devant un mot précédé de l'article, le **soukoùn** au-dessus du **noùn** disparaît et est remplacé par le signe de la voyelle **a**, qui sert de voyelle d'appui : **min-a (a)l-maktabi** مِنَ ٱلْمَكْتَبِ *du bureau*. Il s'agit du même phénomène qu'à la leçon 8 (note 3) : **dakhalat-i (a)l-bintou** دَخَلَتِ ٱلْبِنْتُ *la fille est entrée*.

Les mots nouveaux

at-tilmidhou	ٱلتِّلْمِيذُ	*l'élève*
mà	مَا	*ne pas* (avec verbe au passé)
ad-darsou	ٱلدَّرْسُ	*la leçon*
-hou	ـُهُ	*son / sa / ses* (poss. masc.)
min	مِنْ	*de* (provenance)

٣ – مَا دَرَسْتَ دَرْسَكَ !

٤ وَخَرَجَ مِنَ ٱلْمَكْتَبِ



مَا دَرَسَ ٱلتِّلْمِيذُ دَرْسَهُ

Lettres et écriture

• Il n'y a pas de nouvelle lettre, mais une autre forme de **hà'** هَاء H qui apparaît dans **darsahou** دَرْسَهُ en finale : ـُهُ.

• **at-tilmidhou** ٱلتِّلْمِيذُ *l'élève : notez bien le* **i** *long écrit* avec un **ya'** et le **soukoùn** au-dessus du **làm**.

Attention, faites bien la distinction entre **yà'** voyelle longue et **yà'** consonne : quand une consonne portant la voyelle **i** est suivie d'un **yà'**, il s'agit d'un **i** long et non du **yà'** consonne, comme dans **al-baytou** : le **yà'** est alors surmonté d'un **soukoùn** [°] : **mi** مِـ, **mi** مِيـ ; **al-baytou** ٱلْبَيْتُ.

Rassurez-vous, ce qui vous paraît sans doute peu évident pour l'instant deviendra clair quand vous aurez rencontré un certain nombre de mots comportant des **yà'** avec leurs deux valeurs : **i** et **y**.

أَلتِّلْمِيذُ

DHou Y Mi L Ti-L A
at-tilmìdhou

← 1

مَا	دَرَسَ	ٱلتِّلْمِيذُ	دَرْسَهُ
À Ma	Sa Ra Da	DHou Y Mi L Ti-L A	Hou Sa R Da
mà	**darasa**	**(a)t-tilmìdhou**	**darsahou**

← 2

قَالَ	ٱلْأُسْتَاذُ	لِلتِّلْمِيذِ
La À Qa	DHou À Ta S OU-L A	DHi Y Mi L Ti-L Li
qàla	**(a)l-oustàdhou**	**lit-tilmìdhi**

Exercice 1 : تَرْجِمْ Tarjim ! (Traduis)

❶ مَا دَرَسْتَ فِي كِتَابِكَ ؟

Mà darasta fì kitàbika ?

❷ أَخَذَ قَلَمَهُ وَخَرَجَ مِنَ ٱلْمَكْتَبِ

Akhadha qalamahou wa kharaja min-a_(a)l-maktabi.

❸ جَلَسَ ٱلتِّلْمِيذُ؛ أَخَذَ كِتَابَهُ وَدَرَسَ دَرْسَهُ

Jalasa_(a)t-tilmìdhou ; akhadha kitàbahou wa darasa darsahou.

مَا	دَرَسْتَ	دَرْسَكَ
À Ma	Ta S Ra Da	Ka Sa R Da
mà	**darasta**	**darsaka**

← 4

وَ	خَرَجَ	مِنَ	ٱلْمَكْتَبِ
Wa	Ja Ra KHa	Na Mi	Bi Ta K Ma-L A
wa	**kharaja**	**min-a**	**(a)l-maktabi**

❹ قَالَ ٱلْوَلَدُ لِلْأُسْتَاذِ: مَا دَرَسْتُ ٱلدَّرْسَ ٱلْجَدِيدَ فِي ٱلْبَيْتِ

Qàla_(a)l-waladou li(a)l-oustàdhi : "Mà darastou_(a)d-darsa_a)l-jadìda fì_(a)l-bayti."

❺ مَا أَخَذْتُ قَلَمَهُ

Mà akhadhtou qalamahou.

Corrigé de l'exercice 1

❶ Qu'as-tu étudié dans ton (poss. masc.) livre ? ❷ Il a pris son stylo et est sorti du bureau. ❸ L'élève s'est assis ; il a pris son livre et il a étudié sa leçon. ❹ L'enfant a dit au maître : "Je n'ai pas étudié la nouvelle leçon à la maison." ❺ Je n'ai pas pris son (poss. masc.) stylo.

12 Exercice 2 : كَمِّلْ Kammil ! (Complète)

1. L'homme a trouvé sa fille et a dit : "Où est ton grand-père ?"
   ..... (a)r-rajoulou ..... wa .... : ayna ..... ?
2. Qui a pris le stylo du nouvel élève ?
   ... akhadha ..... (a)t-tilmìdhi ..-..... ?
3. L'écrivain n'a pas écrit son livre au *(dans le)* bureau.
   .. kataba_(a)l-kàtibou ..... fì ..-..... .
4. Le maître a pris son stylo et a écrit la leçon pour l'élève.
   Akhadha ..-..... ..... wa kataba_(a)d-darsa ...-..... .
5. Ta (poss. fém.) fille n'est pas entrée [dans] le bureau.
   .. dakhalat ....-..... .

Texte de l'exercice 2

1. وَجَدَ ٱلرَّجُلُ بِنْتَهُ وَقَالَ: أَيْنَ جَدُّكِ ؟
2. مَنْ أَخَذَ قَلَمَ ٱلتِّلْمِيذِ ٱلْجَدِيدِ ؟
3. مَا كَتَبَ ٱلْكَاتِبُ كِتَابَهُ فِي ٱلْمَكْتَبِ
4. أَخَذَ ٱلأُسْتَاذُ قَلَمَهُ وَكَتَبَ ٱلدَّرْسَ لِلتِّلْمِيذِ
5. مَا دَخَلَتْ بِنْتُكِ ٱلْمَكْتَبَ

Corrigé de l'exercice 2 – Les mots manquants

1. Wajada وَجَدَ – bintahou بِنْتَهُ – qàla قَالَ – jaddouki جَدُّكِ
2. Man مَنْ – qalama قَلَمَ – (a)l-jadidi ٱلْجَدِيدِ 3. Mà مَا – kitàbahou كِتَابَهُ – (a)l-maktabi ٱلْمَكْتَبِ 4. – (a)l-oustàdhou qalamahou ٱلأُسْتَاذُ قَلَمَهُ – lit-tilmidhi لِلتِّلْمِيذِ 5. Mà مَا – bintouki_(a)l-maktaba بِنْتُكِ ٱلْمَكْتَبَ

Ne soyez pas rebuté par des textes qui restent encore très artificiels. Dès la prochaine série, ils vont devenir plus naturels et vivants. Pour l'instant, il s'agit, par des phrases extrêmement simples, de vous aider à assimiler les premiers rudiments d'écriture et de grammaire arabe.

أَلصَّبْرُ مِفْتَاحُ ٱلْفَرَجِ

As-sabrou miftàhou (a)l-faraji.

la-patience clé la-délivrance*

La patience est la clé de la délivrance.

Lecture de deuxième vague

ألتلميذ

١ ما درس ٱلتلميذ درسه
٢ قال الأستاذ للتلميذ :
٣ – ما درست درسك !
٤ وخرج من ٱلمكتب

13 Treizième leçon (ad-darsou (a)th-thàlitha ᶜachara)

Qittou_(a)l-binti ①
Le chat de la [jeune] fille

1 – **Anti** ②, **hal wajadti** ② **qittaki ?**
toi(fém.) est-ce-que tu-as-trouvé(fém.) chat[dir.]-ton(poss. fém.)
Toi, est-ce que tu as trouvé ton chat ?

2 – **Là ! Mà wajadtou qittì** ③.
non, ne-pas j'ai-trouvé chat-mon(poss.fém./masc.)
Non ! Je n'ai pas trouvé mon chat.

3 **Al-qittou_(a)l-jamìlou** ④
le-chat[suj.] le-beau [suj.]
Le beau chat

Remarque concernant la prononciation

• **al-qittou** أَلْقِطُّ *le chat* : ce mot est un peu délicat à prononcer, car vous devez penser au **q** râclé dans le fond de la gorge et ensuite au double **ṭ** emphatique. Mais ce n'est pas insurmontable !

• **là !** لاَ *Non !* N'hésitez pas à l'allonger avec insistance, en levant un peu la tête, menton en avant.

• **al-jamìlou** أَلْجَمِيلُ *le beau* : pensez à bien allonger le **ì** long représenté par le **yà'**.

Notes

① **qittou (a)l-binti** قِطُّ ٱلْبِنْتِ *le chat de la fille* : rappelez-vous qu'un nom en état d'annexion *(le chat)* ne porte pas l'article. Seul son complément *(la fille)* est précédé de l'article. Nous l'avons déjà vu à la leçon 10 (note 1). Dans le mot à mot, nous représentons ce phénomène d'annexion par un astérisque [*].
De même, à la phrase 4 :
fì wasaṭì (a)l-boustànì فِي وَسَطِ ٱلْبُسْتَانِ *au milieu du jardin.*

١٣ أَلدَّرْسُ ٱلثَّالِثَ عَشَرَ

قِطُّ ٱلْبِنْتِ

١ – أَنْتِ هَلْ وَجَدْتِ قِطَّكِ ؟
٢ – لاَ ! مَا وَجَدْتُ قِطِّي.
٣ أَلْقِطُّ ٱلْجَمِيلُ

② **anti** أَنْتِ signifie ici *toi [la fille]* ; c'est donc le pronom féminin de 2ᵉ personne du singulier. Et la terminaison du verbe au passé qui correspond à **anti** est **-ti** : **anti, wajadti** أَنْتِ وَجَدْتِ *toi [la fille], tu as trouvé.* Alors que le pronom masculin est **anta** أَنْتَ *toi* (masc.), et la terminaison du verbe **-ta**. C'est simple à retenir.

③ **qittì** قِطِّي *mon chat* : le **ì** long est la marque du possessif de 1ʳᵉ personne, masculin et féminin. Ici, c'est la jeune fille qui parle, mais le garçon dirait la même chose. Ce possessif a une particularité : il s'ajoute à la dernière lettre du mot en faisant disparaître la voyelle du cas.
Dans cette phrase, le chat devrait être au cas direct. Donc **qitta** + **ì** → **qittì**. Et c'est la même chose pour les deux autres cas. Donc : **qittou** قِطُّ / **qitta** قِطَّ / **qitti** قِطِّ + **ì** → **qittì** قِطِّي.

④ **al-qittou al-jamìlou** أَلْقِطُّ ٱلْجَمِيلُ *le beau chat* (le-chat le-beau). Rappelez-vous que l'adjectif épithète porte l'article, comme le nom qu'il accompagne, et se place toujours après celui-ci.
Reportez-vous à la leçon 11, phrase 4 : **fì (a)s-soùqi (a)l-jadìdi** فِي ٱلسُّوقِ ٱلْجَدِيدِ *dans le nouveau marché / souk.*

4 fî wasaṭi_(a)l-boustàni 1.
dans milieu[ind.] le-jardin[ind.]*
[est] au milieu du jardin.

La nouvelle lettre

finale	médiane	initiale	isolée	transl.	nom	
ـط	ـطـ	طـ	ط	T	طَاء	ṭà'

C'est un **t** dit emphatique. En arabe, il y a 4 lettres emphatiques, qu'il faut prononcer avec plus d'insistance, plus d'enflure, comme si on avait la bouche pleine. Il faudra donc s'efforcer de bien distinguer le **tà'** ت **t** du **ṭà'** ط **ṭ**.

Les mots nouveaux

al-qiṭṭou	أَلْقِطُّ	*le chat*
anti	أَنْتِ	*toi* (fém.)
hal ?	هَلْ ؟	*est-ce que ... ?*
wajadti	وَجَدْتِ	*tu as trouvé* (fém.)
là	لاَ	*non*
al-jamìlou	أَلْجَمِيلُ	*(le) beau*
al-wasaṭou	أَلْوَسَطُ	*le milieu, le centre*
al-boustànou	أَلْبُسْتَانُ	*le jardin*
-ì	ـِي	*mon / ma / mes* (possesseur masculin ou féminin)

٤ فِي وَسَطِ ٱلْبُسْتَانِ

Translittération

قِطُّ ٱلْبِنْتِ
Ti N Bi-L A TTou Qi
(a)l-binti qiṭṭou

← 1

أَنْتِ هَلْ وَجَدْتِ قِطَّكِ
Ti N A L Ha Ti D Ja Wa Ki TTa Qi
anti hal wajadti qiṭṭaki

← 2

لاَ مَا وَجَدْتُ قِطِّي
À-La À Ma Tou D Ja Wa Y TTi Qi
là mà wajadtou qiṭṭì

← 3

أَلْقِطُّ ٱلْجَمِيلُ
TTou Qi-L A Lou Y Mi Ja-L A
al-qiṭṭou (a)l-jamìlou

← 4

فِي وَسَطِ ٱلْبُسْتَانِ
Y Fi Ti Sa Wa Ni À Ta S Bou-L A
fî wasaṭi (a)l-boustàni

Exercice 1 : تَرْجِمْ Tarjim ! (Traduis)

❶ أَخَذْتُ قَلَمِي وَ كَتَبْتُ ٱلدَّرْسَ ٱلْجَدِيدَ

Akhadhtou qalamì wa katabtou_(a)d-darsa_(a)l-jadìda.

❷ قَالَ ٱلْأُسْتَاذُ لِلتِّلْمِيذِ: «أَيْنَ وَالِدُكَ ؟»

Qàla_(a)l-oustàdhou lit-tilmìdhi : "Ayna wàlidouka ?".

❸ مَا وَجَدْتُ جَدَّكِ؛ إِلَى أَيْنَ ذَهَبَ ؟ – ذَهَبَ جَدِّي إِلَى ٱلْبُسْتَانِ

Mà wajadtou jaddaki ; ilà ayna dhahaba ? – Dhahaba jaddì ilà_(a)l-boustàni.

Exercice 2 : كَمِّلْ Kammil ! (Complète)

❶ Est-ce que l'enfant du maître a trouvé le joli chat ?
. . . wajada waladou . . - . . . . . al-qitta . . - . . . . . ?

❷ Il a trouvé mon chat dans le jardin de la fille.
Wajada . . . . . fì . . . . - . . . . . .

❸ Toi, tu es sortie de chez toi *(de ta maison)* et tu es allée à ton bureau.
Anti, ... min . . . . . wa . . . . . maktabiki.

❹ Toi, est-ce que tu es allé chez *(à maison*)* le grand-père ?
. . . . hal . . . . . ilà . . . . . (a)l-jaddi ?

❺ Non ! Je suis allé au nouveau marché.
. . ! . . . . . ilà_(a)s-soùqi . . - . . . . . .

❹ أَنْتَ هَلْ أَخَذْتَ قَلَمِي؟ – لَا ! مَا أَخَذْتُ قَلَمَكِ

Anta, hal akhadhta qalamì ? – Là, mà akhadhtou qalamaki.

❺ أَنْتِ أَيْنَ وَجَدْتِ قِطِّي؟ – فِي وَسَطِ ٱلْبُسْتَانِ

Anti, ayna wajadti qitti ? – Fì wasaṭi_(a)l-boustàni.

Corrigé de l'exercice 1

❶ J'ai pris mon stylo et j'ai écrit la nouvelle leçon *(la leçon la nouvelle)*. ❷ Le maître a dit à l'élève *(garçon)* : "Où est ton père ?" ❸ Je n'ai pas trouvé ton (poss. fém.) grand-père ; où *(à où)* est-il allé ? – Mon grand-père est allé au jardin. ❹ Toi (masc.), est-ce que tu as pris mon stylo ? – Non, je n'ai pas pris ton (poss.fém.) stylo. ❺ Toi (fém.), où as-tu trouvé mon chat ? – Au milieu du jardin.

Corrigé de l'exercice 2 – Les mots manquants

❶ Hal هَلْ – (a)l-oustàdhi ٱلْأُسْتَاذِ – (a)l-jamìla ٱلْجَمِيلَ ❷ – qitti قِطِّي – kharajti خَرَجْتِ – boustàni (a)l-binti ٱلْبِنْتِ بُسْتَانِ ❸ – taytiki بَيْتِكِ – dhahabti ilà ذَهَبْتِ إِلَى – ❹ Anta أَنْتَ – dhahabta ذَهَبْتَ – bayti بَيْتِ – ❺ Là ! Dhahabtou ذَهَبْتُ لَا ! – (a)l-jadìdi ٱلْجَدِيدِ

N'oubliez pas, si vous en avez le temps et le courage, de récrire en entier le texte de l'exercice 2, puis de comparer votre œuvre avec le texte ci-après.

Texte de l'exercice 2

١ هَلْ وَجَدَ وَلَدُ ٱلْأُسْتَاذِ ٱلْقِطَّ ٱلْجَمِيلَ ؟

٢ وَجَدَ قِطِّي فِي بُسْتَانِ ٱلْبِنْتِ

٣ أَنْتِ خَرَجْتِ مِنْ بَيْتِكِ وَذَهَبْتِ إِلَى مَكْتَبِكِ

٤ أَنْتَ هَلْ ذَهَبْتَ إِلَى بَيْتِ ٱلْجَدِّ ؟

٥ لَا! ذَهَبْتُ إِلَى ٱلسُّوقِ ٱلْجَدِيدِ



14 Quatorzième leçon (ad-darsou (a)r-ràbiᶜa ᶜachara)

مُرَاجَعَةٌ

Mouràjaᶜatoun

Révision

Au bout de cette deuxième semaine d'apprentissage, vous constatez que vous avez déjà parcouru beaucoup de chemin. Vous vous êtes familiarisé avec les deux tiers de l'alphabet et vous avez découvert quelques règles toutes simples du maniement de l'arabe, ce qui vous permet déjà de construire de petites phrases. Vous voyez que cette langue réputée difficile, se laisse facilement apprivoiser !

Le chat, dans la tradition islamique, est un animal respecté et apprécié, contrairement au chien. Il aurait été particulièrement protégé par le Prophète Mohammed, comme en témoignent un certain nombre d'anecdotes rapportées dans les Hadith (Vie du Prophète). Pour ne pas déranger un chat endormi sur son manteau, le Prophète en aurait coupé un pan avant de se lever. Une légende veut également que les raies qui zèbrent le front du chat soient la trace de la main de Mohammed effleurant la tête de l'animal. Dans de nombreuses mosquées, le chat peut aller librement et l'eau dans laquelle il a bu n'est pas considérée comme souillée. En Égypte, cette affection pour les chats se superpose à une tradition plus ancienne, pharaonique, pour devenir une quasi vénération. Les chats y ont d'ailleurs un port de tête royal !

Lecture de deuxième vague

قطّ ٱلبنت

١ – أنت هل وجدت قطّك ؟

٢ – لا ! ما وجدت قطّي

٣ ألقطّ ٱلجميل

٤ في وسط ٱلبستان

١٤ أَلدَّرْسُ ٱلرَّابِعَ عَشَرَ

Faisons le bilan de ce qui a été vu. Attention, nous avons insisté sur les particularités de l'écriture arabe pour essayer de répondre à toutes les questions que vous pouviez vous poser (§ 2). Mais, si cela vous semble un peu fastidieux ou compliqué, passez rapidement aux éléments de grammaire. Tous ces détails d'écriture se mettront en place tout doucement au fil des leçons.

1 Les nouvelles lettres

Outre que vous avez vu et revu les quatorze lettres rencontrées dans la première série de leçons, vous avez pu découvrir cinq nouveaux caractères :

finale	médiane	initiale	isolée	transl.	nom	
ـن	ـنـ	نـ	ن	N	نُون	noùn
ـق	ـقـ	قـ	ق	Q	قَاف	qàf
ـذ	ـذ	ذ	ذ	DH	ذَال	dhàl
ـه	ـهـ *	هـ	ه	H	هَاء	hà'
ـط	ـطـ	طـ	ط	T	طَاء	tà'

* il manque la forme médiane.

• **noùn** ن, **dhàl** ذ et **tà'** ط sont des lettres solaires, c'est-à-dire qui assimilent le **làm** de l'article **al-**, mais nous n'en avons pas d'exemples pour l'instant.
Ces trois nouvelles lettres se comportent comme **tà'** ت, **dàl** د, **rà'** ر, **sìn** س (et d'autres à venir) dont vous avez rencontré les exemples suivants au cours des dernières leçons :

at-tilmìdhou	أَلتِّلْمِيذُ	*l'élève*
ad-darsou	أَلدَّرْسُ	*la leçon*
ar-rajoulou	أَلرَّجُلُ	*l'homme*
as-soùqou	أَلسُّوقُ	*le marché, le souk*

2 L'écriture

• le chadda ـّ

Jusqu'à présent, il avait été uniquement employé pour le redoublement des lettres dites solaires assimilant l'article. Mais dans cette seconde série de leçons, sont également apparus des noms portant le **chadda** : n'oubliez pas de le noter dans l'écriture et de le marquer nettement dans la prononciation.

al-jaddou	أَلْجَدُّ	*le grand-père*
al-qittou	أَلْقِطُّ	*le chat*

• le soukoùn ـْ

Rencontré en premier lieu dans l'écriture de l'article, puis dans le mot **al-baytou** أَلْبَيْتُ *la maison*, ce signe est apparu fréquemment au cours de ces dernières leçons. Il indique qu'une lettre ne porte pas de voyelle. Vous l'avez remarqué dans la conjugaison du verbe au passé : **darastou** دَرَسْتُ, **darasta** دَرَسْتَ, **darasti** دَرَسْتِ et dans un certain nombre de noms, comme **al-bintou** أَلْبِنْتُ *la fille*, **ad-darsou** أَلدَّرْسُ *la leçon*, **anta / anti** أَنْتَ / أَنْتِ *toi* (masc./fém.), **ayna** أَيْنَ *où*, etc.

• l'alif ا et le hamza ء

Ces caractères spécifiques de l'arabe, qui ne correspondent pas à des lettres de l'alphabet latin, présentent parfois quelques particularités dans l'écriture. Nous les découvrirons peu à peu au fil des leçons à venir. Pour l'instant rappelez-vous ceci :
– Lorsqu'un mot commence par la voyelle brève **a**, **i**, **ou**, celle-ci est portée par un ensemble de deux caractères formé d'un **alif** ا et d'un **hamza** ء. Ensuite, on note ou non la voyelle par le signe correspondant :
Pour **a** et **ou**, l'**alif** est surmonté du **hamza** :

ayna ?	أَيْنَ ؟	*où ?*
oustàdhouka	أُسْتَاذُكَ	*ton maître*

Pour **i**, le **hamza** est placé au-dessous de l'**alif** :

ilà	إِلَى	*à, vers*

– Lorsqu'un nom commençant par une voyelle brève **a**, **ou** – c'est-à-dire par un **alif** –, est précédé de l'article, l'**alif** se place au creux du **lâm**, comme suit :

al-oustàdhou	أَلأُسْتَاذُ	*le maître*

– De même, que ce soit en début de mot ou à l'intérieur d'un mot, **lâm** – **alif** s'écrira toujours de cette façon, comme dans **là !** لَا ! *non !*

• Les voyelles longues à, ì, où

Après **à** long, écrit avec un **alif** ا, vous avez rencontré **ì** long

représenté par un **yà'** ـــيـ et **où** long représenté par un **wàw** و :

al-kitàbou	أَلْكِتَابُ	*le livre*
at-tilmìdhou	أَلتِّلْمِيذُ	*l'élève*
as-soùqou	أَلسُّوقُ	*le marché, le souk*

Il existe un **à** long transcrit par un **yà** sans points (beaucoup plus rare), comme dans **ilà** إِلَى *à, vers*. Il ne peut se trouver qu'à la fin d'un mot. On l'appelle en arabe **alif maqṣoùra**.

3 Les prépositions

Trois nouvelles prépositions suivies du cas indirect :

ilà	إِلَى	*vers, à* (direction)
bi-	ـــبِـ	*avec, au moyen de*
li-	ـــلِـ	*pour, à* (attribution)

Bi- et **li-** se lient au nom qu'elles introduisent. Quand **li-** est précédé de l'article, l'écriture est simplifiée. Il faut apprendre globalement ces deux graphies :

bi- + al- → **bi(a)l-** بـ + اَلْ ← بِالْـ

li- + al- → **li(a)l.** écrit **lil-** (l'**alif** disparaît) لِـ + اَلْ ← لِلْـ

Comparez :

bi-qalamika	بِقَلَمِكَ	*avec ton stylo*
bi(a)l-qalami	بِالْقَلَمِ	*avec le stylo* (leçon 9)
li-waladika	لِوَلَدِكَ	*pour ton enfant*
lil-waladi	لِلْوَلَدِ	*pour l'enfant* (leçon 11)

Quand le mot commence par une lettre solaire :

bi-(a)d-darsi	بِالدَّرْسِ	*avec la leçon*
lid-darsi	لِلدَّرْسِ	*pour la leçon*

Même écriture qu'avec une lettre non solaire, mais le **soukoùn** disparaît du dessus du **làm** et la première consonne du mot (ici **dàl** د D) porte un **chadda** ّ.

4 Le complément de nom ou "annexion"

Quand un nom a un autre nom pour complément (relié en français par *de*), le premier est toujours sans article ; quant au second, il porte l'article et se met au cas indirect :

qalamou (a)l-binti قَلَمُ اَلْبِنْتِ

[le] stylo [de] la fille (leçon 10, titre)

Le premier nom peut être, quant à lui, aux trois cas, suivant sa fonction :

– au cas sujet : voir ci-dessus.

– au cas direct :

Akhadhtou qalama (a)l-binti أَخَذْتُ قَلَمَ اَلْبِنْتِ

J'ai pris le stylo de la fille (leçon 10, phrase 4).

– au cas indirect :

fi wasaṭi (a)l-boustàni فِي وَسَطِ اَلْبُسْتَانِ

au milieu du jardin (leçon 13, phrase 4)

wasaṭi est le nom auquel est annexé un autre nom ; il est au cas indirect parce qu'il est précédé de **fi**. Le deuxième nom **al-boustàni** est automatiquement au cas indirect (parce qu'annexé au précédent).

Selon la terminologie de la grammaire arabe, on dit que le premier nom (ici **qalamou**, **qalama**, **wasaṭi**) est "en état d'annexion" (**iḍàfa[t]** إِضَافَة).

5 L'adjectif

L'adjectif épithète d'un nom précédé de l'article défini **al-** est lui aussi accompagné de l'article. Il se place toujours après le nom et se met au même cas que celui-ci :

أَلْقِطُّ اَلْجَمِيلُ فِي وَسَطِ اَلْبُسْتَانِ

Al-qittou al-jamìlou fi wasaṭi (a)l-boustàni.

Le beau chat (le-chat le-beau) *est au milieu du jardin* (leçon 13, phrases 3 et 4).

Le nom et l'adjectif sont tous les deux au cas sujet, parce que le chat est le sujet de la phrase nominale.

Il peuvent être aussi au cas direct :
Wajadtou al-qitta al-jamìla. وَجَدْتُ ٱلْقِطَّ ٱلْجَمِيلَ
J'ai trouvé le beau chat (le-chat le-beau).

Ou au cas indirect :
Houwa fì (a)s-soùqi (a)l-jadìdi. هُوَ فِي ٱلسُّوقِ ٱلْجَدِيدِ
Il [est] dans le nouveau souk (dans le-souk le-nouveau)(leçon 11, phrase 4).

6 Les pronoms sujets

Vous en connaissez quatre :

anà (9)	أَنَا	*moi* (masculin et féminin)
anta (10)	أَنْتَ	*toi* (masculin)
anti (13)	أَنْتِ	*toi* (féminin)
houwa (11)	هُوَ	*lui*

Ils sont employés uniquement pour insister :
Anta, mà akhadhta ? أَنْتَ مَا أَخَذْتَ ؟
Toi, qu'as-tu pris ? (leçon10, phrase 3)

Mais il sont indispensables dans une phrase nominale :
Houwa fì (a)s-soùqi (a)l-jadìdi. هُوَ فِي ٱلسُّوقِ ٱلْجَدِيدِ
Il [est] dans le nouveau marché / souk.
(lui [il-est] dans le-souk le-nouveau)(leçon 11, phrase 4)

Attention, on met le pronom de la première personne en premier : "moi et l'homme" et non comme en français "l'homme et moi".
Anà wa (a)r-rajoulou... أَنَا وَٱلرَّجُلُ
(leçon 9, exer. 1, phrase 3).

7 Le verbe au passé

Vous pouvez maintenant conjuguer le verbe au passé à toutes les personnes du singulier :

1	**wajadtou**	وَجَدْتُ	*j'ai trouvé* (masc. et fém.)
2m	**wajadta**	وَجَدْتَ	*tu as trouvé* (masc.)
2f	**wajadti**	وَجَدْتِ	*tu as trouvé* (fém.)
3m	**wajada**	وَجَدَ	*il a trouvé*
3f	**wajadat**	وَجَدَتْ	*elle a trouvé*

Vous pouvez donc utiliser aux trois personnes du singulier tous les verbes rencontrés jusqu'à présent. Sauf **qàla** قَالَ *dire*, qui est un peu différent des autres, et dont vous ne pouvez employer pour l'instant que la 3ᵉ personne du singulier, au masculin et au féminin :

qàla	قَالَ	*il a dit*
qàlat	قَالَتْ	*elle a dit*

8 L'adjectif possessif

L'adjectif possessif est un suffixe qui se place après le nom sans article. Comme en anglais, il s'accorde avec le possesseur et non avec la chose possédée. Nous n'avons pas encore vu le féminin ni le pluriel des noms, mais sachez dès à présent que ce possessif, sous cette forme inchangée, peut accompagner des noms au singulier ou au pluriel, au masculin ou au féminin :

1 **-ì**	ـِي	*mon / ma / mes* (possesseur masc. et fém.)
2 **-ka**	ـَكَ	*ton / ta / tes* (poss. masc.)
2 **-ki**	ـِكِ	*ton / ta / tes* (poss. fém.)
3 **-hou**	ـُهُ – ـَهُ	*son / sa / ses* (poss. masc.)

Attention : le possessif de 1ʳᵉ personne a une particularité. La voyelle du cas disparaît, lorsqu'on suffixe le possessif au nom :

3mf أَلْقِطُّ / أَلْقِطَّ / أَلْقِطِّ + ي ← قِطِّي
al-qittou / al-qitta / al-qitti + ì → qittì
mon chat [suj.] / [dir.] / [ind.] (leçon 13, note 3)

Voici quelques exemples d'emploi du possessif rencontrés dans les leçons :

2(m) **Ayna wàlidouka ?** أَيْنَ وَالِدُكَ ؟
Où [est] ton (poss. masc.) *père ?* (leçon 11, phrase 3)

2(f) **qalamouki** قَلَمُكِ
ton (poss. fém.) *stylo* (leçon 9, phrase 4)

3(m) مَا دَرَسَ ٱلتِّلْمِيذُ دَرْسَهُ
Mà darasa (a)t-tilmidhou darsahou.
L'élève n'a pas étudié sa (poss. masc.) *leçon.*
(ne-pas il-a-étudié leçon[dir.]-sa) (leçon 12, phrase 1)

Notons qu'il vous manque pour l'instant le possessif, ainsi que le pronom personnel sujet de la 3e personne du féminin (*son / sa / ses [à elle]* et *elle*).

9 La phrase nominale

Une phrase de ce type figurait déjà dans la première série de leçons. Vous en avez rencontré d'autres et vous avez pu constater qu'elles sont très simples à employer. Dans ces phrases, le verbe *être* est sous-entendu. Le verbe *être* en arabe s'emploie très rarement au présent. Pour l'instant, vous avez rencontré ce type de phrases pour exprimer deux notions :

– la localisation

Ar-rajoulou fi (a)l-bayti. ٱلرَّجُلُ فِي ٱلْبَيْتِ
L'homme [est] dans la maison (leçon 5, phrase 2).

Ayna wàlidouka ? أَيْنَ وَالِدُكَ
Où est ton père ? (leçon 11, phrase 3).

Houwa fi (a)s-soùqi (a)l-jadìdi. هُوَ فِي ٱلسُّوقِ ٱلْجَدِيدِ
Il [est] dans le nouveau souk (leçon 11, phrase 4).

Al-qittou (a)l-jamìlou fi wasaṭi (a)l-boustàni. ٱلْقِطُّ ٱلْجَمِيلُ فِي وَسَطِ ٱلْبُسْتَانِ
Le beau chat [est] au milieu du jardin (leçon 13, phrases 3 et 4).

– l'identité :

Man fi (a)l-bayti ? مَنْ فِي ٱلْبَيْتِ ؟
Qui [est] dans la maison ? (leçon 8, exer. 2, phrase 4).

Houwa waladou (a)l-oustàdhi. هُوَ وَلَدُ ٱلْأُسْتَاذِ
C'est l'enfant du maître (lui enfant* le maître).

En comparant cet exercice de révision avec celui de la leçon 7, vous pouvez constater toutes les possibilités d'expression que vous avez acquises avec cette deuxième série de leçons !

Exercice de révision : تَمْرِينُ مُرَاجَعَةٍ tamrìnou mouràjaᶜatin

❶ مَنْ فِي ٱلْبَيْتِ ؟ – أَلْجَدُّ فِي ٱلْبَيْتِ

Man fi_(a)l-bayti ? – Al-jaddou fi_(a)l-bayti.

❷ مَا قَالَ ٱلْجَدُّ لِلْوَلَدِ ؟

Mà qàla_(a)l-jaddou lil-waladi ?

❸ قَالَ جَدُّهُ : «أَيْنَ قِطُّكَ ؟»

Qàla jaddouhou : "Ayna qiṭṭouka ?"

❹ قِطِّي فِي بُسْتَانِ ٱلْأُسْتَاذِ

– Qiṭṭì fi boustàni_(a)l-oustàdhi.

❺ مَا قَالَ أُسْتَاذُكَ ؟

– Mà qàla oustàdhouka ?

❻ قَالَ : «مَا دَرَسْتَ ٱلدَّرْسَ ٱلْجَدِيدَ وَكَتَبْتَ دَرْسَكَ بِقَلَمِ ٱلْبِنْتِ»

– Qàla : "Mà darasta_(a)d-darsa_(a)l-jadida wa katabta darsaka bi-qalami_(a)l-binti."

❼ وَقَالَ ٱلْأُسْتَاذُ لِلْبِنْتِ:

Wa qàla_(a)l-oustàdhou lil-binti :

❽ «وَجَدْتُ قَلَمَكِ فِي مَكْتَبِي»

"Wajadtou qalamaki fî maktabì."

❾ وَأَخَذَتِ ٱلْبِنْتُ ٱلْقَلَمَ

Wa akhadhat-i_(a)l-bintou_(a)l-qalama.

❿ قَالَ ٱلْجَدُّ لِلْوَلَدِ : «إِلَى أَيْنَ ذَهَبَ وَالِدُكَ ؟»

Qàla_(a)l-jaddou lil-waladi : "Ilà ayna dhahaba wàlidouka ?"

⓫ ذَهَبَ إِلَى ٱلسُّوقِ. هُوَ فِي ٱلسُّوقِ ٱلْجَدِيدِ

– Dhahaba ilà_(a)s-soùqi. Houwa fî_(a)s-soùqi_(a)l-jadìdi.

Avec ces deux premières séries de leçons, vous avez commencé à saisir la structure simple et l'esprit concis de la langue arabe. Armé d'un certain nombre d'éléments grammaticaux et de mots-outils, vous pouvez maintenant construire quelques petites phrases, même si votre champ d'expression est encore très réduit !

À l'oral, la principale difficulté est sans doute la liaison des mots. Mais, nous vous le répétons, que ce ne soit pas pour vous un obstacle. Nous vous indiquons le principe de la liaison pour que vous puissiez comprendre les phrases lorsque vous les écoutez et pour que vous vous habituiez à une lecture normale. Mais vous pouvez – personne ne vous le reprochera – prononcer les mots un par un, séparément. Peu à peu, la liaison deviendra aisée, puis naturelle. Aidez-vous, si vous avez les enregistrements, de la lecture mot à mot suivie de la lecture "liée", c'est-à-dire courante.

Traduction

❶ Qui est à la maison ? – Le grand-père est à la maison. ❷ Qu'a dit le grand-père au garçon ? ❸ Son grand-père a dit : "Où est ton chat ?" ❹ Mon chat est dans le jardin du maître. ❺ Qu'a dit ton maître ? ❻ Il a dit : "Tu n'as pas étudié la nouvelle leçon et tu as écrit ta leçon avec le crayon de la fille. ❼ Et le maître a dit à la fille : ❽ "J'ai trouvé ton crayon dans mon bureau." ❾ Et la fille a pris le crayon. ❿ Le grand-père a dit au garçon : "Où est allé ton père ?" ⓫ "Il est allé au marché. Il est dans le nouveau marché."

Lecture de deuxième vague

❶ – من في ٱلبيت ؟ – ألجدّ في ٱلبيت

❷ – ما قال ٱلجدّ للولد ؟

❸ قال جدّه :«أين قطّك ؟»

❹ – قطّي في بستان ٱلأستاذ

❺ – ما قال أستاذك ؟

❻ – قال : «ما درست ٱلدّرس ٱلجديد وكتبت درسك بقلم ٱلبنت»

❼ وقال ٱلأستاذ للبنت:

❽ «وجدت قلمك في مكتبي»

❾ وأخذت ٱلبنت ٱلقلم

❿ – قال ٱلجدّ للولد: «إلى أين ذهب والدك؟»

⓫ – ذهب إلى ٱلسّوق. هو في ٱلسّوق ٱلجديد

15 Quinzième leçon (ad-darsou (a)l-khàmisa ᶜachara)

Al-kalbou fi_(a)l-boustàni
Le chien [est] au jardin

1 **Kharaja_(a)l-waladou min-a_(a)l-bayti.**
il-est-sorti le-garçon[suj.] de la-maison[ind.]
Le garçon est sorti de la maison.

2 **Makatha qittouhou fi baytihi** [1].
il-est-resté chat[suj.]-son(poss. masc.) dans maison[ind.]-sa(poss. masc.)
Son chat est resté chez lui (dans sa maison).

3 **Thoumma kharajat bintou jàrihi** [2] **min baytihà** [3].
puis elle-est-sortie fille[suj.] voisin[ind.]-son(poss. masc.) de maison[ind.]-sa(poss. fém.)*
Puis la fille de son voisin est sortie de chez elle.

4 **Makatha kalbouhà fi boustànihà_(a)l-jamìli** [4].
il-est-resté chien[suj.]-son(poss. fém.) dans jardin[ind.]-son(poss. fém.) le-beau[ind.]
Son chien [à elle] est resté dans son beau jardin.

Remarques concernant la prononciation

• **thoumma** ثُمَّ : prononcez **th** avec la langue entre les dents et veillez à bien redoubler le **mm**.
• Allongez bien le **à** long de **boustànihà** et le **ì** long de **al-jamìli**.

Notes

1 **fi baytihi (bayt-i-hi)** فِي بَيْتِهِ *dans sa maison (à lui)* : lorsque le nom est au cas indirect, donc terminé par la voyelle **-i**, le suffixe du possessif **-hou** devient **-hi**. On aura donc les trois schémas suivants selon le cas du nom : **-ou-hou**[suj.], **-a-hou**[dir.] et **i-hi**[ind.] ـِهِ / ـَهُ / ـُهُ

١٥ أَلدَّرْسُ ٱلْخَامِسَ عَشَرَ

أَلْكَلْبُ فِي ٱلْبُسْتَانِ

١ خَرَجَ ٱلْوَلَدُ مِنَ ٱلْبَيْتِ
٢ مَكَثَ قِطُّهُ فِي بَيْتِهِ
٣ ثُمَّ خَرَجَتْ بِنْتُ جَارِهِ مِنْ بَيْتِهَا
٤ مَكَثَ كَلْبُهَا فِي بُسْتَانِهَا ٱلْجَمِيلِ

2 **bintou jàrihi** بِنْتُ جَارِهِ *[la] fille [de] son voisin (poss. masc.)* : le nom complément de **bintou** étant additionné du suffixe du possessif (**jàri** + **hi**), il ne peut être précédé de l'article (article et possessif ne pouvant coexister). Comparez avec **bintou (a)l-jàri** بِنْتُ ٱلْجَارِ *la fille du voisin*, où seul le deuxième nom porte l'article (voir leçon 10 note 1).

3 **min baytihà (bayti-hà)** مِنْ بَيْتِهَا *de sa maison* : **-hà** هَا est le suffixe de la 3ᵉ personne du singulier, le possesseur étant féminin, faisant le pendant à **-hou** ـُهُ employé lorsque le possesseur est masculin.

4 **fi boustànihà (a)l-jamìli** فِي بُسْتَانِهَا ٱلْجَمِيلِ *dans son beau jardin* (dans jardin-son le-beau). Vous avez déjà vu que l'adjectif suit toujours le nom et porte l'article comme le nom : **al-qittou (a)l-jamìlou** ٱلْقِطُّ ٱلْجَمِيلُ *le beau chat* (leçon 13 note 4). Lorsque le nom est additionné du possessif, il ne peut porter l'article, comme nous l'avons déjà vu, mais l'adjectif épithète, lui, conserve son article.

Les mots nouveaux

al-kalbou	أَلْكَلْبُ	*le chien*
makatha	مَكَثَ	*rester*
thoumma	ثُمَّ	*puis*
al-jàrou	أَلْجَارُ	*le voisin*
-hà	ـهَا	*son / sa / ses* (possesseur féminin)



أَلْكَلْبُ فِي ٱلْبُسْتَانِ

Les nouvelles lettres

finale	médiane	initiale	isolée	transl.	nom	
ـث	ـثـ	ثـ	ث	TH	ثَاء	thà'
ـه	ـهـ	هـ	ه	H	هَاء	hà'

• La lettre **thà'** est comme un **tà'** ت T, mais surmonté de trois points. C'est une lettre solaire. Elle est prononcée **s** entre les dents comme dans ***thing*** en anglais.

• Une nouvelle forme de **hà'** (en médiane). Vous connaissez maintenant toutes les formes de ce caractère.

Translittération

أَلْكَلْبُ فِي ٱلْبُسْتَانِ

Bou L Ka-L A Y Fi Ni À Tà S Bou-L A

al-kalbou fî (a)l-boustàni

← 1 خَرَجَ ٱلْوَلَدُ مِنَ ٱلْبَيْتِ

Ja Ra KHa Dou La Wa-L A Na Mi Ti Y Ba-L A

kharaja (a)l-waladou min-a (a)l-bayti

← 2 مَكَثَ قِطُّهُ فِي بَيْتِهِ

THa Ka Ma Hou TTou Qi Y Fi Hi Ti Y Ba

makatha qittouhou fî baytihi

← 3 ثُمَّ خَرَجَتْ بِنْتُ جَارِهِ

MMa THou T Ja Ra KHa Tou N Bi Hi Ri À Ja

thoumma kharajat bintou jàrihi

مِنْ بَيْتِهَا

N Mi À Ha Ti Y Ba

min baytihà

← 4 مَكَثَ كَلْبُهَا فِي بُسْتَانِهَا

THa Ka Ma À Ha Bou L Ka Y Fi À Ha Ni À Ta S Bou

makatha kalbouhà fî boustànihà

ٱلْجَمِيلِ

Li Y Mi Ja-L A

(a)l-jamìli

Exercice 1 : تَرْجِمْ Tarjim ! (Traduis)

❶ مَكَثَ ٱلْوَلَدُ فِي بَيْتِ جَدِّهِ

Makatha_(a)l-waladou fi bayti jaddihi.

❷ دَخَلَتِ ٱلْبِنْتُ ٱلْمَكْتَبَ، ثُمَّ جَلَسَتْ وَدَرَسَتْ دَرْسَهَا

Dakhalat-i_(a)l-bintou_(a)l-maktaba, thoumma jalasat wa darasat darsahà.

❸ جَلَسَ وَالِدِي فِي وَسَطِ مَكْتَبِهِ

Jalasa wàlidi fi wasaṭi maktabihi.

Exercice 2 : كَمِّلْ Kammil ! (Complète)

❶ Il est dans son nouveau jardin *(lui dans son jardin le nouveau)*.
..... fi ..... (a)l-jadidi.

❷ Le maître a écrit avec son stylo.
..... (a)l-oustàdhou ..-..... .

❸ Est-ce que tu(masc.) as trouvé son (poss. fém.) chat dans ton jardin ?
... wajadta ..... fi .....?

❹ La fille est dans le jardin de son père.
..-..... fi boustàni ..... .

❺ Où est son (poss. masc) chat ? – Son chat [est] dans son (poss. masc.) jardin.
.... qittouhou ? – Qittouhou fi ..... .

❹ أَيْنَ كَلْبُهَا ؟ – ٱلْكَلْبُ فِي بُسْتَانِهَا ٱلْجَمِيلِ

Ayna kalbouhà ? – Al-kalbou fi boustànihà_(a)l-jamili.

❺ مَا أَخَذَ ٱلْوَلَدُ كِتَابَهُ ٱلْجَدِيدَ

Mà akhadha_(a)l-waladou kitàbahou_(a)l-jadida.

Corrigé de l'exercice 1

❶ L'enfant est resté chez *(dans maison*)* son grand-père. ❷ La [jeune] fille est entrée dans le bureau, puis elle s'est assise et a étudié sa leçon. ❸ Mon père s'est assis au milieu de son bureau. ❹ Où [est] son chien (poss. fém.) ? – Le chien est dans son beau jardin *(dans jardin-son [poss. fém.] le-beau)*. ❺ L'enfant n'a pas pris son nouveau livre *(son livre le nouveau)*.

Corrigé de l'exercice 2 – Les mots manquants

❶ Houwa هُوَ – boustànihi بُسْتَانِهِ – ❷ Kataba كَتَبَ – bi-qalamihi بِقَلَمِهِ ❸ Hal هَلْ – qiṭṭahà قِطَّهَا – boustànika بُسْتَانِكَ ❹ Al-bintou ٱلْبِنْتُ – wàlidihà وَالِدِهَا ❺ Ayna أَيْنَ – boustànihi بُسْتَانِهِ

Texte de l'exercice 2

❶ هُوَ فِي بُسْتَانِهِ ٱلْجَدِيدِ

❷ كَتَبَ ٱلْأُسْتَاذُ بِقَلَمِهِ

❸ هَلْ وَجَدْتَ قِطَّهَا فِي بُسْتَانِكَ ؟

❹ أَلْبِنْتُ فِي بُسْتَانِ وَالِدِهَا

❺ أَيْنَ قِطُّهُ ؟ –قِطُّهُ فِي بُسْتَانِهِ

ألكلب في ٱلبستان

١ خرج ٱلولد من ٱلبيت
٢ مكث قطّه في بيته
٣ ثمّ خرجت بنت جاره من بيتها
٤ مكث كلبها في بستانها ٱلجميل

16 Seizième leçon (ad-darsou (a)s-sàdisa ᶜachara)

Mà_(i)smouka ?
Quel est ton nom ?

1 – **Marhaban** 1 **! Mà_(i)smouka ?**
bienvenue quoi nom[suj.]-ton (poss. masc.)
Bonjour ! Quel est ton nom ?

2 – **Ismì Mouhammad(oun)** 2**.**
nom-mon Mohammed-un[suj.]
Mon nom est Mohammed.

Remarques concernant la prononciation

• **mà (i)smouka** مَا ٱسْمُكَ : le **i** initial du mot est escamoté dans la prononciation (**mà-smouka**). C'est pourquoi, au lieu d'**alif** et **hamza** placé en dessous, on écrit **alif** surmonté d'un **wasla** (voir leçon 2, paragraphe sur l'**alif**). D'autre part, comme on ne prononce généralement pas les voyelles finales, on entendra dans le conversation courante : "**màsmouk ?**". De même, à la phrase 3, on prononcera "**Ayna baytouk ?**" Nous y reviendrons bientôt.

Le chien est généralement considéré dans les pays arabes et musulmans comme un animal impur qui peut véhiculer des maladies. En outre, il passe aux yeux de la plupart des Arabes pour un symbole de servilité, contraire à leurs traditions de fierté et de dignité. Néanmoins, il est apprécié en tant que chien de garde et de chasse.

١٦ أَلدَّرْسُ ٱلسَّادِسَ عَشَرَ

مَا ٱسْمُكَ ؟

١ – مَرْحَبًا ! مَا ٱسْمُكَ ؟
٢ – إِسْمِي مُحَمَّدٌ

Notes

- **marhaban** مَرْحَبًا *bienvenue !, bonjour !* Apprenez pour l'instant globalement ce mot, son écriture et sa prononciation, sans chercher à l'analyser. Mais sachez dès à présent que la terminaison **-an** (sans **à** long même s'il y a un **alif** – nous l'expliquerons plus loin) est la marque des adverbes.
- **Mouhammad-oun** مُحَمَّدٌ *Mohammed*, tel que ce nom est généralement transcrit en français. La terminaison **-oun** est la marque d'indétermination (au cas sujet), que nous allons voir plus loin et qui est aussi employée pour la plupart des noms propres, ce qui peut paraître curieux. Nous vous l'expliquerons plus tard. Pour l'instant, sachez que lorsque vous écrivez, vous devez mettre cette terminaison, mais qu'on omet de la prononcer. Ce sera plus facile ainsi !

16

3 – **Ayna baytouka ?**
où maison[suj.]-ta (poss. masc.)
Où est ta maison ?

4 – **Baytì baytoun qadìmoun** 3
maison[suj.]-ma maison-une[suj.] vieux-une[suj.]
Ma maison est une vieille maison

5 **fì wasaṭi_(a)l-madìnati** 4**.** □
*dans centre[ind.] * la-ville[ind.]*
dans le centre-ville.

• **qadìmoun** قَدِيمٌ : bien prononcer le **qàf** dans la gorge et allonger la syllabe comportant le **ì** long.

Notes

3 **baytoun qadìmoun (bayt-oun qadìm-oun)** بَيْتٌ قَدِيمٌ *une vieille maison* (une maison une vieille). **-oun** ٌ est une terminaison qui signifie *un/une*. C'est la marque d'indétermination employée pour le mot sujet, comme le **-ou** ُ est la marque du mot déterminé sujet : **al-baytou** اَلْبَيْتُ *la maison* (la-maison) ; **baytoun** بَيْتٌ *une maison* (maison-une). L'adjectif qui suit un nom indéterminé porte aussi la terminaison **-oun**.

4 **al-madìnatou** اَلْمَدِينَةُ *la ville* : ce mot est terminé par une espèce de **hà'** final surmonté de deux points, prononcé **t** et appelé **tà' marboùṭa** "le **tà'** lié". Les mots terminés par un **tà' marboùṭa** sont en principe féminins et doivent donc entraîner un accord au féminin du verbe, du possessif et de l'adjectif (nous le verrons à la leçon suivante).
D'autres mots sont féminins par nature, mais sans signe apparent – comme **al-bintou** اَلْبِنْتُ *la fille* –, parce qu'ils désignent un être du sexe féminin. Certains noms toutefois désignent des objets asexués, qui sont du féminin en arabe – comme le soleil : **ach-chamsou** اَلشَّمْسُ. Nous vous le signalerons chaque fois que nous rencontrerons des mots de ce type. Mais la grande majorité des mots, non terminés par **tà' marboùṭa**, sont du masculin.

٣ – أَيْنَ بَيْتُكَ ؟ 16

٤ – بَيْتِي بَيْتٌ قَدِيمٌ

٥ فِي وَسَطِ اَلْمَدِينَةِ



Les mots nouveaux

al-ismou	اَلْإِسْمُ	*le nom*
marḥaban	مَرْحَبًا	*bienvenue !, bonjour !*
Mouḥammadoun	مُحَمَّدٌ	*Mohammed (c'est-à-dire "loué", "louangé")*
qadìmoun	قَدِيمٌ	*(un) ancien, (un) vieux*
al-madìnatou	اَلْمَدِينَةُ	*la ville*
Jamilatoun	جَمِيلَةٌ	*Jamila (Belle, Jolie* : prénom) (dans exer. 1)

Remarque concernant l'écriture

• **-oun** ٌ est un signe constitué de deux boucles (comme celle du **-ou** de détermination), dont l'une est inversée : ce signe double s'appelle **tanwìn**.
• La terminaison **-an** ً de l'adverbe sera translittérée **An**.
• Il faut savoir que le **tà' marboùṭa**, lorsqu'il y a une pause dans la phrase, se prononce comme un léger **hà'** (qui a la même forme sans les deux points). Ce qui explique la transcription en français de mots courants arabes avec un h final, comme madrassah, qiblah, etc.

Les nouvelles lettres

finale	médiane	initiale	isolée	transl.	nom	
ـح	ـحـ	حـ	ح	H	حَاء	hà'

Cette lettre a la forme de **jìm** et de **khà'**, mais sans point.
Elle se prononce comme un **h** très fortement expiré, alors que **hà'** هَاء s'entend plus discrètement comme *hat* en anglais. **Hà'** est une des sonorités qui marquent le plus l'arabe.

• **tà' marboùṭa** ة/ـة translittéré *T* (en italique pour le distinguer de **tà'**).

Translittération

مَا اَسْمُكَ

Ka Mou S I — À Ma
ismouka — **mà**

← 1

مَرْحَبًا مَا اَسْمُكَ

An B Ha R Ma — À Ma — Ka Mou S I
marhaban — **mà** — **(i)smouka**

← 2

إِسْمِي مُحَمَّدٌ

Y Mi S I — Doun MMa Ha Mou
ismì — **Mouhammadoun**

Ce n'est pas à proprement parler une lettre, puisqu'elle ne figure pas dans l'alphabet, mais un caractère permettant de transcrire la terminaison **-at**, qui est la marque du féminin.
Ce caractère est en forme de **hà'** final surmonté de deux points et il n'est utilisé qu'à la fin des mots.
Comparez : **hà'** final → ـه ou ه
tà' marboùṭa → ـة ou ة
Il se prononce **t** – comme **tà'** ت T – et s'écrit avec cette lettre quand on adjoint au mot le suffixe du possessif :

al-madìnatou	اَلْمَدِينَةُ	*la ville*
madìnatouhou	مَدِينَتُهُ	*sa ville* (poss. masc.)

← 3

أَيْنَ بَيْتُكَ

Na Y A — Ka Tou Y Ba
ayna — **baytouka**

← 4

بَيْتِي بَيْتٌ قَدِيمٌ

Y Ti Y Ba — Toun Y Ba — Moun Y Di Qa
baytì — **baytoun** — **qadìmoun**

← 5

فِي وَسَطِ اَلْمَدِينَةِ

Y Fi — Ti Sa Wa — Ti Na Y Di Ma-L A
fì — **wasaṭi** — **(a)l-madìnati**

Exercice 1 : تَرْجِمْ Tarjim ! (Traduis)

❶ مَا ٱسْمُ ٱلْبِنْتِ ؟ – إِسْمُهَا جَمِيلَةٌ

Mà_(i)smou_(a)l-binti ? – Ismouhà Jamila(toun)*.

❷ أَلدَّرْسُ دَرْسٌ قَدِيمٌ

Ad-darsou darsoun qadimoun.

❸ أَيْنَ هُوَ ؟ – هُوَ فِي بَيْتِهِ ٱلْجَدِيدِ

Ayna houwa ? – Houwa fi baytihi_(a)l-jadidi.

❹ مَكْتَبِي مَكْتَبٌ جَدِيدٌ فِي وَسَطِ ٱلْمَدِينَةِ

Maktabi maktaboun jadidoun fi wasaṭi_(a)l-madinati.

❀❀❀

Exercice 2 : كَمِّلْ Kammil ! (Complète)

❶ Bonjour *(Bienvenue)* ! Quel est ton nom (poss. fém.) ? – Mon nom est Jamila.

. . . . . ! Mà . . . . . ? – Ismi . . . . . .

❷ Où est ta (poss. fém.) maison ?

Ayna . . . . . ?

❸ Ma maison est une maison neuve dans la vieille ville.

. . . . . baytoun . . . . . fi_(a)l-madinati . . . . . .

❹ La maison de ton (poss. fém.) père est une belle maison.

Baytou . . . . . baytoun . . . . . .

❺ Où est Mohammed ? – Il est dans le bureau de sa fille.

. . . . Mouḥammadoun ? – . . . . . fi maktabi . . . . . .

❺ جَمِيلَةٌ إِسْمُ ٱلْبِنْتِ. جَمِيلَةٌ إِسْمٌ جَمِيلٌ

Jamila(toun)* ismou_(a)l-binti. Jamila(toun)* ismoun jamiloun.

* **Jamila(toun)** جَمِيلَةٌ est le féminin de **jamìl** جَمِيلٌ *beau*. Au cas sujet, on ne prononce pas le **tà' marboùṭa**, ni le **ṭanwìn**. C'est pourquoi, nous mettons la terminaison **-toun** entre parenthèses.

Corrrigé de l'exercice 1

❶ Quel est le nom de la fille ? – Son nom est Jamila *(Belle)*. ❷ La leçon est une ancienne leçon. ❸ Où est-il ? – Il est dans sa nouvelle maison *(dans sa maison la nouvelle)*. ❹ Mon bureau est un nouveau bureau au centre de la ville. ❺ Jamila est le nom de la fille. Jamila est un joli nom.

❀❀❀

Corrigé de l'exercice 2 – Les mots manquants

❶ Marḥaban مَرْحَبًا – (i)smouki ٱسْمُكِ – Jamila(toun) جَمِيلَةٌ ❷ – baytouki بَيْتُكِ ❸ Bayti بَيْتِي – jadidoun جَدِيدٌ – (a)l-qadimati ٱلْقَدِيمَةِ ❹ – wàlidiki وَالِدِكِ – jamiloun جَمِيلٌ ❺ Ayna أَيْنَ – Houwa هُوَ – bintihi بِنْتِهِ

Texte de l'exercice 2

❶ مَرْحَبًا !مَا ٱسْمُكِ ؟ إِسْمِي جَمِيلَةٌ

❷ أَيْنَ بَيْتُكِ ؟

❸ بَيْتِي بَيْتٌ جَدِيدٌ فِي ٱلْمَدِينَةِ ٱلْقَدِيمَةِ

❹ بَيْتُ وَالِدِكِ بَيْتٌ جَمِيلٌ

❺ أَيْنَ مُحَمَّدٌ ؟ – هُوَ فِي مَكْتَبِ بِنْتِهِ

ما آسمك ؟

١ – مرحبًا ! ما آسمك ؟
٢ – إسمي محمد
٣ – أين بيتك ؟
٤ – بيتي بيت قديم
٥ في وسط آلمدينة

17 Dix-septième leçon (ad-darsou (a)s-sàbiᶜa ᶜachara)

Kayfa hàlouka ?
Comment vas-tu ?

1 – **Kayfa hàlouka, yà Mouhammad(ou)** [1] **?**
comment état[suj.]-ton(poss. masc.) ô Mohammed[suj.]
Comment vas-tu, Mohammed ?

2 – **Al-hamdou li-(A)llahi** [2] **!**
la-louange[suj.] à-Allah[ind.]
[Bien], Dieu soit loué !

3 – **Hal wàlidouka hounà ?**
est-ce-que père[suj.]-ton(poss. masc.) ici
Est-ce que ton père est ici ?

Remarques concernant la prononciation

• **yà Mouhammad(ou) !** يَا مُحَمَّدُ ! *ô Mohammed* : allongez bien le **yà**. En général, la terminaison des derniers mots de la phrase ne se prononcent pas – nous y reviendrons. C'est encore plus marqué au vocatif (c'est-à-dire quand on s'adresse à quelqu'un ou quand on l'interpelle), dont la terminaison **-ou** ne s'entend pratiquement jamais.

La civilisation arabe est une civilisation des villes. La ville est le lieu par excellence où se côtoient le profane et le spirituel, le marché et la mosquée. Dans les métropoles arabes modernes, la "médina" est la vieille ville traditionnelle, avec son cachet historique et humain propre à chaque région.
Quant à Médine, une des villes saintes de l'islam, située dans l'actuelle Arabie Saoudite, elle est la transcription française du mot ***al-madìna*** الْمَدِينَة la Ville *(ou* ***madìnatou (a)n-nabiyyi*** مَدِينَةُ النَّبِيِّ, la ville du Prophète*), où Mohammed a constitué le noyau de la première* communauté *(****oumma*** أُمَّة*) musulmane, au début du VII^e^ siècle de l'ère chrétienne.*

١٧ أَلدَّرْسُ آلسَّابِعَ عَشَرَ

كَيْفَ حَالُكَ ؟

١ – كَيْفَ حَالُكَ، يَا مُحَمَّدُ ؟
٢ – أَلْحَمْدُ لِلّٰهِ !
٣ – هَلْ وَالِدُكَ هُنَا ؟

Notes

[1] **yà Mouhammad(ou)** يَا مُحَمَّدُ ! dans le cas où l'on s'adresse à une personne, le nom porte le **-ou** de détermination. Mais en fait, dans la prononciation courante, il ne s'entend pas.

[2] **al-hamdou li-(A)llahi !** (prononcé **al-hamdou-lillahi)** أَلْحَمْدُ لِلّٰهِ ! signifie *(la) louange à Dieu* et, dans ce contexte, sous-entend une réponse positive : *[Je vais] bien, Dieu soit loué !*

4 – Là, wàlidì fi_(a)l-madìnati_(a)l-qadìmati 3.
non père[suj.]-mon dans la-ville[ind.] la-vieille[ind.]
Non, mon père est dans la vieille ville.

5 Houwa tàjiroun machhoùroun 4 **fi_(a)s-soùqi.**
lui commerçant-un[suj.] réputé-un[suj.] dans le-souk[ind.]
C'est un commerçant réputé dans le souk.

6 – Choukran, yà akhì ! 5
merci ô frère-mon
Merci, mon ami.

• **fi_(a)l-madìnati_(a)l-qadìmati** فِي ٱلْمَدِينَةِ ٱلْقَدِيمَةِ *dans la vieille ville* : prononcez avec le rythme (que vous devez sentir peu à peu) **fil-madi:natil-qadi:mati**, en allongeant les **ì** et en accentuant les syllabes soulignées (mais rappelez-vous que **fi + al** est prononcé **fil** avec un **i** bref). L'arabe est une langue d'oralité, faite pour être déclamée.

• **machhoùroun (mach/hoù/roun)** مَشْهُورٌ *[un] réputé* : attention, n'oubliez pas d'expirer légèrement le **hà'** après le **chìn**, ce qui demande un petit effort.

Remarque concernant l'écriture

• **al-hamdou li(A)l-llahi !** ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ ! *Dieu soit loué !*
Essayez de retenir pour l'instant l'écriture de cette expression telle quelle. Nous vous expliquerons plus tard celle du mot Allah dont vous connaissez certainement déjà le graphisme.

La nouvelle lettre

finale	médiane	initiale	isolée	transl.	nom	
ـش	ـشـ	شـ	ش	CH	شِين	**chìn**

Cette lettre a la même forme que le **sìn** س S, mais elle est surmontée de trois points.

٤ – لاَ، وَالِدِي فِي ٱلْمَدِينَةِ ٱلْقَدِيمَةِ
٥ هُوَ تَاجِرٌ مَشْهُورٌ فِي ٱلسُّوقِ
٦ – شُكْرًا، يَا أَخِي !

Notes

3 **fì (a)l-madìnati (a)l-qadìmati** فِي ٱلْمَدِينَةِ ٱلْقَدِيمَةِ *dans la vieille ville* : vous voyez qu'après un nom féminin, l'adjectif se met également au féminin et que la marque du genre féminin est le **tà' marboùṭa**, soit la terminaison **-at**, à laquelle on peut ajouter les voyelles des différents cas.
Ceci est vrai aussi bien pour les noms que pour les adjectifs :
al-wàlidou ٱلْوَالِدُ *le père* → **al-wàlidatou** ٱلْوَالِدَةُ *la mère.*
al-qadìmou ٱلْقَدِيمُ *le vieux* → **al-qadìmatou** ٱلْقَدِيمَةُ *la vieille*
Rappelez-vous **Jamìlatoun** جَمِيلَةٌ *Belle* dans l'exercice 1 de la leçon précédente.

4 **tàjiroun machhoùroun** تَاجِرٌ مَشْهُورٌ *un marchand* (un) *réputé* : l'adjectif qui suit un nom portant le **tanwìn** porte également ce signe d'indétermination. Voir leçon précédente (note 3).
Remarquez que **tàjir-oun** (**TàJiR**) vient de la racine **Ta Ja Ra**, *commercer*, et que sa forme indique la personne qui accomplit une action, comme **kàtib-oun** (**KàTiB** de KTB) *écrivain*, **wàlid-oun** (**WàLiD de** WLD) *père* (celui qui engendre), etc.

5 **yà akhì !** يَا أَخِي *ô mon frère* est employée dans le sens de *mon ami*. Ce qualificatif s'emploie fréquemment en arabe à titre amical.

17 Les mots nouveaux

kayfa	كَيْفَ	*comment*
al-ḥàlou	أَلْحَالُ	*l'état*
yà	يَا	*ô, eh !*
al-ḥamdou li-(A)llahi !	أَلْحَمْدُ لِلّٰهِ	*Dieu soit loué, grâce à Dieu*
hounà	هُنَا	*ici*
al-qadìmatou	أَلْقَدِيمَةُ	*la vieille*
tàjiroun	تَاجِرٌ	*un commerçant, un marchand*
machhoùroun	مَشْهُورٌ	*(un)réputé, (un) célèbre*
choukran	شُكْرًا	*merci*
akhoun	أَخٌ	*frère, ami*
wàlidatoun	وَالِدَةٌ	*une mère* (note 3)

Dans la langue arabe, Dieu occupe une très grande place. Vous aurez l'occasion de vous en rendre compte par le très grand nombre d'expressions qui font référence à Lui. En voici deux qui ont, d'ailleurs, leur pendant en français :

• ***al-ḥamdou li-(A)llahi !*** أَلْحَمْدُ لِلّٰهِ

Dieu soit loué ! Grâce à Dieu ! *(littéralement : la louange (est / soit) à Dieu)*

• ***In chà'a (A)llahou !*** إِنْ شَاءَ ٱللّٰهُ

Si Dieu le veut ! Inchallah ! *(littéralement : si a voulu Dieu)*

Translittération

كَيْفَ حَالُكَ

Ka Lou À Ha — Fa Y Ka
ḥàlouka — **kayfa**

← 1

كَيْفَ حَالُكَ يَا مُحَمَّدُ

Fa Y Ka — Ka Lou À Ha — À Ya — Dou MMa Ha Mou
kayfa — **ḥàlouka** — **yà** — **Mouḥammadou**

← 2

أَلْحَمْدُ لِلّٰهِ

Dou M Ha-L A — Hi LLa-Li
al-ḥamdou — **li(A)llahi**

← 3

هَلْ وَالِدُكَ هُنَا

L Ha — Ka Dou Li À Wa — À Na Hou
ḥal — **wàlidouka** — **hounà**

← 4

لَا وَالِدِي فِي ٱلْمَدِينَةِ ٱلْقَدِيمَةِ

À-La — Wa Li À Wa Di Y — Fi Y — Ma-L A Di Na Ti — Qa-L A Di Ma Ti
là — **wàlidì** — **fì** — **(a)l-madìnati** — **(a)l-qadìmati**

← 5

هُوَ تَاجِرٌ مَشْهُورٌ فِي ٱلسُّوقِ

Wa Hou — Roun Ji À Ta — Roun W Hou CH Ma — Y Fi — W Sou-L A Qi
houwa — **tàjiroun** — **machhoùroun** — **fì** — **(a)s-soùqi**

← 6

شُكْرًا يَا أَخِي

An R K CHou — À Ya — Y KHi A
choukran — **yà** — **akhì**

Exercice 1 : تَرْجِمْ Tarjim ! (Traduis)

❶ فِي ٱلسُّوقِ ٱلْقَدِيمِ تَاجِرٌ مَشْهُورٌ

Fi_(a)s-soùqi_(a)l-qadìmi tàjirouñ machhoùroun.

❷ وَالِدُ ٱلْبِنْتِ فِي سُوقِ ٱلْمَدِينَةِ ٱلْجَدِيدَةِ

Wàlidou_(a)l-binti fi soùqi_(a)l-madìnati_(a)l-jadìdati.

❸ إِسْمُ مَدِينَتِي إِسْمٌ مَشْهُورٌ

Ismou madìnatì ismoun machhoùroun.

Exercice 2 : كَمِّلْ Kammil ! (Complète)

❶ Bienvenue, *(ô)* Mohammed ! Comment vas-tu *(comment ton état)* ?
. . . . . , . . Mouhammad(ou) ! Kayfa . . . . . ?

❷ Comment vas-tu, Jamila ? – [Bien], Dieu soit loué !
Kayfa . . . . . , . . Jamila(tou) ? – . . - . . . . . , li-(A)llahi !

❸ Est-ce que ton (poss. fém.) maître [est] ici ? – Non, mon maître [est] chez *(dans maison*)* mon père.
. . . oustàdhouki . . . . . ? – Là, ... fì . . . . . .

❹ Il [est] dans son nouveau bureau *(dans son bureau le nouveau)*.
Houwa fì . . . . . - . . . . . .

❺ Où [est] le marchand réputé ? – Au souk. – Merci !
. . . . (a)t-tàjirou . . - . . . . . ? – . . (a)s-soùqi. – . . . . . !

❹ مَدِينَتُهَا مَدِينَةٌ مَشْهُورَةٌ

Madìnatouhà madìnatoun machhoùratoun.

❺ مَكَثَتِ ٱلْبِنْتُ فِي ٱلْمَدِينَةِ ٱلْجَمِيلَةِ

Makathat-i_(a)l-bintou fì_(a)l-madìnati_(a)l-jamìlati.

Corrigé de l'exercice 1

❶ Dans le vieux souk, [il y a] un marchand réputé. ❷ Le père de la fille est au marché de la ville nouvelle. ❸ Le nom de ma ville est un nom célèbre. ❹ Sa (poss. fém.) ville [est] une ville célèbre. ❺ La fille est restée dans la belle ville.

Corrigé de l'exercice 2 – Les mots manquants

❶ Marhaban, yà مَرْحَبًا، يَا – hàlouka حَالُكَ ❷ – hàlouki, yà حَالُكِ، – Al-hamdou ٱلْحَمْدُ – ❸ Hal هَلْ – hounà هُنَا – oustàdhi أُسْتَاذِي – bayti wàlidi بَيْتِ وَالِدِي ❹ – maktabihi (a)l-jadìdi مَكْتَبِهِ ٱلْجَدِيدِ ❺ Ayna أَيْنَ – (a)l-machhoùrou ٱلْمَشْهُورُ – Fi فِي – Choukran شُكْرًا

Texte de l'exercice 2

❶ مَرْحَبًا ،يَا مُحَمَّدُ ! كَيْفَ حَالُكَ ؟

❷ كَيْفَ حَالُكِ يَا جَمِيلَةُ ؟ – أَلْحَمْدُ لِلّٰهِ!

❸ هَلْ أُسْتَاذُكَ هُنَا ؟ – لاَ، أُسْتَاذِي فِي بَيْتِ وَالِدِي

❹ هُوَ فِي مَكْتَبِهِ ٱلْجَدِيدِ

❺ أَيْنَ ٱلتَّاجِرُ ٱلْمَشْهُورُ ؟ – فِي ٱلسُّوقِ – شُكْرًا

Maintenant, vous êtes en mesure de lire et employer le dicton qui avait été cité à la fin de la leçon 6 :

أَلْحَرَكَةُ بَرَكَةٌ

Al-harakatou barakatoun.
Le mouvement [est] une bénédiction.

18 Dix-huitième leçon (ad-darsou (a)th-thàmina ᶜachara)

Bintou_(a)l-jàri
La fille du voisin

1 – **Ilà ayna** [1] **dhahabti, yaouma amsi** [2] **?**
vers où tu-es-allée jour[dir.] hier[ind.]*
Où es-tu allée hier ?

2 – **Dhahabtou ilà doukkànin jadìdin** [3]
je-suis-allé(e) vers boutique-une[ind.] nouveau-un[ind.]
Je suis allée dans une nouvelle boutique

Notes

[1] **ilà ayna** إِلَى أَيْنَ *vers où ?, [à] où ?* : vous avez déjà rencontré cet interrogatif à la leçon 11, note 1, mais nous insistons ici pour que vous n'oubliiez pas de distinguer *où* sans mouvement (**ayna ?** أَيْنَ) et *où* avec mouvement.

[2] **yaouma amsi** يَوْمَ أَمْسِ *hier* (le jour d'hier). Retenez telle quelle cette expression. Mais sachez que nombre d'adverbes de temps sont au cas direct déterminé, ici **yaoum-a** en annexion avec **amsi** (forme figée) ou encore **al-yaouma** أَلْيَوْمَ *aujourd'hui*.
D'autres adverbes, au contraire, sont également au cas direct, ▸

كيف حالك ؟

١ – كيف حالك، يا محمّد ؟
٢ – ألحمد لله !
٣ – هل والدك هنا ؟
٤ – لا، والدي في ٱلمدينة ٱلقديمة
٥ هو تاجر مشهور في ٱلسّوق
٦ – شكرا، يا أخي !

١٨ أَلدَّرْسُ ٱلثَّامِنَ عَشَرَ

بِنْتُ ٱلْجَارِ

١ – إِلَى أَيْنَ ذَهَبْتِ يَوْمَ أَمْسِ ؟
٢ – ذَهَبْتُ إِلَى دُكَّانٍ جَدِيدٍ

▸ mais portent le **tanwìn**, comme **marhaban !** مَرْحَبًا *bienvenue !* (leçon 16, note 1) ou **jiddan** جِدًّا *très* dans la présente leçon à la phrase 5.

ilà doukkànin jadìdin (ilà doukkàn-in jadìd-in)
إِلَى دُكَّانٍ جَدِيدٍ *dans (à) une boutique nouvelle.* La terminaison **-in** est le **tanwìn** d'indétermination (*un/une*) du nom au cas indirect et de l'adjectif qui l'accompagne (épithète) – de même que **-oun** est la terminaison au cas sujet.
Un nom terminé par le **tanwìn "-in"** est le plus souvent complément d'un autre nom qui, dans ce cas, n'est pas précédé de l'article : **bintou tàjirin** بِنْتُ تَاجِرٍ *la fille d'un commerçant* (phrase 4).

3 **maᶜa binti_(a)l-jàri.**
avec fille[ind.] le-voisin[ind.]*
avec la fille du voisin.

4 – **Naᶜam, hiya bintou tàjirin** 3 ;
oui elle fille[suj.] commerçant-un[ind.]*
Oui, c'est la fille d'un marchand ;

5 **hiya khabìratoun** 4 **jiddan** 2 **bi(a)t-tasawwouqi !**
elle experte-une[suj.] très avec-le-shoping
elle est très experte en shopping !

Notes

4 **hiya khabìratoun** هِيَ خَبِيرَةٌ *elle est experte* (= elle [est] une experte). On pourrait dire aussi : **al-bintou khabìratoun** اَلْبِنْتُ خَبِيرَةٌ *la fille [est] experte* (la fille une experte). Il faut noter que l'adjectif, attribut d'un pronom ou d'un nom précédé de l'article **al-**, prend une forme indéterminée et donc la terminaison **-oun**.

La nouvelle lettre

finale	médiane	initiale	isolée	transl.	nom	
ـع	ـعـ	عـ	ع	ᶜ	عَيْن	**ᶜayn**

Cette lettre, avec le **khà'** et le **qàf**, donne à la langue arabe ses sonorités caractéristiques. Le **ᶜayn** est très guttural : une sorte de râclement de la gorge comme si on allait vomir. C'est le cri du chameau.
Le **ᶜayn** a une forme qui ressemble un peu à l'***epsilon*** grec, mais cette lettre se réduit à une petite boucle en initiale – qu'il ne faut pas confondre avec un **hamza** (d'ailleurs, ce dernier ne peut pas se lier). Bien que ce caractère n'ait pas d'équivalent en français, ni même dans d'autres langues européennes, et qu'il soit , par convention représenté par une sorte d'apostrophe en forme de boucle, il faut bien comprendre qu'il s'agit en arabe d'une lettre à part entière. Comme toute autre consonne, elle peut porter une voyelle, brève ou longue.

٣ مَعَ بِنْتِ ٱلْجَارِ
٤ – نَعَمْ، هِيَ بِنْتُ تَاجِرٍ؛
٥ هِيَ خَبِيرَةٌ جِدًّا بِٱلتَّسَوُّقِ!

Nous indiquerons maintenant les nouveaux noms, comme il est d'usage, avec la marque de l'indétermination-sujet : **-oun**. Quant aux adjectifs, nous en donnerons le masculin. Vous pourrez, si nécessaire, former le féminin en y ajoutant le **tà' marboùṭa**.

Les mots nouveaux

yaouma amsi	يَوْمَ أَمْس	*hier*
yaoumoun, al-yaouma	يَوْمٌ، ٱلْيَوْمَ	*jour, aujourd'hui* (note 2)
doukkànoun	دُكَّانٌ	*boutique*
maᶜa	مَعَ	*avec, en compagnie de*
naᶜam	نَعَمْ	*oui*
hiya	هِيَ	*elle*
khabìroun (khabìratoun)	خَبِيرٌ (خَبِيرَةٌ)	*expert(e)*
jiddan	جِدًّا	*très*
tasawwouqoun	تَسَوُّقٌ	*emplettes, shopping*

Remarque concernant l'écriture

Notez que **yaouma** يَوْمَ s'écrit avec un **wàw** portant un **soukoùn**, c'est-à-dire sans voyelle. Il est dans ce cas prononcé "**ou**", de même que le **yà'** portant le **soukoùn** est prononcé **ï**, transcrit **y** (comme dans **baytoun** بَيْتٌ *maison*).

Translittération

بِنْتُ	ٱلْجَار
Ti N Bi	Ri À Ja-L A
binti	**(a)l-jàri**

← 1

إِلَى	أَيْنَ	ذَهَبْتِ	يَوْمَ	أَمْس
Y La I	Na Y A	Ti B Ha DHa	Ma W Ya	Si M A
ilà	**ayna**	**dhahabti**	**yaouma**	**amsi**

← 2

ذَهَبْتُ	إِلَى	دُكَّان	جَدِيد
Tou B Ha DHa	Y La I	Nin' À KKa Dou	Din Y Di Ja
dhahabtou	**ilà**	**doukkànin**	**jadìdin**

Exercice 1 : تَرْجِمْ Tarjim ! (Traduis)

❶ إِلَى أَيْنَ ذَهَبَتِ ٱلْبِنْتُ يَوْمَ أَمْس ؟

Ilà ayna dhahabat-i_(a)l-bintou yaouma amsi ?

❷ ذَهَبَتْ إِلَى دُكَّانٍ جَدِيدٍ فِي وَسَطِ ٱلْمَدِينَة

Dhahabat ilà doukkànin jadìdin fì wasaṭi_(a)l-madìnati.

❸ يَا مُحَمَّدُ، إِلَى أَيْنَ ذَهَبْتَ مَعَ جَارِكَ ؟

Yà Mouḥammad(ou), ilà ayna dhahabta maᶜa jàrika ?

❹ مَعَ مَنْ دَخَلَتِ ٱلْبِنْتُ ٱلدُّكَّانَ ؟

Maᶜa man dakhalat-i_(a)l-bintou_(a)d-doukkàna ?

← 3

مَعَ	بِنْتِ	ٱلْجَار
ᶜa Ma	Ti N Bi	Ri À Ja-L A
maᶜa	**binti**	**(a)l-jàri**

← 4

نَعَمْ	هِيَ	بِنْتُ	تَاجِر
M ᶜa Na	Ya Hi	Tou N Bi	Rin Ji À Ta
naᶜam	**hiya**	**bintou**	**tàjirin**

← 5

هِيَ	خَبِيرَةٌ	جِدًّا	بِٱلتَّسَوُّقِ
Ya Hi	Toun Ra Y Bi KHa	An DD Ji	Qi WWou Sa Ta-L A-Bi
hiya	**khabìratoun**	**jiddan**	**bi(a)t-tasawwouqi**



❺ هِيَ بِنْتُ جَارٍ، هِيَ جَمِيلَةٌ جِدًّا

Hiya bintou jàrin ; hiya jamìlatoun jiddan.

Corrigé de l'exercice 1

❶ Où est allée la [jeune] fille hier ? ❷ Elle est allée dans une nouvelle boutique au centre-ville. ❸ *(Ô)* Mohammed, où es-tu allé avec ton voisin ? ❹ Avec qui est entrée la [jeune] fille dans la boutique ? ❺ C'est la fille d'un voisin ; elle est très belle.

Exercice 2 : كَمِّلْ Kammil ! (Complète)

❶ *(Ô)* Jamila, où es-tu allée ?
.. Jamìla(tou), ... ayna .....?

❷ Où est la nouvelle *(nouveau)* boutique ? – Elle *(il)* est au centre du marché.
Ayna ..-..... (a)l-jadìdou ? – ..... fì ..... (a)s-soùqi.

❸ Mon enfant est allé hier chez un voisin *(à maison* voisin-un hier)*.
Dhahaba ..... ilà bayti ....., yaouma .... .

❹ Son (poss. fém.) chat est resté dans un beau jardin.
Makatha ..... fì ..... jamìlin.

❺ Ma fille *(son nom)* Jamila est très experte en shoping.
Bintì ..... Jamìla(toun) .... bi(a)t-tasawwouqi.

Vous commencez à jouer avec les pronoms isolés ou affixes (fixés aux mots), le masculin et le féminin, la détermination et l'indétermination. Avec l'arabe, vous découvrez une autre structure de langue et en même temps un autre mode de pensée, un nouveau monde :

كُلُّ لِسَانٍ فِي ٱلْحَقِيقَةِ إِنْسَانٌ

Koullou lisànin fì (a)l-haqìqati insànoun.
*tout[suj.] * langue-une[ind.] dans la-vérité[ind.] humain-un[suj.]*
Toute langue est en vérité un être humain.

Corrigé de l'exercice 2 – Les mots manquants

❶ Yà – يَا ilà – إِلَى dhahabti – ذَهَبْتِ ❷ – (a)d-doukkànou ٱلدُّكَّانُ jàrin – جَارِ waladì – وَلَدِي wasati – وَسَطِ – ❸ – Houwa هُوَ – amsi أَمْسِ ❹ qittouhà – قِطُّهَا boustànin – بُسْتَانٍ – ❺ – ismouhà – إِسْمُهَا khabiratoun jiddan خَبِيرَةٌ جِدًّا

Texte de l'exercice 2

❶ يَا جَمِيلَةُ، إِلَى أَيْنَ ذَهَبْتِ ؟
❷ أَيْنَ ٱلدُّكَّانُ ٱلْجَدِيدُ ؟ – هُوَ فِي وَسَطِ ٱلسُّوقِ
❸ ذَهَبَ وَلَدِي إِلَى بَيْتِ جارٍ، يَوْمَ أَمْسِ
❹ مَكَثَ قِطُّها فِي بُسْتَانٍ جَمِيلٍ
❺ بِنْتِي إِسْمُهَا جَمِيلَةٌ خَبِيرَةٌ جِدًّا بِٱلتَّسَوُّقِ

Lecture de deuxième vague

بنت ٱلجار

١ – إلى أين ذهبت يوم أمس ؟
٢ – ذهبت إلى دكان جديد
٣ مع بنت ٱلجار
٤ – نعم، هي بنت تاجر
٥ هي خبيرة جدا بٱلتسوّق

19 Dix-neuvième leçon (ad-darsou (a)t-tàsiᶜa ᶜachara)

Risàlatoun
Une lettre

1 – **Marẖaban, yà Mouẖammad(ou) ! Mà fi yadika ?**
bienvenue ô Mohammed[suj.] quoi dans main[ind.]-ta(poss. masc.)
Bienvenue, Mohammed ! Qu'as-tu dans la main ?

2 – **Waṣalat risàlatoun** 1 **min Miṣr** 2**.**
elle-est-arrivée lettre-une[suj.] de Égypte
Une lettre est arrivée d'Égypte.

3 **Wajadtouhà** 3 **ᶜalà_(a)l-mà'idati.**
j'ai-trouvé-elle sur la-table[ind.]
Je l'ai trouvée sur la table.

4 – **Naᶜam. Ṣabàẖa_(a)l-yaoumi** 4 **marra_(a)l-khàdimou** 5
oui ; matin[dir.] le-jour[ind.] il-est-passé le-serviteur[suj.]*
Oui, le serviteur est passé ce matin

Notes

1 **waṣalat risàlatoun** وَصَلَتْ رِسَالَةٌ *une lettre est arrivée :* vous remarquez que le verbe s'accorde avec son sujet féminin, dont le genre est indiqué par le **tà' marboùṭa** ـة.

2 **min Miṣr** مِنْ مِصْر *[en provenance] d'Égypte* : les noms de pays ont souvent un statut particulier. Celui-ci, d'une part, n'est pas précédé de l'article et, d'autre part, ne porte pas de marque de détermination (sa dernière voyelle n'est jamais indiquée, ni prononcée). Le nom commun **miṣroun** signifie *métropole.*

3 **wajadtouhà** وَجَدْتُهَا *je l'ai trouvée (j'ai trouvé-elle)* : le suffixe du possessif sert aussi de pronom personnel complément ▸

١٩ أَلدَّرْسُ ٱلتَّاسِعَ عَشَرَ

رِسَالَةٌ

١ – مَرْحَبًا يَا مُحَمَّدُ ! مَا فِي يَدِكَ ؟
٢ – وَصَلَتْ رِسَالَةٌ مِنْ مِصْر
٣ وَجَدْتُهَا عَلَى ٱلْمَائِدَةِ
٤ – نَعَمْ، صَبَاحَ ٱلْيَوْمِ مَرَّ ٱلْخَادِمُ

▸ d'objet direct. De même à la phrase 5 : **akhadhahà** أَخَذَهَا *il l'a prise.* Ces suffixes sont donc très pratiques et faciles d'emploi. Ils sont dits "pronoms affixes".

4 **ṣabàẖa (a)l-yaoumi** صَبَاحَ ٱلْيَوْمِ *ce matin* (matin* le-jour) : on remarque que le complément de temps est en général au cas direct, comme dans la leçon précédente, **yaouma amsi** يَوْمَ أَمْس *hier* (jour* hier), du moins en ce qui concerne le premier terme lorsqu'il a un complément.

5 **marra** مَرَّ *il est passé* : ce verbe a une consonne redoublée et sa racine comporte donc bien trois lettres, comme la plupart des verbes, **MRR**. Nous verrons plus loin comment le conjuguer. Pour l'instant, vous pouvez l'utiliser à la 3ᵉ personne du singulier, au masculin – comme dans cette phrase –, et au féminin : **marrat** مَرَّتْ *elle est passée.* Ce verbe s'utilise avec la préposition **bi-** بِ : **marra bi-maktabi (a)l-barìdi** مَرَّ بِمَكْتَبِ ٱلْبَرِيد *il est passé par le bureau de poste.* Rappelez-vous que cette préposition a aussi le sens de *avec* (**bi-(a)l-qalami** بِٱلْقَلَمِ *avec le stylo* (leçon 9)).

5 **bi-maktabi_(a)l-barìdi** 5 **wa akhadhahà** 3. □
par-bureau[ind.] la-poste[ind.] et il-a-pris-elle*
par le bureau de poste et il l'a prise.

Remarque concernant la prononciation

• Dans les mots **ʿalà** عَلَى *sur* et **naʿam** نَعَمْ *oui*, ne craignez pas de prononcer le **ʿayn** comme un éructement. Rappelez-vous que le **ʿayn** est une véritable consonne, qui porte une voyelle, et qu'il faut l'entendre.

La nouvelle lettre

finale	médiane	initiale	isolée	transl.		nom
ـص	ـصـ	صـ	ص	**ṣ**	صَاد	**ṣàd**

Il s'agit d'un **s** emphatique, prononcé comme si on avait la bouche pleine, ce qui conduit à allonger la voyelle qu'il porte et à en faire un **a** plus ouvert : "**ṣâ-bâ-h**" En outre, dans ce mot, le **hà'** est également emphatisé, donc prononcé plus fort et prolongé.
De même "**wâ-ṣâ-la**" : on constate qu'au contact du **ṣàd** les deux **a** brefs qui l'entourent deviennent des **a** très ouverts, comme le **â** accent circonflexe du français, qui est à distinguer du **à** long de l'arabe, comme dans **mà ?** مَا؟ *quoi ?*.

Pour vous entraîner à bien faire la différence entre un **à** long et un **a** ouvert, vous pouvez lire à haute voix ce qui suit, en écoutant bien les enregistrements.
• Mots avec voyelle **a** longue ou allongée (**aà**)

al-kàtibou اَلْكَاتِبُ *l'écrivain* — **al-kitàbou** اَلْكِتَابُ *le livre*
oustàdhoun أُسْتَاذٌ *un maître* — **wàlidoun** وَالِدٌ *un père*

• Mots avec voyelle **a** brève, très ouverte (**â**) au contact d'une consonne emphatisée :

"waṣala ("wâṣâla")	وَصَلَ	*arriver*
ṣabàḥoun ("ṣâbâḥoun")	صَبَاحٌ	*matin*
wasaṭoun ("wasâṭ-oun")	وَسَطٌ	*centre*

Remarque concernant l'écriture

• **ʿalà** عَلَى *sur* est une préposition dont le **à** long s'écrit avec **yà'** final sans point (**alif maqṣoùra**), comme c'est le cas pour **ilà** إِلَى *à, vers*.
• **mà'idatoun** مَائِدَةٌ *une table* : après une voyelle **a** longue, marquée par **alif**, le **hamza** est porté par un **yà'** sans points, pour éviter d'écrire un deuxième **alif** portant le **hamza**, marquant lui-même l'attaque vocalique. Si cela vous semble compliqué, apprenez à écrire tel quel le mot **mà'idatoun**, sans plus réfléchir pour l'instant.

Les mots nouveaux

risàlatoun	رِسَالَةٌ	*lettre*
yadoun	يَدٌ	*main*
waṣala	وَصَلَ	*arriver (il est arrivé)*
Miṣr	مِصْرُ	*Égypte*
miṣroun	مِصْرٌ	*métropole* (note 2)
ʿalà	عَلَى	*sur*
mà'idatoun	مَائِدَةٌ	*table*
ṣabàḥa (a)l-yaoumi	صَبَاحَ ٱلْيَوْمِ	*ce matin* (matin* le jour)
marra bi-	مَرَّ بِـــ...	*passer par*
khàdimoun	خَادِمٌ	*serviteur*
barìdoun	بَرِيدٌ	*courrier, poste*

Translittération

رِسَالَةٌ

Toun La À Sa Ri
risàlatoun

1 ← مَرْحَبًا يَا مُحَمَّدُ مَا فِي يَدِكَ

An B Ha R Ma — À Ya — Dou MMa Ha Mou — À Ma — Y Fi — Ka Di Ya
marhaban — **yà** — **Mouhammadou** — **mà** — **fi** — **yadika**

2 ← وَصَلَتْ رِسَالَةٌ مِنْ مِصْر

T La Sa Wa — Toun La À Sa Ri — N Mi — R S Mi
wasalat — **risàlatoun** — **min** — **Misr**

Exercice 1 : تَرْجِمْ Tarjim ! (Traduis)

❶ مَرْحَبًا يَا جَمِيلَةُ، مَا فِي يَدِكِ ؟ – فِي يَدِي رِسَالَةٌ جَمِيلَةٌ

Marhaban yà Jamìlatou, mà fì yadiki ? – Fì yadì risàlatoun jamìlatoun.

❷ هَلْ مَرَّ خَادِمُكَ بِمَكْتَبِ ٱلْبَرِيدِ صَبَاحَ ٱلْيَوْمِ ؟

Hal marra khàdimouka bi maktabi (a)l-barìdi sabàha (a)l-yaoumi ?

❸ وَصَلَتْ رِسَالَةُ ٱلْجَدِّ مِنْ مِصْر

Wasalat risàlatou (a)l-jaddi min Misr.

3 ← وَجَدْتُهَا عَلَى ٱلْمَائِدَةِ

À Ha Tou D Ja Wa — Y La ᶜa — 7i Da 'I À Ma-L A
wajadtouhà — **ᶜalà** — **(a)l-mà'idati**

4 ← نَعَمْ صَبَاحَ ٱلْيَوْمِ مَرَّ ٱلْخَادِمُ

M ᶜa Na — Ha À Ba Sa — Mi W Ya-L A — RRa Ma — Mou Di À KHa-L A
naᶜam — **sabàha** — **(a)l-yaoumi** — **marra** — **(a)l-khàdimou**

5 ← بِمَكْتَبِ ٱلْبَرِيدِ وَ أَخَذَهَا

Bi Ta K Ma-Bi — Di Y Ri Ba-L A — Wa — A Ha DHa KHa A
bi-maktabi — **(a)l-barìdi** — **wa** — **akhadhahà**

❹ أَيْنَ وَجَدْتِ رِسَالَةَ جَدِّكِ ؟ – فِي مَكْتَبِ أَخِي

Ayna wajadti risàlata jaddiki ? – Fì maktabi akhì.

❺ وَجَدْتُهَا فِي بَيْتِ وَالِدِي، عَلَى مَائِدَةٍ

Wajadtouhà fì bayti wàlidì, ᶜalà mà'idatin.

Corrigé de l'exercice 1

❶ Bonjour, Jamila ! Qu'as-tu dans la main *(quoi dans ta main)*. – J'ai dans la main une jolie lettre *(dans ma main une lettre une jolie)*. ❷ Est-ce que ton (poss. masc.) serviteur est passé par le bureau de poste ce matin ? ❸ La lettre du grand-père est arrivée d'Egypte. ❹ Où as-tu (fém.) trouvé la lettre de ton grand-père ? – Dans le bureau de mon frère. ❺ Je l'ai trouvée chez mon père *(dans maison*mon père)* sur une table.

Exercice 2 : كَمِّلْ Kammil ! (Complète)

1. Qui est passé par le bureau de poste ?
   Man ..... bi-maktabi ..-.....?
2. Est-ce que tu (masc.) l'as prise ? – Oui, je l'ai prise.
   ... akhadhtahà ? – ....., ...
3. Ma fille est passée par une grande ville.
   ..... bintì ..-..... kabìratin.
4. Qui a écrit la lettre ? – [C'est] mon grand-père [qui] l'a écrite *(l'a écrite mon grand-père)*.
   ... kataba ..-.....? – ..... jaddì.
5. Est-elle sur la table ? – Non, sur la table, il y a la lettre d'un ancien voisin.
   Hal .... ᶜalà ..-.....? – ..., ...
   (a)l-mà'idati .... qadìmin.

Texte de l'exercice 2

1. مَنْ مَرَّ بِمَكْتَبِ ٱلْبَرِيدِ ؟
2. هَلْ أَخَذْتَهَا ؟ نَعَمْ أَخَذْتُهَا
3. مَرَّتْ بِنْتِي بِمَدِينَةٍ كَبِيرَةٍ
4. مَنْ كَتَبَ ٱلرِّسَالَةَ ؟ كَتَبَهَا جَدِّي
5. هَلْ هِيَ عَلَى ٱلْمَائِدَةِ ؟ لاَ، عَلَى ٱلْمَائِدَةِ رِسَالَةُ جَارٍ قَدِيمٍ

Corrigé de l'exercice 2 – Les mots manquants

1 – marra مَرَّ – (a)l-baridi ٱلْبَرِيدِ 2 Hal هَلْ – Naᶜam, akhadhtouhà نَعَمْ، أَخَذْتُهَا 3 Marrat مَرَّتْ – bi-madìnatin بِمَدِينَةٍ – 4 Man مَنْ – (a)l-risàlata ٱلرِّسَالَةَ – Katabahà كَتَبَهَا 5 – hiya هِيَ – (a)l-mà'idati ٱلْمَائِدَةِ – Là, ᶜalà لاَ، عَلَى – risàlatou jàrin رِسَالَةُ جَارٍ



Lecture de deuxième vague

رسالة

١ – مرحبا، يا محمد ! ما في يدك ؟
٢ – وصلت رسالة من مصر
٣ وجدتها على ٱلمائدة
٤ – نعم ، صباح ٱليوم مرّ ٱلخادم
٥ بمكتب ٱلبريد وأخذها

20 Vingtième leçon (ad-darsou (a)l-ᶜichroùna)

As-salàmou ᶜalayka !
Bonjour !

1 – **As-salàmou ᶜalayka** [1] **, yà Zayd(ou) !**
le-salut[suj.] sur-toi(masc.) ô Zayd[suj.]
Bonjour, Zayd !

2 – **Wa ᶜalayki** [1] **(a)s-salàmou, yà Zaynab(ou) !**
et sur-toi(fém.) le-salut[suj.] ô Zaynab
Bonjour, Zaynab !

3 – **Hal rajaᶜa ṣadìqouka min-a_(a)l-ᶜàṣimàti ?**
est-ce-que il-est-revenu ami[suj.]-ton(poss. masc.) de la-capitale[ind.]
Est-ce que ton ami est revenu de la capitale ?

4 – **Naᶜam, rajaᶜnà** [2] **minhà maᶜahou** [1] **.**
oui nous-sommes-revenus de-elle avec-lui
Oui, nous en sommes revenus avec lui.

5 **Houwa wajada lahou** [1] **fìhà sayyàratan jadìdatan** [3] **.**
lui il-a-trouvé pour-lui dans-elle (=la capitale) voiture-une[dir.] nouvelle-une[dir.]
Il y a trouvé une nouvelle voiture.

Notes

[1] **ᶜalayka / ᶜalayki** عَلَيْكَ / عَلَيْكِ *sur toi (masc. / fém.)* ; **lahou** لَهُ *pour lui* (phrase 5) ; **fìhà** فِيهَا *dans elle = y* (phrase 5) et **maᶜahou** مَعَهُ (phrase 4). Vous constatez qu'on peut suffixer les pronoms aux prépositions, ce qui entraîne parfois un changement dans l'écriture du **yà** (en ce qui concerne **fì** فِي et **ᶜalà** عَلَى).
Notez que la préposition **li-** *pour* devient **la-** devant un pro-

٢٠ أَلدَّرْسُ ٱلْعِشْرُونَ

أَلسَّلَامُ عَلَيْكَ !

١ – أَلسَّلَامُ عَلَيْكَ يَا زَيْدُ !
٢ – وَعَلَيْكِ ٱلسَّلَامُ يَا زَيْنَبُ !
٣ – هَلْ رَجَعَ صَدِيقُكَ مِنَ ٱلْعَاصِمَةِ ؟
٤ – نَعَمْ، رَجَعْنَا مِنْهَا مَعَهُ
٥ هُوَ وَجَدَ لَهُ فِيهَا سَيَّارَةً جَدِيدَةً

nom : **lahou** لَهُ *pour lui*, **laka** لَكَ *pour toi (masc.)*, **laki** لَكِ *pour toi (fém.)* ; mais on dira **lì** لِي *pour moi*.

[2] **rajaᶜnà** رَجَعْنَا *nous sommes revenus* : **-nà** نَا est la terminaison de la 1re personne du pluriel du verbe au passé.

[3] **wajada sayyàratan jadìdatan** وَجَدَ سَيَّارَةً جَدِيدَةً *il a trouvé une voiture neuve / nouvelle* et **fa-wajadtou kitàban nafìsan** فَوَجَدْتُ كِتَابًا نَفِيسًا *eh bien j'ai trouvé un livre précieux* (phrase 6) ; **-an** est la marque de l'indétermination au cas direct. Cette terminaison est représentée par un **tanwìn** qui s'écrit sur un **alif** ou bien sur un **tà' marboùṭa** lorsque le mot porte la marque du féminin : **kitàban** كِتَابًا : **-an** ; **sayyàratan** سَيَّارَةً : **-tan**.
Rappelons que **-an** est aussi la marque de l'adverbe. Nous en avons déjà rencontré un certain nombre, comme **marḥaban** مَرْحَبًا *bienvenue*, **jiddan** جِدًّا *très* et **choukran** شُكْرًا *merci*.

20 **6 Ammà anà fa-wajadtou** [4] **kitàban nafisan** [3]. □

quant-à moi eh-bien-j'ai-trouvé livre-un[dir.] précieux-un[dir.]

Quant à moi, j'[y] ai trouvé un livre précieux.

Prononciation

• **ṣadìqouka** صَدِيقُكَ *ton ami* : essayez de distinguer les deux sons arabes **q** et **k**. Ce n'est pas très aisé, au début. Ne vous découragez pas !

Notes

[4] **Ammà anà fa-wajadtou...** أَمَّا أَنَا فَوَجَدْتُ *quant à moi [eh bien] j'ai trouvé...* : pour exprimer *quant à*, on utilise **ammà** devant le pronom personnel d'insistance, puis on fait précéder de **fa-** le verbe.

Remarque concernant l'écriture

• **ʿalayka / ʿalayki** عَلَيْكَ / عَلَيْكِ *sur toi* (masc.) / *sur toi* (fém.) : le **yà'** sans points de **'alà** redevient **yà'** avec points, en position médiane, quand on lui adjoint un pronom. Il faut donc dès maintenant apprendre à reconnaître ce mot sous ses deux formes, avec ou sans pronom.

• **fihà** فِيهَا *dans elle* : le **yà'** final (avec points) de **fì** فِي passe en position médiane.

• **salàm-oun** سَلَامٌ : notez l'écriture du **làm** + **alif** (**alif** placé au creux du **làm**), comme vous l'avez déjà vu dans **là** (leçon 13) et **al-oustàdhou** (leçon 10) mais ici en milieu de mot.

• **sayyàratoun** سَيَّارَةٌ *voiture* : le **tà' marboùṭa** – terminaison d'un mot féminin – ne peut être lié puisqu'il vient après un **rà'**. Il apparaît donc ici sous sa seconde forme, isolée (comme un **hà'** isolé, surmonté de deux points) : ة.

٦ أَمَّا أَنَا فَوَجَدْتُ كِتَابًا نَفِيسًا 20

La nouvelle lettre

finale	médiane	initiale	isolée	transl.	nom	
ز	ز	ز	ز	z	زَاء	**zà'**

Cette lettre a la même forme que **rà'** ر R, mais est surmontée d'un point.

Les mots nouveaux

salàmoun	سَلَامٌ	*salut, paix*
Zayd(oun)	زَيْدٌ	*Zayd* (nom de garçon)
Zaynab(ou)	زَيْنَبُ	*Zaynab* (nom de fille)
rajaʿa	رَجَعَ	*revenir, retourner* (il-est-revenu)
ṣadìqoun	صَدِيقٌ	*ami*
ʿaṣimàtoun	عَاصِمَةٌ	*capitale*
rajaʿnà	رَجَعْنَا	*nous sommes revenus*
lahou	لَهُ	*pour lui*
sayyàratoun	سَيَّارَةٌ	*voiture*
ammà... fa-	أَمَّا... فَ	*quant à... eh bien*
nafisoun	نَفِيسٌ	*précieux*

Translittération

عَلَيْكَ أَلسَّلاَمُ

Ka Y La ᶜa Mou À La Sa-L A
ᶜalayka as-salàmou

← 1

زَيْدُ يَا عَلَيْكَ أَلسَّلاَمُ

Dou Y Za À Ya Ka Y La ᶜa Mou À La Sa-L A
Zayd(ou) yà ᶜalayka as-salàmou

← 2

زَيْنَبُ يَا أَلسَّلاَمُ عَلَيْكِ وَ

Bou Na Y Za À Ya Mou À La Sa-L A Ki Y La ᶜa Wa
Zaynab(ou) yà (a)s-salàmou ᶜalayki wa

← 3

أَلْعَاصِمَةِ مِنَ صَدِيقُكَ رَجَعَ هَلْ

Ti Ma Si À ᶜa-L A Na Mi Ka Qou Y Di Sa ᶜa Ja Ra L Ha
(a)l-ᶜàsimati min-a sadìqouka rajaᶜa hal



← 4

نَعَمْ رَجَعْنَا مِنْهَا مَعَهُ

M ᶜa Na À Na ᶜ Ja Ra À Ha N Mi Hou ᶜa Ma
naᶜam rajaᶜnà minhà maᶜahou

← 5

هُوَ وَجَدَ لَهُ فِيهَا

Wa Hou Da Ja Wa Hou La À Ha Y Fi
houwa wajada lahou fihà

سَيَّارَةً جَدِيدَةً

Tan Ra À YYa Sa Tan Da Y Di Ja
sayyàratan jadìdatan

← 6

أَمَّا أَنَا فَوَجَدْتُ كِتَابًا نَفِيسًا

À MMa A À Na A Tou D Ja Wa-Fa An B À Ta Ki An S Y Fi Na
ammà anà fa-wajadtou kitàban nafisan

Le salut (la paix) [soit] sur toi ! ***As-salàmou ᶜalayka*** ! أَلسَّلاَمُ عَلَيْكَ : *cette formule est souvent assimilée à "Bonjour !". Elle introduit, cependant, une nuance de civilisation assez nette, en ce sens qu'elle est, en principe, utilisée entre musulmans. Un non-musulman peut aussi l'employer, mais en connaissance de cause. Voilà encore une expression habitée par la présence de Dieu, car c'est bien "le salut", "la paix" de Dieu que le croyant appelle sur son prochain.*
Marhaban (Bienvenue ! Bonjour !) *est dénué de tout aspect religieux et peut, par conséquent, être utilisé autant par un musulman que par une personne appartenant à une autre confession.*

Exercice 1 : تَرْجِمْ Tarjim ! (Traduis)

❶ رَجَعْتُ مِنَ ٱلْعَاصِمَةِ مَعَ صَدِيقِي ٱلْجَدِيدِ

Raja^{c}tou min-a_(a)l-^{c}à$\underline{s}$imati ma^{c}a $\underline{s}$adìqi_(a)l-jadìdi.

❷ مَا وَجَدَتْ بِنْتُ جَارِكَ فِي ٱلْعَاصِمَةِ ؟

Mà wajadat bintou jàriki fì_(a)l-^{c}à$\underline{s}$imati ?

❸ وَجَدْنَا فِي دُكَّانٍ قَدِيمٍ كِتَابًا نَفِيسًا

Wajadnà fì doukkànin qadìmin kitàban nafìsan.

❹ وَجَدَ وَالِدُكَ لَكَ فِيهَا سَيَّارَةً جَمِيلَةً

Wajada wàlidouka laka fìhà sayyàratan jamìlatan.

Exercice 2 : كَمِّلْ Kammil ! (Complète)

❶ Bonjour, Mohammed *(le salut soit sur toi, ô Mohammed)* ! – Bonjour, Zaynab *(et sur toi...)* !

. . - . . . . . ^{c}alayka, . . Mou$\underline{h}$ammadou ! – . . . . . (a)s-salàmou, yà . . . . . !

❷ Bonjour (masc.) ! Comment vas-tu ?

As-salàmou . . . . . ! . . . . . ?

❸ Nous avons trouvé pour toi une belle table et un stylo précieux.

. . . . . mà'idatan . . . . . wa . . . . . nafisan.

❹ Est-ce que ta (poss. masc.) voiture [est] *(une)* neuve ? – Non, elle [est] *(une)* vieille.

Hal . . . . . jadìdatoun ? – . . , hiya . . . . . .

❺ هُوَ رَجَعَ إِلَى بَيْتِهِ يَوْمَ أَمْسِ؛ أَمَّا أَنَا فَرَجَعْتُ إِلَى بَيْتِي صَبَاحَ ٱلْيَوْمِ

Houwa raja^{c}a ilà baytihi yaouma amsi ; ammà anà fa-raja^{c}tou ilà bayti $\underline{s}$aba$\underline{h}$a_(a)l-yaoumi.

Corrigé de l'exercice 1

❶ Je suis revenu de la capitale avec mon nouvel ami. ❷ Qu'a trouvé dans la capitale la fille de ton (poss. fém.) voisin ? ❸ Nous avons trouvé dans une vieille boutique un livre précieux. ❹ Ton *(poss. masc.)* père y a *(dans-elle=la capitale)* trouvé pour toi une belle voiture. ❺ Il est rentré *(revenu)* chez lui *(à sa maison)* hier ; quant à moi, je suis rentré chez moi ce matin.

❺ Nous sommes allés à la capitale ; quant à elle, elle est restée à la maison *(dans sa maison)*.

. . . . . ilà . . - . . . . . ; . . . . hiya . . - . . . . . fì baytihà.

Corrigé de l'exercice 2 – Les mots manquants

❶ As-salàmou أَلسَّلَامُ – yà يَا – wa ^{c}alayki وَعَلَيْكِ – Zaynabou زَيْنَبُ ❷ – ^{c}alayka ! kayfa $\underline{h}$alouka عَلَيْكَ ! كَيْفَ حَالُكَ ❸ Wajadnà laka وَجَدْنَا لَكَ – jamìlatan جَمِيلَةً – qalaman قَلَمًا – ❹ – sayyàratouka سَيَّارَتُكَ – Là لَا – qadìmatoun قَدِيمَةٌ ❺ Dhahabnà ذَهَبْنَا – (a)l-^{c}à$\underline{s}$imati ; ammà أَلْعَاصِمَةِ؛ أَمَّا – fa-makathat فَمَكَثَتْ

Texte de l'exercice 2

❶ أَلسَّلاَمُ عَلَيْكَ يَا مُحَمَّدُ ! – وَعَلَيْكِ ٱلسَّلاَمُ يَا زَيْنَبُ!

❷ أَلسَّلاَمُ عَلَيْكَ ! كَيْفَ حَالُكَ ؟

❸ وَجَدْنَا لَكَ مَائِدَةً جَمِيلَةً وَ قَلَمًا نَفِيسًا

❹ هَلْ سَيَّارَتُكَ جَدِيدَةٌ ؟ – لاَ هِيَ قَدِيمَةٌ

❺ ذَهَبْنَا إِلَى ٱلْعَاصِمَةِ، أَمَّا هِيَ فَمَكَثَتْ فِي بَيْتِهَا

21 Vingt et unième leçon (ad-darsou (a)l-hàdi wa (a)l-ᶜichroùna)

مُرَاجَعَةٌ

Mouràjaᶜatoun

Révision

Vous avez maintenant acquis quelque maîtrise de l'écriture et de la lecture. S'il vous semble peiner encore, surtout pour déchiffrer les mots nouveaux, ne vous inquiétez pas, c'est normal ! Toutefois, vous reconnaissez déjà un certain nombre de mots et quelques tournures vous sont même devenues familières, comme celles de la phrase nominale, si pratique d'emploi. Vous avez à votre disposition un certain nombre d'éléments de la langue arabe, comme le pronom affixe – bien utile et facile à employer –, ainsi que l'annexion d'un mot à un autre. Ces premiers outils vous offrent déjà un assez large éventail de moyens d'expression, du moins pour un début !
D'autre part, vous connaissez maintenant presque toutes les lettres de l'alphabet.
Reprenons tout cela ensemble :

ٱلسّلام عليك!

١ – ٱلسّلام عليك، يا زيد !
٢ – وعليك ٱلسّلام ، يا زينب !
٣ – هل رجع صديقك من ٱلعاصمة ؟
٤ – نعم، رجعنا منها معه
٥ هو وجد له فيها سيّارة جديدة
٦ أما أنا فوجدت كتابا نفيسا

٢١ أَلدَّرْسُ ٱلْحَادِي وَٱلْعِشرُونَ

1 Les nouvelles lettres et l'écriture

finale	médiane	initiale	isolée	transl.	nom	
ـث	ـثـ	ثـ	ث	TH	ثَاء	thà'
ـه	ـهـ	هـ	ه	H	هَاء	hà'
ـح	ـحـ	حـ	ح	H	حَاء	hà'
ـش	ـشـ	شـ	ش	CH	شِين	chìn
ـع	ـعـ	عـ	ع	ᶜ	عَيْن	ᶜayn
ـص	ـصـ	صـ	ص	S	صَاد	sàd
ـز	ـز	ز	ز	Z	زَاء	zà'

En ce qui concerne la lettre **hà'** ه H, la forme médiane en est apparue avec le nouveau pronom **hà** هَا dans la leçon 15 : **kalbouhà** كَلْبُهَا.

• Le tà' marboùṭa

(= [la lettre] **tà'** liée)

C'est une forme particulière du **tà'**, qui se prononce donc **t**, mais qui affecte la forme du **hà'** surmonté de deux points. Il ne peut se trouver qu'en fin de mot. C'est en général la marque d'un mot féminin – nom ou adjectif. Il apparaît sous deux formes : ـــة et ة après une lettre qui ne se lie pas à la suivante :

madìnatoun مَدِينَةٌ et **mà'idatoun** مَائِدَةٌ.
une ville *une table*

Si on adjoint un pronom au nom terminé par un **tà' marboùṭa**, ce dernier s'écrit comme un **tà'** normal :

sayyàrat-oun سَيَّارَةٌ *une voiture*

sayyàratou-hou سَيَّارَتُهُ *sa voiture (à lui)*

Le **tà' marboùṭa[t]** ـــة – ة, surtout au cas sujet, ne s'entend pratiquement pas dans la prononciation, comme le montre d'ailleurs la transcription française du nom de ce caractère. De même pour un certain nombre de mots passés en français : **madina[t]** مَدِينَة *ville, médina* ; **madrasa[t]** مَدْرَسَة *école, madrassa* ou *médersa*, etc.

Attention, pratiquement chaque fois que vous rencontrerez dans les notes de civilisation un mot terminé par **a**, il s'agira en fait d'un **tà' marboùṭà[t]** et nous ne le noterons que si nous le jugeons nécessaire, entre parenthèses. Bientôt, dans l'enregistrement, il ne sera plus prononcé, surtout à la fin d'une phrase ou d'un membre de phrase.

• Écriture

Le **hamza** qui est une lettre à part, peut s'écrire sur – ou sous – un **alif** en début de mot, comme nous l'avons déjà vu :

ayna أَيْنَ *où* **ism** إِسْم *nom* **ilà** إِلَى *vers*

Mais il peut aussi se trouver à l'intérieur d'un mot sur un **yà'** sans points, après une syllabe terminée par un **alif** :

mà'idatoun مَائِدَةٌ *table*

2 Les pronoms personnels

Ils sont de deux types : les pronoms isolés et les pronoms dits affixes, c'est-à-dire qui peuvent se suffixer à un nom, un verbe ou une préposition.

• Les pronoms isolés

Vous avez rencontré un nouveau pronom : **hiya** هِيَ *elle*, dans la phrase 4 de la leçon 18 :

Hiya bintou tàjirin. هِيَ بِنْتُ تَاجِرٍ
[C'est] (Elle) *la fille d'un commerçant.*

Rappelez-vous que le pronom sert à insister devant un verbe et c'est alors que facultatif, mais qu'il est indispensable dans une phrase nominale, comme celle ci-dessus.

• Les pronoms affixes

Les suffixes du possessif, que vous aviez découverts dans la précédente série de leçons, sont en fait des pronoms qui ont de multiples sens (en français) suivant le mot auquel ils sont affixés. Ce tableau vous le montre :

pronoms affixes	*+ nom =*	*+ verbe =*	*+ préposition =*
-i ـِي	mon/ma/mes (= à moi)	me	moi
-ka ـــكَ	ton/ta/tes (poss. masc.)	te	toi (masc.)
-ki ـــكِ	ton/ta/tes (poss. fém.)	te	toi (fém.)
-hou ـــهُ	son/sa/ses (poss.masc.)	le	lui
-hà ـــهَا	son/sa/ses (poss. fém.)	la	elle

Par exemple, voici les diverses valeurs que prend le suffixe **-ka** :

nom + **-ka**	→	**sayyàratou-ka** *ta voiture[suj.]*	سَيَّارَتُكَ
verbe + **-ka**	→	**wajadtou-ka** *je t'ai trouvé*	وَجَدْتُكَ
préposition + **ka**	→	**laka** *pour toi*	لَكَ

• **-hà** هَا est apparu dans la leçon 15 : **kalbouhà** كَلْبُهَا *son chien (à elle).*

• Notez que **-hou** ـُهُ devient **-hi** après un mot au cas indirect :
fì baytihi فِي بَيْتِهِ *dans sa maison (à lui)* (leçon 15, phrase 2)

• Nous vous indiquons ici des exemples d'emploi de ces pronoms affixes, rencontrés pour la première fois dans les leçons :

– nom + pronom :
Vous connaissiez déjà cet emploi, rencontré dans la série précédente de leçons et les exemples en sont nombreux dans la présente série :

qalamou-ki قَلَمُكِ *ton* (poss. fém.) *stylo* (leçon 9, phrase 4)
wàlidouka وَالِدُكَ *ton père* (poss. masc.)(leçon 17, phrase 3)

– verbe + pronom
wajadtouhà وَجَدْتُهَا *je l'ai trouvée [la lettre]* (leçon 19, phrase 3)

– préposition + pronom
As-salàmou ᶜalayka أَلسَّلاَمُ عَلَيْكَ *le salut [soit] sur toi*, **lahou** لَهُ *pour lui, à lui* et **fìhà** فِيهَا *dans elle* (= y) (leçon 20, phrases 1 et 5 + note 1).

• Notez que lorsqu'un nom est additionné d'un pronom affixe – et qu'il n'est donc pas précédé de l'article –, l'adjectif qui suit, quant à lui, s'accompagne de l'article :
fì boustànihà (a)l-jamìli. فِي بُسْتَانِهَا ٱلْجَمِيلِ
dans son beau jardin (à elle) (= dans jardin-son le-beau) (leçon 15, phrase 4).

3 La marque de l'indétermination : *un / une*

• Le nom

S'il existe en arabe un article défini, en revanche il n'y a pas d'article indéfini, mais une désinence que porte la dernière lettre du mot et qui varie suivant le cas du nom :

– cas sujet	كِتَابٌ **kitàb-oun**	عَلَى ٱلْمَائِدَةِ كِتَابٌ **ᶜala (a)l-mà'idati kitàboun** *il y a un livre sur la table*
– cas direct	كِتَابًا **kitàb-an**	وَجَدْتُ كِتَابًا **wajadtou kitàban** *j'ai trouvé un livre*
– cas indirect	كِتَابٍ **kitàb-in**	دَرَسْتُ فِي كِتَابٍ **darastou fì kitàbin** *j'ai étudié dans un livre*

Remarquez bien la différence, dans la prononciation et dans l'écriture, entre les deux marques de détermination et d'indétermination : en prononçant, on ajoute **n** et le signe écrit du cas est doublé avec en plus un **alif** pour le cas direct, sauf dans le cas où le mot se termine par un **tà' marboùṭa**) :

cas sujet :	**-ou**	ـُ	**-oun**	ـٌ
cas direct :	**-a**	ـَ	**-an/-tan**	ـًا (ـَةً)
cas indirect :	**-i**	ـِ	**-in**	ـٍ

• L'adjectif

Il peut recevoir cette marque d'indétermination.
– L'adjectif épithète :
Baytì baytoun qadìmoun. بَيْتِي بَيْتٌ قَدِيمٌ
Ma maison est une vieille maison (une maison une vieille) (leçon 16, phrase 4).

وَجَدَ لَهُ سَيَّارَةً جَدِيدَةً
Wajada lahou sayyàratan jadìdatan.
Il a trouvé pour lui une nouvelle voiture (une voiture une nouvelle) (leçon 20, phrase 5).

ذَهَبْتُ إِلَى دُكَّانٍ جَدِيدٍ

Dhahabtou ilà doukkànin jadìdin.
Je suis allée dans une nouvelle boutique (leçon 18, phrase 2).

– L'adjectif attribut (avec le verbe *être* sous-entendu en arabe)

هِيَ خَبِيرَةٌ جِدًّا بِالتَّسَوُّقِ

Hiya khabìratoun jiddan bi(a)t-tasawwouqi.
Elle [est] très experte (elle une experte très) *en shopping* (leçon 18, phrase 5).

• L'adverbe

La marque de l'adverbe est celle du cas direct **-an** :

jiddan	جِدًّا	*très* (leçon18)
marḥaban !	مَرْحَبًا !	*bienvenue !* (leçon 16)

Notez que désormais, dans le vocabulaire, nous vous indiquerons les noms et les adjectifs sous leur forme indéterminée au cas sujet – comme nous avons déjà commencé à le faire dans les dernières leçons :

bintoun	بِنْتٌ	*fille*
jamìloun	جَمِيلٌ	*beau*

4 Le féminin

Pour former le féminin du nom et de l'adjectif, on ajoute au mot un **tà' marboùṭa** : ـَة ou ـَة.

• L'adjectif

jamìloun جَمِيلٌ *beau* → **jamìlatoun** جَمِيلَةٌ *belle*

jadìdoun جَدِيدٌ *nouveau* → **jadìdatoun** جَدِيدَةٌ *nouvelle*

Désormais, dans le vocabulaire, les adjectifs seront indiqués sous leur forme masculine, indéterminée, au cas sujet : **jamìl-oun** جَمِيلٌ. Vous pourrez vous-même en déduire le féminin : **jamìl-at-oun** جَمِيلَةٌ.

• Le nom

Vous avez rencontré des noms qui sont féminins et dont la marque est le **tà' marboùṭa** : ـَة ou ـَة :

madìnatoun مَدِينَةٌ *ville* **sayyàratoun** سَيَّارَةٌ *voiture*

Il existe aussi des noms à partir desquels on peut former un féminin en ajoutant un **tà' marboùṭa**. Nous en rencontrerons bientôt. En voici un exemple (donné à la leçon 17, note 3) :

wàlidoun وَالِدٌ *père* → **wàlidatoun** وَالِدَةٌ *mère*

5 Le nom "en état d'annexion"

(c'est-à-dire "nom + complément de nom")

Il y a trois schémas possibles pour cet assemblage de deux noms :

nom + **-ou/a/i** suivi de **al-***nom* + **-i**

Akhadhtou qalama (a)l-binti أَخَذْتُ قَلَمَ ٱلْبِنْتِ

J'ai pris le crayon de la fille (leçon 10, phrase 4).

nom + **-ou/a/i** suivi de *nom* + **-i** + *pronom*

Kharajat bintou jàrihi. خَرَجَتْ بِنْتُ جَارِهِ

La fille de son (poss. masc.) voisin est sortie (leçon 15, phrase 3).

nom + **-ou/a/i** suivi de *nom* + **in**

Hiya bintou tàjirin. هِيَ بِنْتُ تَاجِرٍ

Elle est la fille d'un marchand (leçon 18, phrase 4).

Vous remarquez que le second mot est toujours au cas indirect.

6 Les noms propres

Les noms de pays qui ne portent pas l'article ont un statut spécial sur lequel nous reviendrons. Ils peuvent ne porter aucune marque comme dans l'exemple suivant :

وَصَلَتْ رِسَالَةٌ مِنْ مِصْرَ

Wasalat risàlatoun min Miṣr.
Une lettre est arrivée d'Égypte (leçon 19, phrase 2).

Les noms de personnes ont également un statut spécial. Certains portent le **tanwìn**, qui disparaît lorsqu'ils sont précédés de **yà** يَا *ô*.

Mais en fait, aucune des deux terminaisons n'est réellement prononcée :

Ismì Mouhammad(oun). إِسْمِي مُحَمَّدٌ
Mon nom est Mohammed (leçon 16, phrase 2).
Yà Mouhammad(ou) ! يَا مُحَمَّدُ !
Ô Mohammed ! (leçon 17, phrase 1).

Retenez telles quelles ces phrases pour qu'elles vous servent de modèles. Nous reviendrons plus tard sur la particularité des noms propres.
Notez toutefois que le prénom Zaynab est irrégulier en arabe et ne porte pas le **tanwìn**.

7 Le verbe

Vous avez découvert une nouvelle terminaison : celle de la première personne du pluriel : **-nà** نَا.
Rajaᶜnà minhà. رَجَعْنَا مِنْهَا
Nous en sommes revenus (nous-sommes-revenus de-elle)(leçon 20, phrase 4).

8 Nouvelles prépositions et conjonctions ; adverbes

maᶜa	مَعَ	*avec, en compagnie de* (leçon 18)
ᶜalà / ᶜalà + *pronom*	عَلَى	*sur* (leçon 19)
li- + *nom*	لِـ	*pour* (déjà vu)
la- + *pronom*	لَـ	*pour* (leçon 20)
mais : **la- + -ì = lì**	لِي	*pour moi*
hounà	هُنَا	*ici* (leçon 17)
ammà *pronom* **fa-***verbe*	أَمَّا... فَ	*quant à...., eh bien...* (leçon 20)
yaouma amsi	يَوْمَ أَمْسِ	*hier* (leçon 18)
ṣabàḥa (a)l-yaoumi	صَبَاحَ ٱلْيَوْمِ	*ce matin* (leçon 19)
al-yaouma	ٱلْيَوْمَ	*aujourd'hui* (leçon 18)

Dans ces trois derniers exemples, on constate que le complément de temps (premier mot) est marqué par le cas direct. Nous y reviendrons.

On peut ajouter à cette liste les adverbes formés avec la terminaison **-an** (voir § 3).

Exercice de révision : تَمْرِينُ مُرَاجَعَةٍ tamrìnou mouràjaᶜatin

❶ – أَلسَّلاَمُ عَلَيْكَ، يَا مُحَمَّدُ !

– As-salàmou ᶜalayka, yà Mouhammad(ou) !

❷ – وَعَلَيْكَ ٱلسَّلاَمُ، يَا زَيْدُ ! كَيْفَ حَالُكَ ؟

– Wa ᶜalayka_(a)s-salàmou, yà Zayd(ou) ! Kayfa hàlouka ?

❸ – أَلْحَمْدُ لِلّٰهِ ! هَلْ رَجَعْتَ مِنَ ٱلْعَاصِمَةِ ؟

– Al-hamdou li-(A)llahi ! Hal rajaᶜta min-a_(a)l-ᶜàṣimati ?

❹ – نَعَمْ، رَجَعْنَا مِنْهَا مَعَ صَدِيقٍ

– Naᶜam, rajaᶜnà minhà maᶜa ṣadìqin.

❺ – مَا وَجَدْتَ فِي ٱلْعَاصِمَةِ ؟

– Mà wajadta fi_(a)l-ᶜàṣimati ?

❻ – وَجَدْتُ فِيهَا لِي سَيَّارَةً جَدِيدَةً. هِيَ جَمِيلَةٌ جِدًّا.

– Wajadtou fìhà lì sayyàratan jadìdatan. Hiya jamìlatoun jiddan.

❼ – أَيْنَ سَيَّارَتُكَ ٱلْجَدِيدَةُ ؟

– Ayna sayyàratouka_(a)l-jadìdatou ?

⑧ – سَيَّارَتِي فِي بَيْتِ صَدِيق

– Sayyàratì fì bayti ṣadìqin.

⑨ – هَلْ ذَهَبْتَ بِهَا إِلَى ٱلْمَدِينَةِ ٱلْجَدِيدَةِ ؟

– Hal dhahabta bihà ilà_(a)l-madìnati_(a)l-jadìdati ?

⑩ – نَعَمْ، ذَهَبْتُ إِلَيْهَا صَبَاحَ ٱلْيَوْم

– Naᶜam, dhahabtou ilayhà ṣabàḥa_(a)l-yaoumi.

⑪ فَمَرَّ صَدِيقِي بِوَسَطِ ٱلْمَدِينَة

Fa-marra ṣadìqì bi-wasaṭi_(a)l-madìnati

⑫ بِسَيَّارَةٍ قَدِيمَةٍ جِدًّا، إِسْمُهَا مَشْهُورٌ

bi-sayyàratin qadìmatin jiddan, ismouhà machhoùroun.



À l'issue de cette troisième série de leçons, nous vous souhaitons bon courage et surtout de la patience. Tout se mettra en place peu à peu !

أَلْعَجَلَةُ مِنَ ٱلشَّيْطَانِ وَٱلتَّأَنِّي مِنَ ٱلرَّحْمَانِ

Al-ᶜajalatou min-a (a)ch-chaytàni
wa (a)t-ta'annì min-a (a)r-Raḥmàni.
La précipitation [vient] de Satan et la pondération du Clément.

Traduction

① – Bonjour *(le salut soit sur toi)*, Mohammed ! ② – Bonjour *(et sur toi le salut)*, Zayd ! Comment vas-tu ? ③ – [Bien], Dieu soit loué. Es-tu revenu de la capitale ? ④ – Oui, nous en sommes revenus avec un ami. ⑤ – Qu'as-tu trouvé dans la capitale ? ⑥ – J'y ai trouvé *(pour moi)* une nouvelle voiture. Elle est très belle. ⑦ – Où est ta nouvelle voiture ? ⑧ – Ma voiture est chez *(dans maison*)* un ami. ⑨ – Es-tu allé avec elle à la ville nouvelle ? ⑩ – Oui, j'y suis allé ce matin. ⑪ Et mon ami est passé par le centre ville, ⑫ avec une très vieille voiture *(une voiture une vieille très)* dont le nom est réputé *(son nom un réputé)*.

Lecture de deuxième vague

① ألسّلام عليك، يا محمّد !

② – وعليك ٱلسّلام، يا زيد ! كيف حالك ؟

③ – ألحمد لله ! هل رجعت من ٱلعاصمة ؟

④ – نعم ؛ رجعنا منها مع صديق

⑤ – ما وجدت في ٱلعاصمة ؟

⑥ – وجدت فيها لي سيّارة جديدة – هي جميلة جدا

⑦ – أين سيّارتك ٱلجديدة ؟

⑧ – سيّارتي في بيت صديق

⑨ – هل ذهبت بها إلى ٱلمدينة ٱلجديدة ؟

⑩ – نعم ذهبت إليها صباح ٱليوم

⑪ فمرّ صديقي بوسط ٱلمدينة

⑫ بسيّارة قديمة جدا،إسمها مشهور

22 Vingt-deuxième leçon (ad-darsou (a)th-thànì wa (a)l-ᶜichroùna)

Ziyàratou (a)l-madìnati
Visite de la ville

1 **Yaouma amsi rajaᶜnà** [1] **min-a_(a)l-madìnati_(a)l-kabìrati.**
jour[dir.] hier[ind.] nous-sommes-revenus de la-ville-[ind.] la-grande[ind.]
Hier, nous sommes revenus de la grande ville.

2 **Wajadnà** [1] **fihà chay'an nafisan.**
nous-avons-trouvé dans-elle objet-un[dir.] précieux-un[dir.]
Nous y avons trouvé un objet précieux.

3 **Innahou** [2] **siwàroun min-a_(a)dh-dhahabi** [3] **li-bintinà** [1].
certes-lui bracelet-un de l'or[ind.] pour-fille[ind.]-notre
C'est un bracelet en or pour notre fille.

Remarque concernant la prononciation

• **chay'an** : veillez à bien noter l'attaque du **hamza** après **chay-**, c'est-à-dire marquer un arrêt après **chay** et accentuer **'an**.
• **wa hiya** se prononce **wahya** : le **i** est avalé (**wah(i)ya**).

Notes

[1] **rajaᶜnà** رَجَعْنَا *nous sommes revenus* ; **wajadnà (WaJaD-nà)** وَجَدْنَا *nous avons trouvé* ; **dhahabnà (DHaHaB-nà)** ذَهَبْنَا *nous sommes allés / allées* (phrase 5). Cette forme est celle de la 1re personne du pluriel, déjà rencontrée à la leçon 20.
Le pronom affixe qui correspond à *nous, notre*, est également **-nà** : **li-binti-nà** لِبِنْتِنَا *pour notre fille* (phrase 3). Quant au pronom sujet, isolé, il commence par **na...** : **nahnou** نَحْنُ *nous* (phrase 5). C'est donc simple à retenir.

٢٢ أَلدَّرْسُ ٱلثَّانِي وَٱلْعِشرُونَ

زِيَارَةُ ٱلْمَدِينَةِ

١ يَوْمَ أَمْسِ رَجَعْنَا مِنَ ٱلْمَدِينَةِ ٱلْكَبِيرَةِ
٢ وَجَدْنَا فِيهَا شَيْئًا نَفِيسًا
٣ إِنَّهُ سِوَارٌ مِنَ ٱلذَّهَبِ لِبِنْتِنَا



[2] La conjonction de coordination **inna** إِنَّ *certes* (mais généralement non traduite en français) est souvent suivie d'un pronom affixe, comme c'est le cas ici. Si **inna** est suivi d'un nom, celui-ci se met au cas direct. La structure de la phrase arabe est très simple, mais la langue est riche en termes qui renforcent la liaison entre les diverses propositions ou phrases du discours. **Inna** est donc très couramment employé, de même que **fa-** qui s'accroche à un verbe, comme dans la tournure **ammà... fa-** *quant à... eh bien...* (déjà vue à la leçon 20 et qui apparaît ici à la phrase 5).

[3] Retenez que la matière d'un objet est introduite en arabe par **min** *de* : **min-a (a)dh-dhahabi** مِنَ ٱلذَّهَبِ *en or / [à partir] de l'or.*

4 **Wa_h(i)ya fariḥat** [1] **kathìran li-dhalika.**
et elle elle-s'est-réjouie beaucoup pour-cela
Et cela lui a fait grand plaisir.

5 **Ammà** [2] **naḥnou** [3] **fa-dhahabnà** [4] **ilà markazi_(a)l-madìnati**
quant-à nous eh-bien-nous-sommes-allés à centre[ind.] la-ville-[ind.]*
Quant à nous, nous sommes allés au centre-ville

6 **li-ziyàrati_(a)l-masjidi_(a)l-kabìri.** □
pour-visite la-mosquée [ind.] le-grand[ind.]*
pour visiter la grande mosquée.

Notes

[1] **hiya fariḥat** هِيَ فَرِحَتْ *Elle, elle s'est réjouie*. Notez qu'à côté des verbes à voyelles **a-a-a**, il en existe d'autres avec le schéma **a-i-a** : **FaRiḤa** *se réjouir* ou encore **a-ou-a**, nous le verrons plus loin. À l'accompli, c'est donc la voyelle de la deuxième consonne de la racine qui peut varier (la racine étant composée, presque toujours, de trois consonnes).

[3] **markazoun** مَرْكَزٌ signifie *centre* comme **wasaṭoun** وَسَطٌ (*centre, milieu*). Pour traduire *le centre-ville*, on peut donc dire aussi bien **markazou (a)l-madìnati** que **wasaṭou (a)l-madìnati**. Le mot **markazoun** (signifiant *centre* en géométrie) sert d'autre part à désigner toutes les institutions qui s'intitulent "centre", comme centre culturel, centre de recherches, etc.

Les lettres

Aujourd'hui, il n'y a pas de nouvelle lettre, mais nous insistons sur le **zà'** ز (زَاء) **Z** (voir leçon 20), qui apparaît dans les mots **markazoun** مَرْكَزٌ *centre* et **ziyàratoun** زِيَارَةٌ *visite*. C'est une lettre simple à prononcer ; mais elle va être suivie d'une série d'autres lettres d'un son approchant et qu'il faudra bien distinguer les unes des autres.

٤ وَهِيَ فَرِحَتْ كَثِيرًا لِذَلِكَ

٥ أَمَّا نَحْنُ فَذَهَبْنَا إِلَى مَرْكَزِ ٱلْمَدِينَةِ

٦ لِزِيَارَةِ ٱلْمَسْجِدِ ٱلْكَبِيرِ

Les mots nouveaux

-nà	نَا	*notre, nous* (pronom affixe)
kabìroun	كَبِيرٌ	*grand*
chay'oun	شَيْءٌ	*chose, objet*
inna	إِنَّ	*certes* (+ pron. aff.), (+ nom au cas direct)
siwàroun	سِوَارٌ	*bracelet*
dhahaboun	ذَهَبٌ	*or* (métal)
fariḥa	فَرِحَ	*se réjouir*
kathìran	كَثِيرًا	*beaucoup*
dhalika	ذَلِكَ	*cela*
naḥnou	نَحْنُ	*nous*
markazoun	مَرْكَزٌ	*centre*
ziyàratoun	زِيَارَةٌ	*visite*
masjidoun	مَسْجِدٌ	*mosquée*

Remarques concernant l'écriture

• **chay'an** شَيْئًا *une chose* : essayez de retenir visuellement ce mot en l'écrivant à plusieurs reprises, car il s'agit d'un terme courant. L'écriture du **hamza** est un peu délicate et parfois déconcertante. Vous en découvrirez peu à peu les différents aspects.

• **dhalika** ذَلِكَ *cela.* Il faut signaler – car vous pouvez rencontrer ce mot écrit un peu différemment – que dans l'écriture traditionnelle, le premier **a** est long et indiqué, non pas par la grande barre du **alif**, mais par une petite barre placée au-dessus du **dhà'** ذ (ذٰلِكَ) qu'on appelle "alif suscrit". Cet **alif** a disparu dans la graphie moderne.

Translittération

زِيَارَةُ — Tou Ra À Ya Zi — **ziyàratou**

اَلْمَدِينَةِ — Ti Na Y Di Ma-L A — **(a)l-madìnati**

← 1

يَوْمَ — Ma W Ya — **yaouma**

أَمْسِ — Si M A — **amsi**

رَجَعْنَا — À Na ᶜ Ja Ra — **rajaᶜnà**

مِنَ — Na Mi — **min-a**

اَلْمَدِينَةِ — Ti Na Y Di Ma-L A — **(a)l-madìnati**

اَلْكَبِيرَةِ — Ti Ra Y Bi Ka-L A — **(a)l-kabìrati**

← 2

وَجَدْنَا — À Na D Ja Wa — **wajadnà**

فِيهَا — À Ha Y Fi — **fihà**

شَيْئًا — An ' Y CHa — **chay'an**

نَفِيسًا — An S Y Fi Na — **nafisan**

← 3

إِنَّهُ — Hou NNa I — **innahou**

سِوَارٌ — Roun À Wa Si — **siwàroun**

مِنَ — Na Mi — **min-a**

اَلذَّهَبِ — Bi Ha DHa-L A — **(a)dh-dhahabi**

لِبِنْتِنَا — À Na Ti N Bi-Li — **li-binti-nà**

← 4

وَ — Wa — **wa**

هِيَ — Ya Hi — **hiya**

فَرِحَتْ — T Ha Ri Fa — **farihat**

كَثِيرًا — An R Y THi Ka — **kathìran**

لِذَلِكَ — Ka Li DHa-Li — **li-dhalika**

← 5

أَمَّا — À MMa A — **ammà**

نَحْنُ — Nou H Na — **nahnou**

فَذَهَبْنَا — À Na B Ha DHa-Fa — **fa-dhahabnà**

إِلَى — Y La I — **ilà**

مَرْكَزِ — Zi Ka R Ma — **markazi**

اَلْمَدِينَةِ — Ti Na Y Di Ma-L A — **(a)l-madìnati**

← 6

لِزِيَارَةِ — Ti Ra À Ya Zi-Li — **li-ziyàrati**

اَلْمَسْجِدِ — Di Ji S Ma-L A — **(a)l-masjidi**

اَلْكَبِيرِ — Ri Y Bi Ka-L A — **(a)l-kabìri**

*Le **masjid**, qui a donné le mot* mosquée, *est l'édifice où les musulmans font leur prière rituelle, en particulier le vendredi, jour où les membres de la communauté religieuse se réunissent pour prier ensemble. La mosquée s'appelle alors **masjid jàmiᶜ** مَسْجِد جَامِع (de **JaMaᶜa** جَمَعَ réunir). C'est en général une grande mosquée, dite encore* mosquée principale. *Mais la prière individuelle ou collective peut être accomplie dans n'importe quel endroit, pourvu qu'il soit propre, et en se tournant dans la direction de la* Mecque *(**qibla** قِبْلَة).*

*Le **masjid** est le lieu où l'on se prosterne (du verbe **SaJaDa** سَجَدَ,* se prosterner*). Pour les musulmans, la terre entière est un lieu de prosternation devant Dieu, donc un immense **masjid**.*

Exercice 1 : تَرْجِمْ Tarjim !

❶ وَجَدْنَا فِيهِ سِوَارًا قَدِيمًا. إِنَّهُ نَفِيسٌ

Wajadnà fìhi siwàran qadìman. Innahou nafìsoun.

❷ ذَهَبْنَا إِلَى ٱلْمَدِينَةِ ٱلْجَدِيدَةِ وَفَرِحْنَا كَثِيرًا ؛ إِنَّهَا جَمِيلَةٌ

Dhahabnà ilà_(a)l-madìnati_(a)l-jadìdati wa farih̲nà kathiran ; innahà jamìlatoun.

❸ هَلْ ذَهَبْتِ إِلَى ٱلْمَسْجِدِ يَوْمَ أَمْسِ ؟

Hal dhahabti ilà_(a)l-masjìdi yaouma amsi ?

Exercice 2 : كَمِّلْ Kammil !

❶ Est-ce que tu (fém.) as trouvé une belle *(beau)* chose au vieux souk ?

... wajadti ..... jamìlan fì_(a)s-soùqi ..-.....?

❷ Nous sommes allés avec notre ami au centre-ville pour visiter *(pour-la-visite-de)* le nouveau souk /marché.

..... maᶜa ..... ilà ..... (a)l-madìnati ..-..... (a)s-soùqi ..-..... .

❸ Notre fille est passée par le bureau de poste et elle y *(dans lui)* a trouvé une lettre [venant] d'Égypte.

Marrat ..... bi-maktabi ..-..... wa .... risàlatan ... Mis̲r.

❹ نَعَمْ، ذَهَبْتُ إِلَى مَسْجِدِ مَرْكَزِ ٱلْمَدِينَةِ

Naᶜam, dhahabtou ilà masjìdi markazi_(a)l-madìnati.

❺ وَصَلَتْ رِسَالَةٌ؛ وَجَدْنَاهَا عَلَى ٱلْمَائِدَةِ ٱلْكَبِيرَةِ

Was̲alat risàlatoun ; wajadnàhà ᶜalà_(a)l-mà'ìdati_(a)l-kabìrati.

Corrigé de l'exercice 1

❶ Nous y avons trouvé un bracelet ancien. Il est précieux *(certes lui un précieux)*. ❷ Nous sommes allés à la nouvelle ville et nous avons été très heureux *(nous nous sommes beaucoup réjouis)*. Elle est belle *(certes elle une belle)*. ❸ Es-tu allée à la mosquée hier ? ❹ Oui, je suis allé(e) à la mosquée du centre de la ville. ❺ Une lettre est arrivée ; nous l'avons trouvée sur la grande table.

❹ Nous sommes allés hier à la capitale et nous en sommes revenus ce matin *(nous-sommes-revenus de elle matin du jour)*.

Dhahabnà ilà ..-..... yaouma .... wa ..... minhà ..... (a)l-yaoumi.

❺ Notre père est resté à la maison avec notre domestique ; quant à nous, nous ne sommes pas restés à la maison.

Makatha ..... fì_(a)l-bayti maᶜa ..... ; ammà ..... fa-mà ..... fì baytinà.

Corrigé de l'exercice 2 – Les mots manquants

❶ Hal هَلْ – chay'an شَيْئًا – (a)l-qadìmi ٱلْقَدِيمِ ❷ Dhahabnà ذَهَبْنَا – s̲adiqinà صَدِيقِنَا – markazi مَرْكَزِ – li-ziyàrati لِزِيَارَةِ – (a)l-jadìdi ٱلْجَدِيدِ ❸ – bintounà بِنْتُنَا – (a)l-barìdi ٱلْبَرِيدِ – wajadat fìhi وَجَدَتْ فِيهِ – min مِنْ – ❹ – (a)l-ᶜàs̲imati ٱلْعَاصِمَةِ – amsi أَمْسِ – raja'nà رَجَعْنَا – s̲abàh̲a صَبَاحَ – ❺ – wàlidounà وَالِدُنَا – khàdìminà خَادِمِنَا – nah̲nou نَحْنُ – makathnà مَكَثْنَا –

Texte de l'exercice 2

❶ هَلْ وَجَدْتِ شَيْئًا جَمِيلاً فِي ٱلسُّوقِ ٱلْقَدِيمِ ؟

❷ ذَهَبْنَا مَعَ صَدِيقِنَا إِلَى مَرْكَزِ ٱلْمَدِينَةِ لِزِيَارَةِ ٱلسُّوقِ ٱلْجَدِيدِ

❸ مَرَّتْ بِنْتُنَا بِمَكْتَبِ ٱلْبَرِيدِ وَوَجَدَتْ فِيهِ رِسَالَةً مِنْ مِصْرَ

❹ ذَهَبْنَا إِلَى ٱلْعَاصِمَةِ يَوْمَ أَمْسِ وَ رَجَعْنَا مِنْهَا صَبَاحَ ٱلْيَوْمِ

23 Vingt-troisième leçon (ad-darsou (a)th-thàlithou wa (a)l-ᶜichroùna)

Foundouqoun rakhi̱soun

Un hôtel bon marché

1 – As-salàmou ᶜalaykoum 1 **! Kayfa hàloukoum** 1 **?**

le-salut[suj.] sur-vous ; comment état[suj.]-votre

Bonjour ! Comment allez-vous ?

Notes

1 **As-salàmou ᶜalay-koum ! Kayfa hàlou-koum ?** أَلسَّلاَمُ عَلَيْكُمْ ! كَيْفَ حَالُكُمْ ؟ *Bonjour, comment allez-vous ?* et **ᶜinda-koum** عِنْدَكُمْ *chez vous* (phrase 7). C'est très simple : pour s'adresser à plusieurs personnes, on remplace le pronom affixe masculin **-ka** par **-koum**. Mais, sous l'influence des cou- ▸

❻ مَكَثَ وَالِدُنَا فِي ٱلْبَيْتِ مَعَ خَادِمِنَا؛ أَمَّا نَحْنُ فَمَا مَكَثْنَا فِي بَيْتِنَا

Lecture de deuxième vague

زيارة ٱلمدينة

١ يوم أمس، رجعنا من ٱلمدينة ٱلكبيرة
٢ وجدنا فيها شيئا نفيسا
٣ إنه سوار من ٱلذّهب لبنتنا
٤ وهي فرحت كثيرا لذلك
٥ أما نحن فذهبنا إلى مركز ٱلمدينة
٦ لزيارة ٱلمسجد ٱلكبير

٢٣ أَلدَّرْسُ ٱلثَّالِثُ وَ ٱلْعِشْرُونَ

فُنْدُقٌ رَخِيصٌ

١ – أَلسَّلاَمُ عَلَيْكُمْ ! كَيْفَ حَالُكُمْ ؟

▸ tumes occidentales, ce pluriel peut être aussi celui de politesse. La terminaison du verbe à la 2ᵉ personne du pluriel est **-toum**, comme en témoigne la forme **nazal-toum** نَزَلْتُمْ *vous êtes descendus* (à la phrase 3) et le pronom sujet isolé **antoum** أَنْتُمْ.
Comme vous le savez maintenant, cette terminaison **-koum** traduit également l'adjectif possessif *votre*, ce qui est le cas dans l'expression **min fa̱dli-koum** مِنْ فَضْلِكُمْ *de votre faveur* (= s'il vous plaît) qui apparaît à la phrase 6.

2 – Bi-khayrin [2] wa_(a)l-hamdou li-llahi !
avec-bien-un-[ind.] et la-louange[suj.] pour-Dieu[ind.]
Très bien, Dieu soit loué !

3 – Hal nazaltoum [1] fi foundouqin jayyidin ?
est-ce-que vous-êtes-descendus dans hôtel-un[ind.] bon-un[ind.]
Est-ce que vous êtes descendus dans un bon hôtel ?

4 – Naᶜam, fi foundouqi_(a)r-Riyàdi.
oui dans hôtel[ind.] le-Riyad
Oui, à l'Hôtel Riyad.

5 Walakinnahou [3] mouklifoun qalìlan.
et-mais-lui coûteux-un[suj.] un-peu
Mais il est un peu cher *(coûteux)*.

6 Min fadlikoum [1 4] ! Hal hounàka [5] foundouqoun rakhìsoun ?
de faveur[ind.]-votre, est-ce-que là hôtel-un[suj.] bon-marché-un[suj.]
S'il vous plaît ! Y a-t-il [par ici] un hôtel bon marché ?

7 – Limàdhà ? Mà ᶜindakoum [1] nouqoùdoun [6] ? □
pourquoi ; ne-pas chez-vous argent-un[suj.]
Pourquoi ? Vous n'avez pas d'argent ?

Notes

[2] Réponse de la personne interrogée sur sa santé : **bi-khayrin** بِخَيْرٍ *[Je vais] bien* (avec du bien). Et l'on s'empresse d'en louer Dieu.

[3] **walakinna** وَلَكِنَّ *mais* (et-mais). On peut – comme à **inna** – lui adjoindre un pronom affixe : **walakinnahou** وَلَكِنَّهُ : *mais lui* (= l'hôtel). Si ce mot est suivi d'un verbe, il se réduira à **walakin**.

٢ – بِخَيْرٍ وَٱلْحَمْدُ لِلّٰهِ 23
٣ – هَلْ نَزَلْتُمْ فِي فُنْدُقٍ جَيِّدٍ ؟
٤ – نَعَمْ، فِي فُنْدُقِ ٱلرِّيَاضِ
٥ وَلَكِنَّهُ مُكْلِفٌ قَلِيلاً
٦ مِنْ فَضْلِكُمْ ! هَلْ هُنَاكَ فُنْدُقٌ رَخِيصٌ ؟
٧ – لِمَاذَا ؟ مَا عِنْدَكُمْ نُقُودٌ ؟

min fadli-koum مِنْ فَضْلِكُمْ *s'il vous plaît* (de faveur-votre). *S'il te plaît* se dira **min fadlika** (masc.) / **fadliki** (fém.) مِنْ فَضْلِكِ – مِنْ فَضْلِكَ. Et de toute façon, on entend seulement dans la conversation courante : **min fadlik !**

hounàka هُنَاكَ signifie *là* et s'oppose à **hounà** هُنَا *ici*. Mais l'expression **hal hounàka** ؟ هَلْ هُنَاكَ veut dire *y a-t-il ?*(est-ce que là [est]... ?). *Là* ou *là-bas* avec mouvement se dira **ilà hounàka** إِلَى هُنَاكَ ([aller] à là-bas).

nouqoùdoun نُقُودٌ est le pluriel de **naqdoun** نَقْدٌ *[pièce de] monnaie*. Ce mot au pluriel a le sens d'*argent liquide, espèces*. La préposition **ᶜinda** عِنْدَ *chez, auprès de*, permet de rendre le verbe *avoir* : **ᶜindakoum nouqoùdoun** عِنْدَكُمْ نُقُودٌ *chez vous / sur vous [il y a] de l'argent = vous avez de l'argent* (sur vous ou en général). Notez qu'il s'agit ici d'une phrase nominale où le mot *argent* a une fonction de sujet et non de complément d'objet direct, comme c'est le cas en français.

23 Les mots nouveaux

foundouqoun	فُنْدُقٌ	*hôtel*
rakhi̲soun	رَخِيصٌ	*bon marché*
-koum	...كُمْ	*vous, votre* (pronom affixe)
khayroun	خَيْرٌ	*[du] bien*
nazala	نَزَلَ	*descendre*
-toum	...تُمْ	terminaison de la 2e pers. du pluriel
antoum	أَنْتُمْ	*vous* (pronom sujet, isolé, note 1)
jayyidoun	جَيِّدٌ	*bon*
Ar-Riyà̲d	اَلرِّيَاض	*"Le Riyàd", les parterres, les jardins*
walakinna	وَلَكِنَّ...	*[et] mais...*
mouklifoun	مُكْلِفٌ	*coûteux, cher*
qalìlan	قَلِيلاً	*un peu*
min fa̲dli-koum (-ka/-ki)	مِنْ فَضْلِكُمْ	*s'il vous plaît* (s'il-te-plaît)
hounàka	هُنَاكَ	*là*
hal hounàka ?	هَلْ هُنَاكَ ؟	*y a-t-il ?*
limàdhà ?	لِمَاذَا ؟	*pourquoi ?*
ᶜinda	عِنْدَ	*chez, auprès de, selon, au moment où*
nouqoùdoun (pl. de **naqdoun**)	نُقُودٌ (نَقْدٌ)	*argent [liquide]*

La nouvelle lettre

finale	médiane	initiale	isolée	transl.		nom
ـض	ـضـ	ضـ	ض	**D**	ضَاد	**d̲àd**

Le **d̲àd** est comme un **s̲àd** surmonté d'un point. Sa prononciation est celle d'un *d* très emphatisé.
C'est une lettre solaire.

Sachez que l'arabe est dite "la langue du **d̲àd**" (voir note de civilisation).

Remarque concernant l'écriture

• **qalìlan** قَلِيلاً : rappelez-vous que lorsque la lettre **làm** est suivie d'un **alif**, ce dernier se place au creux du **làm** (**salàm** سَلاَم).
Donc la terminaison de l'adverbe **-an** peut présenter trois graphies, comme dans : ـاً, ـًا, ـٰ
mar̲haban مَرْحَبًا *bienvenue !*
kathìran كَثِيرًا *beaucoup*
qalìlan قَلِيلاً *peu*

Translittération

رَخِيصٌ — Soun Y KHi Ra — **rakhi̲soun**

فُنْدُقٌ — Qoun Dou N Fou — **foundouqoun**

أَلسَّلاَمُ	عَلَيْكُمْ	كَيْفَ	حَالُكُمْ	← 1
Mou À-La Sa-L A	M Kou Y La ᶜa	Fa Y Ka	M Kou Lou À Ha	
as-salamou	**ᶜalaykoum**	**kayfa**	**hà̲loukoum**	
بِخَيْرٍ	وَ	اَلْحَمْدُ	لِلّٰهِ	← 2
Rin Y KHa-Bi	Wa	Dou M Ha-L A	Hi LLa Li	
bi-khayrin	**wa**	**(a)l-ha̲mdou**	**li-llahi**	

3 ← هَلْ نَزَلْتُمْ فِي فُنْدُقٍ جَيِّدٍ

L Ha M Tou L Za Na Y Fi Qin Dou N Fou Din YYi Ja
hal nazaltoum fi foundouqin jayyidin

4 ← نَعَمْ فِي فُنْدُقِ ٱلرِّيَاضِ

M ᶜa Na Y Fi Qi Dou N Fou Di À Ya Ri-L A
naᶜam fi foundouqi (a)r-Riyàḍi

5 ← وَلٰكِنَّهُ مُكْلِفٌ قَلِيلاً

Hou NNa Ki La Wa Foun Li K Mou An-L Y Li Qa
walakinnahou mouklifoun qalìlan



Exercice 1 : تَرْجِمْ Tarjim !

❶ هَلْ ذَهَبْتُمْ إِلَى فُنْدُقٍ رَخِيصٍ ؟

Hal dhahabtoum ilà foundouqin rakhiṣin ?

❷ لاَ، ذَهَبْنَا إِلَى فُنْدُقٍ مُكْلِفٍ قَلِيلاً

Là, dhahabnà ilà foundouqin mouklifin qalìlan.

❸ مِنْ فَضْلِكُمْ، هَلْ هُنَاكَ رِسَالَةٌ مِنْ مِصْرَ؟

Min faḍlikoum, hal hounàka risàlatoun min Miṣr ?

❹ لِمَاذَا مَا رَجَعْتُمْ مِنَ ٱلْمَسْجِدِ مَعَنَا ؟

Limàdhà mà rajaᶜtoum min-a (a)l-masjidi maᶜanà ?

6 ← مِنْ فَضْلِكُمْ

N Mi M Kou Li D Fa
min faḍlikoum

هَلْ هُنَاكَ فُنْدُقٌ رَخِيصٌ

L Ha Ka À Na Hou Qoun Dou N Fou Soun Y KHi Ra
hal hounàka foundouqoun rakhiṣoun

7 ← لِمَاذَا مَا عِنْدَكُمْ نُقُودٌ

À DHa À Ma Li À Ma M Kou Da N ᶜi Doun W Qou Nou
limàdhà mà ᶜindakoum nouqoùdoun



❺ هَلْ عِنْدَكُمْ نُقُودٌ ؟

Hal ᶜindakoum nouqoùdoun ?

Corrigé de l'exercice 1

❶ Êtes-vous allés dans un hôtel bon marché ? ❷ Non, nous sommes allés dans un hôtel un peu cher. ❸ S'il vous plaît, y a-t-il une lettre d'Égypte ? ❹ Pourquoi n'êtes-vous pas revenus de la mosquée avec nous ? ❺ Avez-vous de l'argent ?

23 Exercice 2 : كَمِّلْ Kammil !

1. S'il vous plaît ! Où est le bureau de poste ?
   Min ..... ! Ayna ..... (a)l-barìdi ?
2. Où est votre maison ? – Notre maison est dans la capitale de l'Égypte.
   Ayna ..... ? Baytounà fì ..... Miṣr.
3. Avez-vous pris mon stylo ?
   Hal ..... qalamì ?
4. Vous avez de l'argent.
   ..... nouqoùdoun.
5. Vous, vous avez trouvé un bon hôtel, mais il est très cher.
   ....., wajadtoum ..... jayyidan,
   ..... mouklifoun ..... .

*Dans cette leçon, vous avez découvert le **ḍàd** ضَاد et nous vous avons indiqué que l'arabe était dite "la langue du **ḍàd**", car c'est la seule qui possède ce son. C'est celui qu'émet le chameau en tirant la langue sur le côté de la bouche lorsqu'il baraque.*
***Riyàd**, capitale de l'Arabie Saoudite, fut choisie en 1824 par Ibn Saoud, le fondateur de l'État actuel, et se développa autour d'une ancienne citadelle située dans une palmeraie. Puis, au milieu du siècle dernier, on construisit sur l'emplacement de la première cité une ville très moderne, avec des quartiers aérés, qui mérite bien son nom de **Riyàd** "les parterres".*

Cette leçon comportait quelques mots de plus qu'à l'ordinaire, mais en contrepartie les nouveautés en grammaire y sont simples. S'il vous semble parfois difficile de retenir tout le vocabulaire nouveau, ne vous inquiétez pas. Vous retrouverez la plupart des mots dans les leçons à venir et ils vous deviendront bien vite familiers. Sinon, le lexique viendra à votre aide !

Corrigé de l'exercice 2 – Les mots manquants

1 – faḍlikoum فَضْلِكُمْ – maktabou مَكْتَبُ – 2 – baytoukoum بَيْتُكُمْ – ᶜàṣimati عَاصِمَةِ – 3 – akhadhtoum أَخَذْتُمْ – 4 ᶜindakoum عِنْدَكُمْ 5 Antoum أَنْتُمْ – foundouqan فُنْدُقًا – walakinnahou وَلَكِنَّهُ – jiddan جِدًّا

Texte de l'exercice 2

1. مِنْ فَضْلِكُمْ ! أَيْنَ مَكْتَبُ ٱلْبَرِيدِ ؟
2. أَيْنَ بَيْتُكُمْ ؟ –بَيْتُنَا فِي عَاصِمَةِ مِصْر
3. هَلْ أَخَذْتُمْ قَلَمِي ؟
4. عِنْدَكُمْ نُقُودٌ
5. أَنْتُمْ، وَجَدْتُمْ فُنْدُقًا جَيِّدًا، وَلَكِنَّهُ مُكْلِفٌ جِدًّا

كُلُّ إِنْسَانٍ فِي بَيْتِهِ سُلْطَانٌ

Koullou insànin fì baytihi soulṭànoun.
tout personne-un[ind.] dans sa-maison un-sultan*
Chez soi, chacun est le maître.

Lecture de deuxième vague

فندق رخيص

١ – ٱلسّلام عليكم ! كيف حالكم ؟
٢ – بخير و الحمد لله !
٣ – هل نزلتم في فندق جيد ؟
٤ – نعم في فندق ٱلرياض
٥ ولكنه مكلف قليلا
٦ من فضلكم ! هل هناك فندق رخيص ؟
٧ – لماذا ؟ ما عندكم نقود ؟

24 Vingt-quatrième leçon (ad-darsou (a)r-ràbiᶜou wa (a)l-ᶜichroùna)

Al-ijtimàᶜou
La réunion

1 – **Yà Zayd(ou) ! Matà ᶜindaka 1 (a)l-ijtimàᶜou ?**
ô Zayd quand chez-toi la-réunion[suj.]
Zayd, quand as-tu ta réunion ?

2 – **Yaouma (a)l-khamìsi 2, fì (a)s-sàᶜati (a)s-sàdisati baᶜda (a)z-zouhri.**
jour[dir.] le-cinq[ind.] dans l'heure-[ind.] la-sixième[ind.] après le-midi[ind.]*
Jeudi, à six heures de l'après-midi.

3 – **Ayna ᶜindaka 1 hadhà 3 (a)l-ijtimàᶜou ?**
où chez-toi ce la-réunion[suj.]
Où as-tu cette réunion ?

4 – **ᶜinda 1 sadìqinà Hàfiz(in) 4.**
chez ami[ind.]-notre Hafiz[ind.]
Chez notre ami Hafiz.

...

Remarques concernant la prononciation

al-ijtimàᶜou اَلْإِجْتِمَاعُ *la réunion* : après la syllabe longue **mà**, efforcez-vous de bien marquer le **ᶜayn** final. Ce n'est pas très aisé pour un débutant. Mais cette lettre sera sans doute plus facile à prononcer dans le mot **sàᶜatoun** سَاعَةٌ *heure.*

Notes

1 **ᶜinda** عِنْدَ est une préposition qui a divers sens, tels que *chez, selon, au moment de,* et qui permet par ailleurs de rendre le verbe *avoir* (qui n'existe en arabe qu'au sens fort de *posséder*). Nous l'avons vue à la leçon précédente (note 6).

٢٤ اَلدَّرْسُ اَلرَّابِعُ وَاَلْعِشْرُونَ

اَلْإِجْتِمَاعُ

١ – يَا زَيْدُ ! مَتَى عِنْدَكَ اَلْإِجْتِمَاعُ ؟

٢ – يَوْمَ اَلْخَمِيسِ، فِي اَلسَّاعَةِ اَلسَّادِسَةِ بَعْدَ اَلظُّهْرِ

٣ – أَيْنَ عِنْدَكَ هَذَا اَلْإِجْتِمَاعُ ؟

٤ – عِنْدَ صَدِيقِنَا حَافِظٍ

...

▸ Dans la phrase **Ayna ᶜindaka hadhà (a)l-ijtimàᶜou ?**, **ᶜindaka** عِنْدَكَ se rapporte à la réunion et signifie "qui est tienne", "que tu as" : *Où [est] cette réunion que tu as ?*, c'est-à-dire *"Où est ta réunion ?"* ou dans le langage parlé *"C'est où ta réunion ?"*

2 **yaouma (a)l-khamìsi** يَوْمَ اَلْخَمِيسِ *jeudi* : vous vous rappelez que le complément de temps est marqué par le cas direct, tout au moins le premier de ce groupe de mots. Mais si *jeudi* avait une fonction de sujet, on écrirait **yaoumou (a)l-khamìsi** يَوْمُ اَلْخَمِيسِ. Nous verrons les autres noms de jours à la leçon 28.

3 **hadhà** هَذَا *ce, cet* se place devant un nom masculin portant l'article : **hadhà (al)-ijtimàᶜou** هَذَا اَلْإِجْتِمَاعُ *cette réunion.* Si le nom ne porte pas l'article, **hadhà** a le sens de *ceci [est], c'[est]* : **hadhà ijtimàᶜoun** *c'est une réunion.*

4 **Hàfizoun** حَافِظٌ – du verbe **hafiza** حَفِظَ *conserver, garder, apprendre par cœur* – signifie en arabe *celui qui a retenu par cœur le Coran.* C'est le même schéma que **kàtiboun** كَاتِبٌ *écrivain* ou **wàlidoun** وَالِدٌ *père, celui qui a engendré.*

5 – **Kayfa kàna (a)l-ijtimà^{c}ou ?**
comment il-était la-réunion[suj.]
Comment était la réunion ?

6 – **Kàna moumtàzan. Kharajnà minhou wa nahnou masroùroùna.** □
il-était parfait-un[dir.] – nous-sommes-sortis de-lui et nous joyeux-pl.[suj.]
Elle était parfaite. Nous en sommes sortis [tout] contents.

Notes

5 Le verbe **kàna** كَانَ signifie *être* au passé et peut se traduire soit par un imparfait soit par un passé composé ou passé simple. Ce verbe peut se conjuguer au présent, mais nous avons vu qu'on pouvait exprimer de nombreuses choses sans employer le verbe *être*.
Kàna est un verbe du même type que **qàla** قَالَ *dire*. Il est irrégulier et nous verrons bientôt comment il se conjugue aux différentes personnes, autres que la 3^{e} du masculin et du féminin (**kànat** كَانَتْ).
Une règle importante à retenir est qu'après **kàna**, l'attribut se met au cas direct, comme dans la phrase 6 : **Kàna moumtàzan** كَانَ مُمْتَازًا *Elle a été / était parfaite* (il-était parfait-un).

6 **wa nahnou masroùroùna** وَنَحْنُ مَسْرُورُونَ (et) *nous [tout] joyeux /contents*. Voilà qu'apparaît pour la première fois un pluriel : le suffixe **-oùna** est la marque du pluriel masculin au cas sujet d'un certain nombre de termes : tous les adjectifs et une série de noms que nous déterminerons peu à peu.
Pour l'instant, chaque fois que nous rencontrerons un nom qui forme son pluriel avec ce suffixe, nous vous l'indiquerons, mais ne l'utilisez pas avec n'importe quel nom. On vous comprendrait, mais ce serait un joli barbarisme !
Notez la valeur que prend dans cette phrase le **wa** de coordination, même si on ne le traduit pas en français : *nous en sommes revenus [tout] contents* (et nous [étant] contents).

٥ – كَيْفَ كَانَ ٱلْإِجْتِمَاعُ ؟

٦ – كَانَ مُمْتَازًا. خَرَجْنَا مِنْهُ وَ نَحْنُ مَسْرُورُونَ

La nouvelle lettre

finale	médiane	initiale	isolée	transl.	nom	
ظ	ظ	ظ	ظ	ẓ	ظَاء	**ẓà'**

Cette lettre emphatique est comme un **ṭà'** surmonté d'un point.
C'est une lettre solaire.

Les mots nouveaux

ijtimà^{c}oun	إِجْتِمَاعٌ	*réunion*
matà ?	مَتَى ؟	*quand ?*
yaouma al-khamìsi	يَوْمَ ٱلْخَمِيسِ	*jeudi* (compl. de temps)
sà^{c}atoun	سَاعَةٌ	*heure, montre*
sàdisoun	سَادِسٌ	*sixième (masc.)*
ba^{c}da	بَعْدَ	*après*
ẓouhroun	ظُهْرٌ	*midi*
ba^{c}da (a)ẓ-ẓouhri	بَعْدَ ٱلظُّهْرِ	*l'après-midi*
hadhà	هَذَا	*ce, ceci*
kàna	كَانَ	*il était*
moumtàzoun	مُمْتَازٌ	*parfait*
masroùroun	مَسْرُورٌ	*joyeux, content*

Remarque concernant l'écriture

Le **à** long final de **matà** مَتَى s'écrit avec un **yà'** sans points comme dans **ᶜalà** عَلَى.

Vous remarquez que lorsqu'un mot commençant par **alif** et voyelle **i** est précédé de l'article, le **hamza** et le **kasra** s'écrivent en-dessous du caractère **làm-alif** : ٱلْإِجْتِمَاعُ. Notez que l'alif initial de **ijtimàᶜoun**, dit instable, peut disparaître, "avalé" par la voyelle finale du mot précédent, par exemple **ilà** : voyez la phrase 1 de l'exercice 1.

Translittération

أَلْإِجْتِمَاعُ

ᶜou À Ma Ti J I-L A

al-ijtimàᶜou

← 1

يَا	زَيْدُ	مَتَى	عِنْدَكَ	ٱلْإِجْتِمَاعُ
À Ya	Dou Y Za	Y Ta Ma	Ka Da N ᶜi	ᶜou À Ma Ti J I-L A
yà	**Zaydou**	**matà**	**ᶜindaka**	**(a)l-ijtimàᶜou**

← 2

يَوْمَ	ٱلْخَمِيسِ	فِي
Ma W Ya	Si Y Mi KHa-L A	Y Fi
yaouma	**(a)l-khamìsi**	**fi**

ٱلسَّاعَةِ	ٱلسَّادِسَةِ	بَعْدَ	ٱلظُّهْرِ
Ti ᶜa À Sa-L A	Ti Sa Di À Sa-L A	Da ᶜ Ba	Ri H Zou-L A
(a)s-sàᶜati	**(a)s-sàdisati**	**baᶜda**	**(a)z-zouhri**



← 3

أَيْنَ	عِنْدَكَ	هَذَا	أَلْإِجْتِمَاعُ
Na Y A	Ka Da N ᶜi	À DHa Ha	ᶜou À Ma Ti J I-L A
ayna	**ᶜindaka**	**hadhà**	**(a)l-ijtimàᶜou**

← 4

عِنْدَ	صَدِيقِنَا	حَافِظٍ
Da N ᶜi	À Na Qi Y Di Sa	Zin Fi À Ha
ᶜinda	**ṣadìqinà**	**Hàfizin**

← 5

كَيْفَ	كَانَ	ٱلْإِجْتِمَاعُ
Fa Y Ka	Na À Ka	ᶜou À Ma Ti J I-L A
kayfa	**kàna**	**(a)l-ijtimàᶜou**

← 6

كَانَ	مُمْتَازًا	خَرَجْنَا
Na À Ka	An Z À Ta M Mou	À Na J Ra KHa
kàna	**moumtàzan**	**kharajnà**

مِنْهُ	وَ	نَحْنُ	مَسْرُورُونَ
Hou N Mi	Wa	Nou H Na	W Rou W Rou S Ma
minhou	**wa**	**naḥnou**	**masroùroùna**

Exercice 1 : تَرْجِمْ Tarjim !

❶ هَلْ ذَهَبْتُمْ إِلَى ٱجْتِمَاعِكُمْ يَوْمَ أَمْسِ ؟

Hal dhahabtoum ilà_(i)jtimàᶜikoum yaouma amsi ?

❷ كَيْفَ كَانَتْ زِيَارَةُ ٱلْمَدِينَةِ يَوْمَ أَمْسِ ؟
– كَانَتْ مُمْتَازَةً

Kayfa kànat ziyàratou_(a)l-madìnati yaouma amsi ?
– Kànat moumtazatan.

❸ كَيْفَ كَانَ ٱلْإِجْتِمَاعُ عِنْدَ صَدِيقِكَ حَافِظ ؟

Kayfa kàna_(a)l-ijtimàᶜou ᶜinda ṣadìqika Hàfiẓ(in) ?

Exercice 2 : كَمِّلْ Kammil !

❶ Vous êtes revenus de l'hôtel tout *(et vous)* contents.
..... min-a (a)l-foundouqi .. .. masroùroùna.

❷ Quand a-t-elle cette réunion ?
Matà ..... hadhà ..-..... ?

❸ Je m'en suis beaucoup réjoui *(je-me-suis-réjoui beaucoup pour cela)*.
..... kathìran ..-..... .

❹ Vous n'avez rien trouvé *(pas vous-avez-trouvé une chose)* sur la table ?
.. wajadtoum ..... ᶜalà ..-..... ?

❺ Non, mais*(-moi)* j'ai trouvé une montre dans le bureau.
Là, ... wajadtou ..... fì (a)l-maktabi.

❹ مَتَى عِنْدَكُمْ دَرْسُكُمْ ؟ – بَعْدَ ٱلظُّهْرِ

Matà ᶜindakoum darsoukoum ? – Baᶜda_(a)z-zouhri.

❺ هَلْ عِنْدَكُمْ سَيَّارَةٌ كَبِيرَةٌ ؟

Hal ᶜindakoum sayyàratoun kabìratoun ?

Corrigé de l'exercice 1

❶ Est-ce que vous êtes allés à votre réunion hier ? ❷ Comment était la visite de la ville hier ? – Elle était parfaite. ❸ Comment était la réunion chez ton ami Hafiz ? ❹ Quand avez-vous votre leçon ? – L'après-midi. ❺ Est-ce que vous avez une grande voiture ?

Corrigé de l'exercice 2 – Les mots manquants

❶ Rajaᶜtoum رَجَعْتُمْ – wa antoum وَأَنْتُمْ – ❷ – ᶜindahà عِنْدَهَا – (a)l-ijtimàᶜou ٱلْإِجْتِمَاعُ ❸ Farihtou فَرِحْتُ – li-dhalika لِذَلِكَ ❹ Mà مَا – chay'an شَيْئًا – (a)l-mà'idati ٱلْمَائِدَةِ ❺ – walakinni وَلَكِنِّي – sàᶜatan سَاعَةً –

Texte de l'exercice 2

❶ رَجَعْتُمْ مِنَ ٱلْفُنْدُقِ وَأَنْتُمْ مَسْرُورُونَ

❷ مَتَى عِنْدَهَا هَذَا ٱلْإِجْتِمَاعُ ؟

❸ فَرِحْتُ كَثِيرًا لِذَلِكَ

❹ مَا وَجَدْتُمْ شَيْئًا عَلَى ٱلْمَائِدَةِ ؟

❺ لَا، وَلَكِنِّي وَجَدْتُ سَاعَةً فِي ٱلْمَكْتَبِ

Le mot ***hâfiz(oun)*** حَافِظ *signifie en arabe* celui qui a appris par cœur le Coran. *À l'école coranique* ***(al-kouttàbou*** اَلْكُتَّاب*), les enfants se consacrent essentiellement à cette tâche. Ceux qui deviennent* ***hâfiz*** *sont en mesure de réciter le Livre sacré de manière déclamatoire dans diverses occasions et, en particulier, à la demande des souverains. La racine* ***hafiza*** *signifiant également* garder, conserver, *le mot* ***hâfizoun*** *peut aussi s'appliquer aux* anges gardiens ***(al-hâfizoùna)*** *qui existent dans la religion islamique, comme chez les chrétiens. En revanche, l'ange "secrétaire" (voir leçon 2),* ***al-kàtibou****, est spécifique de la croyance musulmane qui fait une large place aux anges.*

Ne vous inquiétez pas pour les tournures un peu ou très différentes de celles du français. Elles vont petit à petit vous faire pénétrer l'esprit de la langue arabe. Peu importe si vous ne les retrouvez pas immédiatement et si vous ne vous sentez pas encore capable de les réutiliser. Commencez par employer les tournures qui vous semblent simples et contentez-vous de lire et de repérer dans les textes celles qui vous ont déconcerté au premier abord. Bien vite, elles vous deviendront familières et, tout naturellement, vous commencerez à les utiliser.

25 Vingt-cinquième leçon (ad-darsou (a)l-khàmisou wa (a)l-ᶜichroùna)

Sadìqouhou marìdoun

Son ami est malade

1 – Ilà ayna dhahaba Hàfiz(oun) baᶜda zouhri_(a)l-yaoumi [1] **?**

à où il-est-allé Hafiz-un[suj.] après midi[ind.] le-jour[ind.]*

Où est allé Hafiz cet après-midi ?

Notes

[1] **baᶜda zouhri (a)l-yaoumi** بَعْدَ ظُهْرِ اَلْيَوْم signifie littéralement "après le midi du jour [d'aujourd'hui]". Rappelez-vous que **al-yaouma** veut dire *aujourd'hui* ("le jour [que nous sommes]",

Lecture de deuxième vague

ألإجتماع

١ – يا زيد ! متى عندك ألإجتماع ؟
٢ – يوم ألخميس، في ألسّاعة ألسادسة بعد ألظّهر
٣ – أين عندك هذا ألإجتماع ؟
٤ – عند صديقنا حافظ
٥ – كيف كان ألإجتماع ؟
٦ – كان ممتازا، خرجنا منه و نحن مسرورون

٢٥ أَلدَّرْسُ ألْخَامِسُ وَ ألْعِشْرُونَ

صَدِيقُهُ مَرِيضٌ

١ – إِلَى أَيْنَ ذَهَبَ حَافِظٌ بَعْدَ ظُهْرِ ألْيَوْمِ ؟

• c'est-à-dire "ce jour"). Dans la leçon précédente était apparu *jeudi*, **yaoumou (a)l-khamìsi** يَوْمُ ألْخَمِيس, "jour du cinq" ou cinquième jour de la semaine, et vous trouvez dans cette leçon, à la phrase 4, **yaouma (a)s-sabti** يَوْمَ ألسَّبْت *samedi*, "jour du sabbat" ; **sabt** سَبْت vient de la racine SaBaTa, qui veut dire *se reposer, chômer.*

2 – **Dhahaba ilà foundouqi_(a)r-Riyàdi**
il-est-allé à hôtel[ind.] le-Riyad[ind.]*
Il est allé à l'hôtel Riyad

3 **li-ziyàrati sadìqihi wa h(ou)wa marìdoun** [2].
pour-visite[ind.] ami[ind.]-son et lui malade-un[suj.]*
pour rendre visite à son ami qui était malade.

4 **Innahou nazala fì hadhà_(a)l-foundouqi yaouma_(a)s-sabti** [1]
car-lui il-est-descendu dans ce l'hôtel[ind.] le-jour[dir.] le-sabbat[ind.]*
En effet, celui-ci est descendu dans cet hôtel samedi (le jour du samedi)

5 **wa marida faouran bi-sababi takyìfi_(a)l-hawà'i** [3].
et il-est-tombé-malade immédiatement avec-cause[ind.] conditionnement[ind.]* l'air[ind.]*
et il est aussitôt tombé malade à cause de la climatisation.

6 – **Bi-sababi dhalika maridnà aydan**
avec-cause[ind.] cela nous-sommes-tombés-malades aussi*
Nous aussi, nous sommes tombés malades pour cette raison,

7 **wa nahnou fì baytinà.** [2] □
et nous dans maison[ind.]-notre
alors que nous, nous étions chez nous.

Notes

[2] **wa h(ou)wa marìdoun** وَهُوَ مَرِيضٌ signifie littéralement *et lui [il est] malade*, mais peut se traduire en français par une relative : *qui est, était malade.* Voici encore une tournure de l'arabe, très simple et courante exprimée par le **wa**. Ici, il est rendu en français par une relative introduite par *qui* ; dans la ▸

٢ – ذَهَبَ إِلَى فُنْدُقِ ٱلرِّيَاضِ
٣ لِزِيَارَةِ صَدِيقِهِ وَهُوَ مَرِيضٌ
٤ إِنَّهُ نَزَلَ فِي هَذَا ٱلْفُنْدُقِ يَوْمَ ٱلسَّبْتِ
٥ وَمَرِضَ فَوْرًا بِسَبَبِ تَكْيِيفِ ٱلْهَوَاءِ
٦ – بِسَبَبِ ذَلِكَ مَرِضْنَا أَيْضًا
٧ وَنَحْنُ فِي بَيْتِنَا



▸ leçon 24, il peut se traduire par *étant* (phrase 6) et par *alors que* à la phrase 7 de la présente leçon : **wa nahnou fì baytinà** وَنَحْنُ فِي بَيْتِنَا *et nous dans notre maison = et nous chez nous, alors que nous sommes, étions chez nous.*

bi-sababi takyìfi (a)l-hawà'i بِسَبَبِ تَكْيِيفِ ٱلْهَوَاءِ *en raison de la climatisation* (avec cause du conditionnement de l'air). On observe ici une succession de trois noms compléments – c'est-à-dire que deux sont "en état d'annexion" avec le suivant, **sababi** et **takyìfi**. Dans ce cas, seul le dernier s'accompagne de l'article (sauf s'il porte un possessif).

25 Remarque concernant la prononciation

Comme vous le constatez, cette leçon ne comporte rien de nouveau. Elle est uniquement destinée à vous familiariser avec les différents types de lettres proches du son **z**.

Écoutez attentivement le texte, si vous disposez des enregistrements, puis lisez les mots renfermant **zà'** ز, **ẓà'** ظ, **dhàl** ذ, **ḍâd** ض.

Ensuite, relisez le texte en veillant à restituer au maximum les sons entendus. Si cela vous semble difficile, ne vous découragez pas, vous y parviendrez sans peine au cours des prochaines séries de leçons.

zà'	ز	ziyàrat	زِيَارَة	nazala	نَزَلَ		
ẓà'	ظ	baʿda (a)ẓ-ẓouhri	بَعْدَ ٱلظُّهْرِ	Hàfiẓoun	حَافِظٌ		
dhàl	ذ	dhahaba	ذَهَبَ				
ḍàd	ض	aydan	أَيْضًا	mariḍa	مَرِضَ	Riyàḍoun	رِيَاضٌ

• **wa houwa** se prononce **wahwa** : la voyelle **ou** est avalée, comme le **i** dans **wahya (wa hiya** : leçon 22).

Les mots nouveaux

mariḍoun	مَرِيضٌ	*malade*
yaoumou (a)s-sabti	يَوْمُ ٱلسَّبْتِ	*samedi* (jour du sabbat)
mariḍa	مَرِضَ	*tomber malade, être malade*
faouran	فَوْرًا	*aussitôt, immédiatement*
sababoun	سَبَبٌ	*cause, raison, motif*
bi-sababi ...	بِسَبَبِ...	*à cause de*
takyifou (a)l-hawà'i	تَكْيِيفُ ٱلْهَوَاءِ	*climatisation*
aydan	أَيْضًا	*aussi*

Translittération

صَدِيقُهُ مَرِيضٌ

Hou Qou Y Di Sa — Doun Y Ri Ma

ṣadìqouhou **mariḍoun**

← 1

إِلَى أَيْنَ ذَهَبَ حَافِظٌ

Y La I — Na Y A — Ba Ha DHa — Zoun Fi À Ha

ilà **ayna** **dhahaba** **Hàfiẓoun**

بَعْدَ ظُهْرِ ٱلْيَوْمِ

Da ʿ Ba — Ri H Zou — Mi W Ya-L A

baʿda **ẓouhri** **(a)l-yaoumi**

← 2

ذَهَبَ إِلَى فُنْدُقِ ٱلرِّيَاضِ

Ba Ha DHa — Y La I — Qi Dou N Fou — À Ya Ri-L A

dhahaba **ilà** **foundouqi** **(a)r-Riyàḍi**

← 3

لِزِيَارَةِ صَدِيقِهِ وَ هُوَ مَرِيضٌ

Zi-Li — Ti Ra À Ya — Hi Qi Y Di Sa — Wa — Wa Hou — Doun Y Ri Ma

li-ziyàrati **ṣadìqihi** **wa** **houwa** **mariḍoun**

← 4

إِنَّهُ نَزَلَ فِي هَذَا

Hou NNa I — La Za Na — Y Fi — À DHa Ha

innahou **nazala** **fì** **hadhà**

يَوْمَ ٱلسَّبْتِ ٱلْفُنْدُقِ

Ma W Ya — Ti B Sa-L A — Qi Dou N Fou-L A

yaouma **(a)s-sabti** **(a)l-foundouqi**

← 5

وَ	مَرِضَ	فَوْرًا	بِسَبَبِ
Wa	Da Ri Ma	An R W Fa	Bi Ba Sa-Bi
wa	**mari<u>d</u>a**	**faouran**	**bi-sababi**

تَكْيِيف	ٱلْهَوَاء
Fi Y Yi K Ta	'i À Wa Ha-L A
takyìfi	**(a)l-hawà'i**

Exercice 1 : تَرْجِمْ Tarjim !

❶ إِلَى أَيْنَ ذَهَبْتُمْ يَوْمَ ٱلسَّبْتِ ؟

Ilà ayna dhahabtoum yaouma_(a)s-sabti ?

❷ هَلْ مَرِضْتُمْ لِهَذَا ٱلسَّبَبِ أَيْضًا ؟

Hal mari<u>d</u>toum li-hadhà_(a)s-sababi ay<u>d</u>an ?

❸ رَجَعْنَا إِلَى بَيْتِنَا بَعْدَ ظُهْرِ ٱلْيَوْمِ

Raja^{c}nà ilà baytinà ba^{c}da zouhri_(a)l-yaoumi.

❹ مَرِضْتُمْ فَوْرًا وَأَنْتُمْ فِي بَيْتِكُمْ

Mari<u>d</u>toum faouran wa antoum fi baytikoum.

❺ نَحْنُ أَيْضًا مَرِضْنَا بِسَبَبِ ذَلِكَ

Na<u>h</u>nou ay<u>d</u>an mari<u>d</u>nà bi-sababi dhalika.

← 6

بِسَبَبِ	ذَلِكَ	مَرِضْنَا	أَيْضًا
Bi Ba Sa-Bi	Ka Li DHa	À Na D Ri Ma	An D Y A
bi-sababi	**dhalika**	**mari<u>d</u>nà**	**ay<u>d</u>an**

← 7

وَ	نَحْنُ	فِي	بَيْتِنَا
Wa	Nou H Na	Y Fi	À Na Ti Y Ba
wa	**na<u>h</u>nou**	**fi**	**baytinà**

Corrigé de l'exercice 1

❶ Où êtes-vous allés samedi ? ❷ Êtes-vous aussi tombés malades pour cette raison ? ❸ Nous sommes revenus chez nous cet après-midi. ❹ Vous êtes aussitôt tombés malades *(et)* chez vous. ❺ Nous aussi, nous sommes tombés malades à cause de cela.

*Le **foundouq**, appelé aussi **khàn**, était au Moyen Âge – dans les pays arabes du Moyen-Orient en particulier – un caravansérail. Là, les marchands et les voyageurs trouvaient le gîte et le couvert. C'était un peu l'équivalent des "relais de poste" français du XIX^{e} siècle. Aujourd'hui, ce mot désigne tout type d'hôtel, avec ou sans étoiles :*

foundouqou (a)r-Riyà<u>d</u>i فُنْدُقُ ٱلرِّيَاضِ l'hôtel Riyad

foundouqoun dhoù najmatin فُنْدُقٌ ذُو نَجْمَةٍ hôtel *(possesseur d')* 1 étoile

foundouqoun dhoù thalàthi / arba^{c}i noujoùmin
فُنْدُقٌ ذُو ثَلَاثِ / أَرْبَعِ نُجُومٍ hôtel 3 / 4 étoiles

À côté des hôtels de tourisme, il en existe d'assez modestes qui se rapprochent davantage de la pension de famille, où les clients séjournent assez longuement et qui offrent une certaine convivialité aux habitués de la maison : ils prennent thé, café ou autres boissons ensemble, regardent la télévision dans un même salon, etc. Et ce, dans pratiquement tous les pays du monde arabe.

Exercice 2 : كَمِّلْ Kammil !

1. Quand est tombée malade Zaynab ? – La [jeune] fille est tombée malade ce matin.
   .... marid̲at Zaynab(ou) ? ..... -. (a)l-bintou ..... (a)l-yaoumi.
2. Je suis allé(e) là-bas *(à là-bas)* pour rendre visite à Zaynab *(pour-visite* Zaynab)* qui était *(et elle)* malade.
   Dhahabtou ilà ....-..... Zaynab(a)* .. h(i)ya ..... .
3. Êtes-vous descendus dans cet hôtel ? Il est très bien *(certes-lui un bon très)*.
   Hal ..... fi ..... (a)l-foundouqi ? ..... jayyidoun ..... .
4. Pourquoi ton (poss. masc.) frère n'est-il pas retourné à l'hôtel Riyad hier après-midi ?
   ..... mà raja^{c}a .... foundouqi ..-..... yaouma .... ba^{c}da ..-..... ?
5. Notre ami Hafiz est tombé malade à cause de la climatisation.
   Marid̲a ..... H̲àfiz̲oun ..-..... takyifi ..-..... .

* Nous vous rappelons que le prénom **Zaynab** est irrégulier. Nous y reviendrons.

Lecture de deuxième vague

صديقه مريض

١ – إلى أين ذهب حافظ بعد ظهر ٱليوم ؟
٢ – ذهب إلى فندق ٱلرّياض
٣ لزيارة صديقه وهو مريض

Corrigé de l'exercice 2 – Les mots manquants

1 Matà مَتَى – Marid̲at-i مَرِضَتْ – s̲abàḥa صَبَاحَ – 2 – hounàka ji-ziyàrati لِزِيَارَةِ – wa وَ – marid̲atoun مَرِيضَةٌ 3 – nazaltoum نَزَلْتُمْ – hadhà هَذَا – Innahou إِنَّهُ – jiddan جِدًّا 4 Limàdhà لِمَاذَا – akhoùka أَخُوكَ إِلَى – ar-Riyàd̲i ٱلرِّيَاضِ – amsi أَمْسِ – (a)z-zouhri ٱلظُّهْرِ – (a)l-hawà'i ٱلْهَوَاءِ 5 – s̲adìqounà صَدِيقُنَا – bi-s̲ababi بِسَبَبِ

Texte de l'exercice 2

١ مَتَى مَرِضَتْ زَيْنَبُ ؟ –مَرِضَتِ ٱلْبِنْتُ صَبَاحَ ٱلْيَوْمِ
٢ ذَهَبْتُ إِلَى هُنَاكَ لِزِيَارَةِ زَيْنَبَ وَهِيَ مَرِيضَةٌ
٣ هَلْ نَزَلْتُمْ فِي هَذَا ٱلْفُنْدُقِ؟ إِنَّهُ جَيِّدٌ جِدًّا
٤ لِمَاذَا مَا رَجَعَ أَخُوكَ إِلَى فُنْدُقِ ٱلرِّيَاضِ يَوْمَ أَمْسِ بَعْدَ ٱلظُّهْرِ ؟
٥ مَرِضَ صَدِيقُنَا حَافِظٌ بِسَبَبِ تَكْيِيفِ ٱلْهَوَاءِ

٤ إنّه نزل في هذا ٱلفندق يوم ٱلسّبت
٥ ومرض فورا بسبب تكييف ٱلهواء
٦ – بسبب ذلك مرضنا أيضا
٧ ونحن في بيتنا

26 Vingt-sixième leçon (ad-darsou (a)s-sàdisou wa (a)l-ᶜichroùna)

Al-mousàfiroùna
Les voyageurs

1 – **Ilà ayna dhahaba_(a)l-mousàfiroùna** 1 **?**
à où il-est-allé les-voyageur-pl.[suj.]
Où sont allés les voyageurs ?

2 – **Dhahaboù** 2 **ilà_(a)l-hammàmi_(a)l-ᶜàmmi,**
ils-sont-allés à le-hammam[ind.] le-public[ind.]
Ils sont allés aux bains publics,

3 **qarìban min-a_(a)l-foundouqi.**
près de l'hôtel[ind.]
près de l'hôtel.

4 **Baᶜda dhalika, ghasaloù** 2 **malàbisahoum** 3 4 **jayyidan.**
après cela ils-ont-lavé vêtements[dir.]-leurs bien
Après cela, ils ont bien lavé leurs vêtements.

Notes

1 **Al-mousàfiroùna** أَلْمُسَافِرُونَ *les voyageurs* : **-oùna** est la marque du pluriel d'un nom ou d'un adjectif au cas sujet. Vous l'avez déjà rencontré à la leçon 24 dans le mot **masroùroùna** مَسْرُورُونَ *joyeux* (phrase 6). Dans la phrase 7 de cette leçon, cette terminaison s'adjoint à un participe : **qàdimoùna** قَادِمُونَ *venant (pl.-suj)*, qui se rapporte à **-houm** ـهُمْ *eux*.
Notez que lorsque le verbe est placé devant un nom au pluriel, il reste au singulier : **dhahaba (a)l-mousàfiroùna** ذَهَبَ أَلْمُسَافِرُونَ *les voyageurs sont allés* (il est allé les voyageurs).
Rappelez-vous que **al-** est l'article singulier et pluriel.

٢٦ أَلدَّرْسُ ٱلسَّادِسُ وَٱلْعِشْرُونَ

أَلْمُسَافِرُونَ

١ – إِلَى أَيْنَ ذَهَبَ ٱلْمُسَافِرُونَ ؟
٢ – ذَهَبُوا إِلَى ٱلْحَمَّامِ ٱلْعَامِّ
٣ قَرِيبًا مِنَ ٱلْفُنْدُقِ
٤ بَعْدَ ذَلِكَ، غَسَلُوا مَلَابِسَهُمْ جَيِّدًا

dhahaboù ذَهَبُوا *ils sont allés*. La terminaison verbale du pluriel masculin est **-où**, que vous retrouvez aussi dans le verbe **ghasaloù** غَسَلُوا *ils ont lavé*, à la phrase 4.

malàbisahoum (malàbisa-houm) مَلَابِسَهُمْ *leurs vêtements* : notez que **al-malàbisou** est un mot pluriel dont le singulier est peu usité, la racine en étant **LaBiSa** لَبِسَ *vêtir*. Il faut donc savoir que tous les noms ne forment pas leur pluriel avec la terminaison **-oùna** (pluriel dit externe). Il y a également des pluriels internes. Nous les découvrirons peu à peu. Au début, il faudra apprendre chaque mot avec son pluriel. Plus tard, des règles de formation du pluriel pourront être dégagées.

4 Le pronom affixe **-houm** ـهُمْ est celui de la 3ᵉ personne du pluriel au masculin : **malàbisahoum** مَلَابِسَهُمْ *leurs vêtements* ; **innahoum** *certes eux*. Le pronom isolé de cette personne est identique : **houm** هُمْ *eux*.

5 – Limàdhà ?
pour-quoi
Pourquoi ?

6 – Li'anna_(a)s-safara 5 kàna mout^{c}iban 6.
parce-que le-voyage[dir.] il-était fatigant-un[dir.]
Parce que le voyage était fatigant.

7 Innahoum 4 qàdimoùna 1 min min$\underline{t}$aqatin
certes-eux venant-pl.[suj.] de région-une[ind.]
En effet, ils viennent d'une région

8 fìhà 7 ghoubàroun kathìroun. □
dans-elle poussière-un[suj.] abondant-un[suj.]
où il y a beaucoup de poussière (une poussière abondante).

Notes

5 **li'anna (a)s-safara** لِأَنَّ ٱلسَّفَرَ *parce que le voyage* : **li'anna** est toujours suivi d'un nom au cas direct. On peut également lui adjoindre un pronom : **li'annahou** لِأَنَّهُ *parce que lui*. Ce mot se comporte comme **inna** (voir leçon 22, note 2).

6 Dans cette phrase, on remarque que **kàna** est suivi d'un adjectif au cas direct, parce qu'il s'agit d'un attribut : **kàna mout^{c}iban** كَانَ مُتْعِبًا *(le voyage) était [un] fatigant*. Vous avez déjà vu cette règle à la leçon 24 : **Kayfa kàna (a)l-ijtimà^{c}ou ? – Kàna mou-mtàzan.** كَيْفَ كَانَ ٱلْإِجْتِمَاعُ ؟ – كَانَ مُمْتَازًا *Comment était la réunion ? – Elle était parfaite* (il-était un-parfait).

7 Dans ce contexte, **fìhà** فِيهَا *dans elle* joue un peu le rôle d'un relatif et se traduit ici en français par *où*. La simplicité de la construction de la phrase arabe permet d'exprimer avec très peu d'éléments de base un large éventail de structures de la langue française.

٥ – لِمَاذَا ؟

٦ – لِأَنَّ ٱلسَّفَرَ كَانَ مُتْعِبًا

٧ إِنَّهُمْ قَادِمُونَ مِنْ مِنْطَقَةٍ

٨ فِيهَا غُبَارٌ كَثِيرٌ



La nouvelle lettre

finale	médiane	initiale	isolée	transl.	nom	
غ	غ	غ	غ	GH	غَيْن	ghayn

Cette lettre s'écrit comme un **^{c}ayn** surmonté d'un point.
Elle se prononce comme un **r** français grasseyé.

****

Remarque sur l'écriture et la prononciation

- **ghasaloù** غَسَلُوا : la terminaison du verbe **-où** s'écrit avec un wâw, suivi d'un **alif** qui ne se prononce pas. Nous le marquerons dans la translittération par une barre oblique " / ".
- **li'anna** لِأَنَّ : nous rappelons que **lam + alif** s'écrit لَا, qu'il s'agisse d'un **a** long comme dans **salàm** سَلَامٌ ou de **li** + un mot commençant par **alif** surmonté d'un **hamza**, comme c'est le cas ici.

Les mots nouveaux

mousàfiroun	مُسَافِرٌ	*voyageur*
hammàmoun	حَمَّامٌ	*bains, salle de bain, toilettes*
ᶜàmmoun	عَامٌّ	*public, général*
qarìban min	قَرِيبًا مِنْ	*près de*
ghasala	غَسَلَ	*laver*
al-malàbisou	اَلْمَلَابِسُ	*les vêtements*
-houm / houm	... هُمْ/هُمْ	*leur(s) / eux*
li'anna	لِأَنَّ	*parce que*
safaroun	سَفَرٌ	*voyage*
moutᶜiboun	مُتْعِبٌ	*fatigant*
qàdimoun	قَادِمٌ	*venant*
minṯaqatoun	مِنْطَقَةٌ	*région*
ghoubàroun	غُبَارٌ	*poussière*
kathìroun *	كَثِيرٌ	*abondant, nombreux*

* Vous reconnaissez dans **kathìr-oun** كَثِيرٌ *nombreux, abondant*, l'adjectif qui, employé seul au cas direct indéterminé, devient adverbe : **kathìr-an** كَثِيرًا *abondamment, beaucoup* (rencontré à la leçon 22).

Translittération

أَلْمُسَافِرُونَ

Na W Rou Fi À Sa Mou-L A
al-mousàfiroùna

← 1

إِلَى	أَيْنَ	ذَهَبَ	آلْمُسَافِرُونَ
Y La I	Na Y A	Ba Ha DHa	Na W Rou Fi À Sa Mou-L A
ilà	**ayna**	**dhahaba**	**(a)l-mousàfiroùna**

← 2

ذَهَبُوا	إِلَى	آلْحَمَّام	آلْعَامَّ
W Bou Ha DHa	Y La I	Mi À MMa Ḥa-L A	MMi À ᶜa-L A
dhahaboù	**ilà**	**(a)l-ḥammàmi**	**(a)l-ᶜàmmi**

← 3

قَرِيبًا	مِنَ	آلْفُنْدُقِ
An B Y Ri Qa	Na Mi	Qi Dou N Fou-L A
qarìban	**min-a**	**(a)l-foundouqi**

← 4

بَعْدَ	ذَلِكَ	غَسَلُوا
Da ᶜ Ba	Ka Li DHa	W Lou Sa GHa
baᶜda	**dhalika**	**ghasaloù**

مَلَابِسَهُمْ	جَيِّدًا
M Hou Sa Bi À-La Ma	An D Y'Yi Ja
malàbisahoum	**jayyidan**

← 5

لِمَاذَا

À DHa À Ma Li
limàdhà

← 6

مُتْعِبًا	كَانَ	ٱلسَّفَرَ	لِأَنَّ
An B ᶜi T Mou	Na À Ka	Ra Fa Sa-L A	NNa A-Li
moutᶜiban	**kàna**	**(a)s-safara**	**li'anna**

← 7

مِنْطَقَةٍ	مِنْ	قَادِمُونَ	إِنَّهُمْ
Tin Qa Ta N Mi	N Mi	Na W Mou Di À Qa	M Hou NNa I
mintaqatin	**min**	**qàdimoùna**	**innahoum**

← 8

كَثِيرٌ	غُبَارٌ	فِيهَا
Roun Y THi Ka	Roun À Ba GHou	À Ha Y Fi
kathìroun	**ghoubàroun**	**fihà**

Exercice 1 : تَرْجِمْ Tarjim !

❶ هَلْ وَصَلَ ٱلْمُسَافِرُونَ ؟ – نَعَمْ، وَصَلُوا صَبَاحَ ٱلْيَوْمِ

Hal waṣala (a)l-mousàfiroùna ? – Naᶜam, waṣaloù ṣabàḥa (a)l-yaoumi.

❷ هَلْ مَرِضَ ٱلْمُسَافِرُونَ ؟ – نَعَمْ، مَرِضُوا بَعْدَ ٱلسَّفَرِ

Hal mariḍa (a)l-mousàfiroùna ? – Naᶜam, mariḍoù baᶜda (a)s-safari.

❸ لِمَاذَا غَسَلَ ٱلْمُسَافِرُونَ مَلَابِسَهُمْ ؟

Limàdhà ghasala (a)l-mousàfiroùna malàbisahoum ?

Le hammam, ou "bain maure", est un bain de sudation hérité des thermes romains. Souvent les hammams sont installés dans des bâtiments contigus aux mosquées. Ainsi, les ablutions indispensables avant les prières rituelles peuvent être complétées, à un moment ou à un autre, par ces bains particulièrement efficaces pour la régénération du corps et l'élimination des toxines.
Le prophète de l'islam a dit : "La propreté est un acte de foi."

ٱلنَّظَافَةُ مِنَ ٱلدِّينِ

An-naẓàfatou min-a (a)d-dìni.
la propreté [fait partie] de la foi
La propreté est un acte de foi.

Il faut noter que ***hammàm*** *a également le sens de salle de bain et de toilettes. En ce qui concerne ces dernières, presque toutes les mosquées en possèdent. Elles sont ouvertes au public.*

❹ أَيْنَ ٱلْحَمَّامُ ٱلْعَامُّ ؟ – قَرِيبًا مِنْ بَيْتِنَا

Ayna (a)l-ḥammàmou (a)l-ᶜàmmou ? – Qariban min baytinà.

❺ كَيْفَ كَانَ ٱلسَّفَرُ ؟ – كَانَ مُتْعِبًا

Kayfa kàna (a)s-safarou ? – Kàna moutᶜiban.

Corrigé de l'exercice 1

❶ Est-ce que *(est-arrivé)* les voyageurs sont arrivés ? – Oui, ils sont arrivés ce matin. ❷ Est-ce que *(est-tombé-malade)* les voyageurs sont tombés malades ? – Oui, ils sont tombés malades après le voyage. ❸ Pourquoi les voyageurs ont-ils lavé leurs vêtements ? ❹ Où est le bain public ? – Près de notre maison. ❺ Comment était le voyage ? – Il était fatigant.

Exercice 2 : كَمِّلْ Kammil !

❶ Où sont allés *(est allé)* les voyageurs ? – Ils sont allés au bain public.
... ayna ..... (a)l-mousàfiroùna ? – .....
ilà ..-..... (a)l-ᶜàmmi.

❷ Quand sont-ils descendus dans cet hôtel bon marché ?
Matà ..... fì ..... (a)l-foundouqi
..-.....?

❸ Dans cet hôtel, [il y a] beaucoup de *(nombreux)* voyageurs.
Fì hadhà ..-....., al-mousàfiroùna
.....

❹ Les voyageurs se sont réjouis *(il-s'est-réjoui)* parce que le voyage était parfait.
..... (a)l-mousàfiroùna li'anna ..-.....
kàna ..... .

❺ Certes, ils viennent *(venant-pl.)* d'une très belle région.
..... qàdimoùna min ....
jiddan.

Texte de l'exercice 2

❶ إِلَى أَيْنَ ذَهَبَ ٱلْمُسَافِرُونَ ؟ –ذَهَبُوا إِلَى ٱلْحَمَّامِ ٱلْعَامِّ

❷ مَتَى نَزَلُوا فِي هَذَا ٱلْفُنْدُقِ ٱلرَّخِيصِ ؟

❸ فِي هَذَا ٱلْفُنْدُقِ، ٱلْمُسَافِرُونَ كَثِيرُونَ

❹ فَرِحَ ٱلْمُسَافِرُونَ لِأَنَّ ٱلسَّفَرَ كَانَ مُمْتَازًا

❺ إِنَّهُمْ قَادِمُونَ مِنْ مِنْطَقَةٍ جَمِيلَةٍ جِدًّا

Corrigé de l'exercice 2 – Les mots manquants

❶ Ilà إِلَى – dhahaba ذَهَبَ – Dhahaboù ذَهَبُوا – (a)l-ḥammàmi ٱلْحَمَّامِ – ❷ – nazaloù نَزَلُوا – hadhà هَذَا –(a)r-rakhiṣi ٱلرَّخِيصِ ❸ – (a)l-foundouqi ٱلْفُنْدُقِ – kathiroùna كَثِيرُونَ ❹ Fariḥa فَرِحَ – a)s-safara ٱلسَّفَرَ – moumtàzan مُمْتَازًا ❺ Innahoum إِنَّهُمْ – minṭaqatin jamìlatin مِنْطَقَةٍ جَمِيلَةٍ –

Lecture de deuxième vague

ألمسافرون

١ – إلى أين ذهب ٱلمسافرون ؟
٢ – ذهبوا إلى ٱلحمّام ٱلعامّ
٣ قريبا من ٱلفندق
٤ بعد ذلك، غسلوا ملابسهم جيّدا
٥ – لماذا ؟
٦ – لِأنّ ٱلسّفر كان متعبا
٧ إنّهم قادمون من منطقة
٨ فيها غبار كثير

27 Vingt-septième leçon (ad-darsou (a)s-sàbiᶜou wa (a)l-ᶜichroùna)

Ar-roujoùᶜou
Le retour

1 **Fì yaoumi_(a)l-ghadi, dhahabnà maᶜa_(a)l-mousàfirìna** 1
dans jour[ind.] le-lendemain[ind.] nous-sommes-allés avec les-voyageur-pl.[ind.]*
Le lendemain, nous sommes allés avec les voyageurs

2 **ilà_(a)l-hayyi_(a)l-qadìmi**
à le-quartier[ind.] le-vieux[ind.]
dans le vieux quartier,

3 **wa mararnà** 2 **bi-amàkini_(a)l-madìnati_(a)l-jamìlati.** 3
et nous-sommes-passés par-endroits[ind.] la-ville[ind.] la-belle[ind.]*
et nous sommes passés par les beaux endroits de la ville.

4 **Kànoù masroùrìna** 1 **jiddan li-dhalika.**
ils-étaient joyeux-pl.[dir.] très pour-cela
Ils en étaient très contents.

Notes

1 **maᶜa (a)l-mousàfirìna** مَعَ ٱلْمُسَافِرِينَ *avec les voyageurs* : **-ìna** est la terminaison du pluriel externe au cas indirect ou direct, comme dans la phrase 4 : **Kànoù masroùrìna** كَانُوا مَسْرُورِينَ, puisque après le verbe **kàna** كَانَ l'attribut se met au cas direct. Il n'y a donc que deux terminaisons au pluriel : **-oùna** ـــوُنَ pour le cas sujet et **-ìna** ـــِينَ pour les cas direct et indirect.

٢٧ أَلدَّرْسُ ٱلسَّابِعُ وَٱلْعِشرُونَ

أَلرُّجُوعُ

١ فِي يَوْمِ ٱلْغَدِ، ذَهَبْنَا مَعَ ٱلْمُسَافِرِينَ
٢ إِلَى ٱلْحَيِّ ٱلْقَدِيمِ
٣ وَ مَرَرْنَا بِأَمَاكِنِ ٱلْمَدِينَةِ ٱلْجَمِيلَةِ
٤ كَانُوا مَسْرُورِينَ جِدًّا لِذَلِكَ

2 **mararnà** مَرَرْنَا *nous sommes passés* : lorsque le verbe **marra** se conjugue aux 1res et 2es personnes du singulier et du pluriel, le double **r** – indiqué par le **chadda** aux 3es personnes du singulier et du pluriel – se dédouble en deux **r** séparés.

3 **al-amàkin-ou** est le pluriel interne de **al-makàn-ou** *l'endroit*. Ce mot, lorsqu'il est indéterminé, présente une petite irrégularité, nous y reviendrons.
Un adjectif se rapportant à un nom pluriel de chose se met au féminin singulier : **mararnà bi-amàkini (a)l-madìnati (a)l-jamìlati** مَرَرْنَا بِأَمَاكِنِ ٱلْمَدِينَةِ ٱلْجَمِيلَةِ *nous sommes passés par les beaux endroits de la ville* (par-les-endroits* la-ville-la belle). Il faut noter que dans cette phrase l'adjectif au féminin peut aussi bien se rapporter au mot *ville* qu'au mot *endroits*. On pourrait dire aussi : *par les endroits de la belle ville*. Grammaticalement, ce serait juste, mais la première traduction est la plus satisfaisante quant au sens. Il faudra donc veiller, dans des cas semblables, à choisir la traduction en fonction de cette ambiguïté possible, ainsi que du contexte.

5 **Baᶜda ousboùᶜin, rajaᶜoù ilà bouyoùtihim** 4.
après semaine-une[ind.] ils-sont-revenus à maisons[ind.]-leurs[ind.]
Au bout d'une semaine, ils sont rentrés chez eux.

6 **Kànat safratouhoum hadhihi** 5 **jamìlatan !** □
elle-fut voyage[suj.]-leur celle-ci belle-une[dir.]
Ce fut pour eux un beau voyage !

Notes

4 **ilà bouyoùti-him** إِلَى بُيُوتِهِمْ *à leurs maisons = chez eux.* Voici un autre pluriel interne : **bayt-oun, bouyoùt-oun** بَيْتٌ، بُيُوتٌ. Notez que le pronom affixe **-houm** هُمْ ـــ *leur(s)/les* devient **-him** après un mot au cas indirect, comme c'est le cas pour **-hou** → **-hi** *son, sa, ses / le, lui.*

5 **hadhihi** هَذِهِ *cette, celle-ci* est le féminin de **hadhà** : *ce/cet, celui-ci.* Il s'emploie de la même façon : **hadhà (a)r-rajoulou** هَذَا ٱلرَّجُلُ *cet homme* ; **hadhihi (a)l-madìnatou** هَذِهِ ٱلْمَدِينَةُ *cette ville.* Dans la phrase du dialogue, **hadhihi** accompagne un nom portant un pronom affixe et, dans ce cas, il se place après le nom : **safratouhoum hadhihi...** سَفْرَتُهُمْ هَذِهِ... *Ce voyage qui fut le leur* (voyage-leur cette).
Safratoun سَفْرَةٌ est un dérivé de **safaroun** سَفَرٌ et signifie aussi *voyage*, ce dernier ayant un sens plus général et **safratoun** correspondant plus précisément à "un voyage", "un trajet".
Une dernière remarque : rappelez-vous que, bien souvent, le genre des mots en arabe n'est pas le même qu'en français. Que cela ne vous trouble pas dans la traduction mot-à-mot.

Dans cette dernière leçon, il n'y a pas de nouvelle lettre, puisque dans la précédente, avec le **ghayn**, vous avez complété votre connaissance de l'alphabet arabe.

٥ بَعْدَ أُسْبُوعٍ، رَجَعُوا إِلَى بُيُوتِهِمْ
٦ كَانَتْ سَفْرَتُهُمْ هَذِهِ جَمِيلَةً !

Les mots nouveaux

roujoùᶜoun (de **RaJaᶜa**)	رُجُوعٌ (رَجَعَ)	*retour*
yaouma (a)l-ghadi	يَوْمَ ٱلْغَدِ	*le lendemain*
ḥayyoun	حَيٌّ	*quartier*
al-makànou, al-amàkinou*	ٱلْمَكَانُ، ٱلْأَمَاكِنُ	*l'endroit, les endroits*
ousboùᶜoun	أُسْبُوعٌ	*semaine*
bouyoùtoun (pl. de **baytoun**)	بُيُوتٌ (بَيْتٌ)	*maisons*
safratoun	سَفْرَةٌ	*trajet, voyage*
hadhihi	هَذِهِ	*cette, celle-ci*

* Pour l'instant, vous n'utiliserez ce mot que déterminé, soit par l'article, soit par un pronom affixe.

Translittération

ٱلرُّجُوعُ
ᶜou W Jou Rou-L A
ar-roujoùᶜou

← 1

ٱلْغَدِ	يَوْم	فِي
Di GHa-L A	Mí W Ya	Y Fi
(a)l-ghadi	**yaoumi**	**fi**

ذَهَبْنَا — مَعَ — ٱلْمُسَافِرِينَ

À Na B Ha DHa — ʿa Ma — Na Y Ri Fi À Sa Mou-L A

dhahabnà — **maᶜa** — **(a)l-mousàfirìna**

← 2

إِلَى — ٱلْحَيِّ — ٱلْقَدِيم

Y La I — YYi Ḥa-L A — Mi Y Di Qa-L A

ilà — **(a)l-ḥayyi** — **(a)l-qadìmi**

← 3

وَ — مَرَرْنَا — بِأَمَاكِنِ

Wa — À Na R Ra Ma — Ni Ki À Ma A-Bi

wa — **mararnà** — **bi-amàkini**

ٱلْمَدِينَةِ — ٱلْجَمِيلَةِ

Ti Na Y Di Ma-L A — Ti La Y Mi Ja-L A

(a)l-madìnati — **(a)l-jamìlati**

Exercice 1 : تَرْجِمْ Tarjim !

❶ كَانُوا قَادِمِينَ مِنْ مِنْطَقَةٍ جَمِيلَةٍ

Kànoù qàdimìna min minṭaqatin jamìlatin.

❷ كَانُوا مَسْرُورِينَ جِدًّا لِاجْتِمَاعِهِمْ

Kànoù masroùrìna jiddan li-(i)jtimàᶜihim.

❸ مَرُّوا بِحَيٍّ قَدِيمٍ مَعَ ٱلْمُسَافِرِينَ

Marroù bi-ḥayyin qadimin maᶜa (a)l-mousàfirina.

❹ رَجَعُوا مَعَ وَلَدِهِمْ إِلَى بَيْتِهِمْ بَعْدَ أُسْبُوعٍ

Rajaᶜoū maᶜa waladihim ilà baytihim baᶜda ousboùᶜin.

← 4

كَانُوا — مَسْرُورِينَ — جِدًّا — لِذَلِكَ

/ W Nou À Ka — Na Y Ri W Rou S Ma — An DD Ji — Ka Li DHa-Li

kànoù — **masroùrìna** — **jiddan** — **li-dhalika**

← 5

بَعْدَ — أُسْبُوعٍ — رَجَعُوا — إِلَى

Da ʿ Ba — ʿin W Bou S OU — / W ʿou Ja Ra — Y La I

baᶜda — **ousboùᶜin** — **rajaᶜoù** — **ilà**

بُيُوتِهِمْ

M Hi Ti W You Bou

bouyoùtihim

← 6

كَانَتْ — سَفْرَتُهُمْ — هَذِهِ — جَمِيلَةً

T Na À Ka — M Hou Tou Ra F Sa — Hi DHi Ha — Tan La Y Mi Ja

kànat — **safratouhoum** — **hadhihi** — **jamìlatan**

❺ بَعْدَ ذَلِكَ، نَزَلُوا فِي فُنْدُقٍ جَيِّدٍ لِأَنَّ وَلَدَهُمْ كَانَ مَرِيضًا

Baᶜda dhalika, nazaloù fì foundouqin jayyidin li'anna waladahoum kàna marìḍan.

Corrigé de l'exercice 1

❶ Ils venaient d'une belle région. ❷ Ils étaient très heureux de *(pour)* leur réunion. ❸ Ils sont passés avec les voyageurs par un vieux quartier. ❹ Ils sont retournés chez eux avec leur enfant au bout *(après)* d'une semaine. ❺ Après cela, ils sont descendus dans un bon hôtel, parce que leur enfant était malade.

Exercice 2 : كَمِّلْ Kammil !

1. Où *(à où)* êtes-vous allés avec les voyageurs ? – À Alger.
   Ilà ayna ..... ma^{c}a ..-..... ?
   – ... (al)-Jazà'ir.
2. Les vieux sites étaient beaux *(elle-était les-endroits la-vieille une-belle)*.
   Kànat-i ..-..... (a)l-qadìmatou ..... .
3. Ce voyage était / a été très fatigant.
   Kànat ..... (a)s-safratou ..... jiddan.
4. *(est-ce que)* Êtes-vous passés par le vieux quartier de la ville ?
   Hal ..... bi-hayyi (a)l-madìnati ..-.....?
5. Après ce voyage, ils étaient très contents.
   ..... hadhihi ..-....., kanoù ..... jiddan.

❖❖❖

Al-Jazà'ir الجَزائِر *désigne à la fois la ville d'Alger et l'Algérie. Ce nom signifie "les îles" (pluriel de* ***jazìra(t)*** *) en raison, d'une part, de la proximité de la baie d'Alger de tout un chapelet d'îles et, d'autre part, parce que l'Algérie est considérée comme une vaste île située entre la mer Méditerranée et la "mer" du Sahara.*

❖❖❖

سَفْرَةٌ سَعِيدَةٌ

Safratoun sa^{c}ìdatoun !*

un voyage un bon

Bon voyage !

** prononcé* ***"Safra sa^{c}ìda !"***

Corrigé de l'exercice 2 – Les mots manquants

1 – dhahabtoum ذَهَبْتُمْ – (a)l-mousàfirina اَلْمُسَافِرِينَ – Ilà إِلَى
2 – (a)l-amàkinou اَلْأَمَاكِنُ – jamilatan جَمِيلَةً 3 – hadhihi هَذِهِ
– mout^{c}ibatan مُتْعِبَةً – 4 – marartoum مَرَرْتُمْ – (a)l-qadimi اَلْقَدِيمِ 5
Ba^{c}da بَعْدَ – (a)s-safrati اَلسَّفْرَةِ – masroùrina مَسْرُورِينَ –

Texte de l'exercice 2

1. إِلَى أَيْنَ ذَهَبْتُمْ مَعَ اَلْمُسَافِرِينَ ؟ – إِلَى اَلْجَزائِر
2. كَانَتِ اَلْأَمَاكِنُ اَلْقَدِيمَةُ جَمِيلَةً
3. كَانَتْ هَذِهِ اَلسَّفْرَةُ مُتْعِبَةً جِدًّا
4. هَلْ مَرَرْتُمْ بِحَيِّ اَلْمَدِينَةِ اَلْقَدِيمِ ؟
5. بَعْدَ هَذِهِ اَلسَّفْرَةِ، كَانُوا مَسْرُورِينَ جِدًّا

Lecture de deuxième vague

اَلرُّجُوع

١ في يوم ألغد، ذهبنا مع ألمسافرين
٢ إلي ألحيّ ألقديم
٣ و مررنا بأماكن ألمدينة ألجميلة
٤ كانوا مسرورين جدّا لذلك
٥ بعد أسبوع رجعوا إلي بيوتهم
٦ كانت سفرتهم هذه جميلة !

28 Vingt-huitième leçon (ad-darsou (a)th-thàminou wa (a)l-ᶜichroùna)

مُرَاجَعَةٌ
Mouràjaᶜatoun
Révision

Vous voilà enfin arrivé au bout de la découverte de l'alphabet arabe ! Bien sûr, vous ne lisez pas encore couramment, vous confondez des lettres, vous hésitez quant à l'écriture d'un terme. Mais quel chemin parcouru ! Déjà vous reconnaissez certains mots, certaines expressions – comme ***As-salàmou ᶜalayka !*** *ou* ***Al-ḥamdou lillahi !*** *–, et puis vous savez manier une quantité de tournures qui vous permettent, au bout du compte, d'exprimer déjà bon nombre de choses.*
Cette leçon, reprenant l'ensemble des acquis depuis le début de votre apprentissage, peut paraître trop longue à certains. Dans ce cas, nous vous conseillons de porter toute votre attention sur les paragraphes 1 à 6 et de passer plus rapidement sur les derniers.

1 Les nouvelles lettres et l'écriture

Au cours de cette semaine d'étude, vous avez rencontré les trois lettres restantes de l'alphabet : **ḍàd, ẓà'** et **ghayn**.

finale	médiane	initiale	isolée	transl.	nom	
ـض	ـضـ	ضـ	ض	**Ḍ**	ضَاد	**ḍàd**
ـظ	ـظـ	ظـ	ظ	**Ẓ**	ظَاء	**ẓà'**
ـغ	ـغـ	غـ	غ	**GH**	غَيْن	**ghayn**

ḍàd et **ẓà'** sont des lettres solaires, c'est-à-dire qui assimilent le **làm** de l'article **al-** et sont redoublées : **aẓ-ẓouhr** اَلظُّهْر *le midi.*
Les lettres solaires sont au nombre de 14.

٢٨ أَلدَّرْسُ ٱلثَّامِنُ وَٱلْعِشْرُونَ

Pour avoir une vision d'ensemble de l'alphabet arabe ou encore pour retrouver l'écriture, la prononciation ou l'appellation d'une lettre en particulier, reportez-vous au tableau général situé en annexe.

La seule lettre qui présente quelques difficultés d'écriture est le **hamza** ; vous en avez déjà rencontré quelques cas, et vous découvrirez les autres au cours des prochaines leçons.

Le **hamza** s'écrit
– sur un **alif** en début de mot :

oustàdhoun أُسْتَاذٌ *maître* (vu dans les premières leçons)

– sur un **yà'** sans points à l'intérieur d'un mot

mà'idatoun مَائِدَةٌ *table* (vu à la leçon 19)

– seul et sans support, après un **alif** final :

hawà'oun هَوَاءٌ *air* (leçon 25)

Pour plus de précisions, vous pouvez vous reporter au paragraphe 1 de la leçon 21. Mais mieux vaut peut-être vous familiariser progressivement avec ces petits détails d'écriture, en retenant globalement les mots qui en comportent, chaque fois que vous en rencontrez.

2 Le démonstratif

• L'adjectif démonstratif

– Vous en connaissez le singulier, masculin et féminin :
hadhà هَذَا *ce, cet* et **hadhihi** هَذِهِ *cette*

– Il est suivi d'un nom portant l'article :
hadhà (a)l-ijtimàᶜou هَذَا ٱلْإِجْتِمَاعُ *cette réunion*
Attention : **ijtimàᶜoun** est du masculin en arabe (leçon 24).

hadhihi (a)l-madìnatou هَذِهِ ٱلْمَدِينَةُ *cette ville*

– Sa forme ne change pas s'il accompagne un nom au cas direct ou indirect :
fì hadhà (a)l-foundouqi فِي هَذَا ٱلْفُنْدُقِ *dans cet hôtel* (leçon 25)

– Il peut aussi s'employer avec un nom portant un pronom affixe, mais dans ce cas, le démonstratif se place après le nom. Cette tournure n'est pas traduisible en français de manière littérale :

كَانَتْ سَفْرَتُهُمْ هَذِهِ جَمِيلَةً

Kànat safratouhoum hadhihi jamìlatan.
(elle-était voyage[suj.]-leur cette belle-une[dir.]) (leçon 27, phrase 6)
Leur voyage que voilà fut beau.
ou *Ce fut un beau voyage que le leur / qu'ils firent là.*

– Nous avons vu qu'un nom au pluriel, représentant des choses, était suivi d'un adjectif au féminin singulier. Ce sera la même chose pour le démonstratif : **hadhihi (a)l-amàkinou** هَذِهِ ٱلْأَمَاكِنُ *ces* (cette) *endroits.*

• Le pronom démonstratif

– **hadhà** هَذَا *celui-ci* et **hadhihi** هَذِهِ *celle-ci* peuvent être employés comme pronoms :

man hadhà ?	مَنْ هَذَا ؟	*qui [est]-ce (celui-ci) ?*
hadhihi bouyoùtouhou	هَذِهِ بُيُوتُهُ	*ce [sont] ses maisons*
– dhalika	ذَلِكَ	*cela*

On peut, comme en français, le faire précéder d'une préposition :

li-dhalika	لِذَلِكَ	*pour cela* (leçon 22)
baʿda dhalika	بَعْدَ ذَلِكَ	*après cela* (leçon 26)

Il peut même être complément d'un nom :
bi-sababi dhalika بِسَبَبِ ذَلِكَ *à cause de cela* (leçon 25)

3 Le pluriel des noms et adjectifs

Vous avez commencé à entrevoir comment se formait le pluriel des noms. Ils sont de deux types : *le pluriel externe*, constitué

d'une terminaison qu'on ajoute au mot, et *le pluriel interne*, qui en modifie la structure tout en conservant les trois lettres de la racine. Sauf pour certaines catégories de mots, on ne peut savoir d'emblée si l'on doit employer un pluriel interne ou externe.

• Le pluriel externe

On ajoute aux noms ou aux adjectifs les terminaisons suivantes :

– cas sujet : ـــُونَ **-oùna**
al-mousàfir-oùna ٱلْمُسَافِرُونَ *les voyageurs* (leçon 26)
wa nahnou masroùr-oùna وَنَحْنُ مَسْرُورُونَ
et nous [étions] joyeux (leçon 24)

– cas direct et indirect : ـــِينَ **-ìna**
kànoù masroùr-ìna كَانُوا مَسْرُورِينَ
ils étaient joyeux (leçon 27)
Rappel : l'attribut placé après **kàna** se met au cas direct.

maʿa (a)l-mousàfir-ìna مَعَ ٱلْمُسَافِرِينَ
avec les voyageurs (leçon 27)

Ce suffixe s'emploie avec les participes passés comme **masroùroun**, les participes actifs comme **qàdimoun** et un certain nombre de noms.

• Pluriel interne

La structure du mot se modifie tout en conservant les trois lettres de la racine. Il peut s'y ajouter un **alif** initial et des voyelles longues :

bayt	بَيْت	*maison*	**bouyoùt**	بُيُوت	*maisons*
	T Y Ba			**T W You Bou**	
makàn	مَكَان	*endroit*	**amàkin**	أَمَاكِن	*endroits*
	N ÀKà Ma			**N Ki Á Ma A**	
walad	وَلَد	*enfant*	**aoulàd**	أَوْلَاد	*enfants*
	D La Wa			**D À La W A**	

(leçon 28, exercice de révision)

Pour l'instant, ne cherchez pas à découvrir des règles de formation du pluriel. Elles se dégageront peu à peu des différentes formes de pluriel que vous rencontrerez. Contentez-vous d'apprendre le singulier et le pluriel de chaque mot rencontré, chaque fois que nous vous le signalerons.

Notez que le pluriel d'un nom de choses est suivi d'un adjectif au féminin singulier :

مَرَرْنَا بِأَمَاكِنِ ٱلْمَدِينَةِ ٱلْجَمِيلَةِ

Mararnà bi-amàkini (a)l-madìnati (a)l-jamìlati.
Nous sommes passés par les beaux (la belle) *endroits de la ville* (leçon 27).

soit, au cas sujet :

al-amàkinou (a)l-jamìlatou ٱلْأَمَاكِنُ ٱلْجَمِيلَةُ
les beaux (la belle) *endroits*

4 La conjugaison et les pronoms personnels

Vous avez découvert les trois autres personnes du pluriel du verbe au passé (du masculin) : *nous*, *vous*, *ils*, ainsi que les pronoms isolés et affixes correspondants. Nous vous les indiquons dans le tableau ci-dessous en reprenant également les personnes du singulier. Sachez qu'il manque encore quelques personnes (*vous* au féminin, *elles* et le duel) que nous découvrirons plus avant. Pour l'instant, vous disposez de celles qui vous seront le plus utiles dans l'immédiat.

	terminaisons du verbe	*pronom affixe*	*pronom isolé*
je	**katab-tou**	**-ì**	**anà**
	كَتَبْتُ	ـي...	أَنَا
tu (masc.)	**katab-ta**	**-ka**	**anta**
	كَتَبْتَ	ـكَ...	أَنْتَ
tu (fém.)	**katab-ti**	**-ki**	**anti**
	كَتَبْتِ	ـكِ...	أَنْتِ

il	**katab-a**	**-hou/hi**	**houwa**
	كَتَبَ	ـهُ/ـهِ...	هُوَ
elle	**katab-at**	**-hà**	**hiya**
	كَتَبَتْ	هَا...	هِيَ
nous	**katab-nà**	**-nà**	**nahnou**
	كَتَبْنَا	نَا...	نَحْنُ
vous (masc.)	**katab-toum**	**-koum**	**antoum**
	كَتَبْتُمْ	كُمْ...	أَنْتُمْ
ils	**katab-où**	**-houm/him**	**houm**
	كَتَبُوا	هُمْ/هِمْ...	هُمْ

Vous remarquez qu'il existe des ressemblances entre les terminaisons du verbe au passé et les pronoms affixes ou isolés. Nous les avons indiquées en les soulignant.

Rappelez-vous qu'aux 3es personnes du masculin, au singulier et au pluriel, les pronoms affixes **-hou** et **-houm** deviennent **-hi** et **-him** quand ils sont placés après un nom au cas indirect :

Raja'où ilà bouyoùti-him رَجَعُوا إِلَى بُيُوتِهِمْ
Ils sont revenus chez eux (à leurs maisons) (leçon 27).

Nous vous rappelons aussi que le pronom affixe peut se placer après un nom, après un verbe ou après une préposition :

وَجَدْنَاهَا عَلَى ٱلْمَائِدَةِ ٱلْكَبِيرَةِ

wajadnàhà 'alà (a)l-mà'idati (a)l-kabìrati
nous l'avons trouvée (la lettre) *sur la grande table* (leçon 22, exer.1, phrase 5 ; déjà vu en leçon 19)

kharajnà min-hou خَرَجْنَا مِنْهُ
nous en (de lui) *sommes sortis* (leçon 24)

• Conjugaison de marra مَرَّ *passer*

Les verbes à consonne redoublée sont en fait des verbes à racine

trilitère (à 3 lettres : Ma RRa = M R R). Aux 3es personnes, les deuxième et troisième consonnes sont regroupées ce qui donne une consonne redoublée, seulement indiquée par le **chadda** ; mais aux autres personnes, la troisième consonne réapparaît :

marartou	مَرَرْتُ	*je suis passé / passée*
mararta	مَرَرْتَ	*tu es passé*
mararti	مَرَرْتِ	*tu es passée*
marra	مَرَّ	*il est passé*
marrat	مَرَّتْ	*elle est passée*
mararnà	مَرَرْنَا	*nous sommes passés / passées*
marartoum	مَرَرْتُمْ	*vous êtes passés*
marroù	مَرُّوا	*ils sont passés*

5 Le verbe être au passé : kàna

Ce verbe peut se traduire par l'imparfait, le passé simple ou le passé composé : *il était / il fut / il a été*. Nous avons vu :

kàna	كَانَ	*il était*
kànat	كَانَتْ	*elle était*
kànoù	كَانُوا	*ils étaient*

Nous verrons prochainement comment se conjugue **kàna** aux autres personnes.

Kàna est suivi d'un attribut au cas direct :

كَيْفَ كَانَ ٱلْإِجْتِمَاعُ ؟ – كَانَ مُمْتَازًا

Kayfa kàna (a)l-ijtimà'ou ? – Kàna moumtàzan.

Comment était la réunion ? – Elle était parfaite (leçon 24).

Kànoù masroùrìna. كَانُوا مَسْرُورِينَ

Ils étaient joyeux / contents (leçon 27).

6 L'annexion : deux remarques

• L'annexion peut se faire entre plusieurs mots (en général pas plus de trois). Dans ce cas, seul le dernier nom porte l'article.

Bi-sababi takyìfi (a)l-hawà'i. بِسَبَبِ تَكْيِيفِ ٱلْهَوَاءِ

À cause du conditionnement de l'air (= de la climatisation) (leçon 25).

Si le troisième nom porte un pronom, aucun des trois noms n'est accompagné de l'article :

بِسَبَبِ تَكْيِيفِ (هَوَاءِ) سَيَّارَتِهِ

Bi-sababi takyìfi (hawà'i) sayyàratihi.

En raison de la climatisation de sa voiture (**hawà'i** est sous-entendu).

• Quand un adjectif suit deux noms en état d'annexion, il peut parfois y avoir ambiguïté et il peut se rapporter soit au premier soit au deuxième nom – comme c'est parfois aussi le cas en français. C'est le contexte qui permet de faire le meilleur choix.

وَمَرَرْنَا بِأَمَاكِنِ ٱلْمَدِينَةِ ٱلْجَمِيلَةِ

Wa mararnà bi-amàkini (a)l-madìnati (a)l-jamìlati.

Et nous sommes passés par les beaux endroits de la ville (leçon 27).

ou bien :

Et nous sommes passés par les endroits de la belle ville.

jamìlati peut grammaticalement se rapporter soit à **al-madìnati**, soit à **amàkani** puisque l'accord d'un nom pluriel de choses avec un adjectif se fait au féminin singulier.

7 Les mots-outils

• Interrogatifs

matà ?	مَتَى ؟	*quand ?* (leçon 24)
limàdhà ?	لِمَاذَا ؟	*pourquoi* (leçon 23)

• Adverbes

hounà	هُنَا	*ici* (leçon 17)
hounàka*	هُنَاكَ	*là* (leçon 23)
faouran	فَوْرًا	*immédiatement* (leçon 25)
kathìran	كَثِيرًا	*beaucoup* (leçon 22)
qalìlan	قَلِيلًا	*peu* (leçon 23)

aydan أَيْضًا *aussi, également* (leçon 25)

qarìban min قَرِيبًا مِنْ *près de* (leçon 26)

* **hounàka** s'emploie pour traduire *il y a* et *y a-t-il ?*

Hounàka baytoun. هُنَاكَ بَيْتٌ

Il y a une maison.

Hal hounàka maktabou barìdin ? هَلْ هُنَاكَ مَكْتَبُ بَرِيدٍ ؟

Y a-t-il un bureau de poste ?

• Prépositions

ᶜinda عِنْدَ *chez, auprès de, selon* (leçon 23)

baᶜda بَعْدَ *après* (leçon 24)

La préposition **ᶜinda** – comme **la-** *à, pour* (préposition **li-** devenant **la-** devant un pronom ; cf.leçon 20) – permet aussi de traduire le verbe *avoir* :

Mà ᶜindakoum nouqoùdoun ? مَا عِنْدَكُمْ نُقُودٌ ؟

Vous n'avez pas d'argent ? (pas chez vous de l'argent) (leçon 23)

Lahou / ᶜindahou sayyàratoun. لَهُ / عِنْدَهُ سَيَّارَةٌ

Il a une voiture (pour lui / chez lui une voiture).

• Conjonctions de coordination

Elles sont très importantes en arabe, car la structure de la phrase étant très simple, elles permettent de mieux mettre l'accent sur les articulations du discours. Certaines, comme **inna**, n'ont pas de traduction littérale.

إِنَّ	لِأَنَّ	وَلَكِنَّ	
inna	**li'anna**	**walakinna**	+ nom / pronom
certes	*parce que*	*[et] mais*	
		وَلَكِنْ	
		walakin	+ verbe
		[et] mais	

Si ces conjonctions sont suivies d'un nom, celui-ci se met au cas

direct. Elles peuvent aussi porter un pronom affixe. Elles ne sont pas suivies directement d'un verbe, sauf **walakin**.

وَجَدْنَا فِيهَا شَيْئًا نَفِيسًا. إِنَّهُ سِوَارٌ مِنْ ٱلذَّهَبِ

Wajadnà fihà chay'an nafisan. Innahou siwàroun min-a (a)dh-dhahabi.

Nous y avons trouvé un objet précieux ; il s'agit (certes-lui = et c'est) *d'un bracelet en or* (leçon 22).

Nous constatons qu'on peut ne pas traduire **innahou**, mais qu'il est recommandé de l'utiliser en arabe.

لِمَاذَا ؟ – لِأَنَّ ٱلسَّفَرَ كَانَ مُتْعِبًا

Limàdhà ? – Li'anna (a)s-safara kàna moutᶜiban.

Pourquoi ? – Parce que le voyage était fatigant (leçon 26).

N.B. : Le mot **as-safara** est au cas direct après **li'anna**.

هَلْ نَزَلْتُمْ فِي فُنْدُقٍ جَيِّدٍ ؟

– نَعَمْ، وَلَكِنَّهُ مُكْلِفٌ قَلِيلاً

Hal nazaltoum fi foundouqin jayyidin ?

– Naᶜam, walakinnahou mouklifoun qalìlan.

Êtes-vous descendus dans un bon hôtel ?

– Oui, mais (lui) *il est un peu cher* (leçon 23).

وَلَكِنْ، مَا كَانَتْ عِنْدَنَا نُقُودٌ

Walakin, mà kànat ᶜindanà nouqoùdoun.

Mais nous n'avions pas d'argent (leçon 28, exer., phrase 12).

– fa- فَ *et alors*

Vous aviez déjà rencontré **ammà... fa-** + verbe أَمَّا ... فَ *quant à* à la leçon 20 ; **fa-** peut aussi se lier à la négation **mà**, si le verbe est négatif :

أَمَّا نَحْنُ فَمَا مَكَثْنَا فِي بَيْتِنَا

Ammà nahnou fa-mà makathnà fi baytinà.

Quant à nous, nous ne sommes pas restés à la maison (dans notre maison) (leçon 22, exer. 2, phrase 5).

– wa وَ *et*

Cette conjonction est très utilisée en arabe et peut prendre des

valeurs différentes grâce au jeu de la phrase nominale. Elle permet d'exprimer ce que nous traduirions parfois en français par des propositions conjonctives ou relatives. Voici ses différentes valeurs : *alors que, qui, tout en, lequel.*

خَرَجْنَا مِنْهُ وَ نَحْنُ مَسْرُورُونَ

Kharajnà minhou wa nahnou masroùroùna.
Nous en sommes revenus [tout] joyeux (et nous joyeux = alors que nous étions / en étant joyeux) (leçon 24).

بِسَبَبِ ذَلِكَ، مَرِضْنَا أَيْضًا وَنَحْنُ فِي بَيْتِنَا

Bi-sababi dhalika, marid̲nà ayḍan wa nahnou fī baytinà.
Nous sommes aussi tombés malades pour cette raison, alors que nous nous étions chez nous (dans notre maison) (leçon 25).

ذَهَبَ إِلَى فُنْدُقِ ٱلرِّيَاضِ لِزِيَارَةِ صَدِيقِهِ وَهُوَ مَرِيضٌ

Dhahaba ilà foundouqi (a)r-Riyàḍi li-ziyàrati ṣadiqihi wa h(ou)wa marid̲oun.
Il est allé à l'hôtel Riyad pour rendre visite à son ami qui était malade (et lui [étant] malade) (leçon 25).

8 Les compléments de temps

Ils se mettent d'une manière générale au cas direct. Quand il y a annexion, c'est le premier terme qui est au cas direct :

al-yaouma	ٱلْيَوْمَ	*aujourd'hui*
yaouma (a)l-ghadi	يَوْمَ ٱلْغَدِ	*le lendemain* (leçon 27)
fi yaoumi (a)l-ghadi	فِي يَوْمِ ٱلْغَدِ	*le lendemain* (leçon 27)
yaouma amsi / amsi	يَوْمَ أَمْسِ/أَمْسِ	*hier*
ṣabàḥa (a)l-yaoumi	صَبَاحَ ٱلْيَوْمِ	*ce matin* (leçon 19)

• Les jours de la semaine

yaoumou (a)s-sabti	يَوْمُ ٱلسَّبْتِ	*samedi* (leçon 25)
yaoumou (a)l-ahadi	يَوْمُ ٱلْأَحَدِ	*dimanche*

yaoumou (a)l-ithnayni	يَوْمُ ٱلْإِثْنَيْنِ	*lundi*
yaoumou (a)th-thoulàthà'i	يَوْمُ ٱلثُّلَاثَاءِ	*mardi*
yaoumou (a)l-arbiᶜà'i	يَوْمُ ٱلْأَرْبِعَاءِ	*mercredi*
yaoumou (a)l-khamìsi	يَوْمُ ٱلْخَمِيسِ	*jeudi* (leçon 24)
yaoumou (a)l-joumouᶜati	يَوْمُ ٱلْجُمُعَةِ	*vendredi*

Attention : **yaoum** est au cas sujet quand le nom du jour a une fonction de sujet et au cas direct quand il est complément de temps.
Il est possible d'omettre le mot **yaoum**, mais il est plus correct d'employer la formulation complète :

– au cas sujet :

yaoumou (a)l-joumouᶜati	يَوْمُ ٱلْجُمُعَةِ	
ou **al-joumouᶜatou**	ٱلْجُمُعَةُ	*vendredi*

– au cas direct :

yaouma (a)l-khamìsi	يَوْمَ ٱلْخَمِيسِ	
ou **al-khamìsa**	ٱلْخَمِيسَ	*jeudi*

Vous avez remarqué que les jours de la semaine, mis à part vendredi et samedi, se comptent : "jour du un", "jour du deux, trois, quatre, cinq". Mais en fait, il s'agit d'un nom dérivé des nombres et différent de l'ordinal. Les nombres sont indiqués en bas de chaque page et vous pouvez commencer à vous familiariser avec eux. Toutefois, nous apprendrons à compter un peu plus tard, car la numération en arabe est assez complexe.

• L'heure

Pour indiquer l'heure à laquelle s'effectue une action, on dit :

fi (a)s-sàᶜati...	فِي ٱلسَّاعَةِ...

dans l'heure la... suivi de l'adjectif ordinal

fi (a)s-sàᶜati (a)s-sàdisati	فِي ٱلسَّاعَةِ ٱلسَّادِسَةِ

à six heures (dans l'heure la sixième) (leçon 24)

Vous avez pu lire les ordinaux en tête des leçons. Si vous avez besoin d'indiquer l'heure ou d'utiliser les nombres, reportez-vous à l'Appendice grammatical situé en annexe.

• Autres expressions de temps

ba^{c}da (a)z-zouhri	بَعْدَ ٱلظُّهْرِ	*l'après-midi* (24)
ba^{c}da zouhri (a)l-yaoumi	بَعْدَ ظُهْرِ ٱلْيَوْمِ	*cet après-midi* (25)
ba^{c}da dhalika	بَعْدَ ذَلِكَ	*après cela, ensuite* (26)
ba^{c}da ousboù^{c}in	بَعْدَ أُسْبُوعٍ	*au bout d'une semaine, dans une semaine* (27)

9 Structure de l'arabe

Tout repose en arabe – vous le découvrez peu à peu – sur la structure du mot et sur sa modification. On peut bien sûr apprendre les mots tels quels sans se poser de question sur leur formation et se contenter d'un petit bagage de vocabulaire, mais si l'on s'attache à pénétrer le fonctionnement et à comprendre le maniement d'un certain nombre de lois, on peut très vite acquérir une grande richesse de vocabulaire à partir d'une même racine.

À l'aide de quelques racines de divers mots rencontrés jusqu'à présent, nous allons commencer à repérer un certain nombre de noms et participes formés à partir de ces racines :

Racine (= verbe)	*nom d'action* ou *nom dérivé*	*part. actif*	*part. passé*	*nom de lieu*
كَتَبَ **KaTaBa** *écrire*	كِتَاب **KiTàB** *livre*	كَاتِب **KàTiB** *écrivain*	مَكْتُوب **maKToùB** *écrit*	مَكْتَب **maKTaB** *bureau*
دَرَسَ **DaRaSa** *étudier*	دَرْس **DaRS** *leçon*			مَدْرَسَة **maDRaSat** *école*

وَلَدَ **WaLaDa** *engendrer*	وَلَد **WaLaD** *enfant*	وَالِد **WàLiD** père		
خَدَمَ **KHaDaMa** *servir*		خَادِم **KHàDiM** *serviteur*		
قَدِمَ **QaDiMa** *avancer, venir*		قَادِم **QàDiM** *avançant, venant*		
تَجَرَ **TaJaRa** *commercer*		تَاجِر **TàJiR** *commerçant*		
سَجَدَ **SaJaDa** *se prosterner*				مَسْجِد **maSJiD** *mosquée*
سَرَّ **SaRRa** *réjouir*			مَسْرُور **maSRoùR** *joyeux*	
شَهَرَ **[CHaHaRa]** *rendre célèbre*			مَشْهُور **maCH Hoù R** *réputé, célèbre*	

Vous avez remarqué également que la plupart des adjectifs rencontrés jusqu'à maintenant affectent la même forme :

jadìd	جَدِيد	*nouveau* (11)
jamìl	جَمِيل	*beau* (13)
qadìm	قَدِيم	*vieux* (16)
nafìs	نَفِيس	*précieux* (20)
kabìr	كَبِير	*grand* (22)

rakhi̲s رَخِيص *bon marché (23)*

mari̲d (de **mari̲da**) مَرِيض (مَرِضَ) *malade (25)*

Nous vous proposons, comme d'habitude, un exercice de révision, qui vous permettra de retrouver les mêmes mots et tournures dans des phrases différentes de celles des leçons.

Exercice de révision : تَمْرِينُ مُرَاجَعَةٍ tamrìnou mouràjaᶜatin

❶ – مَنْ أَنْتُمْ ؟

– Man antoum ?

❷ – نَحْنُ مُسَافِرُونَ قَادِمُونَ مِنْ مِصْر

– Na̲hnou mousàfiroùna qàdimoùna min Mi̲sr.

❸ – مَتَى وَصَلْتُمْ إِلَى هَذَا ٱلْفُنْدُق ؟

– Matà wa̲saltoum ilà hadhà_(a)l-foundouqi ?

❹ – يَوْمَ أَمْس، بَعْدَ ٱلظُّهْر، فِي ٱلسَّاعَةِ ٱلسَّادِسَة

– Yaouma amsi, baᶜda_(a)z-zouhri, fi_(a)s-sàᶜati_(a)s-sàdisati.

❺ – هَلْ كَانَ ٱلسَّفَرُ مُمْتَازًا ؟

– Hal kàna_(a)s-safarou moumtàzan ?

❻ – نَعَمْ، وَلَكِنَّهُ كَانَ مُتْعِبًا قَلِيلاً

– Naᶜam, walakinnahou kàna moutᶜiban qalilan.

❼ – إِلَى أَيْنَ ذَهَبْتُمْ صَبَاحَ ٱلْيَوْم ؟

– ilà ayna dhahabtoum sabàha_(a)l-yaoumi ?

❽ – ذَهَبْنَا إِلَى ٱلْحَمَّامِ ٱلْعَامّ،

– Dhahabnà ilà_(a)l-hammàmi_(a)l-ᶜàmmi,

❾ لِأَنَّنَا قَادِمُونَ مِنْ مِنْطَقَةٍ فِيهَا غُبَارٌ كَثِيرٌ

Li'annanà qàdimoùna min mintaqatin fìhà ghoubàroun kathiroun.

❿ بَعْدَ ذَلِكَ، ذَهَبْنَا إِلَى مَرْكَزِ ٱلْمَدِينَةِ لِزِيَارَةِ ٱلْمَسْجِدِ ٱلْجَامِع

Baᶜda dhalika, dhahabnà ilà markazi_(a)l-madìnati li-ziyàrati_(a)l-masjidi_(a)l-jàmiᶜi.

⓫ – هَلْ ذَهَبْتُمْ إِلَيْهِ مَعَ أَوْلَادِ ٱلْجَار ؟

– Hal dhahabtoum ilayhi maᶜa aoulàdi*_(a)l-jàri ?

⓬ – نَعَمْ، مَرَرْنَا مَعَهُمْ بِسُوقِ ٱلْمَدِينَةِ وَلَكِنْ، مَا كَانَتْ عِنْدَنَا نُقُودٌ

– Naᶜam, mararnà maᶜahoum bi-soùqi_(a)l-madìnati walakin, mà kànat ᶜindanà nouqoùdoun.

⓭ بَعْدَ ذَلِكَ، فِي ٱلظُّهْر، ذَهَبْنَا إِلَى بَيْتِ وَالِدِهِمْ

Baᶜda dhalika, fi_(a)z-zouhri, dhahabnà ilà bayti wàlidihim.

⓮ كَانَ لَنَا فِيهِ ٱجْتِمَاعٌ

Kàna lanà fìhi_(i)jtimàᶜoun.

⓯ كَانَ هَذَا ٱلْيَوْمُ يَوْمًا مُمْتَازًا وَنَحْنُ مَسْرُورُونَ لِذَلِكَ !

Kàna hadhà_(a)l-yaoumou yaouman moumtàzan wa nah̲nou masroùroùna li-dhalika !

* **aoulàdoun** est le pluriel de **waladoun**, *enfant* (voir § 3 de cette leçon).

Traduction

❶ Qui êtes-vous ? ❷ Nous sommes des voyageurs venant d'Égypte. ❸ Quand êtes-vous arrivés à cet hôtel ? ❹ Hier après-midi, à six heures. ❺ Le voyage a-t-il été parfait ? ❻ Oui, mais il était un peu fatigant. ❼ Ou êtes-vous allés ce matin ? ❽ Nous sommes allés au bain public, ❾ parce que nous venons *(parce-que-nous venant)* d'une région où il y a beaucoup de poussière. ❿ Après cela, nous sommes allés au centre-ville pour visiter *(pour visite de)* la grande mosquée. ⓫ Y êtes-vous allés avec les enfants du voisin ? ⓬ Oui, nous sommes passés avec eux par le souk de la ville, mais nous n'avions pas d'argent sur nous. ⓭ Après cela, à midi, nous sommes allés chez leur père. ⓮ Nous y avions une réunion. ⓯ Cette journée a été une journée parfaite et nous en sommes contents *(pour cela)*.

Tous ces acquis ne vous semblent pas encore être bien en place ? Ne vous découragez pas ! Allez de l'avant sans hésitation, mais au cours des leçons suivantes, chaque fois que vous aurez le moindre doute sur un point particulier, reportez-vous à cette leçon récapitulative. Quand vous aurez buté à plusieurs reprises sur un élément de grammaire et que vous aurez tenté de l'éclaircir, soyez sûr que les difficultés éventuellement rencontrées se dénoueront rapidement d'elles-mêmes. Rappelez-vous aussi que la lecture et la relecture des textes, ainsi que leur audition répétée, vous faciliteront considérablement la tâche.

Lecture de deuxième vague

❶ – من أنتم ؟
❷ – نحن مسافرون قادمون من مصر
❸ – متى وصلتم إلى هذا ٱلفندق ؟
❹ – يوم أمس، بعد ٱلظّهر، في ٱلسّاعة ٱلسّادسة
❺ – هل كان ٱلسّفر ممتازا ؟
❻ – نعم، ولكنّه كان متعبا قليلا
❼ – إلى أين ذهبتم صباح ٱليوم ؟
❽ – ذهبنا إلى ٱلحمّام ٱلعامّ،
❾ لأنّنا قادمون من منطقة فيها غبار كثير
❿ بعد ذلك، ذهبنا إلى مركز ٱلمدينة لزيارة ٱلمسجد ٱلجامع
⓫ – هل ذهبتم إليه مع أولاد ٱلجار ؟
⓬ – نعم، مررنا معهم بسوق ٱلمدينة ولكن، ما كانت عندنا نقو
⓭ بعد ذلك، في ٱلظهر، ذهبنا إلى بيت والدهم
⓮ كان لنا فيه ٱجتماع
⓯ كان هذا ٱليوم يوما ممتازا ونحن مسرورون لذلك !



ٱلرُّجُوعُ

Vous êtes désormais un peu familiarisé avec l'alphabet arabe, même s'il vous semble encore devoir "déchiffrer" les mots. Ne manifestez aucune hâte. Il est normal que vous n'appréhendiez pas encore directement un mot et qu'il vous faille passer par la transcription mentale, ou écrite, du texte arabe. Continuez à lire à plusieurs reprises le texte en arabe et en transcription , tout en écoutant l'enregistrement si vous le pouvez. Laissez-vous guider. L'alphabet est un obstacle vite franchi. Mais à chacun son rythme !

Désormais, nous ne donnerons plus la translittération des phrases, car vous avez compris maintenant le système des consonnes et des voyelles, de même que nous n'indiquons plus systématiquement le mot à mot, les cas et les annexions.

Dans l'enregistrement, la lecture sera dorénavant plus proche de celle du parler courant, c'est-à-dire qu'on ne prononcera pas la plupart des voyelles (ou syllabes) finales, qui vont apparaître en maigre dans le texte (ou entre parenthèses dans l'exercice). Ceci

29 Vingt-neuvième leçon (ad-darsou at-tàsiᶜou wa al-ᶜichroùna)

Hasanoun thaqìlou as-samᶜi [1] **!**
Hassan [est] dur d'oreille !

1 **Zaydoun wa Hasanoun bayna aswàti as-sayyàràti** [2].
Zayd et Hassan [sont] au milieu *(entre)* du brouhaha *(des voix)* des voitures.

Notes

[1] **thaqìlou as-samᶜi** ثَقِيلُ ٱلسَّمْعِ *dur d'oreille* : il s'agit ici d'une annexion entre un adjectif et un nom. Comme en français, le nom est complément de l'adjectif.

vous permettra de vous rapprocher au maximum de la prononciation normale des arabophones, tout en conservant les repères des règles de construction de la phrase arabe. Mais naturellement, si vous prononcez tout, on ne vous en tiendra pas rigueur ! Ce ne sera pas une faute. Vous verrez d'ailleurs que vous vous habituerez très vite à passer d'une lecture scolaire à celle de la rue.
Cette omission des finales – qui ne suit aucunement des règles rigoureuses – va se faire très progressivement : dans cette série, nous commencerons par ne pas prononcer la voyelle du cas indirect du deuxième mot d'une annexion ou, le plus souvent, la voyelle du cas d'un nom sujet ou complément (sauf s'il y a liaison), le ***tanwin*** *des noms et adjectifs et, enfin, le* ***a*** *du pronom affixe* ***-ka****. Toutefois, quand il semblera utile d'insister sur un point de grammaire, la voyelle finale pourra être conservée (voir et comparer dans les phrases 3, 4, 5 et 6 :* ***mouᶜaboun*** *et* ***mouᶜaban*** *– pour insister sur l'emploi du cas indirect après* ***lastou*** *– et aussi* ***ᶜatchànou, ᶜatchàna*** *parce qu'il s'agit ici d'un adjectif diptote, comme c'est expliqué à la note 8).*

٢٩ أَلدَّرْسُ ٱلتَّاسِعُ وَ ٱلْعِشرُونَ

حَسَنٌ ثَقِيلُ ٱلسَّمْعِ

١ زَيْدٌ وَحَسَنٌ بَيْنَ أَصْوَاتِ ٱلسَّيَّارَاتِ

[2] **sayyàràt-oun** سَيَّارَاتٌ est le pluriel de **sayyàrat-oun** سَيَّارَةٌ *voiture*. La terminaison **-àt** est donc la marque du pluriel d'un certain nombre de mots terminés en **-at** (un **tà' marboùṭa**), noms et adjectifs. Veillez donc bien à allonger aussi le deuxième "a" de ce mot quand il est au pluriel. Mais, comme nous l'avons déjà dit, il faut apprendre le pluriel de chaque mot au fur et à mesure que vous les rencontrez.

2 – **Mà qoulta** [3], **yà Zaydou ? Mà fahimtouka !**
Qu'as-tu dit, Zayd ? Je ne t'ai pas compris !

3 – **Qoultou** [3] **laka : "Innì** [4] **moutᶜaboun** [5] **jiddan."**
Je t'ai dit *(j'ai-dit pour-toi)* : "*(Certes-)*moi, je suis très fatigué."

4 – **Abadan ! Lastou moutᶜaban** [6]**. Là ba'sa !** [7]
Pas du tout ! [Moi], je ne suis pas fatigué. Ça va *(pas-de mal)* !

5 – **Kayfa " Là ba'sa" wa anà ᶜaṭchànou** [8] **?**
Comment "Ça va ", alors que j'ai soif *(et moi [je suis] un-assoiffé)* !

6 – **Abadan ! Lastou ᶜaṭchàna** [6] [8]**. Choukran.**
Pas du tout ! Je n'ai pas soif *(je-ne-suis-pas un-assoiffé)*. Merci.

7 **Hal hounàka halwàniyyoun, qarìban min hounà ?**
Y a-t-il un confiseur près d'ici ?

Notes

[3] **qoultou** قُلْتُ *j'ai dit* et **qoulta** قُلْتَ *tu* (masc.) *as dit* sont des formes du verbe **qàla** au passé, qui se conjugue comme **kàna**, *être* (dont vous connaissez les 3es personnes du singulier et du pluriel, voir leçon 28 §5).

[4] **innì** إِنِّي **= inna + -ì** : *certes moi...* On peut trouver aussi **inna-nì** إِنَّنِي, c'est-à-dire **inna** additionné du pronom que l'on ajoute d'habitude aux verbes, **-nì** نِي.

[5] **moutᶜab-oun** مُتْعَبٌ signifie *fatigué*, alors que **moutᶜib-oun** veut dire *fatigant* (leçon 26). Ces participes (passé et actif) se distinguent par la voyelle de leur deuxième syllabe : **a** indique un sens passif et **i** un sens actif. Rappelons qu'ils ont un pluriel externe.

٢ – مَا قُلْتَ، يَا زَيْدُ ؟ مَافَهِمْتُكَ 29

٣ – قُلْتُ لَكَ: إِنِّي مُتْعَبٌ جِدّاً

٤ – أَبَدًا ! لَسْتُ مُتْعَبًا. لاَ بَأْسَ !

٥ – كَيْفَ «لاَ بَأْسَ» وَأَنَا عَطْشَانُ ؟

٦ – أَبَدًا ! لَسْتُ عَطْشَانَ ! شُكْرًا

٧ هَلْ هُنَاكَ حَلْوَانِيٌّ، قَرِيبًا مِنْ هُنَا ؟

lastou moutᶜab-an لَسْتُ مُتْعَبًا *je ne suis pas fatigué* : **lastou** est la 1re personne du verbe **laysa** qui signifie *ne pas être*. Bien qu'employé au passé, il a un sens présent. Comme **kàna**, il est suivi du cas direct. Notez que, dans une phrase interrogative, devant **laysa**, on remplace **hal** par **a** : **A laysa...** ... أَلَيْسَ *n'est-il pas... ?*

Là ba'sa ! لاَ بَأْسَ ! *pas de mal, ça va !* Lorsque **là** signifie *pas de*, le nom qui suit se met au cas direct.

anà ᶜaṭchàn-ou أَنَا عَطْشَانُ *j'ai soif (je suis assoiffé)* : la terminaison de ce mot est **-ou** au lieu du **-oun** attendu. De même, à la phrase 6, on trouve **lastou ᶜaṭchàna**, alors qu'on attendait la terminaison **-an**. Il faut noter que certains mots ne portent jamais les désinences de l'indétermination, **-oun**, **-an**, **-in**, mais seulement **-ou** pour le cas sujet et **-a** pour les deux autres (mais **-ou**, **-a**, **-i** quand ils sont déterminés). Ces mots (appelés diptotes) peuvent donc, suivant le contexte, être déterminés ou indéterminés.
Ne vous mettez pas martel en tête ! Contentez-vous de les repérer quand ils se présentent. Nous ferons le point plus tard.

29

8 – **Là, walakinna hadhà maqhan** [9], **wa al-ḥamdou lillahi !** □
Non, mais voilà *(celui-ci)* un café, *(et)* Dieu soit loué !

Notes

[9] Notez que le *café* (lieu) est en arabe un mot irrégulier. Il n'a que deux formes, quel que soit le cas : **maqhan** مَقْهًى *un café* et **al-maqhà** اَلْمَقْهَى *le café*.

Remarques sur l'écriture

• **là ba'sa** لَا بَأْسَ, littéralement *pas de mal, ça va.* : **ba's** est composé d'un **bà'**, d'un **alif** et d'un **sin**. Mais l'**alif** ne prolonge pas le **a** que porte le **bà'** ; il est le support d'un **hamza** surmonté d'un **soukoùn**, c'est-à-dire sans voyelle, ce qui sera marqué, dans la prononciation, par un arrêt (**ba-'-sa**).

• **maqhan** مَقْهًى *un café* (lieu) s'écrit avec les deux traits du **tanwìn** en **-an** placés au-dessus d'un **à maqṣoùra** (**a** long représenté par **yà'** sans points). On a coutume de le transcrire **maqhan**, mais en réalité il s'écrit **maqhà + an**. Quand il est déterminé, c'est **al-maqhà** اَلْمَقْهَى.



٨ – لَا، وَلَكِنَّ هَذَا مَقْهًى، وَ ٱلْحَمْدُ لِلّٰهِ ! 29

*Maintenant que vous avez abordé la découverte des pluriels, nous vous signalerons chaque fois que nous le jugerons nécessaire le pluriel interne du mot donné. S'il s'agit d'un nom ou participe qui fait un pluriel externe, nous l'indiquerons par "pl. ext.", puisque vous êtes en mesure de le former vous-même en ajoutant au mot les terminaisons **-oùna**, **-ìna** ou encore la terminaison **-àt** pour bon nombre de termes terminés par **tà' marboùṭa**, comme vous allez le découvrir dans cette leçon. Bien entendu, vous pouvez toujours vous reporter au lexique, si vous le souhaitez.*

Les mots nouveaux

thaqilou as-samᶜi	ثَقِيلُ ٱلسَّمْعِ	*dur d'oreille* (lourd* l'ouïe)
bayna	بَيْنَ	*entre*
ṣaoutoun, aṣwàtoun	صَوْتٌ/أَصْوَاتٌ	*voix, bruit, son*
qoultou, qoulta (de **qàla**)	قُلْتُ، قُلْتَ(قَالَ)	*j'ai dit, tu* (masc.) *as dit (dire)*
fahimtou (de **fahima**)	فَهِمْتُ (فَهِمَ)	*j'ai compris (comprendre)*
mouᶜtaboun (pl.ext.)	مُتْعَبٌ	*fatigué*
abadan	أَبَدًا	*pas du tout, jamais*
lastou (de **laysa**)	لَسْتُ (لَيْسَ)	*je ne suis pas (ne pas être)*
là ba'sa (**fì dhalika**) **!**	لَا بَأْسَ (فِي ذَلِكَ)	*pas de mal (à cela) ! Ça va !*
ᶜaṭchànou (diptote)	عَطْشَانُ	*assoiffé*
halwàniyyoun	حَلْوَانِيٌّ	*confiseur, pâtissier*
maqhan (irrég.)	مَقْهًى	*café* (lieu)

29 **Exercice 1 : تَرْجِمْ Tarjim !**

❶ مَا قُلْتُ لَكَ ؟ أَنَا مُتْعَبٌ

Mà qoultou lak(a) ? Anà mout^{c}ab(oun).

❷ هَلْ هُنَاكَ سَيَّارَاتٌ كَبِيرَةٌ ؟

Hal hounàka sayyàràtoun kabiratoun ?

❸ أَ لَيْسَ ٱلْمُسَافِرُونَ مُتْعَبِينَ ؟

A laysa* (a)l-mousàfiroùna mout^{c}abina ?

❖❖❖

Exercice 2 : كَمِّلْ Kammil !

❶ Tu (masc.) ne m'a pas compris(e) ? Il n'y a pas de mal à cela.
Mà ..... ? Là ..... fì ..... .

❷ As-tu soif *(est-ce que toi un assoiffé)* ? – Non, pas du tout, merci.
... anta ..... ? – Là, ..., choukran.

❸ Je suis allé au café. *(Certes-moi)*, j'avais grand soif *(j'étais très assoiffé)*.
..... ilà ..-..... . Innì ....
jiddan.

❹ Nous venons *(nous venant-pl.)* d'une région où il y a *(dans-elle)* de nombreuses voitures *(des voitures une nombreuse)*.
Nahnou ..... min mintaqatin ....
sayyàràtoun ..... .

❺ Y a-t-il de l'or dans ce marché ? – Non, pas ici.
Hal ..... dhahaboun fì ..... (a)s-soùqi ? Là, ... hounà.

❹ لَيْسَتْ هَذِهِ ٱلسَّيَّارَاتُ جَمِيلَةً 29

Laysat hadhihi (a)s-sayyàràtou jamilatan.

❺ هَلْ هُنَاكَ سُوقٌ قَرِيبًا مِنْ هُنَا ؟

Hal kounàka soùq(oun), qariban min hounà ?

* Voir note 6.

Corrigé de l'exercice 1

❶ Que t'ai-je dit ? Je suis fatigué. ❷ Y a-t-il de grandes voitures ? ❸ Les voyageurs ne sont-ils pas fatigués ? ❹ Ces voitures ne sont pas belles. ❺ Y a-t-il un marché près d'ici ?

❖❖❖

Corrigé de l'exercice 2 – Les mots manquants

❶ – fahimtani فَهِمْتَنِي – ba'sa بَأْسَ – dhalika ذَلِكَ ❷ Hal هَلْ – ^{c}atchànou عَطْشَانُ – abadan أَبَدًا – ❸ Dhahabtou ذَهَبْتُ – (a)l-maqhà ٱلْمَقْهَى – kountou ^{c}atchàna كُنْتُ عَطْشَانَ – ❹ – qàdimoùna قَادِمُونَ – fìhà فِيهَا – kathiratoun كَثِيرَةٌ ❺ – hoùnaka هُنَاكَ – hadhà هَذَا – laysa لَيْسَ –

Texte de l'exercice 2

❶ مَا فَهِمْتَنِي؟ لاَ بَأْسَ فِي ذَلِكَ

❷ هَلْ أَنْتَ عَطْشَانُ ؟ –لاَ، أَبَدًا، شُكْرًا

❸ ذَهَبْتُ إِلَى ٱلْمَقْهَى. إِنِّي كُنْتُ عَطْشَانَ جِدًّا

❹ نَحْنُ قَادِمُونَ مِنْ مِنْطَقَةٍ فِيهَا سَيَّارَاتٌ كَثِيرَةٌ

❺ هَلْ هُنَاكَ ذَهَبٌ فِي هَذَا ٱلسُّوقِ ؟ لاَ لَيْسَ هُنَا

0 ***Al-maqhà*** ٱلْمَقْهَى *est le lieu où l'on boit du café :* ***qahwa*** قَهْوَة *(les deux mots ont la même racine trilitère, irrégulière, QHW).*
Prononcé "kahvé", à la manière turque, ce mot a donné café. *On connaît l'expression familière de "caoua" passée dans le langage courant ou argotique. Produit au Yémen, le café était une denrée rare exportée vers la Mecque, déjà du temps du Prophète Mohammed.*
Le ***qahwa*** *est l'infusion de café préparée avec le grain ou son écorce, mais ce terme désignait aussi le vin – produit alcoolisé. Or, le Coran interdisant l'usage des boissons enivrantes – donc du* ***qahwa*** *–, certains musulmans très scrupuleux considéraient, naturellement, qu'ils devaient aussi s'abstenir de café.*

30 Trentième leçon (ad-darsou ath-thalàthoùna)

Fì maṯᶜamin gharìbin
Dans un drôle de *(étrange)* restaurant

1 **Yadkhoulou** [1] **az-zaboùnou al-maṯᶜama :**
Le client entre [dans] le restaurant :

2 – **Min faḏlika** [2]**, yà sayyidì, hal ᶜindakoum ṯàjinou dajàjin ?**
S'il vous plaît *(de faveur-ta)*, Monsieur, avez-vous du tajine de poulet ?

Notes

[1] **yadkhoulou** يَدْخُلُ *il entre* : voici le présent du verbe **dakhala** دَخَلَ *entrer*. Vous reconnaissez la racine D KH L : on la fait précéder de la syllabe **ya** pour indiquer la 3e personne du singulier (au masculin) et la deuxième consonne porte la voyelle **ou**, au lieu de **a** au passé. Mais cette voyelle peut varier suivant les verbes. Il faut donc apprendre le verbe *entrer* sous la forme suivante : **dakhala, yadkhoulou** *(il entra, il entre)*, ce qui vous permettra de construire tous les temps. La voyelle finale du verbe est toujours **-ou** à la 3e personne, mais peut varier à d'autres personnes. Nous découvrirons progressivement les terminaisons de l'inaccompli.

[2] Rappelez-vous qu'on tutoie en arabe. Ne soyez donc pas étonné de voir *monsieur* (mon-sieur : **sayyid-ì** سَيِّدِي) utilisé avec **min faḏlika** *de [par] ta faveur*, donc avec le tutoiement.

حسن ثقيل ٱلسمع

١ زيد وحسن بين أصوات ٱلسّيّارات
٢ – ما قلت يا زيد ؟ ما فهمتك
٣ – قلت لك إني متعب جدًا
٤ – أبدا ! لست متعبا .لا بأس !
٥ – كيف «لابأس» وأنا عطشان ؟
٦ – أبدا ! لست عطشان ! شكرا
٧ هل هناك حلواني، قريبا من هنا ؟
٨ – لا، ولكنّ هذا مقهى وٱلحمد لله !

٣٠ أَلدَّرْسُ ٱلثَّلَاثُونَ

فِي مَطْعَمٍ غَرِيبٍ

١ يَدْخُلُ ٱلزَّبُونُ ٱلْمَطْعَمَ :
٢ – مِنْ فَضْلِكَ، يَا سَيِّدِي، هَلْ عِنْدَكُمْ طَاجِنُ دَجَاجٍ ؟

3 – **Là, yà sayyidì, laysa** 3 **al-yaouma !**
Non, Monsieur, pas *(il-n'est-pas)* aujourd'hui.

4 – **Hal ᶜindakoum kabàb**oun ?
Est-ce que vous avez des brochettes ?

5 – **Laysa al-lah̲mou ṯariyyan** 3 **fì soùqinà yaouma al-khamìsi.**
La viande n'est pas fraîche dans notre marché le jeudi.

6 – **ᶜindakoum samak**oun ?
Vous avez du poisson ?

7 – **ᶜindanà samak**oun **yaouma al-ah̲adi faqaṯ.**
Nous avons du poisson seulement le dimanche.

8 – **H̲asanan ! Idhan fa-aᶜṯinì** 4 **mà'an wa khoubz**an **!** □
Bien ! Alors, donnez-moi *(donne-moi)* de l'eau et du pain !

Remarque concernant la prononciation

ṯàjinou **dajàj**in : nous supprimons ici la voyelle finale de **ṯàjin**, bien qu'il soit en annexion, parce qu'il s'agit d'une sorte de nom composé, toujours prononcé ainsi. Ce sera la même chose chaque fois qu'il s'agira d'expressions courantes.

Remarques concernant l'écriture

• **mà'oun** مَاءٌ : le **hamza** s'écrit seul après un **alif** final, nous l'avons déjà vu (leçon 28, 1) et la marque d'indétermination, le **tanwìn** en **-oun** se place au-dessus. Ne confondez pas ces deux signes qui, écrits à la main, se ressemblent.

• **fa-aᶜṯini** فَأَعْطِنِي : la particule **fa-** se lie à l'**alif** initial du mot et le **hamza** est remplacé par un **waṣla**. L'**alif** initial de l'impératif est instable. Nous le verrons plus tard.

٣ – لاَ، يَا سَيِّدِي، لَيْسَ ٱلْيَوْمَ !

٤ – هَلْ عِنْدَكُمْ كَبَابٌ ؟

٥ – لَيْسَ ٱللَّحْمُ طَرِيًّا فِي سُوقِنَا يَوْمَ ٱلْخَمِيسِ

٦ – عِنْدَكُمْ سَمَكٌ ؟

٧ – عِنْدَنَا سَمَكٌ يَوْمَ ٱلْأَحَدِ فَقَطْ

٨ – حَسَنًا ! إِذَنْ، فَأَعْطِنِي مَاءً وَخُبْزًا !



Notes

Laysa لَيْسَ *ne pas être* signifie ici *pas (il n'est pas)*. Si **laysa** est suivi d'un nom, puis d'un adjectif attribut, le nom est au cas sujet et l'adjectif au cas direct (comme nous l'avions vu pour ce dernier dans la leçon précédente, note 6) : **laysa al-lah̲mou ṯariyyan** لَيْسَ ٱللَّحْمُ طَرِيًّا *la viande n'est pas fraîche* (phrase 5).

aᶜṯini أَعْطِنِي signifie *donne-moi*. Vous y reconnaissez le pronom affixe **-nì** de la 1re personne du singulier, mais nous vous demandons pour l'instant de retenir et d'utiliser cette forme de l'impératif telle quelle, sans chercher à l'analyser plus avant.

Les mots nouveaux

maṭᶜamoun	مَطْعَمٌ	*restaurant*
gharìboun	غَرِيبٌ	*étrange*
zaboùnoun	زَبُونٌ	*client*
sayyidì / sayyidatì	سَيِّدِي/سَيِّدَتِي	*monsieur / madame*
tàjinoun	طَاجِنٌ	*tajine, ragoût*
dajàjoun	دَجَاجٌ	*poulet, volaille*
kabàboun	كَبَابٌ	*brochettes de viande (viande en brochettes)*
lahmoun	لَحْمٌ	*viande*

Exercice 1 : تَرْجِمْ Tarjim !

❶ يَدْخُلُ حَسَنٌ مَطْعَمًا فِيهِ طَاجِنُ دَجَاجٍ يَوْمَ ٱلسَّبْتِ

Yadkhoulou Hasan(oun) maṭᶜaman fìhi ṭàjin(ou) dajàj(in) yaouma (a)s-sabt(i).

❷ يَدْخُلُ ٱلْأَوْلَادُ مَكْتَبَ وَالِدِهِمْ، فَوْرًا

Yadkhoulou (a)l-aoulàd(ou) maktaba wàlidihim, faouran.

❸ يَكْتُبُ زَيْدٌ رِسَالَةً لِجَدِّهِ وَهُوَ فِي مِصْر

Yaktoubou Zayd(oun) risàlatan li-jaddihi wa h(ou)wa fì Miṣr.

ṭariyyoun	طَرِيٌّ	*frais, tendre*
samakoun	سَمَكٌ	*[du] poisson* (collectif)
faqaṭ	فَقَطْ	*seulement*
ḥasanan !	حَسَنًا !	*bien !*
idhan	إِذَنْ / إِذًا	*alors, donc*
aᶜṭìnì	أَعْطِنِي	*donne-moi*
mà'oun	مَاءٌ	*eau*
khoubzoun	خُبْزٌ	*pain*

❹ يَذْهَبُ ٱلزَّبُونُ إِلَى مَطْعَمٍ رَخِيصٍ

Yadhhabou (a)z-zaboùn(ou) ilà maṭᶜam(in) rakhìṣ(in).

❺ نَحْنُ قَادِمُونَ مِنْ سُوقٍ فِيهِ ٱللَّحْمُ طَرِيٌّ

Nahnou qàdimoùna min soùqin fìhi (a)l-laḥmou ṭariyy(oun).

Corrigé de l'exercice 1

❶ Hassan entre dans un restaurant où il y a du tajine de poulet le samedi. ❷ Les enfants entrent immédiatement dans le bureau de leur père. ❸ Zayd écrit une lettre à son grand-père qui est en Égypte. ❹ Le client va dans un restaurant bon marché. ❺ Nous venons (*venant-pl.*) d'un marché où *(dans-lui)* la viande [est] fraîche.

Exercice 2 : كَمِّلْ Kammil !

❶ S'il vous plaît *(de ta faveur)*, donnez-moi *(donne-moi)* des brochettes et du pain.
Min ....., ... kabàban wa ..... .

❷ Avez-vous *(est-ce que chez-vous)* du poisson ? – Non, monsieur, pas aujourd'hui !
Hal ..... samakoun ? – Là, yà ....., laysa ..-..... !

❸ Y a-t-il du poisson au marché le dimanche ?
Hal .... fì (a)s-soùqi ..... (a)l-ahadi ?

❹ J'ai *(chez-moi)* des brochettes seulement le jeudi.
.... yaouma (a)l-khamìsi ..... .

❺ Alors, donnez-moi *(donne-moi)* un tajine de poulet.
..... fa-aᶜtinì ....

Lecture de deuxième vague

في مطعم غريب

١ يدخل ٱلزّبون ٱلمطعم :
٢ – من فضلك يا سيّدي ، هل عندكم طاجن دجاج ؟
٣ – لا، يا سيّدي، ليس ٱليوم !
٤ – هل عندكم كباب ؟
٥ – ليس ٱللّحم طريًا في سوقنا يوم ٱلخميس
٦ – عندكم سمك ؟
٧ – عندنا سمك يوم ٱلأحد فقط
٨ – حسنا ! إذن فأعطني ماء وخبزا !

Corrigé de l'exercice 2 – Les mots manquants

❶ – fadlika, aᶜtini فَضْلِكَ، أَعْطِنِي – khoubzan خُبْزًا ❷ – ᶜindakoum عِنْدَكُمْ – sayyidì سَيِّدِي – al-yaouma ٱلْيَوْمَ ❸ – hounàka samakoun هُنَاكَ سَمَكٌ – yaouma يَوْمَ – ❹ ᶜindì kabàboun عِنْدِي كَبَابٌ – faqaṭ فَقَطْ ❺ Idhan إِذَنْ – ṭàjina dajàjin طَاجِنَ دَجَاجٍ

Texte de l'exercice 2

❶ مِنْ فَضْلِكَ أَعْطِنِي كَبَابًا وَخُبْزًا !
❷ هَلْ عِنْدَكُمْ سَمَكٌ ؟ – لاَ يَا سَيِّدِي ، لَيْسَ ٱلْيَوْمَ !
❸ هَلْ هُنَاكَ سَمَكٌ فِي ٱلسُّوقِ يَوْمَ ٱلْأَحَدِ ؟
❹ عِنْدِي كَبَابٌ يَوْمَ ٱلْخَمِيسِ فَقَطْ
❺ إِذَنْ فأَعْطِنِي طَاجِنَ دَجَاجٍ !

Sayyid désigne les descendants du Prophète par son petit-fils Hussein et signifie seigneur. *Le sayyid est le chef de tribu dans la péninsule arabique et les confins de la Mésopotamie, ainsi que dans tout le Moyen-Orient, où il correspond au "cheikh".*
Additionné du pronom de première personne, il a pris le sens de monsieur – *comme en français "mon-sieur" ou "mon-seigneur".*
On connaît ce mot aussi sous la forme ***sid*** *ou* ***sidi****, qui fut le titre de Rodrigue, le Cid.*
A côté de ***sayyidì****, on emploiera le même mot, additionné de la marque du féminin, pour dire* madame : ***sayyidatì****.*

31 Trente et unième leçon (ad-darsou al-hàdì wa ath-thalàthoùna)

Al-asdiqà'ou 1 **fì al-mat^{c}ami**
Les amis [sont] au restaurant

1 – **Anà jaou^{c}ànou** 2**. A^{c}rifou** 3 **mat^{c}aman fì chàri^{c}i "al-Jannati"**
Moi, j'ai faim. Je connais un restaurant dans la rue du Paradis

2 **akaltou** 3 **fihi fì al-ousboù^{c}i al-màdì** 2.
où j'ai mangé *(j'ai-mangé dans-lui dans)* la semaine dernière.

3 **Kàna fihi at-ta^{c}àmou ladhìdhan wa rakhìsan.**
La nourriture y était *(était dans-lui)* délicieuse et bon marché.

4 – **Hasanan !**
Bien !

5 **Yadkhoulou** 4 **al-asdiqà'ou al-mat^{c}ama.**
Les amis entre[nt] dans le restaurant.

Notes

1 **al-asdiqà'ou** أَلْأَصْدِقَاءُ *les amis* est le pluriel de **sadìq**, que vous connaissiez déjà (leçon 20). C'est un nouveau type de pluriel interne et c'est un diptote (cf. leçon 29, note 8). Plus tard, vous apprendrez à reconnaître – et à pressentir – les différentes catégories de pluriel.

2 **jaou^{c}ànou** جَوْعَانُ *affamé* porte ici la marque de la détermination, alors qu'on attendrait celle de l'indétermination, comme **^{c}atchànou** عَطْشَانُ *assoiffé* (leçon 29, note 8). Contentez-vous de noter cette irrégularité.

٣١ أَلدَّرْسُ ٱلْحَادِي وَٱلثَّلَاثُونَ

أَلْأَصْدِقَاءُ فِي ٱلْمَطْعَمِ

١ – أَنَا جَوْعَانُ، أَعْرِفُ مَطْعَمًا فِي شَارِعِ ٱلْجَنَّةِ

٢ أَكَلْتُ فِيهِ فِي ٱلْأُسْبُوعِ ٱلْمَاضِي

٣ كَانَ فِيهِ ٱلطَّعَامُ لَذِيذًا وَرَخِيصًا

٤ – حَسَنًا !

٥ يَدْخُلُ ٱلْأَصْدِقَاءُ ٱلْمَطْعَمَ

• Par ailleurs, **al-màdì** ٱلْمَاضِي *passé* est irrégulier. Voyez sa déclinaison à la leçon 35, § 5.

a^{c}rifou أَعْرِفُ *je connais*, de **^{c}arafa**, **ya^{c}rifou**. À la 1re personne du singulier du présent, on fait précéder le verbe d'un **alif**. Vous remarquez que la voyelle de la seconde consonne est **i** pour ce verbe. Au présent, on peut donc avoir les schémas vocaliques suivants : **a ou ou** (pour **yadkhoulou**, *il entre*), **a a ou** (pour **yadhhabou**, *il va*) et **a i ou** (pour **ya^{c}rifou**, *il connaît*). En ce qui concerne **akala, ya'koulou**, *manger*, notez qu'au présent, la 1re personne du singulier s'écrit avec un **madda** pour rendre le **alif** de la racine additionné de celui qui est la marque de la personne : **à'koulou** آكُلُ.

4 **yadkhoulou** يَدْخُلُ *il entre* est au singulier bien qu'ayant un sujet pluriel, mais parce qu'il le précède – nous vous le rappelons. Même remarque pour **yajlisou** يَجْلِسُ *il s'assied*, à la phrase 9. Quant à cette 3e personne du singulier du présent, vous l'avez déjà rencontrée dans la leçon précédente.

6 – **Ahlan bikoum ! Antoum kam chakhṣan** 5 **?**
[Le garçon :] Bienvenue à vous ! Combien de personnes êtes-vous *(vous combien [en tant que] personne)* ?

7 – **Naḥnou sittatou achkhàṣin.** 5
Nous sommes six personnes *(nous une sixte de personnes)*.

8 – **Qàla al-gharsoùnou : "Tafaddaloù !"** 6
Le garçon *(a-)* dit : Je vous en prie *(faites-faveur)*, [mettez-vous ici] !

9 **Yajlisou** 4 **al-aṣdiqà'ou as-sittatou** 5 **ᶜalà mà'idatin kabìratin.** □
Les six amis *(les amis la sixte)* s'asseyent à *(sur)* une grande table.



À côté des restaurants de type international, qu'on trouve partout, il existe des établissements plus typés – variant bien entendu suivant les régions –, mais qui se caractérisent par une cuisine simple s'appuyant sur les spécialités locales. Les mets sont en général exposés dans des sortes de vitrines et il est ainsi plus aisé de faire son choix.

سَمِّنْ كَلْبَكَ يَأْكُلْكَ

Sammin kalbaka ya'koulka.*
Engraisse ton chien, il te mangera *(il-mange-toi)*.

* (**ya'koul** : forme apocopée de **ya'koulou**, non étudiée)

٦ – أَهْلاً بِكُمْ ! أَنْتُمْ كَمْ شَخْصًا ؟ 31

٧ – نَحْنُ سِتَّةُ أَشْخَاصٍ

٨ – قَالَ ٱلْغَرْسُونُ : تَفَضَّلُوا !

٩ يَجْلِسُ ٱلْأَصْدِقَاءُ ٱلسِّتَّةُ عَلَى مَائِدَةٍ كَبِيرَةٍ

Notes

Kam chakhṣan ? كَمْ شَخْصًا ؟ *Combien de personnes ?*
Kam ? كَمْ ؟ *combien* est suivi d'un nom singulier portant la marque d'indétermination au cas direct **-an**. En revanche, le nombre (de la réponse) est suivi d'un nom pluriel au cas indirect : **sittatou achkhàṣin** سِتَّةُ أَشْخَاصٍ *six personnes* (= une sixte de personnes)(phrase 7).
Curieusement, si le nom est masculin, le nombre est au féminin et vice-versa. Prenons le chiffre 3 comme exemple :
thalàthatou aoulàdin ثَلاَثَةُ أَوْلاَدٍ
= *une triade d'enfants* soit *trois enfants*
thalàthou sayyàràtin ثَلاَثُ سَيَّارَاتٍ
= *un trio de voitures* soit *trois voitures*. Nous y reviendrons.
Notez aussi la façon de traduire *les six amis* à la phrase 9 :
al-aṣdiqà'ou as-sittatou ٱلْأَصْدِقَاءُ ٱلسِّتَّةُ = *les amis la sixte*
tafaddal / tafaddaloù تَفَضَّلْ/تَفَضَّلُوا *je t'en prie / je vous en prie* signifient littéralement *fais / faites faveur* et accompagnent des invitations à entrer, s'asseoir, se servir, etc. Ce sont donc des impératifs que nous vous demandons de retenir tels quels pour l'instant. Le second n'est pas un pluriel de politesse, mais est employé à l'adresse de plusieurs personnes que l'on tutoie séparément, comme il est de mise en arabe.

Les mots nouveaux

Dorénavant, nous vous donnerons le passé et le présent de chaque verbe nouveau.

jaouᶜànou, jaouᶜànatoun	جَوْعَانُ، جَوْعَانَةٌ	*affamé(e)*
ᶜarafa, yaᶜrifou	عَرَفَ، يَعرِفُ	*connaître, savoir*
chàriᶜoun, chawàriᶜou (diptote)	شَارِعٌ، شَوَارِعُ	*rue*
jannatoun, jannàtoun	جَنَّةٌ، جَنَّاتٌ	*paradis / jardin*
akala, ya'koulou	أَكَلَ، يَأْكُلُ	*manger*
màḏìn (irrégulier)	مَاضٍ	*passé, qui est passé*
ṯaᶜàmoun	طَعَامٌ	*nourriture*
ladhìdhoun	لَذِيذٌ	*délicieux, savoureux*

Exercice 1 : تَرْجِمْ Tarjim !

❶ أَذْهَبُ إِلَى ٱلْمَطْعَمِ لِأَنِّي جَوْعَانُ جِدًّا

Adhhabou ilà (a)l-maṯᶜam(i) li'annì jaouᶜàn(ou) jiddan.

❷ يَا حَسَنُ، هَلْ يَعْرِفُ صَدِيقُكَ مَطْعَمًا طَيِّبًا ؟

Yà Ḥasan(ou), hal yaᶜrifou ṣadiqouk(a) maṯᶜam(an) ṯayyib(an) ?

❸ نَعَمْ، إِنَّهُ يَعْرِفُ مَطْعَمًا فِيهِ ٱلطَّعَامُ لَذِيذٌ، فِي شَارِعِ ٱلْجَنَّةِ

Naᶜam, innahou yaᶜrifou maṯᶜaman fìhi (a)ṯ-ṯaᶜàmou ladhìdh(oun), fì chàriᶜi (a)l-Janna(ti).

ṣadiqoun, aṣdiqà'ou	صَدِيقٌ، أَصْدِقَاءُ	*ami* (pluriel diptote)
gharsoùnoun	غَرْسُونٌ	*garçon de restaurant*
ahlan (bi-)	أَهْلاً (بِـــ)	*bienvenue (à)*
kam (+ *nom sing.* + -an)	كَمْ ؟	*combien de ?*
sittatoun	سِتَّةٌ	*six*
chakhṣoun, achkhàṣoun	شَخْصٌ، أَشْخَاصٌ	*une personne, des personnes*
tfaḍḍaloù !	تَفَضَّلُوا !	*je vous (pluriel) en prie*
tfaḍḍal !	تَفَضَّلْ !	*je t'en prie*
chariba, yachrabou	شَرِبَ، يَشْرَبُ	*boire* (exer.1)

❹ أَدْخُلُ ٱلْمَطْعَمَ وَأَجْلِسُ عَلَى مَائِدَةٍ

Adkhoulou (a)l-maṯᶜam(a) wa ajlisou ᶜalà mà'idatin.

❺ آكُلُ خُبْزًا قَلِيلاً وَ أَشْرَبُ مَاءً كَثِيرًا

Akoulou khoubz(an) qalìl(an) wa achrabou mà'(an) kathìr(an).

Corrigé de l'exercice 1

❶ Je vais au restaurant, parce que j'ai grand faim *(parce que-moi affamé)*. ❷ *(Ô)* Hassan, ton ami connaît-il un bon restaurant ? ❸ Oui, il connaît un restaurant où *(dans-lui)* la nourriture est délicieuse, dans la rue du Paradis. ❹ J'entre dans le restaurant et je m'assieds à *(sur)* une table. ❺ Je mange peu de pain et je bois beaucoup d'eau *(... du pain peu-abondant et... de l'eau abondante)*.

Exercice 2 : كَمِّلْ Kammil !

1. Le garçon *(à-)* nous a dit : "Je vous en prie (pluriel) !"
   Qàla .... (a)l-gharsoùnou : " ..... !"
2. Bienvenue à vous ! Combien de personnes êtes-vous ? *(vous combien [en tant que] personne)*. Nous sommes quatre personnes *(un quattuor de personnes)*.
   Ahlan ..-.... ! Antoum ..... ?
   –..... arbaᶜatou ..... .
3. Bien. Alors donne-moi de cette *(ce)* viande qui est *(et lui)* très fraîche.
   ..... Idhan ..-..... min hadhà ..-.....
   wa .... jiddan.
4. J'ai mangé dans un restaurant bon marché *(dans)* la semaine dernière.
   ..... fì ..... rakhìsin fì ..-.....
   (a)l-màḍi.
5. Combien de brochettes as-tu mangé ? – J'ai mangé trois (fém.) brochettes.
   Kam ..... akalta ? – Akaltou .....
   kabàbin.

Lecture de deuxième vague

ألأصدقاء في ٱلمطعم

١ – أنا جوعان.أعرف مطعما في شارع ٱلجنّة
٢ أكلت في ٱلأسبوع ٱلماضي
٣ كان فيه ٱلطعام لذيذا ورخيصا
٤ – حسنا !
٥ يدخل ٱلأصدقاء ٱلمطعم

Corrigé de l'exercice 2 – Les mots manquants

1 – lanà لَنَا – Tafaḍḍaloù ا تَفَضَّلُوا 2 – bi-koum بِكُمْ – kam chakhṣan كَمْ شَخْصًا – Nahnou نَحْنُ – achkhàṣin أَشْخَاص 3 Ḥasanan حَسَنًا – houwa ṭariyyoun هُوَ طَرِيٌّ – fa-aᶜṭini فَأَعْطِنِي – (a)l-laḥmi ٱللَّحْم – houwa ṭariyyoun هُوَ طَرِيٌّ – Akaltou أَكَلْتُ – maṭᶜamin مَطْعَم – (a)l-ousboùᶜi ٱلْأُسْبُوعِ 4 – kabàban كَبَابًا – thalàthata ثَلَاثَةَ –

Texte de l'exercice 2

1 قَالَ لَنَا ٱلْغَرْسُونُ : «تَفَضَّلُوا» !
2 أَهْلاً بِكُمْ ! أَنْتُمْ كَمْ شَخْصًا ؟ – نَحْنُ أَرْبَعَةُ أَشْخَاص
3 حَسَنًا ! إِذَنْ فَأَعْطِنِي مِنْ هَذَا ٱللَّحْمِ وَهُوَ طَرِيٌّ جِدًّا
4 أَكَلْتُ فِي مَطْعَمٍ رَخِيصٍ فِي ٱلْأُسْبُوعِ ٱلْمَاضِي
5 كَمْ كَبَابًا أَكَلْتَ ؟ – أَكَلْتُ ثَلَاثَةَ كَبَابٍ

٦ – أهلا بكم ! أنتم كم شخصا ؟
٧ – نحن ستة أشخاص
٨ – قال ٱلغرسون:تفضّلوا !
٩ يجلس ٱلأصدقاء ٱلسّتّة على مائدة كبيرة

32 Trente-deuxième leçon (ad-darsou ath-thànì wa ath-thalàthoùna)

Taᶜàmoun ladhìdhoun
Un bon repas *(une nourriture délicieuse)*

1 **Yanẓourou** [1] **ach-choubbànou fì al-qà'imati.**
Les jeunes gens examine[nt] *(dans)* la carte.

2 – **Qàla al-gharsoùnou : "Tafaḍḍaloù !"**
Le garçon *(a)* dit : "Je vous écoute *(faites faveur = je vous en prie)*."

3 – **Aᶜṭinà** [2] **samakan li-al-jamìᶜi.**
Donnez-nous *(donne-nous)* du poisson pour tous *(pour l'ensemble)*.

4 – **Wa màdhà qabla as-samaki ?**
Et que [prendrez-vous] *(quoi)* avant le poisson ?

5 – **Aᶜṭinà salaṭatan. Wa fì an-nihàyati aᶜṭinà kaᶜba ghazàlin ka-ḥalwà** [3].
Donne[z]-nous une salade. Et pour finir *(dans la fin)*, donne[z]-nous comme pâtisserie des cornes de gazelle.

6 **Baᶜda al-akli** [4], **yaṭloubou** [1] **Zaydoun al-ḥisàba wa yadfaᶜou** [1].
Après le repas *(le manger)*, Zayd demande l'addition *(le compte)* et paie.

Notes

[1] Dans ce texte, vous rencontrez quatre verbes à la 3ᵉ personne du singulier de l'inaccompli : **yanẓourou fì** ... يَنْظُرُ فِي *il examine*, du verbe **naẓara** ; **yaṭloubou** يَطْلُبُ *il demande*, de **ṭalaba** (phrase 6) ; **yadfaᶜou** يَدْفَعُ *il paie*, de **dafaᶜa** (phrase 6) ; **yakhroujou** يَخْرُجُ *il sort*, de **kharaja** (phrase 7).

٣٢ أَلدَّرْسُ ٱلثَّانِي وَٱلثَّلَاثُونَ

طَعَامٌ لَذِيذٌ

١ يَنْظُرُ ٱلشُّبَّانُ فِي ٱلْقَائِمَةِ

٢ – قَالَ ٱلْغَرْسُونُ : «تَفَضَّلُوا !»

٣ – أَعْطِنَا سَمَكًا لِلْجَمِيعِ

٤ – وَمَاذَا قَبْلَ ٱلسَّمَكِ ؟

٥ – أَعْطِنَا سَلَطَةً. وَ فِي ٱلنِّهَايَةِ، أَعْطِنَا كَعْبَ غَزَالٍ كَحَلْوَى

٦ بَعْدَ ٱلْأَكْلِ، يَطْلُبُ زَيْدٌ ٱلْحِسَابَ وَيَدْفَعُ

aᶜṭinà (aᶜṭi-nà) أَعْطِنَا *donne-nous* : dans la leçon précédente, figurait **aᶜṭi-nì** أَعْطِنِي *donne-moi*.

ka- كَـ signifie *comme* et s'accroche au nom, comme **bi-** ou **li-**. Cette particule est suivie, comme toute préposition, du cas indirect : **ka-sayyàratin** كَسَيَّارَةٍ *comme une voiture* ; mais ici **ḥalwà** est irrégulier. On peut aussi la trouver devant un démonstratif : **ka-hadhà** كَهَذَا *comme celui-ci*. En revanche, avec un pronom personnel, on emploie **mithla** مِثْلَ : **mithlahou** مِثْلَهُ *comme lui*.

akloun أَكْلٌ vient du mot **akala** أَكَلَ *manger* et signifie "fait de manger" ; c'est ce qu'on appelle le nom d'action ou **maṣdar**. Il existe de nombreux masdars de ce type. Par exemple, **darsoun** دَرْسٌ *fait d'étudier = leçon*, de **darasa** دَرَسَ *étudier*.

7 **Yakhroujou** [1] **al-aṣdiqà'ou min-a al-maṭ'ami wa houm masroùroùna.** [5]
Les amis sort[ent] du restaurant tout contents *(et eux contents)*.

8 – **Qàloù : "Saoufa narji'ou !"** [6] □
Ils disent *(ont dit)* : "Nous reviendrons !"

Notes

[5] **wa houm masroùroùna** وَهُمْ مَسْرُورُونَ *tout contents* : reportez-vous à la leçon 24, note 6, où apparaît cette même tournure.

[6] Dans cette leçon apparaît la 1re personne du pluriel du présent, formée avec le préfixe **na-** نَ : **narji'ou** نَرْجِعُ *nous revenons*, du verbe **raja'a** rencontré en leçon 20.
Le présent peut avoir valeur de futur, employé seul, et surtout lorsqu'il est précédé de **saoufa** سَوْفَ ou quand on lui préfixe **sa-** سَـــ : **saoufa narji'ou** سَوْفَ نَرْجِعُ ou **sa-narji'ou** سَنَرْجِعُ *nous reviendrons.*
Ainsi vous apprenez à la fois le présent et le futur, sans effort.

Les mots nouveaux

naẓara, yanẓourou ilà	نَظَرَ، يَنْظُرُ إِلَى	*regarder*
" **fi**	نَظَرَ، يَنْظُرُ فِي	*examiner*
choubbànoun, pl. de **chàbb**oun	شُبَّانٌ، شَابٌّ	*des jeunes gens, un jeune homme*
qà'imatoun, **qawà'imou** (pluriel diptote)	قَائِمَةٌ، قَوَائِمُ	*liste, carte (de restaurant)*
jami'oun	جَمِيعٌ	*[un] ensemble, totalité, multitude*
màdhà ?	مَاذَا ؟	*quoi ?*
qabla + cas indirect	قَبْلَ	*avant*

٧ يَخْرُجُ ٱلْأَصْدِقَاءُ مِنَ ٱلْمَطْعَمِ وَهُمْ مَسْرُورُونَ

٨- قَالُوا : «سَوْفَ نَرْجِعُ !»

Remarque sur l'écriture

ḥalwà حَلْوَى se termine par un **à** long écrit avec un **yà'** sans points. C'est un mot irrégulier, du même type que **maqha**, *café*, rencontré à la leçon 29. Il n'a que deux formes **al-ḥalwà** ٱلْحَلْوَى et **ḥalwan** حَلْوًى.

salaṭatoun	سَلَطَةٌ	*salade*
nihàyatoun (pl.-**àt**)	نِهَايَةٌ (آت)	*fin*
ka- + nom au cas indirect	كَـــ	*comme*
mithla + pronom (note 3)	مِثْلَ	*comme*
ḥalwà (irrég.), **ḥalawiyà**toun	حَلْوَى، حَلَوِيَاتٌ	*pâtisserie, friandise, confiserie*
ka'bou ghazàlin	كَعْبُ غَزَالٍ	*corne de gazelle*
akloun	أَكْلٌ	*fait de manger*
ṭalaba, yaṭloubou	طَلَبَ، يَطْلُبُ	*demander*
ḥisàboun	حِسَابٌ	*addition, compte*
dafa'a, yadfa'ou	دَفَعَ، يَدْفَعُ	*payer*
saoufa, sa-	سَوْفَ / سَـــ	marque du futur devant l'inaccompli

Soyez attentif : dans ces exercices apparaît tantôt le présent, tantôt le passé. Ayez bien en tête qu'au présent la marque de la personne est fixée en début de verbe, alors qu'au passé elle est à la fin (c'est un préfixe au présent, un suffixe au passé). Exemple : ***dakhal-nà*** Da KHa L**nà**, nous sommes entrés, ***na-dkhoulou*** نَدْخُلُ **na**D KHou Lou, nous entrons.

Exercice 1 : تَرْجِمْ Tarjim !

❶ نَدْخُلُ ٱلْمَطْعَمَ وَنَجْلِسُ وَنَنْظُرُ فِي ٱلْقَائِمَةِ

Nadkhoulou (a)l-mat̲ᶜam(a) wa najlisou wa nanz̲ourou fì (a)l-qà'imati.

❷ قَالُوا لِلْغَرْسُونِ : «أَعْطِنَا ثَلَاثَةَ كَبَابٍ»

Qàloù li-(a)l-gharsoùn(i) : "Aᶜt̲inà thalàthata kabàbin."

❸ نَطْلُبُ ٱلْحِسَابَ لِجَمِيعِنَا وَنَدْفَعُ

Nat̲loubou (a)l-h̲isàb(a) li-jamiᶜinà wa nadfaᶜou.

❀❀❀

Exercice 2 : كَمِّلْ Kammil !

❶ Les six jeunes gens *(les jeunes gens les six)* entre[nt] [dans] le restaurant.
. . . . . (a)ch-choubbànou . . - . . . . . (a)l-matᶜama.

❷ Je vous en prie (pluriel) ! Et que [prendrez-vous] *(quoi)* avant les brochettes ? – Donne[z]-nous du poisson.
. . . . . ! Wa màdhà . . . . . (a)l-kabàbi ? – Aᶜt̲inà . . . . . .

❸ Les amis sont heureux après le repas *(le manger)*.
. . - . . . . . masroùroùna baᶜda . . - . . . . .

❹ يَطْلُبُ زَيْدٌ ٱلْقَائِمَةَ وَيَنْظُرُ ٱلشُّبَّانُ فِيهَا

Yat̲loubou Zayd(oun) al-qà'imata wa yanz̲ourou a)ch-choubbàn(ou) fìhà.

❺ فِي ٱلنِّهَايَةِ، كَحَلْوَى، سَوْفَ نَأْكُلُ كَعْبَ غَزَالٍ

Fì (a)n-nihàyati, ka-h̲alwà, saoufa na'koulou kaᶜb(a) ghazàl(in).

Corrigé de l'exercice 1

❶ Nous entrons dans le restaurant, *(et)* nous nous asseyons et nous regardons *(dans = examinons)* la carte. ❷ Ils ont dit au garçon : "Donne[z]-nous trois brochettes." ❸ Nous demandons l'addition pour *(nous)* tous et nous payons. ❹ Zayd demande la carte et les jeunes gens la regardent *(= examinent dans-elle)*. ❺ À la fin, comme pâtisserie, nous prendrons *(mangerons)* des cornes de gazelle.

❀❀❀

❶ Les jeunes gens reviendront !
. . . . . yarjiᶜou . . . - . . . . . !

❺ Nous nous asseyons à une grande table et nous demandons de la nourriture savoureuse.
. . . . . ᶜalà . . . . . kabìratin wa . . . . . t̲aᶜàman . . . . . .

Corrigé de l'exercice 2 – Les mots manquants

❶ Yadkhoulou يَدْخُلُ – (a)s-sittatou ٱلسِّتَّةُ – ❷ Tafaddaloù تَفَضَّلُوا ! – tabla قَبْلَ – samakan سَمَكًا ❸ Al-asdiqà'ou ٱلْأَصْدِقَاءُ – (a)l-akli ٱلْأَكْلِ ❹ Saoufa سَوْفَ – (a)ch-choubbànou ٱلشُّبَّانُ ❺ Najlisou نَجْلِسُ – mà'idatin مَائِدَةٍ – nat̲loubou نَطْلُبُ – ladhidhan لَذِيذًا

❶ يَدْخُلُ ٱلشُّبَّانُ ٱلسِّتَّةُ ٱلْمَطْعَمَ

❷ تَفَضَّلُوا ! وَمَاذَا قَبْلَ ٱلْكَبَابِ ؟ – أَعْطِنَا سَمَكًا

❸ ٱلْأَصْدِقَاءُ مَسْرُورُونَ بَعْدَ ٱلْأَكْلِ

❹ سَوْفَ يَرْجِعُ ٱلشُّبَّانُ !

❺ نَجْلِسُ عَلَى مَائِدَةٍ كَبِيرَةٍ وَنَطْلُبُ طَعَامًا لَذِيذًا



33 Trente-troisième leçon (ad-darsou ath-thàlithou wa ath-thalàthoùna)

Fì ma<u>h</u>a<u>tt</u>ati al-qi<u>t</u>àri

À la gare ferroviaire *(dans la station du train)*

1 – **As-salàmou ᶜalayka, yà Zaydou ! Màdhà taᶜmalou hounà ?**
Bonjour *(la paix sur toi)*, *(ô)* Zayd ! Que fais-tu ici ?

طعام لذيذ

١ ينظر ٱلشّبّان في ٱلقائمة
٢ – قال ٱلغرسون : «تفضّلوا !»
٣ – أعطنا سمكا للجميع
٤ – وماذا قبل ٱلسّمك ؟
٥ – أعطنا سلطة. و في ٱلنّهاية، أعطنا كعب غزال كحلوى
٦ بعد ٱلأكل، يطلب زيد ٱلحساب ويدفع
٧ يخرج ٱلأصدقاء من ٱلمطعم وهم مسرورون
٨ – قالوا : «سوف نرجع !»

٣٣ أَلدَّرْسُ ٱلثَّالِثُ وَٱلثَّلَاثُونَ

فِي مَحَطَّةِ ٱلْقِطَارِ

١ – أَلسَّلَامُ عَلَيْكَ، يَا زَيْدُ ! مَاذَا تَعْمَلُ هُنَا ؟

Notes

taᶜmalou تَعْمَلُ *tu fais* : c'est la 2e personne du singulier (masculin) du verbe **ᶜamila**. De même : **taᶜrifou** تَعْرِفُ *tu connais* du verbe **ᶜarafa** (phrase 3), **tadhhabou** تَذْهَبُ *tu vas*, de **dhahaba** (phrase 5) et **tarjiᶜou** تَرْجِعُ *tu reviens*, de **rajaᶜa** (phrase 7).

2 – **Anà adhhabou** [2] **ilà al-ᶜàs̲imati bi-mounàsabati zawàji oukhtì.**
Moi, je vais à la capitale pour le *(avec l'occasion du)* mariage de ma sœur.

3 – **Hal taᶜrifou** [1] **al-ᶜarìsa** [3] **?**
Est-ce que tu connais le fiancé ?

4 – **Naᶜam. Innahou darrasa** [4] **al-h̲ouqoùqa fì jàmiᶜatinà.**
Oui. Il *(certes-lui)* a enseigné le droit dans notre université.

5 **Wa anta, ilà ayna tadhhabou** [1]**, yà H̲asan**ou **?**
Et toi, *(à)* où vas-tu, *(ô)* Hassan ?

6 – **Anà adhhabou** [2] **ilà qaryatì bi-mounàsabati ᶜìdi al-Fit̲ri.**
Moi, je vais dans *(à)* mon village à l'occasion de la fête de la Rupture du Jeûne.

7 – **Matà tarjiᶜou** [1] **?**
Quand reviens-tu ?

8 – **Baᶜda chahr**in [5]**, li'anna ahlì fì h̲àjatin ilayya** [6]**.** □
Dans *(après)* un mois, parce que ma famille a besoin de moi *([est] dans un besoin vers-moi)*.

Notes

[2] Vous connaissez déjà la 3ᵉ personne du singulier (masculin), ainsi que la 1ʳᵉ (leçons 30 et 31). Ici, aux phrases 2 et 6, apparaît un autre exemple de 1ʳᵉ personne : **adhhabou** أَذْهَبُ *je vais*.

[3] À côté de **ᶜaris** عَرِيس *jeune marié*, il existe le mot **ᶜaroùs** عَرُوس pour désigner la *jeune mariée*.

[4] **darrasa** دَرَّسَ *enseigner* est une forme dérivée de **darasa** دَرَسَ *étudier* (dite "deuxième forme" : voir à ce sujet la leçon 35), caractéri-

٢ – أَنَا أَذْهَبُ إِلَى ٱلْعَاصِمَةِ بِمُنَاسَبَةِ زَوَاجِ أُخْتِي

٣ – هَلْ تَعْرِفُ ٱلْعَرِيسَ ؟

٤ – نَعَمْ. إِنَّهُ دَرَّسَ ٱلْحُقُوقَ فِي جَامِعَتِنَا

٥ وَأَنْتَ إِلَى أَيْنَ تَذْهَبُ، يَاحَسَنُ ؟

٦ – أَنَا أَذْهَبُ إِلَى قَرْيَتِي بِمُنَاسَبَةِ عِيدِ ٱلْفِطْرِ

٧ – مَتَى تَرْجِعُ ؟

٨ – بَعْدَ شَهْرٍ، لِأَنَّ أَهْلِي فِي حَاجَةٍ إِلَيَّ

‣ sée par le redoublement de la deuxième consonne et qui indique une intensification de l'action : on passe ici du fait d'étudier à celui d'enseigner. L'accompli se conjugue comme **darasa**, la forme simple ; quant à l'inaccompli, nous le verrons plus tard.

[5] **baᶜda chahrin** بَعْدَ شَهْرٍ *dans /au bout d'un mois*. Notez bien que pour traduire ce type de compléments de temps, on emploie **baᶜda** بَعْدَ *après*. Vous en avez rencontré un autre exemple à la phrase 5 de la leçon 27 : **baᶜda ousboùᶜin** بَعْدَ أُسْبُوعٍ *au bout d'une semaine*.

[6] **li'anna ahlì fì h̲àjatin ilayya** لِأَنَّ أَهْلِي فِي حَاجَةٍ إِلَيَّ *parce que ma famille a besoin de moi* (litt. ma famille [est] dans un besoin vers moi). Il faut remarquer que le mot **ahloun** devrait être au cas direct après **li'anna** ...لِأَنَّ (voir leçon 26, note 5), mais que le pronom affixe de la 1ʳᵉ personne du singulier **-ì** a la particularité de faire disparaître le cas (voir leçon 14, § 8). D'autre part, la préposition **ilà** additionnée de ce pronom **-ì** devient **ilayya** : إِلَيَّ ← إِلَى+ي.

Les mots nouveaux

ma<u>h</u>a<u>tt</u>atoun	مَحَطَّةٌ	*station*
qi<u>t</u>àroun	قِطَارٌ	*train*
ma<u>h</u>a<u>tt</u>atou (a)l-qi<u>t</u>àri	مَحَطَّةُ ٱلْقِطَارِ	*gare (ferroviaire)*
ᶜamila, yaᶜmalou	عَمِلَ، يَعْمَلُ	*faire, confectionner; travailler*
bi-mounàsabati...	بِمُنَاسَبَةِ...	*à l'occasion de*
zawàjoun	زَوَاجٌ	*mariage*
oukhtoun	أُخْتٌ	*sœur*
ᶜarìsoun, **ᶜaroûs**oun	عَرِيسٌ، عَرُوسٌ	*jeune marié / jeune mariée*

❊❊❊❊

Exercice 1 : تَرْجِمْ Tarjim !

❶ هَلْ تَعْرِفُ قَرْيَتِي ؟ هِيَ لَيْسَتْ قَرِيبَةً مِنْ هُنَا

Hal taᶜrifou qaryatì ? Hiya laysat qaribatan min hounà.

❷ لاَ، لاَ أَعْرِفُ قَرْيَتَكَ. وَلَكِنِّي سَوْفَ أَذْهَبُ إِلَيْهَا

Là ! Là aᶜrifou qaryatak(a). Walàkinnì saoufa adhhabou ilayhà !

❸ نَذْهَبُ إِلَى ٱلْعَاصِمَةِ بِمُنَاسَبَةِ زَوَاجِ صَدِيقٍ

Nadhhabou ilà (a)l-ᶜà<u>s</u>imati bi-mounàsabati zawàji <u>s</u>adiq(in).

❹ مَاذَا نَعْمَلُ هُنَا ؟ أَصْدِقَاؤُنَا فِي حَاجَةٍ إِلَيْنَا

Màdhà naᶜmalou hounà ? A<u>s</u>diqà'ounà fi <u>h</u>àjatin ilaynà !

❺ لَيْسَ حَسَنٌ فِي مَحَطَّةِ ٱلْقِطَارِ

Laysa <u>H</u>asan(oun) fì ma<u>h</u>a<u>tt</u>ati (a)l-qi<u>t</u>àr(i).

darrasa (2ᵉ forme)	دَرَّسَ	*enseigner*
<u>h</u>aqqoun, **<u>h</u>ouqoùq**oun	حَقٌّ، حُقُوقٌ	*droit (juridique)*
jàmiᶜatoun	جَامِعَةٌ	*université*
qaryàtoun	قَرْيَةٌ	*village*
idou (a)l-Fi<u>t</u>ri	عِيدُ ٱلْفِطْرِ	*fête de la Rupture du Jeûne*
chahroun, **chouhoùr**oun	شَهْرٌ، شُهُورٌ	*mois*
ahloun	أَهْلٌ	*famille*
<u>h</u>àjatoun	حَاجَةٌ	*besoin*
qarìboun, **qarìba**toun **min**	قَرِيبٌ، قَرِيبَةٌ مِنْ	*proche de* (exer. 1)

❊❊❊❊



Corrigé de l'exercice 1

❶ Est-ce que tu connais (masc.) mon village ? Il *(elle)* n'est pas proche d'ici. ❷ Non, je ne connais pas ton village. Mais *(moi)* j'irai là-bas *(à elle)*. ❸ Nous allons à la capitale à l'occasion du mariage d'un ami. ❹ Que faisons-nous ici ? Nos amis ont besoin de nous ! ❺ Hassan n'est pas à la gare *(ferroviaire)*.

Exercice 2 : كَمِّلْ Kammil !

❶ Qu'a enseigné ta nièce *(la fille de ta sœur)* à l'Université ?
Mà ..... bintou ..... fî ..-..... ?

❷ Où vas-tu ? – Je vais au village de la mariée avec ma sœur.
... ayna .....? – Adhhabou ilà .....
..-..... ma^{c}a ..... .

❸ Ma sœur a besoin de moi *(dans besoin vers-moi)*. Alors je vais à mon village.
Oukhtì fî .....; idhan, ... ilà
..... .

❹ Après la Fête de la Rupture du Jeûne, je retournerai à la capitale.
Ba^{c}da .... (a)l-Fi<u>t</u>ri, saoufa ..... ilà
..-..... .

❺ Quand reviens-tu avec ta sœur ? – Nous revenons dans *(après)* une semaine.
Matà ..... ma^{c}a oukhtika ? – .....
ba^{c}da ..... .

❖❖❖

Les deux grandes fêtes solennelles de l'islam sont :
1 ^{c}id al-Fi<u>t</u>r عيد ٱلْفِطْر *dite* ***al-^{c}id (a)<u>s</u>-<u>s</u>aghìr*** ٱلْعِيد ٱلصَّغِير la Petite Fête *au Maghreb. C'est la fête de la rupture du jeûne du Ramadan. Elle dure trois jours.*
2 ^{c}id al-A<u>dh</u>à عيد ٱلْأَضْحَى *dite* ***al-^{c}id (a)l-kabìr*** ٱلْعِيد ٱلْكَبِير la Grande Fête *au Maghreb. Fête du sacrifice, en souvenir de celui que Dieu avait demandé à Abraham ; certains l'appellent "fête du mouton", parce que c'est essentiellement cet animal qui est immolé à cette occasion. Elle a lieu quarante jours après la fête de la rupture du jeûne.*

Peu à peu, vos connaissances sur le monde arabe s'enrichisssent :
شَعْرَةً فَشَعْرَةً تَعْمَلُ لِحْيَةً
Cha^{c}ratan fa-cha^{c}ratan ta^{c}malou li<u>h</u>yatan.
poil-un[dir.] et-poil-un[dir.] tu fais une barbe
Petit à petit l'oiseau fait son nid.

Corrigé de l'exercice 2 – Les mots manquants

❶ – darrasat دَرَّسَتْ – oukhtika أُخْتِكَ – (a)l-jàmi^{c}ati ٱلْجَامِعَةِ
❷ Ilà إِلَى – tadhhabou تَذْهَبُ – qaryati (a)l-^{c}aroùsi قَرْيَةِ ٱلْعَرُوسِ – oukhti أُخْتِي ❸ – <u>h</u>àjatin ilayya حَاجَةٍ إِلَيَّ – adhhàbou أَذْهَبُ – qaryatì قَرْيَتِي ❹ – ^{c}idi عِيدِ – arji^{c}ou أَرْجِعُ – (a)l-^{c}àsimati ٱلْعَاصِمَةِ
❺ – tarji^{c}ou تَرْجِعُ – Narji^{c}ou نَرْجِعُ – ousboù^{c}in أُسْبُوعٍ

Texte de l'exercice 2

❶ مَا دَرَّسَتْ بِنْتُ أُخْتِكَ فِي ٱلْجَامِعَةِ ؟
❷ إِلَى أَيْنَ تَذْهَبُ ؟ – أَذْهَبُ إِلَى قَرْيَةِ ٱلْعَرُوسِ مَعَ أُخْتِي
❸ أُخْتِي فِي حَاجَةٍ إِلَيَّ؛ إِذَنْ، أَذْهَبُ إِلَى قَرْيَتِي
❹ بَعْدَ عِيدِ ٱلْفِطْرِ، سَوْفَ أَرْجِعُ إِلَى ٱلْعَاصِمَةِ
❺ مَتَى تَرْجِعُ مَعَ أُخْتِكَ ؟ – نَرْجِعُ بَعْدَ أُسْبُوعٍ

Lecture de deuxième vague

في محطّة ٱلقطار

١ – ٱلسّلام عليك، يا زيد ! ماذا تعمل هنا ؟
٢ – أنا أذهب إلى ٱلعاصمة بمناسبة زواج أختي
٣ – هل تعرف ٱلعريس ؟
٤ – نعم. إنّه درّس ٱلحقوق في جامعتنا
٥ وأنت إلى أين تذهب، ياحسن ؟
٦ – أنا أذهب إلى قريتي بمناسبة عيد ٱلفطر
٧ – متى ترجع ؟
٨ – بعد شهر، لأنّ أهلي في حاجة إليّ

34 Trente-quatrième leçon (ad-darsou ar-ràbiᶜou wa ath-thalàthoùna)

Fì al-qaryati
Au village

1 **Baᶜda safratin ṯawìlatin wa moutᶜibatin**
Après un voyage long et fatigant,

2 **waṣala al-qiṭàrou ilà al-maḥaṭṭati aṣ-ṣaghìrati.**
le train est arrivé à la petite gare *(à la gare la petite)*.

3 **Kàna ahlou Zaydin fì intiẓàrihi** 1.
La famille de Zayd l'attendait *(était dans attente-lui)*.

4 **Kàna hounàka wàlidouhou wa akhoùhou maᶜa aoulàdihi.**
Son père était là, ainsi que *(et)* son frère et *(avec)* ses enfants.

5 **Kàna al-farahou fì qouloùbi al-jamìᶜi.**
La joie était dans le cœur *(les cœurs)* de tous *(de l'ensemble)*.

6 **Baᶜda as-salàmàti** 2**, yarkabou** 3 **al-jamìᶜou al-bàṣa**
Après les salutations, ils montent tous *(il-monte l'ensemble)* [dans] l'autobus

Notes

1 **intiẓàroun** إِنْتِظَارٌ *attente* est un mot de la même racine que **naẓara** نَظَرَ *regarder*, mais il s'agit d'une forme dérivée de cette racine et qui prend un autre sens. Nous y reviendrons. Pensez à utiliser ce genre de tournure : *ils [étaient] dans son attente* au lieu de dire *ils l'attendaient* (d'ailleurs, vous ne connaissez pas encore l'imparfait des verbes autres que **kàna**)

٣٤ أَلدَّرْسُ ٱلرَّابِعُ وَٱلثَّلاَثُونَ

فِي ٱلْقَرْيَةِ

١ بَعْدَ سَفْرَةٍ طَوِيلَةٍ وَمُتْعِبَةٍ
٢ وَصَلَ ٱلْقِطَارُ إِلَى ٱلْمَحَطَّةِ ٱلصَّغِيرَةِ
٣ كَانَ أَهْلُ زَيْدٍ فِي ٱنْتِظَارِهِ
٤ كَانَ هُنَاكَ وَالِدُهُ وَأَخُوهُ مَعَ أَوْلاَدِهِ
٥ كَانَ ٱلْفَرَحُ فِي قُلُوبِ ٱلْجَمِيعِ
٦ بَعْدَ ٱلسَّلاَمَاتِ، يَرْكَبُ ٱلْجَمِيعُ ٱلْبَاصَ

ou au présent *ils [sont] dans son attente* **houm fì intiẓàrihi** هُمْ فِي ٱنْتِظَارِهِ. L'alif initial est instable, donc "avalé" par la voyelle de préposition **fì-**.

salàmàtoun سَلاَمَاتٌ est le pluriel de **salàmoun** سَلاَمٌ *salut* et signifie *salutations*. Elles consistent en de nombreux et retentissants "**as-salàm ᶜalayka**", ce qui a donné le mot *salamalecs* en français.

yarkabou يَرْكَبُ *il monte*, de **rakiba** رَكِبَ *monter*, dans le sens d'enfourcher une monture et par extension monter dans un véhicule. Comme **dakhala** دَخَلَ *entrer*, ce verbe se construit avec le cas direct : **yarkabou al-bàṣa** يَرْكَبُ ٱلْبَاصَ *il monte [dans] l'autobus*.

7 **wa houwa hàfiloun bi-fallàhìna wa sallàtin.**
qui [est] *(et lui)* plein de *(avec)* paysans et de paniers.

8 – **Ayna oummì ?**
Où [est] ma mère ?

9 – **Innahà fì al-bayti, taᶜmalou** [4] **aklataka al-moufaddalata.** □
(Certes) elle [est] à la maison en train de confectionner *(elle fait)* ton plat *(le)* préféré.

Notes

[4] **taᶜmalou** تَعْمَلُ *elle fait*, de **ᶜamila**. La marque de la 3ᵉ personne du singulier au féminin est **ta-**. On dira **tadkhoulou** تَدْخُلُ *elle entre*, de **dakhala** ; **tarkabou** تَرْكَبُ *elle monte*, de **rakiba**, etc. Vous constatez que la marque de la 3ᵉ personne du singulier au féminin est la même que celle de la 2ᵉ personne du singulier au masculin. Donc, suivant le contexte, **taᶜmalou** se traduira par *tu fais* (masc.) ou *elle fait*.

Les mots nouveaux

ṭawiloun	طَوِيلٌ	*long*
ṣaghìroun	صَغِيرٌ	*petit*
intiẓàroun	إِنْتِظَارٌ	*attente*
farahoun	فَرَحٌ	*joie*
qalboun, **qouloùb**oun	قَلْبٌ، قُلُوبٌ	*cœur*
salàmoun, **salàmàt**oun	سَلَامٌ، سَلَامَاتٌ	*salut, salutations*
rakiba, yarkabou	رَكِبَ، يَرْكَبُ	*monter (en selle), monter dans une voiture, un autobus, un train, un avion*

٧ وَهُوَ حَافِلٌ بِفَلَّاحِينَ وَسَلَّاتٍ 34

٨ – أَيْنَ أُمِّي؟

٩ – إِنَّهَا فِي ٱلْبَيْتِ، تَعْمَلُ أَكْلَتَكَ ٱلْمُفَضَّلَةَ



فِي ٱلْقَرْيَةِ

ḥaṣoun	بَاصٌ	*autobus, autocar*
ḥafiloun **(bi-)**	حَافِلٌ (بِـ)	*plein de*
fallàhoun	فَلَّاحٌ	*paysan*
sallatoun, pl. **sallàt**oun	سَلَّةٌ، سَلَّاتٌ	*panier*
oummoun, pl. **oummahàt**oun	أُمٌّ، أُمَّهَاتٌ	*mère*
aklatoun	أَكْلَةٌ	*repas, plat, met*
moufaddaloun	مُفَضَّلٌ	*préféré*

34 **Exercice 1 : تَرْجِمْ Tarjim !**

❶ بَعْدَ سَفْرَةٍ طَوِيلَةٍ، وَصَلَ ٱلْمُسَافِرُونَ إِلَى ٱلْعَاصِمَةِ

Ba^{c}da safratin ṭawilatin, waṣala (a)l-mousàfiroùna ilà (a)l-^{c}àṣimati.

❷ كَانَ أَهْلُنَا فِي ٱنْتِظَارِنَا فِي ٱلْمَحَطَّةِ ٱلصَّغِيرَةِ

Kàna ahlounà fi (i)ntiẓàrinà fi (a)l-maḥaṭṭati (a)ṣ-ṣaghìrati.

❸ لَيْسَتْ أُمِّي هُنَاكَ لِأَنَّهَا فِي ٱلْبَيْتِ تَعْمَلُ أَكْلَةً لَذِيذَةً لِجَمِيعِ أَوْلَادِهَا

Laysat oummì hounàka li'annahà fi (a)l-bayt(i) ta^{c}malou aklatan ladhìdhatan li-jami^{c}i aoulàdihà.

Exercice 2 : كَمِّلْ Kammil !

❶ Que fait sa (poss. fém.) fille ? – Elle regarde *(vers)* sa montre.
..... ta^{c}malou .....? – ..... ilà ..... .

❷ Quand revient ta sœur du village ?
Matà ..... oukhtouka min-a ..-.....?

❸ L'autobus était plein de paniers.
.... al-bàṣou ....-..... .

❹ La joie était dans les cœurs des jeunes gens.
Kàna ..-..... fì qouloùbi ...-..... .

❺ La mère du jeune homme l'attend *(dans attente-lui)* dans la petite gare.
Oummou ...-..... fì ..... fì (a)l-maḥaṭṭati ..-..... .

❹ بَعْدَ ٱلسَّلَامَاتِ نَرْكَبُ ٱلْبَاصَ وَهُوَ يَذْهَبُ إِلَى قَرْيَتِنَا 34

Ba^{c}da (a)s-salàmàti, narkabou (a)l-bàṣ(a) wa h(ou)wa ẏadhhabou ilà qaryatinà.

❺ يَرْكَبُ ٱلْمُسَافِرُونَ ٱلْقِطَارَ، لِأَنَّهُ سَوْفَ يَذْهَبُ بَعْدَ سَاعَةٍ

Yarkabou (a)l-mousàfiroùna (a)l-qiṭàr(a), li'annahou saoufa ẏadhhabou ba^{c}da sà^{c}atin.

Corrigé de l'exercice 1

❶ Après un long voyage, les voyageurs sont arrivés à la capitale. ❷ Notre famille nous attendait à la petite gare. ❸ Ma mère n'est pas là, parce qu'elle est à la maison en train de confectionner un plat savoureux pour tous ses enfants. ❹ Après les salutations, nous montons [dans] l'autobus qui *(et lui)* va à notre village. ❺ Les voyageurs montent dans le train, parce que celui-ci *(parce que-lui)* partira dans une heure.

Corrigé de l'exercice 2 – Les mots manquants

❶ Màdhà مَاذَا – bintouhà بِنْتُهَا – Tanẓourou تَنْظُرُ – sà^{c}atihà سَاعَتِهَا ❷ – tarji^{c}ou تَرْجِعُ – (a)l-qaryati ٱلْقَرْيَةِ ❸ Kàna كَانَ – ḥàfilan bi-sallàtin حَافِلاً بِسَلَّاتٍ ❹ – (a)l-faraḥou ٱلْفَرَحُ – (a)ch-choubbàni ٱلشُّبَّانِ ❺ – (a)ch-chàbbi ٱلشَّابِّ – (i)ntiẓàrihi ٱنْتِظَارِهِ – (a)ṣ-ṣaghìrati ٱلصَّغِيرَةِ

Texte de l'exercice 2

1. مَاذَا تَعْمَلُ بِنْتُهَا ؟ – تَنْظُرُ إِلَى سَاعَتِهَا
2. مَتَى تَرْجِعُ أُخْتُكَ مِنَ ٱلْقَرْيَةِ ؟
3. كَانَ ٱلْبَاصُ حَافِلاً بِسَلَّاتٍ
4. كَانَ ٱلْفَرَحُ فِي قُلُوبِ ٱلشُّبَّانِ
5. أُمُّ ٱلشَّابِّ فِي ٱنْتِظَارِهِ فِي ٱلْمَحَطَّةِ ٱلصَّغِيرَةِ

❖❖❖❖

Oumm أُمّ *et* ***wàlidat*** وَالِدَة *sont deux termes qui signifient* mère ; *mais le second désigne plus exactement la* génitrice, *alors que le premier a un sens plus général ou aussi un caractère plus intime. On dira plus volontiers* ***oummì*** أُمِّي maman, *ou encore* ***oumaymatì*** أُمَيْمَتِي ma petite maman, ***wàlidatì*** *restant officiel et neutre.*
Oumma[t] أُمَّة *désigne la* communauté des Croyants.
*Et on ne peut omettre d'évoquer le nom de la grande chanteuse égyptienne Oum Kalsoum (****Oumm Koulthoùm*** أُمّ كُلْثُوم*, qui était aussi le nom d'une des filles du Prophète Mohammed), qui fut extrêmement populaire dans tout le monde arabe. Elle interpréta des chansons écrites par les plus grands poètes de l'époque ; elle faisait se déplacer les foules et sa mort, en 1975, fut perçue comme un deuil national, ainsi qu'une immense perte pour tous les arabophones.*

Lecture de deuxième vague

في ٱلقرية

١ بعد سفرة طويلة ومتعبة
٢ وصل ٱلقطار إلى ٱلمحطّة ٱلصّغيرة
٣ كان أهل زيد في ٱنتظاره
٤ كان هناك والده وأخوه مع أولاده
٥ كان ٱلفرح في قلوب ٱلجميع
٦ بعد ٱلسّلامات ،يركب ٱلجميع
٧ وهو حافل بفلاّحين وسلاّت
٨ – أين أمّي ؟
٩ – إنّها في ٱلبيت، تعمل أكلتك ٱلمفضّلة

❖❖❖❖

…propos de ***qiṭàr*** قِطَار le train *: pour s'adapter à la terminologie et aux inventions modernes, l'arabe, comme toutes les langues, a dû recourir à divers procédés, dont la création de néologismes et l'utilisation de vieux termes puisés au patrimoine parfois le plus lointain. Ainsi, pour ce qui est de* ***qiṭàr****, c'est grâce au chameau que les nomades du désert arabique ont pu survivre et prospérer. Cet animal a considérablement nourri leur vocabulaire initial et toute leur civilisation première a été marquée par lui. Un* ***qiṭàr*** *était une file de chameaux avançant à la queue leu leu. Quoi de plus naturel que de conserver ce terme pour désigner un train, lequel est une file de wagons alignés les uns derrière les autres, comme des chameaux !*

35 Trente-cinquième leçon (ad-darsou al-khàmisou wa ath-thalàthoùna)

مُرَاجَعَةٌ
Mouràjaᶜatoun
Révision

Dans cette série de leçons, vous avez abordé l'inaccompli du verbe – ou présent et futur –, ce qui vous apporte de nouvelles possibilités d'expression, et vous avez également découvert un premier verbe dérivé d'une racine. Vous avez aussi un aperçu des diverses formes de pluriel interne, ainsi que de l'emploi des nombres. Toutes ces caractéristiques assez complexes de la langue arabe, qui se dévoilent peu à peu, ne doivent pas vous inquiéter. À petite dose quotidienne, elles s'assimileront en douceur !

1 L'inaccompli

Ce temps s'oppose à l'accompli – ou passé – et correspond au présent du français ou encore au futur.

• Formation

Il se forme en ajoutant à la racine verbale (3ᵉ personne de l'accompli), un préfixe marquant la personne et comportant toujours un **a** : ces préfixes sont **a-** (sur **alif**), **ta-**, **ya-** et **na-**. La première consonne ne porte pas de voyelle, tandis que la deuxième peut en changer, la troisième portant **ou**. On a ainsi trois schémas vocaliques (voir leçon 31, note 3) :

a a ou / a i ou / a ou ou

Le préfixe de la 3ᵉ personne du singulier au masculin étant **ya-**, c'est sous cette forme qu'on indique, à la suite de l'accompli, l'inaccompli d'un verbe, ce qui permet ensuite de former tous les modes et temps :

a) **dhahaba** ذَهَبَ → **yadhhabou** يَذْهَبُ *aller*
jalasa جَلَسَ → **yajlisou** يَجْلِسُ *s'asseoir*
kataba كَتَبَ → **yaktoubou** يَكْتُبُ *écrire*

b) **rakiba** رَكِبَ → **yarkabou** يَرْكَبُ *monter (sur/dans)*

٣٥ أَلدَّرْسُ ٱلْخَامِسُ وَٱلثَّلَاثُونَ

c) **hasouna** حَسُنَ → **yahsounou** يَحْسُنُ *être bon / beau*

En s'appuyant sur les exemples ci-dessus, on peut établir le tableau suivant :

a) accompli en **a a a** → inaccompli **a a ou / a i ou / a ou ou**
b) " **a i a** → " **a a ou** (presque toujours)
c) " **a ou a** → " **a ou ou** (toujours)

Les verbes à schéma vocalique **a a a** sont des verbes d'action, ceux en **a i a** peuvent également avoir un sens actif ou bien exprimer un état passager, et ceux en **a ou a** indiquent un état durable :

- **dhahaba, yadhhabou**, *aller*
- **rakiba, yarkabou**, *monter (en selle)* ; **marida, yamradou**, *tomber malade, être malade*
- **hasouna, yahsounou**, *être bon / beau*

• Conjugaison

Notez bien qu'à l'inaccompli, la personne est marquée par un préfixe, alors qu'à l'accompli il s'agit d'un suffixe. Voici la conjugaison de l'inaccompli à côté de celle de l'accompli, aux personnes déjà rencontrées dans les textes :

Inaccompli	Accompli	
aktoubou أَكْتُبُ	**katab-tou** كَتَبْتُ	**anà** أَنَا
taktoubou تَكْتُبُ	**katab-ta** كَتَبْتَ	**anta** أَنْتَ
	katab-ti كَتَبْتِ	**anti** أَنْتِ
yaktoubou يَكْتُبُ	**kataba** كَتَبَ	**houwa** هُوَ

taktoubou تَكْتُبُ	kataba-t كَتَبَتْ	hiya هِيَ
naktoubou نَكْتُبُ	katab-nà كَتَبْنَا	nahnou نَحْنُ
	katab-toum كَتَبْتُمْ	antoum أَنْتُمْ
	katab-où كَتَبُوا	houm هُمْ

– Liste des verbes déjà rencontrés à l'accompli, avec indication de l'inaccompli :

dhahaba	ذَهَبَ	**yadhhabou**	يَذْهَبُ	*aller* (11)
dafaᶜa	دَفَعَ	**yadfaᶜou**	يَدْفَعُ	*payer* (32)
jalasa	جَلَسَ	**yajlisou**	يَجْلِسُ	*s'asseoir* (2)
rajaᶜa	رَجَعَ	**yarjiᶜou**	يَرْجِعُ	*revenir* (20)
nazala	نَزَلَ	**yanzilou**	يَنْزِلُ	*descendre* (23)
ᶜarafa	عَرَفَ	**yaᶜrifou**	يَعْرِفُ	*savoir* (31)
kataba	كَتَبَ	**yaktoubou**	يَكْتُبُ	*écrire* (1)
dakhala	دَخَلَ	**yadkhoulou**	يَدْخُلُ	*entrer* (3)
darasa	دَرَسَ	**yadrousou**	يَدْرُسُ	*étudier* (3)
kharaja	خَرَجَ	**yakhroujou**	يَخْرُجُ	*sortir* (8)
akhadha	أَخَذَ	**ya'khoudhou**	يَأْخُذُ	*prendre* (10)
makatha	مَكَثَ	**yamkouthou**	يَمْكُثُ	*rester* (15)

akala	أَكَلَ	**ya'koulou**	يَأْكُلُ	*manger* (31)
talaba	طَلَبَ	yaṭlubu	يَطْلُبُ	*demander* (32)
nazara	نَظَرَ	**yanẓourou**	يَنْظُرُ	*regarder* (32)
marra*	مَرَّ	**yamourrou**	يَمُرُّ	*passer* (19)
marida	مَرِضَ	**yamraḍou**	يَمْرَضُ	*être malade* (25)
chariba	شَرِبَ	**yachrabou**	يَشْرَبُ	*boire* (31)
ᶜamila	عَمِلَ	**yaᶜmalou**	يَعْمَلُ	*faire* (33)
rakiba	رَكِبَ	**yarkabou**	يَرْكَبُ	*monter en selle, à bord, enfourcher* (34)
ḥasouna	حَسُنَ	**yaḥsounou**	يَحْسُنُ	*être bon, beau* (35 § 1)

Pour les verbes commençant par **wa-**, on remplace **wa-** par **ya-** (et par les trois autres préfixes aux autres personnes) ; nous vous en donnerons la raison plus tard :

wajada	وَجَدَ	**yajidou**	يَجِدُ	*trouver* (6)
waṣala	وَصَلَ	**yaṣilou**	يَصِلُ	*arriver* (19)

* Attention, ne confondez pas les verbes à consonne redoublée et la deuxième forme d'une racine (**DaRRaSa**, voir § 2) :
– Ma R Ra مَرَّ **marra** → **yamourrou** يَمُرُّ *passer* : les consonnes 2 et 3 sont identiques. À certaines formes, il n'y a qu'une consonne redoublée. À d'autres, les deux consonnes réapparaissent. C'est une question d'écriture et non de structure :
marra مَرَّ *il est passé* **marroù** مَرُّوا *ils sont passés*
marartou مَرَرْتُ *je suis passé* **yamourrou** يَمُرُّ *il passe*
Voir leçon 28 § 4.

– Da RRa Sa دَرَّسَ **darrasa** (l'inaccompli sera vu plus tard) *enseigner*

35 À la deuxième forme, c'est la deuxième consonne qui est redoublée, mais il y en a aussi une troisième. C'est structurel.

• Valeurs de l'inaccompli

– Il correspond à notre présent :
yadkhoulou (a)l-waladou يَدْخُلُ ٱلْوَلَدُ *l'enfant entre* ;
– mais il peut aussi avoir une valeur de futur, comme c'est aussi le cas parfois en français :
Narji^{c}ou ba^{c}da ousboù^{c}in. نَرْجِعُ بَعْدَ أُسْبُوع
Nous revenons / nous reviendrons dans une semaine (leçon 33, exer. 2, phrase 5).
Quand on veut bien marquer qu'il s'agit d'un futur, on fait précéder le verbe du mot **saoufa** ou du préfixe **sa-** :
saoufa narji^{c}ou سَوْفَ نَرْجِعُ ou **sa-narji^{c}ou** سَنَرْجِعُ
nous reviendrons (leçon 32, phrase 8, note 6).

2 Les formes dérivées - La deuxième forme

Il faut savoir qu'il existe en arabe 9 formes dérivées du verbe simple, ce qui en fait dix en tout ! Il ne s'agit pas d'une lourdeur du système verbal, comme cela pourrait apparaître de prime abord, mais au contraire d'un système d'une grande ingéniosité et cohérence, qui permet, à partir d'une même racine, d'exprimer une quantité de notions. Chaque forme ayant, outre ses caractéristiques structurales, son **masdar** (son nom d'action) et ses participes, on enrichit considérablement son vocabulaire en découvrant une nouvelle racine et en pratiquant la dérivation. Toutefois, il faut savoir que tout verbe ne se prête pas à toutes les formes de la dérivation. Il faut se référer au dictionnaire.
Ceci n'est qu'un aperçu du système verbal, que vous découvrirez petit à petit. Mais sachez que dès que vous en aurez saisi le fonctionnement à travers les deux ou trois premières formes dérivées, vous acquerrez rapidement le maniement de leur totalité. Vous avez déjà rencontré un verbe de la deuxième forme (que nous indiquerons par "II"), caractérisée par le redoublement de la seconde consonne de la racine. Elle indique l'intensité de l'action ou bien elle a un sens factitif (*faire faire*) :
darasa دَرَسَ *étudier* → **darrasa** دَرَّسَ *enseigner* (= faire étudier) (leçon 33).

À l'accompli, le verbe de deuxième forme se conjugue comme la forme simple. Quant à l'inaccompli, nous le verrons ultérieurement.

• Les participes

À titre indicatif, nous signalons que les participes déjà rencontrés appartiennent à diverses formes :

– I^{e} forme :

maktoùb مَكْتُوب *écrit*	de **kataba, yaktoubou**, *écrire*
masroùr مَسْرُور *joyeux*	de **sarra, yasourrou**, *réjouir*
machhoùr مَشْهُور *renommé*	de **chahara, yachharou**, *rendre célèbre*

– II^{e} forme :
moufaddaloun مُفَضَّلٌ *préféré* (leçon 34), participe passif de **faddala** فَضَّلَ *préférer*

Nous y ajoutons des participes actifs, que vous aurez l'occasion de rencontrer prochainement :
moudarris مُدَرِّس *instituteur, maître d'école* de **darrasa** دَرَّسَ *faire cours, enseigner*
mou^{c}allim مُعَلِّم *enseignant, professeur* de **^{c}allama** عَلَّمَ *enseigner, construire*

– III^{e} forme
mousàfiroun مُسَافِرٌ *voyageur*, de la racine **safara(i)** (dont le sens – *disséminer, disperser* – a peu à voir avec la notion de voyage).

– IV^{e} forme :
mout^{c}iboun مُتْعِبٌ et **mout^{c}aboun** مُتْعَبٌ *fatigant* et *fatigué*, de la racine **ta^{c}iba(a)**, *se fatiguer.*

En ce qui concerne les participes de presque toutes les formes (sauf I et aussi IX qui n'a pas de participe passif), la voyelle **i** indique un sens actif et le **a** un sens passif. Nous vous avons déjà signalé ce phénomène à la leçon 29, note 5.

• Le masdar مَصْدَر ou *nom d'action*

À chaque forme dérivée correspond un nom d'action qui lui est propre.

Seule la Ire forme en a de divers types. Vous avez déjà rencontré :

– Ire forme :

akloun أَكْلٌ *le "manger"* — de **akala (ou)** أَكَلَ *manger* (32)

darsoun دَرْسٌ *leçon* — de **darasa (ou)** دَرَسَ *étudier*

samᶜoun سَمْعٌ *ouïe* — de **samiᶜa (a)** سَمِعَ *entendre*(29)

– IIIe forme :

ḥisàboun حِسَابٌ *addition* — de **ḥasaba (ou)** حَسَبَ *compter* (32)

– VIIIe forme :

intiẓàroun إِنْتِظَارٌ *attente* — de **naẓara (ou)** نَظَرَ *regarder* (34)

3 Laysa لَيْسَ *ne pas être*

lastou	لَسْتُ	*je ne suis pas*
lasta / lasti	لَسْتَ / لَسْتِ	*tu n'es pas* (masc./ fém.)
laysa / laysat	لَيْسَ / لَيْسَتْ	*il / elle n'est pas*
lasnà	لَسْنَا	*nous ne sommes pas*
lastoum	لَسْتُمْ	*vous n'êtes pas*
laysoù	لَيْسُوا	*ils ne sont pas*

Bien que **laysa** soit un accompli, il a un sens présent. Comme **kàna**, il est suivi d'un mot au cas direct.

Lastou moutᶜaban. لَسْتُ مُتْعَبًا

Je ne suis pas fatigué (leçon 29, note 6).

Laysa al-laḥmou ṭariyyan. لَيْسَ ٱللَّحْمُ طَرِيًّا

La viande n'est pas fraîche (leçon 30, phrase 5).

Laysa peut prendre le sens de *pas* :

Laysa al-yaouma ! لَيْسَ ٱلْيَوْمَ!

Pas aujourd'hui ! (leçon 30, phrase 3)

Retenez :

A laysa hounàka... ? أَ لَيْسَ هُنَاكَ... ؟

N'y a-t-il pas... ?

4 Qàla قَالَ *dire*

Il se conjugue comme **kàna** :

Singulier			Pluriel		
qoultou	قُلْتُ	*j'ai dit* (m/f)	**qoulnà**	قُلْنَا	*nous avons dit* (m/f)
qoulta	قُلْتَ	*tu as dit* (m)	**qoultoum**	قُلْتُمْ	*vous avez dit* (m)
qoulti	قُلْتِ	*tu as dit* (f)			
qàla	قَالَ	*il a dit*	**qàloù**	قَالُوا	*ils ont dit*
qàlat	قَالَتْ	*elle a dit*			

(leçon 29)

5 Diptotes et mots irréguliers

• Les diptotes

Ce sont des mots, noms ou adjectifs, qui sont réguliers lorsqu'ils sont déterminés, mais qui n'ont pas de marque d'indétermination. Quand ils sont indéterminés, la marque du nominatif est **-ou** et celle des deux autres cas **-a** :

ʿaṭchànou عَطْشَانُ *assoiffé* (29)

jaouᶜànou جَوْعَانُ *affamé* (31)

Anà ᶜaṭchànou. أَنَا عَطْشَانُ *J'ai soif (je suis assoiffé).*

Lastou ᶜaṭchàna. لَسْتُ عَطْشَانَ *Je n'ai pas soif.*

On attendrait ici les terminaisons **-oun** et **-an** (leçon 29, phrases 5 et 6). Mais on dira normalement :

Ar-rajoulou al-ᶜaṭchànou. ٱلرَّجُلُ ٱلْعَطْشَانُ

L'homme assoiffé.

Des noms singuliers ou des adjectifs sont dans ce cas, mais aussi de nombreux pluriels de noms réguliers.

• Les irréguliers

– **maqhan / al-maqhà** مَقْهًى/ٱلْمَقْهَى *un café / le café* (leçon 29).

– **ḥalwan / al-ḥalwà** حَلْوًى/اَلْحَلْوَى *sucrerie, pâtisserie* (leçon 32). Ils n'ont que deux formes en tout et pour tout.

– **màḍin** مَاضٍ *passé* (leçon 31) :

cas suj. / indir.	**màḍin**	مَاضٍ	**al-màḍi**	اَلْمَاضِي
dir.	**màḍiyan**	مَاضِيًا	**al-màḍiya**	اَلْمَاضِيَ

6 Pluriels externes et internes

• Pluriel externe

– Féminin des mots en **-at** → **-àt** آت ← ة – ـــة ;
sayyàrat سَيَّارَة → **sayyàràt** سَيَّارَات *voiture(s)* (leçon 29)
Ces pluriels n'ont que deux flexions, qu'ils soient déterminés ou indéterminés (donc, jamais de terminaisons en **-a** ou **-an**). Vous en trouverez des exemples dans les prochaines leçons :

sayyàràtoun سَيَّارَاتٌ	cas sujet	**as-sayyàràtou** اَلسَّيَّارَاتُ
sayyàràtin سَيَّارَاتٍ	cas dir. / indir.	**as-sayyàràti** اَلسَّيَّارَاتِ

Au masculin :
– des participes + **-oùna** (suj.) / **-ìna** (dir., indir.) ـُونَ / ـِينَ : vous les connaissez déjà, reportez-vous à la leçon (28, § 3).

• Pluriel interne

(se reporter aussi à la leçon 28, § 3)
Rappelez-vous que dans le cas d'un pluriel interne, la structure du mot est modifiée de diverses manières : ajout de préfixe ou infixe (particule ou syllabe placée à l'intérieur d'un mot), allongement de voyelle, consonne portant le **soukoùn**, apparition d'un **hamza**.
Les pluriels internes sont de différents types et il faut noter que pour les classer et les décrire – comme aussi pour les formes dérivées du verbe –, on emploie comme modèle la racine **faᶜala(a)** فَعَلَ (FᶜL) *faire*. Exemple : type **fouᶜoùl** فُعُول.
Dans le cas du mot **qalb** قَلْب, on a une consonne portant la voyelle brève **a** (Q), suivie d'une consonne ne portant pas de voyelle (L), puis la troisième consonne (B). Au pluriel, Q porte la voyelle brève **ou** (au lieu de **a**), L porte la voyelle longue **où** (au lieu du **soukoùn**) et vient ensuite B : **qalb** قَلْب → **qouloùb** قُلُوب.

Quand vous aurez acquis une certaine familiarité avec le vocabulaire arabe, vous pourrez deviner – presque à coup sûr – le pluriel d'un nouveau mot.
Voici déjà trois types différents de pluriel interne, parmi les plus courants :

– type **afᶜàl** (AF ᶜaÀ L) أَفْعَال
ṣaout-oun → **aṣwàt-ou** صَوْتٌ / أَصْوَاتٌ *voix* (29)

walad-oun → **aoulàd-oun** وَلَدٌ / أَوْلَادٌ *enfant* (34)

– type **fouᶜᶜàl** (Fou ᶜᶜÀ L) فُعَّال
shàbb-oun → **choubbàn-oun** شَابٌّ / شُبَّانٌ *jeune homme* (32)

– type **fouᶜoùl** (Fou ᶜouW L) فُعُول
qalb-oun → **qouloùb-oun** قَلْبٌ / قُلُوبٌ *cœur* (34)

ḥaqq-oun → **ḥouqoùq-oun** حَقٌّ / حُقُوقٌ *droit* (juridique) (33)

bayt-oun → **bouyoùt-oun** بَيْتٌ / بُيُوتٌ *maison* (28, § 3)

Certains pluriels sont diptotes, en général ceux de 4 syllabes :
ṣadiq-oun → **aṣdiqà'-ou** صَدِيقٌ / أَصْدِقَاءُ *ami* (31)

makàn-oun → **amàkin-ou** مَكَانٌ / أَمَاكِنُ *endroit* (27)

Il s'agit ici de deux autres types de pluriel. Nous vous conseillons de retenir tels quels ces mots, sans chercher pour le moment à analyser leur structure.

De manière générale, il est bien évident qu'il vous est encore malaisé de distinguer les différents types de pluriel, même ceux que nous venons d'analyser. Comme nous vous l'avons déjà recommandé, apprenez le pluriel en même temps que le singulier.

Le nombre

Comme nous l'avons déjà dit, en arabe la numération est assez complexe. Toutefois, vous avez déjà rencontré quelques tournu-

res, qu'il vous sera relativement facile d'utiliser. Pour trouver les nombres (au masculin et au féminin) – de 1 à 9 pour un début ! –, reportez-vous au tableau de l'Appendice grammatical.

• Kam + nom singulier au cas direct indéterminé

Kam chakhṣ-an ? كَمْ شَخْصًا ؟
Combien de personnes ? (leçon 31)

• Nombre + nom

– nombre (fém.) + nom masculin pluriel au cas indirect indéterminé

Thalàthatou aoulàdin. ثَلاَثَةُ أَوْلاَدٍ
Trois enfants (une triade d'enfants).

– nombre (masc.) + nom féminin pluriel au cas indirect indéterminé

Thalàthou sayyàràtin. ثَلاَثُ سَيَّاراتٍ
Trois voitures (un trio de voitures).

Sittatou achkhàṣin. سِتَّةُ أَشْخَاصٍ
Six personnes (31).
mais
Al-aṣdiqà'ou as-sittatou. اَلْأَصْدِقَاءُ اَلسِّتَّةُ
Les six amis (les amis la sixte) (31).

8 Diverses expressions

Tafaddal !, tafaddaloù ! تَفَضَّلْ ! / تَفَضَّلُوا !
Je t'en prie / je vous en prie (sing.) ; *je vous en prie* (pl.) (31)

Aᶜṭinì / aᶜṭinà أَعْطِنِي / أَعْطِنَا
Donne-moi / donne-nous (30, 32)

Là ba'sa ! Là ba'sa fì dhalika ! لاَ بَأْسَ / لاَ بَأْسَ فِي ذَلِكَ !
Il n'y a pas de mal ! Il n'y a pas de mal à cela (29).

Ahlan bika / Ahlan bikoum ! أَهْلاً بِكَ / أَهْلاً بِكُمْ !
Bienvenue à toi / à vous ! (31)

Hadhà maqhan. هَذَا مَقْهًى
Voici un café (celui-ci un café)(29).

Fì **hàjatin ilà** فِي حَاجَةٍ إِلَى...
Avoir besoin de ([être] dans un besoin vers)
→ **Ahlì fì hàjatin ilayya.** أَهْلِي فِي حَاجَةٍ إِلَيَّ
La famille a besoin de moi ([est] dans un besoin vers-moi)(33).

Fì **intiẓàri** + pronom ou nom : *[être] dans l'attente de* فِي اِنْتِظَارِ...
كَانَ أَهْلُ زَيْدٍ فِي اِنْتِظَارِهِ
→ **Kàna ahlou Zaydin fì intiẓàrihi.**
La famille de Zayd l'attendait (était dans attente de lui)(34).
اَلشَّابُّ فِي اِنْتِظَارِ اَلْقِطَارِ
→ **Ach-chàbbou fì intiẓàri al-qiṭàri.**
Le jeune homme attend le train ([est] dans l'attente du train).

9 Prépositions et adverbes

• Prépositions

bayna	بَيْنَ	*entre* (29)
qabla	قَبْلَ	*avant* (32)
baᶜda + durée	بَعْدَ	*dans* (33)

Arjiᶜou baᶜda chahrin أَرْجِعُ بَعْدَ شَهْرٍ
Je reviendrai dans un mois. (33)

mithla + pronom	مِثْلَ	*comme* (32)
ka- + nom (ind.) / démonstratif	كَـ	*comme* (32)
ka-sayyàratin	كَسَيَّارَةٍ	*comme une voiture*
ka-ḥalwà	كَحَلْوَى	*en tant que dessert* (32)
ka-dhalika	كَذَلِكَ	*comme cela, de même*

• Adverbes

abadan	أَبَدًا	*pas du tout, jamais* (29)
qariban min	قَرِيبًا مِن	*près de* (29)
idhan	إِذَنْ	*alors, donc* (30)

faqaṭ	فَقَطْ	*seulement* (30)
ḥasanan !	حَسَنًا !	*bien !* (30)

• Interrogatifs

màdhà ?	مَاذَا ؟	*quoi, que ?* (32)
a (devant **làm**) = **hal ?**	أَ...؟ هَلْ ؟	*est-ce que ?* (29, note 6)

10 Écriture

ilà + -ì → ilayya	إِلَى + ي ← إِلَيَّ	*vers moi* (33)
inna + -ì → innì	إِنَّ + ي ← إِنِّي	*certes moi* (29)
ou **inna + nì → innanì**	إِنَّ + نِي ← إِنَّنِي	"

Conseils en ce qui concerne les mots "difficiles" ou irréguliers

Vous avez commencé à rencontrer un certain nombre de noms dont l'écriture ou le maniement sont un peu délicats – en particulier, certaines formes de pluriel. Nous ne pouvons plus éviter maintenant ces mots "difficiles", car ils font partie du langage courant. Nous vous expliquons bien entendu, succinctement, en quoi consistent leurs irrégularités. Mais plutôt que de chercher à retenir des règles d'emplois assez complexes – complexes pour un débutant –, nous vous conseillons de retenir ces mots tels quels, visuellement, et de les recopier plusieurs fois. Si vous faites une erreur en les employant, ne vous inquiétez pas. Quand ces noms vous seront devenus plus familiers, vous vous apercevrez que vous aurez aussi retenu leurs particularités. Enfin, pour vous réconforter, rappelez-vous que dans la conversation, les terminaisons des mots ne sont presque jamais prononcées (comme vous avez commencé à en faire l'expérience dans les enregistrements). Mais ce n'est pas pour autant qu'il faut négliger de les connaître !

Exercices تَمَارِينُ Tamàrinou

À la fin de cette leçon récapitulative, nous vous proposons, au lieu d'un texte, quelques exercices qui vous permettront d'assimiler plus rapidement les nouveaux acquis grammaticaux de la série. Dans l'enregistrement, contrairement aux textes des leçons de cette série, tout sera prononcé, étant donné qu'il ne s'agit ici que d'un exercice d'entraînement.

1 Déclinez l'inaccompli de :

1. **dakhala, yadkhoulou** يَدْخُلُ / دَخَلَ, *entrer* (+ cas dir.)
...entre dans la maison. Tu entres dans le bureau. Il entre dans le restaurant. Elle entre dans l'hôtel. Nous entrons dans le café.

2. **kharaja, yakhroujou min-a** يَخْرُجُ من / خَرَجَ, *sortir de*
...e sors de la maison. Tu sors du bureau. Il sort du restaurant. Elle ...ort de l'hôtel. Nous sortons du café.

3. **jalasa, yajlisou** يَجْلِسُ / جَلَسَ *s'asseoir*
...e m'assieds à une table. Tu t'assieds à cette table. Il s'assied à ...ette petite table. Elle s'assied dans le bureau. Nous nous asseyons ...ans le train.

2 Questions - réponses : Traduisez les phrases suivantes

Matà tarjiᶜou ? – Arjiᶜou baᶜda chahrin.
مَتَى تَرْجِعُ ؟ – أَرْجِعُ بَعْدَ شَهْرٍ

Màdhà taᶜmalou ? – Aᶜmalou ṭàjinan.
مَاذَا تَعْمَلُ ؟ – أَعْمَلُ طَاجِنًا

Kayfa taᶜmalouhou ? – Aᶜmalouhou bi-ṣabrin.
كَيْفَ تَعْمَلُهُ ؟ – أَعْمَلُهُ بِصَبْرٍ

Ilà ayna tadhhabou ? – Adhhabou ilà qaryatì.
إِلَى أَيْنَ تَذْهَبُ ؟ – أَذْهَبُ إِلَى قَرْيَتِي

Limàdhà tajlisou ? – Li'annì moutᶜaboun.
لِمَاذَا تَجْلِسُ ؟ – لِأَنِّي مُتْعَبٌ

3 Expressions : Traduisez les phrases suivantes

1. **Anà fì ḥàjatin ilaykoum.** أَنَا فِي حَاجَةٍ إِلَيْكُمْ
Anta fì ḥàjatin ilayhi. أَنْتَ فِي حَاجَةٍ إِلَيْهِ
Anti fì ḥàjatin ilayya. أَنْتِ فِي حَاجَةٍ إِلَيَّ
Houwa fì ḥàjatin ilà sayyàratin. هُوَ فِي حَاجَةٍ إِلَى سَيَّارَةٍ

Hiya fî hàjatin ilà baytin. هِيَ فِي حَاجَةٍ إِلَى بَيْتٍ

Nahnou fî hàjatin ilà oustàdhin. نَحْنُ فِي حَاجَةٍ إِلَى أُسْتَاذٍ

Antoum fî hàjatin ilà bàsin. أَنْتُمْ فِي حَاجَةٍ إِلَى بَاصٍ

Houm fî hàjatin ilàynà. هُمْ فِي حَاجَةٍ إِلَيْنَا

b/ **Anà fî intiẓàrihi.** أَنَا فِي ٱنْتِظَارِهِ

Anta fî intiẓàrihim. أَنْتَ فِي ٱنْتِظَارِهِمْ

Anti fî intiẓàrihà. أَنْتِ فِي ٱنْتِظَارِهَا

Houwa fî intiẓàrî. هُوَ فِي ٱنْتِظَارِي

Nahnou fî intiẓàrikoum. نَحْنُ فِي ٱنْتِظَارِكُمْ

Antoum fî intiẓàrinà. أَنْتُمْ فِي ٱنْتِظَارِنَا

Houm fî intiẓàrika. هُمْ فِي ٱنْتِظَارِكَ

Corrigé des exercices

1/a) **Anà adkhoulou al-bayta.** أَنَا أَدْخُلُ ٱلْبَيْتَ

Anta tadkhoulou al-maktaba. أَنْتَ تَدْخُلُ ٱلْمَكْتَبَ

Houwa yadkhoulou al-maṭ^{c}ama. هُوَ يَدْخُلُ ٱلْمَطْعَمَ

Hiya tadkhoulou al-foundouqa. هِيَ تَدْخُلُ ٱلْفُنْدُقَ

Nahnou nadkhoulou al-maqhà. نَحْنُ نَدْخُلُ ٱلْمَقْهَى

1/b) **Anà akhroujou min-a al-bayti.** أَنَا أَخْرُجُ مِنَ ٱلْبَيْتِ

Anta takhroujou min-a al-maktabi. أَنْتَ تَخْرُجُ مِنَ ٱلْمَكْتَبِ

Houwa yakhroujou min-a al-maṭ^{c}ami. هُوَ يَخْرُجُ مِنَ ٱلْمَطْعَمِ

Hiya takhroujou min-a al-foundouqi. هِيَ تَخْرُجُ مِنَ ٱلْفُنْدُقِ

Nahnou nakhroujou min-a al-maqhà. نَحْنُ نَخْرُجُ مِنَ ٱلْمَقْهَى

1 c) **Anà ajlisou ^{c}alà mà'idatin** أَنَا أَجْلِسُ عَلى مَائِدَةٍ

Anta tajlisou ^{c}alà hadhihi al-mà'idati. أَنْتَ تَجْلِسُ عَلى هَذِهِ ٱلْمَائِدَةِ

Houwa yajlisou ^{c}alà hadhihi al-mà'idati aṣ-ṣaghìrati. هُوَ يَجْلِسُ عَلَى هَذِهِ ٱلْمَائِدَةِ ٱلصَّغِيرَةِ

Hiya tajlisou fî al-maktabi. هِيَ تَجْلِسُ فِي ٱلْمَكْتَبِ

Nahnou najlisou fî al-qiṭàri. نَحْنُ نَجْلِسُ فِي ٱلْقِطَارِ

2 *Quand reviens-tu ? – Je reviens dans un mois. Que fais-tu ? – Je confectionne un tajine. Comment le fais-tu ? – Je le prépare avec patience. Où vas-tu ? – Je vais dans mon village. Pourquoi t'assieds-tu ? – Parce que je suis fatigué.*

3 a) *J'ai besoin de vous. Tu as besoin de lui. Tu (fém.) as besoin de moi. Il a besoin d'une voiture. Elle a besoin d'une maison. Nous avons besoin d'un maître. Vous avez besoin d'un autobus. Ils ont besoin de nous.*

3 b) *Je l'attends. Tu les attends. Tu (fém.) l'attends* (elle). *Il m'attend. Nous vous attendons. Vous nous attendez. Ils t'attendent.*

Avec cette cinquième série de leçons, vous avez désormais pénétré au cœur de la langue arabe et vous avez pu en percevoir le génie. Bonne continuation et

Félicitations !

مَبْرُوك !

Mabrouk !

béni [sois-tu]

Vous avez sans doute remarqué qu'au fil du temps les textes des leçons deviennent de plus en plus vivants et naturels. Toutefois, ne vous étonnez pas de ne pas y trouver certains verbes très courants car, pour les traduire en arabe, il faut bien souvent employer des formes verbales dérivées, qui sont encore d'un maniement trop délicat pour un apprenant débutant. Pour que vous disposiez tout de même de quelques verbes essentiels, nous vous donnerons parfois des formes verbales à apprendre telles quelles.

36 Trente-sixième leçon (ad-darsou as-sàdisou wa ath-thalàthoùna)

Banàtou al-ᶜammi

Les cousines *(les filles de l'oncle)*

1 **Zàra Karìm**oun **banàti** [1] **ᶜammihi**
Karim a rendu visite à *(a visité)* ses cousines *(les filles de son oncle [paternel])*

2 **bi-mounàsabati ᶜìdi mìlàdi ih̲dàhounna** [2] **ismouhà Yàsmìna**toun. [3]
à l'occasion de l'anniversaire de l'une d'entre elles *(fête* naissance* une-d'elles)* dont le nom *(son nom)* [est] Yasmina.

Notes

1 **zàra banàti ᶜammihi** زَارَ بَنَاتِ عَمِّهِ *il a rendu visite à ses cousines* : **banàt** est le pluriel externe (nous expliquerons comment il se forme à la leçon 42) de **bint** et, de ce fait, n'a que deux flexions, qu'il soit déterminé ou indéterminé : **-ou, -i, -i / -oun, -in, -in** (voir à la leçon 35, le paragraphe 6). Donc **banàti** (après **zàra**) et **al-banàti** (après **ra'à**) à la phrase 3 sont des pluriels féminins au cas direct.

2 **ih̲dà-hounna** إِحْدَاهُنَّ *l'une d'elles* : **ih̲dà** signifie *une, l'une*. Bien que ce mot soit ici en état d'annexion, il est invariable. C'est une forme que nous expliquerons un peu plus tard.
hounna هُنَّ est le pronom féminin de la 3ᵉ personne du pluriel.

ce qui concerne la prononciation, nous supprimerons – dans majeure partie des cas – le ***tà' marboùṭa*** *avec la voyelle ou le nwìn qu'il porte. Efforcez-vous de bien faire la distinction entre terminaisons* ***-a(t)*** *et* ***-àt****.*
ormais les mots nouveaux ne seront plus indiqués, mais vous rrez les repérer aisément grâce au mot à mot de la traduction. us vous conseillons également, si nécessaire, de vérifier dans le ique le pluriel ou le singulier des noms, l'inaccompli ou l'accpli des verbes ou tout autre mot.

٣٦ أَلدَّرْسُ ٱلسَّادِسُ وَٱلثَّلَاثُونَ

بَنَاتُ ٱلْعَمِّ

١ زَارَ كَرِيمٌ بَنَاتِ عَمِّهِ

٢ بِمُنَاسَبَةِ عِيدِ مِيلَادِ إِحْدَاهُنَّ إِسْمُهَا يَاسْمِينَةُ

• Employé seul, il signifie *elles* et, en position affixe, c'est-à-dire accroché au mot, il a une valeur de possessif (*leur*) ou de pronom complément (*leur, les*). Comme pour les pronoms **-hou** ـهُ et **-houm** ـهُمْ, la voyelle devient **i** (**-hi** et **-him**) lorsque **hounna** est affixé à un nom au cas indirect (**li-bayti-hinna** لِبَيْتِهِنَّ *pour leur maison [à elles]*). Ce pronom peut être affixé également à la conjonction **inna**, à un verbe et à un élatif (voir note 8), comme on le voit respectivement dans les phrases 5, 8 et 9.

Notez une fois de plus les tournures très simples et pratiques de l'arabe. Dans cette phrase 2, **ih̲dàhounna ismouhà Yàsmìnatoun** إِحْدَاهُنَّ إِسْمُهَا يَاسْمِينَةُ *[de] l'une d'elles / son nom Yasmina*, c'est-à-dire *de l'une d'elles dont le nom est Yasmina*. Comme nous l'avons déjà constaté, ce qui en français est une relative est rendu en arabe par une simple juxtaposition suivie de l'emploi du possessif (voir leçons 26, note 7, et 31, phrase 2). De même, à la phrase 9 : **wa hiya** وَ هِيَ se traduit par *qui est* (voir leçon 25, note 2).

3 **Mà ra'à** [4] **al-banàti** [1] **fì al-manzili**
Il n'a pas vu les [jeunes] filles dans la maison,

4 **walakin, qàlat lahou ᶜammatouhou :**
mais sa tante lui a dit *(elle-a-dit à-lui tante-sa)* :

5 – **Innahounna** [2] **dhahabna** [5] **ilà al-boustàni**
(Certes-) elles sont allées au jardin

6 **baḫthan ᶜan thimàrin li-taqdìmihà ilà aḍ-ḍouyoùfi.**
chercher des fruits à offrir aux invités *(en quête de fruits pour-offre-[d']elle vers les-invités).*

7 **ᶜinda'idhin, yadhhabou ach-chàbbou ilà al-boustàni.**
Alors, le jeune homme va au jardin.

8 **Fì an-nihàyati, yajidouhounna** [6] **bayna al-azhàri**
Finalement *(dans la fin)*, il les trouve *(il-trouve-elles)* entre les fleurs

9 **wa youᶜṭì** [7] **Yàsmìnatan – wa hiya** [3] **ajmalouhounna** [8] **– hadiyyatan nafisatan.** □
et il donne [à] Yasmina – qui est *(et elle)* la plus belle d'[entre] elles *(le-plus-beau-d'elles)* –, un cadeau précieux.

Notes

[4] **ra'à** رَأَى *il a vu* ou *voir*. Ce verbe est irrégulier. Pour l'instant, ne retenez que cette 3ᵉ personne du masculin et celle du féminin, **ra'at** رَأَتْ, où le **yà'** final, qui marque le **à** long dans la forme masculine, disparaît devant le **tà'** (marque du féminin).

[5] **dhahab-na** ذَهَبْنَ *elles sont allées* est la 3ᵉ personne du féminin pluriel de l'accompli, **na** étant la marque de cette personne. Attention, **na**, placé au début du verbe à l'inaccompli, désigne la 1ʳᵉ personne du pluriel : **na-dhhabou** نَذْهَبُ *nous allons*. Ne confondez pas ces deux formes !

٣ مَا رَأَى ٱلْبَنَاتِ فِي ٱلْمَنْزِلِ
٤ وَلَكِنْ، قَالَتْ لَهُ عَمَّتُهُ :
٥ – إِنَّهُنَّ ذَهَبْنَ إِلَى ٱلْبُسْتَانِ
٦ بَحْثًا عَنْ ثِمَارٍ لِتَقْدِيمِهَا إِلَى ٱلضُّيُوفِ
٧ عِنْدَئِذٍ، يَذْهَبُ ٱلشَّابُّ إِلَى ٱلْبُسْتَانِ
٨ فِي ٱلنِّهَايَةِ يَجِدُهُنَّ بَيْنَ ٱلْأَزْهَارِ
٩ وَيُعْطِي يَاسْمِينَةً – وَهِيَ أَجْمَلُهُنَّ – هَدِيَّةً نَفِيسَةً

yajidou يَجِدُ *il trouve* est l'inaccompli de **wajada** وَجَدَ, verbe que vous connaissez bien. Les verbes commençant par **wa** ont la particularité de former leur inaccompli sur ce modèle. Ainsi, l'inaccompli de **waṣala** وَصَلَ *arriver* sera **yaṣilou** يَصِلُ *il arrive*. Nous verrons bientôt les autres personnes de ce type de verbe.

youᶜṭì يُعْطِي *il donne* est une forme à retenir telle quelle pour l'instant, ce verbe étant irrégulier. Mais notez bien qu'il se construit avec un double cas direct (comme en latin et en anglais). Le premier pour la personne qui reçoit l'objet et le second pour l'objet donné : **youᶜṭì Yàsminatan hadiyyatan nafisatan** يُعْطِي يَاسْمِينَةً هَدِيَّةً نَفِيسَةً *il donne [à] Yasmina un cadeau précieux.*

ajmal أَجْمَلُ est une forme de l'adjectif **jamìl** جَمِيلٌ *beau* et signifie *plus beau* ou *(le) plus beau de...* Il sert de comparatif et de superlatif et est appelé, selon la terminologie des grammaires arabes, *élatif*. Il a également un féminin, mais lorsque cet adjectif est en état d'annexion, c'est le masculin qui est employé (alors qu'ici on s'attendrait au féminin) : **ajmalou-hounna** أَجْمَلُهُنَّ *la plus belle d'[entre] elles*. Nous y reviendrons.

Exercice 1 : تَرْجِمْ Tarjim !

❶ رَأَتِ ٱلْبَنَاتُ ٱلشَّابَّ فِي بُسْتَانِهِنَّ

Ra'at-i (a)l-banàtou (a)ch-chàbba fì boustànihinna.

❷ ذَهَبْنَ إِلَى ٱلْبُسْتَانِ وَوَجَدْنَ فِيهِ ثِمَارًا طَيِّبَةً

Dhahabna ilà (a)l-boustàni wa wajadna fìhi thimàran ṯayyiba(tan).

❸ يَصِلُ إِبْنُ عَمِّنَا إِلَى مَنْزِلِنَا وَيَجِدُ وَالِدَنَا فِي مَكْتَبِهِ

Yaṣilou ibnou ᶜammìnà ilà manzilìnà wa yajidou wàlidanà fì maktabihi.

❀❀❀

Exercice 2 : كَمِّلْ Kammil !

❶ Sont arrivées des [jeunes] filles dont les noms [sont] Yasmina *(et)* Fatima et Zaynab (diptote).
.... asmà'ouhounna ..... (....)
wa Fàṭima(toun) wa ..... .

❷ Qu'ont fait les cousines ?
Mà ..... banàtou ..-..... ?

❸ Où les a-t-il trouvées ? – Au milieu des fleurs.
Ayna ..... ? – Bayna ..-..... .

❹ Elle [est] la plus belle de mes cousines *(filles-mon-oncle-paternel)*.
Hiya ..... banàti ..... .

❺ Zaynab (diptote), qui est ma cousine *(et elle la fille de ma tante du côté paternel)*, est arrivée chez moi *(vers ma maison)*.
..... Zaynabou ilà ..... wa .... bintou .....

❹ زَارَنَا ضَيْفٌ بِمُنَاسَبَةِ عِيدِ مِيلَادِ أُخْتِي

Zàranà ḍayfoun bi-mounàsabati ᶜidi mìlàdi oukhtì.

❺ يُعْطِي ٱلْوَالِدُ ٱلْبِنْتَ سِوَارًا نَفِيسًا

Youᶜṭi (a)l-wàlidou (a)l-binta siwàran nafìsan.

Corrigé de l'exercice 1

❶ Les [jeunes] filles ont vu le jeune homme dans leur jardin. ❷ Elles sont allées au jardin et y ont trouvé de bons fruits. ❸ Notre cousin *(le fils de notre-oncle-paternel)* arrive chez nous *(à notre-domicile)* et il trouve notre père dans son bureau. ❹ Un invité nous a rendu visite *(a-visité-nous)* à l'occasion de l'anniversaire *(* fête* naissance*)* de ma sœur. ❺ Le père donne [à] la fille un bracelet précieux.

❀❀❀

Corrigé de l'exercice 2 - Les mots manquants

❶ Waṣalat banàtoun وَصَلَتْ بَنَاتٌ – Yàsmina(toun) يَاسْمِينَة – Zaynabou زَيْنَبُ ❷ – faᶜalat فَعَلَتْ – (a)l-ᶜammi ٱلْعَمِّ ❸ – wajadahounna وَجَدَهُنَّ – (a)l-azhàri ٱلْأَزْهَارِ ❹ – ajmalou أَجْمَلُ – ᶜammì عَمِّي ❺ Waṣalat وَصَلَتْ – manzili مَنْزِلِي – hiya هِيَ – ᶜammati عَمَّتِي.

Texte de l'exercice 2

❶ وَصَلَتْ بَنَاتٌ أَسْمَاؤُهُنَّ يَاسْمِينَةُ وَفَاطِمَةُ وَزَيْنَبُ

❷ مَا فَعَلَتْ بَنَاتُ ٱلْعَمِّ ؟

❸ أَيْنَ وَجَدَهُنَّ ؟ – بَيْنَ ٱلْأَزْهَارِ

❹ هِيَ أَجْمَلُ بَنَاتِ عَمِّي

❺ وَصَلَتْ زَيْنَبُ إِلَى مَنْزِلِي وَهِيَ بِنْتُ عَمَّتِي

• *Les liens de parenté*

En arabe, il y a des noms spécifiques pour les oncles et tantes du côté paternel et du côté maternel. Les cousins et cousines sont dits fils ou filles de ces parents :

ibnou / bintou al ʿammi / (a)l)ʿammati إِبْنُ/بِنْتُ ٱلْعَمّ/ٱلْعَمَّة

fils / fille de l'oncle / de la tante = cousin / cousine du côté paternel

Du côté maternel :

khàl خَال oncle ***khàla(t)*** خَالَة tante

• ***Milàd*** مِيلَاد naissance *s'emploie aussi dans l'expression de temps "avant / après Jésus-Christ" :* ***qabla / baʿda (a)l-milàdi*** قَبْلَ / بَعْدَ ٱلْمِيلَاد *(*avant / après la Nativité – ***ʿidou (a)l-milàdi*** عِيد ٱلْمِيلَاد *étant la* Fête de la Nativité *des Arabes chrétiens).*

Chez les musulmans, l'ère islamique débute en 622, c'est-à-dire l'année où le Prophète Mohammad a quitté la Mecque pour Médine, afin d'y installer et consolider la nouvelle communauté des croyants. Cet événement ou exil, s'appelle ***hijra(t)*** هِجْرَة*, en français* Hégire. *Pour trouver une équivalence en siècle du calendrier grégorien, on peut ajouter 622 à une année de l'ère musulmane. Mais, pour obtenir une date précise, il vaut mieux se référer aux tableaux de concordance des calendriers musulman et grégorien.*

• *Le mot* ***manzil*** مَنْزِل *signifie littéralement l'endroit où l'on descend, où l'on réside (de* ***nazala*** نَزَلَ descendre*) : c'est la* demeure, *le* domicile – *autrefois le campement – terme très employé, avec un sens plus large, à côté du mot* ***bayt*** بَيْت, maison, résidence.

Lecture de deuxième vague

بنات ٱلعمّ

١ زار كريم بنات عمّه
٢ بمناسبة عيد ميلاد إحداهنّ إسمها ياسمينة
٣ ما رأى ٱلبنات في ٱلمنزل
٤ ولكن قالت له عمّته :
٥ – إنهنّ ذهبن إلى ٱلبستان
٦ بحثا عن ثمار لتقديمها إلى ٱلضّيوف
٧ عندئذ يذهب ٱلشّابّ إلى ٱلبستان
٨ في ٱلنّهاية، يجدهن بين ٱلأزهار
٩ ويعطي ياسمينة–وهي أجملهنّ–هدية نفيسة

Terminons par un dicton :

لَيْسَ مَنْ رَأَى كَمَنْ سَمِعَ

Laysa man ra'à ka-man samiʿa.

celui qui a vu n'est pas comme celui qui a entendu

Entendre n'est pas voir.



رَأَتِ ٱلْبَنَاتُ ٱلشَّابَّ فِي بُسْتَانِهِنَّ

37 Trente-septième leçon (ad-darsou as-sàbiᶜou wa ath-thalàthoùna)

Haoula al-ounoùfi

autour = à propos des nez

Histoires de nez

1 **Dakhala rajoul**oun **majlisa amìr**in **kàna kabìra al-anf**i ① **fa-qàla lahou :**
Un homme est entré [dans] le salon [de réception] d'un prince qui avait un grand nez *(un-prince il-était grand* le-nez)* et lui a dit :

2 – **As-salàmou ᶜalaykoumà** ② **!**
Le salut [soit] sur vous deux !

3 **Radda ᶜalayhi al-amìr**ou **:**
Le prince lui *(sur-lui)* a répliqué :

4 – **Limàdhà al-mouthannà, yà rajoul**ou **?**
Pourquoi le duel, *(ô)* bonhomme ?

Notes

① **kàna kabìra al-anfi** كَانَ كَبِيرَ ٱلْأَنْف : *il était grand de nez* (grand* le-nez), c'est-à-dire *il était doté d'un grand nez* ou bien *il avait un grand nez*. Comparez cette construction, très fréquente en arabe, à celle du français dans des expressions telles que : *haut de taille, brun de peau*, etc. Vous avez déjà rencontré à la leçon 29 *dur d'oreille* : **thaqìlou as-samᶜi** ثَقِيلُ ٱلسَّمْع.

② **As-salàmou ᶜalay-koumà !** ٱلسَّلَامُ عَلَيْكُمَا *Le salut soit sur vous deux !* est la formule que l'on doit obligatoirement employer si l'on s'adresse à deux personnes, hommes ou femmes. Le pronom affixe est ici au duel, forme qui existe en arabe à la 2ᵉ et à la 3ᵉ personne : *vous deux* et *eux deux / elles deux*. Le verbe aussi s'emploie au duel, nous le verrons plus loin. À ce

٣٧ ٱلدَّرْسُ ٱلسَّابِعُ وَٱلثَّلَاثُونَ

حَوْلَ ٱلْأُنُوفِ

١ دَخَلَ رَجُلٌ مَجْلِسَ أَمِيرٍ كَانَ كَبِيرَ ٱلْأَنْفِ فَقَالَ لَهُ :

٢ – أَلسَّلَامُ عَلَيْكُمَا !

٣ رَدَّ عَلَيْهِ ٱلْأَمِيرُ :

٤ – لِمَاذَا ٱلْمُثَنَّى يَا رَجُلُ ؟



• pronom affixe du duel, correspond le pronom isolé **antoumà** أَنْتُمَا *vous deux* (masc. et féminin). Vous constatez qu'il suffit de rajouter un **à** long aux pronoms **-koum** et **antoum** (affixe et isolé) de deuxième personne du pluriel.
Le pronom de la 3ᵉ personne du pluriel au duel, qui apparaît à la phrase 9, se forme de la même façon : **houmà** هُمَا / **-houmà** ـهُمَا (**-himà** ـهِمَا après le cas indirect) *eux deux / elles deux*, à partir de **houm** هُمْ *ils, eux*.

5 **Anà wa<u>h</u>dì** ③ **fì al-majlisi !**
Je suis seul dans le salon de réception !

6 – **Qàla ar-rajoulou : Wa anfouka idhan !**
L'homme a dit : Et ton nez, alors ?

7 **Kàna li-rajoulin anfoun <u>d</u>akhmoun**
Un homme avait *(il-était pour-un-homme)* un nez énorme,

8 **fa-qàla lahou chà^çiroun**
et un poète lui dit

9 **wa houmà** ② **fì qa<u>s</u>ri malikin :**
alors qu'ils étaient *(et eux-deux)* dans le palais d'un roi :

10 – **Wa-Allahi ! Mà ra'aytou** ④ **qabla al-yaoumi**
Par Dieu ! Je n'ai jamais *(pas)* vu auparavant *(avant aujourd'hui)*

11 **mithlaka man yachrabou anfouhou qabla famihi !** ⑤
quelqu'un comme toi dont le nez boit avant la bouche *(comme-toi qui il-boit son-nez avant sa-bouche)* !

Notes

③ **wa<u>h</u>dì** وَحْدِي signifie *moi seul.* Ce terme est composé de **wa<u>h</u>doun** وَحْدٌ *seul, solitaire, unique,* additionné du pronom de 1re personne du singulier : **wa<u>h</u>da + ì = wahdì**, c'est-à-dire *seul-[quant à] moi.* On l'emploie toujours au cas direct, parce ce mot prend une valeur adverbiale. On pourra dire de même, **wa<u>h</u>daka**, **wa<u>h</u>dahou**, etc. et même au duel et pluriel : **wa<u>h</u>dakoumà**, **wa<u>h</u>dahoum**, etc. Ce mot provient de la même racine **WHD** que **a<u>h</u>adoun** أَحَدٌ *un* (référez-vous aux numéros

٥ أَنَا وَحْدِي فِي ٱلْمَجْلِسِ ! 37

٦ – قَالَ ٱلرَّجُلُ: وَأَنْفُكَ إِذَنْ !

٧ كَانَ لِرَجُلٍ أَنْفٌ ضَخْمٌ

٨ فَقَالَ لَهُ شَاعِرٌ

٩ وَهُمَا فِي قَصْرِ مَلِكٍ:

١٠ – وَٱللهِ مَا رَأَيْتُ قَبْلَ ٱلْيَوْمِ

١١ مِثْلَكَ مَنْ يَشْرَبُ أَنْفُهُ قَبْلَ فَمِهِ!

des leçons) et **i<u>h</u>dà- ...** إِحْدَى *une [de]*, que vous avez rencontré à la leçon précédente.

④ **ra'aytou** رَأَيْتُ *j'ai vu* est la 1re personne du singulier de l'accompli du verbe **ra'à** رَأَى, apparu dans la leçon précédente. Vous pouvez conjuguer sur ce modèle tout autre verbe qui présente cet aspect, c'est-à-dire dont la deuxième lettre de la racine est **hamza** et qui est terminé par un **a maq<u>s</u>oura** (à écrit avec un **yà'** sans points) : **ra'ayta**, **ra'ayti**, ... **ra'aynà**, etc. (voir leçon 42 §2).

⑤ **man yachrabou anfouhou qabla famihi**
مَنْ يَشْرَبُ أَنْفُهُ قَبْلَ فَمِهِ peut se traduire littéralement "quelqu'un [que] son nez boit avant sa bouche" = *dont le nez boit avant la bouche.* Comme à la leçon 36 (voir note 3), ce type de construction avec utilisation du pronom affixe permet de traduire en arabe une relative qui, en français, est introduite par *dont.*

37 **Exercice 1 : تَرْجِمْ Tarjim !**

❶ كَانَ لِوَلَدٍ إِسْمُهُ زَيْدٌ فَمٌ ضَخْمٌ

Kàna li-walad(in) ismouhou Zayd(oun) famoun dakhm(oun).

❷ مَا رَأَيْتَ قَبْلَ ٱلْيَوْمِ أَنْفًا ضَخْمًا كَأَنْفِي !

Mà ra'ayta qabla (a)l-yaoum(i) anfan dakhman ka-anfî !

❸ هُمَا فِي مَجْلِسِ ٱلْقَصْرِ مَعَ ٱلشَّاعِرِ

Houmà fî majlisi (a)l-qasr(i) ma^{c}a (a)ch-chà^{c}ir(i).

❹ رَدَّ ٱلْمَلِكُ عَلَيْهِمَا : «بَنَاتُكُمَا جَمِيلَاتٌ أَيْضًا»

Radda (a)l-malik(ou) ^{c}alayhimà : "Banàtoukoumà jamilàtoun aydan !"

De nombreux auteurs des premiers siècles de l'Islam – et même antéislamiques – témoignent à travers leurs récits de la grande liberté de langage et de ton que pouvaient adopter les Arabes vis-à-vis des califes ou des seigneurs. Les textes arabes fourmillent d'anecdotes semblables à celles qui font l'objet de cette leçon.
Parmi les textes les plus truculents, on peut citer les ***maqàmàt*** مَقَامَات (séances) *d'****al-Harìri*** ٱلْحَرِيرِيّ *(XII^{e} siècle) qui, dans une langue très recherchée mais avec un contenu populaire, constituent une critique sociologique percutante. Le personnage principal est* ***Aboù Zayd*** أَبُو زَيْد*, dont les aventures et discours ont pour cadre de nombreuses villes d'Irak.*

37 ❺ دَخَلَتْ بَنَاتُ مَلِكٍ قَصْرَهُنَّ فَرَأَيْنَ شَاعِرًا مَشْهُورًا قَادِمًا مِنْ بَغْدَاد

Dakhalat banàtou malik(in) qasrahounna fa-ra'ayna chà^{c}iran machhoùran qàdiman min Baghdàd.

Corrigé de l'exercice 1

❶ Un enfant qui s'appelait Zayd avait une bouche énorme *(il-était pour-un-enfant son-nom Zayd une-bouche énorme)*. ❷ Tu n'as jamais vu auparavant un nez énorme comme le mien *(comme-mon-nez)* ! ❸ Ils [sont] tous les deux dans le salon du palais en compagnie du *(avec le)* poète. ❹ Le roi leur *(sur-eux-deux)* a répliqué : "Vos filles à vous deux sont belles aussi !" ❺ Les filles d'un roi sont entrées [dans] leur palais *(à elles)* et elles ont vu un célèbre poète qui venait *(venant)* de Bagdad.

Ces textes ont donné lieu à de nombreuses illustrations, qui constituent un témoignage très précieux concernant la vie de société de l'époque, les coutumes, l'habitat, les costumes et maints détails de la vie quotidienne (manuscrit calligraphié et illustré à Bagdad en 1237 par ***Wàsiṭi****). Ce manuscrit, outre son intérêt iconographique, est également un chef-d'œuvre de la peinture arabe.*
Badi^{c} (a)z-Zamàni (a)l-Hamadàni*, auteur lui aussi de* ***maqàmàt,*** *a mis en scène un personnage truculent,* ***Aboù (a)l-Fath al-Iskandari****. Dépeignant différents types sociaux (le parvenu, l'escroc, le mendiant, etc.) ainsi que les travers flétris par la tradition arabe, comme l'avarice et l'envie, il donne vie à toute la société arabe de l'époque (x^{e}).*

37 Exercice 2 : كَمِّلْ Kammil !

❶ Bonjour *(le salut sur vous deux)*, *(ô)* Zayd et *(ô)* Karim !
As-salàmou . . . . . Zayd(ou) wa yà . . . . . !

❷ Avez-vous tous les deux *(est-ce que pour vous deux)* beaucoup d'argent ?
Hal . . - . . . . . nouqoùdoun . . . . . ?

❸ Ce marchand avait un grand nez et une grande bouche *(il était... grand-de le-nez et de la-bouche)*.
Kàna hadha . . - . . . . . (a)l-anfi wa . . - . . . .

❹ Y a-t-il *(est-ce que)* chez vous *(deux)* un homme [dont] le *(son)* nez boit avant la *(sa)* bouche ?
Hal . . . . . rajouloun . . . . . anfouhou . . . . . ?

❺ Est-ce que tous deux vous [êtes] seuls dans ce palais ?
Hal antoumà . . . . . fì hadhà . . - . . . . ?

Lecture de deuxième vague

حول الأنوف

١ دخل رجل مجلس أمير كان كبير ٱلأنف فقال له :
٢ – «ٱلسّلام عليكما !»
٣ ردّ عليه ٱلأمير :
٤ – لماذا ٱلمثنّى يا رجل ؟
٥ أنا وحدي في ٱلمجلس !
٦ – قال ٱلرّجل: «وأنفك إذن !»

Corrigé de l'exercice 2 – Les mots manquants

❶ – ʿalaykoumà yà عَلَيْكُمَا يَا – Karim(ou) كَرِيمُ ❷ – la-koumà لَكُمَا – kathiratoun كَثِيرَةٌ ❸ – (a)t-tàjirou kabìra ٱلتَّاجِرُ كَبِيرَ – (a)l-fami ٱلْفَمِ ❹ – ʿindakoumà عِنْدَكُمَا – yachrabou يَشْرَبُ – qabla famihì قَبْلَ فَمِهِ ❺ – wahdakoumà وَحْدَكُمَا – (a)l-qasri ٱلْقَصْرِ

Texte de l'exercice 2

❶ أَلسَّلاَمُ عَلَيْكُمَا، يا زَيْدُ وَ يَا كَرِيمُ !
❷ هَلْ لَكُمَا نُقُودٌ كَثِيرَةٌ ؟
❸ كَانَ هَذَا ٱلتَّاجِرُ كَبِيرَ ٱلْأَنْفِ وَٱلْفَمِ
❹ هَلْ عِندَكُمَا رَجُلٌ يَشْرَبُ أَنْفُهُ قَبْلَ فَمِهِ ؟
❺ هَلْ أَنْتُمَا وَحْدَكُمَا فِي هَذا ٱلْقَصْرِ؟

٧ كان لرجل أنف ضخم
٨ فقال له شاعر
٩ وهما في قصر ملك :
١٠ – وٱللّٰه ! ما رأيت قبل ٱليوم
١١ مثلك من يشرب أنفه قبل فمه

38 Trente-huitième leçon (ad-darsou ath-thàminou wa ath-thalàthoùna)

Fì al-jàmiᶜati
À l'Université

1 – **Sabàha al-khayri, yà ànisatì !**
Bonjour *(matin[dir.]* le-bien[ind.])*, [ô] mademoiselle !

2 – **Sabàha an-noùri !**
Bonjour *(matin[dir.]* la-lumière[ind.])* !

3 **Ji'tou** ① **li-tasjìli nafsì** ② **fì al-jàmiᶜati.**
Je viens *(je suis venue)* pour m'inscrire *(pour inscription* âme-mon)* à *(dans)* l'Université.

4 – **Hasanan ! Fì ayyati màddatin** ③ **?**
Bien ! Dans quelle matière ?

5 – **Fì al-handasati wa at-tijàrati.**
En ingénierie et commerce.

6 – **Mà chà'a Allahou ! Hadhihi màddatoun là taṯloubouhà al-banàtou** ④ **illà qalìlan.**
Bravo *(ce [qu']a voulu Dieu)* ! C'est une matière que ne demandent que peu de jeunes filles *(celle-ci une-matière ne-pas elle-demande les-filles sauf peu)*.

Notes

① **ji'tou** جِئْتُ *je suis venu*, de **jà'a** جَاءَ *venir*. Ce verbe présente des irrégularités d'écriture en raison de son **hamza** final.

② **li-tasjìli nafsì** لِتَسْجِيلِ نَفْسِي *pour m'inscrire (pour inscription de moi-même)*. **Nafs** نَفْس signifie *âme, être, individu* et s'emploie pour traduire *soi-même, moi-même, toi-même*, etc. : par exemple, *pour toi-même* se dira, **li-nafsika** لِنَفْسِكَ. Cette tournure servira parfois à traduire certains verbes réfléchis, nous le verrons bientôt.

٣٨ أَلدَّرْسُ ٱلثَّامِنُ وَٱلثَّلاَثُونَ

فِي ٱلْجَامِعَةِ

١ – صَبَاحَ ٱلْخَيْرِ ،يَا آنِسَتِي!
٢ – صَبَاحَ ٱلنُّورِ!
٣ جِئْتُ لِتَسْجِيلِ نَفْسِي فِي ٱلْجَامِعَةِ
٤ – حَسَنًا ! فِي أَيَّةِ مَادَّةٍ ؟
٥ – فِي ٱلْهَنْدَسَةِ وَٱلتِّجَارَةِ
٦ – مَا شَاءَ ٱللهُ ! هَذِهِ مَادَّةٌ لاَ تَطْلُبُهَا ٱلْبَنَاتُ إِلاَّ قَلِيلاً !

③ **fi ayyati màddatin ?** فِي أَيَّةِ مَادَّةٍ؟ *en quelle matière ?* L'interrogatif **ayyoun** أَيٌّ, fém. **ayyatoun** أَيَّةٌ, est suivi d'un nom au cas indéterminé indirect (il est donc en annexion avec le nom qui suit).

④ **Hadhihi màddatoun là taṯloubouhà al-banàtou.**
هَذِهِ مَادَّةٌ لاَ تَطْلُبُهَا ٱلْبَنَاتُ *C'est une matière que les filles ne demandent pas.* Cette phrase est un nouvel exemple de la manière dont on peut exprimer en arabe ce qui, en français, est une relative. Il suffit de juxtaposer les deux membres de phrase et de rappeler dans le second l'antécédent par un pronom : *Celle-ci [est] une matière – les filles ne la demandent pas.* Par ailleurs, vous pouvez noter que la négation suivie de **illà** إِلاَّ sert à traduire *ne... que*.

7 – **Sahìhoun, walakinna abì yamlikou charikatan lil-hawàtifi,**
[C'est] vrai, mais mon père possède une entreprise de téléphonie *(pour les téléphones)*

8 **qad** ⑤ **yakoùnou fi hàjatin ilayya yaouman mà** ⑥**.**
[et] il se peut qu'il ait besoin de moi un jour *(peut-être il-est dans un besoin vers-moi un-jour quelconque)*.

9 **Kam sanatan** ⑦ **min-a ad-diràsati lil-houṣoùli ᶜalà ach-chahàdati al-jàmiᶜiyyati ?**
Combien d'années d'étude [faut-il] pour obtenir *(pour l'obtention sur)* le diplôme universitaire ?

10 – **Khamsou sanawàtin** ⑦ **ᶜàdatan, walakin li-banàtin dhakiyyàtin mithlaki** ⑧**,**
Cinq ans d'habitude, mais pour des [jeunes] filles intelligentes comme toi,

11 **fa-arbaᶜou sanawàtin** ⑦ **takfì !** □
eh bien, quatre années suffisent *(elle-suffit)* !



٧ – صَحِيحٌ، وَلَكِنَّ أَبِي يَمْلِكُ شَرِكَةً لِلْهَوَاتِفِ،

٨ قَدْ يَكُونُ فِي حَاجَةٍ إِلَيَّ يَوْمًا مَا

٩ كَمْ سَنَةً مِنَ ٱلدِّرَاسَةِ لِلْحُصُولِ عَلَى ٱلشَّهَادَةِ ٱلْجَامِعِيَّةِ ؟

١٠ – خَمْسُ سَنَوَاتٍ عَادَةً، وَلَكِنْ لِبَنَاتٍ ذَكِيَّاتٍ مِثْلَكِ،

١١ فَأَرْبَعُ سَنَوَاتٍ تَكْفِي !

Notes

⑤ **qad** قَدْ, suivi de l'inaccompli, signifie *peut-être, il se peut que.* Mais employé avec l'accompli, il a plusieurs significations, entres autres *déjà.*

⑥ **mà** مَا peut parfois prendre le sens de *quelconque, n'importe lequel*, comme dans l'expression **yaouman mà** يَوْمًا مَا *un jour, un jour quelconque.*

⑦ **Kam sanatan ?** كَمْ سَنَةً ؟ **– Khamsou sanawàtin.** خَمْسُ سَنَوَاتٍ *Combien d'années ? – Cinq ans.* Rappelez-vous la construction de **kam** et l'emploi des nombres en vous référant, si besoin est, à la leçon 31, note 5.

⑧ **mithla-ki** مِثْلَكِ *comme toi.* **Mithla** a déjà été mentionné dans la note 3 de la leçon 32 : c'est l'équivalent de **ka-**. Comme lui, il peut s'employer suivi d'un nom au cas indirect, mais on peut aussi lui adjoindre un pronom affixe, contrairement à **ka-**.

Exercice 1 : تَرْجِمْ Tarjim !

❶ يَا زَيْنَبُ مَا دَرَّسْتِ فِي ٱلْجَامِعَةِ ؟ – دَرَّسْتُ ٱلتِّجَارَةَ

Yà Zaynab(ou), mà darrasti fî (a)l-jàmi^{c}a(ti) ? – Darrastou (a)t-tijàra(ta).

❷ يَا آنِسَتِي، أَيَّةَ مَوَادَّ طَلَبْتِ فِي هَذِهِ ٱلْجَامِعَةِ ؟

Yà ànisatì, ayyata mawàddin ṭalabtì fî hadhihi (a)l-jàmi^{c}a(ti) ?

❸ جَاءَتْ إِلَيَّ لِتَسْجِيلِ نَفْسِهَا فِي ثَلَاثِ مَوَادَّ

Jà'at ilayya li-tasjìli nafsihà fî thalàthi mawàddin.

Exercice 2 : كَمِّلْ Kammil !

❶ Bonjour, *(ô)* madame ! – Bonjour, *(ô)* mademoiselle !
..... (a)l-khayri, .. sayyidatì ! – Ṣabàḥa ..-....., yà ..... !

❷ Il se peut que mon père ait besoin *(il-est dans un-besoin vers)* un jour de mon frère dans son entreprise.
Qad ..... abì fî ..... ilà .... fî charikatihi ....

❸ Est-ce que tu as obtenu *(sur)* ce diplôme universitaire l'année dernière ?
Hal .... hadhihi (a)ch-chahàdati ..-..... fî (a)s-sanati ..-..... ?

❹ كَمْ سَنَةً لِدِرَاسَةِ هَذِهِ ٱلْمَادَّةِ، هُنَا ؟

Kam sanatan li-diràsati hadhihi (a)l-màdda(ti), hounà ?

❺ أَلْهَنْدَسَةُ مَادَّةٌ مَا طَلَبْنَاهَا

Al-handasatou màdda(toun) mà ṭalabnàhà.

Corrigé de l'exercice 1

❶ *(Ô)* Zaynab, qu'as-tu enseigné à l'Université ? – J'ai enseigné le commerce. ❷ *(Ô)* Mademoiselle, quelles matières avez-vous demandées dans cette université ? ❸ Elle est venue me voir *(à-moi)* pour s'inscrire *(pour inscription elle-même)* dans trois matières. ❹ Combien d'années d'études [faut-il] pour cette matière *(pour l'étude de cette matière)*, ici ? ❺ L'ingénierie [est] une matière [que] nous n'avons pas demandée *(-elle)*.

❹ Mon frère possède une entreprise de téléphonie *(pour téléphones)* dans cette ville.
..... akhì charikatan ...-..... fî ..... (a)l-madìnati.

❺ Cet homme donne [à] sa fille une belle maison.
..... hadhà (a)r-rajoulou ..... baytan ..... .

Corrigé de l'exercice 2 – Les mots manquants

❶ Ṣabàḥa صَبَاحَ – yà يَا – (a)n-noùri ٱلنُّورِ – anisatì آنِسَتِي ❷ – yakoùnou يَكُونُ – ḥàjatin حَاجَةٍ – akhì أَخِي – yaouman mà يَوْمًا مَا ❸ – ḥaṣalta ᶜalà حَصَلْتَ عَلَى – (a)l-jàmiᶜiyyati ٱلْجَامِعِيَّةِ – (a)l-màḍiyati ٱلْمَاضِيَةِ ❹ Yamlikou يَمْلِكُ – lil-hawàtifi لِلْهَوَاتِفِ – hadhihi هَذِهِ – ❺ Youᶜṭi يُعْطِي – bintahou بِنْتَهُ – jamilan جَمِيلاً

Texte de l'exercice 2

❶ صَبَاحَ ٱلْخَيْرِ، يَا سَيِّدَتِي ! – صَبَاحَ ٱلنُّورِ يَا آنِسَتِي !

❷ قَدْ يَكُونُ أَبِي فِي حَاجَةٍ إِلَى أَخِي فِي شَرِكَتِهِ يَوْمًا مَا.

❸ هَلْ حَصَلْتَ عَلَى هَذِهِ ٱلشَّهَادَةِ ٱلْجَامِعِيَّةِ فِي ٱلسَّنَةِ ٱلْمَاضِيَةِ ؟

❹ يَمْلِكُ أَخِي شَرِكَةً لِلْهَوَاتِفِ فِي هَذِهِ ٱلْمَدِينَةِ

❺ يُعْطِي هَذَا ٱلرَّجُلُ بِنْتَهُ بَيْتًا جَمِيلاً

• *Faisons le point en ce qui concerne les salutations :*
Marḥaban مَرْحَبًا *et* ***Ahlan wa sahlan**** أَهْلاً وَسَهْلاً *sont des salutations cordiales.*
Ṣabàḥa (a)l-khayri ! ! صَبَاحَ ٱلْخَيْرِ *et* ***Ṣabàḥa an-noùri !*** ! صَبَاحَ ٱلنُّورِ *(sa réponse) sont des salutations polies.*
As-salàmou ʿalayka ! أَلسَّلاَمُ عَلَيْكَ *a une connotation plus particulièrement religieuse.*
** Cette expression signifie littéralement "en famille et en plaine" : parce que la famille tient la première place chez les Arabes et ensuite parce que la plaine signifie la sécurité par rapport aux zones montagneuses, plus dangereuses.*

في ٱلجامعة

١ – صباح ٱلخير ،يا آنستي !
٢ – صباح ٱلنّور !
٣ جئت لتسجيل نفسي في ٱلجامعة
٤ – حسنا ! في أيّة مادّة ؟
٥ – في ٱلهندسة وٱلتّجارة
٦ – ما شاء ٱلله ! هذه مادّة لا تطلبها ٱلبنات إلاّ قليلا !
٧ – صحيح، ولكنّ أبي يملك شركة للهواتف،
٨ قد يكون في حاجة إليّ يوما ما
٩ كم سنة من ٱلدّراسة للحصول على ٱلشّهادة ٱلجامعيّة ؟
١٠ – خمس سنوات عادة، ولكن لبنات ذكيّات مثلك،
١١ فأربع سنوات تكفي !

• *Mà chà'a Allah(ou) !* ! مَا شَاءَ ٱللهُ *est une expression très usuelle et assez familière qui signifie* Bravo !, Ça alors !, Ben dis donc alors !

• *La* ***chahàda(t)*** شَهَادَة *est la profession de foi que l'on doit prononcer pour devenir musulman ;* ***chahàda(t)*** *a également le sens de la mort en martyr (****chahìd*** شَهِيد*).*

مَنْ طَلَبَ شَيْئًا وَجَدَهُ
Man ṯalaba chay'an wajadahou.
qui a cherché une chose l'a trouvée
Qui cherche trouve.

39 Trente-neuvième leçon (ad-darsou at-tàsi^{c}ou wa ath-thalàthoùna)

At-tàlibàni ①
Les deux étudiants

L'un est arabe et l'autre français.

1 – **Hal tajidou** ② **al-loughata al-^{c}arabiyyata** ③ **sa^{c}batan ?**
Est-ce que tu trouves difficile la langue arabe ?

2 – **Na^{c}am. Fìhà kalimàtoun là touhsà** ④ **fa-^{c}indakoum, mathalan,**
Oui. Elle a *(dans-elle)* une quantité innombrable *(elle n'est pas dénombrée)* de mots et vous avez *(chez vous)*, par exemple

3 **kalima**toun **lil-jamali as-saghìri as-sinni**
un mot pour le jeune chameau *(le-chameau le-petit d'âge)*

4 **wa kalima**toun **lil-jamali al-kabìri as-sinni, ilà àkhirihi...**
et un mot pour le chameau adulte *(grand d'âge)*, etc. *(jusqu'à son-terme)*...

Notes

① **at-tàlibàni** أَلطَّالِبَانِ *les deux étudiants*. La terminaison **-àni** est la marque du duel pour le nom, au masculin comme au féminin. Au cas direct et indirect, la terminaison est **-ayni** أَيْنِ : **li-at-tàlibayni** *pour les deux étudiants*. Le nom **tàlib** طَالِب a deux pluriels : **talaba(t)** طَلَبَة est le plus couramment employé, mais il est bon de connaître le second, **toullàb** طُلَّاب, car sur ce mot se forme un adjectif de relation (voir note 3), **toullà-**

٣٩ أَلدَّرْسُ ٱلتَّاسِعُ وَٱلثَّلَاثُونَ

أَلطَّالِبَانِ

١ – هَلْ تَجِدُ ٱللُّغَةَ ٱلْعَرَبِيَّةَ صَعْبَةً ؟

٢ – نَعَمْ، فِيهَا كَلِمَاتٌ لَا تُحْصَى فَعِنْدَكُمْ مَثَلاً،

٣ كَلِمَةٌ لِلْجَمَلِ ٱلصَّغِيرِ ٱلسِّنِّ،

٤ وَكَلِمَةٌ لِلْجَمَلِ ٱلْكَبِيرِ ٱلسِّنِّ إِلَى آخِرِهِ...

biyyoun طُلَّابِيّ *d'étudiant, estudiantin*. Le mot "taliban" est un néologisme formé du mot arabe **tàlib** suivi de la désinence persane du pluriel **àn**.

② **tajidou** تَجِدُ est la 2^{e} personne du masculin singulier du verbe **wajada** وَجَدَ à l'inaccompli, ou bien la 3^{e} personne du féminin singulier (voir leçon 35 § 1).

③ **^{c}arab-iyya**toun عَرَبِيَّة est le féminin de **^{c}arab-iyyoun** عَرَبِيّ *arabe*. Cet adjectif, dit "adjectif de relation" est formé sur le nom **^{c}arab** عَرَب *Arabes*, au moyen du suffixe **-iyy, iyya**t ـِيَّة – ـِيّ. Nombreux sont les adjectifs de ce type et vous en avez déjà rencontré quelques-uns (**jàmi^{c}iyya**t جَامِعِيَّة *universitaire*, à la leçon 38).

④ **là touhsa** لَا تُحْصَى *elle* (= pl. de choses) *n'est pas dénombrée* ; il s'agit d'un passif que nous étudierons plus tard. Pour le moment, retenez telle quelle cette expression.

5 **Loughatoukoum baḥroun bilà sàḥilin, yà akhì !**
Votre langue est une mer sans rivage, *(ô)* mon ami *(mon-frère)*

6 – **Saḥiḥoun, walakinna al-yaouma akhadhat-i as-sayyàratou ᶜindanà**
C'est juste, mais aujourd'hui la voiture a pris chez nous

7 **makàna al-jamali, kamà** ⑤ **taᶜrifou,**
la place du chameau, comme tu sais,

8 **wa kalimatoun wàḥidatoun takfì ka-ismin li-as-sayyàrati !**
et un seul mot suffit pour désigner *(elle-suffit comme un-nom pour)* la voiture !

9 – **Tamàman, walakin, hounàka sayyàràtoun kabìratoun ka-sayyàrati abìka** ⑥
Parfaitement, mais il y a de grandes voitures comme celle *(la voiture)* de ton père

10 **wa oukhrà** ⑦ **ṣaghìratoun mithla sayyàratì,**
et d'autres *(une autre)* [qui sont] petite[s] comme la mienne *(ma voiture)*,

11 **fa-hal hounàka kalimatoun khàṣṣatoun li-koulli naouᶜin min-a as-sayyàràti** ⑧ **?** □
alors, est-ce qu'il y a un mot spécifique pour chaque type de voiture *(pour chaque* genre [en-fait-]de les-voitures)* ?

Notes

⑤ **kamà** كَمَا *comme* s'emploie devant un verbe, alors que **ka-** كَـ, qui a le même sens, est utilisé devant un nom (précédé ou non de l'article) ou le démonstratif : **ka-al-walaadi** كَالْوَلَدِ *comme l'enfant*, **ka-hadhà al-kitàbi** كَهَذَا الْكِتَابِ *comme ce livre* (revoir note 8, leçon 38).

٥ لُغَتُكُمْ بَحْرٌ بِلاَ سَاحِلٍ، يَا أَخِي !

٦ – صَحِيحٌ، وَلَكِنَّ ٱلْيَوْمَ أَخَذَتِ ٱلسَّيَّارَةُ

٧ عِنْدَنَا مَكَانَ ٱلْجَمَلِ كَمَا تَعْرِفُ

٨ وَكَلِمَةٌ وَاحِدَةٌ تَكْفِي كَإِسْمٍ لِلسَّيَّارَةِ !

٩ – تَمَامًا، وَلَكِنْ هُنَاكَ سَيَّارَاتٌ كَبِيرَةٌ كَسَيَّارَةِ أَبِيكَ

١٠ وَأُخْرَى صَغِيرَةٌ مِثْلَ سَيَّارَتِي

١١ فَهَلْ هُنَاكَ كَلِمَةٌ خَاصَّةٌ لِكُلِّ نَوْعٍ مِنَ ٱلسَّيَّارَاتِ ؟

⑥ **abì-ka** أَبِيكَ *(de) ton père*. Le mot **aboun** أَبٌ *père*, lorsqu'il est en annexion avec un nom ou un pronom affixe, porte une voyelle finale longue. On dira également **aboù al-binti** أَبُو ٱلْبِنْتِ *le père de la fille*, ou **ra'aytou abàka** رَأَيْتُ أَبَاكَ *j'ai vu ton père*. Vous avez déjà rencontré **abì** أَبِي à la leçon précédente (phrase 7). Il s'agissait là du nom au cas sujet additionné du pronom affixe de la 1re personne du singulier, qui – vous le savez – fait disparaître la terminaison du nom : **aboù + -ì → abì**. **Akhoun** أَخ *frère* (à la phrase 5) se comporte de la même façon.

⑦ **oukhrà** أُخْرَى est le féminin de **àkhar** آخَر *autre*.

⑧ **li-koulli naouᶜin min as-sayyàràti** لِكُلِّ نَوْعٍ مِنَ ٱلسَّيَّارَاتِ *pour chaque type de voiture* ; **koull** est suivi d'un nom singulier au cas indéterminé indirect. C'est la même construction que pour l'interrogatif **ayyoun** أَيّ *(quel)*, que nous avons vu à la leçon précédente.

Exercice 1 : تَرْجِمْ Tarjim !

❶ هَلْ تَجِدُ لُغَتَنَا صَعْبَةً ؟

Hal tajidou loughatanà ṣaᶜba(tan) ?

❷ هُنَاكَ سَيَّارَتَانِ لِأَخِي فِي شَرِكَتِهِ

Hounàka sayyàratàni li-akhì fì charikatihi.

❸ يَجِدُ هَذَا ٱلطَّالِبُ ٱللُّغَةَ ٱلْعَرَبِيَّةَ صَعْبَةً قَلِيلاً

Yajidou hadhà (a)ṭ-ṭàlibou (a)l-loughata (a)l-ᶜarabiyya(ta) ṣaᶜba(tan) qalìlan.

Exercice 2 : كَمِّلْ Kammil !

❶ Les deux étudiants sont entrés dans l'université.
. . . . . (a)ṭ-ṭàlibàni . . - . . . . . .

❷ Un seul mot pour désigner la maison ne suffit pas *(ne elle-suffit un nom un-seul comme un-nom pour-la-maison)*. Nous apprendrons *(sa- + inaccompli)* cela bientôt.
Là . . . . . kalimatoun . . . . . ka-ismin lil-bayti. . . - . . . . . dhalika . . . . . .

❸ [C'est] vrai, votre langue à tous deux est une mer sans rivage !
Saḥih(oun), ... baḥroun . . . . . !

❹ Les deux marchands s'asseyent dans la boutique de l'un d'eux *(un-eux-deux)*.
Yajlisou . . - . . . . . fì . . . . . aḥadihimà.

❺ J'ai trouvé dans la langue arabe un nom pour le jeune chameau *(petit d'âge)* et un autre nom pour le chameau adulte *(grand d'âge)*.
. . . . . fì (a)l-loughati . . - . . . . . isman lil-jamali . . - . . . . . (a)s-sinni wa isman . . . . . lil-jamali (a)l-kabìri . . - . . . . . .

❹ هَلْ هُنَاكَ كَلِمَةٌ وَاحِدَةٌ لِإِسْمِ ٱلْقِطِّ؟

Hal hounàka kalimatoun wàḥida(toun) li-ismi (a)l-qiṭṭ(i) ?

❺ فِي ٱللُّغَةِ ٱلْعَرَبِيَّةِ – كَمَا نَعْرِفُ – كَلِمَاتٌ كَثِيرَةٌ

Fì (a)l-lougha(ti) (a)l-ᶜarabiyya(ti) – kamà naᶜrifou –, kalimàtoun kathìra(toun).

Corrigé de l'exercice 1

❶ Est-ce que tu trouves notre langue difficile ? ❷ Mon frère a deux voitures *(il-y-a deux-voitures pour-mon-frère)* dans sa société. ❸ Cet étudiant trouve la langue arabe un peu difficile. ❹ Est-ce qu'il y a un seul mot pour désigner *(pour-le-nom-du)* le chat ? ❺ Dans la langue arabe, comme nous le savons,[il y a] beaucoup de mots.



ٱلطَّالِبَانِ

Corrigé de l'exercice 2 – Les mots manquants

❶ Dakhala دَخَلَ – (a)l-jàmiᶜata ٱلْجَامِعَةَ ❷ – takfì تَكْفِي – wàḥidatoun وَاحِدَةٌ – sa-nadrousou سَنَدْرُسُ – qariban قَرِيبًا ❸ – loughatoukoumà لُغَتُكُمَا – bilà sàḥilin بِلاَ سَاحِلٍ ❹ – (a)ṭ-tàjirâni ٱلتَّاجِرَانِ – doukkàni دُكَّانِ – ❺ Wajadtou وَجَدْتُ – (a)l-ᶜarabiyyati ٱلْعَرَبِيَّةِ – (a)ṣ-ṣaghìri ٱلصَّغِيرِ – àkhara آخَرَ – (a)s-sinni ٱلسِّنِّ

1. دَخَلَ ٱلطَّالِبَانِ ٱلْجَامِعَةَ
2. لاَ تَكْفِي كَلِمَةٌ وَاحِدَةٌ كَإِسْمٍ لِلْبَيْتِ.
   سَنَدْرُسُ ذَلِكَ قَرِيبًا
3. صَحِيحٌ. لُغَتُكُمَا بَحْرٌ بِلاَ سَاحِلٍ !
4. يَجْلِسُ ٱلتَّاجِرَانِ فِي دُكَّانِ أَحَدِهِمَا
5. وَجَدْتُ فِي ٱللُّغَةِ ٱلْعَرَبِيَّةِ إِسْمًا لِلْجَمَلِ ٱلصَّغِيرِ ٱلسِّنِّ وَإِسْمًا آخَرَ لِلْجَمَلِ ٱلْكَبِيرِ ٱلسِّنِّ.

La langue arabe possède un vocabulaire extrêmement riche. Il n'existe pas moins d'une cinquantaine de mots pour désigner le chameau aux différentes étapes de sa vie et selon ses caractéristiques. Il est bien certain qu'il s'agissait d'un élément essentiel de la vie du bédouin. Mais, dans bien d'autres domaines descriptif, poètique, philosophique, religieux, juridique, etc., l'arabe présente tout un choix de termes qui, d'ailleurs, seront empruntés dans une large mesure par d'autres langues, surtout par le persan et le turc ottoman.
L'arabe est une langue de "l'oralité", faite pour être dite, déclamée, avec des sonorités profondes, vibrantes et prenantes. Même le ***ᶜayn****, qui ressemble au blatérement du chameau et paraît très guttural à une oreille européenne, peut avoir une belle sonorité si l'ensemble de la diction est bonne.*
Pour l'oreille, un arabe moderne bien prononcé a aussi peu à voir avec un arabe dialectal que le français d'un orateur avec le parler de la rue.

ٱلطَّالِبان

١ – هل تجد ٱللّغة ٱلعربيّة صعبة ؟
٢ – نعم، فيها كلمات لا تحصى فعندكم مثلا،
٣ كلمة للجمل ٱلصّغير ٱلسّنّ،
٤ وكلمة للجمل ٱلكبير ٱلسّنّ إلى آخره...
٥ لغتكم بحر بلا ساحل،يا أخي !
٦ – صحيح،ولكنّ ٱليوم أخذت ٱلسّيّارة
٧ عندنا مكان ٱلجمل كما تعرف
٨ وكلمة واحدة تكفي للسّيّارة !
٩ – تماما، ولكن هناك سيّارات كبيرة كسيّارة أبيك
١٠ وأخرى صغيرة مثل سيّارتي
١١ فهل هناك كلمة خاصة لكلّ نوع من ٱلسّيّارات ؟

أَلسُّكُوتُ أَخُو ٱلرِّضَى
As-soukoùtou akhoù ar-ridà.
le silence [est] frère du consentement
Qui ne dit mot consent.

40 Quarantième leçon (ad-darsou al-arbaᶜoùna)

Az-zaoujatou
L'épouse

1 **Kàna as-sayyidou al-Khaṭìbou** ① **maᶜa zaoujatihi**
Monsieur al-Khatîb était avec sa femme

2 **fì ziyàratin lil-jàmiᶜi al-Azhari** ②
en train de visiter *(dans visite pour)* la mosquée al-Azhar *(la Resplendissante)*

3 **wa houwa min aqdami al-jawàmiᶜi al-islàmiyyati** ③.
qui est une des plus anciennes mosquées du monde islamique *(et lui parmi plus-ancien* les-mosquées les-islamiques)*.

4 **Qàla as-sayyidou :**
Il *(le monsieur)* a dit :

5 – **Là boudda lì min-a** ④ **at-tafarrouji ᶜalà al-minbari**
Il faut absolument que je voie le minbar *(pas d'issue pour-moi de la-contemplation sur le-minbar=la chaire à prêcher)*

Notes

① **khaṭìb** خَطِيب a deux sens complètement différents : dans ce texte, il signifie *prédicateur*, venant de **khaṭaba, yakhṭoubou** خَطَبَ، يَخْطُبُ *prêcher*. Mais il veut dire aussi *prétendant, fiancé*, de la même racine, avec le sens de *demander en mariage*. Bien qu'identiques, les deux racines sont dissociées dans le dictionnaire.

٤٠ أَلدَّرْسُ ٱلْأَرْبَعُونَ

أَلزَّوْجَةُ

١ كَانَ ٱلسَّيِّدُ ٱلْخَطِيبُ مَعَ زَوْجَتِهِ
٢ فِي زِيَارَةٍ لِلْجَامِعِ ٱلْأَزْهَرِ
٣ وَهُوَ مِنْ أَقْدَمِ ٱلْجَوَامِعِ ٱلْإِسْلَامِيَّةِ
٤ قَالَ ٱلسَّيِّدُ:
٥ – لَابُدَّ لِي مِنَ ٱلتَّفَرُّجِ عَلَى ٱلْمِنْبَرِ

② **azhar** أَزْهَر est l'élatif de l'adjectif **zàhir** زَاهِر qui signifie *brillant*. Il ne faut pas confondre **azhar** avec **azhàr** أَزْهَار, le pluriel de **zahrat** زَهْرَة *fleur*.

③ **wa houwa min aqdami al-jawàmiᶜi al-islàmiyyati** وَهُوَ مِنْ أَقْدَمِ ٱلْجَوَامِعِ ٱلْإِسْلَامِيَّةِ *qui [est l'une des] plus anciennes mosquées islamiques* (et lui de = parmi le-plus-ancien des mosquées islamiques) : **aqdam** est l'élatif de **qadìm**, qui sert ici à exprimer un superlatif. L'élatif, comme nous l'avons déjà signalé, est dans ce cas au masculin.

④ **là boudda lì min** لَابُدَّ لِي مِن *il me faut absolument...* (il n'y a pas d'issue pour moi [hors] de...) suivi d'un nom d'action, au lieu d'un infinitif en français : cette expression vous permettra d'exprimer une obligation. Pour changer de personne, il suffit de mettre le pronom affixe voulu après **la-** *pour*. Il existe d'autres tournures, mais que vous ne pouvez pas employer pour le moment. Rappelez-vous qu'après **là**, le nom se met au cas direct, comme **là ba'sa** لَابَأْسَ *pas de mal, ça va* (leçon 29, note 7).

6 **wa-qad samiᶜtou ᶜan jamàlihi kathìran.**
car j'ai beaucoup entendu [parler] de sa beauté *(et déjà j'ai entendu de sa beauté beaucoup).*

7 – **Là boudda lì min-a** ④ **at-tasawwouqi.**
Il faut absolument que je fasse des courses *(pas d'issue pour-moi [hors]de le-shopping).*

8 **Mà ᶜindanà al-waqtou. Ta'akhkharnà** ⑤ **!**
Nous n'avons pas le temps. Nous sommes en retard *(nous-avons-tardé)* !

9 – **Yà lil-khasàrati ! Anti baᶜìdatoun ᶜan-i at-ta'rìkhi wa al-jamàli,**
Ah, quelle poisse *(ô pour la perte)* ! Tu ne t'intéresses ni à *(toi-fém. lointaine de)* l'histoire ni à la beauté,

10 **fa-là hamma laki** ⑥**, ka-jamìᶜi an-nisà'i** ⑦**,**
et, comme toutes les femmes, tu ne penses *(et-pas-de souci chez-toi comme-ensemble* les-femmes)*

11 **illà ach-chirà'ou wa badhlou an-nouqoùdi !** □
qu'à faire des achats et à dépenser de l'argent *(sauf l'achat et dépense* l'argent)* !



ٱلزَّوْجَةُ

٦ وَقَدْ سَمِعْتُ عَنْ جَمَالِهِ كَثِيرًا

٧ – لاَبُدَّ لِي مِنَ ٱلتَّسَوُّقِ

٨ مَا عِنْدَنَا ٱلْوَقْتُ ،تَأَخَّرْنَا !

٩ – يَا لِلْخَسَارَةِ ! أَنْتِ بَعِيدَةٌ عَنِ ٱلتَّأْرِيخِ وَٱلْجَمَالِ،

١٠ فَلاَ هَمَّ لَكِ، كَجَمِيعِ ٱلنِّسَاءِ،

١١ إِلاَّ ٱلشِّرَاءُ وَبَذْلُ ٱلنُّقُودِ !

Notes

⑤ **ta'akhkharnà** تَأَخَّرْنَا *nous sommes en retard (nous nous sommes mis en retard),* est la cinquième forme (caractérisée par le préfixe **ta-** et le redoublement de la seconde consonne) d'une racine A KHa Ra, dont la forme simple est inusitée. Nous vous donnons ces précisions à titre indicatif et aussi pour vous familiariser petit à petit avec les formes dérivées. Mais pour l'instant, nous vous demandons seulement de retenir cette forme telle quelle.

⑥ **là hamma laki illà ach-chirà'ou...** لاَ هَمَّ لَكِ إِلاَّ ٱلشِّرَاءُ *tu ne penses qu'à faire des achats* (pas de souci à toi sauf l'achat). Voici encore une expression simple à utiliser, puisqu'il n'y a que le pronom à modifier suivant la personne concernée.

⑦ Le mot **nisà'** نِسَاء *femmes*, est un peu particulier, puisque c'est le pluriel d'un nom qui n'a rien à voir avec lui : **imra'at** إِمْرَأَة ou plus couramment **mar'at** مَرْأَة.

Exercice 1 : تَرْجِمْ Tarjim !

❶ لاَ هَمَّ لَكَ إلاَّ زِيَارَةُ ٱلْجَوَامِعِ !

Là hamma lak(a) illâ ziyàratou (a)l-jawàmiᶜ(i) !

❷ لاَبُدَّ لِزَوْجِهَا مِنَ ٱلتَّفَرُّجِ عَلَى كُلِّ مِنْبَرٍ

Là boudda li-zaoujihà min-a (a)t-tafarrouj(i) ᶜalà koulli minbar(in).

❸ لَيْسَ عِنْدَنَا وَقْتٌ لِزِيَارَةِ هَذِهِ ٱلْمَدِينَةِ

Laysa ᶜindanà waqt(oun) li-ziyàrati hadhihi (a)l-madìna(ti).

❹ يُعْطِي ٱلسَّيِّدُ ٱلْخَطِيبُ زَوْجَتَهُ مَائِدَةً جَدِيدَةً

Youᶜṭi (a)s-sayyidou (a)l-Khaṭib(ou) zaoujatahou mà'idatan jadìda(tan).

❺ أَنْتَ بَعِيدٌ عَنِ ٱلتَّسَوُّقِ وَلَكِنَّكَ قَرِيبٌ مِنْ بَذْلِ ٱلنُّقُودِ أَيْضًا

Anta baᶜidoun ᶜan-i (a)t-tasawwouq(i) walakinnaka qariboun min* badhli (a)n-nouqoùdi aydan !

Corrigé de l'exercice 1

❶ Tu (masc.) ne penses qu'à visiter les mosquées ! ❷ Il faut absolument que son époux regarde chaque minbar. ❸ Nous n'avons pas le temps de visiter *(pour la visite de)* cette ville. ❹ Monsieur al-Khatib offre *(donne)* à sa femme une table neuve. ❺ Le shopping ne t'intéresse pas *(tu es éloigné du)*, mais tu aimes bien *(tu es proche de)* dépenser de l'argent aussi !

* **qariboun min** قَرِيبٌ مِن *proche de*, pris au sens figuré = *enclin à, qui aime.*

Exercice 2 : كَمِّلْ Kammil !

❶ Cet hôtel est [un] des meilleur marché *(parmi les meilleur marché des hôtels)* de la ville.
Hadhà . . - . . . . . min . . . . . fanàdiqi* (a)l-madìnati.

❷ Il faut absolument qu'elle fasse des courses tout de suite.
Là . . . . min-a . . - . . . . . faouran.

❸ Cette mosquée [est] la plus ancienne des mosquées islamiques.
. . . . . (a)l-jàmiᶜou . . . . - . . . . . (a)l-islàmiyyati.

❹ Ah, quelle poisse ! Nous n'avons pas le temps [de faire des] *(pour les)* courses.
Yà . . . - . . . . . ! Mà . . . . . . - . . . . . li-(a)t-tasawwouqi.

❺ Comment trouves-tu le minbar de cette mosquée ?
Kayfa . . . . . hadhà (a)l-jàmiᶜi ?

* **fanàdiq** فَنَادِق est le pluriel de **foundouq**.

Corrigé de l'exercice 2 – Les mots manquants

❶ – (a)l-foundouqou ٱلْفُنْدُقُ – arkhasi أَرْخَصِ – ❷ – boudda lahà بُدَّ لَهَا – (a)t-tasawwouqi ٱلتَّسَوُّقِ – ❸ Hadhà هَذَا – aqdamou (a)l-jawàmiᶜi أَقْدَمُ ٱلْجَوَامِعِ – ❹ – lil-khasàrati لِلْخَسَارَةِ – ᶜindanà (a)l-waqtou عِنْدَنَا ٱلْوَقْتُ – ❺ – tajidou minbara تَجِدُ مِنْبَرَ –

❶ هَذَا ٱلْفُنْدُقُ مِنْ أَرْخَصِ فَنَادِقِ ٱلْمَدِينَةِ

❷ لَا بُدَّ لَهَا مِنَ ٱلتَّسَوُّقِ فَوْرًا

❸ هَذَا ٱلْجَامِعُ أَقْدَمُ ٱلْجَوَامِعِ ٱلْإِسْلَامِيَّةِ

❹ يَا لِلْخَسَارَةِ ! مَا عِنْدَنَا ٱلْوَقْتُ لِلتَّسَوُّقِ !

❺ كَيْفَ تَجِدُ مِنْبَرَ هَذَا ٱلْجَامِعِ ؟

La mosquée ***Al-Azhar*** ٱلْأَزْهَر *est le monument principal de la ville fondée par les Fatimides au x^e siècle :* le Caire ***(al-Qàhira(t))*** ٱلْقَاهِرَة *"la victorieuse" (ou, selon une autre étymologie, "placée sous le signe de Mars", appelé* ***al-Qàhir*** ٱلْقَاهِر*, dans l'astrologie arabe). Ce fut une université théologique renommée – chiite, puis sunnite –, mais où bien vite on étudia également d'autres sciences. Elle a conservé son rôle prépondérant jusqu'à nos jours, où elle est la plus importante université du monde arabe. C'est pourquoi on l'appelle généralement* ***al-jàmi' ou (a)l-achrafou*** ٱلْجَامِعُ ٱلْأَشْرَف la mosquée [la] plus noble.

Dans la mosquée, il y a plusieurs éléments essentiels et constants, dont le mur de la ***qibla(t)*** قِبْلَة*, c'est-à-dire le mur qui est du côté de la Mecque, vers laquelle s'orientent toujours les fidèles pour prier. Dans ce mur se trouve une sorte de niche, marquée par une arcade reposant sur deux colonnes, le* ***miḥràb*** مِحْرَاب*. Il indique la direction de la Mecque et, en général, l'imâm qui dirige la prière se place devant lui. Le vendredi, le* ***khaṭib*** خَطِيب (prédicateur) *fait un prêche du haut d'une* chaire, *qui s'appelle* ***minbar*** مِنْبَر *et qui se situe toujours à droite du mihrab.*

ألزّوجة

١ كان ٱلسّيّد ٱلخطيب مع زوجته
٢ في زيارة للجامع ٱلأزهر
٣ وهو من أقدم ٱلجوامع ٱلإسلاميّة
٤ قال ٱلسّيّد :
٥ – لابدّ لي من ٱلتّفرّج على ٱلمنبر
٦ وقد سمعت عن جماله كثيرا
٧ – لابدّ لي من ٱلتّسوّق
٨ ما عندنا ٱلوقت، تأخّرنا!
٩ – يَا للخسارة ! أنت بعيدة عن ٱلتّاريخ وٱلجمال،
١٠ فلا همّ لك، كجميع ٱلنّساء،
١١ إلاّ ٱلشراء وبذل ٱلنّقود !

لِلصَّبْرِ حُدُودٌ

Li-a<u>s</u>-<u>s</u>abri <u>h</u>oudoùdoun.

à la patience des limites

La patience a des limites.

N'écoutez pas ce que dit le dicton, en arabe comme en français, et que votre patience soit illimitée ! Vous en serez bientôt récompensé.

41 Quarante et unième leçon (ad-darsou al-ḥàdì wa al-arbaᶜoùna)

Fì soùqi adh-dhahabi
Au marché de l'or

1 **Baᶜda zouhri al-yaoumi, dhahabat Yàsmìnatoun ilà as-soùqi al-koubrà** ①
Cet après-midi *(après midi* jour)*, Yasmina est allée au Grand Marché *(au marché la-plus-grande)*,

2 **ḥaythou laqiyat** ② **ṣadìqatan lahà ismouhà Fàṭimatoun**
où elle a rencontré une amie à elle [dont] le nom *(son nom)* [est] Fatima,

3 **amàma doukkàni bà'iᶜin li-adh-dhahabi, fa-qàlat :**
devant la boutique d'un marchand de [bijoux en] or et elle a dit :

4 – **Madhà taᶜmalìna** ③ **hounà ?**
Que fais-tu ici ?

Notes

① **koubrà** كُبْرَى est l'élatif féminin de **kabìr** كَبِير, le masculin étant **akbar** أَكْبَر. Ici, il est adjectif épithète et doit s'accorder avec le nom qui précède. **Soùq** سُوق, mot que vous connaissez bien et que, jusqu'à présent, vous aviez considéré comme masculin, peut être des deux genres. Mais le féminin a tendance à prendre le pas sur le masculin, c'est pourquoi désormais nous adopterons l'accord au féminin de ce nom.

② **laqiya, yalqà** لَقِيَ، يَلْقَى *rencontrer* est un verbe irrégulier à l'accompli, comme à l'inaccompli ; toutefois, à l'accompli, ▸

٤١ ألدَّرْسُ ٱلْحَادِي وَٱلْأَرْبَعُونَ

فِي سُوقِ ٱلذَّهَبِ

١ بَعْدَ ظُهْرِ ٱلْيَوْمِ، ذَهَبَتْ يَاسْمِينَةُ إِلَى ٱلسُّوقِ ٱلْكُبْرَى

٢ حَيْثُ لَقِيَتْ صَدِيقَةً لَهَا إِسْمُهَا فَاطِمَةُ

٣ أَمَامَ دُكَّانِ بَائِعٍ لِلذَّهَبِ، فَقَالَتْ:

٤ – مَاذَا تَعْمَلِينَ هُنَا ؟



▸ vous pouvez former de manière habituelle à partir de **laqiya** لَقِيَ *il a rencontré*, **laqiyat** لَقِيَتْ *elle a rencontré*, **laqiyatà** لَقِيَتَا *elles deux ont rencontré* (voir note 4). Contentez-vous pour l'instant de ces trois personnes.

③ **taᶜmalìna** تَعْمَلِينَ *tu (fém.) fais* : la terminaison de la 2e personne du féminin singulier est **-ìna** à l'accompli, avec **ta-** en préfixe. Comparez avec **taᶜmalou** تَعْمَلُ au masculin : *tu fais*.

5 **Naẓarat-i aṣ-ṣadìqatàni fì al-wàjihati wa dakhalatà** ④ **ad-doukkàna**
Les deux amies ont examiné *(elle-a-examiné... dans)* la vitrine et elles sont entrées (duel) dans la boutique ;

6 **wa hakadhà dhahabatà** ④ **maᶜan min doukkànin ilà doukkànin ḥattà al-masà'i.**
et ainsi, elles sont allées (duel) ensemble de boutique en boutique jusqu'au soir.

7 **Baᶜda roujoùᶜihimà** ⑤ **wa maᶜa-houmà akyàsoun kathìratoun fihà mansoùjàtoun wa moujaouharàtoun**
Quand elles sont revenues *(après leur-retour-duel et)* avec *(elles-deux)* de nombreux paquets contenant *(dans-elle)* tissus et bijoux

8 **ilà bayti Yàsmìnatin, qàla lahà zaoujouhà :**
chez *(vers la-maison de)* Yasmina, le mari de celle-ci *(son mari)* a dit :

9 – **Yabdoù annakoumà** ⑥ **ᶜamiltoumà** ⑦ **bi-nachàṭin, al-yaouma !**
Apparemment *(il-semble que-vous-deux)* vous avez déployé une [grande] activité *(vous-avez-travaillé avec-activité)* aujourd'hui !

Notes

④ **dakhalatà** دَخَلَتَا *elles sont entrées (toutes deux)* et **dhahabatà** ذَهَبَتَا *elles sont allées (toutes deux)* : il s'agit du duel féminin. Pour le former, il suffit d'ajouter un **à** long à la 3ᵉ personne du singulier. Mais si le verbe est suivi d'un nom au duel, il se met seulement à la 3ᵉ personne du féminin singulier : **naẓarat-i aṣ-ṣadìqatàni** نَظَرَتِ ٱلصَّدِيقَتَانِ *les deux amies ont regardé (toutes deux)*. C'est-à-dire que lorsque le verbe précède le sujet, il ne porte que la marque de la personne et du genre, pas du nombre.

٥ نَظَرَتِ ٱلصَّدِيقَتَانِ فِي ٱلْوَاجِهَةِ وَدَخَلَتَا ٱلدُّكَّانَ

٦ وَهَكَذَا ذَهَبَتَا مَعًا مِن دُكَّانٍ إِلَى دُكَّانٍ حَتَّى ٱلْمَسَاءِ

٧ بَعْدَ رُجُوعِهِمَا، وَمَعَهُمَا أَكْيَاسٌ كَثِيرَةٌ فِيهَا مَنْسُوجَاتٌ وَمُجَوْهَرَاتٌ

٨ إِلَى بَيْتِ يَاسْمِينَةٍ، قَالَ لَهَا زَوْجُهَا :

٩ – يَبْدُو أَنَّكُمَا عَمِلْتُمَا بِنَشَاطٍ ٱلْيَوْمَ !

⑤ **baᶜda roujoùᶜi-himà** بَعْدَ رُجُوعِهِمَا *après leur retour à toutes deux*. Le pronom affixe du duel (masculin et féminin) **-houmà** ـهُمَا devient **-himà** ـهِمَا après le cas indirect, nous vous le rappelons (voir leçon 37, note 2).

⑥ **yabdoù anna-koumà** يَبْدُو أَنَّكُمَا *il semble que vous deux*. Ce verbe est encore un verbe irrégulier que vous retiendrez tel quel pour le moment. Vous avez déjà rencontré le pronom **-koumà** à la leçon 37 et vous le retrouvez encore dans **bi-sababi-koumà** بِسَبَبِكُمَا *à cause de vous deux*, à la phrase 10.

⑦ **ᶜamiltoumà** عَمِلْتُمَا *vous avez travaillé (toutes/tous deux)* : à l'accompli, la terminaison du verbe au duel de 2ᵉ personne est **-toumà**, au masculin comme au féminin. On ajoute un **à** long à la terminaison de la 2ᵉ personne du pluriel. Cette terminaison de verbe est proche du pronom isolé de la même personne : **antoumà** أَنْتُمَا (déjà mentionné à la leçon 37). Retenez bien :

antoum أَنْتُم / **-toum** تُم → **antoumà** أَنْتُمَا / **-toumà** تُمَا
vous [tous] *vous deux.*

41 10 **Walakin, ghadan, bi-sababikoumà** ❻, **sa-na'koulou hoummousan faqat**
Mais demain, à cause de vous deux, nous [ne] mangerons que *(seulement)* des pois chiches,

11 **li'anna mihfazata an-nouqoùdi fàrighatoun !** □
parce que le porte-monnaie est vide !

❖❖❖

Exercice 1 : تَرْجِمْ Tarjim !

❶ دَخَلَتَا ٱلدُّكَّانَ وَلَكِنَّهُمَا مَا وَجَدَتَا سِوَارًا لِصَدِيقَتِهِمَا

Dakhalatà (a)d-doukkàn(a), walakinnahoumà mà wajadatà siwàran li-sadìqatihimà.

❷ أَنْتُمَا نَظَرْتُمَا فِي وَاجِهَةِ ٱلدُّكَّانِ وَدَخَلْتُمَا ٱلدُّكَّانَ

Antoumà nazartoumà fì wàjihati (a)d-doukkàn(i) wa dakhaltoumà (a)d-doukkàn(a).

❸ سَنَذْهَبُ إِلَى ٱلسُّوقِ ٱلصُّغْرَى حَيْثُ سَنَجِدُ مُجَوْهَرَاتٍ رَخِيصَةً

Sa-nadhhabou ilà (a)s-soùqi (a)s-soughrà* haythou sa-najidou moujaouharàtin rakhìsa(tan).

❹ سَتَمْكُثُ هُنَا فِي ٱنْتِظَارِي حَتَّى ٱلْمَسَاءِ

Sa-tamkouthou hounà fì (i)ntizàrì hattà (a)l-masà'(i).

41 ١٠ وَلَكِنْ، غَدًا، بِسَبَبِكُمَا، سَنَأْكُلُ حُمُّصًا فَقَطْ !

١١ لِأَنَّ مِحْفَظَةَ ٱلنُّقُودِ فَارِغَةٌ !

❖❖❖

Le marché couvert ou souk est un ensemble de rues bordées d'échoppes, chacune de ces rues étant consacrée à un type de produit ou d'artisanat. C'est ainsi que l'on verra une rue entière aux vitrines scintillantes d'or. Les bijoux attirent les femmes des pays arabes comme de tout pays, mais de plus, pour nombre d'entre elles, les divers bijoux portés – bracelets surtout, faciles à aligner sur les poignets – constituent une part de leur fortune, qui ainsi se révèle aisément transportable !

❖❖❖

❺ كَانَتْ مِحْفَظَةُ نُقُودِي فَارِغَةً، وَلِهَذَا ٱلسَّبَبِ مَا ذَهَبْتُ إِلَى ٱلْمَطْعَمِ

Kànat mihfazatou nouqoùdì fàrigha(tan), wa li-hadhà (a)s-sabab(i) mà dhahabtou ilà (a)l-mat'am(i).

* de **saghìr** صَغِير

Corrigé de l'exercice 1

❶ Elles sont entrées toutes les deux dans la boutique, mais elles n'ont pas trouvé de *(un)* bracelet pour leur amie *(à toutes deux)*. ❷ Vous *(deux)* avez examiné la vitrine de la boutique et vous êtes entré(e)s dans la boutique. ❸ Nous irons au petit marché *(au marché le-plus-petit)* où nous trouverons des bijoux pas chers. ❹ Tu (masc.) resteras ici à m'attendre *(dans attente-de-moi)* jusqu'au soir. ❺ Mon porte-monnaie était vide et pour cette raison je ne suis pas allé au restaurant.

41 Exercice 2 : كَمِّلْ Kammil !

❶ Les deux femmes ont dépensé beaucoup d'argent avec énergie !
Badhalat-i . . - . . . . . nouqoùdan . . . . . bi- . . . . . !

❷ Le serviteur a rencontré l'une d'elles *(deux)* devant le bureau de poste.
. . . . . (a)l-khàdimou . . . . . maktabi . . - . . . . .

❸ Il semble qu'elles soient allées toutes les deux à la boutique du marchand *(vendeur)* d'or.
. . . . . dhahabatà . . . doukkàni bà'iᶜi . . . - . . . . .

❹ Elles sont revenues toutes les deux du Grand Marché avec de nombreux paquets contenant *(dans-elle)* des tissus précieux.
. . . . - . (a)s-soùqi . . - . . . . . . - . . . . . kathiratin . . . . mansoùjàtoun . . . . . .

Texte de l'exercise 2

❶ بَذَلَتِ ٱلْمَرْأَتَانِ نُقُودًا كَثِيرَةً بِنَشَاطٍ!

❷ لَقِيَ ٱلْخَادِمُ إِحْدَاهُمَا أَمَامَ مَكْتَبِ ٱلْبَرِيدِ

❸ يَبْدُو أَنَّهُمَا ذَهَبَتَا إِلَى دُكَّانِ بَائِعِ ٱلذَّهَبِ

❹ رَجَعَتَا مِنَ ٱلسُّوقِ ٱلْكُبْرَى بِأَكْيَاسٍ كَثِيرَةٍ فِيهَا مَنْسُوجَاتٌ نَفِيسَةٌ

Corrigé de l'exercice 2 – Les mots manquants

❶ – (a)l-mar'atàni ٱلْمَرْأَتَانِ – kathiratan كَثِيرَةً – nachàṭin نَشَاطٍ
❷ Laqiya لَقِيَ – iḥdàhoumà amàma إِحْدَاهُمَا أَمَامَ – (a)l-barìdi
❸ Yabdoù annahoumà يَبْدُو أَنَّهُمَا – ilà إِلَى – (a)dh-dhahabi ٱلْبَرِيدِ ٱلذَّهَبِ
❹ Raja^{c}atà رَجَعَتَا مِنَ – (a)l-koubrà bi-akyàsin ٱلْكُبْرَى بِأَكْيَاسٍ – fìhà فِيهَا – nafisatoun نَفِيسَةٌ

Lecture de deuxième vague

في سوق ٱلذّهب

١ بعد ظهر ٱليوم، ذهبت ياسمينة إلى ٱلسّوق ٱلكبرى
٢ حيث لقيت صديقة لها إسمها فاطمة
٣ أمام دكّان بائع للذّهب، فقالت :
٤ – ماذا تعملين هنا ؟
٥ نظرت ٱلصّديقتان في ٱلواجهة ودخلتا ٱلدّكّان
٦ وهكذا ذهبتا معا من دكّان إلى دكّان حتّى ٱلمساء
٧ بعد رجوعهما، ومعهما أكياس كثيرة فيها منسوجات ومجوهرات
٨ إلى بيت ياسمينة، قال لها زوجها :
٩ – يبدو أنّكما عملتما بنشاط أليوم !
١٠ ولكن، غدا، بسببكما، سأكل حمّصا فقط !
١١ لأن محفظة ٱلنّقود فارغة !

لِكُلِّ جَدِيدٍ لَذَّةٌ
Li-koulli jadìdin laḍhdhatoun.
pour chaque nouveau un plaisir
Tout nouveau tout beau !

42 Quarante-deuxième leçon (ad-darsou ath-thànì wa al-arbaᶜoùna)

مُرَاجَعَةٌ
Mouràjaᶜatoun
Révision

Dans cette série, vous avez commencé à rencontrer des verbes irréguliers. Ils sont assez nombreux, nous ne pouvons pas vous le cacher. Il convient donc de les étudier sans hâte, d'en retenir parfois certaines formes courantes par cœur sans chercher à en démonter le mécanisme et, d'autres fois au contraire, d'essayer de comprendre leur irrégularité et de rapprocher les verbes du même type. Ne vous découragez pas. Songez qu'un étranger apprenant le français pourrait aussi s'inquiéter si on lui annonçait toutes les bizarreries de l'orthographe et des accords, ainsi que les formes irrégulières de nombreux verbes ! L'arabe, mis à part ses verbes irréguliers, est facile de consiruction et rapidement utilisable. En outre, sur les treize personnes de la conjugaison – vous en connaissez maintenant onze –, vous pourrez, pour commencer, ne retenir que celles que vous estimerez les plus nécessaires. Enfin, si vous disposez d'un peu de temps, n'hésitez pas à conjuguer certains verbes à haute voix et à mettre à profit les bienfaits de la répétition !

1 La conjugaison

• Inaccompli

– La 2ᵉ du féminin singulier :

Madhà taᶜmalìna hounà ? مَاذَا تَعْمَلِينَ هُنَا ؟

Que fais-tu là ? (leçon 41)

• Accompli

Vous avez rencontré trois nouvelles personnes (sur les 13 existantes) :

– La 3ᵉ du féminin pluriel : **-na**

dhahabna ذَهَبْنَ *elles sont allées* (leçon 36, note 5)

Attention de ne pas confondre cette forme avec **dhahabnà** ذَهَبْنَا *nous sommes allé(e)s.*

– deux personnes du duel féminin: **-tà** et **-toumà**

dhahabatà ذَهَبَتَا *elles (deux) sont allées* (41)

٤٢ أَلدَّرْسُ ٱلثَّانِي وَٱلْأَرْبَعُونَ

ᶜamiltoumà عَمِلْتُمَا *vous (deux) avez travaillé* (41)

Cette terminaison est valable pour le masculin et le féminin.

Vous remarquez que pour ces deux formes il suffit d'ajouter un **à** long respectivement à la 3ᵉ personne du singulier du féminin et à la 2ᵉ personne du pluriel du masculin.

nazarat	نَظَرَتْ	→	**nazaratà**	نَظَرَتَا
ᶜamiltoum	عَمِلْتُمْ	→	**ᶜamiltoumà**	عَمِلْتُمَا

Il vous manque encore deux personnes à découvrir, la 2ᵉ du pluriel au féminin et le duel au masculin. Si vous avez besoin de les utiliser, reportez-vous aux tableaux de conjugaison dans les annexes. Nous vous faisons utiliser et assimiler en douceur toutes ces personnes, mais si vous en avez le temps, vous pouvez les lire à haute voix et ainsi les mémoriser plus rapidement.

• La Vᵉ forme

Vous avez rencontré :

ta'akhkharnà تَأَخَّرْنَا *nous avons pris du retard, nous sommes en retard* (leçon 40)

Vous pouvez retenir ce mot tel quel, car il dérive d'une racine commençant par **hamza**, donc plus délicate à conjuguer.

Nous vous avons signalé toutefois (dans la note 5) qu'il s'agissait d'une Vᵉ forme (à l'accompli), caractérisée par le préfixe **ta-** et le redoublement de la seconde consonne. Nous en rencontrerons d'autres exemples dans la série suivante.

• Masdars

Vous avez rencontré quelques **masdar** (noms d'action) de IIᵉ et Vᵉ formes. Vous pouvez vous contenter de les apprendre tels quels. Mais il est toutefois intéressant de les rapprocher du verbe dont ils proviennent. Ceci vous permettra de vous familiariser peu à peu avec les formes dérivées, que nous étudierons de manière approfondie plus tard. Sachez que les masdars de ces deux formes sont très nombreux.

IIe forme

tasjìl	تَسْجِيل	**sajjala**	سَجَّلَ
inscription, enregistrement		*inscrire, enregistrer*	
taqdìm	تَقْدِيم	**qaddama**	قَدَّمَ
présentation, offre		*présenter, offrir*	

Ve forme

tasawwouq	تَسَوُّق	**tasawwaqa**	تَسَوَّقَ
shopping		*faire son marché, faire des courses*	
tafarrouj	تَفَرُّج	**tafarraja ʿalà**	تَفَرَّجَ عَلَى
contemplation		*contempler*	

2 Les verbes irréguliers.

Vous avez commencé à le découvrir : les verbes comportant dans leur racine un **yà'**, un **alif** ou un **wàw**, présentent généralement des irrégularités.

• À l'accompli

– **ra'à** رَأَى *voir* (leçon 36, note 4) :
Le **yà'** final est conservé devant la plupart des terminaisons et disparaît à la 3e personne du féminin devant **-t**, au duel féminin devant **-tà** et devant **-où** à la 3e personne du pluriel du masculin :

ra'aytou رَأَيْتُ	**ra'ayta** رَأَيْتَ	**ra'ayti** رَأَيْتِ
j'ai vu	*tu* (masc.) *as vu*	*tu* (fém.) *as vu*
ra'aynà رَأَيْنَا	**ra'aytoum** رَأَيْتُمْ	**ra'aytoumà** رَأَيْتُمَا
nous avons vu	*vous* (masc.) *avez vu*	*vous (deux) avez vu*

mais :

ra'à رَأَى	**ra'at** رَأَتْ	**ra'atà** رَأَتَا	**ra'aou** رَأَوْا
il a vu	*elle a vu*	*elles (deux) ont vu*	*ils ont vu*

– **jà'a** جَاءَ *venir*
En raison du **hamza** final, l'écriture de ce verbe est assez délicate. Retenez pour l'instant : **ji'tou** جِئْتُ *je suis venu(e)*, rencontré à la leçon 38, et sur ce modèle, les formes :

ji'ta جِئْتَ	**ji'ti** جِئْتِ	**ji'nà** جِئْنَا
tu es venu	*tu es venue*	*nous...*
ji'toum جِئْتُمْ	**ji'toumà** جِئْتُمَا	**ji'na** جِئْنَ
vous...	*vous deux...*	*elles...*

– **laqiya** لَقِيَ *rencontrer*
Vous pouvez former facilement **laqiyat** لَقِيَتْ, *elle a rencontré*, et **laqiyatà** لَقِيَتَا *elles (deux) ont rencontré*. Pour les autres personnes (celles dont la terminaison commence par un **t** ou un **n**), le **yà'** terminal devient un **ì** long devant la terminaison :

laqìtou	**laqìta**	**laqìti**	**laqìnà**
لَقِيتُ	لَقِيتَ	لَقِيتِ	لَقِينَا
laqìtoum	**laqìtoumà**	**laqìna**	
لَقِيتُمْ	لَقِيتُمَا	لَقِينَ	

• À l'inaccompli

– **wajada** وَجَدَ *trouver* (leçons 36, note 6 et 39, note 2) :
En ce qui concerne les verbes commençant par **wàw**, celui-ci disparaît dans la conjugaison à l'inaccompli (alors que dans les verbes réguliers, la première consonne se situe après la marque de la personne et porte un **soukoùn**) :

ajidou	أَجِدُ	*je trouve*
tajidou	تَجِدُ	*tu trouves* (masc.) ou *elle trouve*
yajidou	يَجِدُ	*il trouve*
najidou	نَجِدُ	*nous trouvons*

etc.
Comparez :

yaJiDou	yaKTouBou
yajidou يَجِدُ	**yaktoubou** *(il écrit)* يَكْتُبُ de **kataba** كَتَبَ

Le verbe **wasala** وَصَلَ *arriver* se conjuguera donc comme **wajada** : **yasilou** يَصِلُ *il arrive*, etc.

42 – **aᶜṯà** أَعْطَى *donner* (IVe forme d'une racine non usitée ᶜaṮaYa)
Vous avez rencontré la forme : **youᶜṯi** يُعْطِي *il donne* (leçon 36).
Nous vous conseillons pour l'instant de la retenir telle quelle, comme l'impératif de ce verbe déjà vu aux leçons 30 et 32 :

aᶜṯinì أَعْطِنِي *donne-moi* — **aᶜṯinà** أَعْطِنَا *donne-nous*

– **kafà** كَفَى *suffire*
takfì تَكْفِي *elle suffit* (leçon 39)
Retenez aussi **yakfì** يَكْفِي *il suffit*.
À l'accompli, il se conjugue comme **ra'à** رَأَى, mais il est uniquement usité à la troisième personne.

– **kàna** كَانَ et **qàla** قَالَ
Le **à** long de ces deux verbes à l'accompli cache un **wàw**, qui réapparaît à l'inaccompli. Nous parlerons plus loin et avec plus de précision de ce type de verbes (leçon 56). Pour l'instant, retenez leur inaccompli :

كَانَ : يَكُونُ، أَكُونُ، تَكُونُ، تَكُونِينَ

kàna → **yakoùnou** et **akoùnou, takoùnou, takoùnìna,** *etc.*
il est *je suis,* *tu es* (masc.-fém.)

Le verbe être au présent ne se traduit généralement pas. L'inaccompli de **kàna** s'emploie souvent avec le sens d'un futur.

qad yakoùnou fì ḥàjatin ilayya قَدْ يَكُونُ فِي حَاجَةٍ إِلَيَّ
il aura peut-être besoin de moi (peut-être il est / sera dans un besoin vers-moi) (leçon 38).

قَالَ : يَقُولُ، أَقُولُ، تَقُولُ

qàla → **yaqoùlou** et **aqoùlou, taqoùlou** etc.
il dit, *je dis,* *tu dis*

3 Les pronoms personnels

Voici trois nouvelles personnes :

– **hounna / -hounna (-hinna)** هُنَّ / ـهُنَّ / ـهِنَّ *elles, leur, les*

inna-hounna إِنَّهُنَّ *certes-elles* (36)

– **antoumà'/ -koumà** أَنْتُمَا / ـكُمَا *vous deux* (masc. et fém.) (37)

As-salàmou ᶜalaykoumà ! أَلسَّلاَمُ عَلَيْكُمَا !
Bonjour [à vous deux] ! (37)

– **houmà / -houmà (-himà)** هُمَا / ـهُمَا / ـهِمَا *eux / elles deux, les, leur*

wa houmà fì qaṣri malikin. وَهُمَا فِي قَصْرِ مَلِكٍ
et ils [étaient] tous deux dans le palais d'un roi (37).

baᶜda roujoùᶜi-himà بَعْدَ رُجُوعِهِمَا
après leur retour (d'elles deux) (41)

Nous vous avons fait remarquer que, pour former le duel, il suffit de rajouter un **à** long aux deux pronoms, isolé et affixe, de la 2e et de la 3e personne du pluriel masculin (**antoum / -koum → antoumà -koumà, houm / -houm → houmà / -houmà**).

4 Pluriels

• Les pluriels externes féminins en -àt ات

Ce sont les pluriels de noms féminins terminés par **tà' marboùṭa** ou de noms féminins par nature (**oumm**, pl. **oummahàt**, *mère* – ici, avec une petite irrégularité, addition de **hà'**), mais aussi de noms masculins au singulier, comme :

mansoùj مَنْسُوج → **mansoùjàt** مَنْسُوجَات
tissu (tissé) *des tissus*(41)

Ces pluriels n'ont que deux terminaisons (flexions) pour les trois cas, qu'ils soient déterminés ou indéterminés. Nous vous l'avions signalé à la leçon 35 § 6, mais vous n'en avez rencontré un exemple que dans cette série, à la leçon 36 :

زَارَ كَرِيمٌ بَنَاتِ عَمِّهِ... مَا رَأَى ٱلْبَنَاتِ

Zàrà Karìmoun banàti ᶜammihi... Mà ra'à al-banàti.
Karim a rendu visite à ses cousines... Il n'a pas vu les [jeunes] filles (leçon 36, note 1).

cas suj.	**al-banàtou** اَلْبَنَاتُ ;	**banàtoun** بَنَاتٌ
cas dir. et ind.	**al-banàti** اَلْبَنَاتِ ;	**banatin** بَنَاتٍ

Il s'agit certes d'un exemple de pluriel externe féminin un peu particulier : **banàt** est le pluriel de **bint** et l'on pourrait penser que, **t** faisant apparemment partie de la racine, il s'agit d'un pluriel interne. Mais en fait, **bint** est une autre forme de **ibn-at**, le féminin de **ibn** اِبْن *fils*, et ce pluriel est classé dans les pluriels féminins externes :

ibn اِبْن → **ibnat** اِبْنَة ou **bint** بِنْت → **banàt** بَنَات
fils *fille* *fille* *filles*

– **nisà'** نِسَاء *les femmes*
Ce mot est employé comme pluriel de **imra'at** اِمْرَأَة ou plus communément **mar'at** مَرْأَة *femme*, même s'il n'y a aucun lien apparent entre les deux racines.

• Pluriels internes

De nombreux noms ayant un pluriel interne sont apparus dans les leçons de cette série. Nous en avons fait une liste en les regroupant sommairement par types. Nous vous conseillons de les relire à haute voix, singulier et pluriel, à plusieurs reprises. Cela vous aidera à mémoriser les pluriels des nouveaux mots étudiés et à vous familiariser progressivement avec les différents types de pluriel. Il faut savoir en outre que les pluriels internes quadrisyllabiques (de quatre syllabes) sont généralement diptotes (ils n'ont que deux cas **-ou** et **-a**, lorsqu'ils sont indéterminés : voir les leçons 29 et 35 § 5).

ḏayf	ضَيْف	→ **ḏouyoûf**	ضُيُوف	*hôte, invité* (36)
qaṣr	قَصْر	**quṣoûr**	قُصُور	*palais* (37)
anf	أَنْف	**ounoûf**	أُنُوف	*nez* (37)
malik	مَلِك	**mouloûk**	مُلُوك	*roi* (37)
chàbb	شَابّ	**choubbàn**	شُبَّان	*jeune homme* (36)

majlis	مَجْلِس	**majàlis** (dipt.)	مَجَالِس	*salon de réception* (37)
hàtif	هَاتِف	**hawàtif** (dipt.)	هَوَاتِف	*téléphone* (38)
sàḥil	سَاحِل	**sawàḥil** (dipt.)	سَوَاحِل	*rivage* (39)
jàmi^{c}	جَامِع	**jawàmi^{c}** (dipt.)	جَوَامِع	*mosquée principale* (40)
sana(t)	سَنَة	**sanawàt**	سَنَوَات	*année* (38)
màdda(t)	مَادَّة	**mawàdd**	مَوَادّ	*matière* (38)
naou^{c}	نَوْع	**anwà^{c}**	أَنْوَاع	*catégorie, genre, espèce* (39)
waqt	وَقْت	**aouqàt**	أَوْقَات	*temps* (40)
kìs	كِيس	**akyàs**	أَكْيَاس	*sac* (41)
hadiyya(t)	هَدِيَّة	**hadàyà**	هَدَايَا	*cadeau* (36)
ism	إِسْم	**asmà'**	أَسْمَاء	*nom* (36)
amìr	أَمِير	**oumarà'** (dipt.)	أُمَرَاء	*prince, gouverneur* (37)
chà^{c}ir	شَاعِر	**chou^{c}arà'** (dipt.)	شُعَرَاء	*poète* (37)
ṭàlib	طَالِب	**ṭoullàb** et **ṭalabat**	طُلَّاب/طَلَبَة	*étudiant* (39)
jamal	جَمَل	**jimàl**	جِمَال	*chameau* (39)

5 Le collectif

En arabe, pour un certain nombre de noms, il existe trois catégories :
– le collectif, qui est le nom générique (de la catégorie fruit, mouton, etc.) ;
– le singulier pour indiquer une unité parmi ce genre de choses : on lui ajoute un **tà' marboûṭa** ـة — ة ;

– le pluriel, qui indique un certain nombre de ces choses ou animaux. Il est en général interne.

Prenons l'exemple des mots *fruit* et *fleur*, rencontrés à la leçon 36 :

thamr	ثَمْر	*du fruit, le fruit en général*
thamrat	ثَمْرَة	*un fruit*
athmàr / thimàr	أَثْمَار / ثِمَار	*des fruits (une certaine quantité de fruits)*

zahr زَهْر	**zahrat** زَهْرَة	**azhàr** أَزْهَار
fleur (d'oranger)	*une fleur*	*des fleurs*

Dans le texte de cette leçon, le pluriel a été utilisé dans les deux cas où ces mots apparaissent, parce qu'il s'agit d'une certaine quantité de fruits et de fleurs, qu'on pourrait compter :

بَحْثًا عَن ثِمَارٍ	بَيْنَ ٱلْأَزْهَارِ
baḥthan ᶜan thimàrin	**bayna al-azhàri**
en quête de fruits	*entre les fleurs*

En revanche, on dira :
Ath-thamrou ṭayyibou al-akli. ٱلثَّمْرُ طَيِّبُ ٱلْأَكْلِ
Les fruits (la catégorie "fruit") sont bons à manger (bon* le-manger).

6 Le duel

En arabe, on distingue "deux", pour lequel on utilise le duel, et "plus de deux", qui est le pluriel. Le nom, l'adjectif, le pronom et le verbe ont une forme particulière à la 2e et la 3e personne pour exprimer le duel.

Le nom et l'adjectif portent le suffixe **-àni** au cas sujet et **-ayni** aux cas direct et indirect :

aṭ-ṭàlibàni ٱلطَّالِبَانِ	**li-aṭ-ṭàlibayni** لِلطَّالِبَيْنِ
les deux étudiants (leçon 39)	*pour les deux étudiants*

Vous n'avez pas encore rencontré d'adjectifs au duel. Mais on pourrait dire, par exemple :
aṭ-ṭàlibàni adh-dhakiyyàni ٱلطَّالِبَانِ ٱلذَّكِيَّانِ
les deux étudiants intelligents

En ce qui concerne le verbe et les pronoms, voir les § 1 et 3.

7 L'élatif

L'élatif est une forme dérivant d'un adjectif et signifiant "plus...". Il permet de construire aussi bien le comparatif que le superlatif. Nous ne faisons ici qu'en donner un aperçu. Nous y reviendrons.
Le modèle de construction est **afᶜal** أَفْعَل / **fouᶜlà** فُعْلَى.
L'élatif a un masculin et un féminin, mais dans certaines constructions du superlatif et du comparatif, c'est le masculin qui est employé. Et souvent, le féminin de l'adjectif n'est plus usité.
L'élatif est diptote (déterminé **-ou / -a / -i** ; indéterminé **-ou / -a / -a**).
Voici ceux que vous avez rencontrés dans les textes de cette dernière série, ainsi que quelques-uns parmi les plus courants :

	masc.	fém.
zàhir زَاهِر *éclatant*	**azhar** أَزْهَر *plus éclatant(e)*	
jamìl جَمِيل *beau*	**ajmal** أَجْمَل *plus beau / belle*	
qadìm قَدِيم *ancien*	**aqdam** أَقْدَم *plus ancien(ne)*	
kabìr كَبِير *grand*	**akbar** أَكْبَر *plus grand*	**koubrà** كُبْرَى *plus grande*
ṣaghìr صَغِير *petit*	**aṣghar** أَصْغَر *plus petit*	**ṣoughrà** صُغْرَى *plus petite*
	àkhar آخَر *autre* (masc.)	**oukhrà** أُخْرَى *autre* (fém.)

Les mots qui signifient "autre" ont une forme d'élatif.

– Quand l'élatif est épithète, il s'accorde avec le nom en genre, mais pratiquement jamais en nombre :

ilà as-Soùqi al-Koubrà إِلَى ٱلسُّوقِ ٱلْكُبْرَى
au Grand Marché (vers le-Marché la-plus-Grande) (41)

al-jàmiᶜou al-Azharou ٱلْجَامِعُ ٱلْأَزْهَرُ
la mosquée al-Azhar (la Resplendissante= la plus éclatante) (leçon 40)
Rappelez-vous que **soùq** est des deux genres, mais de préférence du féminin et que **jàmiᶜ** est un nom masculin.

– Quand il s'agit d'un superlatif relatif (c'est-à-dire par rapport à d'autres éléments), on emploie toujours le masculin :

wa hiya ajmalou-hounna وَ هِيَ أَجْمَلُهُنَّ
et c'est la plus belle d'[entre] elles (leçon 36)

وَهُوَ مِن أَقْدَمِ ٱلْجَوَامِعِ ٱلْإِسْلَامِيَّةِ

wa houwa min aqdami al-jawàmiᶜi al-islàmiyyati
et c'est une des plus anciennes mosquées islamiques
(et lui parmi plus-ancien* les-mosquées les-islamiques)(leçon 40)

8 L'adjectif de relation

À partir d'un nom, on peut souvent former un adjectif en ajoutant le suffixe **-iyyoun / -iyyatoun** (masc. / fém.) :

ᶜarab	عَرَب	**ᶜarabiyyoun** (39)	عَرَبِيٌّ
Arabes		*arabe* (adjectif)	
ṯoullàb	طُلَّاب	**ṯoullàbiyyoun**	طُلَّابِيٌّ
étudiants (pl.)		*d'étudiant, estudiantin*	
islàm	إِسْلَام	**islàmiyyoun** (40)	إِسْلَامِيٌّ
Islam		*islamique*	

Quand le nom se termine par **tà' marboùṯa** ou un **hamza** après un **à** long, le suffixe se place après la dernière consonne de la racine :

jàmiᶜat	جَامِعَة	**jàmiᶜiyyoun** (38)	جَامِعِيٌّ
université		*universitaire*	
dhakà'	ذَكَاء	**dhakiyyoun** (38)	ذَكِيٌّ
intelligence		*intelligent*	

Nous ajoutons :

Faransà	فَرَنْسَا	**faransiyyoun**	فَرَنْسِيٌّ
France		*français*	

9 Mots outils

• **ayy / ayyat** ...أَيِّ/أَيَّة + **nom + -in**, *quel(s), quelle(s)*

Fì ayyi ḥayyin baytouka ? فِي أَيِّ حَيٍّ بَيْتُكَ ؟
Dans quel quartier [se trouve] ta maison
Fì ayyati màddatin ? فِي أَيَّةِ مَادَّةٍ ؟
Dans quelle matière ? (leçon 38)?
Cet interrogatif s'emploie indifféremment devant un nom singulier ou pluriel, mais le singulier est le plus fréquent. D'autre part, on utilise souvent le masculin **ayy** أَيِّ devant un nom féminin. Ce mot tend à adopter une forme invariable.

• **koull** كُلُّ + **singulier + in** *chaque*

لِكُلِّ نَوْعٍ مِنَ ٱلسَّيَّارَاتِ

li-koulli naouᶜin min-a as-sayyàràti
pour chaque type de voiture (pour chaque* genre [en fait] de les voitures) (leçon 39)

• **aḥadoun** أَحَدٌ – **iḥdà** إِحْدَى – **waḥdoun** وَحْدٌ – **wàḥidoun** وَاحِدٌ

Ces quatre mots proviennent de la même racine WḤD :
– **aḥadoun** أَحَدٌ signifie *un* : vous l'avez remarqué dans la numérotation des leçons.
– **iḥdà** إِحْدَى, *une*, est le féminin de **aḥadoun**. Il est invariable.
iḥdàhounna إِحْدَاهُنَّ *l'une d'elles* (leçon 36, note 2)
– **waḥdoun** وَحْدٌ, **waḥdatoun** وَحْدَةٌ, *seul(e), solitaire, unique.*

Il est invariable – au cas direct déterminé – lorsqu'il s'emploie additionné d'un pronom affixe, car il prend une valeur adverbiale :
waḥda وَحْدَ + pronom = *étant seul quant à...*

waḥda-hou	وَحْدَهُ	*[lui] seul* (seul quant à lui)
waḥda-hà	وَحْدَهَا	*[elle] seule*

waḥdì (waḥda + ì) وَحْدِي *[moi] seul* (leçon 37, note 3)
waḥda-koum وَحْدَكُم *[vous] seuls*
etc.

– **wàḥidoun** وَاحِدٌ, **wàḥidatoun** وَاحِدَةٌ *seul(e), unique*

وَكَلِمَةٌ وَاحِدَةٌ تَكْفِي كَاسْمٍ لِلسَّيَّارَةِ
wa kalimatoun wàḥidatoun takfì ka-ismin li-as-sayyàrati
et un seul mot suffit pour désigner (comme nom pour) *la voiture* (39)

• **nafs** نَفْس *âme ; soi-même*

جِئْتُ لِتَسْجِيلِ نَفْسِي فِي ٱلْجَامِعَةِ
Ji'tou li-tasjìli nafsì fì al-jàmiᶜati.
Je suis venue m'inscrire (pour inscription de-moi-même) *à l'université.* (leçon 38, note 2)

li-nafsika لِنَفْسِكَ *pour toi-même*

nafs joue ici, ainsi que dans la construction de certains verbes pronominaux, le rôle de réfléchi.

• **mithla** مِثْلَ **et ka-** كَـ **:** *comme*

mithla et **ka-** peuvent s'employer devant différents types de mots, mais pas toujours les mêmes :

– Ils s'emploient tous les deux devant un nom :
ka-sayyàrati abìka كَسَيَّارَةِ أَبِيكَ
comme la voiture de ton père
mithla sayyàratì مِثْلَ سَيَّارَتِي
comme ma voiture (leçon 39)

– Seul **mithla** s'emploie devant un pronom :
mithla-ki مِثْلَكِ *comme toi (fém.)* (leçon 38)

– **ka-** peut se combiner avec d'autres mots : relatif, conjonction, démonstratif :

kamà كَمَا *comme, de même que* (leçon 39)
kaman كَمَنْ *comme quelqu'un qui* (leçon 36, dicton)
kadhalika كَذَلِكَ *aussi, également* (comme cela)

• **qad** قَدْ

– accompli : *déjà*
– inaccompli : *il se peut que, peut-être*

قَدْ يَكُونُ فِي حَاجَةٍ إِلَيَّ يَوْمًا مَا
Qad yakoùnou fì ḥàjatin ilayya yaouman mà.
Il se peut qu'il ait besoin de moi un jour (leçon 38).

10 Les mots aboun أَبٌ *père* et akhoun أَخٌ *frère*

Ces mots se terminent par une voyelle longue lorsqu'ils se trouvent en annexion avec un nom ou un pronom (leçon 39, note 6) :

ka-sayyàrati abìka كَسَيَّارَةِ أَبِيكَ
comme la voiture de ton père (39)

أَبُو ٱلْبِنْتِ	رَأَيْتُ أَخَاكَ
aboù al-binti	**ra'aytou akhàka**
le père de la [jeune] fille	*j'ai vu ton frère*

11 Constructions diverses

• Les relatives

Cette série de leçons comporte un assez grand nombre d'exemples de traduction en arabe de divers types de relatives utilisées en français. Revoyez ces exemples en leçons 36 (note 3), 37 (note 5), 38 (note 4), 40 et 41.

• Emploi du masdar (nom d'action) pour traduire l'infinitif ou diverses subordonnées complétives

جِئْتُ لِتَسْجِيلِ نَفْسِي فِي ٱلْجَامِعَةِ
Ji'tou li-tasjìli nafsì fì al-jàmiᶜati.
Je suis venue pour m'inscrire (pour inscription de moi-même) *à l'université* (leçon 38).

بَحْثًا عَنْ ثِمَارٍ لِتَقْدِيمِهَا إِلَى ٱلضُّيُوفِ

baḥthan ᶜan athmàrin li-taqdìmihà ilà aḍ-ḍouyoûfi.

en quête de fruits à offrir (pour leur présentation) *aux invités* (leçon 36).

لاَبُدَّ لِي مِنَ ٱلتَّفَرُّجِ عَلَى ٱلْمِنْبَرِ

Là boudda lì min-a at-tafarrouji ᶜalà al-minbàri ...

Il faut absolument que je regarde le minbar... (leçon 40) (pas d'issue pour moi [hors] de la contemplation sur le minbar)

Cette expression se construisant avec un **maṣdar** est d'un emploi facile, alors qu'en français il faut employer un subjonctif.

12 Expressions

• **là touḥsa** لاَ تُحْصَى *innombrable* ([qui] n'est pas comptée) (39)

• **yabdoù anna** يَبْدُو أَنَّ *il semble / il se peut que* (41, note 6)

• **yakfì** يَكْفِي ou **hadhà yakfì** هَذَا يَكْفِي *Il suffit. Cela suffit.*

• **là boudda lì min** لاَ بُدَّ لِي مِنْ *il me faut (je dois) absolument (faire...)* (pas d'issue pour moi de...) (40, note 4).

• **là hamma laki illà...** لاَهَمَّ لَكَ إِلاَّ *tu ne penses qu'à* (pas de souci pour toi[fém.] excepté) (40, note 6)

En ce qui concerne les deux dernières expressions, on peut changer de personne en changeant seulement le pronom après **la-** ou en mettant un nom après **li-** :

لاَ هَمَّ لِزَوْجَتِي إِلاَّ ٱلتَّسَوُّقُ

Là hamma li-zaoujatì illà at-tasawwouqou.

Ma femme ne pense qu'à faire du shopping (pas de souci pour ma femme excepté le shopping).

لاَهَمَّ لَهَا إِلاَّ ٱلشِّرَاءُ

Là hamma lahà illà ach-chirà'ou.

Elle ne pense qu'à acheter (qu'à l'achat).

• **yaouman mà** يَوْمًا مَا *un jour (quelconque)* (38)

Exercice de révision : تَمْرِينُ مُرَاجَعَةٍ tamrìnou mouràjaᶜatin

❶ مَرَّتِ ٱلأُخْتَانِ بِمَكْتَبِ ٱلْبَرِيدِ ،ثُمَّ ذَهَبَتَا إِلَى ٱلسُّوقِ

Marrat-i (a)l-oukhtàni bi-maktabi (a)l-barìd(i), thoumma dhahabatà ilà (a)s-soùq(i).

❷ لِشِرَاءِ ثِمَارٍ وَحَلْوَى لِتَقْدِيمِهَا إِلَى ٱلضُّيُوفِ بِمُنَاسَبَةِ عِيدِ مِيلاَدِ أُمِّهِمَا

li-chirà'i thimàr(in) wa ḥalwà li-taqdìmihà ilà (a)d-ḍouyoûf(i) bi-mounàsabati ᶜidi milàdi oummihimà.

❸ أَمَّا ٱلأُخْتُ ٱلصُّغْرَى فَسَوْفَ تَذْهَبُ إِلَى جَامِعَةِ ٱلأَزْهَرِ

Ammà (a)l-oukhtou (a)ṣ-ṣoughrà fa-saoufa tadhhabou ilà jàmiᶜati (a)l-Azhar(i)

❹ لِتَسْجِيلِ نَفْسِهَا فِي مَادَّةِ ٱلتِّجَارَةِ

li-tasjìli nafsihà fì màddati (a)t-tijàra(ti).

❺ بَعْدَ ذَلِكَ، ذَهَبَتِ ٱلأُخْتَانِ إِلَى سُوقٍ أُخْرَى حَيْثُ لَقِيَتَا أَخَاهُمَا

Baᶜda dhalik(a), dhahabat-i (a)l-oukhtàni ilà soùqin oukhrà ḥaythou laqiyatà akhàhoumà

❻ أَمَامَ دُكَّانٍ لِبَيْعِ ٱلذَّهَبِ

amàma doukkànin li-bayᶜi (a)dh-dhahab(i)

❼ فَقَالَ لَهُمَا: – مَا فَعَلْتُمَا هُنَا ؟

fa-qàla la-houmà : – Mà faᶜaltoumà hounà ?"

❽ – وَجَدْنَا سِوَارًا لِصَدِيقَةٍ لَنَا إِسْمُهَا فَاطِمَةُ

– Wajadnà siwàran li-ṣadiqa(tin) lanà ismouhà Fàṭima(toun).

❾ – حَسَنًا ! وَلَكِنْ، يَبْدُو أَنَّ مِحْفَظَةَ ٱلنُّقُودِ فَارِغَةٌ !

– Ḥasanan. Walakin yabdoù anna miḥfaẓata (a)n-nouqoùdi fàrigha(toun) !

❿ – نَعَمْ ! لاَ بُدَّ لَنَا مِنَ ٱلرُّجُوعِ إِلَى ٱلْبَيْتِ

– Naᶜam. Là bouddà lanà min-a (a)r-roujoùᶜi ilà (a)l-bayt(i).

⓫ هَذَا يَكْفِي لِلْيَوْمِ !

Hadhà yakfì lil-yaoum(i) !

Traduction

❶ Les deux sœurs sont passées par le bureau de poste, puis elles sont allées au marché ❷ pour acheter *(l'achat)* des fruits et une pâtisserie à offrir *(pour présentation)* aux invités à l'occasion de l'anniversaire de leur mère *(à elles deux)*. ❸ Quant à la plus jeune *(petite)* sœur, elle va aller à l'Université al-Azhar ❹ pour s'inscrire *(inscription d'elle-même)* en *(dans la matière du)* Commerce. ❺ Ensuite *(après cela)*, les deux sœurs sont allées à un autre marché où elles ont rencontré leur frère *(à elles deux)* ❻ devant la boutique d'un marchand d'or *(une boutique pour la vente de l'or)* ; ❼ et il leur *(à elles deux)* a dit : "Qu'avez-vous fait ici ?" ❽ – Nous avons trouvé un bracelet pour une amie à nous dont le nom est Fatima. ❾ – Bien. Mais il semble que le porte-monnaie [soit] vide ! – ❿ Oui. Il faut absolument rentrer à *(pas d'échappatoire pour nous au retour vers)* la maison. ⓫ Cela suffit pour aujourd'hui !

Vous constatez que vous pouvez lire et comprendre ce nouveau texte sans difficulté. Vous avez beaucoup progressé. Félicitations !

Et nous vous souhaitons, dans cet apprentissage de l'arabe, de ne pas mettre les deux pieds dans le même sabot !

لاَ يُجْمَعُ ٱلسَّيْفَانِ فِي غِمْدٍ

Là youjmaᶜou as-sayfàni fì ghimdin.

ne sont pas réunis les deux sabres dans un fourreau

Il ne faut pas mettre les deux pieds dans le même sabot.

Lecture de deuxième vague

❶ مرّت ٱلأختان بمكتب ٱلبريد ،ثمّ ذهبتا إلى ٱلسّوق

❷ لشراء ثمار وحلوى لتقديمها إلى ٱلضّيوف بمناسبة عيد ميلاد أمّهما

❸ أمّا ٱلأخت ٱلصّغرى فسوف تذهب إلى جامعة ٱلأزهر

❹ لتسجيل نفسها في مادّة ٱلتّجارة

❺ بعد ذلك، ذهبت ٱلأختان إلى سوق أخرى حيث لقيتا أخاهما

❻ أمام دكّان لبيع ٱلذّهب

❼ فقال لهما : – ما فعلتما هنا ؟

❽ – وجدنا سوارا لصديقة لنا إسمها فاطمة

❾ – حسنا ! ولكن، يبدو أنّ محفظة ٱلنّقود فارغة !

❿ – نعم ! لابدّ لنا من ٱلرّجوع إلى ٱلبيت

⓫ هذا يكفي لليوم

Dans cette série, vous allez continuer à rencontrer des verbes de formes dérivées. Nous ne pouvons plus nous en passer maintenant ! Mais nous étudierons ces nouvelles formes très progressivement (deux par série de leçons) et si d'autres formes dérivées sont employées, c'est qu'il s'agira de verbes très courants. Nous vous demanderons alors de retenir seulement le verbe tel qu'il apparaît dans la leçon, sans chercher à l'analyser ni à le conjuguer. Mais vous pourrez le réemployer sous cette forme dans d'autres phrases,

43 Quarante-troisième (ad-darsou ath-thàlithou wa al-arbaᶜoùna)

Fì ach-chàriᶜi
Dans la rue

1 – **Ouᶜdhournì** ①, **yà sayyidì.**
Excuse[z]-moi, monsieur.

2 **Hal tatakallamou** ② **al-loughata al-faransiyyata am-i** ③ **al-inkiliziyyata ?**
Est-ce que vous parlez *(tu parles)* le français *(la langue française)* ou l'anglais *(l'anglaise)* ?

Notes

① **ouᶜdhour-nì** أُعْذُرْنِي *excuse-moi* ; **ouràdou** أُرِيدُ *je veux, je voudrais* (phrase 11) ; **ouràfiqou-ka** أُرَافِقُكَ *je t'accompagne* (phrase 12). Pour l'instant, retenez telles quelles ces formes.

② **tatakallamou** تَتَكَلَّمُ *tu parles* : il s'agit de la 2ᵉ personne du singulier de l'inaccompli du verbe **takallama**, une Vᵉ forme que nous avons commencé à évoquer dans la série précédente (leçon 40, note 5), caractérisée – nous le répétons – par le préfixe **ta-** et le redoublement de la deuxième lettre de la racine. La conjugaison ne présente aucune difficulté. Il suffit, comme pour la Iʳᵉ forme, de mettre le préfixe de la personne voulue et le schéma vocalique reste le même. On aura de même : **atakallamou** أَتَكَلَّمُ *je parle* (phrase 4), **yatakallamou** يَتَكَلَّمُ *il parle*, etc. **Takallama** peut s'employer avec le cas direct ou avec **bi-** ; vous avez les deux exemples dans les phrases 2 et 4. L'emploi avec **bi-** est le plus correct et, avec le cas direct, le plus courant.

③ **... al-faransiyyata am-i al-inkiliziyyata ?**
أَلْفَرَنْسِيَّةَ أَمِ ٱلْإِنْكِلِيزِيَّةَ *[la langue] française ou anglaise ?* : **am** أَمْ *ou, ou bien*, s'emploie dans une phrase interrogative. Dans une phrase affirmative, on utilise **aou** أَوْ (voir phrase 11). Notez la voyelle d'appui **-i** après **am** suivi de l'article. Vous connaissez déjà ce phénomène.

si vous le souhaitez. Surtout, ne vous faites pas une montagne de ces formes dérivées. Dès que vous en aurez étudié quelques-unes, vous saisirez le mécanisme de tout l'ensemble. Restent les verbes irréguliers, que nous vous proposons à petite dose.

*En ce qui concerne la prononciation, nous omettrons les voyelles finales des terminaisons du pluriel masculin et féminin (**-oùna/-ìna** et **-àt**) et les cas dans les nombres ou après **kam**.*

٤٣ أَلدَّرْسُ ٱلثَّالِثُ وَ ٱلْأَرْبَعُونَ

فِي ٱلشَّارِعِ

١ – أَعْذُرْنِي يَا سَيِّدِي !

٢ هَلْ تَتَكَلَّمُ ٱللُّغَةَ ٱلْفَرَنْسِيَّةَ أَمِ ٱلْإِنْكِلِيزِيَّةَ ؟

3 – **Là ! Darastouhoumà fi al-madrasati, walakinnì nasìtou ④ al-kathìra minhoumà.**
Non. Je les *(deux)* ai appris à l'école, mais les ai oubliés en grande partie *(j'ai oublié le-beaucoup d'elles-deux)*.

4 – **Idhan, saoufa atakallamou ② bi-al-ᶜarabiyyati qalìlan.**
Alors, je vais parler en *(avec l')* arabe un peu.

5 **Ayna toùjadou ⑤ mahallàtoun tijàriyyatoun fi hadhà al-hayyi ?**
Où y a-t-il *(elle-est-trouvée = elle existe)* des magasins *(locaux commerciaux)* dans ce quartier ?

6 – **Ta'khoudhou ach-chàriᶜa amàmaka wa tadoùrou ⑥ ilà al-yamìni, thoumma ilà al-yasàri,**
Vous prenez *(tu prends)* la rue [qui est] devant vous *(toi)*, *(et)* vous tournez *(tu tournes)* à *(vers la)* droite, puis à gauche

7 **fa-tasilou ilà sàhatin kabìratin haythou toùjadou al-mahallàtou at-tijàriyyatou**
et *(alors)* vous arrivez *(tu arrives)* à une grande place où se trouve[nt] les magasins,

Notes

④ **nasìtou** نَسِيتُ *j'ai oublié :* accompli du verbe **nasiya**, comme **laqiya**. Vous commencez à vous habituer à ce type de verbes irréguliers.

⑤ **toùjadou** تُوجَدُ *elle se trouve (elle est trouvée)* est un passif. Nous vous le signalons, mais nous y reviendrons plus tard. Pour l'instant, retenez cette forme sans chercher à l'analyser, ▸

٣ – لاَ! دَرَسْتُهُمَا فِي ٱلْمَدْرَسَةِ، وَلَكِنِّي نَسِيتُ ٱلْكَثِيرَ مِنْهُمَا

٤ – إِذَنْ، سَوْفَ أَتَكَلَّمُ بِٱلْعَرَبِيَّةِ قَلِيلاً

٥ أَيْنَ تُوجَدُ مَحَلاَّتٌ تِجَارِيَّةٌ فِي هَذَا ٱلْحَيِّ؟

٦ – تَأْخُذُ ٱلشَّارِعَ أَمَامَكَ وَتَدُورُ إِلَى ٱلْيَمِينِ، ثُمَّ إِلَى ٱلْيَسَارِ،

٧ فَتَصِلُ إِلَى سَاحَةٍ كَبِيرَةٍ حَيْثُ تُوجَدُ ٱلْمَحَلاَّتُ ٱلتِّجَارِيَّةُ



فِي ٱلشَّارِعِ

▸ car elle apparaît fréquemment dans la conversation. Ce verbe s'emploie pour la 3ᵉ personne du féminin et donc aussi pour un pluriel de choses, comme c'est le cas ici *(les magasins)*. S'il s'agit d'un nom masculin, vous emploierez **yoùjadou** يُوجَدُ.

⑤ **tadoùrou** تَدُورُ *tu tournes*, inaccompli du verbe **dàra, yadoùrou**. Il se conjugue comme **qàla, yaqoùlou** et **kàna, yakoùnou**.

8 **allatì** ⑦ **yaᶜrifou bà'iᶜoùhà** ⑧ **al-loughata al-inkilìziyyata.**
dont les vendeurs parlent *(laquelle il-sait ses vendeurs)* l'anglais *(la langue anglaise)*.

9 – **Choukran jazìlan.**
Merci beaucoup *(remerciement abondant)*.

10 – **ᶜafwan. Hal anta fi hàjatin ilà chay'in àkhara** ⑨ **?**
De rien. Est-ce que vous avez besoin d'autre chose *(toi dans besoin vers une-chose autre)* ?

11 – **Naᶜam. Ourìdou** ① **aydan chirà'a sahìfatin aou** ③ **majallatin.**
Oui. Je voudrais *(je veux)* aussi acheter *(achat de)* un journal ou une revue.

12 – **Anta ajnabiyyoun. Saoufa ouràfiqouka** ①.
Tu es étranger. Je vais t'accompagner.

13 – **Mamnoùnoun !** □
Merci *(reconnaissant[je suis])* !

Rappelez-vous que la langue arabe, si elle a été sacralisée par son emploi dans le Coran et, par la suite, dans les inscriptions des monuments religieux, existait bien avant l'islam. C'était à l'époque une langue d'oralité, qui trouvait sa plus belle expression dans la poésie et qui, de tout temps, a fait l'objet de joutes oratoires. Les Arabes, utilisateurs de cette langue, étaient païens, chrétiens ou juifs. Dès le temps du Prophète Mohammad, le Coran – exprimé dans une langue considérée comme inimitable – fut consigné sur des morceaux de palme ou autres supports. Ainsi fut fixé un état de langue, jugé d'une qualité remarquable, qui a été et continue d'être un modèle.

٨ اَلَّتِي يَعْرِفُ بَائِعُوهَا اَللُّغَةَ اَلْإِنْكِلِيزِيَّةَ

٩ – شُكْرًا جَزِيلاً !

١٠ – عَفْوًا! هَلْ أَنْتَ فِي حَاجَةٍ إِلَى شَيْءٍ آخَرَ؟

١١ – نَعَمْ ! أُرِيدُ أَيْضاً شِرَاءَ صَحِيفَةٍ أَوْ مَجَلَّةٍ

١٢ – أَنْتَ أَجْنَبِيٌّ. سَوْفَ أُرَافِقُكَ

١٣ – مَمْنُونٌ !

Notes

⑦ **allatì** اَلَّتِي *laquelle* : ce mot est un relatif (féminin) qui se traduit de diverses façons en français, *qui, que, dont* ou *laquelle* (précédé d'une préposition). Il est généralement suivi d'un verbe ou d'un nom auquel est affixé un pronom qui reprend l'antécédent, comme dans cette phrase : **... al-mahallàtou at-tijàriyyatou allatì bà'iᶜoù-hà...** ... اَلْمَحَلَّاتُ اَلتِّجَارِيَّةُ اَلَّتِي بَائِعُوهَا *les magasins* (laquelle = lesquels) *ses vendeurs...* ce qui équivaut à *les magasins dont les vendeurs.*

⑧ **bà'iᶜoù-hà** بَائِعُوهَا *ses vendeurs*. Quand un pluriel externe est en annexion – avec un pronom affixe ou avec un nom –, il perd le **noùn** final : **bà'iᶜoùna + hà = bà'iᶜoùhà**.

⑨ **ilà chay'in àkhara** إِلَى شَيْءٍ آخَرَ *d'autre chose*, littéralement *vers une chose autre* : rappelez-vous que **àkhar** آخَر est diptote lorsqu'il est indéterminé, c'est-à-dire qu'il n'a que les terminaisons **-ou** pour le cas sujet et **-a** pour les cas direct et indirect (voir leçon 42, § 7).

Exercice 1 : تَرْجِمْ Tarjim !

❶ أُعْذُرْنِي يَا سَيِّدِي! أَيْنَ ٱلْمَحَلاَّتُ ٱلتِّجَارِيَّةُ ٱلَّتِي يَتَكَلَّمُ بَائِعُوها ٱللُّغَةَ ٱلْعَرَبِيَّةَ ؟

Ou^{c}dhournì, yà sayyidì ! Ayna (a)l-ma$\underline{h}$allàtou (a)t-tijàriyya(tou) (a)llatì yatakallamou bà'i^{c}ouhà (a)l-lougha(ta) (a)l-^{c}arabiyya(ta) ?

❷ تَأْخُذِينَ ٱلشَّارِعَ أَمَامَكِ وَتَدُورِينَ إِلَى ٱلْيَسَارِ – شُكْرًا جَزِيلاً ! – عَفْوًا !

Ta'khoudhìna (a)ch-chàri^{c}a amàmaki wa tadoùrina ilà (a)l-yasàr(i). – Choukran jazìlan ! – ^{c}afwàn !

❸ لاَ تَتَكَلَّمُ ٱلْفَرَنْسِيَّةُ هُنَا لأَنَّهَا أَصْعَبُ مِنَ ٱلْعَرَبِيَّةِ

Là tatakallamou (a)l-faransiyya(ta) hounà li'annahà as^{c}abou* min-a (a)l-^{c}arabiyya(ti).

Exercice 2 : كَمِّلْ Kammil !

❶ Nous avons oublié en grande partie *(le beaucoup de)* la langue anglaise.
Nasìnà . . - . . . . . min-a (a)l-loughati . . - . . . . . .

❷ Je veux acheter *(l'achat)* le journal d'aujourd'hui *(du jour)*.
. . . . . chirà'a . . . . . (a)l-yaoumi.

❸ Nous allons vous accompagner parce que vous êtes étrangers (pluriel diptote). – Merci *([nous] reconnaissants)* !
. . . . . nouràfiqoukoum . . . . . ajànibou. – . . . . . !

❹ سَنَصِلُ إِلَى سَاحَةٍ صَغِيرَةٍ حَيْثُ يُوجَدُ مَكْتَبٌ لِلْبَرِيدِ

Sa-na$\underline{s}$ilou ilà sà$\underline{h}$atin $\underline{s}$aghìra(tin) $\underline{h}$aythou yoùjadou maktaboun lil-barìd(i).

❺ نَسِيتُ ٱللُّغَةَ ٱلْفَرَنْسِيَّةَ ٱلَّتِي دَرَسْتُهَا قَبْلَ عَشْرِ سَنَوَاتٍ

Nasìtou (a)l-lougha(ta) (a)l-faransiyya(ta) (a)llatì darastouhà qabla ^{c}achri sanawàt(in).

* **as^{c}abou** أَصْعَبُ : élatif de **$\underline{s}$a^{c}b** صَعْب *difficile*.

Corrigé de l'exercice 1

❶ Excuse[z]-moi, monsieur ! Où sont les magasins *(locaux commerciaux)* [dans] lesquels les vendeurs parlent la langue arabe ? ❷ Tu (fém.) prends la rue [qui est] devant toi et tu tournes à gauche. – Merci beaucoup ! – De rien ! ❸ Tu ne parles pas le français ici parce que*(-elle)* [c'est] plus difficile que *(de)* l'arabe. ❹ Nous arriverons à une petite place où se trouve un bureau de *(pour la)* poste. ❺ J'ai oublié la langue française que *(laquelle)* j'ai étudiée*(-elle)* il y a *(avant)* dix ans.

❹ Avez-vous besoin de quelque chose *(est-ce que vous dans un besoin vers une chose)* ?
Hal . . . . . fì . . . . . ilà . . . . . ?

❺ Oui. Nous avons besoin d'un magasin *(lieu commercial)* de *(dans lui)* journaux.
– Na^{c}am. . . . . fì $\underline{h}$àjatin . . . ma$\underline{h}$allin . . . . . fìhi . . . . . .

43 Corrigé de l'exercice 2 – Les mots manquants

❶ نَ (a)l-kathìra ٱلْكَثِيرَ – (a)l-inkilìziyyati ٱلْإِنْكِلِيزِيَّة ❷ Ouridou أُرِيدُ – ṣaḥifati صَحِيفَة – ❸ Saoufa سَوْفَ – li'annakoum لِأَنَّكُمْ – Mamnoùn(oùna) مَمْنُونُونَ ❹ – antoum أَنْتُمْ – ḥàjatin حَاجَةٍ – chay'in شَيْءٍ ❺ – Naḥnou نَحْنُ – ilà إِلَى – tijàriyyin تِجَارِيٍّ – ṣouḥoufoun صُحُفٌ

Texte de l'exercice 2

❶ نَسِينَا ٱلْكَثِيرَ مِنَ ٱللُّغَةِ ٱلْإِنْكِلِيزِيَّةِ

❷ أُرِيدُ شِرَاءَ صَحِيفَةِ ٱلْيَوْمِ

❸ سَوْفَ نُرَافِقُكُمْ لِأَنَّكُمْ أَجَانِبُ – مَمْنُونُونَ

❹ هَلْ أَنْتُمْ فِي حَاجَةٍ إِلَى شَيْءٍ ؟

❺ نَعَمْ، نَحْنُ فِي حَاجَةٍ إِلَى مَحَلٍّ تِجَارِيٍّ فِيهِ صُحُفٌ

Lecture de deuxième vague

في ٱلشَّارِع

١ – أعذرني يا سيّدي !
٢ هل تتكلّم ٱللّغة ٱلفرنسيّة أم ٱلإنكليزيّة ؟
٣ – لا ! درستهما في ٱلمدرسة، ولكنّي نسيت ٱلكثير منهما
٤ – إذن، سوف أتكلّم بٱلعربيّة قليلا
٥ أين توجد محلاّت تجاريّة في هذا ٱلحيّ ؟
٦ – تأخذ ٱلشّارع أمامك وتدور إلى ٱليمين، ثمّ إلى ٱليسار
٧ فتصل إلى ساحة كبيرة حيث توجد ٱلمحلاّت ٱلتّجاريّة
٨ ٱلّتي يعرف بائعوها ٱللّغة ٱلإنكليزيّة
٩ – شكرا جزيلا !
١٠–عفوا ! هل أنت في حاجة إلى شيء آخر ؟
١١–نعم ! أريد أيضا شراء صحيفة أو مجلّة
١٢–أنت أجنبيّ، سوف أرافقك
١٣–ممنون !

إِنَّمَا ٱلرِّجَالُ بِٱلْأَعْمَالِ
Innamà ar-rijàlou bil-a'màli.
certes les hommes [ne valent que] par les œuvres
À l'œuvre on voit l'ouvrier.

44 Quarante-quatrième leçon (ad-darsou ar-ràbiᶜou wa al-arbaᶜoùna)

Bintà al-mouḥàmì ①
Les deux filles de l'avocat

1 – **Ahlan bi-ka ! Kayfa al-ᶜà'ilatou ?**
Bonjour *(bienvenue à-toi)* ! Comment [va] la famille ?

2 – **Koullouhoum bi-khayrin, al-ḥamdou li-Allahi ! Wa anta, mà akhbàrouka ?**
Tout le monde va bien *(tous-eux avec-bien)*, grâce à Dieu ! Et toi, qu'est-ce que tu deviens *(quoi tes-nouvelles)* ?

3 **Mà ra'aytouka moundhou zamanin ṭawìlin.**
Je ne t'ai pas vu depuis longtemps *(un-temps long)*.

4 – **Ḥaṣala ibnàya** ② **ᶜalà chahàdatin ᶜoulyà** ③ **fì aṭ-ṭibbi**
Mes deux fils ont *(a-)* obtenu *(sur)* un diplôme supérieur en *(dans la)* médecine

Notes

① **bintà al-mouḥàmì (bintàni + al-mouḥàmì)** بِنْتَا ٱلْمُحَامِي (بِنْتَانِ + ٱلْمُحَامِي) *les deux filles de l'avocat* : le **noùn** final de **bintàni** tombe si ce nom est en annexion. C'est la règle pour tout nom au duel. Même phénomène à la phrase 5 pour **yatazawwajàni bintay-i al-mouḥàmì (bintayni** [cas direct] **+ al-mouḥàmì)** (يَتَزَوَّجَانِ بِنْتَيِ ٱلْمُحَامِي (بِنْتَيْنِ + ٱلْمُحَامِي) *ils (les deux) épousent les deux filles de l'avocat*. Il s'agit du même phénomène que pour le pluriel externe (voir note 8 de la leçon précédente). Le **i** qui suit **bintay** est une voyelle d'appui.

٤٤ أَلدَّرْسُ ٱلرَّابِعُ وَٱلْأَرْبَعُونَ

بِنْتَا ٱلْمُحَامِي

١ – أَهْلاً بِكَ ! كَيْفَ ٱلْعَائِلَةُ ؟

٢ – كُلُّهُمْ بِخَيْرٍ، ٱلْحَمْدُ لِلّٰهِ ! وَأَنْتَ، مَا أَخْبَارُكَ ؟

٣ مَا رَأَيْتُكَ مُنْذُ زَمَنٍ طَوِيلٍ

٤ – حَصَلَ إِبْنَايَ عَلَى شَهَادَةٍ عُلْيَا فِي ٱلطِّبِّ

② **ibnàya = ibnà(ni) + ì** ي + إِبْنَانِ = إِبْنَايَ *mes deux fils* : le **noùn** final du duel tombe, comme nous venons de le voir à la note précédente, et quand un mot se termine par un **à** long, le **-ì** du possessif de la 1re personne du singulier s'écrit **ya** (c'est alors le même phénomène que pour **ᶜalà : ᶜalà + -ì = ᶜalay-ya**, voir leçon 20). De même, vous observerez, à la phrase 7, la chute du **noùn** final dans **li-ibnayka (li-ibnayni + ka)** (لِإِبْنَيْكَ (إِبْنَيْنِ + ـــكَ). Notez ces modifications, mais si cela vous semble un peu ardu, ne vous mettez pas martel en tête. Vous allez rencontrer d'autres cas de ce genre dans les prochaines leçons et vous y habituer progressivement.

③ **ᶜoulyà** عُلْيَا *supérieur(e)* : c'est l'élatif féminin de **ᶜàlin** عَالٍ *haut, élévé* (mot irrégulier, du même type que **màḍin** مَاضٍ *passé*). L'élatif masculin étant **aᶜlà** أَعْلَى.

5 **wa saoufa yatazawwajàni** ④ **bintay-i al-mouḥàmì** ① **al-machhoùri as-sayyìdi ᶜAbdi al-Ḥamìdi al-Manṣoùriyyi**
et ils vont épouser les deux filles du célèbre avocat M. Abdou al-Hamid al-Mansouri,

6 **wa houmà mouḥàmiyatàni** ⑤**.**
et [toutes] deux sont avocates *(elles-deux deux-avocates)*.

7 – **Mabroùk**oun **! Sa-yakoùnou li-ibnayka** ② **ᶜoursàni jamìlàni** ⑤ **fì ànin wàḥid**in **;**
Félicitations *(béni)* ! Il y aura *(il-sera)* pour tes deux fils deux belles noces en même temps *(dans un-seul moment)*,

8 **wa ka-'annaka ḍarabta ᶜouṣfoùrayni** ⑤ **bi-ḥajarin wàḥid**in**.**
et c'est faire d'une pierre deux coups *(et [c'est] comme-si-tu as-frappé deux-moineaux avec-une-pierre unique)*.

9 **Ḍaḥika aṣ-ṣadìqàni** ⑤ **wa dhahabà** ⑥ **qà'ilayni** ⑤ **baᶜḍouhoumà lil-baᶜḍi** ⑦ **: "Ilà al-liqà'i !"** □
Les deux amis ont ri et ils se sont quittés *(sont partis-duel)* en [se] disant l'un à l'autre *(certain-des-deux au-certain)* : "Au revoir *(à la rencontre)* !"

Notes

④ **yatazawwajàni** يَتَزَوَّجَانِ *ils (les deux) épousent* : c'est l'inaccompli au duel du verbe de Ve forme **tazawwaja, yatazawwajou** تَزَوَّجَ، يَتَزَوَّجُ (taZaWWaJa) *épouser*.

⑤ Dans cette leçon, vous avez certainement repéré les noms et adjectifs au duel, dont les terminaisons **-àni** et **-ayni** commencent à vous devenir familières : **mouḥàmiyatàni** مُحَامِيَتَانِ *deux avocates* ; **ᶜours-àni jamìl-àni** عُرْسَانِ جَمِيلاَنِ *deux bel-*

٥ وَسَوْفَ يَتَزَوَّجَانِ بِنْتَيِ ٱلْمُحَامِي ٱلْمَشْهُورِ ٱلسَّيِّدِ عَبْدِ ٱلْحَمِيدِ ٱلْمَنْصُورِيِّ

٦ وَهُمَا مُحَامِيَتَانِ

٧ – مَبْرُوكٌ ! سَيَكُونُ لِإِبْنَيْكَ عُرْسَانِ جَمِيلاَنِ فِي آنٍ وَاحِدٍ

٨ وَكَأَنَّكَ ضَرَبْتَ عُصْفُورَيْنِ بِحَجَرٍ وَاحِدٍ

٩ ضَحِكَ ٱلصَّدِيقَانِ وَذَهَبَا قَائِلَيْنِ بَعْضُهُمَا لِلْبَعْضِ : «إِلَى ٱللِّقَاءِ !»

▸ *les noces* (phrase 7) ; **ᶜouṣfoùr-ayni** عُصْفُورَيْنِ *deux moineaux* (cas direct) (phrase 8) ; **aṣ-ṣadìqàni** ٱلصَّدِيقَانِ *les deux amis* ... **qà'il-ayni** قَائِلَيْنِ *[les deux] disant* (phrase 9).

⑥ **dhahabà** ذَهَبَا *ils (les deux) sont allés* : duel de 3e personne (masculin) à l'accompli. C'est toujours le même principe du duel à l'accompli : on ajoute un **à** long : **dhahaba** ذَهَبَ *il est allé* → **dhahabà** ذَهَبَا *ils sont allés tous les deux*. Rappelez-vous que le pluriel (plus de deux) est **dhahaboù** ذَهَبُوا.

⑦ **baᶜḍou-houmà lil-baᶜḍi** بَعْضُهُمَا لِلْبَعْضِ *l'un (des deux) à l'autre* : il s'agit ici d'une expression à retenir telle quelle. Mais le sens habituel de **baᶜḍ** بَعْضَ est *un peu de, quelque*, lorsqu'il est suivi d'un nom singulier en annexion. Avec le pluriel, il signifie *certains, quelques*.

Note concernant l'écriture

li-ibnayka لِإِبْنَيْكَ *pour tes deux fils* : ne soyez pas étonné de voir deux marques de la voyelle **i (kasra)** sous le **làm-alif**, l'une étant pour **li-** et l'autre pour le support **alif-hamza**.

Exercice 1 : تَرْجِمْ Tarjim !

❶ تَزَوَّجَتْ أُخْتَايَ إِبْنَيِ ٱلسَّيِّدِ ٱلْمَنْصُورِيِّ

Tazawwajat oukhtàya ibnay-i (a)s-sayyidi (a)l-Mansoùriyy(i).

❷ يُعْطِي ٱلشَّابَّانِ ٱلْمُحَامِيَتَيْنِ هَدِيَّتَيْنِ نَفِيسَتَيْنِ

You^{c}ti (a)ch-chàbbàni (a)l-mouḥàmiyatayni hadiyyatayni nafisatayni.

❸ سَيَكُونُ لِبِنْتَيْ صَدِيقِكَ عُرْسَانِ جَمِيلاَنِ فِي قَرْيَتِهِ

Sa-yakoùnou li-bintay ṣadiqik(a) ^{c}oursàni jamìlàni fì qaryatihi.

❹ ضَحِكَتِ ٱلْمُحَامِيَتَانِ ثُمَّ ذَهَبَتَا قَائِلَتَيْنِ: «إِلَى ٱللِّقَاءِ!»

Ḍahikat-i (a)l-mouḥàmiyatàni thoumma dhahabatà qà'ilatayni "Ilà (a)l-liqà'(i) !"

❺ مَتَى (يَكُونُ) ٱلْعُرْسَانِ ؟ – بَعْدَ خَمْسَةِ شُهُورٍ

Matà [yakoùnou] (a)l-^{c}oursàni ? – Ba^{c}da khamsati chouhoùr(in).

Corrigé de l'exercice 1

❶ Mes deux sœurs ont épousé les deux fils de Monsieur al-Mansouri. ❷ Les deux jeunes gens donne[nt] [aux] *(les)* deux avocates deux cadeaux précieux. ❸ Ce seront *(il sera)* pour les deux filles de ton ami deux belles noces dans son village. ❹ Les deux avocates ont ri *(elle-a-ri)*, puis elles sont parties *(les-deux)* en disant *(disant-les-deux-fém.)* "Au revoir !" ❺ Quand [auront lieu] *(sera)* les deux noces ? – Dans *(après)* cinq mois.

Exercice 2 : كَمِّلْ Kammil !

❶ Comment [va] ta famille ? – Grâce à Dieu, tout le monde *(tout-eux)* va bien *(avec-bien)*.
Kayfa . . . . . ? – Al-ḥamdou li-(A)llahi, ... bi-khayrin.

❷ Quelles *(quoi)* [sont] les *(vos)* nouvelles ? – Nous allons tous bien *(tout-nous avec bien)*, *(et)* Dieu soit loué !
Mà . . . . . ? – Koullounà . . - . . . . . wa (a)l-ḥamdou li-(A)llahi !

❸ Ils ont tous deux obtenu *(sur)* un diplôme supérieur en médecine.
. . . . . chahàdatin . . . . . fì . . - . . . . .

❹ Ils n'ont pas vu *(eux deux)* leurs cousines *(les filles de leur oncle à eux deux)* depuis longtemps *(un temps long)*.
Mà . . . . . banàti . . . . . moundhou zamanin . . . . . .

❺ Les deux amis ont dit *(il-a-dit)* cela et ils ont ri.
. . . . dhalika . . - . . . . . wa . . . . . .

Corrigé de l'exercice 2 – Les mots manquants

❶ – ^{c}à'ilatouka عَائِلَتُكَ – koullouhoum كُلُّهُم – ❷ – akhbàroukoum أَخْبَارُكُمْ – bi-khayrin بِخَيْرٍ – ❸ Ḥaṣalà ^{c}alà حَصَلاَ عَلَى – ^{c}oulyà عُلْيَا – (a)ṭ-ṭibbi ٱلطِّبِّ ❹ – ra'ayà رَأَيَا – ^{c}ammihimà عَمِّهِمَا – ṭawìlin طَوِيلٍ ❺ Qàla قَالَ – (a)ṣ-ṣadiqàni ٱلصَّدِيقَانِ – ḍahikà ضَحِكَا

Texte de l'exercice 2

❶ كَيْفَ عَائِلَتُكَ ؟ – أَلْحَمْدُ لِلّٰهِ ! كُلُّهُمْ بِخَيْرٍ

❷ مَا أَخْبَارُكُمْ ؟ – كُلُّنَا بِخَيْرٍ وَ ٱلْحَمْدُ لِلّٰهِ !

❸ حَصَلاَ عَلَى شَهَادَةٍ عُلْيَا فِي ٱلطِّبِّ

❹ مَا رَأَيَا بَنَاتِ عَمِّهِمَا مُنْذُ زَمَنٍ طَوِيلٍ

❺ قَالَ ذَلِكَ ٱلصَّدِيقَانِ وَ ضَحِكَا

ᶜAbdou (a)l-Ḥamìdi (a)l-Manṣoùrì : عَبْدُ ٱلْحَمِيدِ ٱلْمَنْصُورِيّ : ***ᶜabdou (a)l-Ḥamìdi*** عَبْدُ ٱلْحَمِيدِ *signifie* esclave *ou* serviteur du Très Loué – *il s'agit d'un des quatre-vingt-dix-neuf attributs de Dieu ;* ***manṣoùr*** *veut dire* victorieux *(assisté de Dieu) et* ***manṣoùriyy*** *signifie littéralement* rattaché à Victorieux.

Le nom peut – sur le modèle occidental –, être composé simplement d'un prénom et d'un nom de famille, par exemple ***Jamàl Ṭàhir*** *.*

Mais le nom arabe traditionnel est assez complexe : il peut se composer du prénom, ***ism*** إِسْم*, de la filiation,* ***nasab*** نَسَب*, de l'origine géographique (ou rattachement à un nom)* ***nisba(t)*** نِسْبَة*, et du surnom ou sobriquet,* ***laqab*** لَقَب*, qui désigne aussi le nom de famille. Dans certains pays comme au Liban, le mot* ***chouhra(t)*** شُهْرَة (renom, célébrité) *remplace le mot* ***laqab*** *pour signifier "nom de famille". Voici un exemple avec toutes ses composantes :*

ٱلْخَطَّاط	ٱلْبَغْدَادِي	بن / إِبْن رَشِيد	حَسَن	
al-Ḥaṭṭàṭ	***/ al-Baghdàdì***	***/ ibn/ben Rachìd***	***/ Ḥasan***	***/ ism***
laqab	***/ nisba(t)***	***/ nasab***	***/ ism***	
le calligraphe	*/ de Bagdad*	*/ fils de Rachid*	*/ Hassan*	

Lecture de deuxième vague

بنتا ٱلمحامي

١ – أهلا بك ! كيف ٱلعائلة ؟
٢ – كلهم بخير، ٱلحمد لله ! وأنت، ما أخبارك ؟
٣ ما رأيتك منذ زمن طويل
٤ – حصل إبناي على شهادة عليا في ٱلطّب
٥ وسوف يتزوّجان بنتي ٱلمحامي ٱلمشهور ٱلسّيّد عبد ٱلحميد ٱلمنصوريّ
٦ وهما محاميتان
٧ – مبروك ! سيكون لإبنيك عرسان جميلان في آن واحد
٨ وكأنّك ضربت عصفورين بحجر واحد
٩ ضحك ٱلصّديقان وذهبا قائلين بعضهما للبعض : «إلى اللقاء !»



Dans la vie courante, on a plutôt tendance à désigner les personnes en tant que père ou mère du premier né, ce qui est une marque de politesse : ***Aboù Farìd*** أَبُو فَرِيد père de Farid, ***Ommou Ḥasan*** أُمّ حَسَن mère de Hassan. *C'est la* ***kounya(t)*** كُنْيَة*. Parfois, on remplace le nom de l'enfant par un nom abstrait, ce qui constitue une sorte de surnom, comme :* ***Aboù (a)l-ᶜAlà*** أَبُو ٱلْعَلاء père de l'Élévation, *ou* ***Aboù (a)l-Faḍl*** أَبُو ٱلْفَضْل père du Mérite, *etc.*

45 Quarante-cinquième leçon (ad-darsou al-khàmisou wa al-arbaᶜoùna)

Dans cette leçon, ainsi que la suivante, vous allez rencontrer beaucoup de vocabulaire, puisqu'il s'agit d'une évocation de la vie animée de la fameuse place de Marrakech. Naturellement, vous ne pourrez retenir immédiatement tous les mots nouveaux, mais vous y puiserez ceux qui vous intéressent pour l'instant. Efforcez-vous surtout de retenir les nouvelles formes verbales, parce qu'elles vont vous être utiles dès maintenant.

Jàmiᶜou al-Fanà'i fi Mourràkouch
La [place] Jemaa el-Fna à Marrakech

1 **Moundhou aṣ-ṣabàḥi, yatajammaᶜou** ① **an-nàsou**
Dès le matin, les gens se réunissent *(il-se-réunit)*

2 **li-at-tafarrouji ᶜalà anwàᶜin moukhtalifatin min-a an-nachàṯàti**
pour regarder toutes sortes d'activités *(pour la contemplation sur des sortes différentes de=parmi les activités)*.

3 – **Taᶜàla** ② **! Sa-nouchàhidou** ③ **al-ḥouwàta !**
Viens ! Nous allons regarder les charmeurs de serpents !

4 – **Ismaᶜ** ④ **kalàma hadhà ar-rajouli :**
Écoute ce que dit *(le langage de)* cet homme :

Notes

① **yatajammaᶜou** يَتَجَمَّعُ *il se rassemble*, inaccompli de **tajammaᶜa** تَجَمَّعَ, Vᵉ forme de **jamaᶜa** جَمَعَ *rassembler, réunir* ; c'est la forme réfléchie de la IIᵉ **jammaᶜa** جَمَّعَ, signifiant *assembler*. À la phrase 9, c'est une IIᵉ forme que vous rencontrez : **youraqqiṣou** يُرَقِّصُ *il fait danser*, inaccompli de **raqqaṣa**, du verbe simple **raqaṣa** رَقَصَ *danser* ; **raqṣ** رَقْص étant la *danse*. Peu à peu, vous allez vous familiariser avec les formes dérivées II et V, qui vont de pair.

② **taᶜàla !** تَعَالَ ! *viens !* Apprenez tel quel cet impératif, que vous aurez souvent l'occasion d'utiliser.

③ **nouchàhidou** نُشَاهِدُ *nous assistons à, nous voyons* : il s'agit d'une forme dérivée (III) de la racine **chahida, yachhadou** شَهِدَ، يَشْهَدُ qui veut dire *voir, être témoin de, assister à*. Nous verrons plus tard la valeur de la IIIᵉ forme.

④ **ismaᶜ !** إِسْمَعْ ! *entends, écoute !* L'impératif du verbe **samiᶜa, yasmaᶜou** سَمِعَ، يَسْمَعُ *entendre, écouter* se construit en remplaçant le préfixe **ya-** de l'inaccompli par un **i** (porté par un **hamza**) et en gardant la voyelle médiane de l'inaccompli. La dernière consonne porte un **soukoùn** : **ya-smaᶜ-ou** يَسْمَعُ → **i-smaᶜ** إِسْمَعْ !
En ce qui concerne les verbes qui ont à l'inaccompli **ou** pour voyelle médiane, on remplace le préfixe **ya-** par **ou**, en gardant la voyelle médiane **ou** : c'est le cas de **ounẓour !** أُنْظُرْ ! *regarde !* (phrase 9), du verbe **naẓara, yanẓourou** نَظَرَ، يَنْظُرُ (**ya-nẓour-ou** → **ou-nẓour !**).

٤٥ أَلدَّرْسُ ٱلْخَامِسُ وَٱلْأَرْبَعُونَ

جَامِعُ ٱلْفَنَاءِ فِي مُرَّاكُش

١ مُنْذُ ٱلصَّبَاحِ، يَتَجَمَّعُ ٱلنَّاسُ

٢ لِلتَّفَرُّجِ عَلَى أَنْوَاعٍ مُخْتَلِفَةٍ مِنَ ٱلنَّشَاطَاتِ

٣ – تَعَالَ ! سَنُشَاهِدُ ٱلْحُوَاةَ !

٤ – إِسْمَعْ كَلَامَ هَذَا ٱلرَّجُلِ :

5 – **Ayyouhà** ⑤ **as-sàdatou ! ᶜindì lakoum iksìroun rà'iᶜoun**
(Ô) messieurs ! J'ai pour vous un élixir extraordinaire ;

6 **tachraboùnahou** ⑥ **wa tarfaᶜoùna** ⑥ **al-jibàla baᶜda chourbihi !**
vous le buvez et vous soulevez des *(les)* montagnes après cela *(après son-absorption)* !

7 **Yà sayyidàtì ! Hadhà douhnoun mouᶜjizoun**
(Ô) mesdames ! Voici *(celui-ci)* une pommade miraculeuse

8 **sa-yaᶜoùdou ilaykounna** ⑦ **bi-wàsiṭatihi ach-chabàbou !**
qui vous rendra votre jeunesse *(il-reviendra vers-vous au-moyen-lui la jeunesse)* !

9 – **Ounẓour** ④ **ilà hadhà ar-rajouli kayfa youraqqiṣou** ① **hadhà al-qirda aṣ-ṣaghìra !**
Regarde comment cet homme *(regarde vers cet homme comme il-)* fait danser ce petit singe !

10 **Aᶜṭi al-qirda qoublatan, sa-takoùnou mahẓoùẓan !** □
Donne au *(le)* singe un baiser, cela te portera bonheur *(tu-seras un-chanceux)* !

Notes

⑤ **ayyouhà** أَيُّهَا *ô* est invariable comme **yà... !** et s'emploie devant un nom singulier ou pluriel. Par rapport à **yà... !**, cette forme est un peu emphatique.

⑥ **tachraboùna** تَشْرَبُونَ *vous buvez* : 2ᵉ personne du pluriel (masculin) à l'inaccompli de **chariba, yachrabou** شَرِبَ، يَشْرَبُ. ▸

٥ – أَيُّهَا ٱلسَّادَةُ ! عِنْدِي لَكُمْ إِكْسِيرٌ رَائِعٌ

٦ تَشْرَبُونَهُ وَتَرْفَعُونَ ٱلْجِبَالَ بَعْدَ شُرْبِهِ !

٧ يَا سَيِّدَاتِي ! هَذَا دُهْنٌ مُعْجِزٌ

٨ سَيَعُودُ إِلَيْكُنَّ بِوَاسِطَتِهِ ٱلشَّبَابُ !

٩ – أُنْظُرْ إِلَى هَذَا ٱلرَّجُلِ كَيْفَ يُرَقِّصُ هَذَا ٱلْقِرْدَ ٱلصَّغِيرَ !

١٠ أَعْطِ ٱلْقِرْدَ قُبْلَةً سَتَكُونُ مَحْظُوظًا



▸ De même **tarfaᶜoùna** تَرْفَعُونَ *vous soulevez*, du verbe **rafaᶜa, yarfaᶜou** رَفَعَ، يَرْفَعُ.

⑦ **ilay-kounna** إِلَيْكُنَّ *vers vous* (fém.) ; le pronom affixe **-kounna** est proche du suffixe de la deuxième personne du féminin pluriel de l'accompli **-tounna** : **katab-tounna** كَتَبْتُنَّ *vous* (fém.) *avez écrit*. Le pronom isolé correspondant est **antounna** أَنْتُنَّ.

Exercice 1 : تَرْجِمْ Tarjim !

❶ مُنْذُ ٱلصَّبَاحِ، يَذْهَبُ ٱلنَّاسُ إِلَى ٱلسَّاحَةِ ٱلْكُبْرَى وَيَتَجَمَّعُونَ فِي وَسَطِهَا

Moundhou (a)s-sabàh(i), yadhhabou (a)n-nàsou ilà (a)s-sàhati (a)l-koubrà wa yatajamma^{c}oùna fì wasatihà.

❷ هُنَا ٱلْكَثِيرُ مِنَ ٱلنَّشَاطَاتِ ٱلْمُخْتَلِفَةِ ٱلَّتِي لاَ نَجِدُهَا فِي أَمَاكِنَ أُخْرَى

Hounà (a)l-kathìrou min-a (a)n-nachàtàti (a)l-moukhtalifa(ti) (a)llati là najidouhà fì amàkina oukhrà.

❸ هَذِهِ مَدِينَةُ مُرَّاكُش ٱلَّتِي سَاحَتُهَا مَشْهُورَةٌ جِدًّا

Hadhihi madìnatou Mourràkouch (a)llati sàhatouhà machhoùra(toun) jiddan.

❹ أُنْظُرْ، يَا عُثْمَان، إِلَى هَذَا ٱلْإِكْسِيرِ : تَشْرَبُهُ وَتَرْفَعُ بَوَاسِطَتِهِ ٱلْجِبَالَ !

Ounzour, yà ^{c}Outhmàn, ilà hadhà (a)l-iksìr(i) : tachrabouhou wa tarfa^{c}ou bi-wàsitatihi (a)l-jibàl(a) !

❺ يَذْهَبُونَ إِلَى جَامِعِ ٱلْفَنَاءِ وَيَتَفَرَّجُونَ عَلَى ٱلنَّشَاطَاتِ كُلِّهَا مِنَ ٱلصُّبْحِ إِلَى ٱلْمَسَاءِ

Yadhhaboùna ilà Jàmi^{c}i (a)l-Fana'(i) wa yatafarrajoùna ^{c}alà (a)n-nachàtàti koullihà min-a (a)s-soubhi ilà (a)l-masà'(i).

Corrigé de l'exercice 1

❶ Dès le matin, les gens vont *(il-va)* à la Grand'Place et se rassemblent en son milieu. ❷ [Il y a] ici *(le)* beaucoup d'activités différentes que nous ne trouvons pas ailleurs *(dans des endroits autres)*. ❸ Voici la ville de Marrakech dont la place *(laquelle sa place)* est très célèbre. ❹ Regarde, *(ô)* Othman, *(vers)* cet élixir : tu en *(le)* bois et, grâce à lui *(au moyen de lui)*, tu soulèves des *(les)* montagnes ! ❺ Ils vont à la [Place] Jema^{c} al-F'na et ils regardent *(sur)* toutes les animations *(activités)* depuis *(de)* le matin jusqu'au *(vers)* soir.

*L'emplacement où fut fondée Marrakech était, selon la légende, un lieu infesté de serpents et de brigands, où il ne faisait pas bon s'attarder. D'où son nom en dialectal : **mourra kouch** qui signifie* passe vite !
La ville, fut fondée et élevée au rang de capitale par la dynastie d'origine berbère des Almoravides, en 1062.
*La place **Jemaa el-Fna** (en dialectal marocain) est un lieu emblématique de la vie populaire marocaine. Il dut y avoir autrefois une mosquée devant laquelle on exposait les têtes des hommes exécutés, d'où son nom, que l'on doit lire en arabe classique **Jàmi^{c}ou (a)l-Fanà'i** جَامِعُ ٱلْفَنَاءِ, c'est-à-dire* la mosquée de l'anéantissement. *Cette place est le théâtre d'une activité grouillante de vie toute la journée et surtout le soir, jusque tard dans la nuit. On peut y contempler toutes sortes de spectacles – entre autres les danses endiablées et extatiques de la confrérie des Gnàoua –, participer à des jeux, s'y restaurer... Marocains et touristes s'y mêlent dans une joyeuse ambiance. Il semble que la vie moderne n'ait aucune prise sur ce lieu magique qui nous transporte des siècles en arrière.*
La superstition veut que si l'on embrasse un des petits singes que l'on montre sur la place Jemaa el-Fna, cela vous portera bonheur tout au long de la journée. C'est "le baiser de la chance".

لِكُلِّ دَاءٍ دَوَاءٌ

Li-koulli dà'in dawà'oun.
à chaque mal un remède
Tout mal a son remède.

45 Exercice 2 : كَمِّلْ Kammil !

❶ *(Ô)* Zayd, écoute ce que dit *(les propos de)* ce marchand *(vendeur)* de halva.
Yà Zayd(ou) ! .... hadhà ..-.....
lil-ḥalwà.

❷ *(Ô)* mesdames ! La jeunesse vous reviendra *(vers vous)* au moyen de cette pommade miraculeuse.
Yà .....! Sa-yaᶜoùdou .....
(a)ch-chabàbou ..-..... hadha (a)d-douhni
..-..... .

❸ *(Ô)* Hassan ! Regarde *(vers)* ce charmeur de serpents ! – Non, je ne veux pas !
Yà Hasan(ou) !..... ilà hadhà ..-....! – Là,
.....!

❹ *(Ô)* Zayd ! Donne-moi un baiser et donne-lui un baiser [à elle] aussi.
Yà Zayd(ou) ! Aᶜṭinì ..... wa .....
qoublatan ..... .

❺ J'ai pour toi une chose qui te rendra *(tu seras au moyen-de-lui)* chanceuse.
ᶜindì .... sa-takoùnìna bi-wàsiṭatihi
..... .

Lecture de deuxième vague

جامع ألفناء في مرّاكش

١ منذ ألصّباح، يتجمّع ألنّاس
٢ للتفرّج على أنواع مختلفة من ألنّشاطات
٣ – تعال سنشاهد ألحواة !
٤ – إسمع كلام هذا ألرّجل :

Corrigé de l'exercice 2 – Les mots manquants

❶ – Ismaᶜ kalàma هَذَا ألْبَائِع – (a)l-bà'iᶜi إِسْمَعْ كَلاَمَ – ❷ – sayyidàti سَيِّدَاتِي – ilaykounna إِلَيْكُنَّ – bi-wàsiṭati بِوَاسِطَةِ – (a)l-mouᶜjizi ألْمُعْجِزِ ❸ – Ounẓour أُنْظُرْ – (a)l-ḥàwi ألْحَاوِي – là ouridou لاَ أُرِيدُ ❹ – qoublatan قُبْلَةً – aᶜṭihà أَعْطِهَا – aydan أَيْضًا ❺ – laki chay'oun لَكِ شَيْءٌ – maḥẓoùẓatan مَحْظُوظَةً

Texte de l'exercice 2

❶ يَا زَيْدُ ! إِسْمَعْ كَلاَمَ هَذَا ألْبَائِعِ لِلْحَلْوَى

❷ يَا سَيِّدَاتِي ! سَيَعُودُ إِلَيْكُنَّ ألشَّبَابُ بِوَاسِطَةِ هَذَا ألدُّهْنِ ألْمُعْجِزِ

❸ يَا حَسَنُ ! أُنْظُرْ إِلَى هَذَا ألْحَاوِي ! – لاَ، لاَ أُرِيدُ !

❹ يَا زَيْدُ ! أَعْطِنِي قُبْلَةً وَأَعْطِهَا قُبْلَةً أَيْضًا

❺ عِنْدِي لَكِ شَيْءٌ سَتَكُونِينَ بِوَاسِطَتِهِ مَحْظُوظَةً

٥ – أيّها ألسّادة ! عندي لكم إكسير رائع
٦ تشربونه وترفعون ألجبال بعد شربه !
٧ يا سيّداتي! هذا دهن معجز
٨ سيعود إليكنّ بواسطته ألشّباب
٩ – أُنظر إلى هذا ألرّجل كيف يرقص هذا ألقرد ألصّغير!
١٠ أعط ألقرد قبلة ستكون محظوظا !

46 Quarante-sixième leçon (ad-darsou as-sàdisou wa al-arbaᶜoùna)

Mourràkouch (tàbiᶜou an-nassi) ①
Marrakech (suite du texte)

1 **Moundhou al-fajri wa hattà mountasafi al-layli,**
Depuis l'aube et jusqu'au milieu de la nuit,

2 **yabqà** ② **an-nachàtou moustamirran** ③ **fi hadhihi as-sàhati al-machhoùrati ᶜàlamiyyan**
l'animation *(l'activité)* est *(reste)* constante sur cette place célèbre dans le monde entier *(mondialement)*,

3 **haythou youmkinou** ④ **chourbou chàyin bi-an-naᶜnàᶜi**
où il est possible de boire *(le-fait-de-boire)* du thé à *(avec)* la menthe

4 **wa ᶜasìri bourtouqàlin mouthallajin**
et du *(un)* jus d'orange glacé

Notes

① **tàbiᶜou an-nassi** تَابِعُ ٱلنَّصِّ *suite du texte* est plus explicite, mais on peut très bien ne mettre que **(tàbiᶜou)**, comme en français *(suite)*. Ce mot est le participe actif du verbe **tabiᶜa, yatbaᶜou** تَبِعَ، يَتْبَعُ *suivre*.

② **yabqà** يَبْقَى est l'inaccompli du verbe **baqiya** بَقِيَ *rester*. Il se conjugue comme les verbes **laqiya, yalqà** لَقِيَ، يَلْقَى *rencontrer* et **nasiya, yansà** نَسِيَ، يَنْسَى *oublier*, que vous avez déjà rencontrés à l'accompli.

③ **yabqà an-nachàtou moustamirran** يَبْقَى ٱلنَّشَاطُ مُسْتَمِرًّا *l'activité reste constante* : l'adjectif attribut est au cas direct, comme après **kàna** كَانَ.

٤٦ أَلدَّرْسُ ٱلسَّادِسُ وَٱلْأَرْبَعُونَ

مُرَّاكُش (تَابِعُ ٱلنَّصِّ)

١ مُنْذُ ٱلْفَجْرِ وَحَتَّى مُنْتَصَفِ ٱللَّيْلِ
٢ يَبْقَى ٱلنَّشَاطُ مُسْتَمِرًّا فِي هَذِهِ ٱلسَّاحَةِ ٱلْمَشْهُورَةِ عَالَمِيًّا
٣ حَيْثُ يُمْكِنُ شُرْبُ شَايٍ بِٱلنَّعْنَاعِ
٤ وَعَصِيرِ بُرْتُقَالٍ مُثَلَّجٍ



يَبْقَى ٱلنَّشَاطُ مُسْتَمِرًّا مُنْذُ ٱلْفَجْرِ إِلَى ٱللَّيْلِ

④ **youmkinou** يُمْكِنُ *il est possible*. Ce verbe est une IVᵉ forme, que nous n'étudierons que dans la série suivante. Mais il peut vous être utile dès maintenant. Toutefois, vous ne pourrez l'employer que suivi d'un **masdar**, comme dans ce texte : **youmkinou chourbou chàyin... wa aklou laouzin** يُمْكِنُ شُرْبُ شَايٍ... وَ أَكْلُ لَوْزٍ *il est possible de boire du thé et de manger des amandes* (il est possible "le-boire" de thé et "le-manger" d'amandes).

5 **wa ka-dhalika aklou** ④ **laouzin wa foustouqin mouḥammaṣin.**
et aussi *(comme-cela)* de manger *(le-fait-de-manger)* des amandes et des pistaches grillées.

6 **Wa bil-qourbi min ṣaoumaᶜati al-Koutoubiyyati, fi ḍaou'i siràjin,**
(Et) à proximité du minaret de la Koutoubia, à *(dans)* la lueur d'une torche,

7 **yoùjadou qàṣṣoun yaḥkì** ⑤ **lil-joumhoùri ḥikàyàtin mouchawwiqatan** ⑥
se trouve un conteur [qui] raconte à *(pour)* la foule *(le public)* des histoires passionnantes,

8 **baᶜḍouhà min qiṣaṣi Alfi Laylatin wa Laylatin** ⑦
dont certaines *(certaines-elle)* [sont tirées] des contes des Mille et Une Nuits *(mille* nuit et une-nuit)*.

9 **Wa hakadhà, baᶜda ghouroùbi ach-chamsi, yanzilou al-laylou chay'an fa-chay'an**
Et ainsi, après le coucher du soleil, la nuit descend peu à peu *(chose[dir.] et-alors-chose[dir])*

10 **faouqa dhalika** ⑧ **al-makàni alladhì** ⑨ **yasharou al-ᶜouyoùna wa al-qouloùba...** □
sur *(au-dessus)* cet endroit qui captive *(lequel il ensorcelle)* les yeux et les cœurs...

Notes

⑤ **yaḥkì** يَحْكِي *il raconte* est l'inaccompli du verbe **ḥakà** حَكَى. Habituez-vous désormais à répéter l'accompli, suivi de l'inaccompli de ces verbes irréguliers.

⑥ **yaḥkì... ḥikàyàtin mouchawwiqatan** يَحْكِي حِكَايَاتٍ مُشَوِّقَةً *il raconte des histoires passionnante[s]* (cas direct). Rappelez-vous que le pluriel externe en **-àt** n'a que deux flexions (déterminé ou indéterminé) et que le cas direct et le cas indirect ▸

٥ وَكَذَلِكَ أَكْلُ لَوْز وَفُسْتُق مُحمَّص

٦ وَبِٱلْقُرْبِ مِنْ صَوْمَعَةِ ٱلْكُتُبِيَّةِ، فِي ضَوْءِ سِرَاجٍ،

٧ يُوجَدُ قَاصٌّ يَحْكِي لِلْجُمْهُورِ حِكَايَاتٍ مُشَوِّقَةً

٨ بَعْضُهَا مِنْ قِصَصِ أَلْفِ لَيْلَةٍ وَلَيْلَةٍ

٩ وَهَكَذَا، بَعْدَ غُرُوبِ ٱلشَّمْسِ، يَنْزِلُ ٱللَّيْلُ شَيْئًا فَشَيْئًا

١٠ فَوْقَ ذَلِكَ ٱلْمَكَانِ ٱلَّذِي يَسْحَرُ ٱلْعُيُونَ وَٱلْقُلُوبَ

▸ ont la même forme (**-àtou / -àtoun, -àti / -àtin**). En revanche, l'adjectif épithète est au féminin singulier et au cas direct.

⑦ **Alfou laylatin wa laylatoun** أَلْفُ لَيْلَةٍ وَلَيْلَةٌ est le nom des *Mille et Une Nuits*, mais ici ce titre étant en annexion avec le mot **qiṣaṣi**, il est au cas indirect et devient **alfi laylatin wa laylatin** ; **alf** أَلْف *mille* est suivi d'un nom singulier au cas indirect.

⑧ **dhalika** ذَلِكَ *cela*, que vous connaissez bien, peut aussi s'employer devant un nom déterminé et signifie alors *ce/cet...-là*.

⑨ **(a)lladhì** ٱلَّذِي *lequel = qui, que, dont*, etc. et ici : *qui*. À la leçon 43, vous avez déjà rencontré **allatì**, le féminin de ce relatif. Il est indispensable après un nom déterminé. Mais si le nom est indéterminé, on juxtapose seulement le verbe à l'antécédent : **makànoun yasharou al-ᶜouyoùna** مَكَانٌ يَسْحَرُ ٱلْعُيُونَ *un lieu [qui] ensorcelle les yeux* (un lieu / il ensorcelle les yeux).

Exercise 1 : تَرْجِمْ Tarjim !

❶ يَبْقَى ٱلنَّشَاطُ مُسْتَمِرًّا مُنْذُ ٱلْفَجْرِ إِلَى ٱللَّيْلِ

Yabqà (a)n-nachà<u>t</u>ou moustamirran moundhou (a)l-fajr(i) ilà (a)l-layl(i).

❷ يَا حَسَنُ ! تَعَالَ ! سَنُشَاهِدُ هَذَا ٱلْقِرْدَ ٱلصَّغِيرَ ٱلَّذِي يُرَقِّصُهُ ذَلِكَ ٱلرَّجُلُ!

Yà <u>H</u>asan(ou) ! Ta^càla, sa-nouchàhidou hadhà (a)l-qirda (a)s-<u>s</u>aghìr(a) (a)lladhì youraqqi<u>s</u>ouhou dhalika (a)r-rajoul(ou).

❸ فِي ضَوْءِ سِرَاجٍ يُمْكِنُ ٱلنَّظَرُ إِلَى رَجُلٍ كَبِيرِ ٱلسِّنِّ يَتَكَلَّمُ أَمَامَ ٱلْجُمْهُورِ

Fì <u>d</u>aou'i siràj(in) youmkinou (a)n-na<u>z</u>ar(ou) ilà ra<u>j</u>oulin kabìri (a)s-sinn(i) yatakallamou amàma (a)l-joumhoùr(i).

❹ سَنَسْمَعُ هَذَا ٱلْقَاصَّ ٱلَّذِي يَحْكِي حِكَايَةً مُشَوِّقَةً: هِيَ قِصَّةٌ مِنْ قِصَصِ أَلْفِ لَيْلَةٍ وَلَيْلَةٍ

Sa-nasma^cou hadhà (a)l-qà<u>ss</u>(a) (a)lladhì ya<u>h</u>ki <u>h</u>ikayatan mouchawwiqa(tan) : hiya qi<u>ss</u>a(toun) min qi<u>s</u>asi Alfi Layla(tin) wa Layla(tin).

❺ بَعْدَ غُرُوبِ ٱلشَّمْسِ، يَنْزِلُ ٱللَّيْلُ شَيْئًا فَشَيْئًا وَ يَسْحَرُ هَذَا ٱلْمَكَانُ عُيُونَنَا وَقُلُوبَنَا

Ba^cda ghouroùbi (a)ch-chams(i), yanzilou (a)l-layl(ou) chay'an fa-chay'an wa ya<u>sh</u>arou hadhà (a)l-makàn(ou) ^couyoùnanà wa qouloùbanà !

Corrigé de l'exercice 1

❶ L'animation reste constante depuis l'aube jusqu'à la nuit. ❷ *(Ô)* Hassan ! Viens, nous allons regarder ce petit singe que *(lequel)* fait danser cet homme *(cet homme-là)*. ❸ À la lueur d'une torche, on peut regarder *(il-est-possible le regard vers)* un homme âgé *(grand d'âge)*, [qui] parle devant la foule. ❹ Nous allons écouter ce conteur qui raconte une histoire passionnante : c'est *(elle)* un conte [tiré] *(de)* des Contes des Mille et Une Nuits. ❺ Après le coucher du soleil, la nuit descend peu à peu et ce lieu captive *(ensorcelle)* nos yeux et nos cœurs.

La dynastie des Almoravides fut supplantée en 1141 par celle des Almohades, qui firent édifier l'actuelle mosquée de la Koutoubia ***(jàmi^cou (a)l-Koutoubiyya(t)*** جَامِعُ ٱلْكُتُبِيَّة, *de* ***koutoub*** كُتُب *livres) en 1162. Plus tard, s'installa à proximité de celle-ci un grand marché aux manuscrits, qui lui donna son nom. Cette mosquée, d'une architecture puissante et d'un riche décor intérieur, se distingue surtout par son minaret, haute tour carrée à étages, remarquablement décorée de fenêtres, d'arcades et d'entrelacs avec rehauts de céramique. On a coutume d'appeler le minaret de la Koutoubia* ***<u>s</u>aouma^catou (a)l-Koutoubiyya(ti)*** صَوْمَعَةُ ٱلْكُتُبِيَّة ***(<u>s</u>aouma^ca(t)*** = ermitage, minaret*) et non d'employer le mot courant* ***manàra(t)*** مَنَارَة. *Avec ses 77 mètres de haut, ce minaret est visible de tous les points de la ville, tel un phare.*

Le mot ***manàra(t)*** *signifie d'ailleurs, à l'origine,* phare *(lieu du feu). On trouve ces "phares" aussi bien sur les côtes qu'à l'intérieur des terres dans tout le monde islamique au Moyen-Âge. Il s'agissait de tours de guet et de signalisation et l'on sait qu'un message pouvait être transmis en une nuit de Gibraltar à Tripoli.*

Exercice 2 : كَمِّلْ Kammil !

❶ Je voudrais *(veux)* boire *(le-boire*)* du thé à *(avec)* la menthe.
.... chàyin ..-..-..... .

❷ Nous allons-boire du thé et vous, vous boirez du jus d'orange.
..-..... chàyan wa antoum .....
ᶜaṣira ..... .

❸ De cette place, on peut *(il-est-possible)* regarder *(contemplation sur)* le minaret de la Koutoubia.
Min ..... (a)s-sàḥati ....-.....
ᶜalà ṣaoumaᶜati ..-..... .

❹ C'est un des plus beaux minarets de l'Islam *(elle de=parmi plus-beau des minarets dans l'Islam)*.
Hiya min ....-..... fì ..-..... .

❺ Ici, on peut manger *(il-est-possible le-manger*)* de délicieuses pistaches grillées.
Hounà .... foustouqin .....
ladhìdhin.

Texte de l'exercice 2

❶ أُرِيدُ شُرْبَ شَايٍ بِٱلنَّعْنَاعِ

❷ سَنَشْرَبُ شَايًا وَأَنْتُم تَشْرَبُونَ عَصِيرَ بُرْتُقَالٍ

❸ مِنْ هَذِهِ ٱلسَّاحَةِ يُمْكِنُ ٱلتَّفَرُّجُ عَلَى صَوْمَعَةِ ٱلْكُتُبِيَّةِ

❹ هِيَ مِنْ أَجْمَلِ ٱلْمَنَارَاتِ فِي ٱلْإِسْلَامِ

❺ هُنَا يُمْكِنُ أَكْلُ فُسْتُقٍ مُحَمَّصٍ لَذِيذٍ

Corrigé de l'exercice 2 – Les mots manquants

❶Ouridou chourba chày bi-(a)n-naᶜnàᶜi بِٱلنَّعْنَاعِ ❷Sa-nachrabou سَنَشْرَبُ – tachraboùna تَشْرَبُونَ – bourtouqàlin بُرْتُقَالٍ ❸ – hadhihi هَذِهِ – youmkinou (a)t-tafarroujou يُمْكِنُ ٱلتَّفَرُّجُ – (a)l-Koutoubiyyati ٱلْكُتُبِيَّةِ ❹ – ajmali (a)l-manàràti أَجْمَلِ ٱلْمَنَارَاتِ – (a)l-islàmi ٱلْإِسْلَامِ ❺ – youmkinou aklou يُمْكِنُ أَكْلُ – mouḥammaṣin مُحَمَّصٍ –

Lecture de deuxième vague

مرّاكش (تابع ٱلنّص)

١ منذ ٱلفجر وحتّى منتصف ٱللّيل
٢ يبقى ٱلنّشاط مستمرًا في هذه ٱلسّاحة ٱلمشهورة عالميًا
٣ حيث يمكن شرب شاي بٱلنّعناع
٤ وعصير برتقال مثلّج
٥ وكذلك أكل لوز وفستق محمّص
٦ وبٱلقرب من صومعة ٱلكتبيّة، في ضوء سراج،
٧ يوجد قاصّ يحكي للجمهور حكايات مشوّقة
٨ بعضها من قصص ألف ليلة وليلة
٩ وهكذا، بعد غروب ٱلشّمس، ينزل ٱللّيل شيئا فشيئا
١٠ فوق ذلك ٱلمكان ٱلّذي يسحر ٱلعيون وٱلقلوب

لِكُلِّ يَوْمٍ شَرُّهُ
Li-koulli yaoumin charrouhou.
à chaque jour son mal
À chaque jour suffit sa peine.

47 Quarante-septième leçon (ad-darsou as-sàbiᶜou wa al-arbaᶜoùna)

Al-oummou ghadbànatoun !
La mère se fâche *([est] fâchée)*

1 – **Yà Hasanou ! Mà hadhihi al-faoudà fi ghourfatika ?**
Hassan ! Quel est ce désordre dans ta chambre ?

2 **Firàchouka ghayrou mourattabin ① wa al-koutoubou wa al-malàbisou mountachiratoun fi koulli makànin.**
Ton lit n'est pas fait *([est] non ordonné)* et les livres et les vêtements [sont] éparpillés partout *(en tout lieu)*.

3 **Khoudh ② hadhihi al-achyà'a koullahà ③ wa rattib ④ ghourfataka qabla khouroùjika minhà.**
Prends toutes ces affaires *(ces choses toutes-elles)* et range ta chambre avant de sortir *(avant ta-sortie d'elle)*.

Notes

① **ghayrou mourattabin** غَيْرُ مُرَتَّب *non-rangé, non-ordonné* ; **ghayr** غَيْر, placé devant un adjectif, lui donne un sens contraire. Attention, ce mot est en annexion avec l'adjectif. Il existe une grande quantité de ce type d'adjectifs, constitués de deux mots ; ils correspondent en français à des adjectifs dont le préfixe est *in-, non-* ou *dé-*.

② **khoudh** خُذْ *prends* : il s'agit ici de l'impératif du verbe **akhadha, ya'khoudhou** أَخَذَ، يَأْخُذُ. La forme devrait être "**ou'khoudh**", mais le **hamza** initial de l'impératif des verbes dont la racine commence par un **hamza**, disparaît. Pour le féminin, on ajoute un **-ì** final : **khoudhì** خُذِي, que vous rencontrez à la phrase 6. De même, à la phrase suivante, **taᶜàlay** تَعَالَيْ *viens !* est le féminin de l'impératif **taᶜàla** تَعَالَ, vu à la leçon 45.

٤٧ أَلدَّرْسُ ٱلسَّابِعُ وَٱلْأَرْبَعُونَ

أَلْأُمُّ غَضْبَانَةٌ !

١ – يَا حَسَنُ! مَا هَذِهِ ٱلْفَوْضَى فِي غُرْفَتِكَ ؟

٢ فِرَاشُكَ غَيْرُ مُرَتَّبٍ وَٱلْكُتُبُ وَٱلْمَلَابِسُ مُنْتَشِرَةٌ فِي كُلِّ مَكَانٍ

٣ خُذْ هَذِهِ ٱلْأَشْيَاءَ كُلَّهَا وَرَتِّبْ غُرْفَتَكَ قَبْلَ خُرُوجِكَ مِنْهَا !

③ **al-achyà'a koullahà** ٱلْأَشْيَاءَ كُلَّهَا *toutes les choses (les choses toutes-elle = les choses dans leur totalité)* au cas direct (**achyà'** أَشْيَاء pl. de **chay'** شَيْء). Retenez cette façon de traduire *tout entier, tous, toutes,* employée pour indiquer une certaine insistance. Mais on peut aussi dire **koulla al-achyà'i** كُلَّ ٱلْأَشْيَاءِ *toutes* les choses*. À la phrase 2, on avait également **koull**, mais suivi du singulier, qui, dans ce cas – vous le savez –, signifie *chaque, tout* : **fi koulli makànin** فِي كُلِّ مَكَانٍ *en chaque / tout endroit*.

④ **rattib** رَتِّبْ *mets en ordre, range* est l'impératif de **rattaba, yourattibou**, IIᵉ forme : dans l'inaccompli, vous prenez **rattib** : (you)**rattib**(ou). Vous connaissiez déjà **kammil !** *complète !* (que vous rencontrez depuis le début dans l'intitulé de l'exercice 2) de **kammala, youkammilou** كَمَّلَ، يُكَمِّلُ. À la phrase 6, **nazzif-ì** نَظِّفِي *nettoie !* est l'impératif féminin du verbe **nazzafa, younazzifou** نَظَّفَ، يُنَظِّفُ.

4 **Yà Fàṯimatou ! Taᶜàlay** ② **li-mousàᶜadatì ᶜalà tanzìfi ghourfati al-istiqbàli**
Fatima ! Viens m'aider *(pour-mon-aide)* à nettoyer *(sur nettoyage du)* le salon *(la pièce de réception)*.

5 **Sa-yazoùrounà ḏouyoùfoun baᶜda az-zouhri.**
Nous aurons des visites *(ils-visiteront-nous des hôtes)* [cet] après-midi.

6 **Khoudhì** ② **al-miknasata wa nazzifi** ④ **al-bisàṭa al-kabìra.**
Prends le balai et nettoie le grand tapis.

7 **Baᶜda iṣdàri awàmirihà, dakhalat-i al-oummou al-maṭbakha li-taḥḍìri ḥalawiyàtin.**
Après avoir donné *(après l'émission de)* ses ordres, la mère est entrée [dans] la cuisine pour préparer *(la préparation de)* des gâteaux.

8 **Fì ghouḍoùni dhalika, waḍaᶜa Hasanoun taḥta firàchihi koulla mà kàna fì ghourfatihi**
Pendant ce temps *(dans cours de cela)*, Hassan a mis sous son lit tout ce qui était dans la *(sa)* chambre,

9 **wa fataḥa bàba ad-dàri khoufyatan wa haraba minhà !** □
(et) il a ouvert la porte de la maison en catimini et il s'en est échappé *(il-s'est-enfui d'elle)* !

❖❖❖

À propos de **bàb, dàr** بَاب، دَار *: le mot* **bàb, abwàb** بَاب، أَبْوَاب porte *est très ancien, puisqu'il apparaît déjà dans le nom de la ville de Babylone :* **bâb-eyl**, la porte du dieu. *Au figuré, il signifie aussi* chapitre, rubrique, sujet, titre *(fì hadhà (a)l-bàbi*, dans ce domaine, à ce sujet).

٤ يَا فَاطِمَةُ ! تَعَالَيْ لِمُسَاعَدَتِي عَلَى تَنْظِيفِ غُرْفَةِ ٱلْإِسْتِقْبَالِ

٥ سَيَزُورُنَا ضُيُوفٌ بَعْدَ ٱلظُّهْرِ

٦ خُذِي ٱلْمِكْنَسَةَ وَنَظِّفِي ٱلْبِسَاطَ ٱلْكَبِيرَ !

٧ بَعْدَ إِصْدَارِ أَوَامِرِهَا، دَخَلَتِ ٱلْأُمُّ ٱلْمَطْبَخَ لِتَحْضِيرِ حَلَوِيَّاتٍ

٨ فِي غُضُونِ ذَلِكَ، وَضَعَ حَسَنٌ تَحْتَ فِرَاشِهِ كُلَّ مَا كَانَ فِي غُرْفَتِهِ

٩ وَفَتَحَ بَابَ ٱلدَّارِ خُفْيَةً وَهَرَبَ مِنْهَا !



أَلْأُمُّ غَضْبَانَةٌ !

Quant à **dàr, doùr** *ou* **diyàr**, *ne soyez pas déconcerté de trouver un troisième mot pour désigner la maison, après* **bayt** *et* **manzil** *! Tous les trois s'emploient couramment.* **Dàr** *peut aussi désigner un bâtiment plus vaste ou officiel, comme* librairie, bibliothèque *(***dàr (a)l-koutoubi** دَارُ ٱلْكُتُبِ maison des livres*)*, maison d'édition *(***dàr (a)n-nachri** دَارُ ٱلنَّشْرِ*)* ou mairie *(***dàr (a)l-baladiyyati** دَارُ ٱلْبَلَدِيَّةِ*)*.

Exercice 1 : تَرْجِمْ Tarjim !

❶ مَلاَبِسُ ٱلْوَلَدِ كُلُّهَا مُنْتَشِرَةٌ فِي ٱلْغُرْفَةِ كُلِّهَا

Malàbisou (a)l-walad(i) koullouhà mountachira(toun) fi (a)l-ghourfati koullihà.

❷ يَضَعُ حَسَنٌ مَلاَبِسَهُ تَحْتَ فِرَاشِهِ قَبْلَ ٱلْخُرُوجِ مِنْ غُرْفَتِهِ

Yadaᶜou Hasan(oun) malàbisahou taḥta firàchihi qabla (a)l-khouroùji min ghourfatihi.

❸ تَعَالَ لِتَنْظِيفِ غُرْفَةِ ٱلْإِسْتِقْبَالِ لِأَنَّهُ سَيَصِلُ ضُيُوفٌ بَعْدَ سَاعَةٍ

Taᶜàla li-tanẓifi ghourfati (a)l-istiqbàl(i), li'annahou sa-yaṣilou ḍouyoùf(oun) baᶜda sàᶜa(tin).

❹ فِي غُضُونِ ذَلِكَ، يَفْتَحُ حَسَنٌ بَابَ ٱلدَّارِ وَيَهْرُبُ مِنْهَا

Fi ghoudoùni dhalik(a), yaftaḥou Ḥasan(oun) bàba (a)d-dàr(i) wa yahroubou (yahribou) minhà.

❺ تَصِلُ ٱلْأُمُّ إِلَى غُرْفَةِ وَلَدَيْهَا لِإِصْدَارِ أَوَامِرِهَا كَكُلِّ يَوْمٍ

Taṣilou (a)l-oumm(ou) ilà ghourfati waladayhà li-iṣdàri awàmirihà ka-koulli yaoum(in).

Corrigé de l'exercice 1

❶ Tous les vêtements du garçon *(tout-elle)* [sont] disséminés dans toute la chambre. ❷ Hassan place ses vêtements sous son lit avant de sortir *(avant la sortie)* de sa chambre. ❸ Viens (masc.) nettoyer *(pour nettoyage de)* la pièce de réception : *(parce que-lui[neutre])* des hôtes vont arriver dans *(après)* une heure. ❹ Pendant ce temps, Hassan ouvre la porte de la maison et s'enfuit *(d'elle)*. ❺ La mère arrive dans *(vers)* la chambre de ses deux enfants pour donner *(pour émission de)* ses ordres comme chaque jour.

Exercice 2 : كَمِّلْ Kammil !

❶ *(Ô)* Ahmad! nettoie ce tapis avec le balai !
Yà Aḥmad(ou) ! . . . . . hadhà . . - . . . . . bil- . . . . . .

❷ Ta chambre n'est pas rangée : range-là !
Ghourfatouka . . . . . mourattabatin : . . . . . !

❸ *(Ô)* Zaynab ! Entre [dans] ta chambre et fais *(range)* ton lit !
Yà Zaynab(ou) ! . . . . . ghourfataki wa . . . . . !

❹ Mes amis sont venus me rendre visite *(pour visite-moi)* hier.
. . . . aṣdiqà'ì . . - . . . . . yaouma . . . .

❺ Va [voir] *(vers)* ton père pour l'aider *(pour aide-lui)* à nettoyer *(sur nettoyage du)* le jardin.
. . . . . ilà wàlidika . . - . . . . . ᶜalà . . . . . (a)l-boustàni.

Corrigé de l'exercice 2 – Les mots manquants

❶ – Nazzif نَظِّفْ – (a)l-bisàṭa اَلْبِسَاطَ – miknasati مِكْنَسَةٍ
❷ – ghayrou غَيِّرْ – rattibhà رَتِّبْهَا ❸ – Oudkhouli أُدْخُلِي – rattibi رَتِّبِي firàchaki فِرَاشَكِ ❹ Jà'a جَاءَ – li-ziyàrati لِزِيَارَتِي – amsi أَمْسِ
❺ Idhhab إِذْهَبْ – li-mousàᶜadatihi لِمُسَاعَدَتِهِ – tanẓifi تَنْظِيفِ

Texte de l'exercice 2

❶ يَا أَحْمَدُ ! نَظِّفْ هَذَا ٱلْبِسَاطَ بِٱلْمِكْنَسَةِ

❷ غُرْفَتُكَ غَيْرُ مُرَتَّبَةٍ : رَتِّبْهَا !

❸ يَا زَيْنَبُ ! أُدْخُلِي غُرْفَتَكِ وَرَتِّبِي فِرَاشَكِ !

❹ جَاءَ أَصْدِقَائِي لِزِيَارَتِي يَوْمَ أَمْسِ !

❺ إِذْهَبْ إِلَى وَالِدِكَ لِمُسَاعَدَتِهِ عَلَى تَنْظِيفِ ٱلْبُسْتَانِ

La famille

Dans les pays arabo-islamiques, le père est le nourricier et la mère, attachée au foyer, est l'éducatrice, chargée de transmettre à ses enfants la vraie tradition. Les enfants ont un grand respect du père – de leur mère aussi, bien sûr, mais avec moins de crainte. On a également le plus grand respect pour les personnes âgées, les "anciens" et on ne peut imaginer de les abandonner ou de les mettre à l'asile ou dans une maison de retraite. Il existe également une grande solidarité familiale et une fraternité très agissante entre proches et amis. Lorsqu'on appelle un ami ***akhì*** أَخِي, mon frère, *ce n'est pas un vain mot. La conscience très nette d'appartenir à une même communauté et du devoir d'assistance vis-à-vis de ses*

Lecture de deuxième vague

أَلأُمّ غضبانة !

١ – يا حسن ! ما هذه ٱلفوضى في غرفتك ؟
٢ فراشك غير مرتّب وٱلكتب والملابس منتشرة في كلّ مكان
٣ خذ هذه ٱلأشياء كلّها ورتّب غرفتك قبل خروجك منها !
٤ يا فاطمة ! تعالي لمساعدتي على تنظيف غرفة ٱلإستقبال
٥ سيزورنا ضيوف بعد ٱلظّهر
٦ خذي ٱلمكنسة ونظّفي ٱلبساط ٱلكبير !
٧ بعد إصدار أوامرها، دخلت ٱلأمّ ٱلمطبخ لتحضير حلويات
٨ في غضون ذلك، وضع حسن تحت فراشه كلّ مَا كان في غرْفته
٩ وفتح باب ٱلدّار خفية وهرب منها !

membre est très forte. Ceci peut s'opposer à l'individualisme forcéné qui tend à se développer en Occident. Lorsqu'un enfant salue son père, il porte la main de celui-ci à son front en signe de respect. De même, lorsqu'on salue ou l'on remercie, on porte la main à son cœur. L'étranger qui parle un peu arabe peut aussi faire ce geste. On lui en saura gré. L'Arabe, en général, serre longuement la main qu'on lui tend. N'en soyez pas gêné. Enfin, si les hommes se donnent volontiers l'accolade, il n'est pas coutume de s'embrasser dans la rue entre hommes et femmes, même entre proches. Il faut veiller à l'éviter, même si une femme retrouve en territoire arabe, un ami de fac qu'elle avait coutume d'embrasser en France ! Ou vice-versa.

48 Quarante-huitième leçon (ad-darsou ath-thàminou wa al-arbaᶜoùna)

Al-ghaniyyou wa al-ḥakìmou
Le riche et le sage

1 – **Ouqaddimou nafsì** ① **: anà aghnà** ② **mouzàriᶜi al-minṭaqati** ③**.**
Je me présente *(je présente moi-même)* : je suis le plus riche des exploitants agricoles de la région.

2 **Amlikou alfa ra'sin min-a al-baqari, faḍlan ᶜan ᶜachrati mabànin ḍakhmatin fì al-ᶜàṣimati**
Je possède mille têtes de bovins, sans compter *(outre)* une dizaine de grands immeubles dans la capitale

3 **wa maḥallàtin tijàriyyatin fàkhiratin fì daoulatin oùroùbbiyyatin.**
et des magasins *(locaux commerciaux)* de luxe dans un pays *(État)* européen.

4 **Ka-dhalika, ᶜindì ajmalou al-aṭfàli, akbarouhoum fì aḥdathi** ② **madàrisi al-baladi**
De même *(comme-cela)*, j'ai les plus beaux *(des)* enfants [de la terre] [et] l'aîné *(le-plus-grand-d'eux)* [est] dans l'école la plus moderne *(le-plus-moderne des-écoles)* du pays.

5 **Wa anta ?**
Et toi ?

Notes

① **ouqaddimou** أُقَدِّمُ *je présente*, du verbe de IIe forme **qaddama**, **youqaddimou** يُقَدِّمُ، قَدَّمَ. En y ajoutant **nafsì**, on donne un sens réfléchi à ce verbe : *je me présente* (voir leçon 38 note 2). ▸

٤٨ أَلدَّرْسُ ٱلثَّامِنُ وَٱلْأَرْبَعُونَ

أَلْغَنِيُّ وَٱلْحَكِيمُ

١ – أُقَدِّمُ نَفْسِي : أَنَا أَغْنَى مُزَارِعِي ٱلْمِنْطَقَةِ

٢ أَمْلِكُ أَلْفَ رَأْسٍ مِنَ ٱلْبَقَرِ، فَضْلاً عَنْ عَشْرَةِ مَبَانٍ ضَخْمَةٍ فِي ٱلْعَاصِمَةِ

٣ وَمَحَلاَّتٍ تِجَارِيَّةٍ فَاخِرَةٍ فِي دَوْلَةٍ أُورُوبِّيَّةٍ

٤ كَذَلِكَ، عِنْدِي أَجْمَلُ ٱلْأَطْفَالِ، أَكْبَرُهُمْ فِي أَحْدَثِ مَدَارِسِ ٱلْبَلَدِ

٥ وَأَنْتَ ؟

▸ Aux personnes du pluriel, il faudra employer le pluriel de **nafs**, qui est **anfous** أَنْفُس : **nouqaddimou anfousa-nà** نُقَدِّمُ أَنْفُسَنَا *nous nous présentons.*

② **aghnà** أَغْنَى *plus riche* est l'élatif de **ghaniyy** غَنِيّ. Vous connaissiez déjà **ajmalou** de **jamìl** جَمِيل *beau* et **akbar** أَكْبَر de **kabìr** كَبِير *grand* (phrase 4). Et vous trouvez encore **aḥdath** أَحْدَث de **hadìth** حَدِيث *moderne* (phrase 4), **asᶜadou** أَسْعَدُ de **saᶜìd** سَعِيد *heureux* (phrase 6), **aḥsan** أَحْسَن de **ḥasan** حَسَن *bon, beau* (phrase 9). C'est l'occasion de vous entraîner à former et utiliser ces élatifs d'adjectifs très usités.

③ **mouzàriᶜi al-minṭaqati** مُزَارِعِي ٱلْمِنْطَقَةِ *les exploitants agricoles de la région* : le **noùn** final de **mouzàriᶜìna** disparaît devant le nom auquel il est annexé (voir leçon 43, note 8).

6 – **Anà aghnà an-nàsi fì al-baladi bal fì al-ᶜàlami wa asᶜadouhoum** ②.
Moi, [je suis] le plus riche des habitants *(des gens)* du *(dans le)* pays et même du monde, et [je suis] le plus heureux d'[entre] eux !

7 **Koullouhoum youqaddiroùnanì.** ④
Je suis estimé de tous *(tous-eux m'estiment)*.

8 **Anà, là amlikou chay'an** ⑤ **wa mà ᶜindì** baytoun **walakin ᶜindì dhàkira**toun
Moi, je ne possède rien *(une chose)* et je n'ai pas de maison, mais j'ai une mémoire

9 **fihà al-àlàfou min-a al-abyàti** ⑥**, wa qabla moufàraqatika, sa-ouhdì** ⑦ **ilayka wàḥidan min aḥsanihà** ②.
[qui contient] *(en-elle)* des milliers de vers, et avant de te quitter *(avant séparation-toi)*, je vais t'offrir *(vers-toi)* l'un des plus beaux d'entre eux *(un de plus-beau-elle)*.

10 **Wa kamà yaqoùlou al-ᶜarabou fì bouᶜdi ḥikmatihim :**
(Et) comme disent les Arabes dans leur profonde sagesse *(dans la-grande-portée de leur-sagesse)* :

11 **"Al-qanàᶜatou màloun là yanfadou".** □
"[Savoir] se contenter [de peu] *(le contentement)* [est] un bien inépuisable *(il ne s'épuise pas)*."

Notes

④ **koullouhoum youqaddiroùnᴢ-nì** كُلُّهُمْ يُقَدِّرُونَنِي *tous m'estiment* : la terminaison **-oùna** est celle de la 3ᵉ personne du masculin pluriel. Vous avez reconnu le verbe **qaddara**, de IIᵉ forme.

٦ – أَنَا أَغْنَى ٱلنَّاسِ فِي ٱلْبَلَدِ بَلْ فِي ٱلْعَالَمِ وَأَسْعَدُهُمْ

٧ كُلُّهُمْ يُقَدِّرُونَنِي

٨ أَنَا لاَ أَمْلِكُ شَيْئًا وَمَا عِنْدِي بَيْتٌ وَلَكِنْ، عِنْدِي ذَاكِرَةٌ

٩ فِيهَا ٱلْآلاَفُ مِنَ ٱلْأَبْيَاتِ وَقَبْلَ مُفَارَقَتِكَ، سَأُهْدِي إِلَيْكَ وَاحِدًا مِنْ أَحْسَنِهَا

١٠ وَكَمَا يَقُولُ ٱلْعَرَبُ فِي بُعْدِ حِكْمَتِهِمْ :

١١ «أَلْقَنَاعَةُ مَالٌ لاَ يَنْفَدُ»

⑤ **là amlikou chay'an** لاَ أَمْلِكُ شَيْئًا *je ne posssède rien* est une tournure que vous connaissez déjà. Nous insistons toutefois sur la traduction de *ne... rien*, qui se fait selon le schéma suivant :
là + verbe au présent + **chay'**
mà + verbe au passé + **chay'**
Au passé, on dira par exemple : **mà ra'aytou chay'an** مَا رَأَيْتُ شَيْئًا *je n'ai rien vu* (je n'ai pas vu une chose).

⑥ **bayt** بَيْت *maison* a pour pluriel **bouyoùt** بُيُوت, mais lorsque ce mot a le sens de *vers, distique*, son pluriel est **abyàt** أَبْيَات.

⑦ **ouhdì ilà** أُهْدِي إِلَى *j'offre à*, de même que **youhdì ilà** يُهْدِي إِلَى *il offre à* – que vous pouvez former facilement – sont des formes à retenir telles quelles. Vous pouvez seulement noter qu'il s'agit de la même racine que le mot **hadiyyat** هَدِيَّة *cadeau* (leçon 36).

Exercice 1 : تَرْجِمْ Tarjim !

❶ أُقَدِّمُ نَفْسِي: أَنَا مُحَامٍ مَشْهُورٌ فِي عَاصِمَةِ هَذَا ٱلْبَلَدِ

Ouqaddimou nafsì : anà mouḥàmin machhoùr(oun) fì ᶜàsimati hadhà (a)l-balad(i).

❷ نُقَدِّمُ أَنْفُسَنَا: نَحْنُ أَغْنَى ٱلْمُزَارِعِينَ فِي هَذِهِ ٱلْمِنْطَقَةِ

Nouqaddimou anfousanà : naḥnou aghnà (a)l-mouzàriᶜina fì hadhihì (a)l-minṭaqa(ti).

❸ أَنَا أَعْرِفُ أَلْفَ بَيْتٍ قَالَهَا ٱلْعَرَبُ فِي بُعْدِ حِكْمَتِهِمْ

Anà aᶜrifou alfa baytin qàlahà (a)l-ᶜarab(ou) fì bouᶜdi ḥikmatihim.

Exercice 2 : كَمِّلْ Kammil !

❶ Est-ce que tu ne possèdes pas beaucoup d'immeubles dans un pays européen ?
A là* ..... kathìran min-a ..-..... fì ..... oùroùbbiyyatin ?

❷ J'estime beaucoup ce sage parce qu'il sait ce qu'est se contenter [de peu] *(il-sait quoi elle le-contentement)*.
..... hadhà ..-..... kathìran li'annahou ..... mà hiya ..-..... .

❸ Nous vous *(vers vous)* offrirons les plus beaux vers arabes.
..-..... ilaykoum ....-.....
(a)l-ᶜarabiyyati.

❹ أَكْبَرُ أَطْفَالِي فِي مَدْرَسَةٍ لاَ تَعْرِفِينَهَا، إِنَّهَا حَدِيثَةٌ جِدًّا

Akbarou aṭfàlì fì madrasa(tin) là taᶜrifìnahà, innahà ḥadìthatoun jiddan.

❺ هَذَا ٱلرَّجُلُ أَغْنَى رِجَالِ هَذَا ٱلْحَيِّ: يَمْلِكُ كُلَّ ٱلْبُيُوتِ فِي هَذَا ٱلشَّارِعِ

Hadhà (a)r-rajoul(ou) aghnà rijàli hadhà (a)l-ḥayy(i) : yamlikou koulla (a)l-bouyoùt(i) fì hadhà (a)ch-chàriᶜ(i) !

Corrigé de l'exercice 1

❶ Je me présente : je [suis] un avocat célèbre dans la capitale de ce pays. ❷ Nous nous présentons : nous sommes les plus riches des exploitants agricoles de *(dans)* cette région. ❸ Je connais mille vers qu'ont dit les Arabes dans leur profonde sagesse. ❹ L'aîné *(le plus grand)* de mes enfants [est] dans une école [que] tu ne connais pas *(ne-pas tu-fém.-connais-elle)* ; *(certes-elle)* elle est très moderne. ❺ Cet homme est le plus riche des hommes de ce quartier : il possède toutes les maisons de *(dans)* cette rue !

❹ [Il y a] dans ma mémoire des milliers de vers que je peux dire *(laquelle il-est-possible-moi le-fait-de-dire-elle)* à mes amis.
Fì ....-..... min-a (a)l-abyàti ..... youmkinounì ....-..... .

* Devant **là**, on n'écrit pas **hal**, mais **a**, afin d'éviter l'allitération.

Corrigé de l'exercice 2 – Les mots manquants

❶ – tamlikou تَمْلِكُ – (a)l-mabànì ٱلْمَبَانِي – daoulatin دَوْلَةٍ – ❷ Ouqaddirou أُقَدِّرُ – (a)l-ḥakima ٱلْحَكِيمَ – yaᶜrifou يَعْرِفُ – (a)l-qanàᶜatou ٱلْقَنَاعَةُ ❸ Sa-nouhdì سَنُهْدِي – ajmala (a)l-abyàti أَجْمَلَ ٱلْأَبْيَاتِ ❹ – dhàkiratì (a)l-àlàfou ٱلْآلَافُ ذَاكِرَتِي – (a)llati ٱلَّتِي – qaoulouhà li-aṣdiqà'ì قَوْلُهَا لِأَصْدِقَائِي

Texte de l'exercice 2

❶ أَلاَ تَمْلِكُ كَثِيرًا مِنَ ٱلْمَبَانِي فِي دَوْلَةٍ أُورُوبِّيَّةٍ ؟

❷ أُقَدِّرُ هَذَا ٱلْحَكِيمَ كَثِيرًا لِأَنَّهُ يَعْرِفُ مَا هِيَ ٱلْقَنَاعَةُ

❸ سَنُهْدَي إِلَيْكُمْ أَجْمَلَ ٱلْأَبْيَاتِ ٱلْعَرَبِيَّةِ

❹ فِي ذَاكِرَتِي ٱلْآلَافُ مِنَ ٱلْأَبْيَاتِ ٱلَّتِي يُمْكِنُنِي قَوْلُهَا لِأَصْدِقَائِي

Pour faire suite à la note de la leçon 44 sur les différentes composantes du nom en arabe, nous vous donnons ici un exemple de fiche d'état civil, comme on peut avoir à en remplir dans un avion, par exemple, avant de débarquer dans un pays arabe. En plus de vos noms et prénoms, on vous demandera :

la nationalité	ٱلْجِنْسِيَّةُ	***al-jinsiyyatou***
la date de naissance	تَارِيخُ ٱلْمِيلَادِ	***ta'rìkhou (a)l-mìlàdi /***
	تَارِيخُ ٱلْوِلَادَةِ	***ta'rìkhou (a)l-wilàdati***
le lieu de naissance	مَحَلُّ ٱلْمِيلَادِ	***maḥallou (a)l-mìlàdi***
	مَكَانُ ٱلْوِلَادَةِ	***makànou (a)l-wilàdati***
célibataire	أَعْزَبُ، عَزْبَاءُ	***aᶜzabou / ᶜazbà'ou***
marié(e)	مُتَزَوِّج، مُتَزَوِّجَة	***moutazawwij(at)***
le sexe	ٱلْجِنْسُ	***al-jinsou***
masculin / féminin	مُذَكَّر/مُؤَنَّث	***moudhakkar / mou'annath***
la profession	ٱلْمِهْنَةُ	***al-mihnatou***
la religion	ٱلدِّينُ /ٱلدِّيَانَةُ	***ad-dìnou / ad-diyànatou***

Lecture de deuxième vague

ٱلغنيّ وٱلحكيم

١ – أقدّم نفسي: أنا أغنى مزارعي ٱلمنطقة
٢ أملك ألف رأس من ٱلبقر، فضلا عن عشرة مبان ضخمة في ٱلعاصمة
٣ ومحلاّت تجاريّة فاخرة في دولة أوروبّيّة
٤ كذلك، عندي أجمل ٱلأطفال، أكبرهم في أحدث مدارس ٱلبلد
٥ وأنت ؟
٦ – أنا أغنى ٱلنّاس في ٱلبلد بل في ٱلعالم وأسعدهم
٧ كلّهم يقدّرونني
٨ أنا لا أملك شيئا وما عندي بيت ولكن، عندي ذاكرة
٩ فيها ٱلآلاف من ٱلأبيات وقبل مفارقتك، سأهدي إليك واحدا من أحسنها
١٠ وكما يقول ٱلعرب في بعد حكمتهم :
١١ «ٱلقناعة مال لا ينفد»



لَيْسَتِ ٱلسَّعَادَةُ بِٱلْمَالِ

Laysat-i as-saᶜàdatou bil-màli.

il n'est pas le bonheur avec le[s] bien[s]

L'argent ne fait pas le bonheur.

49 Quarante-neuvième leçon (ad-darsou at-tàsiᶜou wa al-arbaᶜoùna)

مُرَاجَعَةٌ

Mouràjaᶜatoun

Révision

Vous voilà arrivé à une étape importante de votre apprentissage de l'arabe, car vous avez désormais un aperçu général de la structure de cette langue : vous avez abordé, après les pluriels, les diptotes et l'élatif, les formes verbales dérivées ainsi que les verbes irréguliers. Vous savez également construire un certain nombre de types de phrases, des relatives, des complétives, etc. C'est-à-dire que vous avez déjà en main l'essentiel de la grammaire arabe. Il ne vous reste plus qu'à compléter et approfondir vos connaissances. Le chemin parcouru n'est pas négligeable ! Vous ne déchiffrez plus l'arabe, mais lisez avec une certaine aisance les mots et les phrases courantes que vous avez déjà rencontrés. Vous vous en apercevrez surtout en vous attaquant à la deuxième vague (à partir de la prochaine leçon) et en relisant les textes des premières leçons non voyellés, c'est-à-dire, tels qu'ils apparaissent dans les livres et journaux. Vous avez maintenant à votre disposition beaucoup d'éléments d'expression. Mettez à l'essai vos talents auprès d'amis arabophones – sans trop vous inquiéter des terminaisons de mots, que l'on ne prononce pas ! N'oubliez pas non plus d'utiliser toutes les expressions de la vie courante que vous connaissez. Vous verrez l'effet produit !

Voyons ensemble ce que vous avez acquis dans cette dernière série de leçons.

1 Les 13 personnes de l'accompli et l'inaccompli

Même si vous ne les avez pas encore toutes rencontrées, nous vous donnons maintenant les 13 personnes du verbe à l'accompli et à l'inaccompli. Nous vous conseillons de les relire plusieurs fois à haute voix de manière à les mémoriser rapidement. Mais si cela vous semble encore complexe, fixez-vous surtout sur *je*, *tu* (masc.), *il*, *elle*, *nous* ; ensuite, *vous* (masc.) et le duel ; il vous restera *tu* et *vous* (fém.), *ils* et *elles*, que vous aurez moins souvent à utiliser (car, la plupart du temps, le verbe précède le nom pluriel et se met alors au singulier).
Vous avez rencontré dans cette série :

٤٩ أَلدَّرْسُ ٱلتَّاسِعُ وَٱلْأَرْبَعُونَ

• À l'accompli

– le duel de 3ᵉ personne du masculin : **-à**
dhahabà (dhahaba + alif) ذَهَبَا *ils* (les deux) *sont partis* (leçon 44, note 6)

– la 2ᵉ personne du féminin pluriel : **-tounna**
katabtounna كَتَبْتُنَّ *vous* (fém.) *avez écrit* (leçon 45, note 7).
Le pronom isolé correspondant est **antounna** أَنْتُنَّ et le pronom affixe **-kounna** ـكُنَّ.

• À l'inaccompli

– la 2ᵉ personne du masculin pluriel : **ta - - - oùna**
تَشْرَبُونَهُ وَتَرْفَعُونَ ٱلْجِبَالَ
tachraboùna-hou wa tarfaᶜoùna al-jibàla...
vous le buvez et vous soulevez les montagnes... (leçon 45)

• la 3ᵉ personne du masculin pluriel : **ya - - - oùna**
كُلُّهُمْ يُقَدِّرُونَنِي
koullouhoum youqaddiroùna-nì, de **qaddara**, IIᵉ forme.
tous m'estiment (leçon 48).
À la 1ʳᵉ forme, ce sera – par exemple : **yaktouboùna** يَكْتُبُونَ *ils écrivent*.

Vous êtes maintenant en mesure d'utiliser ce tableau des 13 personnes du verbe **kataba, yaktoubou** كَتَبَ، يَكْتُبُ *écrire* :

	Accompli		Inaccompli	
je	**katabtou**	كَتَبْتُ	**aktoubou**	أَكْتُبُ
tu (m.)	**katabta**	كَتَبْتَ	**taktoubou**	تَكْتُبُ
tu (f.)	**katabti**	كَتَبْتِ	**taktoubìna**	تَكْتُبِينَ
il	**kataba**	كَتَبَ	**yaktoubou**	يَكْتُبُ
elle	**katabat**	كَتَبَتْ	**taktoubou**	تَكْتُبُ
eux deux	**katabà**	كَتَبَا	**yaktoubàni**	يَكْتُبَانِ
elles deux	**katabatà**	كَتَبَتَا	**taktoubàni**	تَكْتُبَانِ

vous deux (m. et f.)	**katabtoumà**	كَتَبْتُمَا	**taktoubàni**	تَكْتُبَانِ
nous	**katabnà**	كَتَبْنَا	**naktoubou**	نَكْتُبُ
vous (m.)	**katabtoum**	كَتَبْتُمْ	**taktouboùna**	تَكْتُبُونَ
vous (f.)	**katabtounna**	كَتَبْتُنَّ	**taktoubna**	تَكْتُبْنَ
ils	**kataboù**	كَتَبُوا	**yaktouboùna**	يَكْتُبُونَ
elles	**katabna**	كَتَبْنَ	**yaktoubna**	يَكْتُبْنَ

2 Les formes dérivées II et V

Les formes dérivées d'une racine simple – dite aussi première forme – donnent des nuances de sens différentes, mais toujours en relation avec le sens premier du verbe "nu". Elles ont de plus des correspondances entre elles : les V^{e}, VI^{e}, VII^{e} et X^{e} sont respectivement les réfléchies des formes II^{e}, III^{e}, I^{re} et IV^{e}. La VIII^{e} est une autre réfléchie de la I^{re}, et la IX^{e} est à part.

Attention, ceci est le principe de base. Mais parfois, les formes dérivées prennent un sens qui est apparemment sans relation avec celui de la racine. D'autre part, tout verbe simple n'a pas forcément 9 formes dérivées, c'est même rare ! Et parfois aussi, le verbe "nu" n'est pas usité (ou bien encore la racine est un nom).

Une bonne nouvelle : la conjugaison des formes dérivées utilise les mêmes terminaisons et préfixes qu'à la forme simple, que ce soit à l'accompli ou à l'inaccompli ! Il suffit d'apprendre, au fur et à mesure de votre découverte des formes dérivées, le schéma vocalique de l'inaccompli en même temps que l'accompli (ces schémas vocaliques ne varient pas).

Dans cette série, vous avez surtout rencontré les formes II et V, dont vous aviez déjà eu un très bref aperçu dans la série précédente.

• La forme II : inaccompli -ou -a -i -ou

Elle peut avoir deux sens par rapport à celui de la racine : elle a valeur de factitif ou bien indique l'intensité de l'action :

rattaba, yourattibou	رَتَّبَ، يُرَتِّبُ	*ranger, ordonner* (47)
masdar : **tartìb**	تَرْتِيب	*ordonnancement, ordre*
de **rataba, yartoubou**	رَتَبَ، يَرْتُبُ	*être fixe, ne pas bouger*

nazzafa, younazzifou	نَظَّفَ، يُنَظِّفُ	*nettoyer* (47)
masdar : **tanzìf**	تَنْظِيف	*nettoyage*
de **nazoufa, yanzoufou**	نَظُفَ، يَنْظُفُ	*être propre*
raqqaṣa, youraqqiṣou	رَقَّصَ يُرَقِّصُ	*faire danser* (45)
masdar : **tarqìṣ**	تَرْقِيص	*action de faire danser*
de **raqaṣa, yarqouṣou**	رَقَصَ، يَرْقُصُ	*danser*
qaddama, youqaddimou	قَدَّمَ، يُقَدِّمُ	*présenter* (48)
masdar : **taqdìm**	تَقْدِيم	*présentation, offre*
de **qadima, yaqdamou**	قَدِمَ، يَقْدَمُ	*arriver, venir*
qaddara, youqaddirou	قَدَّرَ، يُقَدِّرُ	*apprécier, estimer* (48)
masdar : **taqdìr**	تَقْدِير	*appréciation, évaluation*
de **qadara, yaqdirou**	قَدَرَ، يَقْدِرُ	*être capable, pouvoir*

Voici, en plus, un exemple de forme II indiquant l'intensité de l'action :

I **kasara, yaksirou**	كَسَرَ، يَكْسِرُ	*casser, briser*
II **kassara, youkassirou**	كَسَّرَ، يُكَسِّرُ	*briser, écraser, fracasser*
masdar : **taksìr**	تَكْسِير	*broyage, fragmentation*

• La forme V : inaccompli -a -a -a -a -ou

C'est la forme réfléchie de la II.

V **takallama, yatakallamou**	تَكَلَّمَ، يَتَكَلَّمُ	*s'exprimer, parler* (43)
masdar : **takalloum**	تَكَلُّم	*langage, discours*
II **kallama, youkallimou**	كَلَّمَ، يُكَلِّمُ	*parler à*
V **tazawwaja, yatazawwajou**	تَزَوَّجَ، يَتَزَوَّجُ	*épouser, se marier*
masdar : **tazawwouj**	تَزَوُّج	*mariage*
II **zawwaja, youzawwijou**	زَوَّجَ، يُزَوِّجُ	*marier, donner en mariage*
V **tajamma^{c}a, yatajamma^{c}ou**	تَجَمَّعَ، يَتَجَمَّعُ	*se rassembler* (45)
masdar : **tajammou^{c}**	تَجَمُّع	*rassemblement*
II **jamma^{c}a, youjammi^{c}ou**	جَمَّعَ، يُجَمِّعُ	*rassembler*

V **tafarraja, yatafarrajou ᶜalà**	تَفَرَّجَ، يَتَفَرَّجُ عَلَى	*contempler, regarder pour se distraire*
masdar : **tafarrouj**	تَفَرُّج	*contemplation, distraction* (45)
II **farraja, youfarrijou**	فَرَّجَ، يُفَرِّجُ	*distraire, détendre, consoler*

• Autres formes

À retenir telles quelles pour l'instant :

ouràfiqou (III)	أُرَافِقُ	*j'accompagne* (43)
nouchàhidou (III)	نُشَاهِدُ	*nous assistons (à)* (45)
ourìdou (IV, irrég.)	أُرِيدُ	*je veux* (43)
ouhdì (IV, irrég.) **ilà**	أُهْدِي	*j'offre à* (48)
youmkinou (IV)	يُمْكِنُ	*il est possible* (46)
ouᶜdhour-nì (IV, impératif)	أُعْذُرْنِي	*excuse[z]-moi !* (43)

3 Les verbes irréguliers

Vous avez également rencontré quelques verbes irréguliers à la forme simple, dont certains types ont été déjà signalés précédemment :

yahki de **hakà**	يَحْكِي، حَكَى	*il raconte* (46)
tadoùrou de **dàra**	تَدُورُ، دَارَ	*tu tournes* (43)
nasìtou de **nasiya**	نَسِيتُ، نَسِيَ	*j'ai oublié* (43)
yabqà de **baqiya**	يَبْقَى، بَقِيَ	*il reste* (46)

4 Le passif

Nous ne nous attarderons pas cette fois encore sur ce mode, mais nous vous signalerons chaque nouveau verbe rencontré à la forme passive, afin que celle-ci vous devienne peu à peu familière. Il faut retenir essentiellement que le seul changement dans la conjugaison intervient dans les voyelles : **ou-i-a** à l'accompli et **ou-a-ou** à l'inaccompli. Vous en trouverez d'autres exemples dans les séries suivantes.

toùjadou تُوجَدُ de **wajada, yajidou** وَجَدَ، يَجِدُ *elle est trouvée = elle se trouve*

Ce verbe présente une irrégularité – vous le savez – du fait du **wàw** initial qui disparaît à l'inaccompli. Mais il réapparaît au passif. Nous vous donnons donc un autre exemple de passif avec un verbe régulier :

forme active :	**kataba** *il a écrit*	كَتَبَ	**yaktoubou** *il écrit*	يَكْتُبُ
forme passive :	**koutiba** *il a été écrit*	كُتِبَ	**youktabou** *il est écrit*	يُكْتَبُ

5 L'impératif : 2ᵉ personne du singulier (masc. et fém.)

– Verbe simple ou forme I

L'impératif se caractérise par un **alif** préfixé au verbe, la première et la troisième consonne portant un **soukoùn**. La voyelle sur le **hamza** est **ou** ou **i**. Pour le choix de celle-ci, ainsi que de la voyelle de la deuxième consonne, il faut se référer à l'inaccompli. La voyelle de la deuxième consonne à l'impératif sera la même qu'à l'inaccompli ; si c'est **ou**, l'impératif commencera par **ou** sur **hamza** et si c'est **a** ou **i**, la voyelle sur **hamza** sera **i**.

Il y aura donc trois schémas vocaliques possibles : **ou ou** (voyelle **ou** à l'inaccompli), **i a** (voyelle **a** à l'inaccompli) et **i i** (voyelle **i** à l'inaccompli). Mais le mieux est de se familiariser avec ces formes à travers des exemples :

nazara, yanzourou نَظَرَ، يَنْظُرُ → **ounzour ! (ou-ou)** !أُنْظُرْ *regarde !* (45)

samiᶜa, yasmaᶜou سَمِعَ، يَسْمَعُ → **ismaᶜ ! (i-a)** !إِسْمَعْ *écoute !* (45)

jalasa, yajlisou جَلَسَ، يَجْلِسُ → **ijlis ! (i-i)** !إِجْلِسْ *assieds-toi !*

Au féminin, on ajoute **-ì** : **ijlisì !** *assieds-toi* (fém.) !

Les verbes dont la première lettre est un **hamza** perdent ce **hamza** à l'impératif :

khoudh ! !خُذْ *prends !* (masc.) **khoudhì !** !خُذِي *prends !* (fém.) (et non «oukhoudh[i]») de **akhadha, ya'khoudhou** أَخَذَ، يَأْخُذُ

• Forme II

L'impératif est toujours construit sur le même modèle :

rattaba, yourattibou → **rattib !** !رَتِّبْ (**you**rattibou) *range !* (47)

nazzafa, younazzifou → nazzif ! نَظِّفْ ! (younazzifou) *nettoie !* (47)
kammala, youkammilou → kammil ! كَمِّلْ ! (youkammilou) *complète !*

Pour les impératifs des formes dérivées II, III, V et VI, il n'y a pas de **hamza** initial. Il y en a un pour celles dont l'accompli commence par un **alif**, IV, VII, VIII et IX (voir le tableau des formes dérivées).

– taᶜàla تَعَالَ et **taᶜàlay !** تَعَالَيْ ! *viens !* (masc. et fém.) (leçons 45 et 47) sont les impératifs d'un verbe irrégulier. Retenez telles quelles ces formes très usitées.

6 Masdars : emploi

Les masdars sont très employés en arabe et permettent souvent à un débutant d'éviter des constructions plus complexes. Un des exemples les plus frappants est la traduction de "vouloir + infinitif" qui peut être rendu en arabe par "que + subjonctif" – mode que nous n'avons pas encore étudié –, mais aussi plus simplement par "vouloir + masdar". Signalons encore la traduction de "il est possible de", "avant de / après avoir" et aussi "pour + infinitif" (que vous connaissiez déjà) :

ouridou chirà'a ṣaḥìfatin أُرِيدُ شِرَاءَ صَحِيفَةٍ
je veux acheter (l'achat de) *un journal* (leçon 43)

يُمْكِنُ شُرْبُ شَايٍ... وَأَكْلُ لَوْزٍ

youmkinou chourbou chàyin... wa aklou laouzin...
il est possible de boire (le fait de boire) *du thé et de manger* (le-manger-de) *des amandes* (leçon 46)

qabla khouroùjika minhà قَبْلَ خُرُوجِكَ مِنْهَا
avant d'en (= de ta chambre) sortir (avant ta-sortie d'elle) (leçon 47)

baᶜda iṣdàri awàmirihà بَعْدَ إِصْدَارِ أَوَامِرِهَا
après avoir donné (émis) *ses ordres* (après l'émission de ses-ordres) (47)

baᶜda chourbihi بَعْدَ شُرْبِهِ
après l'avoir bu (l'élixir) (après son-absorption / fait-de-boire-lui) (45)

li-mousàᶜadati ᶜalà tanzìfi... لِمُسَاعَدَتِي عَلَى تَنْظِيفِ...
pour m'aider à nettoyer (pour-aide-moi sur nettoyage-de) (leçon 47)

li-taḥḍìri ḥalawiyàtin لِتَحْضِيرِ حَلَوِيَّاتٍ
pour préparer des gâteaux (pour la préparation de gâteaux) (47)

لِلتَّفَرُّجِ عَلَى أَنْوَاعٍ مُخْتَلِفَةٍ مِنَ النَّشَاطَاتِ

lit-tafarrouji ᶜalà anwàᶜin moukhtalifatin min-à an-nachàṭàti.
pour regarder toutes sortes d'activités (pour-la-contemplation sur des sortes différentes d'activités) (45)
Vous aviez déjà rencontré cette construction avec ce même masdar à la leçon 40.

7 Négation

• *rien* : négation + chay' (indéterminé)

là + inaccompli + **chay'**
mà + accompli + **chay'**

Là amlikou chay'an. لاَ أَمْلِكُ شَيْئًا
Je ne possède rien (ne-pas je-possède une-chose) (leçon 48 note 5).

Mà ra'aytou chay'an. مَا رَأَيْتُ شَيْئًا
Je n'ai rien vu (ne-pas j'ai-vu une-chose) (leçon 48, note 5).

• adjectif de sens négatif, avec préfixe *in-, dé-, non-*

ghayr غَيْر + adjectif en annexion (au cas indirect)

Firàchouka ghayrou mourattabin. فِرَاشُكَ غَيْرُ مُرَتَّبٍ
Ton lit est en désordre (non-ordonné) (leçon 47 note 1 et Appendice grammatical §4.4).

8 Koull

koull + nom singulier indéterminé au cas indirect : *chaque, tout(e)* (voir leçon 42 § 9)
koull + nom pluriel déterminé au cas indirect : *tous les / toutes les* (leçon 47, note 3)

fî koulli makànin فِي كُلِّ مَكَانٍ
en tout / chaque endroit (47)

يَمْلِكُ كُلَّ ٱلْبُيُوتِ فِي هَذَا ٱلشَّارِعِ
Yamlikou koulla al-bouyoùti fî hadhà ach-chàrî^{c}i
Il possède toute les maisons de (dans) *cette rue* (leçon 48, exer.1, phr. 5).

À côté de cette tournure, on peut employer, avec le même sens mais de manière emphatique, le nom pluriel déterminé suivi de **koull** et d'un pronom affixe (qui reprend le nom pluriel) :
Khoudh-i al-achyà'a koullahà ... خُذِ ٱلْأَشْيَاءَ كُلَّهَا
Prends toutes les affaires... (les affaires toutes-elle = dans leur totalité) (leçon 47) ; **-i** est ici voyelle d'appui.

كُلُّهُمْ (ٱلنَّاسُ كُلُّهُم) يُقَدِّرُونَنِي
Koullouhoum (ou bien **an-nàsou koullouhoum**) **youqaddiroùnanì.**
Tous (tous-eux = [les gens] dans leur totalité) *m'estiment* (leçon 48).

9 Chute du *noùn* final du duel et du pluriel externe

Quand le nom au duel ou au pluriel externe est en annexion (avec un autre nom ou un pronom affixe), le **noùn** final disparaît :

• Au duel

-àni → -à ; -ayni → ay

Bintà (= bintàni) al-mouḥàmì. بِنْتَا ٱلْمُحَامِي
Les deux filles de l'avocat (leçon 44).

Mais, attention, si l'on ajoute le possessif de la 1re personne, **-i** devient **-ya** :
bintà + -i → bintàya بِنْتَايَ
mes deux filles

ibnàya إِبْنَايَ
mes deux fils (44)

سَوْفَ يَتَزَوَّجَانِ بِنْتَيْ ٱلْمُحَامِي
Saoufa yatazawwajàni bintay-i (= bintayni) al-mouḥàmì.
Ils (les deux) *vont épouser les deux filles de l'avocat.*
On ajoute la voyelle d'appui **-i** à **bintay**.

li-ibnay-ka (= ibnayni + ka) لِإِبْنَيْكَ *pour tes deux fils* (44)

– Au pluriel externe

-oùna → où ; -ìna → ì
bà'i^{c}oùhà (= bà'i^{c}oùna + hà) بَائِعُوهَا *ses vendeurs* (43)

أَنَا أَغْنَى مُزَارِعِي ٱلْمِنْطَقَةِ
Anà aghnà mouzàri^{c}i (= mouzàri^{c}ìna) al-minṭaqati.
Je suis le plus riche des exploitants agricoles de la région (leçon 48).

10 alladhì ٱلَّذِي - allatì ٱلَّتِي : *lequel, laquelle = que, qui, dont, etc.*

Ce mot sert à relier une relative à son antécédent, mais sans indiquer la fonction précise que prend celui-ci dans la proposition subordonnée. Un pronom affixe dans la subordonnée viendra alors rappeler l'antécédent et indiquer sa fonction.
Il faut noter que **alladhì / allatì** ne s'emploie qu'après un nom déterminé. Si l'antécédent est indéterminé, on juxtapose seulement les deux membres de phrases, sans aucun mot pour les relier. Vous en avez déjà rencontré de nombreux exemples.

يَنْزِلُ ٱللَّيْلُ شَيْئًا فَشَيْئًا فَوْقَ ذَلِكَ ٱلْمَكَانِ ٱلَّذِي يَسْحَرُ ٱلْعُيُونَ وَ ٱلْقُلُوبَ
yanzilou al-laylou chay'an fa-chay'an faouqa dhalika al-makàni alladhì yasḥarou al-^{c}ouyoùna wa al-qouloùba.
la nuit descend peu à peu sur ce lieu qui ensorcelle les yeux et les cœurs (... ce lieu lequel il-ensorcelle...) (leçon 46).

Si le mot *lieu* était indéterminé, on dirait :
... فَوْقَ مَكَانٍ يَسْحَرُ ٱلْعُيُونَ وَ ٱلْقُلُوبَ
... faouqa makànin yasḥarou al-^{c}ouyoùna wa al-qouloùba.
... sur un lieu qui ensorcelle (un-lieu il-ensorcelle) *les yeux et les cœurs.*
On remarque que lorsque la relative est introduite en français par *qui*, en arabe il n'y a pas besoin d'un pronom pour reprendre l'antécédent.

حَيْثُ تُوجَدُ ٱلْمَحَلَّاتُ ٱلتِّجَارِيَّةُ ٱلَّتِي يَعْرِفُ بَائِعُوهَا ٱللُّغَةَ ٱلْفَرَنْسِيَّةَ
... ḥaythou toùjadou al-maḥallàtou àt-tijàriyyatouallatì ya^{c}rifou bà'i^{c}oùhà al-loughata al-faransiyyata.
où se trouvent les magasins (locaux commerciaux) *dont les vendeurs*

savent le français (les magasins laquelle (= lesquels) ses vendeurs savent... = les magasins dont les vendeurs savent...) (43).
Il s'agit en fait – comme c'est aussi le cas lorsque l'antécédent est indéterminé – de deux propositions juxtaposées, **alladhì** indiquant seulement qu'il existe un lien entre elles deux.

11 li'anna-hou

Le pronom **-hou** qui est affixé à la conjonction **li'anna** représente une chose ou une personne qui a a été mentionnée dans le membre de phrase précédent ou bien qui va être le sujet du second membre de phrase, et, dans ce cas, on pourrait employer suivant les besoins tout autre pronom, **-ka**, **-hà**, etc. Vous connaissez cet emploi depuis la leçon 26 (note 5) et vous en avez encore un exemple à la leçon 48 :

أُقَدِّرُ هَذَا ٱلْحَكِيمَ كَثِيرًا لِأَنَّهُ يَعْرِفُ مَا هِيَ ٱلْقَنَاعَةُ

Ouqaddirou hadhà al-hakìma kathìran li'annahou ya^{c}rifou mà hiya al-qanà^{c}atou.
J'estime beaucoup ce sage parce qu'il (parce-que-lui) *sait ce qu'est se contenter [de peu]* (48, exer. 2, phrase 2).

Mais, parfois, on emploie **li'annahou** sans que le pronom se rapporte à une chose ou une personne clairement exprimée ; il s'agit alors d'une sorte de pronom neutre qui signifie "parce que cela, parce que le fait est que". Ceci est une tournure propre à l'arabe :

تَعَالَ لِتَنْظِيفِ غُرْفَةِ ٱلْإِسْتِقْبَالِ لِأَنَّهُ سَيَصِلُ ضُيُوفٌ بَعْدَ سَاعَةٍ

Ta^{c}àla li-tanzìfi ghourfati al-istiqbàli li'annahou sa-ya$\underline{s}$ilou douyoùfoun ba^{c}da sà^{c}atin.
Viens nettoyer (pour nettoyage de) *la pièce de réception, parce que* (-lui ="le fait est que") *des invités vont arriver dans une heure* (47, exer. 1, phrase 3).

12 Expressions

Ta^{c}àla ! / Ta^{c}àlay ! تَعَالَ/تَعَالَيْ ! *Viens ! (masc./fém.)*(45, 47)
Ou^{c}dhournì ! أُعْذُرْنِي ! *Excuse[z]-moi* ! (43)

Choukran jazìlan ! ! شُكْرًا جَزِيلاً *Merci beaucoup !* (43)
^{c}afwan. عَفْوًا *De rien.* (43)
Mamnoùnoun. مَمْنُونٌ *Très obligé.* (43)
Mà akhbàrouka ? مَا أَخْبَارُكَ ؟ *Quelles sont les nouvelles ?* (44)
Kayfa al-^{c}à'ilatou ? كَيْفَ ٱلْعَائِلَةُ ؟ *Comment va la famille ?* (44)

كُلُّهُمْ بِخَيْرٍ، ٱلْحَمْدُ لِلّٰهِ* !

Koullouhoum bi-khayrin, al-$\underline{h}$amdou lil-Ⱥllahi* !
Tout le monde va bien, Dieu soit loué ! (44)

* **Allah** ٱللّٰه s'écrit avec un **alif** suscrit (un **alif** en réduction au dessus du **chadda**) : c'est la marque d'un ancien **à** long.

Mabroùk ! مَبْرُوكْ! *Félicitations !* (44)
Ilà al-liqà'i ! إِلَى ٱللِّقَاءِ ! *Au revoir !* (44)
chay'an fa-chay'an شَيْئًا فَشَيْئًا *peu à peu* (46)
ourìdou... أُرِيدُ *je veux...* (43)

ba^{c}d$\underline{o}$uhoumà lil-ba^{c}di بَعْضُهُمَا لِلْبَعْضِ
l'un à l'autre (44)
Ayna toùjadou / yoùjadou... أَيْنَ تُوجَدُ / يُوجَدُ
Où se trouve... ? (43)
ilà / ^{c}alà al-yamìni / al-yasàri إِلَى /عَلَى ٱلْيَمِينِ / ٱلْيَسَارِ
à droite, à gauche (43)
Mà hadhihi al-faoud$\underline{à}$? مَا هَذِهِ ٱلْفَوْضَى؟
Quel est ce désordre ? (47)

ضَرَبْتَ عُصْفُورَيْنِ بِحَجَرٍ وَاحِدٍ

d$\underline{a}$rabta ^{c}ou$\underline{s}$fo$\underline{u}$rayni bi-$\underline{h}$ajarin wà$\underline{h}$idin (44)
Faire (tu as fais) *d'une pierre deux coups.*

49 Exercice de révision : تَمْرِينُ مُرَاجَعَةٍ tamrìnou mouràjaᶜatin

❶ تَعَالَيْ ! سَنَزُورُ مَدِينَةَ مُرَّاكُش ٱلْقَدِيمَةَ

– Taᶜàlay ! Sa-nazoùrou madìnata Mourràkouch (a)l-qadìma(ta).

❷ مَا رَأَيْتُهَا مُنْذُ عَشْرِ سَنَوَاتٍ

Mà ra'aytouhà moundhou ᶜachri sanawàt(in).

❸ أُعْذُرْنِي يَا سَيِّدِي ! أَيْنَ تُوجَدُ سَاحَةُ جَامِعِ ٱلْفَنَاءِ، مِنْ فَضْلِكَ ؟

– Ouᶜdhourni, yà sayyyidì ! Ayna toùjadou sàḥatou Jàmiᶜi (a)l-Fanà'(i), min faḍlik(a) ?

❹ خُذْ هَذَا ٱلشَّارِعَ أَمَامَكَ ثُمَّ تَدُورُ إِلَى ٱلْيَسَارِ ثُمَّ إِلَى ٱلْيَمِينِ

– Khoudh hadhà (a)ch-chàriᶜa amàmak(a) thoumma tadoùrou ilà (a)l-yasàr(i) thoumma ilà (a)l-yamin(i).

❺ عِنْدَئِذٍ تَجِدُ صَوْمَعَةَ ٱلْكُتُبِيَّةِ

ᶜinda'idhin tajidou ṣaoumaᶜata (a)l-Koutoubiyya(ti).

❻ هَلْ يُمْكِنُ شِرَاءُ كُتُبٍ عَرَبِيَّةٍ قَدِيمَةٍ بِٱلْقُرْبِ مِنْ هُنَا ؟

– Hal youmkinou chirà'ou koutoubin ᶜarabiyya(tin) qadìma(tin) bil-qourbi min hounà ?

❼ نَعَمْ ! وَبَائِعُوهَا يَعْرِفُونَ ٱللُّغَاتِ ٱلْأُورُوبِيَّةَ !

– Naᶜam, wa bà'iᶜoùhà yaᶜrifoùna (a)l-loughàti (a)l-oùroùbbiyya(ta) !

❽ أَلْفُ شُكْرٍ !

– Alf(ou) choukr(in) !

❾ عَفْوًا !

– ᶜAfwàn !

❿ تَفَرَّجَ ٱلزَّوْجَانِ عَلَى ٱلسَّاحَةِ ٱلْكُبْرَى قَبْلَ زِيَارَتِهِمَا لِجَامِعِ ٱلْكُتُبِيَّةِ

Tafarraja (a)z-zaoujàni ᶜalà (a)s-sàḥati (a)l-koubrà qabla ziyàratihimà li-jàmiᶜi (a)l-Koutoubiyya(ti)

⓫ ٱلَّذِي هُوَ مِنْ أَجْمَلِ ٱلْمَسَاجِدِ فِي ٱلْعَالَمِ ٱلْعَرَبِيِّ ٱلْإِسْلَامِيِّ

(a)lladhì houwa min ajmali (a)l-masàjidi fi (a)l-ᶜàlami (a)l-ᶜarabiyyi (a)l-islàmiyy(i).

⓬ بَعْدَ غُرُوبِ ٱلشَّمْسِ : تَعَالَ !

Baᶜda ghouroùbi (a)ch-chams(i) : "– Taᶜàla !

⓭ سَنَأْكُلُ ٱلْآنَ كُسْكُسًا فَاخِرًا عِنْدَ صَدِيقَتِي ٱلْكَبِيرَةِ لَطِيفَةٍ

Sa-na'koulou (a)l-àna "kouskousan" fàkhiran ᶜinda ṣadìqati (a)l-kabìra(ti) Laṭìfa(tin)."

49 Traduction

❶ – Viens (fém.) ! Nous allons visiter la vieille ville de Marrakech. ❷ Je ne l'ai pas vue depuis dix ans. ❸ – Excuse[z]-moi, monsieur ! Où se trouve la place Jemaᶜa (a)l-F'na, s'il vous *(te)* plaît ? ❹ – Prenez *(prends)* cette rue devant vous *(toi)*, puis vous tournez à *(tu-tournes vers la)* gauche, puis à droite. ❺ Tu vas trouver *(tu trouves)* alors le minaret de la Koutoubia. ❻ – Est-ce qu'il est possible d'acheter *(l'achat de)* des livres anciens [en] arabe à proximité d'ici ? ❼ – Oui, et les vendeurs *(les vendeurs-d'elle)* connaissent les langues européennes ! ❽ – Mille mercis ! ❾ – De rien ! ❿ Les deux époux ont regardé *(sur)* la Grand'Place avant de visiter *(leur-visite-à-tous-deux)* de *(pour)* la mosquée de la Koutoubia, ⓫ qui est une des plus belles *(lequel lui de=parmi plus-beau des)* mosquées du monde arabo-islamique *(l'arabe l'islamique)*. ⓬ Après le coucher du soleil : – Viens (masc.) ! ⓭ Nous allons manger maintenant *(le moment-[dir])* un couscous somptueux *(de luxe)* chez ma grande amie Latifa.



Lecture de deuxième vague

❶ تعالي! سنزور مدينة مرّاكش ٱلقديمة
❷ مارأيتها منذ عشر سنوات
❸ أعذرني يا سيّدي! أين توجد ساحة جامع ٱلفناء، من فضلك ؟
❹ خذ هذا ٱلشّارع أمامك ثمّ تدور إلى ٱليسار ثمّ إلى ٱليمين
❺ عندئذ تجد صومعة ٱلكتبيّة
❻ هل يمكن شراء كتب عربيّة قديمة بٱلقرب من هنا؟
❼ نعم! وبائعوها يعرفون ٱللغات ٱلأوروبيّة !
❽ ألف شكر!
❾ عفوا!
❿ تفرّج ٱلزّوجان على ٱلساحة ٱلكبرى قبل زيارتهما لجامع ٱلكتبيّة
⓫ ٱلّذي هو من أجمل ٱلمساجد في ٱلعالم ٱلعربيّ ٱلإسلاميّ
⓬ بعد غروب ٱلشّمس :تعال!
⓭ سنأكل ٱلآن كسكسا فاخرا عند صديقتي ٱلكبيرة لطيفة

Félicitations, vous voici arrivé à la fin de la première phase de votre apprentissage. À partir de demain vous commencerez la "phase active", c'est-à-dire qu'après l'étude de votre leçon 50, vous reprendrez la "lecture de deuxième vague" située à la fin de la première leçon : il s'agit de lire le texte sans voyelles et de le traduire en français.
Afin de vérifier que vous êtes maintenant en mesure de construire vos propres phrases, vous pouvez également prendre le texte français et le traduire en arabe.
Le jour suivant, vous ferez de même avec la leçon 2, après votre leçon 51, et ainsi de suite jusqu'à la fin de votre étude.
En route pour la nouvelle vague !

Dans cette nouvelle série de leçons, nous continuons à supprimer dans la prononciation, bon nombre de voyelles finales, ainsi que les ***tà'marboùṭa****, tout en conservant certaines terminaisons qui concernent des acquis grammaticaux récents. Toutefois, s'il vous semble plus facile de retenir les règles grammaticales en prononçant toutes les finales, procédez ainsi pour l'instant. Ne vous inquiétez pas : passer d'une lecture scolaire à celle du parler quotidien se fera très aisément dès que vous en ressentirez vous-même le besoin !*

50 Cinquantième leçon (ad-darsou al-khamsoùna)

Imra'atoun mousta^{c}jilatoun

Une femme pressée

1 **Intaẓarat** ① **Yàsmìna**toun **daourahà mouddatan ṭawìla**tan.
Yasmina a attendu longtemps son tour *(une durée[dir.] une longue[dir]).*

2 **Akhìran, waṣalat ilà ach-choubbàki wa arsalat** ② **ṭardan ilà al-khàriji.**
Enfin, elle est arrivée au guichet et a envoyé un colis à l'étranger *(à l'extérieur).*

Notes

① **intaẓara-t** إِنْتَظَرَتْ *elle a attendu* est la VIII^{e} forme du verbe **naẓara, yanẓourou (ilà)** ... نَظَرَ، يَنْظُرُ إِلَى *regarder.* Elle se caractérise par la préfixation de **i-** et l'insertion de **-ta-** après la première consonne : **iNtaẒaRa** à l'accompli et **yaNtaẒiRou** à l'inaccompli. La VIII^{e} forme peut être une réfléchie de la I^{re} ou bien exprimer un effort du sujet pour accomplir une action à son profit, ce qui est le cas ici : regarder en étant tendu vers quelque chose, être dans l'attente d'une chose, d'où *attendre.*

② **arsala-t** أَرْسَلَتْ *elle a envoyé.* Il s'agit de la IV^{e} forme d'une racine inusitée **rasala** (dont dérive **risàla**t رِسَالَة *lettre*) qui se caractérise par la préfixation de **a-** : **arsalà, yoursilou** أَرْسَلَ، يُرْسِلُ. La IV^{e} forme a essentiellement un sens factitif (*faire faire...*), ici *faire parvenir, envoyer, expédier.* Le masdar ▸

٥٠ أَلدَّرْسُ ٱلْخَمْسُونَ

إِمْرَأَةٌ مُسْتَعْجِلَةٌ

١ إِنْتَظَرَتْ يَاسْمِينَةُ دَوْرَهَا مُدَّةً طَوِيلَةً

٢ أَخِيرًا وَصَلَتْ إِلَى ٱلشُّبَّاكِ وَأَرْسَلَتْ طَرْدًا إِلَى ٱلْخَارِجِ

▸ de cette forme se construira sur le modèle de **irsàl** إِرْسَال *l'envoi* (**i**RSàL) à la phrase 3.
Vous rencontrez de même, à la phrase 8, **aouqafa, yoùqifou** أَوْقَفَ، يُوقِفُ *arrêter,* IV^{e} forme de **waqafa, yaqifou** وَقَفَ، يَقِفُ, *être arrêté, s'arrêter.* Notez l'écriture particulière de ce verbe commençant par un **wàw** : à l'inaccompli, le **ou** de la première syllabe est prolongé par un **wàw**, alors qu'on s'attendrait à un **wàw** surmonté d'un **soukoùn**. Ne vous arrêtez pas pour l'instant à ce détail d'écriture et apprenez tel quel l'inaccompli de ce verbe, sur lequel vous formerez celui d'autres verbes de ce type (c'est-à-dire avec un **wàw** initial).
En ce qui concerne **aràda-t** أَرَادَتْ *elle a voulu,* qui apparaît à la phrase 3, il s'agit d'un verbe irrégulier à la IV^{e} forme, dont vous connaissez déjà l'inaccompli : **ouràdou** أُرِيدُ *je veux,* **tourìdou** تُرِيدُ *tu veux, elle veut,* **youràdou** يُرِيدُ *il veut,* etc. Nous l'analyserons plus tard. Mais nous vous conseillons de bien apprendre à le conjuguer, car vous aurez beaucoup à l'utiliser.

3 **Thoumma aràdat ② irsàla ② risàlatin mousajjalatin**
Puis elle a voulu envoyer *(l'envoi d')* une lettre recommandée

4 **walakin li-dhalika kàna ᶜalayhà an tadhhaba ilà choubbàkin àkhara ③.**
mais pour cela il lui a fallu aller *(il-était sur-elle que elle-aille vers)* à un autre guichet.

5 **Kànat Yàsmìna**toun **mustaᶜjilatan... wajadat nafsahà, marratan oukhrà, amàma ṯàboùrin ṯawìl**in
Yasmina était pressée... elle s'est trouvée *(elle-même)*, une autre fois, devant une longue queue

6 **fa-qàlat li-rajoulin wàqif**in **fì mouqaddimatihi :**
et elle a dit à un homme qui était au début [de la queue] *(à-un-homme se-tenant-debout dans son-devant)* :

7 – **Min faḍlika, yà sayyidì ! Anà mustaᶜjilatoun jiddan :**
S'il vous *(te)* plaît, monsieur ! Je suis très pressée :

8 **aouqaftou ② sayyàratì fì makànin mamnoùᶜoun al-wouqoùfou fihi !**
j'ai garé *(arrêté)* ma voiture dans un endroit interdit *(interdit l'arrêt dans-lui)*.

9 – **Ladayya ④ al-waqtou ! ... Tafaḍḍalì ⑤ !... Khoudhì makànì !**
J'ai le temps, [moi] *(chez-moi le-temps)* ! ... Je vous *(t')* en prie ! ... Prenez *(prends)* ma place !

Notes

③ **kàna ᶜalayhà an tadhhaba ilà choubbàkin àkhara** كَانَ عَلَيْهَا أَنْ تَذْهَبَ إِلَى شُبَّاكٍ آخَرَ *elle a été obligée d'aller à un autre guichet* (il-était sur-elle qu'elle aille vers...).
Voici une autre façon d'exprimer l'obligation. On pourrait dire aussi **kàna là boudda lahà min-a adh-dhahàbi...** ▸

٣ ثُمَّ أَرَادَتْ إِرْسَالَ رِسَالَةٍ مُسَجَّلَةٍ
٤ وَلَكِنْ لِذَلِكَ كَانَ عَلَيْهَا أَنْ تَذْهَبَ إِلَى شُبَّاكٍ آخَرَ
٥ كَانَتْ يَاسْمِينَةُ مُسْتَعْجِلَةً...وَجَدَتْ نَفْسَهَا مَرَّةً أُخْرَى أَمَامَ طَابُورٍ طَوِيلٍ
٦ فَقَالَتْ لِرَجُلٍ وَاقِفٍ فِي مُقَدِّمَتِهِ :
٧ – مِنْ فَضْلِكَ يَا سَيِّدِي ! أَنَا مُسْتَعْجِلَةٌ جِدًّا
٨ أَوْقَفْتُ سَيَّارَتِي فِي مَكَانٍ مَمْنُوعٍ ٱلْوُقُوفُ فِيهِ !
٩ – لَدَيَّ ٱلْوَقْتُ ! ...تَفَضَّلِي ! خُذِي مَكَانِي !

▸ كَانَ لاَ بُدَّ لَهَا مِنَ ٱلذَّهَابِ (il était pas d'issue pour-elle [hors] du fait-d'aller...). La tournure "**ᶜalà** + pronom + **an**" est suivie d'un verbe au subjonctif. **Tadhhaba** تَذْهَبَ *qu'elle aille* se distingue de l'inaccompli **tadhhabou** تَذْهَبُ *elle va* uniquement par la voyelle terminale **a**. Et ceci, à toutes les formes, de la I^re^ à la X^e^ ! Vous voyez que ce n'est pas bien difficile ! Vous l'avez compris, ce qu'il faut surtout retenir pour la conjugaison des verbes, ce sont les schémas vocaliques. À chaque verbe rencontré, répétez l'accompli, l'inaccompli et le subjonctif de la 3^e^ personne du singulier. Vous verrez que cela se fixera dans votre mémoire très rapidement.
Avec le subjonctif, vous allez désormais pouvoir exprimer quantité de notions qui vous faisaient encore défaut.

④ **ladayya = ladà + -ì** لَدَى+ي *chez moi, à moi*, comme **ᶜalayya** عَلَيَّ *sur moi* ; **ladà** est une préposition équivalant à **ᶜinda**, très usitée également.

⑤ Retenez, à côté de **tafaḍḍal !** تَفَضَّلْ ! *je t'en prie*, **tafaḍḍalì !** que vous emploierez lorsque vous vous adresserez à une femme.

10 Walakin, fî al-moustaqbali, outroukì sayyàrataki fî al-kàràj ! □

Mais, à l'avenir, laissez *(laisse)* votre *(ta)* voiture au *(dans le)* garage !

Désormais, vous n'aurez plus qu'un exercice, celui de traduction.

Exercice 1 : تَرْجِمْ Tarjim !

❶ لاَ أُرِيدُ أَنْ أَتْرُكَ سَيَّارَتِي فِي هَذَا ٱلْمَكَانِ ٱلَّذِي هُوَ غَيْرُ مُنَاسِبٍ لَهَا

Là ouridou an atrouka sayyàratì fî hadhà (a)l-makàni (a)lladhì houwa ghayrou mounàsibin* lahà.

❷ إِنْتَظَرْنَا دَوْرَنَا مَرَّةً أُخْرَى فِي طَابُورٍ طَوِيلٍ

Intaẓarnà daourana, marratan oukhrà, fî ṭaboûrin ṭawil(in).

❸ كَانَتِ ٱلْمَرْأَتَانِ مُسْتَعْجِلَتَيْنِ فَأَوْقَفَتَا سَيَّارَتَهُمَا فِي وَسَطِ ٱلشَّارِعِ

Kànat-i (a)l-mar'atàni mousta^{c}jilatayni fa-aouqafatà sayyàratahoumà fî wasaṭi (a)ch-chàri^{c}(i).

❹ أَرَدْنَا إِرْسَالَ رَسَائِلَ مُسَجَّلَةٍ

Aradnà irsàla rasà'ila mousajjala(tin).

❺ لاَبُدَّ لَنَا مِنَ ٱلذَّهَابِ إِلَى شُبَّاكٍ آخَرَ

Là boudda lanà min-a (a)dh-dhahàbi ilà choubbâkin àkhara.

❻ لِمَاذَا عَلَيْنَا أَنْ نَقِفَ مُدَّةً طَوِيلَةً أَمَامَ ٱلشَّبَابِيكِ ؟

Limàdhà ^{c}alaynà an naqifa mouddatan ṭawila(tan) amàma (a)ch-chabàbik(i) ?

❼ كَمْ لِإِرْسَالِ هَذَا ٱلطَّرْدِ ٱلصَّغِيرِ إِلَى ٱلْخَارِجِ، مِنْ فَضْلِكَ ؟

Kam li-irsàli hadhâ (a)ṭ-ṭardi (a)ṣ-ṣaghir(i) ilà (a)l-khàrij(i), min faḍlik(a) ?

١٠ وَلَكِنْ، فِي ٱلْمُسْتَقْبَلِ، أُتْرُكِي سَيَّارَتَكِ فِي ٱلْكَارَاجِ!



إِمْرَأَةٌ مُسْتَعْجِلَةٌ

Corrigé de l'exercice

❶ Je ne veux pas laisser *(que je laisse)* ma voiture à cet endroit qui ne convient pas *(lequel lui non convenant pour-elle)*. ❷ Nous avons attendu notre tour, une autre fois, dans une longue file [de personnes]. ❸ Les deux femmes étaient pressées et elles ont arrêté leur voiture *(à elles deux)* au milieu de la rue. ❹ Nous avons voulu envoyer *(l'envoi de)* des lettres recommandées. ❺ Il faut absolument que nous allions *(pas d'issue pour-nous du fait-d'aller)* à un autre guichet. ❻ Pourquoi devons-nous attendre *(sur-nous que nous-nous-tenions-debout)* un long moment devant les guichets ? ❼ C'est combien pour expédier *(l'envoi de)* ce petit colis à l'étranger, s'il vous *(te)* plaît ?

* **mounàsib** مُنَاسِب *qui convient* (de la même racine que **mounàsabat** مُنَاسَبَة *corrélation, occasion*, à la leçon 36).

L'homme courtois, qui cède sa place à la protagoniste de cette petite histoire, aurait pu employer à son adresse cette expression très usitée dans le monde arabe :

إِنَّ ٱللَّهَ مَعَ ٱلصَّابِرِينَ

Inna Allâha ma^{c}a aṣ-ṣàbirìna.

(Certes) Dieu [est] avec les patients.

إمرأة مستعجلة

١ إنتظرت ياسمينة دورها مدّة طويلة
٢ أخيرا وصلت إلى ٱلشّبّاك وأرسلت طردا إلى ٱلخارج
٣ ثمّ أرادت إرسال رسالة مسجّلة
٤ ولكن لذلك كان عليها أن تذهب إلى شبّاك آخر

51 Cinquante et unième leçon (ad-darsou al-hàdì wa al-khamsoùna)

Fì maktabi al-barìdi al-kabìri

À *(au bureau de)* la Grand'Poste

1 **Fì al-yaoumi at-tàlì, taᶜoùdou Yàsmìnatoun ilà maktabi al-barìdi**
(Dans) le jour suivant, Yasmina retourne au bureau de poste

2 **machyan ᶜalà al-aqdàmi** ① **hadhihi al-marrata.**
à pied *(en-marche sur les pieds)* cette fois-ci *(dir.)*.

3 **ᶜalayhà an toursila** ② **al-ᶜadìda min-a al-biṭàqàti al-barìdiyyati bi-mounàsabati ᶜìdi ra'si as-sanati.**
Elle doit envoyer *(sur-elle qu'elle envoie)* un *(le)* [grand] nombre de cartes postales à l'occasion de la fête du premier de l'an *(de la tête de l'année)*.

4 **Tatawajjahou al-mar'atou ilà al-mouwazzafati qà'ilatan :**
La femme s'adresse à l'employée [du guichet] en disant :

Notes

① **machyan ᶜalà al-aqdàmi** مَشْيًا عَلَى ٱلْأَقْدَام signifie *en marchant*, "avec marche sur les pieds". Le mot **machyoun** مَشْيٌ ▸

٥ كانت ياسمينة مستعجلة...وجدت نفسها مرّة أخرى أمام طابور طويل
٦ فقالت لرجل واقف في مقدّمته:
٧ – من فضلك يا سيّدي ! أنا مستعجلة جدّا
٨ أوقفت سيّارتي في مكان ممنوع ٱلوقوف فيه !
٩ – لديّ ٱلوقت... تفضّلي! خذي مكاني!
١٠ ولكن ،في ٱلمستقبل، أتركي سيّارتك في ٱلكاراج !

٥١ أَلدَّرْسُ أَلْحَادِي وٱلْخَمْسُونَ

فِي مَكْتَبِ ٱلْبَرِيدِ ٱلْكَبِيرِ

١ فِي ٱلْيَوْمِ ٱلتَّالِي، تَعُودُ يَاسْمِينَةُ إِلَى مَكْتَبِ ٱلْبَرِيدِ
٢ مَشْيًا عَلَى ٱلْأَقْدَامِ، هَذِهِ ٱلْمَرَّةَ
٣ عَلَيْهَا أَنْ تُرْسِلَ ٱلْعَدِيدَ مِنَ ٱلْبِطَاقَاتِ ٱلْبَرِيدِيَّةِ بِمُنَاسَبَةِ عِيدِ رَأْسِ ٱلسَّنَةِ
٤ تَتَوَجَّهُ ٱلْمَرْأَةُ إِلَى ٱلْمُوَظَّفَةِ قَائِلَةً:

▸ *marche*, est au cas direct pour indiquer la manière, lui donnant ainsi une valeur adverbiale. L'emploi de **ᶜalà al-aqdàmi** est une redondance, mais d'un usage courant.

② **ᶜalayhà an toursila** عَلَيْهَا أَنْ تُرْسِلَ *il faut* (sur elle) *qu'elle envoie* : voici un autre exemple de subjonctif, comme dans la leçon précédente (voir note 3). À partir de **arsala**, **yoursilou** (IVe) أَرْسَلَ، يُرْسِلُ on forme **toursilou** تُرْسِلُ, *elle envoie* ; on remplace le **ou** final par **a** et l'on obtient le subjonctif : **toursila** (ne pas confondre avec le schéma vocalique de l'accompli au passif !).

5 – **Aᶜṭìnì daftara ṭawàbiᶜa min faḍliki !**
Donne[z]-moi un carnet de timbres, s'il vous *(te)* plaît !

6 **Hal youmkinounì an oursila ③ barqiyyatan ?**
Est-ce qu'il m'est possible *(il-est-possible-à-moi)* d'envoyer *(que j'envoie)* un télégramme ?

7 – **Naᶜam. Sajjilì hounà naṣṣa al-barqiyyati wa ᶜounwàna al-moursali ilayhi ④.**
Oui. Inscrivez *(inscris-fém.)* ici le texte du télégramme et l'adresse du destinataire *(l'envoyé vers-lui)*.

8 **Taḍaᶜou Yàsmìnatoun al-biṭàqàti al-barìdiyyata fì ṣoundoùqin qarìbin min-a ach-choubbàki,**
Yasmina met les cartes postales dans une boîte proche du guichet,

9 **thoumma taqoùlou :**
puis elle dit :

10 – **Anà maḥzoùẓatoun : al-joumhoùrou qalìloun al-yaouma !**
J'ai de la chance *(moi chanceuse)* ! Il y a peu de monde *(le public [est] peu)* aujourd'hui !

11 **ᶜalà koulli ḥàlin, aᶜtarifou bi'anna ⑤ al-machya ᶜalà al-aqdàmi khayroun min akhdhi as-sayyàrati fì wasaṭi al-moudouni.** □
En tout cas *(état)*, je reconnais qu'il vaut mieux aller à pied que prendre la voiture en centre-ville *(je reconnais avec-fait-que la-marche sur les pieds [est] mieux de(=que) prise de la voiture dans le centre des villes)*.

Notes

③ **Hal youmkinou-nì an oursila barqiyyatan ?**
هَل يُمكِنُني أَنْ أُرسِلَ بَرقِيَّةً ؟ *est-ce qu'il m'est possible d'envoyer* (que j'envoie) *un télégramme ?* Vous notez que l'on suffixe le pronom au verbe **youmkinou**. Après ce dernier, on peut employer soit un **maṣdar**, soit **an** suivi d'un subjonctif.

٥ – أَعْطِيني دَفْتَرَ طَوابِعَ مِنْ فَضْلِكَ
٦ هَلْ يُمْكِنُني أَنْ أُرْسِلَ بَرْقِيَّةً ؟
٧ – نَعَمْ ! سَجِّلي هُنا نَصَّ ٱلْبَرْقِيَّةِ وَعُنْوانَ ٱلْمُرْسَلِ إِلَيْهِ
٨ تَضَعُ يَاسْمِينَةُ ٱلْبِطاقاتِ ٱلْبَرِيدِيَّةَ فِي صُنْدُوقٍ قَرِيبٍ مِنَ ٱلشُّبّاكِ
٩ ثُمَّ تَقُولُ:
١٠ – أَنا مَحْظُوظَةٌ، أَلْجُمْهُورُ قَلِيلٌ أَلْيَوْمَ !
١١ عَلَى كُلِّ حالٍ، أَعْتَرِفُ بِأَنَّ ٱلْمَشْيَ عَلَى ٱلْأَقْدامِ خَيْرٌ مِنْ أَخْذِ ٱلسَّيّارَةِ فِي وَسَطِ ٱلْمُدُنِ



فِي مَكْتَبِ ٱلْبَرِيدِ ٱلْكَبِيرِ

④ **moursal ilayhi** مُرْسَل إِلَيْه signifie *celui à qui on envoie* (littéralement "l'envoyé vers-lui"), *le destinataire* ; **moursal** est le participe passif de **arsala** alors que **moursil** est le participe actif et signifie l'expéditeur. Nous l'avions déjà signalé : le participe en **i** a un sens actif et celui en **a** un sens passif.

⑤ **aᶜtarifou bi'anna al-machya ᶜalà al-aqdàmi...**
أَعْتَرِفُ بِأَنَّ ٱلْمَشْيَ عَلَى ٱلْأَقْدَام *je reconnais qu'aller à pied* (marche sur les pieds)... **iᶜtarafa, yaᶜtarifou** est une VIII^e^ forme et se construit avec **bi-** ; rappelez-vous qu'après **anna**, on met le nom qui suit au cas direct (ici **machy-a**).

Exercice 1 : تَرْجِمْ Tarjim !

❶ نَحْنُ سَنَعُودُ مَشْيًا عَلَى ٱلْأَقْدَام إِلَى مَكْتَبِ ٱلْبَرِيدِ

Nahnou sa-naᶜoûdou machyan ᶜalà (a)l-aqdàm(i) ilà maktabi (a)l-barid(i).

❷ عَلَيْنَا أَنْ نُرْسِلَ ٱلْبِطَاقَاتِ ٱلْبَرِيدِيَّةَ ٱلَّتِي كَتَبْنَاهَا يَوْمَ أَمْس

ᶜalaynà an noursila (a)l-biṭàqàtî (a)l-baridiyya(ta) (a)llati katabnàhà yaouma ams(i).

❸ عَلَيْكَ أَنْ تُسَجِّلَ نَصَّ ٱلْبَرْقِيَّةِ هُنَا

ᶜalayka an tousajjila nassa (a)l-barqiyya(ti) hounà.

❹ إِذْهَبْ إِلَى مَكْتَبِ ٱلْبَرِيدِ لِإِرْسَالِ رِسَالَتِي هَذِهِ

Idhhab ilà maktabi (a)l-barid(i) li-irsàlî risàlati hadhihi.

❺ هَلْ يُمْكِنُنِي أَنْ أَنْتَظِرَ هُنَا ؟

Hal youmkinounì an antaẓira hounà ?

❻ يَتَوَجَّهُ ٱلرَّجُلُ إِلَى ٱلْمُوَظَّفَةِ لِأَنَّهُ يُرِيدُ شِرَاءَ دَفْتَرِ طَوَابِعَ

Yatawajjahou (a)r-rajoul(ou) ilà (a)l-mouwaẓẓafa(ti) li'annahou youridou chirà'a daftari ṭawàbiᶜ(a).

❼ هَلْ يُمْكِنُنَا أَنْ نَذْهَبَ مَشْيًا إِلَى ٱلسَّاحَةِ ٱلْكُبْرَى ؟

Hal youmkinounà an nadhhaba machyan ilà (a)s-sàḥati (a)l-koubrà ?

La tradition des vœux de Nouvel An est un emprunt à l'Occident et s'appuie donc sur le calendrier grégorien. C'est la même chose pour la fête de Noël, qui est une occasion d'offrir des cadeaux. Mais ces célébrations n'ont rien ou peu à voir avec l'année musulmane qui, de plus, est lunaire et dont le début change chaque année. Ces fêtes allogènes ont été adoptées en pays arabes surtout pour des raisons commerciales, comme Halloween en France. On trouvera donc des cartes de vœux dans les magasins disant :

Corrigé de l'exercice

❶ Nous allons retourner à pied *(en marche sur les pieds)* au bureau de poste. ❷ Il faut *(sur nous)* que nous envoyions les cartes postales que nous avons écrites *(lesquelles nous-les-avons-écrites)* hier. ❸ Il faut *(sur toi)* que tu inscrives ici le texte du télégramme. ❹ Va au bureau de poste pour envoyer *(pour-l'envoi-de)* ma lettre que voici *(celle-ci)*. ❺ Est-ce qu'il m'est possible d'attendre *(que j'attende)* ici ? ❻ L'homme s'adresse à l'employée parce qu'il *(parce que-lui)* veut acheter *(l'achat d')* un carnet de timbres. ❼ Est-ce qu'il nous est possible d'aller *(que nous allions)* en marchant jusqu'à la Grand' Place ?

Lecture de deuxième vague

في مكتب ٱلبريد ٱلكبير

١ في ٱليوم ٱلتّالي تعود ياسمينة إلى مكتب ٱلبريد
٢ مشيا على ٱلأقدام، هذه ٱلمرّة
٣ عليها أن ترسل ٱلعديد من ٱلبطاقات ٱلبريديّة بمناسبة عيد رأس ٱلسّنة
٤ تتوجّه ٱلمرأة إلى ٱلموظّفة قائلة :
٥ – أعطيني دفتر طوابع من فضلك
٦ هل يمكنني أن أرسل برقيّة ؟
٧ – نعم ! سجّلي هنا نصّ ٱلبرقيّة وعنوان ٱلمرسل إليه
٨ تضع ياسمينة ٱلبطاقات ٱلبريديّة في صندوق قريب من ٱلشّبّاك
٩ ثمّ تقول :
١٠ – أنا محظوظة، ٱلجمهور قليل ٱليوم !
١١ على كلّ حال، أعترف بأنّ ٱلمشي على ٱلأقدام خير من أخذ ٱلسّيّارة في وسط ٱلمدن !

كُلُّ عَامٍ وَ(أَنْتَ) أَنْتُمْ بِخَيْرٍ

Koullou ᶜâmin wa (anta) antoum bi-khayrin !

Bonne année *(toute l'année et toi / et vous avec-bien)* !

52 Cinquante-deuxième leçon (ad-darsou ath-thànì wa al-khamsoùna)

Ghourfatoun fàkhiratoun

Une chambre de luxe

1 – **Sabàha al-khayri ! Ahtàjou** (1) **ilà ghourfatin wàsiᶜatin wa nazìfatin**
Bonjour ! J'ai besoin d'une *(vers)* chambre vaste et propre

2 **maᶜa chourfatin wa jihàzi tilifizyoùnin wa al-intarnat...**
avec un balcon, *(et)* un téléviseur *(appareil de télévision)* et *(l')* Internet...

3 – **Wa rakhìsatin, tabᶜan !**
Et *(une)* pas chère, naturellement !

4 – **Bi-ad-dabti !**
Exactement *(avec l'exactitude)* !

5 – **Mà hajazta, yà sayyidì. A-laysa ka-dhalika ?**
Vous n'avez pas réservé, monsieur. N'est-ce pas *(est-ce-qu'il-n'est-pas comme-cela)* ?

6 – **Là. Mà hajaztou.**
Non. Je n'ai pas réservé.

7 – **Idhan, sa-takoùnou laka ghourfatoun nazìfatoun walakin dayyiqatoun wa mouzlimatoun** (2)**,**
Alors *(donc)* ce sera *(elle-sera)* pour vous une chambre propre, mais exigüe *(étroite)* et sombre,

Notes

(1) **ahtàjou ilà ghourfatin** أَحْتَاجُ إِلَى غُرْفَةٍ *j'ai besoin d'une chambre*, de **ihtàja, yahtàjou** ; il s'agit d'une VIIIᵉ forme dérivée de la racine HWJ inusitée, mais dont vous connaissez le nom qui en est tiré : **hàjat** حَاجَة *besoin*. Le **à** long de ces formes "cache" un **wàw** ou un **yà'** comme deuxième consonne. Ce type de verbes ▸

٥٢ أَلدَّرْسُ ٱلثَّانِي وَ ٱلْخَمْسُونَ

غُرْفَةٌ فَاخِرَةٌ

١ – صَبَاحَ ٱلْخَيْرِ ! أَحْتَاجُ إِلَى غُرْفَةٍ وَاسِعَةٍ وَنَظِيفَةٍ

٢ مَعَ شُرْفَةٍ وَجِهَازِ تِلِفِزْيُونٍ وَٱلْإِنْتَرْنَت...

٣ – وَرَخِيصَةٍ طَبْعًا !

٤ – بِٱلضَّبْطِ !

٥ – مَا حَجَزْتَ يَا سَيِّدِي. أَلَيْسَ كَذَلِكَ ؟

٦ – لَا ! مَا حَجَزْتُ

٧ – إِذَنْ سَتَكُونُ لَكَ غُرْفَةٌ نَظِيفَةٌ وَلَكِنْ ضَيِّقَةٌ وَمُظْلِمَةٌ

▸ présente des irrégularités, comme vous l'avez déjà observé sans vous y arrêter. Nous y reviendrons à la leçon 56.

(2) **mouzlimatoun** مُظْلِمَةٌ *sombre*. Commencez maintenant à rechercher la racine des mots ; **mou-** est un préfixe – que vous avez fréquemment rencontré – et qui est la marque du participe (de la forme II à X). Il s'agit d'un participe actif, puisque sa dernière voyelle est **-i** (une fois que vous avez ôté la marque du féminin). La racine est donc ZLM : le verbe **zalama, yazlimou** ظَلَمَ، يَظْلِمُ veut dire *causer du tort à, opprimer*. La IVᵉ forme **azlama, youzlimou** أَظْلَمَ، يُظْلِمُ signifie *obscurcir, être sombre, obscur*, d'où son participe **mouzlim** مُظْلِم *sombre, obscur*. L'Océan Atlantique se disait au Moyen Âge : **Bahrou az-Zouloumàt** بَحْرُ ٱلظُّلُمَات *la Mer des Ténèbres*.

8 **bilà chourfatin maᶜa douchch faqaṭ wa jihàzi tilifizyoùnin là yachtaghilou** ③ **ḥàlyan.**
sans balcon, avec douche seulement, et [avec] poste de télévision [qui] ne fonctionne pas actuellement,

9 **wa hadhà koullouhou mouqàbila ᶜichrìna dìnàran ; anta mouwàfiqoun ?**
et tout cela pour *(en-contrepartie-de)* vingt dinars ; vous êtes *(tu es)* d'accord ?

10 – **Roubbamà... anà moutaraddidoun... fì an-nihàyati saoufa aktafì** ④ **bihà li'annanì moutᶜaboun.**
Euh *(peut-être)*... j'hésite *(je [suis] hésitant)*... finalement je vais m'en contenter *(d'elle)*, parce que [je suis] fatigué.

11 – **Ghadan, in chà'a Allahou, sa-ouᶜṭìka** ⑤ **ghourfatan afkhara** ⑥ **touchrifou ᶜalà as-sàḥati.**
Demain, si Dieu le veut, je vous *(te)* donnerai une chambre plus luxueuse [qui] donne sur la place.

12 **Tafaḍḍal ! Hadhà houwa miftàḥou al-ghourfati.** □
Je vous *(t')* en prie, voici *(celui-ci lui [est])* la clé de la chambre.

Notes

③ **yachtaghilou** يَشْتَغِلُ *il fonctionne*, de **ichtaghala** إِشْتَغَلَ, VIIIᵉ forme de **chaghala, yachghalou** شَغَلَ، يَشْغَلُ *occuper (une place, un emploi, son temps), travailler.*

④ **aktafì bi-** بِـ أَكْتَفِي *je me contente de*, de **iktafà, yaktafì** إِكْتَفَى، يَكْتَفِي, VIIIᵉ forme de **kafà, yakfì** كَفَى، يَكْفِي *suffire* ; nous avions déjà rencontré ce verbe. Il faut noter que les verbes dont la troisième consonne est **wàw** ou **yà** – comme c'est le cas pour la deuxième consonne (voir note 1) –, présentent des irrégularités dans leur conjugaison. ▸

٨ بِلاَ شُرْفَةٍ مَعَ دُشّ فَقَطْ وَجِهَازِ تِلفِزْيُونٍ لاَ يَشْتَغِلُ حَالِيًا

٩ وَهَذَا كُلُّهُ مُقَابِلَ عِشْرِينَ دِينَارًا، أَنْتَ مُوَافِقٌ ؟

١٠– رُبَّمَا... أَنَا مُتَرَدِّدٌ... فِي ٱلنِّهَايَةِ سَوْفَ أَكْتَفِي بِهَا لِأَنِّي مُتْعَبٌ

١١– غَدًا، إِنْ شَاءَ ٱللهُ، سَأُعْطِيكَ غُرْفَةً أَفْخَرَ تُشْرِفُ عَلَى ٱلسَّاحَةِ

١٢ تَفَضَّلْ ! هَذَا هُوَ مِفْتَاحُ ٱلْغُرْفَةِ



⑤ **ouᶜṭì-ka** أُعْطِيكَ *je te donne* ; il s'agit ici de la IVᵉ forme **aᶜṭà, youᶜṭì** أَعْطَى، يُعْطِي de la racine ᶜ ṬW. Apprenez par cœur la conjugaison de ce verbe très usité. Vous analyserez son irrégularité plus tard (voir leçon 56).

⑥ **ghourfatan afkhar-a** غُرْفَةً أَفْخَرَ *une chambre plus luxueuse* : vous y avez reconnu l'élatif de **fàkhir** فَاخِر *luxueux*. L'élatif étant diptote, il n'y a pas de **tanwìn** au cas direct indéterminé. Il faut également remarquer que, bien que **ghourfa**t soit du féminin, l'élatif reste au masculin. C'est un cas assez fréquent.

Exercice 1 : تَرْجِمْ Tarjim !

❶ أَحْتَاجُ إِلَى غُرْفَةٍ تُشْرِفُ عَلَى سَاحَةِ وَسَطِ ٱلْمَدِينَةِ

Aḥtàjou ilà ghourfa(tin) touchrifou ᶜalà sàḥati wasaṭi (a)l-madinat(i).

❷ لاَ يَشْتَغِلُ جِهَازُ ٱلتِّلِفِزْيُونِ ٱلَّذِي هُوَ فِي غُرْفَتِي... أَلَيْسَ كَذَلِكَ ؟

Là yachtaghilou jihàzou (a)t-tilifizyoùn(i) (a)lladhi houwa fi ghourfati... A laysa ka-dhalik(a) ?

❸ نَحْنُ غَيْرُ مُوَافِقِينَ عَلَى ذَلِكَ

Naḥnou ghayrou mouwàfiqina ᶜalà dhalik(a).

❹ هَذِهِ ٱلْغُرْفَةُ غَيْرُ نَظِيفَةٍ وَهِيَ ضَيِّقَةٌ جِدًّا

Hadhihi (a)l-ghourfa(tou) ghayrou naẓifa(tin) wa h(i)ya ḍayyiqa(toun) jiddan.

❺ هَلْ حَجَزَ مُسَافِرُو هَذَا ٱلْبَاصِ غُرَفًا لَهُمْ ؟

Hal ḥajaza mousàfiroù hadhà (a)l-bàṣ(i) gourafan lahoum ?

❻ نُرِيدُ أَنْ نَمْكُثَ هُنَا لِأَنَّنَا مُتْعَبُونَ

Nouridou an namkoutha hounà li'annanà moutᶜaboùn(a).

❼ نَحْنُ مُتَرَدِّدُونَ لِأَنَّ هَذِهِ ٱلْغُرْفَةَ مُكْلِفَةٌ جِدًّا

Naḥnou moutaraddidoùn(a) li'anna hadhihi (a)l-ghourfat(a) mouklifa(toun) jiddan.

❽ هَذِهِ ٱلْغُرْفَةُ ٱلْفَاخِرَةُ مَعَ حَمَّامٍ وَشُرْفَةٍ نَحْجِزُهَا لَكُمْ مُقَابِلَ أَلْفِ دِينَارٍ

Hadhihi (a)l-ghourfatou (a)l-fàkhira(tou) maᶜa ḥammàmin wa chourfa(tin) naḥjizouhà lakoum mouqàbila alfi dinàr(in).

Corrigé de l'exercice

❶ J'ai besoin *(vers)* d'une chambre [qui] donne *(elle donne)* sur la place du centre-ville. ❷ Le poste de télévision qui est *(lequel lui)* dans ma chambre ne fonctionne pas... n'est-ce pas ? ❸ Nous ne sommes pas d'accord là-dessus *(sur cela)*. ❹ Cette chambre n'est pas propre *(non propre)* et *(elle)* très exigüe *(étroite)*. ❺ Est-ce que les voyageurs de ce car ont réservé des chambres *(pour-eux)* ? ❻ Nous voulons rester *(que nous restions)* ici, parce que nous sommes fatigués. ❼ Nous sommes hésitants, parce que cette chambre est très chère. ❽ Cette chambre luxueuse avec salle de bain et balcon, nous vous *(pour vous)* la réservons moyennant *(en contrepartie de)* mille dinars.

Vous remarquerez que certains mots comme تِلِفِزْيُون **tilifizyoùn** *ou* إِنْتَرْنَت **intarnat** *ont été empruntés aux langues occidentales car ils traduisent de nouveaux concepts liés aux technologies modernes ; mais ce n'est pas le cas du téléphone* **al-hàtif** أَلْهَاتِف *: comme toujours, on puise dans le vocabulaire quotidien des nomades pour exprimer des notions modernes (voir aussi* قِطَار **qiṭàr**, train, *en leçon 34). Le premier sens de ce mot est vaticinateur, c'est-à-dire celui qui criait des incantations dans le désert en invoquant les démons, essayant de se faire entendre le plus loin possible, d'où l'emprunt de ce mot pour traduire "téléphone".*

Pourquoi exiger une suite de luxe, alors que l'on dispose tout naturellement du nécessaire ? Les musulmans ne disent-ils pas :

هُوَ ٱلَّذِي جَعَلَ لَكُمُ ٱلْأَرْضَ فِرَاشًا وَٱلسَّمَاءَ بِنَاءً

Houwa alladhi jaᶜala lakoum-ou* al-arḍa firàchan wa as-samà'a binà'an.

C'est Lui qui a fait *(placé)* pour vous [de] la terre une couche et [du] ciel un toit *(édifice)*.

* **la-koum-ou...** لَكُمُ : **-ou** est une voyelle d'appui devant l'article du mot qui suit.

غرفة فاخرة

١ – صباح ٱلخير ! أحتاج إلى غرفة واسعة ونظيفة
٢ مع شرفة وجهاز تلفزيون وٱلإنترنت...
٣ – ورخيصة طبعا !
٤ – بِٱلضّبط !
٥ – ما حجزت يا سيّدي. أليس كذلك ؟

53 Cinquante-troisième leçon (ad-darsou ath-thàlithou wa al-khamsoùna)

Safratoun ilà Toùnis

Voyage à Tunis

1 – Àloù ! Hal hiya ① charikatou al-khouṭoùṭi al-jawwiyyati at-toùnisiyyati ?
Allô ! Est-ce que c'est *(elle)* la compagnie des lignes aériennes tunisiennes ?

2 Ourìdou an ahjiza ② tadhkiratan li-adh-dhahàbi ilà madìnati Toùnis
Je voudrais *(veux)* réserver une place *(un billet)* pour aller à *(l'allée à la ville de)* Tunis,

3 thoumma ilà al-Qayrawàni fì al-ousboùᶜi al-qàdimi.
puis à Kairouan *(dans)* la semaine prochaine.

Notes

① Notez bien ces deux types de question, déjà rencontrés, mais qui vont vous servir constamment : **hal houwa** + nom masc. / **hal hiya** + nom fém., *est-ce que c'est le / la ... ?* **Mà houwa** + nom masc. / **mà hiya** + nom fém. : *quel est le / la ... ?*

٦ – لا ! ما حجزت
٧ – إذن ستكون لك غرفة نظيفة ولكن ضيّقة ومظلمة
٨ بلا شرفة مع دشّ فقط وجهاز تلفزيون لا يشتغل حاليا
٩ وهذا كلّه مقابل عشرين دينارا، أنت موافق ؟
١٠ – ربّما...أنا متردّد... في ٱلنّهاية سوف أكتفي بها لأنّني متعب
١١ – غدا، إن شاء ٱلله، سأعطيك غرفة أفخر تشرف على ٱلسّاحة
١٢ تفضّل ! هذا هو مفتاح ٱلغرفة

٥٣ أَلدَّرْسُ ٱلثَّالِثُ وَٱلْخَمْسُونَ

سَفْرَةٌ إِلَى تُونِس

١ – أَلُو ! هَلْ هِيَ شَرِكَةُ ٱلْخُطُوطِ ٱلْجَوِّيَّةِ ٱلتُّونِسِيَّةِ ؟
٢ أُرِيدُ أَنْ أَحْجِزَ تَذْكِرَةً لِلذَّهَابِ إِلَى مَدِينَةِ تُونِس
٣ ثُمَّ إِلَى ٱلْقَيْرَوَانِ فِي ٱلْأُسْبُوعِ ٱلْقَادِمِ

② **oùridou an ahjiza** أُرِيدُ أَنْ أَحْجِزَ *je veux réserver* (que je réserve). Le verbe **aràda** que vous connaissez bien maintenant, s'emploie soit avec un **masdar** – voir leçon 50 –, soit avec le subjonctif, comme c'est le cas ici.

4 **Hal youmkinou an touzawwidanì** (3) **bi-maᶜloùmàtin ᶜan mawàᶜìdi ar-rihlàti ?**
Est-ce qu'il est possible de m'indiquer *(que tu me fournisses des informations de)* les horaires de vol *(des vols)* ?

5 – **Lahzatan, min fadlika, abhathou ᶜanhà fì al-hàsoùbi.**
Un instant (dir.), je vous prie, j'effectue la recherche *(je cherche à propos d'elle)* sur *(dans)* l'ordinateur.

6 – **Mà houwa** (1) **siᶜrou at-tadhkirati dhahàban wa iyàban min fadlika ?**
Quel est le *(quoi lui)* prix du billet aller *(et)* retour, s'il vous *(te-masc.)* plaît ?

7 – **Alfou dìnàrin maᶜa takhfìdin bi-nisbati khamsatin wa ᶜichrìna fì al-mi'ati,** (4)
Mille dinars, avec une réduction *(avec taux)* de vingt-cinq pour *(dans le)* cent

8 **idhà tamma al-hajzou qabla ar-rihlati bi-khamsata ᶜachara yaouman.**
si la réservation a *(eu)* lieu quinze jours avant le voyage *(avant le-vol avec-quinze jours)*.

9 – **Tayyiboun ! Anà wa zaoujatì ghayrou moustaᶜjilayni** (5)**...**
Bon ! Ma femme et moi *(moi et mon-épouse)*, [nous ne sommes] pas pressés *(non pressés)*...

Notes

(3) **hal youmkinou an touzawwida-nì bi- ... ?**
هَلْ يُمْكِنُ أَنْ تُزَوِّدَنِي بِـ *est-il possible que tu me fournisses... ?* ; Voici un autre exemple de **youmkinou** suivi de **an** et d'un verbe au subjonctif (voir leçon 51, note 3). Remarquez que le verbe **zawwada** s'emploie toujours suivi de la préposition **bi-**.

(4) Essayez de retenir par cœur la formule **maᶜa takhfidin bi-nisbati... fì al-mi'ati** مَعَ تَخْفِيضٍ بِنِسْبَةِ... فِي ٱلْمِئَةِ, *avec une* ▸

٤ هَلْ يُمْكِنُ أَنْ تُزَوِّدَنِي بِمَعْلُومَاتٍ عَنْ مَوَاعِيدِ ٱلرِّحْلَاتِ ؟

٥ – لَحْظَةً، مِنْ فَضْلِكَ، أَبْحَثُ عَنْهَا فِي ٱلْحَاسُوبِ

٦ – مَا هُوَ سِعْرُ ٱلتَّذْكِرَةِ ذَهَابًا وَ إِيَابًا مِنْ فَضْلِكَ ؟

٧ – أَلْفُ دِينَارٍ مَعَ تَخْفِيضٍ بِنِسْبَةِ خَمْسَةٍ وَعِشْرِينَ فِي ٱلْمِئَةِ

٨ إِذَا تَمَّ ٱلْحَجْزُ قَبْلَ ٱلرِّحْلَةِ بِخَمْسَةَ عَشَرَ يَوْمًا

٩ – طَيِّبٌ ! أَنَا وَزَوْجَتِي غَيْرُ مُسْتَعْجِلَيْنِ ...



▸ *réduction de [tant] pour cent* (littéralement, avec réduction avec-taux de... dans le-cent), que vous compléterez avec le chiffre voulu (**ᶜachratin** عَشْرَةٍ *dix*, **khamsìna** خَمْسِينَ *cinquante*, etc.).

(5) **ghayrou moustaᶜjilayni** غَيْرُ مُسْتَعْجِلَيْنِ *non pressés* (duel) : rappelez-vous que **ghayrou** est suivi d'un nom en annexion, donc au cas indirect. D'autre part, comme vous le remarquez ici – et aussi dans l'exercice de la leçon 52 –, **ghayr** غَيْر ne varie pas devant un adjectif au duel ou au pluriel. Nous vous l'avions signalé à la leçon 49 (§ 7).

53 **10** **Ihjiz lanà maqᶜadayni ᶜalà matni awwali tà'iratin**
Réservez-nous *(réserve*-masc. *pour nous)* deux places *(place*-duel*)* à bord du premier avion

11 **toughàdirou sabàha yaoumi ath-thalàthìna min chahri màyoù al-mouqbili.**
[qui] part au matin du *(sur bord d'un premier avion il part au matin du jour)*, trente mai prochain *(trente du mois de mai le prochain)*.

12 – **Jayyidoun ! Sajjaltou talabaka, wa min-a al-àni, atamannà lakoumà safratan tayyibatan !** □
Bien ! J'ai enregistré votre *(ta)* demande et, dès maintenant, je vous souhaite à tous deux un bon voyage !

Exercice 1 : تَرْجِمْ Tarjim !

❶ يُرِيدُ ٱلْمُسَافِرُ أَنْ يَحْجِزَ تَذْكِرَةً ذَهَابًا وَإِيَابًا عَلَى رِحْلَةِ ٱلْيَوْمِ ٱلتَّالِي

Youridou (a)l-mousàfir(ou) an yahjiza tadhkira(tan) dhahàban wa iyàban ᶜalà rihlati (a)l-yaoumi (a)t-tàli.

❷ مَا هِيَ أَسْعَارُ ٱلتَّذَاكِرِ لِتُونِس وَٱلرِّيَاض ؟

Mà hiya asᶜàrou (a)t-tadhàkir(i) li-Toùnis wa (a)r-Riyàd ?

❸ هَلْ تَعْمَلُونَ فِي شَرِكَتِكُمْ تَخْفِيضًا عَلَى ٱلتَّذْكِرَةِ مِنْ تُونِس إِلَى مُرَّاكُش ؟

Hal taᶜmaloùna fì charikatikoum takhfìdan ᶜalà (a)t-tadhkira(ti) min Toùnis ilà Mourràkouch ?

❹ نُرِيدُ أَنْ نَعْرِفَ نِسْبَةَ هَذَا ٱلتَّخْفِيض

Nouridou an naᶜrifa nisbata hadhà (a)t-takhfìd(i).

١٠ إِحْجِزْ لَنَا مَقْعَدَيْنِ عَلَى مَتْنِ أَوَّلِ طَائِرَةٍ 53

١١ تُغَادِرُ صَبَاحَ يَوْمِ ٱلثَّلَاثِينَ مِنْ شَهْرِ مَايُو ٱلْمُقْبِلِ

١٢– جَيِّدٌ ! سَجَّلْتُ طَلَبَكَ وَمِنَ ٱلْآنِ أَتَمَنَّى لَكُمَا سَفْرَةً طَيِّبَةً

❺ أَنْتُمْ غَيْرُ مُسْتَعْجِلِينَ ...أَلَيْسَ كَذَلِكَ ؟ إِذَنْ فَعَلَيْكُمُ ٱلْإِنْتِظَارُ !

Antoum ghayrou moustaᶜjilìn(a)... a laysa ka-dhalik(a) ? Idhan fa-ᶜalaykoum-ou (a)l-intizàr(ou) !

❻ إِذَا تَمَّ ٱلْحَجْزُ قَبْلَ ٱلرِّحْلَةِ بِأُسْبُوعٍ سَيَكُونُ لَكَ تَخْفِيضٌ

Idhà tamma (a)l-hajzou qabla (a)r-rihlat(i) bi-ousboùᶜ(in) sa-yakoùnou laka takhfìd(oun).

❼ سَأُسَجِّلُ طَلَبَكُمْ بَعْدَ عَشْرِ دَقَائِقَ

Sa-ousajjilou talabakoum baᶜda ᶜachri daqà'iq(a).

Corrigé de l'exercice

❶ Le voyageur veut réserver *(qu'il réserve)* un billet aller-*(et)*retour sur le vol du jour suivant. ❷ Quels sont *(quoi elle)* les prix des billets pour Tunis et Riyad ? ❸ Est-ce que vous faites dans votre compagnie une réduction sur le billet de Tunis à Marrakech ? ❹ Nous voulons connaître *(que nous connaissions)* le taux de cette réduction. ❺ Vous n'êtes pas pressés *(non pressés)*... n'est-ce pas ? Alors, vous devez attendre *(sur-vous l'attente)* ! ❻ Si la réservation a eu lieu une semaine avant le départ *(avant le vol avec une semaine)*, vous aurez *(il sera pour toi)* une réduction. ❼ Je vais enregistrer votre demande dans *(après)* dix minutes.

سفرة إلى تونس

١ – آلو! هل هي شركة ٱلخطوط ٱلجوّيّة ٱلتّونسيّة ؟
٢ أريد أن أحجز تذكرة للذّهاب إلى مدينة تونس
٣ ثمّ إلى ٱلقيروان في ٱلأسبوع ٱلقادم
٤ هل يمكن أن تزوّدني بمعلومات عن مواعيد ٱلرّحلات ؟
٥ – لحظة من فظلك ! أبحث عنها في ٱلحاسوب
٦ ما هو سعر ٱلتّذكرة ذهابا و إيابا من فضلك ؟
٧ – ألف دينار مع تخفيض بنسبة خمسة وعشرين في ٱلمئة
٨ إذا تمّ ٱلحجز قبل ٱلرّحلة بخمسة عشر يوما
٩ – طيّب ! أنا وزوجتي غير مستعجلين ...
١٠ إحجز لنا مقعدين على متن أوّل طائرة
١١ تغادر صباح يوم ٱلثّلاثين من شهر مايو ٱلمقبل
١٢– جيّد! سجّلت طلبك ومن ٱلآن أتمنّى لكما سفرة طيّبة

54 Cinquante-quatrième leçon (ad-darsou ar-rà**bi**ᶜou wa al-khamsoùna)

Fì al-ma**ṭ**àri
À l'aéroport

1 – Choukran, yà sayyidì ! Hadhà houwa al-mablaghou al-maṭ**loùbou !**
Merci, Monsieur ! Voici *(ceci lui)* la somme demandée.

2 Ayna yoùjadou maktabou tasjìli al-amtiᶜati, min faḍ**lika ?**
Où se trouve le bureau d'enregistrement des bagages, s'il vous *(te)* plaît ?

3 – Hounàlika, ilà al-yamìni.
Là-bas, à droite.

Toùnis تُونِس, *désigne à la fois le pays et la ville et, si l'on veut préciser qu'il s'agit de la capitale, on dira* ***madìnatou Toùnis*** مَدِينَةُ تُونِس *ou* ***Toùnis al-ᶜà**ṣ**imatou*** تُونِس ٱلْعَاصِمَةُ.

*La première capitale fut Kairouan (**al-Qayrawàn** ٱلْقَيْرَوَان), qui signifie campement, bivouac, lorsque fut conquise l'Ifriqiya (qui comprenait la Tunisie et une partie de l'Algérie : l'ancienne province des Romains, Africa) en 670, sous la dynastie omeyyade. La mosquée de Kairouan, construite dans la première moitié du IXe siècle, est une des plus belles de l'architecture islamique, dont le rayonnement s'est fait sentir depuis l'Espagne jusqu'en Égypte.*

À Sousse, à côté de la Grande Mosquée, est bâti un ***ribà**ṭ* رِبَاط *monastère fortifié, où vivaient des moines-soldats. C'est de là que partirent les expéditions vers la Sicile qui fut conquise à partir de 827 sous la dynastie aghlabide, avant d'être prise par les Comtes Normands (en 1091). Curieusement, la Sicile n'a conservé aucun monument de sa période musulmane, mais les artistes musulmans qui y étaient implantés édifièrent pour les nouveaux souverains des palais et des églises, dont certains éléments architecturaux, et surtout le décor, relèvent de l'art islamique et où l'épigraphie arabe tient une place importante.*

٥٤ أَلدَّرْسُ ٱلرَّابِعُ وَٱلْخَمْسُونَ

فِي ٱلْمَطَارِ

١ – شُكْرًا يَا سَيِّدِي ! هَذَا هُوَ ٱلْمَبْلَغُ ٱلْمَطْلُوبُ !
٢ أَيْنَ يُوجَدُ مَكْتَبُ تَسجِيلِ ٱلْأَمْتِعَةِ ،مِنْ فَضْلِكَ ؟
٣ – هُنَالِكَ إِلَى ٱلْيَمِينِ !

4 – **Choukran !**
Merci !

5 – **Walakin, tanqousou haqìbatì ! Là chakka anna** [1] **khàdima al-foundouqi nasiya inzàlahà !**
Mais il *(elle)* manque ma valise ! *(Pas de doute que)* Le garçon de l'hôtel a sûrement oublié de la descendre *(descente-elle)*.

6 – **Là youhimmou ! Sa-na'khoudhouhà ᶜinda roujoùᶜinà.**
Ce n'est pas important *(il n'importe pas)* ! Nous la [re]prendrons à notre retour.

7 – **Wa fasàtìnì al-jadìdatou ?**
Et mes nouvelles robes ?

8 – **Ouskoutì ! Hadhà li-nihàyati al-ousboùᶜi faqat ; saoufa achtarì** [2] **laki foustànan jadìdan lil-haflati.**
Calme-toi *(tais-toi* fém.*)* ! C'est juste pour le week-end *(ceci pour la fin de la semaine seulement)* ; je t'achèterai une robe neuve pour la cérémonie.

9 – **Yà sayyidì ! Yà sayyidatì ! Arjoù minkoumà fatha al-haqàᶜibi** [3] **! Mà hadhihi al-akyàsou ?**
Monsieur, Madame ! Je vous prie d'ouvrir vos valises *(je prie de-vous-deux l'ouverture des valises)*. Qu'est-ce que c'est que ces paquets *(sacs)* ?

10 – **Hadhihi hadàyà... Nahnou madᶜouwwàni li-houdoùri haflati ᶜoursin.**
Ce [sont] des cadeaux... Nous sommes invités à *(l'assistance de la cérémonie d')* une noce.

Remarque sur la prononciation

Là youhimmou ! لاَ يُهِمُّ *Ce n'est pas important* (il n'importe pas) : dans cette expression très courante, on ne prononcera pas la voyelle finale du verbe.

٤ – شُكْرًا !

٥ – وَلَكِنْ تَنْقُصُ حَقِيبَتِي! لاَشَكَّ أَنَّ خَادِمَ ٱلْفُنْدُقِ نَسِيَ إِنْزَالَهَا !

٦ – لاَ يُهِمُّ ! سَنَأْخُذُهَا عِنْدَ رُجُوعِنَا

٧ – وَفَسَاتِينِي ٱلْجَدِيدَةُ ؟

٨ – أُسْكُتِي! هَذَا لِنِهَايَةِ ٱلْأُسْبُوعِ فَقَطْ، سَوْفَ أَشْتَرِي لَكِ فُسْتَانًا جَدِيدًا لِلْحَفْلَةِ

٩ – يَا سَيِّدِي، يَا سَيِّدَتِي ! أَرْجُو مِنْكُمَا فَتْحَ ٱلْحَقَائِبِ ! مَا هَذِهِ ٱلْأَكْيَاسُ ؟

١٠ – هَذِهِ هَدَايَا...نَحْنُ مَدْعُوَّانِ لِحُضُورِ حَفْلَةِ عُرْسٍ

Notes

[1] **là chakka anna khàdima...** ...لَا شَكَّ أَنَّ خَادِمَ *il n'y a pas de doute que le garçon* (serviteur), que nous avons traduit par *le garçon a sûrement...*

[2] **achtarì** أَشْتَرِي *j'achète* ; ce verbe de VIII[e] forme est irrégulier, c'est-à-dire qu'au lieu de la voyelle finale **-ou**, il a un **ì** long. Vous pouvez le conjuguer à l'inaccompli en changeant simplement le préfixe : **tachtarì, tachtarìna, yachtarì, nachtarì**, puis **tachtaroùna**, etc.

[3] **arjoù minkoumà fatha al-haqà'ibi** أَرْجُو مِنْكُمَا فَتْحَ ٱلْحَقَائِبِ *je vous prie d'ouvrir les* (je prie de-vous-deux l'ouverture des) *valises*. On peut aussi employer après **arjoù**, verbe irrégulier, **an** suivi du subjonctif. **Arjoù minka an taftaha haqìbataka** أَرْجُو مِنْكَ أَنْ تَفْتَحَ حَقِيبَتَكَ *je te prie d'ouvrir* (que tu ouvres) *ta valise*. On peut dire aussi **arjoù-ka, arjoù-ki** (etc.) أَرْجُوكَ، أَرْجُوكِ *je t'en prie*, comme vous le verrez dans l'exercice de la leçon suivante.

11 – **Tayyiboun ! Tafaddalà ④ ! Hà houmà jawàzà safarikoumà wa bitàqatà ar-roukoùbi.**
Bon ! Je vous en prie, [allez-y] ! Voici *(ici eux-deux)* vos deux passeports *(permis-de voyage-vous-deux)* et les deux cartes d'embarquement.

12 **Asric à ④ ! Touqlic ou at-tà'iratou bac da nisfi sàcatin.**
Dépêchez-vous *(tous-deux)* ! L'avion décolle dans *(après)* une demi-heure *(moitié d'une heure)*.

13 – **Wa chantatou at-tanzìfi ! Là moughàdarata doùnahà ⑤ !**
Et ma trousse de toilette *(le sac du nettoyage)* ! Je ne partirai pas *(pas de départ)* sans elle !

14 – **Tacàlay bi-sourcatin ! Sa-achtarì laki koulla mà tourìdìna ⑥ !** □
Viens (fém.) vite *(avec vitesse)* ! Je t'achèterai *(j'achèterai pour toi)* tout ce que *(quoi)* tu voudras *(veux-fém.)* !

Notes

④ **tafaddalà** تَفَضَّلاَ *je vous en prie* (tous deux), **asricà** أَسْرِعَا *faites vite* (tous deux), sont des impératifs au duel. Comme au passé, le **à** long est la marque du duel.
Retenez **tafaddal** تَفَضَّل et **tafaddalì** تَفَضَّلِي *je t'en prie* (masc. et fém.), **tafaddalà** تَفَضَّلاَ et **tafaddaloù** تَفَضَّلُوا (vu en leçon 31) *je vous en prie* (duel et pluriel à partir de trois).

⑤ **doùna** دُونَ et **bilà** بِلاَ sont équivalents, tout aussi courants l'un que l'autre, selon les régions. On peut noter une légère préférence au Maghreb pour **bilà**.

⑥ **tourìdìna** تُرِيدِينَ *tu* (fém.) *veux*, du verbe **aràda** *vouloir* : retenez-en au moins les personnes les plus usitées (**ouridou, tourìdou, tourìdìna, youridou, nouridou**, etc.).

١١- طَيِّبٌ ! تَفَضَّلاَ ! هَا هُمَا جَوَازَا سَفَرِكُمَا وَبِطَاقَتَا ٱلرُّكُوبِ

١٢ أَسْرِعَا ! تُقْلِعُ ٱلطَّائِرَةُ بَعْدَ نِصْفِ سَاعَةٍ !

١٣- وَشَنْطَةُ ٱلتَّنْظِيفِ ! لاَ مُغَادَرَةَ دُونَهَا !

١٤- تَعَالَيْ بِسُرْعَةٍ ! سَأَشْتَرِي لَكِ كُلَّ مَا تُرِيدِينَ !

Dans les aéroports, on remarquera les panneaux indiquant l'arrivée, ***Wousoùl*** وُصُول *et le* départ , ***Moughàdara(t)*** مُغَادَرَة, *la* douane ***Joumroùk*** جُمْرُك *et les* informations, ***Istcàlàmàt*** إِسْتِعْلاَمَات.

Sur les compagnies aériennes des pays arabes, on ne sert pas de plateaux-repas comportant du porc, ce qui est indiqué par la mention ***tacàmoun bilà khinzìrin*** طَعَامٌ بِلاَ خِنْزِير **/ *khàlin min (a)l-khinzìri*** طَعَامٌ خَالٍ مِنَ الخِنْزِير nourriture sans porc, dépourvue de porc.

Il est fréquent, dans la péninsule arabique, qu'au décollage le steward prononce une invocation à Dieu pour qu'Il protège et bénisse le voyage.

*Et généralement, à l'atterrissage, on ne manque pas de remercier Dieu de s'être posé sans difficulté, en disant "****Alhamdou lillah ! Wasalnà calà salàmatin !*** ! ٱلْحَمْدُ لِلّٰه! وَصَلْنَا عَلَى سَلاَمَةٍ Louange à Dieu / Dieu soit loué ! Nous sommes arrivés sains et saufs *(sur sécurité)* !

Des voyageurs arabes célèbres du Moyen-Âge nous ont laissé le récit de leurs périples, qui constituent des documents très précieux sur les pays traversés, leurs habitants et leurs coutumes : entre autres – si l'on remonte dans le temps – Ibn Battuta (XIVe siècle), Ibn Joubayr (XIIe-XIIIe s.) et al-Mascoùdi (Xe siècle), appelé "l'Hérodote des Arabes".

Exercice 1 : تَرْجِمْ Tarjim !

❶ نُرِيدُ أَنْ نَحْجِزَ تَذَاكِرَ لِلذَّهَابِ إِلَى مَدِينَةِ تُونِس فِي ٱلْأُسْبُوعِ ٱلْقَادِم

Nouridou an naḥjiza tadhàkira li-(a)dh-dhahàb(i) ilà madinati Toùnis fì (a)l-ousboùᶜi (a)l-qàdim(i).

❷ هَلْ يُمْكِنُ أَنْ تُزَوِّدَنَا بِمَعْلُومَاتٍ عَنْ أَسْعَارِ ٱلرِّحْلَةِ إِلَى ٱلرِّيَاض؟

Hal youmkinou an touzawwidanà bi-maᶜloùmàtin ᶜan asᶜàri (a)r-riḥla(ti) ilà (a)r-Riyàḍ ?

❸ عَلَيَّ أَنْ أَحْجِزَ مَقْعَدًا عَلَى مَتْنِ ٱلطَّائِرَةِ ٱلَّتِي تَتَوَجَّهُ إِلَى مُرَّاكُش

ᶜalayya an aḥjiza maqᶜadan ᶜalà matni (a)ṭ-ṭà'ira(ti) (a)llatì tatawajjahou ilà Mourràkouch.

❹ مَا هِيَ نِسْبَةُ ٱلتَّخْفِيضِ لِلطَّلَبَةِ عَلَى ٱلرِّحْلَةِ بَيْنَ تُونِس وَمُرَّاكُش ؟

Mà hiya nisbatou (a)t-takhfīḍ(i) li-(a)ṭ-ṭalaba(ti) ᶜalà (a)r-riḥlati bayna Toùnis wa Mourràkouch ?

❺ نَحْنُ فِي حَاجَةٍ إِلَى حَقَائِبِنَا، لِأَنَّنَا نَأْخُذُ طَائِرَةً أُخْرَى تُقْلِعُ بَعْدَ سَاعَة

Naḥnou fì ḥàja(tin) ilà ḥaqà'ibinà, li'annanà na'khoudhou ṭà'ira(tan) oukhrà touqliᶜou baᶜda sàᶜa(tin).

❻ يُرِيدُ أَنْ نُقَدِّمَ جَوَازَاتِنَا قَبْلَ أَنْ نَرْكَبَ ٱلطَّائِرَة

Youridou an nouqaddima jawàzàtinà qabla an narkaba (a)ṭ-ṭà'ira(ta).

❼ إِذْهَبْ إِلَى مَكْتَبِ تَسْجِيلِ ٱلْأَمْتِعَةِ وَسَجِّلْ هَذِهِ ٱلْحَقَائِبَ كُلَّهَا !

Idhhab ilà maktabi tasjili (a)l-amtiᶜa(ti) wa sajjil hadhihi (a)l-ḥaqà'iba koullahà !

Corrigé de l'exercice

❶ Nous voulons réserver des places *(billets)* pour aller à *(la ville de)* Tunis, *(dans)* la semaine prochaine. ❷ Est-il possible de nous donner *(tu nous fournisses avec)* des informations sur les prix de vol pour Riyad ? ❸ Il faut *(sur moi)* que je réserve une place à bord de l'avion qui va à *(se dirige vers)* Marrakech. ❹ Quelle est *(le taux de)* la réduction pour les étudiants sur le vol *(entre... et)* Tunis-Marrakech ? ❺ Nous avons besoin de nos valises, parce que nous prenons un autre avion qui décolle dans *(après)* une heure. ❻ Il veut que nous présentions nos passeports avant de monter *(que nous montions)* [dans] l'avion. ❼ Va au bureau d'enregistrement des bagages et enregistre toutes ces valises !

كَثْرَةُ ٱلسَّفَرِ تُقَرِّبُ ٱلْبَشَرَ

Kathratou as-safari touqarribou al-bachara

Les *(l'abondance de)* voyages rapprochent les hommes *(humains)*

Lecture de deuxième vague

في ٱلمطار

١ – شكرا يا سيّدي ! هذا هو ٱلمبلغ ٱلمطلوب !
٢ أين يوجد مكتب تسجيل ٱلأمتعة، من فضلك ؟
٣ – هنالك إلى ٱليمين !
٤ – شكرا !
٥ – ولكن تنقص حقيبتي ! لاشكّ أنّ خادم ٱلفندق نسي إنزالها !
٦ – لايهمّ ! سنأخذها عند رجوعنا
٧ – وفساتيني ٱلجديدة ؟
٨ – أسكتي ! هذا لنهاية ٱلأسبوع فقط، سوف أشتري لك فستانا جديدا للحفلة

٩ – يا سيّدي، يا سيّدتي ! أرجو منكما فتح ٱلحقائب ! ما هذه ٱلأكياس ؟

١٠ – هذه هدايا... نحن مدعوّان لحضور حفلة عرس

١١ – طيّب ! تفضّلا ! ها هما جوازا سفركما وبطاقتا ٱلرّكوب

١٢ أسرعا ! تقلع ٱلطّائرة بعد نصف ساعة !

١٣ – وشنطة ٱلتّنظيف ! لا مغادرة دونها !

١٤ – تعالي بسرعة ! سأشتري لك كل ما تريدين

55 Cinquante-cinquième leçon (ad-darsou al-khàmisou wa al-khamsoùna)

Fì mahalli al-malàbisi

Dans le magasin de vêtements

1 – Bi-wouddì an ① arà ② hadhà al-qafṭàna al-mouṭarraza. Hal youmkinou an oujarribahou ?

Je voudrais voir *(avec-désir-mon que je voie)* ce caftan brodé. Est-ce que je peux l'essayer *(il-est-possible que j'essaie-lui)* ?

2 – Ṭabᶜan, yà sayyidatì ! ... Innahou younàsibouki tamàman, a laysa ka-dhalika, yà sayyidì.

Bien sûr, madame ! ... Il vous va *(certes-lui il-convient-à-toi)* parfaitement, n'est-ce pas, monsieur ?

3 – N... n... naᶜam... wa lakinna as-siᶜra...

Euh..., oui... , mais le prix...

فِي ٱلْمَطَارِ



٥٥ أَلدَّرْسُ ٱلْخَامِسُ وَٱلْخَمْسُونَ

فِي مَحَلِّ ٱلْمَلاَبِسِ

١ – بُودِّي أَنْ أَرَى هَذَا ٱلْقَفْطَانَ ٱلْمُطَرَّزَ، هَلْ يُمْكِنُ أَنْ أُجَرِّبَهُ ؟

٢ – طَبْعًا يَا سَيِّدَتِي ! ... إِنَّهُ يُنَاسِبُكِ تَمَامًا، أَلَيْسَ كَذَلِكَ يَا سَيِّدِي ؟

٣ – ن... ن... نَعَمْ وَلَكِنَّ ٱلسِّعْرَ...

Notes

① L'expression **bi-wouddì an** بِوُدِّي أَنْ suivie du subjonctif vous sera constamment utile pour dire *je voudrais, j'aimerais.* Naturellement, vous pouvez aussi l'employer à d'autres personnes, par exemple à la première du pluriel : **bi-wouddinà an...** بِوُدِّنَا أَنْ *nous voudrions...*

② **arà** أَرَى est le subjonctif de **ra'à** رَأَى *voir* : **tarà, yarà, narà,** etc. Apprenez-le tel quel.

4 – **Qoulta lì innaka ③ sa-tachtarì lì koulla mà arghabou fihi ④ !**
Tu m'as dit que tu m'achèterais *(tu achèteras pour moi)* tout ce que je voudrais *(ce-que je-dèsire dans-lui)* !

5 – **Sahìhoun ! Hadhà yaqoùlouhou al-insànou cindamà yakoùnou moustacjilan...**
Ouais *(vrai)* ! C'est ce qu'on dit *(cela il-le-dit l'être humain)* quand on *(il)* est pressé...

6 **Ounzourì ilà hadhà al-foustàni as-saghìri ! ... Là ba'sa bi-hi ⑤.**
Regarde *(vers)* cette petite robe ! ... Elle n'est pas mal *(pas de mal avec-lui)*.

7 – **Là ! Hadhà mounàsiboun li-ach-chàtì'i, laysa li-houdoùri coursin.**
Non. C'est bien *(celui-ci convenant)* pour la plage, pas pour *(assistance de)* une noce.

8 **Thoumma, là yatanàsabou maca qiyàsì itlàqan.**
[Et] puis ce n'est pas du tout ma taille *(non il-est-en-proportion avec ma-taille du-tout)*.

9 – **Tayyiboun ! Al-qaftànou wa chantatou at-tanzìfi, idàfatan ilà kiswatin lì – idh annaki wadacti kiswatì fì haqìbatiki –,**
Bon, le caftan et la trousse de toilette, et en plus un costume pour moi – puisque tu as mis mon costume dans ta valise –,

10 **hadhà koullouhou sa-yarfacou qìmata nihàyati al-ousboùci !**
tout cela, ça fait un week-end cher *(élèvera la valeur de la fin de la semaine)* !

Notes

③ **qoulta lì inna-ka...** قُلْتَ لِي إِنَّكَ *tu m'as dit que (toi)...* : **qàla** est toujours suivi de **inna** – ou **inna** + pronom, comme ici – et non pas de **anna** comme c'est le cas pour les verbes de connaissance et d'opinion.

٤ – قُلْتَ لِي إِنَّكَ سَتَشْتَرِي لِي كُلَّ مَا أَرْغَبُ فِيهِ !

٥ – صَحِيحٌ ! هَذَا يَقُولُهُ ٱلْإِنْسَانُ عِنْدَمَا يَكُونُ مُسْتَعْجِلاً...

٦ أُنْظُرِي إِلَى هَذَا ٱلْفُسْتَانِ ٱلصَّغِيرِ ! لاَ بَأْسَ بِهِ

٧ – لاَ ! هَذَا مُنَاسِبٌ لِلشَّاطِئِ ، لَيْسَ لِحُضُورِ عُرْسٍ

٨ ثُمَّ لاَ يَتَنَاسَبُ مَعَ قِيَاسِي إِطْلاَقًا

٩ – طَيِّبٌ ! ٱلْقَفْطَانُ وَشَنْطَةُ ٱلتَّنْظِيفِ، إِضَافَةً إِلَى كِسْوَةٍ لِي، إِذْ أَنَّكِ وَضَعْتِ كِسْوَتِي فِي حَقِيبَتِكِ

١٠ هَذَا كُلُّهُ سَيَرْفَعُ قِيمَةَ نِهَايَةِ ٱلْأُسْبُوعِ !

④ **mà arghabou fi-hi** مَا أَرْغَبُ فِيهِ *ce que je (le) désire* : **mà** est souvent repris par un pronom affixé au verbe qui suit. Ici, comme le verbe se construit avec **fì**, on suffixe le pronom à la préposition. Dans l'exercice (phrase 7), vous avez un autre exemple de cette construction, cette fois-ci avec un verbe non suivi d'une préposition ; ce sera donc plus simple à comprendre : **mà ichtaraynà-hou** مَا ٱشْتَرَيْنَاهُ *ce que nous (l') avons acheté*. C'est ce que l'on appellera une tournure idiomatique, c'est-à-dire propre à l'arabe.

⑤ **là ba'sa bi-hi** لاَ بَأْسَ بِهِ *elle* (il) *n'est pas mal* (pas de mal avec lui). La robe est du masculin en arabe. Retenez cette expression, dont le pronom suffixé peut varier, et voyez la différence avec **là ba'sa fì dhalika** لاَ بَأْسَ فِي ذَلِكَ, qui signifie *pas de mal à* (en) *cela* (voir leçon 29).

11 **Baᶜda dhalika, sa-nabqà [6] fi al-manzili sittata achhourin [7] doùna al-khouroùji minhou, taoufiran lil-amwàli !**
Après cela, nous resterons à la maison six mois sans en sortir *(la sortie de lui)*, en faisant des économies *(en-épargne pour-l'argent)* !

12 – **Là ! Abadan ! Hadhà moustaḥiloun tamàman !** □
Non ! Pas question *(jamais)* ! Cela [est] tout à fait impossible !

Exercice 1 : تَرْجِمْ Tarjim !

❶ بِوُدِّي أَنْ أَدْخُلَ هَذَا ٱلدُّكَّانَ لِلْمَلاَبِس
Bi-wouddi an adkhoula hadhà (a)d-doukkàn(a) lil-malàbis(i).

❷ هَلْ يُمْكِنُ أَنْ أُجَرِّبَ وَاحِدًا مِنْ هَذِهِ ٱلْفَسَاتِين ؟
Hal youmkinou an oujarriba wàḥidan min hadhihi (a)l-fasàtin(i) ?

❸ جَرِّبْ هَذِهِ ٱلْكِسْوَةَ ! رُبَّمَا تَكُونُ مُنَاسِبَةً لِحَفْلَةِ ٱلْعُرْسِ
Jarrib hadhihi (a)l-kiswa(ta) ! Roubbamà takoùnou mounàsiba(tan) li-ḥaflati (a)l-ᶜours(i).

❹ بِوُدِّي أَنْ تَشْتَرِيَ لِي كُلَّ مَا أَرْغَبُ فِيهِ
Bi-wouddi an tachtariya li koulla mà arghabou fihi.

❺ يُرِيدُ هَذَا ٱلرَّجُلُ أَنْ نَفْتَحَ حَقَائِبَنَا ٱلَّتِي تُوجَدُ فِيهَا ٱلْهَدَايَا
Youridou hadhà (a)r-rajoul(ou) an naftaḥa ḥaqà'ibanà (a)llati toùjadou fihà (a)l-hadàyà.

❻ مَاذَا يُوجَدُ فِي هَذِهِ ٱلْحَقَائِب ؟ إِفْتَحِيهَا، أَرْجُوكِ !
Màdhà yoùjadou fi hadhihi (a)l-ḥaqà'ib(i) ? Iftaḥihà, arjoùki !

١١ بَعْدَ ذَلِكَ، سَنَبْقَى فِي ٱلْمَنْزِلِ سِتَّةَ أَشْهُرٍ دُونَ ٱلْخُرُوجِ مِنْهُ، تَوْفِيرًا لِلأَمْوَالِ !

١٢ – لاَ، أَبَدًا ! هَذَا مُسْتَحِيلٌ تَمَامًا !

Notes

[6] **sa-nabqà** سَنَبْقَى *nous resterons* : vous avez sans doute reconnu le verbe **baqiya** à l'inaccompli.

[7] **sittata achhourin** سِتَّةَ أَشْهُرٍ *[pendant] six mois* : le nombre *six* est au cas direct pour exprimer le complément de temps.

❼ كُلُّ مَا ٱشْتَرَيْنَاهُ ٱلْيَوْمَ سَيَرْفَعُ قِيمَةَ سَفْرَتِنَا
Koullou mà (i)chtaraynàhou (a)l-yaoum(a) sa-yarfaᶜou qimata safratinà.

Corrigé de l'exercice

❶ Je voudrais entrer *(avec-mon-désir que j'entre)* [dans] ce magasin de vêtements. ❷ Est-ce qu'il est possible d'essayer *(que j'essaie)* une de ces robes ? ❸ Essaie ce costume ! Peut-être conviendra-t-il *(elle est convenable)* pour la cérémonie de mariage. ❹ J'aimerais que tu m'achètes tout ce que je désire. ❺ Cet homme veut que nous ouvrions les *(nos)* valises dans lesquelles se trouvent les cadeaux. ❻ Qu'y a-t-il dans ces valises ? Ouvrez-les *(ouvre[fém.]-les)*, je vous *(te)* en prie. ❼ Tout ce que nous *(l')* avons acheté aujourd'hui va augmenter le prix *(la valeur)* de notre voyage.

55 Lecture de deuxième vague

في محلّ ٱلملابس

١ بودّي أن أرى هذا ٱلقفطان ٱلمطرّز،هل يمكن أن أجرّبه ؟
٢ – طبعا يا سيّدتي ! إنّه يناسبك تماما، أليس كذلك يا سيّدي ؟
٣ – ن...ن... نعم ولكن ٱلسعر...
٤ – قلت لي إنّك ستشتري لي كلّ ما أرغب فيه !
٥ – صحيح! هذا يقوله ٱلإنسان عندما يكون مستعجلا...
٦ أنظري إلى هذا ٱلفستان ٱلصّغير ! لا بأس به
٧ – لا ! هذا مناسب للشّاطئ ، ليس لحضور عرس
٨ ثمّ لا يتناسب مع قياسي إطلاقا
٩ – طيّب ! ٱلقفطان وشنطة ٱلتّنظيف، إضافة إلى كسوة لي، إذ أنّك وضعت كسوتي في حقيبتك
١٠ هذا كلّه سيرفع قيمة نهاية ٱلأسبوع !
١١ بعد ذلك، سنبقى في ٱلمنزل ستّة أشهر دون ٱلخروج منه، توفيرا للأموال !
١٢ – لا، أبدا ! هذا مستحيل تماما!

إِبْيِضَاضُ ٱلْقَلْبِ خَيْرٌ مِنْ إِبْيِضَاضِ ٱلْقَبَاءِ
Ibyiḍàḍou al-qalbi khayroun min ibyiḍàḍi al-qabà'i.
La blancheur du cœur vaut mieux que celle du vêtement *(caban)*.

Comme partout ailleurs, on peut acheter des vêtements dans des magasins spécialisés à l'occidentale, mais on peut aussi en trouver dans les souqs, et en particulier des vêtements lqcaux. Il est possible aussi d'en faire faire par un tailleur, ***khayyàṭ*** خَيَّاط *(terme fréquemment utilisé en tant que nom propre, comme Couturier chez nous).*
Ce sont entre autres :
– des caftans *(**qafṭàn** قَفْطَان), portés par les femmes au Maghreb. Il en existe de superbement brodés au Maroc, qui servent de vêtements de cérémonie ;*
– la djellaba *(**jallàbiya** جَلَّابِيَّة), grande robe descendant jusqu'aux chevilles, portée par les hommes dans les classes populaires en Égypte ;*
– le saroual *(سَرْوَال), ample pantalon porté par les deux sexes, surtout au Maghreb ;*
*– le **qounbaz** (قُنْبَز), sorte de gilet long ouvert, porté par les hommes au Moyen-Orient ;*
*– le **thaoub** (ثَوْب), long vêtement de coton blanc ou en drap sombre l'hiver, serré à la taille puis évasé et utilisé par les deux sexes au Machreq (Moyen-Orient) ;*
*– la **dichdacha** (دِشْدَشَة), portée dans les pays de la Péninsule Arabique.*
Tous ces vêtements, amples pour la plupart, sont bien mieux adaptés aux conditions climatiques que le costume occidental, désormais adopté presque partout.



56 Cinquante-sixième leçon (ad-darsou as-sàdisou wa al-khamsoùna)

مُرَاجَعَةٌ
Révision

*Avec cette nouvelle série de leçons, vous vous êtes réellement familiarisé avec les formes dérivées des verbes. Même si vous êtes encore loin de les manier avec aisance – ce qui est tout à fait normal –, vous en avez compris le système et vous constatez qu'après avoir étudié principalement les formes II, V (dans la série précédente), puis IV et VIII dans celle-ci, vous vous sentez désormais en mesure d'aborder les formes restantes. Ce n'est qu'une question de temps, d'un peu de patience – **ṣabr** صَبْر – cette vertu tant vantée par les Arabes ! Déjà, vous en ressentez les effets !*

1 Les formes dérivées IV et VIII

• La IV[e] forme

Elle se forme par l'ajout d'un **hamza** sur **alif** devant la première lettre de la racine qui, alors, porte un **soukoùn** :

kataba كَتَبَ → **aktaba (a-K°TaBa), youktibou** أَكْتَبَ، يُكْتِبُ
I *écrire* IV *faire écrire*

Ce **hamza** est stable, c'est-à-dire qu'il est toujours écrit et prononcé (contrairement à celui de la forme VIII, par exemple : voir plus loin). La IV[e] forme a essentiellement valeur de factitif :

kharaja خَرَجَ → **akhraja, youkhrijou** أَخْرَجَ، يُخْرِجُ
sortir *faire sortir*

Un certain nombre de verbes à cette forme ne sont pas dérivés d'une racine verbale, mais d'un nom, comme :

ḥasan حَسَن → **aḥsana, youḥsinou** أَحْسَنَ، يُحْسِنُ
beau, bon *bien faire, bien agir*

Le schéma vocalique de l'inaccompli est **ou i ou** (**af'ala** → **youf'ilou**) :

arsala أَرْسَلَ → **yoursilou** يُرْسِلُ *envoyer* (50)
ajlasa أَجْلَسَ → **youjlisou** يُجْلِسُ *faire asseoir*

٥٦ أَلدَّرْسُ ٱلسَّادِسُ وَٱلْخَمْسُونَ

– Le masdar de IV[e] est **if'àl** et les participes actif et passif **mouf'il** et **mouf'al** :

arsala أَرْسَلَ → **irsàl** إِرْسَال *envoi* ; **moursil** مُرْسِل *expéditeur* ; **moursal** مُرْسَل *envoyé*.

– Verbes irréguliers de IV[e] forme : nous ne mentionnons que ceux rencontrés dans les leçons (pour la dénomination des différents types, voir au § 2).

a) Quand ils ont un **wàw** en initiale (*verbes assimilés*) : à l'inaccompli, comme le préfixe de la personne porte la voyelle **ou**, celle-ci est allongée par le **wàw** voisin :

aouqafa أَوْقَفَ *arrêter* (50), IV de **waqafa, yaqifou** وَقَفَ، يَقِفُ *se tenir debout, être arrêté*
→ **oùqifou, toùqifou, toùqifina, youqifou, noùqifou**, etc.

b) Quand ils ont un **à** long en deuxième position (*verbes concaves*), celui-ci se transforme en **i** long :

aràda أَرَادَ → **yourìdou** (50) يُرِيدُ *vouloir*

c) Quand ils ont un **yà** en dernière position (*verbes défectueux*) :

a'ṭà, you'ṭi أَعْطَى، يُعْطِي *donner*, IV de racine **'TY**, **ou'ṭi-ka** أُعْطِيكَ *je te donne* (52) et aussi **tou'ṭi, nou'ṭi**, etc.

• La VIII[e] forme

Elle est formée avec **hamza** + **i** sous **alif** et l'ajout de l'infixe **-ta-** après la 1re lettre de la racine. Son schéma vocalique à l'inaccompli est **a a i ou** :

I	**NaẔaRa** نَظَرَ	**yaNẔouRou** يَنْظُرُ	*regarder*
VIII	**iNtaẔaRa** إِنْتَظَرَ	**yaNtaẔiRou** يَنْتَظِرُ	*attendre*
	'arafa عَرَفَ	**ya'rifou** يَعْرِفُ	*connaître*
	i'tarafa bi إِعْتَرَفَ بِ	**ya'tarifou bi** يَعْتَرِفُ بِ	*reconnaître* (51)

Le **hamza** est instable, c'est-à-dire qu'il ne se prononce qu'en début de phrase. Sinon, il est "avalé" par la voyelle finale du mot précédent et on écrit **alif** surmonté d'un **waṣla** :

wa ijtimàᶜou al-mouᶜallimìna... وَٱجْتِمَاعُ ٱلْمُعَلِّمِينَ...
et la réunion des professeurs...

– valeur de la VIIIᵉ forme :
C'est en général une forme réfléchie de la Iʳᵉ :
jamaᶜa جَمَعَ *réunir* → **ijtamaᶜa** إِجْتَمَعَ *se réunir*
(le masdar **ijtimàᶜ** إِجْتِمَاع, *réunion*, a été vu à la leçon 24).

Elle peut aussi exprimer un effort fait par le sujet pour son profit :
iqtaraba min إِقْتَرَبَ مِن *s'approcher de*
de **qarouba, yaqroubou** قَرُبَ، يَقْرُبُ *être proche*

– verbes irréguliers de VIIIᵉ forme :
Concaves
iḫtàja, yaḫtàjou ilà إِحْتَاجَ ، يَحْتَاجُ إِلَى *avoir besoin de* (52)

Défectueux
ichtarà, yachtarì إِشْتَرَى، يَشْتَرِي *acheter* (54)
et **achtarì, tachtarì, tachtarìna, nachtarì**, etc.

iktafà, yaktafì bi- ـــ إِكْتَفَى، يَكْتَفِي بِـ *se suffire, se contenter de* (52)

2 Verbes irréguliers

Il est temps que nous abordions de manière plus systématique les verbes irréguliers. Parmi eux, il faut distinguer ceux à racine normale, mais à particularités orthographiques, et ceux à racine dite anormale, qui comportent une semi-consonne (**wàw** ou **yà**). Nous ne vous donnons ici, pour l'instant, que les éléments les plus caractéristiques des irrégularités et ne vous indiquons pas les phénomènes qui surviennent dans les formes dérivées (pour celles-ci, consultez une grammaire).

• Les verbes à modifications orthographiques

– les verbes à deuxième consonne redoublée, dits "sourds" :
marra, yamourrou مَرَّ، يَمُرُّ en est un exemple, que vous connaissez déjà. À l'accompli : **marartou, mararta** مَرَرْتُ، مَرَرْتَ, etc. (voir leçon 27, note 2).

– les verbes dont la racine comporte un **hamza** sur **alif**, dits "hamzés" : les modalités d'écriture seront différentes selon qu'il se situe en première, deuxième ou troisième position (a, b, c).

a) **akhadha, ya'khoudhou** أَخَذَ، يَأْخُذُ *prendre*
alif de Iʳᵉ pers. + **alif** de la racine = **à** : **à'khoudhou** آخُذُ
à l'impératif, l'**alif** initial disparaît : **khoudh !** خُذْ *prends !* (leçon 43 et 47).

b) **sa'ala, yas'alou** سَأَلَ، يَسْأَلُ *interroger, poser une question*
Au passif et pour les participes, le support est **yà'** sans points ;
sou'ila سُئِلَ *il a été interrogé* **sà'iloun** سَائِلٌ *interrogeant*
mas'oùl مَسْئُولٌ *interrogé* (ou مَسْؤُول, avec support **wàw**).

c) **bada'a, yabda'ou** بَدَأَ، يَبْدَأُ *commencer*
bada'où بَدَأُوا ou بَدَؤُوا *ils ont commencé*
N.B. Dans tous les cas, le support du **hamza** varie suivant la voyelle qu'il porte ou celle qui précède : cela peut être **alif**, **yà** sans points ou **wàw**.

• Les verbes à racine anormale

Ils comportent dans leur racine un **wàw** ou un **yà**. Si la semi-consonne se trouve en première position, il s'agit de verbes dits "assimilés" ; si c'est en deuxième position, ces verbes sont dits "concaves" et en troisième, ce sont des verbes "défectueux" (voir l'Appendice grammatical en fin d'ouvrage).

– les verbes assimilés :
Vous connaissez déjà :
wajada وَجَدَ, **yajidou** يَجِدُ *trouver* (35 § 1)
waṣala وَصَلَ, **yaṣilou** يَصِلُ *arriver* (42 § 2)
Le **wàw** disparaît à l'inaccompli.

– les verbes concaves :
À l'inaccompli, **ᶜàda** عَادَ devient **yaᶜoùdou** (51) يَعُودُ. Il se conjugue à l'inaccompli comme **kàna, yakoùnou** كَانَ، يَكُونُ (38) et **qàla, yaqoùlou** قَالَ، يَقُولُ, que vous connaissez (voir leçon 42 § 2). La deuxième lettre de la racine est un **wàw**, qui apparaît dans le **où** long à l'inaccompli. Un **à** long à l'accompli peut "cacher" un **wàw** ou un **yà'** en seconde position dans la racine.

– les verbes défectueux :

baqiya, yabqà بَقِيَ، يَبْقَى *rester* (déjà vu en leçon 47)
sa-nabqà سَنَبْقَى *nous resterons* (55)
arjoù minka أَرْجُو مِنْكَ *je (te) prie, j'espère (de toi)* (54)
de **rajà, yarjoù an** رَجَا، يَرْجُو أَنْ *prier (de), espérer que*

3 Le subjonctif

• Formation

C'est très facile ! Il s'agit de l'inaccompli, mais avec **a** comme voyelle finale au lieu de **ou** (pour les autres personnes, nous verrons plus tard). Ceci pour toutes les formes, de I à X.

kataba كَتَبَ → **yaktoubou** يَكْتُبُ *il écrit* → **yaktouba** يَكْتُبَ *qu'il écrive*

• Emplois

Il s'emploie à peu près dans les mêmes conditions qu'en français et nous signalons ici les tournures les plus courantes – rencontrées dans cette série de leçons – qui sont suivies du subjonctif :

– *il faut* : **ᶜalà** عَلَى + pronom + **an** أَنْ + subj.

ᶜalayhà an toursila... (51) عَلَيْهَا أَنْ تُرْسِلَ...
il faut qu'elle envoie... (sur-elle qu'elle envoie), *elle doit envoyer*

– *est-il possible que / de... ?*

hal youmkinou an oujarriba-hou ? (55) هَلْ يُمْكِنُ أَنْ أُجَرِّبَهُ ؟
est-il possible que je l'essaie / est-ce que je peux l'essayer ?

هَلْ يُمْكِنُ أَنْ تُزَوِّدَنِي بِمَعْلُومَاتٍ عَنْ...

hal youmkinou an touzawwidanì bi-maᶜloùmàtin ᶜan... ? (53)
est-il possible que tu me fournisses (avec) *des informations*

هَلْ يُمْكِنُنِي أَنْ أُرْسِلَ بَرْقِيَّةً

hal youmkinou-nì an oursila barqiyyatan ? (51)
m'est-il possible d'envoyer (que j'envoie) *un télégramme / est-ce que je peux envoyer un télégramme ?*

– *vouloir*

ourìdou an ahjiza أُرِيدُ أَنْ أَحْجِزَ *je veux réserver* (53)

N.B. Bien souvent, il est possible d'employer, après ces divers verbes ou tournures, un **masdar** ou bien **an** + subjonctif.

4 Subordonnées complétives

Après des verbes de connaissance, opinion, etc., *que* se traduit par une préposition suivie de **anna** (+ cas direct) :

أَعْتَرِفُ بِأَنَّ ٱلْمَشْيَ عَلَى ٱلْأَقْدَامِ...

aᶜtarifou bi'anna al-machya ᶜàla al-aqdàmi...
je reconnais qu'aller à pieds (la marche sur les pieds)... (51)

Mais il faut noter qu'après **qàla** on emploie **inna** :

قُلْتَ لِي إِنَّكَ سَتَشْتَرِي لِي كُلَّ مَا أَرْغَبُ فِيهِ !

Qoulta lì inna-ka sa-tachtarì lì koulla mà arghabou fihi !
Tu m'as dit que tu m'achète[rai]s tout ce que je désire[rais] ! (55)

5 Voyelle d'appui

La voyelle d'appui, qui se place devant l'article principalement, peut être **a**, **i** – vous le savez – mais aussi **ou** :

min-a al-baridi مِنَ ٱلْبَرِيدِ *[venant] de la poste*

dakhalat-i al-bayta دَخَلَتِ ٱلْبَيْتَ *elle est entrée dans la maison*

jaᶜala la-koum-ou al-arḍa... جَعَلَ لَكُمُ ٱلْأَرْضَ...
Il a placé la terre pour vous... : voyelle **-ou** après **-houm** et **-koum** (voir la citation coranique à la fin de la leçon 52).

6 Expressions

Vous avez rencontré un certain nombre d'expressions ou de formules courantes que nous vous conseillons de relire, mémoriser et essayer de réutiliser autant que possible :

لَدَيَّ ٱلْوَقْتُ/مَا (لَيْسَ) لَدَيَّ ٱلْوَقْتُ

ladayya al-waqtou / mà (ou **laysa**) **ladayya al-waqtou**
j'ai le temps / je n'ai pas le temps (50)

أَحْتَاجُ إِلَى
aḥtàjou ilà
j'ai besoin de (52)

سَوْفَ أَكْتَفِي بِهَا
saoufa aktafì bi-hà
cela (elle) *me suffira, je m'en contenterai* (52)

أَلَيْسَ كَذَلِكَ ؟
a laysa ka-dhalika ?
n'est-ce pas (ainsi) ? (52, 55)

أَنْتَ مُوَافِقٌ؟ / أَنَا مُوَافِقٌ

anta mouwàfiqoun ? / anà mouwàfiqoun
es-tu d'accord, / je suis d'accord (52)

anà mahẓoùẓoun / mahẓoùẓatoun أَنَا محْظُوظٌ / مَحْظُوظَةٌ
j'ai de la chance (je suis chanceux / chanceuse) (51)

anà moutaraddidoun أَنَا مُتَرَدِّدٌ
j'hésite (je suis hésitant)(52)

أَنَا مُسْتَعْجِلٌ(ـــلَةٌ) / أَنَا غَيْرُ مُسْتَعْجِلٍ (ـــلَةٍ)

anà mousta^{c}jiloun(-latoun) / anà ghayrou mousta^{c}jilin(-latin)
je suis pressé(e) / je ne suis pas pressé(e) (50,53)

khayroun min خَيْرٌ مِنْ
mieux que, meilleur que (51)

hadhà houwa / hadhihi hiya هَذَا هُوَ / هَذِهِ هِيَ
voilà (celui-ci lui / celle-ci elle)(52)

mà houwa ? / mà hiya ? مَا هُوَ ؟ / مَا هِيَ ؟
quel(le) est ? (53 et 54)

atamannà la-ka أَتَمَنَّى لَكَ
je te souhaite (53)

là chakka anna لاَشَكَّ أَنَّ
pas de doute que (54)

là youhimmou ! لاَ يُهِمُّ !
ce n'est pas important, peu importe (cela n'importe pas) (54)

arjoù min-ka (koumà, etc.) أَرْجُو مِنْكَ (+ **masdar** ou bien **an** + subj.) *je vous* (te) *prie de* (54)

تَفَضَّلْ / تَفَضَّلِي / تَفَضَّلاَ / تَفَضَّلُوا

tafaddal / tafaddalì ; tafaddalà / tafaddaloù
je t'en prie (masc. / fém.)(54) ; *je vous en prie* (duel et pluriel)(54)

ba^{c}da nisfi sà^{c}atin بَعْدَ نِصْفِ سَاعَةٍ *dans* (après) *une demi-heure* (54)

bi-sour^{c}atin بِسُرْعَةٍ *vite, avec rapidité* (54)

سَأَشْتَرِي / أَعْمَلُ كُلَّ مَا تُرِيدُ /تُرِيدِينَ

sa-achtarì /a^{c}malou koulla mà tourìdou / tourìdina
j'achèterai / je ferai tout ce que tu (masc./fém.) voudras (54)

bi-wouddì an + subj. بِوُدِّي أَنْ *j'aimerais* (55)

là ba'sa bi-hi لاَ بَأْسَ بِهِ *il n'est pas mal* (55)

Hadhà moustahiloun tamàman ! هَذَا مُسْتَحِيلٌ تَمَامًا
(Ceci est tout à fait) *Impossible !* (55)

Conseil
Les formes dérivées se sont laissé apprivoiser et ne vous causent plus grand souci. Quant aux verbes irréguliers, ils vous deviendront eux aussi familiers. Pour l'instant, contentez-vous de retenir les plus courants d'entre eux, aux personnes les plus souvent employées. Des comparaisons s'établiront d'elles-mêmes avec d'autres verbes de même type, puis se dégageront des règles et, en relisant les explications concernant le système des irrégularités (voir § 2), tout deviendra clair.

Exercice de révision : تَمْرِينُ مُرَاجَعَةٍ tamrìnou mouràja^{c}atin

Dans ce texte, les mots vous sont pratiquement tous connus sauf quelques-uns que vous pourrez, toutefois, rattacher à une racine déjà rencontrée.

❶ يُرِيدُ ٱلسَّيِّدُ ٱلْخَيَّاطُ وَزَوْجَتُهُ ٱلسَّفَرَ إِلَى مِنْطَقَةِ ٱلْقَيْرَوَان لِحُضُورِ عُرْسٍ قَرِيبٍ لَهُمَا

Youridou (a)s-sayyidou (a)l-Khayyàṭ(ou) wa zaoujatouhou (a)s-safara ilà minṭaqati (a)l-Qayrawàn li-houḍoùri ^{c}ours(i) qarìbin lahoumà.

❷ كَانَ عَلَى ٱلسَّيِّدِ ٱلْخَيَّاطِ أَنْ يَحْجِزَ تَذْكِرَتَيْنِ ذَهَابًا وَإِيَابًا مِنْ تُونِسَ إِلَى ٱلْقَيْرَوَان

Kàna ^{c}alà (a)s-sayyidi (a)l-Khayyàṭ(i) an yaḥjiza tadhkiratayni dhahàban wa iyàban min Toùnis ilà (a)l-Qayrawàn

❸ وَعَلَى ٱلسَّيِّدَةِ أَنْ تُرْسِلَ بَرْقِيَّةً إِلَى أَهْلِهَا لِلْإِخْبَارِ بِوُصُولِهِمَا

wa ^{c}alà (a)s-sayyida(ti) an toursila barqiyya(tan) ilà ahlihà li-(a)l-ikhbàri* bi-wouṣoùlihimà (de waṣala).

❹ يَوْمَ مُغَادَرَتِهِمَا، كَانَ عَلَيْهِمَا أَنْ يَأْخُذَا تَاكْسِي إِلَى ٱلْمَطَارِ بِسَبَبِ حَقَائِبِهِمَا ٱلثَّقِيلَةِ

Yaouma moughàdaratihimà, kàna ^{c}alayhimà an ya'khoudhà** tàksì ilà (a)l-maṭàr(i) bi-sabab(i) ḥaqà'ibihimà (a)th-thaqìla(ti)...

❺ ٱلَّتِي كَانَتْ فِيهَا هَدَايَا لاَ تُحْصَى، فَضْلاً عَنْ فَسَاتِينِ ٱلسَّيِّدَةِ ٱلْخَيَّاطِ لِلْحَفْلَةِ

allati kànat fìhà hadàyà là touhsà, fadlan ᶜan fasàtìni (a)s-sayyida(ti) (a)l-Khayyàṭ(i) lil-ḥafla(ti).

❻ فِي ٱلْقَيْرَوَانِ سَيَنْزِلاَنِ فِي فُنْدُقٍ فَاخِرٍ حَيْثُ سَيَأْخُذَانِ غُرْفَةً وَاسِعَةً

Fì (a)l-Qayrawàn sa-yanzilàni fì foundouq(in) fàkhir(in) ḥaythou sa-ya'khoudhàni ghourfa(tan) wàsiᶜa(tan)

❼ مَعَ تِلِفْزْيُونٍ وَجِهَازٍ لِلْإِنْتَرْنَتِ ٱلَّذِي يَحْتَاجَانِ إِلَيْهِ يَوْمِيًّا

maᶜa tilifizyoùn(in) wa jihàz(in) li-(a)l-inṭarnat (a)lladhi yaḥtàjàni ilayhi yaoumiyyan.

❽ إِنَّهُمَا غَيْرُ مُسْتَعْجِلَيْنِ

Innahoumà ghayrou moustaᶜjilayni...

❾ إِذَنْ سَيَتَفَرَّجَانِ عَلَى أَحْيَاءِ ٱلْمَدِينَةِ وَأَسْوَاقِهَا بِدُونِ تَوْفِيرٍ لِلْأَمْوَالِ

Idhan sa-yatafarrajàni ᶜalà aḥyà'i*** (a)l-madìna(ti) wa aswàqihà*** bidoùni taoufìrin lil-amwàl(i).

❿ أَلَيْسَتْ هِيَ أَسْعَدَ ٱلسَّفَرَاتِ ؟

A laysat hiya asᶜada (a)s-safràt(i) ?

* **ikhbàr** إِخْبَار *annonce*, de la racine **khabara**.

** **ya'khoudhà** يَأْخُذَا : chute du **noùn** final au subjonctif.

*** **aḥyà'i** أَحْيَاء = pl. de **ḥayy** et **aswàqi** أَسْوَاق = pl. de **soùq**.

Traduction

❶ Monsieur al-Khayyàṭ (Letailleur) et son épouse ont voulu aller dans *(a-voulu le voyage à)* la région de Kairouan pour assister *(pour-assistance de)* au mariage d'un proche *(d'eux-deux).* ❷ Monsieur al-Khayyàṭ (Letailleur) a dû réserver *(il était sur M. L. qu'il réserve)* deux billets aller-retour Tunis-Kairouan *(de Tunis à Kairouan)* ❸ et Madame a dû envoyer un télégramme à sa famille pour annoncer leur arrivée. ❹ Le jour du *(de leur)* départ *(à-eux-deux)*, ils ont dû prendre un taxi [pour aller] à l'aéroport, à cause de leurs lourdes valises. ❺ dans lesquelles il y avait d'innombrables cadeaux, en plus des robes de Madame al-Khayyàṭ (Letailleur) pour la noce *(cérémonie).* ❻ À Kairouan, ils descendront dans un hôtel de luxe où ils prendront une grande chambre ❼ avec télévision et *(un appareil d')* Internet, dont *(lesquels)* ils ont besoin quotidiennement *(journellement).* ❽ *(Certes)* ils ne sont pas pressés... ❾ Ils flâneront donc dans *(ils contempleront sur)* les quartiers de la ville et les *(ses)* souqs, sans [le souci d'] économiser *(sans l'économie de l'argent).* ❿ N'est-ce pas [là] le plus heureux des voyages ?

Lecture de deuxième vague

❶ يريد ٱلسّيّد ٱلخيّاط وزوجته ٱلسّفر إلى منطقة ٱلقيروان لحضور عرس قريب لهما

❷ كان على ٱلسّيّد ٱلخيّاط أن يحجز تذكرتين ذهابا وإيابا من تونس إلى ٱلقيروان

❸ وعلى ٱلسّيّدة أن ترسل برقيّة إلى أهلها للإخبار بوصولهما

❹ يوم مغادرتهما، كان عليهما أن يأخذا تاكسي إلى ٱلمطار بسبب حقائبهما ٱلثّقيلة

❺ ٱلّتي كانت فيها هدايا لا تحصى، فضلا عن فساتين ٱلسّيّدة ٱلخيّاط للحفلة

❻ في ٱلقيروان سينزلان في فندق فاخر حيث سيأخذان غرفة واسعة

❼ مع تلفزيون وجهاز للإنترنت ٱلّذي يحتاجان إليه يوميّا

❽ إنّهما غير مستعجلين

❾ إذن سيتفرّجان على أحياء ٱلمدينة وأسواقها بدون توفير للأموال

❿ أليست هي أسعد ٱلسّفرات ؟

❖❖❖

ٱلسُّؤَالُ نِصْفُ ٱلْعِلْمِ

As-sòu'àlou nisfou al-ᶜilmi.

La question est la moitié du savoir.

57 *Désormais, les voyelles terminales de la marque du duel des noms et adjectifs seront omises dans la prononciation, mais pas dans la terminaison verbale pour qu'il n'y ait pas de confusion. La voyelle brève finale des verbes sera omise, mais pour l'instant uniquement pour les verbes réguliers de première forme à l'inaccompli (spécialement à la leçon 60), sauf dans le cas d'une expression comme* ***ʿalà mà youràm****ou (à la phrase 8 de cette leçon). Attention de ne pas confondre ces verbes à l'inaccompli avec l'apocopé qui apparaît dans cette série, mais qui est beaucoup plus rare.*

57 Cinquante-septième leçon (ad-darsou as-sàbiʿou wa al-khamsoùna)

Taʿa<u>tt</u>oulou as-sayyàrati
La panne de *(la)* voiture

1 **Kàna tàjiroun min <u>H</u>alab yousàfirou** ①② **ʿabra min<u>t</u>aqatin jabaliyyatin fi yaoumin chadìdi al-ma<u>ṭ</u>ari** ③.
Un commerçant d'Alep voyageait *(il était un commerçant... il voyage)* à travers une région montagneuse *(dans)* un jour de forte pluie *(fort de pluie)*.

2 **ʿinda ghouroùbi ach-chamsi, taʿa<u>tt</u>alat sayyàratouhou**
Au *(chez = au moment du)* coucher du soleil, sa voiture est tombée en panne

Notes

① **kàna tàjiroun yousàfirou...** كَانَ تَاجِرٌ يُسَافِرُ *un marchand voyageait...* (il-était un marchand il-voyage) : on forme l'imparfait avec **kàna** suivi d'un verbe à l'inaccompli. Si le sujet est exprimé, il se place de préférence entre les deux, comme c'est le cas ici.
À la phrase 5, **youwàjihou**, qui a été précédé de **kàna** en début de phrase, doit être considéré aussi comme un imparfait.

② Le verbe **sàfara**, **yousàfirou** est une III[e] forme. Retenez bien son schéma vocalique, vous allez en rencontrer un certain nombre ▸

Comme vous le remarquerez, il arrive qu'une voyelle terminale soit conservée pour des raisons d'harmonie ou de rythme de la phrase. Que cela ne vous trouble pas ! Rappelez-vous qu'il n'y a aucune règle stricte de prononciation. On a seulement tendance, dans le langage courant, à omettre le maximum de voyelles qui ne soient pas absolument indispensables pour la compréhension ou utiles à la liaison des mots. 57

٥٧ أَلدَّرْسُ ٱلسَّابِعُ وَٱلْخَمْسُونَ

تَعَطُّلُ ٱلسَّيَّارَةِ

١ كَانَ تَاجِرٌ مِنْ حَلَبَ يُسَافِرُ عَبْرَ مِنْطَقَةٍ جَبَلِيَّةٍ فِي يَوْمٍ شَدِيدِ ٱلْمَطَرِ

٢ عِنْدَ غُرُوبِ ٱلشَّمْسِ، تَعَطَّلَتْ سَيَّارَتُهُ

▸ dans cette leçon et les suivantes et, donc, vous y habituer rapidement. Repérez également **wàjaha** et **sàʿada** aux phrases 5 et 6. Et notez que le complément, s'il y a lieu, des verbes de III[e] forme est au cas direct : **youwàjihou mouchkilatan** يُوَاجِهُ مُشْكِلَةً *il affronte un problème*, et **sàʿada baʿ<u>d</u>ouhoumà al-baʿ<u>d</u>a** سَاعَدَ بَعْضُهُمَا ٱلْبَعْضَ *ils se sont aidés l'un l'autre* (il-a-aidé l'un-des-deux l'autre).

③ **fi yaoumin chadìdi al-ma<u>ṭ</u>ari** فِي يَوْمٍ شَدِيدِ ٱلْمَطَرِ (dans) *un jour de forte pluie* : littéralement *fort de pluie*. Le mot *pluie* est ici complément d'un adjectif. Notez que l'adjectif **chadìdi**, épithète de **yaoumin**, indéterminé, est quant à lui déterminé, parce qu'il est le premier mot d'une annexion. Nous avons aussi en français ce type de construction : difficile d'accès, fort de café, dur d'oreille (déjà vu en leçon 29), etc. !

3 **wa bi-at-tàlì, takhallà ᶜan mouwàṣalati** ④ **ṭarìqihi ilà Dimachq.**
et, de ce fait, il a renoncé à reprendre *(à la poursuite de sa)* la route pour *(vers)* Damas.

4 **Li-ḥousni** al-**ḥazzi, kàna bi-**al-**jiwàri** ④ **foundouqoun moutawàdiᶜoun wa, ṣoudfatan,**
Par bonheur *(pour le bien du sort)*, il y avait *(était)* dans les parages *(le voisinage)* un hôtel modeste et, par hasard,

5 **kàna hounàka ṣàḥibou sayyàratin youwàjihou** ①② **mouchkilatan mìkànìkiyyatan houwa** al-**àkhar**ou...
il s'y trouvait *(était là)* un automobiliste *(propriétaire d'une voiture)* [qui était] confronté à *(il affronte)* un problème mécanique lui aussi *(lui l'autre)*...

6 **fa-taᶜàwanà** ⑤ **wa sàᶜada** ② **baᶜḍouhoumà** al-**baᶜḍa ᶜalà iṣlàḥi sayyàratayhimà.**
[et] alors ils *(les-deux)* ont coopéré et se sont venus en aide pour réparer *(il-a-aidé l'un-de-eux-deux l'autre sur la réparation de)* leurs deux voitures.

7 **Baᶜda** al-**intihà'i min ᶜamaliyyati** al-**iṣlàḥi, qàla aḥadou** ar-**rajoulayni :**
Après avoir terminé les réparations *(après l'achèvement de l'opération de réparation)*, l'un des deux hommes a dit :

8 – **Al-ḥamdou li-**Allahi **! Koullou chay'in ᶜalà mà youràmou !**
Dieu soit loué ! Tout est pour le mieux *(toute chose sur ce-qui est-désiré)* !

Notes

④ **mouwàṣalat** (type **moufàᶜalat**) مُوَاصَلَة, *poursuite*, est l'un des deux **maṣdar**s de la IIIᵉ forme ; il vient du verbe **wàṣala, youwàṣilou** وَاصَلَ، يُوَاصِلُ, *continuer, poursuivre, prolonger*. Le second **maṣdar** est de type **fiᶜàl**, comme le mot **jiwàr** جِوَار, *voisinage*, à la phrase 4, provenant du verbe **jàwara, youjàwirou** جَاوَرَ، يُجَاوِرُ, *être au voisinage de, être voisin de*.
Quant aux participes, il se forment sur le modèle **moufàᶜil / moufàᶜal**, comme **mousàfir** مُسَافِر *voyageur (=voyageant)*, que vous connaissez bien.

⑤ **taᶜàwana, yataᶜàwanou** تَعَاوَنَ، يَتَعَاوَنُ, *coopérer, collaborer, s'entr'aider*, est une VIᵉ forme, qui exprime par rapport à la IIIᵉ une réciprocité. Le **maṣdar** est de type **tafàᶜoul** تَفَاعُل, et les participes **moutafàᶜil / moutafàᶜal** مُتَفَاعِل / مُتَفَاعَل : **taᶜàwoun** تَعَاوُن, *aide mutuelle, coopération*, et **moutaᶜàwin / moutaᶜàwan** مُتَعَاوِن، مُتَعَاوَن *coopérant / aidé*.
Vous allez repérer **maṣdar**s et participes de IIIᵉ et de VIᵉ formes tout au long des textes de cette série de leçons.

٣ وَبِٱلتَّالِي تَخَلَّى عَنْ مُوَاصَلَةِ طَرِيقِهِ إِلَى دِمَشْق
٤ لِحُسْنِ ٱلْحَظِّ، كَانَ بِٱلْجِوَارِ فُنْدُقٌ مُتَوَاضِعٌ وَ صُدْفَةً
٥ كَانَ هُنَاكَ صَاحِبُ سَيَّارَةٍ يُوَاجِهُ مُشْكِلَةً مِيكَانِيكِيَّةً هُوَ ٱلآخَرُ
٦ فَتَعَاوَنَا وَسَاعَدَ بَعْضُهُمَا ٱلْبَعْضَ عَلَى إِصْلاَحِ سَيَّارَتَيْهِمَا
٧ بَعْدَ ٱلإِنْتِهَاءِ مِنْ عَمَلِيَّةِ ٱلإِصْلاَحِ، قَالَ أَحَدُ ٱلرَّجُلَيْنِ :
٨ – أَلْحَمْدُ لِلّٰهِ ! كُلُّ شَيْءٍ عَلَى مَا يُرَامُ !

9 **Wa lakinna al-àna, là boudda min iṣlàḥi al-bouṭoùni baᶜda iṣlàḥi as-sayyàràti !**

Mais maintenant, il faut absolument que nous restaurions nos *(pas d'issue de la réparation des)* ventres après avoir retapé *(après la réparation des)* les voitures !

Exercice 1 : تَرْجِمْ Tarjim !

❶ كَانَ يُصْلِحُ سَيَّارَتَهُ لَمَّا وَصَلَ مُسَافِرٌ آخَرُ وَهُوَ تَاجِرٌ أَيْضًا

Kàna youṣlihou sayyàratahou lammà waṣala mousàfiroun àkhar(ou) wa h(ou)wa tàjiroun aydan.

❷ تَعَطَّلَتْ سَيَّارَتُنَا وَبِالتَّالِي تَخَلَّيْنَا عَنْ فِكْرَةِ الذَّهَابِ إِلَى دِمَشْق

Taᶜaṭṭalat sayyàratounà wa, bi-(a)t-tàli, takhallaynà ᶜan fikrati (a)dh-dhahàb(i) ilà Dimachq.

❸ كُنْتُ أُوَاجِهُ مُشْكِلَةً مِيكَانِيكِيَّةً وَسَاعَدَنِي صَاحِبُ سَيَّارَةٍ قَادِمٌ مِنْ حَلَب

Kountou ouwàjihou mouchkila(tan) mikànikiyya(tan) wa sàᶜadani ṣàḥibou sayyàratin qàdimoun min Ḥalab.

❹ نَتَعَاوَنُ فِي عَمَلِيَّةِ الْإِصْلَاحِ وَبَعْدَ الْإِنْتِهَاءِ مِنْهَا سَنُصْلِحُ الْبُطُون

Nataᶜàwanou fī ᶜamaliyyati (a)l-iṣlàḥ(i) wa baᶜda (a)l-intihà'i minhà sa-nouṣlihou (a)l-bouṭoùn(a).

❺ كَانَ بَعْضُ النَّاسِ يَتَفَرَّجُونَ عَلَى جَمَالِ الْجَبَلِ الَّذِي كَانَ بِجِوَارِهِ قَصْرٌ قَدِيمٌ

Kàna baᶜḍou (a)n-nàsi yatafarrajoùna ᶜalà jamàli (a)l-jabali (a)lladhi kàna bi-jiwàrihi qaṣroun qadim(oun).

٩ وَلَكِنَّ الْآنَ، لَا بُدَّ مِنْ إِصْلَاحِ الْبُطُونِ بَعْدَ إِصْلَاحِ السَّيَّارَاتِ !

❻ عَلَيْنَا أَنْ نُسَافِرَ عَبْرَ مِنْطَقَةٍ كَثِيرَةِ الْغُبَار

ᶜalaynà an nousàfira ᶜabra minṭaqa(tin) kathirati (a)l-ghoubàr(i).

❼ كُلُّ شَيْءٍ عَلَى مَا يُرَامُ ! يُمْكِنُنَا مُوَاصَلَةُ طَرِيقِنَا إِلَى دِمَشْق

Koullou chay'in ᶜalà mà youràm(ou) ! Youmkinounà mouwàṣalatou ṭariqinà ilà Dimachq.

Corrigé de l'exercice

❶ Il réparait sa voiture, quand est arrivé un autre voyageur qui était *(et lui)* aussi un marchand. ❷ Notre voiture est tombée en panne et, de ce fait, nous avons renoncé à l'idée *(la pensée)* d'aller à Damas. ❸ J'affrontais un problème mécanique et un automobiliste venant d'Alep m'a aidé. ❹ Nous nous aidons réciproquement à effectuer les réparations *(dans l'opération de réparation)* et quand ce sera terminé *(après l'achèvement d'elle)*, nous restaurerons nos *(les)* ventres. ❺ Certains *(certaines gens)* contemplaient la beauté de la montagne dans les parages de laquelle *(lequel était dans son voisinage)* se trouvait un vieux château. ❻ Nous devons voyager *(sur-nous que nous-voyagions)* à travers une région où il y a beaucoup de poussière *(une région abondante en poussière)*. ❼ Tout est en ordre *(sur quoi est-désiré)* ! Nous pouvons reprendre la route *(il nous est possible la poursuite de notre route)* pour *(vers)* Damas.

Damas (***Dimachq*** دِمَشْق), *capitale de la Syrie, fut le siège du puissant et brillant califat ommeyyade jusqu'en 750. La Grande Mosquée des Ommeyyades, par sa magnificence et son décor somptueux de mosaïques est l'un des reflets de la civilisation de cette dynastie, dont l'art juxtapose ou mêle des éléments byzantins, sassanides (iraniens) et antiques, pour bientôt aboutir à un art proprement islamique.*

*La ville d'*Alep (***Halab*** حَلَب *de* ***halib*** حَلِيب lait *et* ***halaba*** حَلَبَ, traire ; *Abraham aurait trait des chèvres sur cette colline) était autrefois entourée d'une muraille, interrompue par une impressionnante citadelle, toujours existante. Celle-ci, fut édifiée sur un tell conique à l'époque ayyubide, puis mamelouke, et entourée d'un profond fossé. Au pied du tell, s'étend la vieille ville avec sa grande mosquée et son lacis de rues-bazars, où il fait bon flâner.*
Cette ville est également célèbre pour ses savonneries. C'est là qu'est né le savon (***as-sàboùn*** أَلصَّابُون) *il y aurait 4 000 ans, et le* Royal (***al-malakiyyou*** أَلمَلَكِيُّ) *continue à y être fabriqué suivant une tradition millénaire, à base d'huile d'olive, d'huile de laurier, d'eau et de soude (et aussi d'extrait de salicorne et cinan). Il fut rapporté en Occident par les Croisés. On peut visiter le* ***Khàn as-sàboùn*** خَانُ أَلصَّابُون, *dans le souk.*

مِفْتَاحُ ٱلْبَطْنِ لُقْمَةٌ

Miftàhou al-batni louqmatoun.

la clé du ventre [est] une bouchée

La faim vient en mangeant.

Lecture de deuxième vague

تعطّل ٱلسّيّارة

١ كان تاجر من حلب يسافر عبر منطقة جبليّة في يوم شديد ٱلمطر
٢ عند غروب ٱلشّمس، تعطّلت سيّارته
٣ وبٱلتّالي تخلّى عن مواصلة طريقه إلى دمشق
٤ لحسن ٱلحظّ كان بٱلجوار فندق متواضع و صدفة
٥ كان هناك صاحب سيّارة يواجه مشكلة ميكانيكيّة هو ٱلآخر
٦ فتعاونا وساعد بعضهما ٱلبعض على إصلاح سيارتيهما
٧ بعد ٱلإنتهاء من عمليّة ٱلإصلاح، قال أحد ٱلرّجلين :
٨ – ألحمد لله ! كلّ شيء على ما يرام !
٩ ولكنّ ٱلآن،لابدّ من إصلاح ٱلبطون بعد إصلاح ٱلسّيّارات !



تَعَطُّلُ ٱلسَّيَّارَةِ

58 Cinquante-huitième leçon (ad-darsou ath-thàminou wa al-khamsoùna)

Darajatou ihtimàmi az-zaoujàti

La grande *(le degré de)* sollicitude des épouses

1 **Tawajjaha ar-rajoulàni ilà ṣàḥibi al-foundouqi**
Les deux hommes se sont adressés à l'hôtelier *(au propriétaire de l'hôtel)*

2 **yaṭloubàni** ① **minhou taqdìma ṭaᶜàmin lahoumà,**
en lui demandant de leur apporter *(ils demandent de-lui présentation d')* un repas *(à-eux-deux)*,

3 **wa lakin lam yakoun** ② **ᶜindahou chay'oun lil-akli.**
mais il n'avait rien à manger *(il-n'était-pas chez-lui une chose pour-le-manger)*.

4 **Fa-taqàsamà faṭà'ira wa fawàkiha kànat qad haddarat-hà** ③ **zaoujatàhoumà**
Alors ils *(tous-deux)* se sont partagé des tartes et des fruits que leurs épouses avaient préparés *(était déjà elle-a-préparé-la leurs-deux-épouses)*

5 **wa ahmalàhà li'annahoumà kànà youfakkiràni** ③ **fi tanàwouli al-ᶜachà'i fi maṭᶜamin.**
et [que] tous deux avaient négligés par ce qu'ils *(tous-deux)* pensaient *(dans la prise du)* dîner dans un restaurant.

Notes

① Dans les membres de phrase 1 et 2, notez la traduction française avec "en" + participe présent (= gérondif) là où l'arabe emploie l'inaccompli. En revanche, à la phrase 9, "en disant" est traduit par le participe actif du verbe **qàla** قَالَ, **qà'il** قَائِل *disant*.

② **lam yakoun** لَمْ يَكُنْ équivaut à **mà kàna** : *il n'était pas* ; c'est-à-dire que **lam** + apocopé = **mà** + accompli. On peut employer ▸

٥٨ أَلدَّرْسُ ٱلثَّامِنُ وَٱلْخَمْسُونَ

دَرَجَةُ ٱهْتِمَامِ ٱلزَّوْجَاتِ

١ تَوَجَّهَ ٱلرَّجُلاَنِ إِلَى صَاحِبِ ٱلْفُنْدُقِ

٢ يَطْلُبَانِ مِنْهُ تَقْدِيمَ طَعَامٍ لَهُمَا

٣ وَلَكِنْ لَمْ يَكُنْ عِنْدَهُ شَيْءٌ لِلأَكْلِ

٤ فَتَقَاسَمَا فَطَائِرَ وَفَوَاكِهَ كَانَتْ قَدْ حَضَّرَتْهَا زَوْجَتَاهُمَا

٥ وَأَهْمَلاَهَا لِأَنَّهُمَا كَانَا يُفَكِّرَانِ فِي تَنَاوُلِ ٱلْعَشَاءِ فِي مَطْعَمٍ

▸ indifféremment l'une ou l'autre forme. L'apocopé est un nouveau temps, formé sur l'inaccompli de la même manière que le subjonctif, mais qui se distingue de ces deux temps par le remplacement de la dernière voyelle **-ou** (ou **-a** pour le subjonctif) par un **soukoùn** : **akoùnou** أَكُونُ *je suis*, **akoun** أَكُنْ *je suis* à l'apocopé. Notez que pour ce verbe irrégulier (concave), le **wàw** du **où** long disparaît. Aux autres personnes, c'est comme le subjonctif (voir dans l'Appendice grammatical les trois temps placés côte à côte).

③ **kànat qad haddarat-hà zaoujatàhoumà**
كَانَتْ قَدْ حَضَّرَتْهَا زَوْجَتَاهُمَا *qu'avaient préparés leurs (deux) épouses* : **kàna qad** suivi de l'accompli traduit le plus-que-parfait. Ne le confondez pas avec l'imparfait – rencontré à la leçon précédente –, où **kàna** est suivi de l'inaccompli. Vous en avez un exemple à la phrase 5 : **kànà youfakkiràni** كَانَا يُفَكِّرَانِ *ils pensaient*.

6 **Thoumma akhadha koullou wàhidin minhoumà hàtifahou al-jawwàla** ④
Ensuite, chacun d'eux *(chaque un de-eux-deux)* a pris son téléphone portable *(baladeur)*

7 **li-ikhbàri zaoujatihi bil-hàdithi...**
pour informer *(information de)* son épouse de *(avec)* l'incident

8 **wa chakara kilàhoumà** ⑤ **az-zaoujatayni ᶜalà ihtimàmihimà al-kabìri.**
et ils ont remercié tous deux leurs *(les deux)* épouses pour *(sur= quant à)* leur grande sollicitude.

9 **Baᶜda dhalika, tafàraqà qabla an-naoumi qà'ilayni** ① **:**
Puis *(après cela)*, ils se sont séparés avant d'aller dormir *(avant le dormir, le sommeil)* en disant *(disant*-duel-dir.*)* :

10 – **Chabiᶜnà wa al-hamdou lillahi ! ... Inna az-zaoujàti la-kanzoun wa dhakhìratoun !** ⑥ □
Nous sommes *(avons été)* rassasiés, Dieu soit loué !
Vraiment *(certes)* les femmes sont des trésors *(un trésor-caché et un trésor-en-réserve)* !

Notes

④ **al-hàtifou al-jawwàlou** اَلْهَاتِفُ اَلْجَوَّالُ signifie très exactement *le téléphone baladeur,* donc *téléphone portable.* Et, de même qu'en français, l'adjectif peut être employé seul, comme nom : **al-jawwàlou** اَلْجَوَّالُ *le portable.* Attention, *téléphoner à* se dit **hàtafa, youhàtifou** هَاتَفَ، يُهَاتِفُ, suivi du cas direct.

⑤ **kilàhoumà** كِلاَهُمَا *tous les deux* (les deux d'entre eux) : **kilà** كِلاَ est le duel de **koull**. Son féminin est **kiltà** كِلْتَا.

⑥ Dans cette dernière phrase, il faut remarquer l'emploi de **inna... la-. Inna** *certes* s'emploie beaucoup en arabe et ne se traduit généralement pas en français. Mais lorsqu'il est renforcé par **la-**, on traduit cette tournure par "*vraiment... !*"
En ce qui concerne le vocabulaire, il y a ici deux mots pour exprimer *trésor* : n'en retenez qu'un, **kanz** كَنْز par exemple. Mais l'arabe, langue qui accorde beaucoup de place à l'oral, aime les phrases bien balancées et le deuxième terme vient équilibrer le propos. Après les phrases un peu abruptes des premières leçons, nous essayons de commencer à vous communiquer le sens du rythme de la langue arabe.

٦ ثُمَّ أَخَذَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْهُمَا هَاتِفَهُ ٱلْجَوَّالَ

٧ لِإِخْبَارِ زَوْجَتِهِ بِٱلْحَادِثِ

٨ وَشَكَرَ كِلاَهُمَا ٱلزَّوْجَتَيْنِ عَلَى ٱهْتِمَامِهِمَا ٱلْكَبِيرِ

٩ بَعْدَ ذَلِكَ، تَفَارَقَا قَبْلَ ٱلنَّوْمِ قَائِلَيْنِ :

١٠ – شَبِعْنَا وَٱلْحَمْدُ لِلّٰهِ ! ...إِنَّ ٱلزَّوْجَاتِ لَكَنْزٌ وَذَخِيرَةٌ !



Exercice 1 : تَرْجِمْ Tarjim !

❶ كَانَ ٱلرَّجُلاَنِ قَدْ تَفَارَقَا بَعْدَ ٱلْأَكْلِ لِلذَّهَابِ إِلَى غُرْفَتَيْهِمَا لِلنَّوْمِ

Kàna (a)r-rajoulàni qad tafàraqà baᶜda (a)l-akl(i) li-(a)dh-dhahàb(i) ilà ghourfatayhimà li-(a)n-naoum(i).

❷ فِي ٱلنِّهَايَةِ، أَكَلُوا ٱلْفَطِيرَةَ وَٱلْفَوَاكِهَ ٱلَّتِي كَانُوا قَدْ أَهْمَلُوهَا

Fì (a)n-nihàya(ti), akaloù (a)l-faṭira(ta) wa (a)l-fawàkiha (a)llatì kànoù qad ahmaloùhà.

❸ هَاتَفَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْهُم زَوْجَتَهُ لِإِخْبَارِهَا بِالْحَادِثِ

Hàtafa koullou wàḥidin minhoum zaoujatahou li-ikhbàrihà bil-ḥàdith(i).

❹ شَبِعَ كِلاَهُمَا وَقَالاَ إِنَّ زَوْجَتَيْهِمَا مِثْلَ كَنْزٍ لَهُمَا

Chabiᶜa kilàhoumà wa qàlà innà zaoujatayhimà mithla kanzin lahoumà.

❺ هَلْ كُنْتُمْ تُفَكِّرُونَ فِي تَنَاوُلِ ٱلْعَشَاءِ فِي مَطْعَمٍ فَاخِرٍ؟

Hal kountoum toufakkiroùna fì tanàwouli (a)l-ᶜachà'(i) fì maṭᶜamin fàkhir(in) ?

❻ سَوْفَ نَتَقَاسَمُ ٱلْفَطِيرَةَ ٱللَّذِيذَةَ ٱلَّتِي حَضَّرَتْهَا زَوْجَتَانَا ٱلْعَزِيزَتَانِ

Saoufa nataqàsamou (a)l-faṭira(ta) (a)l-ladhidha(ta) (a)llati ḥaddarat-hà zaoujatànà (a)l-ᶜazizatàn(i).

❼ هَلْ عِنْدَكَ جَوَّالٌ ؟ أَحْتَاجُ إِلَى إِخْبَارِ صَدِيقِي بِمَوْعِدِ وُصُولِي إِلَى ٱلْمَطَارِ

Hal ᶜindaka jawwàl(oun) ? Aḥtàjou ilà ikhbàri ṣadiqì bi-maouᶜidi wouṣoùlì ilà (a)l-maṭàr(i).

Corrigé de l'exercice

❶ Les deux hommes s'étaient séparés après le dîner *(le manger)* pour aller dormir dans leurs chambres *(pour-le-aller à leurs-deux-chambres-à-eux-deux pour-le-dormir)*. ❷ Finalement, ils ont mangé (pl.) la tarte et les fruits qu'ils avaient négligés. ❸ Chacun d'eux a téléphoné [à] sa femme pour l'informer *(information)* de l'incident. ❹ Ils se sont tous deux rassasiés et ils ont dit que leurs *(deux)* femmes *(à tous deux)* [étaient] comme un trésor pour eux *(deux)*. ❺ Est-ce que vous pensiez *(tous-deux) (dans prise du)* dîner dans un restaurant de luxe ? ❻ Nous nous partagerons la délicieuse tarte que [nous] ont préparée nos *(deux)* chères femmes. ❼ Est-ce que tu as un portable ? J'ai besoin d'informer mon ami de mon heure d'arrivée *(de l'horaire de mon arrivée)* à l'aéroport.

❖❖❖

عِنْدَ ٱلْبُطُونِ ضَاعَتِ ٱلْعُقُولُ

ᶜinda al-bouṭoùni ḍàᶜat-i al-ᶜouqoùlou.

chez les ventres se-sont-perdues les intelligences

Ventre affamé n'a pas d'oreilles.

❖❖❖

Le mot ***faṭira(t)*** فَطِيرَة *désigne une sorte de tarte ou pâte fourrée de toutes sortes de choses. C'est un des éléments de base de la cuisine des pays arabes. Quand un membre de la famille voyage, on lui prépare toujours un en-cas, et les "**faṭira**" sont très pratiques à transporter. De plus, c'est un mets délicieux et apprécié.*

درجة آهتمام ٱلزّوجات

١ توجّه ٱلرّجلان إلى صاحب ٱلفندق
٢ يطلبان منه تقديم طعام لهما
٣ ولكن لم يكن عنده شيء للأكل
٤ فتقاسما فطائر وفواكه كانت قد حضّرتها زوجتاهما

59 Cinquante-neuvième leçon (ad-darsou at-tàsiᶜou wa al-khamsoùna)

Chijàroun bayna kàtibayni

Dispute entre deux écrivains

1 **Kànat majmoùᶜatoun min-a al-kouttàbi touchàrikou fi ma'doubati ᶜachà'in rasmiyyatin**
Un groupe d'écrivains *(de les-écrivains)* participait à un *(dans repas d'un)* dîner officiel

2 **aqàmat-hà ri'àsatou al-baladiyyati bi-mounàsabati manḥi jà'izatin lil-àdàbi.**
[qu']offrait *(elle-a-offert-à-eux)* la *(présidence de la)* municipalité à l'occasion de la remise d'un prix littéraire *(pour-les-belles-lettres)*.

3 **Istaqbalahoum ᶜoumdatou al-madìnati ᶜalà bàbi qàᶜati al-istiqbàli**
Le maire de la ville les a accueillis à *(sur)* la porte de la salle de réception,

4 **wa ṣàfaḥahoum moutaḥàwiran** [1] **maᶜa koulli wàḥidin minhoum ᶜalà ḥidatin.**
(et) il leur a serré la main en dialoguant avec chacun d'eux séparément *(chaque un d'eux sur unité)*.

٥ وأهملاها لأنّهما كانا يفكّران في تناول ٱلعشاء في مطعم
٦ ثمّ أخذ كلّ واحد منهما هاتفه ٱلجوّال
٧ لإخبار زوجته بٱلحادث
٨ وشكر كلاهما ٱلزّوجتين على إهتمامهما ٱلكبير.
٩ بعد ذلك، تفارقا قبل ٱلنّوم قائلين :
١٠- شبعنا وٱلحمد لله ! ...إنّ ٱلزّوجات لكنز و ذخيرة !

٥٩ أَلدَّرْسُ ٱلتَّاسِعُ وَٱلْخَمْسُونَ

شِجَارٌ بَيْنَ كَاتِبَيْنِ

١ كَانَتْ مَجْمُوعَةٌ مِنَ ٱلْكُتَّابِ تُشَارِكُ فِي مَأْدُبَةِ عَشَاءٍ رَسْمِيَّةٍ
٢ أَقَامَتْهَا رِئَاسَةُ ٱلْبَلَدِيَّةِ بِمُنَاسَبَةِ مَنْحِ جَائِزَةٍ لِلْآدَابِ
٣ إِسْتَقْبَلَهُمْ عُمْدَةُ ٱلْمَدِينَةِ عَلَى بَابِ قَاعَةِ ٱلْإِسْتِقْبَالِ
٤ وَصَافَحَهُم مُتَحَاوِرًا مَعَ كُلِّ وَاحِدٍ مِنْهُم عَلَى حِدَةٍ

Notes

[1] **moutaḥàwiran** مُتَحَاوِرًا *en dialoguant* ; ce participe, du verbe de VI^{e} forme **taḥàwara, yataḥàwarou** تَحَاوَرَ، يَتَحَاوَرُ *dialoguer*, est employé au cas direct pour exprimer un complément de manière et correspond bien ici, en français, à *en* suivi du participe présent.

5 **Thoumma jalasa al-jamiᶜou ᶜalà mà'idatin ṯawìlatin**
Puis ils se sont tous *(la totalité)* assis à *(sur)* une longue table

6 **ḥaythou taᶜàqabat-i al-alwànou** ② **al-ladhìdhatou.**
où se sont succédé des *(les)* mets délicieux.

7 **Kàna baᶜḍouhoum yatanàqachoùna ḥaoula àkhiri** ③ **al-koutoubi allatì ṣadarat ḥadìthan**
Certains [d'entre eux] discutaient des derniers *(autour du dernier*[coll.] *des)* livres parus *(laquelle elle-a-paru récemment)*.

8 **wa kàna min baynihim** ④ **rajoulàni iḥtadama baynahoumà chijàroun ᶜanìfoun ka-ᶜàdatihimà.**
et il y avait parmi eux *(de entre-eux)* deux hommes [qui] se disputaient âprement *(il-s'est-enflammé entre-eux-deux une dispute violente)* comme [à] leur habitude.

9 – **Limàdhà là touhàjimou al-yaouma achkhàṣa koutoubì ka-ᶜàdatika ? Hadhà gharìboun !**
Pourquoi aujourd'hui n'attaques-tu pas les personnages de mes livres comme [à] ton habitude ? C'est étonnant *(étrange)* !

10 – **Li'annaka, fì kitàbika al-akhìri** ③**, là tataḥaddathou illà ᶜan nafsika**
Parce que, dans ton dernier livre, tu ne parles que *(excepté)* de toi*(-même)*

Notes

② **alwàn** أَلْوَان est le pluriel de **laoun** لَوْن qui a plusieurs sens : *couleur*, *sorte*, *espèce* et, dans ce contexte-ci, *mets*.

③ Il faut distinguer **àkhir** آخِر + annexion, qui signifie *le dernier/les derniers de* (sorte de collectif) et, d'autre part, **akhìr** أَخِير *dernier* (phrase 10).

٥ ثُمَّ جَلَسَ ٱلْجَمِيعُ عَلَى مَائِدَةٍ طَوِيلَةٍ

٦ حَيْثُ تَعَاقَبَتِ ٱلْأَلْوَانُ ٱللَّذِيذَةُ

٧ كَانَ بَعْضُهُم يَتَنَاقَشُونَ حَوْلَ آخِرِ ٱلْكُتُبِ ٱلَّتِي صَدَرَتْ حَدِيثًا

٨ وَكَانَ مِنْ بَيْنِهِمْ رَجُلاَنِ ٱحْتَدَمَ بَيْنَهُمَا شِجَارٌ عَنِيفٌ كَعَادَتِهِمَا

٩ – لِمَاذَا لاَ تُهَاجِمُ ٱلْيَوْمَ أَشْخَاصَ كُتُبِي كَعَادَتِكَ ؟ هَذَا غَرِيبٌ !

١٠ – لأَنَّكَ فِي كِتَابِكَ ٱلأَخِيرِ، لاَ تَتَحَدَّثُ إِلاَّ عَنْ نَفْسِكَ

شِجَارٌ بَيْنَ كَاتِبَيْنِ



④ **min baynihim** مِنْ بَيْنِهِمْ équivaut à **baynahoum** بَيْنَهُمْ *parmi eux*, mais avec un sens renforcé. À la place d'une préposition, on emploie ici une locution prépositive formée de la préposition **min** et du mot **bayn** بَيْن *séparation, intervalle*, au cas indirect.

11 **wa lan ouṭìla** ⑤ **al-ḥadìtha fì al-maoudoùᶜi, makhàfata an akoùna** ⑥ **qalìla al-adabi...** □
et je n'en dirai pas plus *(et je ne prolongerai pas le propos sur le sujet)*, de crainte d'être impoli *(que je sois peu politesse)*...

Notes

⑤ **lan ouṭìla...** لَنْ أُطِيلَ *je ne prolongerai pas...* : pour traduire un futur à la forme négative, on doit employer **lan** suivi du subjonctif. À la forme affirmative – vous le savez –, vous em- ▸

Exercice 1 : تَرْجِمْ Tarjim !

❶ لَمَّا كُنْتُ مُشَارِكًا فِي مَأْدُبَةِ عَشَاءٍ، كَثِيرًا مَا كَانَ يُهَاجِمُنِي أَحَدُ ٱلْكُتَّابِ

Lammà kountou mouchàrikan fì ma'doubati ᶜachà'(in), kathìran mà kàna youhàjimounì aḥadou (a)l-kouttàb(i).

❷ كَانَ عُمْدَةُ ٱلْمَدِينَةِ يَسْتَقْبِلُ ٱلْكُتَّابَ فِي دَارِ ٱلْبَلَدِيَّةِ

Kàna ᶜoumdatou (a)l-madìna(ti) yastaqbilou (a)l-kouttàb(a) fì dàri (a)l-baladiyya(ti).

❸ كُنَّا نَتَنَاقَشُ مَرَّةً حَوْلَ أَشْخَاصِ كُتُبِنَا وَإِنْتَهَى ٱلنِّقَاشُ بِشِجَارٍ عَنِيفٍ بَيْنَنَا

Kounnà natanàqachou marratan ḥaoula achkhàṣi koutoûbinà wa intahà (a)n-niqàch(ou) bi-chijàrin ᶜanìf(in) baynanà.

❹ كَانَتْ مِنْ بَيْنِهِنَّ ثَلَاثُ نِسَاءٍ كُنَّ قَدْ كَتَبْنَ ٱلْعَدِيدَ مِنَ ٱلْكُتُبِ

Kànat min baynihinna thalàthou nisà'(in) kounna qad katabna (a)l-ᶜadìda min (a)l-koutoub(i).

❺ كَانُوا جَالِسِينَ فِي قَاعَةٍ وَاسِعَةٍ يَأْكُلُونَ جَمِيعَ ٱلْأَلْوَانِ ٱلْمُتَعَاقِبَةِ عَلَى ٱلْمَائِدَةِ

١١ وَلَنْ أُطِيلَ ٱلْحَدِيثَ فِي ٱلْمَوْضُوعِ، مَخَافَةَ أَنْ أَكُونَ قَلِيلَ ٱلْأَدَبِ...

ployez l'inaccompli seul ou précédé de **sa-** ou **saoufa**. Attention, il est tout à fait incorrect de faire précéder **lan** de **saoufa**, comme on le rencontre parfois dans la presse.

⑥ **akoùna** أَكُونَ *que je sois* ; cette forme est le subjonctif de **kàna** et ne diffère de l'inaccompli (**akoùnou** أَكُونُ) que par sa voyelle finale.

Kànoù jàlisina fì qàᶜatin wàsiᶜa(tin) ya'kouloùna jamiᶜa (a)l-alwàni (a)l-moutaᶜàqiba(ti) ᶜalà (a)l-mà'ida(ti).

❻ لَا بُدَّ لَكُمْ مِنْ قِرَاءَةِ هَذَا ٱلْكِتَابِ ٱلَّذِي صَدَرَ حَدِيثًا

Là boudda lakoum min qirà'ati* hadhà (a)l-kitàbi (a)lladhì ṣadara ḥadìthan.

❼ أُرِيدُ أَنْ أَتَحَدَّثَ عَنْ ذَلِكَ مَعَ كُلِّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ عَلَى حِدَةٍ

Ouridou an ataḥaddatha ᶜan dhàlik(a) maᶜa koulli wàḥidin minkoum ᶜalà ḥida(tin).

* **qirà'a(t)** قِرَاءَة *lecture*

Littérature arabe *(pour la littérature ancienne, voir leçons 37, 43, 54) Avec la chute des Abbassides en 1258, l'éclat de la culture arabe s'est terni pour de longs siècles, surtout dans le domaine de la littérature. Celle-ci a connu une renaissance seulement à partir de la fin du XIXe siècle et uniquement au Moyen-Orient. Les grands auteurs sont* **Gibran Khalil Gibran** *(1883-1931) au Liban et, en Égypte,* **Taha Hussein** *(1889-1973),* **Taoufiq al-Hakim** *(1898-1987) et* **Naguib Mahfouz**, *prix Nobel de littérature en 1988.*

صَدِيقُكَ مَنْ صَدَقَكَ لَا مَنْ صَدَّقَكَ

Ṣadìqouka man ṣadaqaka là man ṣaddaqaka.
Ton ami est celui qui te dit la vérité, pas celui qui te croit.

60 Corrigé de l'exercice

❶ Lorsque je participais *(j'étais participant)* à un *(repas du)* dîner, il y avait souvent un écrivain [qui] m'attaquait. ❷ Le maire de la ville recevait les écrivains à la mairie *(dans la maison de la municipalité)*. ❸ Nous parlions *(discutions)* une fois des *(autour des)* personnages de nos livres et la discussion s'est terminée par une violente querelle entre nous. ❹ Il y avait parmi elles trois femmes qui avaient écrit un bon *(grand-)*nombre de livres. ❺ Ils étaient assis (part. actif de **jalasa**) dans une vaste salle et mangeaient *(ils mangent)* tous *(la totalité-de)* les plats qui se succédaient *(les-se-succédant)* sur la table. ❻ Vous devez absolument *(pas d'issue pour vous de)* lire *(la lecture de)* ce livre qui vient de paraître *(lequel est-paru récemment)*. ❼ Je veux parler *(que je parle)* de cela avec chacun de vous séparément *(sur unité)*.

60 Soixantième leçon (ad-darsou as-sittoùna)

Fì al-maktabi
Au bureau

1 **Yaṣilou as-sayyidou ᶜAbdou al-Qàdiri an-Nàjjàri ilà maktabihi fì as-sàᶜati ath-thàminati ṣabàḥan.**
Monsieur Abdel-Kader an-Najjar *(Serviteur-du-Tout-Puissant Lemenuisier)* arrive à son bureau à huit heures *(dans la huitième heure)* du matin.

2 **Yaqoùlou lahou ṣadìqoun kàna qad ràfaqahou ① ilà hounàka :**
Un ami [qui] l'avait accompagné jusque là lui dit :

شجار بين كاتبين

١ كانت مجموعة من ٱلكتّاب تشارك في مأدبة عشاء رسميّة
٢ أقامتها رئاسة ٱلبلديّة بمناسبة منح جائزة للآداب
٣ إستقبلهم عمدة ٱلمدينة على باب قاعة ٱلإستقبال
٤ وصافحهم متحاورا مع كلّ واحد منهم على حدة
٥ ثمّ جلس ٱلجميع على مائدة طويلة
٦ حيث تعاقبت ٱلألوان ٱللّذيذة
٧ كان بعضهم يتناقشون حول آخر ٱلكتب ٱلّتي صدرت حديثا
٨ وكان من بينهم رجلان ٱحتدم بينهما شجار عنيف كعادتهما
٩ – لماذا لا تهاجم ٱليوم أشخاص كتبي كعادتك ؟ هذا غريب !
١٠ – لأنّك في كتابك ٱلأخير، لا تتحدّث إلاّ عن نفسك
١١ ولن أطيل ٱلحديث في ٱلموضوع، مخافة أن أكون قليل ٱلأدب

٦٠ أَلدَّرْسُ ٱلسِّتُّونَ

فِي ٱلْمَكْتَبِ

١ يَصِلُ ٱلسَّيِّدُ عَبْدُ ٱلْقَادِرِ ٱلنَّجَّارِ إِلَى مَكْتَبِهِ فِي ٱلسَّاعَةِ ٱلثَّامِنَةِ صَبَاحًا
٢ يَقُولُ لَهُ صَدِيقٌ كَانَ قَدْ رَافَقَهُ إِلَى هُنَاكَ :

Notes

① **kàna qad ràfaqahou** كَانَ قَدْ رَافَقَهُ *il l'avait accompagné* : il s'agit du plus-que-parfait (**kàna qad** + accompli), déjà rencontré à la leçon 58.

3 – **Anà adhhabou ilà al-maqhà lil-laᶜbi bil-aouràqi wa anta tadhhabou ilà al-ᶜamali ! Aᶜànaka Allahou !**
Moi je vais au café jouer aux *(pour le jeu avec)* cartes et toi tu vas au travail ! [Que] Dieu te vienne en aide *(t'aide)* !

4 **Yaᶜmalou as-sayyidou an-Najjàrou fi charikati ta'minin.**
Monsieur an-Najjar travaille dans une compagnie d'assurances.

5 **Qabla koulli chay'in, yaftahou hàsoùbahou wa yanzourou fi barìdihi al-iliktroùniyyi**
Avant toute chose, il ouvre son ordinateur et regarde *(dans = examine)* son courrier électronique,

6 **thoumma youhàtifou az-zabà'ina wa houwa yataᶜàmalou maᶜa al-achkhàsi wa ach-charikàti fi ànin wàhidin.**
puis il téléphone [aux] clients, car *(et)* il travaille à la fois *(dans un moment unique)* avec des *(les)* particuliers *(personnes)* et avec des *(les)* sociétés.

7 **Li-hadhà, yajibou ᶜalayhi an youràsila** (2) **ha'oulà'i** (3) **an-nàsa jamìᶜan.**
Pour cela, il faut *(sur-lui)* qu'il corresponde [avec] *(écrive-à)* tous ces gens *(ces gens en-totalité)*.

8 **Fì as-sàᶜati al-hàdiyata ᶜachrata, fi mountasafi as-sayfi, yakoùnou al-harrou fi maktabihi chadìdan.**
À onze heures *(dans la onzième heure)*, au milieu de l'été, il fait très chaud *(la chaleur est intense)* dans son bureau.

9 **Yaghraqou ar-rajoulou fi naoumin ᶜamìqin.**
L'homme plonge dans un profond sommeil.

10 **Fì naoumihi tazharou lahou al-jannatou allatì fihà ᶜouyoùnou al-miyàhi al-bàridati**
Il voit en songe *(dans son sommeil apparaît à-lui)* le Paradis où il y a *(laquelle dans-elle)* des sources d'eaux fraîches *(les sources* les eaux les fraîches)*

٣ – أَنَا أَذْهَبُ إِلَى ٱلْمَقْهَى لِلَّعِبِ بِٱلْأَوْرَاقِ وَأَنْتَ تَذْهَبُ إِلَى ٱلْعَمَلِ ! أَعَانَكَ ٱللّٰهُ !

٤ يَعْمَلُ ٱلسَّيِّدُ ٱلنَّجَّارُ فِي شَرِكَةِ تَأْمِينٍ

٥ قَبْلَ كُلِّ شَيْءٍ، يَفْتَحُ حَاسُوبَهُ وَيَنْظُرُ فِي بَرِيدِهِ ٱلْإِلِكْتُرُونِيِّ

٦ ثُمَّ يُهَاتِفُ ٱلزَّبَائِنَ وَهُوَ يَتَعَامَلُ مَعَ ٱلْأَشْخَاصِ وَٱلشَّرِكَاتِ فِي آنٍ وَاحِدٍ

٧ لِهٰذَا يَجِبُ عَلَيْهِ أَنْ يُرَاسِلَ هٰؤُلَاءِ ٱلنَّاسَ جَمِيعًا

٨ فِي ٱلسَّاعَةِ ٱلْحَادِيَةَ عَشْرَةَ، فِي مُنْتَصَفِ ٱلصَّيْفِ يَكُونُ ٱلْحَرُّ فِي مَكْتَبِهِ شَدِيدًا

٩ يَغْرَقُ ٱلرَّجُلُ فِي نَوْمٍ عَمِيقٍ

١٠ فِي نَوْمِهِ تَظْهَرُ لَهُ ٱلْجَنَّةُ ٱلَّتِي فِيهَا عُيُونُ ٱلْمِيَاهِ ٱلْبَارِدَةِ

Notes

(2) **yajibou ᶜalayhi an youràsila** يَجِبُ عَلَيْهِ أَنْ يُرَاسِلَ *il faut qu'il échange de la correspondance [avec]* : **yajibou ᶜalayhi an** suivi du subjonctif est une tournure – très courante – qui exprime l'obligation. **Wajaba** signifie *falloir*. Notez que **youràsila** a un complément au cas direct : **an-nàsa** (voir leçon 57, note 2).

(3) **ha'oulà'i** هَؤُلَاءِ *ces* est le pluriel du démonstratif **hadhà** et **hadhihi**, donc valable pour le pluriel masculin et féminin, comme en français.

60 11 **wa woujoùhou hoùri al-ᶜayni al-bàhirati...**
et les visages éblouissants des houris *(les visages des noires de l'œil les-éblouissants)...*

12 **Faj'atan, yaftahou ᶜouyoùnahou wa yajidou nafsahou amàma wajhi moudìratihi al-qabìhi al-qatoùbi** ④ **!** □
Soudain *(brusquement)*, il ouvre les *(ses)* yeux et il se trouve *(il trouve lui-même)* devant le visage laid [et] renfrogné de sa directrice *(le visage de sa directrice le laid le renfrogné)* !

Exercice 1 : تَرْجِمْ Tarjim !

❶ زَارَهُ زَبُونٌ كَانَ قَدْ هَاتَفَهُ لِتَأْمِينِ بَيْتِهِ
Zàrahou zaboùnoun kàna qad hàtafahou li-ta'mìni baytihi.

❷ لَمَّا فَتَحْتُ ٱلْحَاسُوبَ، وَجَدْتُ فِي بَرِيدِي ٱلْإِلِكْتُرُونِيِّ خَبَرًا غَرِيبًا
Lammà fataḥtou (a)l-ḥàsoùb(a), wajadtou fì baridì (a)l-iliktroùniyy(i) khabar(an) gharib(an).

❸ يَشْتَغِلُ رِجَالُ ٱلْأَعْمَالِ هَؤُلَاءِ مَعَ شَرِكَتِنَا
Yachtaghilou rijàlou (a)l-aᶜmàl(i) ha'oulà'i maᶜa charikatinà.

❹ يَجِبُ عَلَيْكُمْ أَنْ لَا تَدْخُلُوا ٱلْمَكْتَبَ لِأَنَّ ٱلْمُوَظَّفَةَ غَارِقَةٌ فِي نَوْمٍ عَمِيقٍ !
Yajibou ᶜalaykoum an là tadkhouloù (a)l-maktab(a) li'anna (a)l-mouwazzafa(ta) ghàriqa(toun) fì naoumin ᶜamìq(in) !

١١ وَوُجُوهُ حُورِ ٱلْعَيْنِ ٱلْبَاهِرَةِ 60
١٢ فَجْأَةً ، يَفْتَحُ عُيُونَهُ وَيَجِدُ نَفْسَهُ أَمَامَ وَجْهِ مُدِيرَتِهِ ٱلْقَبِيحِ ٱلْقَطُوبِ !

Notes

④ **amàma wajhi moudìratihi al-qabìhi al-qatoùbi**
أَمَامَ وَجْهِ مُدِيرَتِهِ ٱلْقَبِيحِ ٱلْقَطُوبِ *devant le visage laid [et] renfrogné de sa directrice* : en arabe, on peut supprimer **wa** entre deux adjectifs, par une sorte d'effet de style, qui renforce le poids des deux qualificatifs.

❺ لَمَّا فَتَحْتُ عُيُونِي، وَجَدْتُ نَفْسِي أَمَامَ وَجْهٍ قَبِيحٍ قَطُوبٍ مَا كُنْتُ أَعْرِفُهُ
Lammà fataḥtou ᶜouyoùnì, wajadtou nafsì amàma wajhin qabìhin qatoùb(in) mà kountou aᶜrifouhou.

❻ فِي مُنْتَصَفِ ٱلصَّيْفِ، ٱلْحَرُّ شَدِيدٌ فِي ٱلْمَكْتَبِ إِذْ أَنَّهُ لَا يَكُونُ فِيهِ تَكْيِيفٌ لِلْهَوَاءِ
Fi mountaṣafi (a)ṣ-ṣayf(i), al-ḥarr(ou) chadid(oun) fì (a)l-maktab(i) idh annahou là yakoùnou fìhi takyìf(oun) lil-hawà'(i).

❼ فِي نَوْمِهِ ٱلْعَمِيقِ، ظَهَرَتْ لَهُ ٱلْجَنَّةُ وَلَكِنْ دُونَ وُجُوهِ حُورِ ٱلْعَيْنِ ٱلْبَاهِرَةِ
Fì naoumihi (a)l-ᶜamìq(i), ẓaharat lahou (a)l-janna(tou) walakin doùna woujoùhi ḥoùri (a)l-ᶜayni (a)l-bàhira(ti).

Corrigé de l'exercice

❶ Un client [qui] lui avait téléphoné est venu le voir *(il-a-visité-lui)* pour assurer *(l'assurance de)* sa maison. ❷ Quand j'ai ouvert l'ordinateur, j'ai trouvé dans mon courrier électronique une nouvelle étrange. ❸ Ces hommes d'affaires *(hommes* les-affaires ceux-ci)* travaillent avec notre société. ❹ Il ne faut pas que vous entriez *(il-faut sur-vous que vous n'entriez pas)* [dans] le bureau, parce que l'employée [est] plongée dans un profond sommeil ! ❺ Quand j'ai ouvert les *(mes)* yeux, je me suis trouvé devant un visage laid [et] renfrogné [que] je ne connaissais pas *(-lui)*. ❻ Au milieu de l'été, la chaleur est intense dans le bureau, étant donné qu'il n'y a pas *(dans lui)* de climatisation. ❼ Dans son sommeil profond, le Paradis lui est apparu, mais sans les visages éblouissants des houris.

﴿۞﴾

أَلْعَيْنُ تُظْهِرُ مَا فِي ٱلْقَلْبِ

Al-ᶜaynou touẓhirou mà fì al-qalbi.

L'œil montre ce qui [est] dans le cœur.

﴿۞﴾

Dans les pays arabes, les horaires des administrations ou des bureaux dépendent du climat. Dans la péninsule arabique, où il fait particulièrement chaud, le travail commence à six heures ou sept heures du matin pour finir vers quatorze heures. Ce qui permet à certains d'avoir une double activité, une le matin et une autre l'après-midi. Dans les autres pays, c'est en général l'horaire des pays occidentaux qui est appliqué.

Mais partout, il y a dans chaque bureau une officine où l'on prépare thé et café et les employés peuvent s'en faire monter dans leur bureau à tout moment. D'autre part, il est coutume d'offrir à tout visiteur, client ou autre, quelque chose à boire. Ceci fait partie des règles d'hospitalité en vigueur dans tout le monde arabe, comme en Orient.

Lecture de deuxième vague

في ٱلمكتب

١ يصل ٱلسّيّد عبد ٱلقادر ٱلنّجّار إلى مكتبه في ٱلسّاعة ٱلثّامنة صباحا
٢ يقول له صديق كان قد رافقه إلى هناك
٣ – أنا أذهب إلى ٱلمقهى للّعب بٱلأوراق وأنت تذهب إلى ٱلعمل ! أعانك ٱلله !
٤ يعمل ٱلسّيّد ٱلنّجّار في شركة تأمين
٥ قبل كلّ شيء، يفتح حاسوبه وينظر في بريده ٱلإلكتروني
٦ ثمّ يهاتف ٱلزّبائن وهو يتعامل مع ٱلأشخاص وٱلشّركات في آن واحد
٧ لهذا يجب عليه أن يراسل هؤلاء ٱلنّاس جميعا
٨ في ٱلسّاعة ٱلحادية عشرة، في منتصف ٱلصّيف يكون ٱلحرّ في مكتبه شديدا
٩ يغرق ٱلرّجل في نوم عميق
١٠ في نومه تظهر له ٱلجنّة ٱلّتي فيها عيون ٱلمياه ٱلباردة
١١ ووجوه حور ٱلعين ٱلباهرة
١٢ فجأة، يفتح عيونه ويجد نفسه أمام وجه مديرته ٱلقبيح ٱلقطوب !

﴿۞﴾

Il faut retenir que le vendredi est jour férié et que la fin de semaine peut commencer le jeudi à midi. Mais, quand on récite les jours de la semaine, le premier jour est dimanche.

Les houris qui peuplent le Paradis des croyants ont déjà été évoquées dans des leçons précédentes. Nous n'y revenons pas, mais n'oubliez pas l'ambivalence et l'importance du mot ***ᶜayn*** عَيْن *source et aussi* œil *qui est source de lumière.*

61 Soixante et unième leçon (ad-darsou al-hàdì wa as-sittoùna)

Fì ᶜiyàdati at-tabìbi

Chez le médecin *(dans le cabinet du médecin)*

1 **Kàna rajouloun chà'iboun moutaqàᶜidoun qad tazawwaja fatàtan jamìlatan jiddan.**
Un homme d'âge mûr *(âgé-aux-cheveux-blancs)*, retraité, avait épousé une jeune fille très belle.

2 **Kàna ghayoùran hattà ① asbaha ② al-jamìᶜou yadhakoùna minhou.**
Il était jaloux au point que *(jusqu'à)* tout le monde a commencé à rire *(il a commencé la totalité ils rient)* de lui.

3 **Dhàta yaoumin ③, dhahaba li-ziyàrati tabìbin.**
Un *(certain)* jour, il alla consulter *(pour visite d')* un médecin.

4 – **Mimmà tachkoù ?** ④
Qu'est-ce qui ne va pas *(de quoi te plains-tu)* ?

Notes

① La préposition **hattà** حَتَّى *jusqu'à* peut aussi être employée comme conjonction pour introduire une subordonnée de temps, de but ou de conséquence. Elle signifiera alors *au point que, jusqu'à ce que, afin que*, et sera suivie suivant le cas d'un verbe à l'accompli – comme ici –, à l'inaccompli ou au subjonctif (voir les leçons 63 §3 et 70 §3).

② **asbaha** أَصْبَحَ, formé sur le mot **soubh** صُبْح *matin*, signifie littéralement "être au matin". On dira ainsi **kayfa asbahta ?** كَيْفَ أَصْبَحْتَ؟ *comment es-tu ce matin, comment vas-tu ?* Ce ▸

٦١ أَلدَّرْسُ ٱلْحَادِي وَٱلسِّتُّونَ

فِي عِيَادَةِ ٱلطَّبِيبِ

١ كَانَ رَجُلٌ شَائِبٌ مُتَقَاعِدٌ قَد تَزَوَّجَ فَتَاةً جَمِيلَةً جِدًّا

٢ كَانَ غَيُورًا حَتَّى أَصْبَحَ ٱلْجَمِيعُ يَضْحَكُونَ مِنْهُ

٣ ذَاتَ يَوْمٍ، ذَهَبَ لِزِيَارَةِ طَبِيبٍ

٤ – مِمَّا تَشْكُو ؟

▸ verbe a également le sens de *devenir* et dans ce cas il se comporte comme **kàna**, c'est-à-dire qu'il est suivi d'un nom ou adjectif au cas direct. Enfin, il a le sens de *commencer à* et il est suivi d'un verbe à l'inaccompli (en français, c'est un infinitif) : **asbaha al-jamiᶜou yadhakoùna** أَصْبَحَ ٱلْجَمِيعُ يَضْحَكُونَ *ils ont tous commencé à rire.*

③ **dhàta yaoumin** ذَاتَ يَوْمٍ *un certain jour* : le mot **dhàta** est suivi d'un nom au cas indirect, comme **baᶜd** بَعْض qui a le même sens : *certain.*

④ **mimmà** مِمَّا est la contraction de **min mà** مِنْ مَا؟ *de quoi ?* De même **ᶜan man** devient **ᶜamman** عَمَّنْ؟ *de qui ?* C'est-à-dire que lorsqu'une préposition terminée par un **noùn** est suivie de **mà**, le **noùn** est assimilé et le **mìm** redoublé (voir à l'Appendice grammatical les ***Interrogatifs***).
tachkoù تَشْكُو *tu te plains*, de **chakà**, **yachkoù min** شَكَى، يَشْكُو مِنْ *se plaindre de*, verbe défectueux.

5 – Yà Douktoùr ! Moundhou thalàthati achhourin ᶜindì wajaᶜoun fì az-zahri wa fì ar-roukbatayni
Docteur, depuis trois mois, j'ai des douleurs *(une douleur)* dans le dos et les *(deux)* genoux

6 waqta souᶜoùdì li-ad-daraji ⑤ wa yakhfiqou qalbì bi-sourᶜatin fà'iqatin
quand je monte *(temps-de ma-montée pour-)* les escaliers et mon cœur bat très vite *(avec une vitesse supérieure)*,

7 wa là astaṭiᶜou ⑥ al-akla doùna an toùjiᶜanì ⑦ al-maᶜidatou.
et je ne peux pas manger *(le fait de manger)* sans avoir mal à *(sans que fasse-mal-moi)* l'estomac.

8 – Tayyiboun ! Ikhlaᶜ thiyàbaka ! ... saoufa afḥaṣouka ! ...
Bon ! Déshabillez-vous *(enlève tes vêtements)* ! Je vais vous examiner...

9 Hadhihi waṣfatoun li-ijrà'i taḥlìlin li-ad-dami wa al-baouli wa taṣwìrin ichᶜàᶜiyyin li-az-zahri.
Voici une ordonnance pour faire faire *(pour-le-fait-de-faire-effectuer)* une analyse de *(pour le)* sang et d'urine et une radio *(imagerie radio-active)* du dos.

10 Sa-taᶜoùdou ilayya baᶜda khamsata ᶜachara yaouman li-afḥaṣaka ⑧ min jadìdin... □
Vous reviendrez me voir *(vers moi)* dans *(après)* quinze jours pour que je vous examine de nouveau.

Notes

⑤ **waqta souᶜoùdì li-ad-daraji** وَقْتَ صُعُودِي لِلدَّرَجِ *quand je monte l'escalier* (le temps-*dir.* ≠ au moment de ma montée pour l'escalier) : **waqta** est au cas direct, qui – vous le savez – est la marque du complément de temps. On peut traduire par *quand, au moment où*. On pourrait dire **waqta souᶜoùdi ad-daraji** وَقْتَ صُعُودِ ٱلدَّرَجِ *au moment de monter* (de la montée de) *l'escalier* ; mais du fait que **souᶜoud** est additionné du possessif dans le premier cas, on ne peut former une annexion avec un autre nom – puisque ce mot est déjà en annexion avec le pronom affixe – et, de ce fait, on doit mettre **li-** devant le nom suivant. Vous avez déjà rencontré ce phénomène, mais sans vous y attarder. Maintenant, il est temps de le noter et d'y prêter attention.

⑥ **là astaṭiᶜou al-akla** لاَ أَسْتَطِيعُ ٱلْأَكْلَ *je ne peux pas manger (le fait de manger)*. Le verbe de X^{c} forme **istaṭàᶜa** (ṬW^{c} ; voir les racines concaves à la leçon 56) est suivi d'un **maṣdar** au cas direct ou de **an** + subjonctif (nous le verrons dans la série suivante).

⑦ **doùna an toùjiᶜanì al-maᶜidatou** دُونَ أَنْ تُوجِعَنِي ٱلْمَعِدَةُ *sans que me fasse mal l'estomac* : **doùna an** est suivi, comme en français, du subjonctif.

⑧ **li-afḥaṣaka** لِأَفْحَصَكَ *pour que je t'examine* : **li-** suivi d'un verbe au subjonctif signifie *pour que, afin que*. On peut aussi employer un **maṣdar** après **li-**.

٥ – يَا دُكْتُور ! مُنْذُ ثَلاَثَةِ أَشْهُرٍ عِنْدِي وَجَعٌ فِي ٱلظَّهْرِ وَفِي ٱلرُّكْبَتَيْنِ

٦ وَقْتَ صُعُودِي لِلدَّرَجِ وَيَخْفِقُ قَلْبِي بِسُرْعَةٍ فَائِقَةٍ

٧ وَلاَ أَسْتَطِيعُ ٱلْأَكْلَ دُونَ أَنْ تُوجِعَنِي ٱلْمَعِدَةُ

٨ – طَيِّبٌ ! إِخْلَعْ ثِيَابَكَ ! ... سَوْفَ أَفْحَصُكَ !

٩ هَذِهِ وَصْفَةٌ لِإِجْرَاءِ تَحْلِيلٍ لِلدَّمِ وَٱلْبَوْلِ وَتَصْوِيرٍ إِشْعَاعِيٍّ لِلظَّهْرِ

١٠ سَتَعُودُ إِلَيَّ بَعْدَ خَمْسَةَ عَشَرَ يَوْمًا لِأَفْحَصَكَ مِنْ جَدِيدٍ

Exercice 1 : تَرْجِمْ Tarjim !

❶ لاَ أَسْتَطِيعُ صُعُودَ ٱلدَّرَجِ لأَنَّنِي مُتَقَاعِدٌ كَبِيرُ ٱلسِّنِّ

Là astaṭi^{c}ou ṣou^{c}oûda (a)d-daraj(i) li'annani moutaqà^{c}id(oun) kabirou (a)s-sinn(i).

❷ مِمَّا تَشْكُو ؟ عِنْدِي وَجَعٌ شَدِيدٌ فِي ٱلظَّهْرِ كُلَّ يَوْمٍ صَبَاحًا

Mimmà tâchkoù ? – ^{c}indi waja^{c}(oun) chadìd(oun) fî (a)z-zahr(i) koulla yaoumin ṣabàḥan.

❸ أُرِيدُ أَنْ تَفْحَصَنِي لأَنَّ قَلْبِي خَفَقَ بِسُرْعَةٍ فَائِقَةٍ وَأَنَا أَلْعَبُ بِكُرَةِ ٱلْقَدَمِ

Ouridou an tafḥaṣanì li'anna qalbì khafaqa bi-sour^{c}a(tin) fà'iqa(tin) wa anà al^{c}ab(ou) bi-kourati* (a)l-qadam(i).

❹ يُرِيدُ ٱلطَّبِيبُ أَنْ يَخْلَعَ ٱلرَّجُلُ ٱلْمَرِيضُ ثِيَابَهُ

Youridou (a)ṭ-ṭabìb(ou) an yakhla^{c}a (a)r-rajoulou (a)l-marid(ou) thiyàbahou.

❺ أَعْطِنِي وَصْفَةً لإِجْرَاءِ تَحْلِيلٍ لِلدَّمِ لأَنِّي مَرِضْتُ دُونَ أَنْ أَعْرِفَ ٱلسَّبَبَ

A^{c}ṭinì waṣfa(tan) li-ijrà'i taḥlilin li-(a)d-dam(i) li'anni marìḍtou doùna an a^{c}rifa (a)s-sabab(a).

❻ يَجِبُ أَنْ نَذْهَبَ إِلَى زِيَارَةِ طَبِيبٍ لِيَفْحَصَ بِنْتَنَا

Yajibou an nadhhaba ilà ziyàrati ṭabìb(in) li-yafḥaṣa bintanà.

❼ ذَاتَ يَوْمٍ مَا ٱسْتَطَاعَ ٱلأَكْلَ وَلاَ ٱلشُّرْبَ حَتَّى مَكَثْنَا فِي بَيْتِهِ لِمُسَاعَدَتِهِ فِي كُلِّ مَا يَحْتَاجُ إِلَيْهِ

Dhàta yaoum(in), mà (i)staṭà^{c}a (a)l-akl(a) wa là (a)ch-chourb(a) ḥattà makathnà fî baytihi li-mousà^{c}adatihi fî koulli mà yaḥtàjou ilayhi.

* **koura(t)** كُرَة *balle*

Corrigé de l'exercice

❶ Je ne peux pas monter *(la montée de)* l'escalier, parce que je suis un retraité âgé *(grand d'âge)*. ❷ Qu'est-ce qui ne va pas *(de quoi te plains-tu)* ? – J'ai une douleur intense dans le dos tous les matins *(chaque jour au-matin)*. ❸ Je veux que vous m'examiniez *(tu m'examines)* parce que mon cœur a battu très fort *(avec rapidité supérieure)* alors que *(et moi)* je jouais *(je joue)* au football *(avec la balle de pied)*. ❹ Le médecin veut que l'homme malade ôte ses vêtements. ❺ Donnez-moi *(donne-moi)* une ordonnance pour *(fait de)* faire faire une analyse de *(pour)* sang, parce que je suis tombé malade sans savoir pourquoi *(que je connaisse la cause)*. ❻ Il faut que nous allions voir *(à visite d')* un médecin pour qu'il examine notre fille. ❼ Un *(certain)* jour, il n'a pas pu manger ni *(et pas)* boire, au point que nous sommes restés chez lui *(dans sa maison)* pour l'aider *(pour-aide-lui)* dans tout ce dont il avait besoin *(dans tout ce-qu'il a besoin vers-lui)*.

❖❖❖

La médecine chez les Arabes

Al-Hàrith ben Kalada أَلْحَارِثُ بن كَلَدَة *est considéré comme le premier médecin des Arabes (au VII^{e} siècle) et fut appelé* ***ṭabìbou al-^{c}arabi*** طَبِيبُ ٱلْعَرَب*. Reçu et interrogé par le roi sassanide Khosrow, il lui déclara qu'il se soignait avec les plantes. Dans les Hadith – recueil de paroles du Prophète –, on trouve une foule de conseils pour soigner divers maux, qui furent repris par les médecins et rebouteux. La médecine occupait une grande place dans la civilisation islamique – on y trouve même une femme médecin au XII^{e} siècle au Yémen – et il existait de nombreux traités. Ceux-ci ont été pour la plupart illustrés, et on trouve dans ces manuscrits des peintures représentant diverses opérations, telles que césarienne, trépanation, cautérisation, réduction de fracture ou opération de la cataracte.*

Les grands noms de la médecine, ou bien de ceux qui se sont illustrés par un traité spécifique – il ne faut pas oublier que ces hommes étaient avant tout des savants universels qui, bien souvent, pratiquaient à la fois plusieurs disciplines telles que la philosophie, les mathématiques, l'astronomie, l'alchimie, l'histoire et la médecine – sont Razès (IX-X^{e}), al-Tabari (IX^{e}), Avicenne (X-XI^{e}), Al-Biroùni (XI^{e})...



مَا شَيْبُ ٱلْمَرْءِ إِلاَّ غُبَارٌ أَثَارَهُ رَكْضُ عُمْرِهِ

Mà chaybou al-mar'i illà ghoubàroun athàrahou rakḍou ᶜoumrihi.

pas les cheveux blancs de l'homme si ce n'est de la poussière il a soulevé-le le galop de sa vie

Les cheveux blancs de l'homme ne sont que la poussière soulevée par le galop de sa vie.

62 Soixante-deuxième leçon (ad-darsou ath-thànì wa as-sittoùna)

Zaoujoun ghayoùroun

Un mari jaloux

1 **Baᶜda fatratin, rajaᶜa ar-rajoulou ilà ᶜiyàdati aṭ-ṭabìbi**
Au bout d'un certain temps *(après une période)*, l'homme est revenu voir le *(à la consultation du)* médecin,

2 **alladhì qàla lahou baᶜda iṭṭilàᶜihi ᶜalà natà'iji al-fouḥoùṣàti :**
qui lui a dit après avoir pris connaissance *(après sa-prise-de-connaissance sur les)* des résultats des examens :

3 – **Koullou chay'in ᶜalà mà youràmou wa al-ḥamdou lillahi !**
Tout va bien, Dieu soit loué !

في عيادة ٱلطَّبيب

١ كان رجل شائب متقاعد قد تزوّج فتاة جميلة جدًا
٢ كان غيورا حتّى أصبح ٱلجميع يضحكون منه
٣ ذات يوم، ذهب لزيارة طبيب
٤ – ممّا تشكو ؟
٥ – يا دكتور ! منذ ثلاثة أشهر عندي وجع في ٱلظّهر وفي ٱلرّكبتين
٦ وقت صعودي للدّرج ويخفق قلبي بسرعة فائقة
٧ ولا أستطيع ٱلأكل دون أن توجعني ٱلمعدة
٨ – طيّب ! إخلع ثيابك ! ... سوف أفحصك !
٩ هذه وصفة لإجراء تحليل للدّم وٱلبول وتصوير إشعاعيّ للظّهر
١٠ ستعود إليّ بعد خمسة عشر يوما لأفحصك من جديد

٦٢ أَلدَّرْسُ ٱلثَّانِي وَٱلسِّتُّونَ

زَوْجٌ غَيُورٌ

١ بَعْدَ فَتْرَةٍ، رَجَعَ ٱلرَّجُلُ إِلى عِيَادَةِ ٱلطَّبِيبِ
٢ ٱلَّذِي قَالَ لَهُ بَعْدَ ٱطِّلاَعِهِ عَلَى نَتَائِجِ ٱلْفُحُوصَاتِ:
٣ – كُلُّ شَيْءٍ عَلَى مَا يُرَامُ وَٱلْحَمْدُ لِلّٰهِ !

4 **Ma^{c}a dhalika, khoudh hadhihi al-ḥouboùba yaoumiyyan.**
Malgré *(avec)* cela, prends ces pilules chaque jour *(quotidiennement)*.

5 **Wa lakin, min ḥaddi al-àni, ^{c}alayka tafàdì** ① **aṣ-ṣou^{c}oùdi dà'iman ilà saṯḥi ad-dàri**
Mais, à partir de maintenant *(de la-limite de-maintenant)*, il faut éviter de monter *(sur-toi le-fait-d'éviter le fait de-la-montée)* sans cesse à la terrasse de ta *(la)* maison

6 **li-at-tajassousi ^{c}alà zaoujatika makhàfata an tataḥaddatha ma^{c}a jàrin min-a al-jìràni** ②**...**
pour espionner *(espionnage sur)* ta femme de crainte qu'elle [ne] bavarde avec l'un des *(un voisin de=parmi les)* voisins...

7 **Là tatasattar** ③ **dà'iman warà'a khizànati al-maṭbakhi li-mouràqabatihà**
Ne te cache pas sans cesse derrière l'armoire de la cuisine pour la surveiller *(pour surveillance-elle)*

8 **wa ḥàwil tanàwoula aṯ-ṯa^{c}àmi ma^{c}ahà koulla yaoumin fi houdoù'in wa ṯouma'nìnatin...**
et essaie de prendre le *(prise du)* repas avec elle chaque jour dans le *(un)* calme et la *(une)* sérénité.

9 **Saoufa tazoùlou aoujà^{c}ouka bi-sour^{c}atin !**
Tes douleurs disparaîtront rapidement !

10 – **Choukran ^{c}alà** ④ **hadhihi an-naṣìḥati, yà Douktoùr !**
Merci pour *(sur)* ce conseil, Docteur !

Notes

① **tafàdin** تَفَادٍ *fait d'éviter* est le **maṣdar** d'un verbe irrégulier (défectueux), **tafàdà, yatafàdà** تَفَادَى، يَتَفَادَى de VI^{e} forme, qui signifie *éviter*. Ce mot a une déclinaison irrégulière à deux flexions, comme **màḍin** مَاضٍ (leçon 35, § 5) : **tafàdin** تَفَادٍ (sujet et indirect), **tafàdiyan** تَفَادِيًا (direct) et **at-tafàdì** اَلتَّفَادِي (sujet et indirect), **at-tafàdiya** اَلتَّفَادِيَ (direct).

٤ مَعَ ذَلِكَ خُذْ هَذِهِ ٱلْحُبُوبَ يَوْمِيًّا

٥ وَلَكِنْ مِنْ حَدِّ ٱلْآنِ، عَلَيْكَ تَفَادِي ٱلصُّعُودِ دَائِمًا إِلَى سَطْحِ ٱلدَّارِ

٦ لِلتَّجَسُّسِ عَلَى زَوْجَتِكَ مَخَافَةَ أَنْ تَتَحَدَّثَ مَعَ جَارٍ مِنَ ٱلْجِيرَانِ...

٧ لَاتَتَسَتَّرْ دَائِمًا وَرَاءَ خِزَانَةِ ٱلْمَطْبَخِ لِمُرَاقَبَتِهَا

٨ وَحَاوِلْ تَنَاوُلَ ٱلطَّعَامِ مَعَهَا كُلَّ يَوْمٍ فِي هُدُوءٍ وَ طُمَأْنِينَةٍ

٩ سَوْفَ تَزُولُ أَوْجَاعُكَ بِسُرْعَةٍ !

١٠ – شُكْرًا عَلَى هَذِهِ ٱلنَّصِيحَةِ يَا دُكْتُور !

② **ma^{c}a jàrin min-a al-jìràni** مَعَ جَارٍ مِنَ ٱلْجِيرَانِ *avec l'un des voisins* : littéralement "avec un voisin de = parmi les voisins" : rappelez-vous cette façon de traduire *l'un / l'une des*.

③ **là tatasattar** لَاتَتَسَتَّرْ *ne te cache pas* : l'impératif de forme négative (la défense), se construit avec **là** suivi d'un verbe à l'apocopé, ce nouveau temps que vous avez rencontré à la leçon 58 et que vous pourrez voir en détail à la prochaine leçon de révision.

④ **choukran ^{c}alà hadhihi an-naṣìḥati** شُكْرًا عَلَى هَذِهِ ٱلنَّصِيحَةِ *merci pour ce conseil* : retenez cette phrase, que vous pourrez réutiliser en remplaçant **naṣìḥat** par d'autres mots. Par exemple, **choukran ^{c}alà mousà^{c}adatika** شُكْرًا عَلَى مُسَاعَدَتِكَ (**maṣdar** du verbe **sà^{c}ada**) *merci pour ton aide*.

11 **Wa kharaja ar-rajoulou qà'ilan li-nafsihi :**
Et l'homme est sorti en se disant *(disant pour/à-lui-même)* :

12 – **Wa Allahi ! Mà adhkà hadhà aṯ-ṯabìba !** □
Par Dieu ! Il est vraiment intelligent ce toubib *(que Il-a-rendu-intelligent ce médecin)* !

Exercice 1 : تَرْجِمْ Tarjim !

❶ لاَ تَأْخُذْ هَذِهِ ٱلْحُبُوبَ ٱلَّتِي هِيَ غَيْرُ مُنَاسِبَةٍ لِوَجَعِ ٱلظَّهْرِ

Là ta'khoudh hadhihi (a)l-houboùba (a)llati hiya ghayrou mounàsiba(tin) li-waja^{c}i (a)z-zahr(i).

❷ يَا أُخْتِي ! شُكْرًا عَلَى مُرَاقَبَتِكِ لِزَوْجَتِي وَقْتَ وُجُودِهَا فَوْقَ ٱلسَّطْحِ

Yà oukhti ! Choukran ^{c}alà mouràqabatiki li-zaoujati waqta woujoùdihà* faouqa (a)s-sa$ṯ$h(i).

❸ لَمْ يَنْظُرْ فِي نَتَائِجِ ٱلْفُحُوصَاتِ، وَلَكِنَّهُ أَعْطَاهُ نَصِيحَةً طَيِّبَةً

Lam yan$z$our fi natà'iji (a)l-fou$h$ou$ṣ$àt(i), walàkinnahou a^{c}$ṭ$àhou na$ṣ$iha(tan) $ṭ$ayyiba(tan).

❹ لاَتَتَجَسَّسْ عَلَى زَوْجَتِكَ دَائِمًا مَخَافَةَ أَنْ تَصْعَدَ ٱلسَّطْحَ حَتَّى تَتَكَلَّمَ مَعَ جَارَاتِهَا

Là tatajassas ^{c}alà zaoujatik(a) dà'iman makhàfata an ta$ṣ$^{c}ada (a)s-sa$ṯ$h(a) $h$attà tatakallama ma^{c}a jàràtihà.

❺ يَا بِنْتِي ! لاَ تَتَحَدَّثِي فَوْقَ ٱلسَّطْحِ مَعَ ٱلْجِيرَانِ ! هَذَا غَيْرُ مُنَاسِبٍ لِلْمُتَزَوِّجَاتِ !

Yà bintì ! Là tata$h$addathì faouqa (a)s-sa$ṯ$h(i) ma^{c}a (a)l-jiràn(i) ! Hadhà ghayrou mounàsib(in) lil-moutazawwijàt(i) !

١١ وَخَرَجَ ٱلرَّجُلُ قَائِلاً لِنَفْسِهِ :

١٢ – وَٱللهِ ! مَا أَذْكَى هَذَا ٱلطَّبِيبَ !

❻ مِنْ حَدِّ ٱلْآنَ، يَجِبُ عَلَيْكَ أَنْ تَتَنَاوَلَ ٱلطَّعَامَ فِي هُدُوءٍ

Min $h$addi (a)l-àn(i), yajibou ^{c}alayk(a) an tatanàwala (a)$ṯ$-$ṭ$a^{c}àm(a) fì houdoù'(in).

❼ يُرَاقِبُ زَوْجَتَهُ مِنَ ٱلْمَطْبَخِ مَخَافَةَ أَنْ تَفْتَحَ ٱلْبَابَ لِبَائِعٍ مُتَجَوِّلٍ !

Youràqibou zaoujatahou min-a (a)l-ma$ṭ$bakh(i) makhàfata an ta$ftah$a (a)l-bàb(a) li-bà'i^{c}in moutajawwil(in) !

* **woujoùd** وُجُود *existence, présence, fait de (se) trouver*, du verbe **wajada** وَجَدَ *trouver*.

Corrigé de l'exercice

❶ Ne prends pas ces pilules qui *(laquelle elle)* ne conviennent pas au *(non convenantes pour)* mal de dos. ❷ Ma sœur ! Merci de surveiller *(sur ta-surveillance pour)* ma femme quand [elle est] *(au-moment de sa-présence)* sur la terrasse. ❸ Il n'a pas regardé *(dans)* les résultats des examens, mais il lui a donné un bon conseil. ❹ N'espionne pas *(sur)* ta femme sans cesse, de crainte qu'elle [ne] monte [à] la terrasse pour bavarder *(afin qu'elle bavarde)* avec ses voisines. ❺ Ma fille ! Ne parle pas sur la terrasse avec les voisins ! Ceci n'est pas convenable pour les femmes mariées ! ❻ À partir de maintenant, il faut *(sur toi)* que tu prennes tes repas *(la nourriture)* dans le *(un)* calme. ❼ Il surveille sa femme de[puis] la cuisine, de crainte qu'elle n'ouvre la porte à un marchand ambulant.

2 ***Comportement en pays arabes***

Il n'y a pas plus de maris jaloux dans les pays arabes qu'ailleurs, mais les règles de la société islamique interdisent à un homme de laisser son épouse exposée aux regards et aux éventuelles avances des autres hommes. D'où cette apparente surveillance dans les réunions, qui peut se révéler très pesante aux yeux des étrangers, mais à laquelle se pliera toute femme, même celle qui travaille à l'extérieur et exerce des responsablilités professionnelles importantes ; et ceci, tout simplement, pour que son mari ne soit pas discrédité auprès de ses amis ou collègues. Donc, on ne saurait trop conseiller à des non-musulmans, hommes et femmes, en voyage dans les pays arabes, de se conformer à l'attitude générale en ce qui concerne les rapports des hommes et femmes en public. Pas de démonstration exubérante d'amitié ou d'affection, pas de familiarité avec des personnes de l'autre sexe !

De ce fait, si un homme est invité dans une famille arabe, il faudra qu'il soit très attentif à ne pas regarder de manière trop appuyée l'épouse ou les filles de son hôte. De son côté, une femme étrangère adoptera une attitude modeste et discrète vis-à-vis des hommes. Dans la rue, de même, elle s'habillera de manière "décente", c'est-à-dire en n'exhibant pas son anatomie avec des décolletés profonds, des mini-jupes et des vêtements moulants. Si elle est ainsi vêtue ou si elle est seule à la terrasse d'un café et qu'elle fume, son attitude sera jugée provocante, elle sera considérée comme une femme facile et ne devra pas s'indigner si on lui fait des propositions à peine voilées...

هُمَا كَرُكْبَتَيْ بَعِير

Houmâ ka-roukbatay baᶜìrin.

ils sont tous deux comme les deux genoux d'un chameau

Ils se ressemblent comme deux gouttes d'eau.

Lecture de deuxième vague

زوج غيور

١ بعد فترة، رجع ٱلرّجل إلى عيادة ٱلطّبيب
٢ ٱلّذي قال له بعد ٱطّلاعه على نتائج ٱلفحوصات :
٣ – كلّ شيء على ما يرام وٱلحمد لله !
٤ مع ذلك خذ هذه ٱلحبوب يوميًا
٥ ولكن من حدّ ٱلآن، عليك تفادي ٱلصّعود دائما إلى سطح ٱلدّار
٦ للتّحسّس على زوجتك مخافة أن تتحدّث مع جار من ٱلحيران...
٧ لاتتستّر دائما وراء خزانة ٱلمطبخ لمراقبتها
٨ وحاول تناول ٱلطّعام معها كلّ يوم في هدوء و طمأنينة
٩ سوف تزول أوجاعك بسرعة !
١٠–شكرا على هذه ٱلنّصيحة يا دكتور !
١١ وخرج ٱلرّجل قائلا لنفسه :
١٢–وٱلله! ما أذكى هذا ٱلطّبيب !



زَوْجٌ غَيُورٌ

أَلدُّنْيَا صُعُودٌ وَٱنْحِدَارٌ

Ad-dounyà ṣouᶜoùdoun wa inḥidàroun.

La vie *(ici-bas)* est montée et descente.

63 Soixante-troisième leçon (ad-darsou ath-thàlithou wa as-sittoùna)

مُرَاجَعَةٌ
Révision

Dans cette dernière série de leçons, vous vous êtes familiarisé avec les III^e et VI^e formes, ce qui ne constituait pas une grosse difficulté, maintenant que vous avez bien compris le mécanisme des verbes arabes. Vous avez aussi découvert de nouveaux temps, mais qui découlent de formes déjà connues – donc faciles à assimiler –, tout en vous fournissant de nouvelles possibilités d'expression. Vous arrivez maintenant au bout de votre apprentissage de l'arabe. Vous en avez déjà vu l'essentiel à la fin de cette série et la suivante viendra reprendre et compléter les acquis, afin de vous donner, avec des bases solides, le coup d'envoi !

1 Les III^e et VI^e formes

• III^e forme : fà^cala, youfà^cilou فَاعَلَ، يُفَاعِلُ

Cette forme se caractérise par l'allongement de la première consonne et indique un effort fait en direction de quelqu'un ou de quelque chose. Le complément de cette forme est un nom au cas direct ou bien il est exprimé par un pronom affixe :

youhàtifou az-zabà'ina يُهَاتِفُ ٱلزَّبَائِنَ
il téléphone aux clients (60)

youwàjihou mouchkilatan يُوَاجِهُ مُشْكِلَةً
il affronte un problème (57)

ṣàfaḥahoum صَافَحَهُم
il leur a serré la main (59)

Cette forme a deux **maṣdar**, de type **fi^càl** ou **moufà^calat** :
– sur le modèle **fi^càl** فِعَال

jiwàr جِوَار *voisinage* (57)
de **jàwara, youjàwirou** جَاوَرَ، يُجَاوِرُ *être au voisinage de*

– sur le modèle **moufà^calat** مُفَاعَلَة

mouwàṣalat مُوَاصَلَة *poursuite* (57)
de **wàṣala, youwàṣilou** وَاصَلَ، يُوَاصِلُ *poursuivre*

٦٣ أَلدَّرْسُ ٱلثَّالِثُ وَٱلسِّتُّونَ

mounàsabat مُنَاسَبَة *occasion* (59)
de **nàsaba, younàsibou** نَاسَبَ، يُنَاسِبُ *convenir*

mouràqabat مُرَاقَبَة *surveillance* (62)
de **ràqaba, youràqibou** رَاقَبَ، يُرَاقِبُ *surveiller* (62)

Certains verbes ont des **maṣdar** des deux formes :

niqàch et **mounàqachat** نِقَاش، مُنَاقَشَة *discussion*
de **nàqacha, younàqichou** نَاقَشَ، يُنَاقِشُ *discuter*

L'impératif est de type **fà^cil** فَاعِلْ :

sà^cid-hou de **sà^cada** سَاعِدْهُ!، سَاعَدَ *aide-le !, aider*

ḥàwil tanàwoula aṭ-ṭa^càmi ... حَاوِلْ تَنَاوُلَ ٱلطَّعَام
essaie de prendre le repas... (62)
de **ḥàwala, youḥàwilou** حَاوَلَ، يُحَاوِلُ *essayer*

• VI^e forme : tafà^cala, yatafà^calou تَفَاعَلَ، يَتَفَاعَلُ

Cette forme est la réfléchie de la troisième, ou plutôt, elle exprime une réciprocité :

nàqacha, younàqichou III نَاقَشَ، يُنَاقِشُ *discuter avec qqn, parler à quelqu'un*
→ **tanàqacha, yatanàqachou** VI تَنَاقَشَ، يَتَنَاقَشُ *discuter à plusieurs*

^càwana, you^càwinou III عَاوَنَ، يُعَاوِنُ *assister quelqu'un*
→ **ta^càwana, yata^càwanou** VI تَعَاوَنَ، يَتَعَاوَنُ *coopérer, s'entraider*

Le **maṣdar** est de type **tafà^coul** et les participes **moufà^cil** / **moufà^cal** :

tanàwoul تَنَاوُل *prise de* (58) de **tanàwala** تَنَاوَلَ
moutawàḍi^c مُتَوَاضِع *modeste* (57) de **tawàḍa^ca** تَوَاضَعَ
moutaḥàwir مُتَحَاوِر *dialoguant* (59) de **taḥàwara** تَحَاوَرَ
moutaqà^cid مُتَقَاعِد *retraité* (61) de **taqà^cada** تَقَاعَدَ

L'impératif est sur le modèle **tafâᶜal** تَفَاعَلْ :

taqàsama تَقَاسَمَ *se partager* :

taqàsamoù-hà baynakoum! تَقَاسَمُوها بَيْنَكُم *partagez-vous-la !*

Notez que le **alif** final de l'impératif de 2e personne du pluriel disparaît si on lui suffixe un pronom : تَقَاسَمُوا + ها = تَقَاسَمُوها.

2 Imparfait et plus-que-parfait

• L'imparfait

kàna كَانَ (à la personne voulue) + inaccompli

kànà youfakkiràni كَانَا يُفَكِّرَانِ *ils pensaient tous les deux* (58)

kountou ouchàrikou كُنْتُ أُشَارِكُ *je participais* (59, exer.)

Le sujet, s'il est exprimé, se place de préférence entre **kàna** et l'inaccompli :

kàna tàjiroun yousàfirou كَانَ تَاجِرٌ يُسَافِرُ

un marchand voyageait (57)

• Le plus-que-parfait

kàna qad كَانَ قَدْ + accompli

فَتَقَاسَمَا فَطَائِرَ وَفَوَاكِهَ كَانَتْ قَدْ حَضَّرَتْهَا زَوْجَتَاهُمَا

fa-taqàsamà faṭà'ira wa fawàkiha kànat qad ḥaddarat-hà zaoujatàhoumà

et ils (eux deux) *se sont partagé des tartes et des fruits que leur avaient préparés leurs* (deux) *femmes à tous deux* (58)

ṣadìqoun kàna qad ràfaqahou صَدِيقٌ كَانَ قَدْ رَافَقَهُ

un ami qui l'avait accompagné (60)

3 Subordonnées au subjonctif

– **lan** لَنْ + subjonctif = futur à la forme négative

لَنْ أُطِيلَ ٱلْحَدِيثَ فِي ٱلْمَوْضُوعِ

lan outìla al-ḥaditha fi al-maoudoù̇ᶜi

je ne prolongerai pas mon (le) *propos sur le sujet* (59)

– **li-** لِ + subjonctif : *pour que, afin que*

li-afḥaṣa-ka لِأَفْحَصَكَ *pour que je t'examine* (61)

– **doùna an** دُونَ أَنْ + subjonctif : *sans que*

لاَ أَسْتَطِيعُ ٱلْأَكْلَ دُونَ أَنْ تُوجِعَنِي ٱلْمَعِدَةُ

là astaṭiᶜou al-akla doùna an touǰiᶜanì al-maᶜidatou

je ne peux pas manger sans avoir mal à (que me fasse mal) *l'estomac* (61)

– **yajibou an** يَجِبُ أَنْ + subjonctif : *il faut que*

Il s'agit du verbe **wajaba, yajibou** يَجِبُ، وَجَبَ *falloir*.

On emploie le plus fréquemment cette tournure avec **ᶜalà** + pronom affixe :

يَجِبُ عَلَيْهِ أَنْ يُرَاسِلَ هَؤُلَاءِ ٱلنَّاسَ جَمِيعًا

yajibou ᶜalayhi an youràsila ha'oulà'i an-nàsa jamiᶜan

il faut (sur lui) *qu'il échange de la correspondance avec tous ces gens* (60)

Pour se résumer, il y a trois façons, au choix, d'exprimer l'obligation :

• **ᶜalà** + pronom **an** + subjonctif

ᶜalayka an tadkhoula عَلَيْكَ أَنْ تَدْخُلَ

• **yajibou an** + subjonctif

yajibou an tadkhoula يَجِبُ أَنْ تَدْخُلَ

• **yajibou ᶜalà** + pronom **an** + subjonctif

yajibou ᶜalayka an tadkhoula يَجِبُ عَلَيْكَ أَنْ تَدْخُلَ

= *il faut que tu entres / tu dois entrer*

– **ḥattà** حَتَّى + subjonctif = *afin que*

ḥattà tatakallama maᶜa jàràtihà حَتَّى تَتَكَلَّمَ مَعَ جَارَاتِهَا

pour parler (afin qu'elle parle) *avec ses voisines* (leçon 62, exer. phrase 4)

ḥattà peut s'employer aussi avec l'accompli et signifie alors *au point que* (voir leçon 61, note 1).

4 L'apocopé

• Formation

L'apocopé est un nouveau temps, qui est très proche de l'inaccompli et du subjonctif et qui, de ce fait, ne vous demandera aucun effort de mémorisation.

Il se caractérise :

a) par le remplacement des voyelles brèves des terminaisons de l'inaccompli (ou du subjonctif) par un **soukoùn** :

kataba كَتَبَ → **yaktoubou** يَكْتُبُ → **yaktoub** يَكْتُبْ
→ **aktoubou** أَكْتُبُ → **aktoub** أَكْتُبْ *etc.*

b) par la chute, comme au subjonctif, du **noùn** final aux autres personnes de l'inaccompli (sauf aux 2e et 3e personnes du féminin pluriel) :

taktoubìna تَكْتُبِينَ → **taktoubì** تَكْتُبِي (*tu* fém.)

yaktoubàni يَكْتُبَانِ → **yaktoubà** يَكْتُبَا (duel) *etc.*

En d'autres termes, l'apocopé et le subjonctif ont exactement les mêmes formes, sauf aux personnes terminées par **-a**, qui est remplacé par un **soukoùn**. Nous vous conseillons de vous reporter à l'Appendice grammatical où sont placés en regard les uns des autres l'inaccompli, le subjonctif et l'apocopé.

• Emploi

Il s'emploie après un certain nombre de conjonctions :

– **lam** لَمْ : *ne pas* (au passé) – **lam** + apocopé = **mà** + accompli

لَمْ يَكُنْ عِنْدَهُ شَيْءٌ لِلأَكْلِ

lam yakoun ᶜindahou chay'oun lil-akli

il n'avait rien à manger (il-n'était-pas chez-lui une-chose pour-le-manger)(58)

lam yakoun équivaut donc ici à **mà kàna** ; on peut employer indifféremment l'une ou l'autre forme.

– **là** لَا + apocopé = défense : *Ne* (impératif) *pas !*

لَاتَتَسَتَّرْ دَائِمًا وَرَاءَ خِزَانَةِ ٱلْمَطْبَخِ !

Là tatasattar dà'iman warà'a khizànati al-maṭbakhi !

Ne te cache pas toujours derrière l'armoire de la cuisine ! (62)

5 Démonstratif

ha'oulà'i هَؤُلَاءِ *ces* est le pluriel de **hadhà** هَذَا *ce* et de **hadhihi** هَذِهِ *cette*.

... ha'oulà'i an-nàsa jamiᶜan هَؤُلَاءِ ٱلنَّاسَ جَمِيعًا

... tous ces gens (au cas direct, dans la phrase 7 de la leçon 60)

6 Inna ... la- لَـــ ... إِنَّ : renforcement

إِنَّ ٱلزَّوْجَاتِ لَكَنْزٌ وَذَخِيرَةٌ !

Inna az-zaoujàti la-kanzoun wa dhakhìratoun !

Vraiment (certes) *les femmes sont des trésors* (un trésor et un trésor) *!* (58)

Le **la-** renforce l'affirmation ou la déclaration introduite par **inna**.

7 Remarques diverses

• **kilàhoumà** كِلَاهُمَا *tous les deux* : duel de **koull** كُلّ (58)

• **bayna** بَيْنَ

min bayni-him مِنْ بَيْنِهِمْ = **bayna-houm** بَيْنَهُمْ *parmi eux* (59)

min مِنْ + nom + pronom — préposition + pronom

• **koullou wàḥidin** كُلُّ وَاحِدٍ *chacun*

مَعَ كُلِّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ عَلَى حِدَةٍ

maᶜa koulli wàḥidin minhoum ᶜalà ḥidatin

avec chacun d'eux séparément (59)

• **mimmà** ؟مِمَّا = **min mà** ؟مِنْ مَا *de quoi ?* (61)

Le **noùn** disparaît et est remplacé par **mìm**, les deux mots ne formant plus qu'un seul. Ce phénomène se retrouve dans :

ᶜamman ؟عَمَّنْ = **ᶜan man** ؟عَنْ مَنْ *de qui ?*

• **dhàta yaoumin** ذَاتَ يَوْمٍ *un certain jour* (61)

Le mot **dhàta** est suivi d'un nom au cas indirect pour former des expressions de temps. On rencontre de même :

dhàta ṣabàḥin / masà'in ذَاتَ صَبَاحٍ / مَسَاءٍ *un matin / un soir*

dhàta marratin ذَاتَ مَرَّةٍ *une fois*

• **waqta** وَقْتَ + **maṣdar** = *au moment où, quand*

waqta ṣouᶜoùdì li-ad-daraji وَقْتَ صُعُودِي لِلدَّرَجِ

quand je monte (au moment de ma montée pour) *l'escalier* (61)

• suppression de **wa**

أَمَامَ وَجْهِ مُدِيرَتِهِ ٱلْقَبِيحِ ٱلْقَطُوبِ

amàma wajhi moudìratihi al-qabìḥi al-qaṭoùbi

devant le visage laid [et] renfrogné de sa directrice (devant visage de-sa-directrice le-laid le-renfrogné) (60)

Pour renforcer le poids des deux adjectifs, on supprime ici **wa** : il s'agit d'un effet de style.

• **wa là** ... ... وَلاَ (et pas) = *ni* (exer. 63/7)

8 Tournures et expressions

• Adjectif + nom complément ("annexion de qualification")

fi yaoumin chadìdi al-maṭari فِي يَوْمٍ شَدِيدِ ٱلْمَطَرِ
un jour de forte pluie (dans un jour fort de pluie) (57)

ḥoùri al-ᶜayni حُورِ ٱلْعَيْنِ signifie *houri*, mais littéralement *noire de l'œil* (60).

• Expressions

– **choukran ᶜalà** شُكْرًا عَلَى : *merci pour*

شُكْرًا عَلَى هَذِهِ ٱلنَّصِيحَةِ، يَا دُكْتُور!

Choukran ᶜalà hadhihi an-naṣiḥati, yà Ḍouktoùr !
merci pour ce conseil, Docteur ! (62)

– **Koullou cha'yin ᶜalà mà youràmou.** كُلُّ شَيْءٍ عَلَى مَا يُرَامُ
Tout est pour le mieux (toute chose sur quoi il désire)(57 et 62)

– **Aᶜànaka Allahou !** أَعَانَكَ ٱللهُ!
Que Dieu te vienne en aide ! (60)

Exercice de révision : تَمْرِينُ مُرَاجَعَةٍ tamrìnou mouràjaᶜatin

عَائِلَةُ ٱلسَّيِّدِ ٱلنَّجَّارِ

ᶜà'ilatou (a)s-sayyidi (a)n-Najjàr(i)

❶ فِي ٱلثَّامِنَةِ صَبَاحًا، كَانَ ٱلسَّيِّدُ ٱلنَّجَّارُ يَتَنَاوَلُ ٱلْفُطُورَ ٱلَّذِي كَانَتْ زَوْجَتُهُ قَدْ حَضَّرَتْهُ

Fi (a)th-thàmina(ti) ṣabàḥan, kàna (a)s-sayyidou (a)n-Najjàr(ou) yatanàwalou (a)l-fouṭoùra* (a)lladhi kànat zaoujatouhou qad haddarat-hou.

❷ كَانَ يَتَحَدَّثُ قَلِيلاً مَعَ أَطْفَالِهِ قَبْلَ مُغَادَرَتِهِمْ إِلَى ٱلْمَدْرَسَةِ، قَائِلاً لَهُمْ:

Kàna yataḥaddathou qalìlan maᶜa aṭfàlihi qabla moughàdaratihim ilà (a)l-madrasa(ti), qà'ilan lahoum :

❸ لاَ شِجَارَ بَيْنَكُمْ وَ بَيْنَ أَطْفَالِ ٱلآخَرِينَ !

Là chijàra baynakoum wa bayna (a)l-aṭfàli (a)l-àkharin(a) !

❹ وَعَلَيْكُمْ أَنْ تَكُونُوا مُؤَدَّبِينَ مَعَ ٱلْمُعَلِّمِ !

Wa ᶜalaykoum an takoùnoù mou'addabìna maᶜa (a)l-mouᶜallim(i) !

❺ إِلَى ٱلْمَسَاءِ يَا أَوْلاَدُ !

Ilà (a)l-masà'(i), yà aoulàd(ou) !

❻ ثُمَّ كَانَ يَذْهَبُ إِلَى مَكْتَبِهِ حَيْثُ كَانَ يُهَاتِفُ بَعْضَ ٱلشَّرِكَاتِ لِلتَّأْمِينِ

Thoumma kàna yadhhab(ou) ilà maktabihi ḥaythou kàna youhàtifou baᶜḍa (a)ch-charikàti li-(a)t-ta'min(i).

❼ كَانَ يَشْرَبُ شَايًا أَو قَهْوَةً مَعَ ٱلزَّبَائِنِ ٱلَّذِينَ جَاؤُوا لِزِيَارَتِهِ

Kàna yachrab(ou) chày(an) aou qahwa(tan) maᶜa (a)z-zabà'ini (a)lladhìna jà'où li-ziyàratihi.

❽ فِي ٱلْمَسَاءِ، كَانَ يَعُودُ إِلَى بَيْتِهِ لِتَنَاوُلِ ٱلْعَشَاءِ وَكَانَ يَجِدُ زَوْجَتَهُ فِي ٱلْمَطْبَخِ

Fi (a)l-masà'(i), kàna yaᶜoùdou ilà bayṫihi li-tanàwouli (a)l-ᶜachà'(i) wa kàna yajidou zaoujatahou fi (a)l-maṭbakh(i).

❾ ذَاتَ يَوْمٍ، لَمْ يَجِدْهَا، لاَ فِي ٱلْمَطْبَخِ وَ لاَ فِي غُرْفَةِ ٱلإِسْتِقْبَالِ وَلاَ فِي غُرْفَتِهَا

Dhàta yaoum(in), lam yajid-hà, là fi (a)l-maṭbakh(i) wa là fi ghourfati (a)l-istiqbàl(i) wa là fi ghourfatihà.

❿ لَمَّا كَانَ غَيُورًا، صَعِدَ بِسُرْعَةٍ فَائِقَةٍ إِلَى ٱلسَّطْحِ

Lammà kàna ghayoùran, ṣaᶜida bi-souᶜatin fà'iqa(tin) ilà (a)s-saṯh(i),

❶ حَيْثُ وَجَدَ جَمِيعَ ٱلجارَاتِ يَتَحَدَّثْنَ وَيَضْحَكْنَ

haythou wajada jamiᶜa (a)l-jàràt(i) yataḥaddathna wa yaḍhakna.

❷ لَمْ يَغْضَبْ لِأَنَّهُ كَانَ يَوْمَ عِيدِ مِيلَادِ زَوْجَتِهِ، وَكَانَ قَدْ نَسِيَ ذَلِكَ !

Lam yaghḍab li'annahou kàna yaouma ᶜidi milàdi zaoujatihi, wa kàna qad nasiya dhalik(a) !

❸ جَاءَ ٱلْأَطْفَالُ أُمَّهُمْ بِهَدِيَّةٍ جَمِيلَةٍ وَٱنْتَهَتِ ٱلسَّهْرَةُ فِي سَلَامٍ وَطُمَأْنِينَةٍ

Jà'a (a)l-aṭfàl(ou) oummahoum bi-hadiyatin jamila(tin) wa (i)ntahat-i (a)s-sahrat(ou)* fi salàmin wa ṭouma'nina(tin)

❹ وَكَانَ كُلُّ شَيْءٍ عَلَى مَا يُرَامُ !

wa kàna koullou chay'(in) ᶜalà mà youràm(ou) !

❺ لَنْ يَنْسَى ٱلسَّيِّدُ ٱلنَّجَّارُ عِيدَ مِيلَادِ زَوْجَتِهِ فِي ٱلْمُسْتَقْبَلِ!

Lan yansà (a)s-sayyidou (a)n-Najjàr(ou) ᶜida milàdi zaoujatihi fi (a)l-moustaqbal(i) !

* **fouṭoûr** فُطُور *petit déjeuner* ; **sahra**t سَهْرَة *soirée*

Traduction

La famille de monsieur an-Najjàr (Lemenuisier)

❶ À huit heures *(dans la huitième)* du matin, monsieur an-Najjàr prenait le petit déjeuner que lui avait préparé son épouse. ❷ Il parlait un peu avec ses enfants avant qu'ils partent *(leur départ vers)* à l'école, leur disant : ❸ – Pas de dispute entre vous et *(entre)* les autres enfants ! ❹ Il faut *(sur vous)* que vous soyez polis avec le professeur ! ❺ À ce soir, les enfants ! ❻ Ensuite, il allait à son bureau où il téléphonait [à] quelques sociétés *(pour)* d'assurance. ❼ Il buvait du thé ou du café avec les clients qui venaient *(lesquels sont venus)* lui rendre visite *(pour sa visite)*. ❽ Le soir, il rentrait à la *(sa)* maison pour prendre le dîner et il trouvait son épouse dans la cuisine. ❾ Un *(certain)* jour, il ne l'a trouvée ni à la cuisine, ni au salon *(chambre de réception)*, ni dans sa chambre. ❿ Comme *(étant donné qu')* il était jaloux, il est monté très vite *(avec une vitesse supérieure)* à la terrasse, ⓫ où il a trouvé toutes les voisines

[en train] de bavarder et de rire *(elles bavardent et elles rient)*. ⓬ Il ne s'est pas fâché, parce que *(-lui* = "le fait est que") c'était l'anniversaire *(le jour de la fête de la naissance de)* sa femme, et il [l']avait oublié *(cela)* ! ⓭ Les enfants ont apporté *(sont venus leur mère-*dir. *avec)* un beau cadeau à leur mère et la soirée s'est terminée dans la *(une)* paix et la *(une)* sérénité ; ⓮ *(et)* tout était pour le mieux ! ⓯ Monsieur an-Najjàr n'oubliera pas l'anniversaire de son épouse à l'avenir !

Voilà ! Vous êtes déjà bien avancé en arabe et vous allez voir que vous pouvez désormais vous faire comprendre. Il suffit d'un peu de volonté et de pratique, ainsi que de patience de la part de votre interlocuteur... Et si certains prétendent que vous êtes encore loin du compte, eh bien, laissez dire !

لَا يَضُرُّ ٱلسَّحَابَ نُبَاحُ ٱلْكِلَابِ

Là yaḍarrou as-saḥàba noubàḥou al-kilàbi !

il ne fait pas de mal [aux] nuages l'aboiement des chiens

Les aboiements des chiens ne font pas de mal aux nuages !

Lecture de deuxième vague

عائلة ٱلسَّيِّد ٱلنَّجَّار

❶ في ٱلثَّامنة صباحا، كان ٱلسَّيِّد ٱلنَّجَّار يتناول ٱلْفطور ٱلَّذي كانت زوجته قد حضَّرته

❷ كان يتحدَّث قليلا مع أطفاله قبل مغادرتهم إلى ٱلمدرسة، قائلا لهم :

❸ لا شجار بينكم و بين أطفال ٱلآخرين !

❹ وعليكم أن تكونوا مؤدّبين مع ٱلمعلّم !

❺ إلى ٱلمساء يا أولاد !

❻ ثمّ كان يذهب إلى مكتبه حيث كان يهاتف بعض ٱلشّركات للتّأمين

❼ كان يشرب شايا أو قهوة مع ٱلزّبائن ٱلّذين جاؤوا لزيارته

❽ في ٱلمساء، كان يعود إلى بيته لتناول ٱلعشاء وكان يجد زوجته في ٱلمطبخ

⑨ ذات يوم، لم يجدها، لا في ٱلمطبخ ولا في غرفة ٱلإستقبال ولا في غرفتها

⑩ لمّا كان غيورا، صعد بسرعة فائقة إلى ٱلسّطح

⑪ حيث وجد جميع ٱلجارات يتحدّثن ويضحكن

Dans cette nouvelle série de leçons, vous n'aurez que peu de choses à découvrir. Juste quelques points à compléter. Pour en terminer avec les formes dérivées, nous ferons le point sur les VII^e et X^e formes, qui ne vous sont pas inconnues, et nous mentionnerons la IX^e, très peu usitée. Nous n'hésiterons pas à faire quelques rappels de points grammaticaux déjà rencontrés afin de consolider vos connaissances.

64 Soixante-quatrième leçon (ad-darsou ar-ràbiᶜou wa as-sittoùna)

Fì markazi ach-chourṭati

Au commissariat *(centre)* de police

1 – **Yà sayyidì ach-chourṭiyyou, ᶜindamà nazaltou, maᶜa rifàqin,**
Monsieur l'agent de police, quand je suis descendu avec des camarades,

2 **min-a al-bàṣi raqm thamànoùna alladhì yanṭaliqou** ① **min malᶜabi al-madìnati,**
du bus numéro quatre-vingt qui *(lequel)* part du stade municipal *(de la ville)*,

Notes

① **inṭalaqa, yanṭaliqou** يَنْطَلِقُ ، إِنْطَلَقَ *être lâché, libéré, partir, démarrer.* C'est une VII^e forme, que vous aviez déjà rencontrée dans les séries précédentes, mais sur laquelle nous ne nous nous étions pas attardés. On ajoute le préfixe **in-** à la forme nue : **faᶜala** فَعَلَ → **infaᶜala** إِنْفَعَلَ ou ici **ṭalaqa**, **yaṭlouqou** ▸

⑫ لم يغضب لأنّه كان يوم عيد ميلاد زوجته، وكان قد نسي ذلك !

⑬ جاء ٱلأطفال أمّهم بهديّة جميلة وٱنتهت ٱلسّهرة في سلام وطمأنينة

⑭ وكان كلّ شيء على ما يرام !

⑮ لن ينسى ٱلسّيّد ٱلنّجّار عيد ميلاد زوجته في ٱلمستقبل !

*Dans ces textes seront omises les voyelles finales des élatifs, des verbes irréguliers ou de formes dérivées à l'inaccompli qui sont d'usage très courants, comme **youmkinou**, **yajibou**, **ouridou**, **yakoùnou**, etc., ainsi que les terminales dans les nombres. Toutefois, on prononcera le **tà' marboùṭa** (sans la voyelle qu'il porte) du nombre devant un nom masculin pour différencier bien nettement celui-ci du nombre sans **tà' marboùṭa** devant un nom féminin.*

٦٤ أَلدَّرْسُ ٱلرَّابِعُ وَٱلسِّتُّونَ

فِي مَرْكَزِ ٱلشُّرْطَةِ

١ – يَا سَيِّدِي ٱلشُّرْطِيَّ، عِنْدَمَا نَزَلْتُ مَعَ رِفَاقٍ

٢ مِنَ ٱلْبَاصِ رَقْم ثَمَانُونَ ٱلَّذِي يَنْطَلِقُ مِنْ مَلْعَبِ ٱلْمَدِينَةِ

▸ طَلَقَ، يَطْلُقُ *lâcher, libérer* → **in-ṭalaqa** إِنْطَلَقَ. La VII^e forme est le réfléchi-passif de la première, comme vous le constatez dans cet exemple. Le masdar est **inṭilàq** إِنْطِلاق *fait de se libérer, démarrage, départ*, et ses participes sont **mounṭaliq** / **mounṭalaq** مُنْطَلِق / مُنْطَلَق *qui démarre / point de départ.* Vous rencontrerez d'autres exemples de cette forme dérivée dans les leçons suivantes et ils seront recensés à la leçon 70. Dans cette leçon, vous repérerez aussi à la phrase 11 le verbe **infajara, yanfajirou** إِنْفَجَرَ، يَنْفَجِرُ qui signifie *éclater.*

64

3 **làhaztou ghiyàba chanṭatì ar-riyàḍiyyati allatì fihà nouqoùdoun wa àlatou taswìrin.**
j'ai constaté que je n'avais plus *(l'absence de)* mon sac de sport *(sportif)* dans lequel *(laquelle dans-elle)* [il y avait] de l'argent et un appareil photo *(de photographie)*.

4 **Hal yajibou ʿalayya al-iʿlànou ʿan sariqatin am** (2) **fouqdànin ?**
Est-ce que je dois faire *(est-ce-que il-faut sur-moi)* une *(la)* déclaration de *(d'un)* vol ou de *(d'une)* perte ?

5 – **Awwalan arjoù minka al-kachfa ʿan houwiyyatika wa mal'a hadhihi al-istimàrati.**
En premier lieu *(premièrement)*, je vous prie *(je-prie de-toi)* de donner *(la révélation de)* votre *(ton)* identité et *(le fait)* de remplir *(de)* ce formulaire.

6 **ʿinda'idhin, yaqoùlou chourṭiyyoun àkharou :**
Un autre policier dit alors :

7 – **Qoul li-aṣdiqà'ika al-wàqifina ʿalà al-bàbi an yadkhouloù** (3) **li-taqdìmi chinaṭihim.**
Dis à tes amis qui sont à *(se-tenant-debout sur)* la porte d'entrer pour montrer leurs sacs *(qu'ils entrent pour-présentation-de leurs-sacs)*.

8 – **Yà chabàbou ! Kam antoum, wa kam chanṭatan ladaykoum ?**
Jeunes gens ! Combien êtes-vous et combien de sacs avez-vous *(auprès-de-vous)* ?

9 – **Naḥnou khamsatoun wa fì aydìnà** (4) **khamsou chinaṭin.**
Nous [sommes] cinq et [nous avons] cinq sacs dans les *(nos)* mains.

10 – **Wa hadhihi ach-chanṭatou... ʿalà ẓahrika ? Hadhihi hiya as-sàdisatou !**
Et ce sac... sur ton dos ? Voilà *(celle-ci elle)* le sixième !

٣ لاَحَظْتُ غِيَابَ شَنْطَتِي ٱلرِّيَاضِيَّةِ ٱلَّتِي فِيهَا نُقُودٌ وَ آلَةُ تَصْوِيرٍ 64

٤ هَلْ يَجِبُ عَلَيَّ ٱلْإِعْلاَنُ عَنْ سَرِقَةٍ أَمْ فُقْدَانٍ ؟

٥ – أَوَّلاً، أَرْجُو مِنْكَ ٱلْكَشْفَ عَنْ هُوِيَّتِكَ وَمَلْءَ هَذِهِ ٱلْإِسْتِمَارَةِ

٦ عِنْدَئِذٍ، يَقُولُ شُرْطِيٌّ آخَرُ :

٧ – قُلْ لِأَصْدِقَائِكَ ٱلْوَاقِفِينَ عَلَى ٱلْبَابِ أَنْ يَدْخُلُوا لِتَقْدِيمِ شِنَطِهِمْ !

٨ – يَا شَبَابُ! كَمْ أَنْتُمْ، وَكَمْ شَنْطَةً لَدَيْكُمْ ؟

٩ – نَحْنُ خَمْسَةٌ وَفِي أَيْدِينَا خَمْسُ شِنَطٍ

١٠ – وَهَذِهِ ٱلشَّنْطَةُ عَلَى ظَهْرِكَ ؟ هَذِهِ هِيَ ٱلسَّادِسَةُ !

Notes

(2) **hal... ʿan sariqatin am fouqdànin ?** هَلْ... عَنْ سَرِقَةٍ أَمْ فُقْدَانٍ؟ *est-ce que... de vol ou de perte ?* Vous vous rappelez que dans une phrase interrogative, *ou bien* se traduit par **am**, alors que dans une phrase affirmative on emploie **aou** أَوْ (voir leçon 43, note 3).

(3) **qoul li-aṣdiqà'ika... an yadkhouloù** قُلْ لِأَصْدِقَائِكَ... أَنْ يَدْخُلُوا *dis à tes amis... d'entrer* (qu'ils entrent). Retenez cette manière de traduire *dire de* + verbe à l'infinitif : **qàla an** + subjonctif, alors que *dire que* se traduit par **qàla inna** (suivi d'un pronom affixe ou d'un nom au cas direct).

(4) **aydìnà** أَيْدِينَا *nos mains* : **yad** يَد *main* a pour pluriel irrégulier **aydin** أَيْدٍ *des mains*, **al-aydì** ٱلْأَيْدِي *les mains*.

11 Fa-infajara ach-chourṭiyyàni dahkan ⑤ wa maᶜahoumà ach-choubbànou alladhìna ⑥ qàloù :

Alors les deux policiers ont éclaté de rire *(en-matière-de-rire)*, ainsi que *(et avec-eux-deux)* les jeunes gens qui ont dit :

12 – Hadhihi hafwatoun jadìdatoun min Ahmadinà al-ghàfili ! □

Voilà *(celle-ci)* une nouvelle bévue de notre Ahmad le distrait !

Notes

⑤ **infajara dahkan** إِنْفَجَرَ ضَحْكًا *éclater de rire* (en rire, en matière de rire). Cette expression correspond très bien à celle du français, avec le mot **dahk** employé au cas direct pour exprimer la manière.

Exercice 1 : تَرْجِمْ Tarjim !

❶ عِنْدَمَا كُنْتُ أَعُودُ مِنَ ٱلْمَلْعَبِ، هَاجَمَنِي ثَلَاثَةُ شُبَّانٍ وَأَخَذُوا شَنْطَتِي

ᶜindamà kountou aᶜoùdou min-a (a)l-malᶜab(i), hàjamani* thalàthatou choubbàn(in) wa akhadhoù chanṭati.

❷ يَجِبُ عَلَيَّ ٱلْإِعْلَانُ عَنْ فُقْدَانِ ٱلَّتِي لِلتَّصْوِيرِ

Yajib(ou) ᶜalayya (a)l-iᶜlàn(ou) ᶜan fouqdàni àlatì li-(a)t-taswir(i).

❸ قُلْ لِرِفَاقِكَ إِنَّ عَلَيْهِمْ أَنْ يُقَدِّمُوا شَنَطَهُم فِي مَرْكَزِ ٱلشُّرْطَةِ

Qoul li-rifàqik(a) inna ᶜalayhim an youqaddimoù chinaṭahoum fì markazi (a)ch-chourṭa(ti).

❹ أُعْطِيكَ هَذِهِ ٱلْإِسْتِمَارَةَ لِمَلْئِهَا وَسَجِّلْ هُوِيَّتَكَ وَعُنْوَانَكَ

Ouᶜṭika hadhihi (a)l-istimàra(ta) li-mal'ihà wa sajjil houwiyyatak(a) wa ᶜounwànak(a).

١١ فَٱنْفَجَرَ ٱلشُّرْطِيَّانِ ضَحْكًا وَمَعَهُمَا ٱلشُّبَّانُ ٱلَّذِينَ قَالُوا :

١٢ – هَذِهِ هَفْوَةٌ جَدِيدَةٌ مِنْ أَحْمَدِنَا ٱلْغَافِلِ !

⑥ **alladhìna** ٱلَّذِينَ *lesquels* est le pluriel de **alladhì** ٱلَّذِي ; celui de **allatì** est **allàtì** ٱلَّاتِي ou **allawàti** ٱللَّوَاتِي *lesquelles*.



فِي مَرْكَزِ ٱلشُّرْطَةِ

❺ كَانَتِ ٱلْبَنَاتُ يَضْحَكْنَ لِأَنَّهُ كَانَتْ فِي يَدِ إِحْدَاهُنَّ شَنْطَةٌ وَعَلَى ظَهْرِهَا شَنْطَةٌ أُخْرَى

Kànat-i (a)l-banàt(ou) yaḍhakna li'annahou kànat fì yadi iḥdàhounna chanṭa(toun) wa ᶜalà zahrihà chanṭatoun oukhrà.

❻ أَيُّهَا ٱلْغَافِلُ ! لَا تَقُلْ لَنَا إِنَّ ذَلِكَ هَفْوَةٌ جَدِيدَةٌ مِنْكَ !

Ayyouhà (a)l-ghàfil(ou) ! Là taqoul lanà inna dhalika hafwa(toun) jadìda(toun) minka !

❼ هَلْ هَذِهِ ٱلشَّنْطَةُ ٱلْخَامِسَةُ أَمِ ٱلسَّادِسَةُ ؟

Hal hadhihi (a)ch-chanṭa(tou) (a)l-khàmisa(tou) am-ì (a)s-sàdisa(tou) ?

* **hàjamanì** هَاجَمَنِي de **hàjama** هَاجَمَ *attaquer*.

Corrigé de l'exercice

❶ Quand je revenais du stade, trois jeunes m'ont attaqué et ont pris mon sac. ❷ Il faut *(il-faut sur-moi)* que je déclare *(la déclaration de)* la perte de mon appareil de *(appareil-mon pour)* photo *(photographie)*. ❸ Dis à tes camarades qu'il faut *(que sur-eux)* qu'ils présentent leurs sacs au commissariat *(centre)* de police. ❹ Je te donne ce formulaire pour que tu le remplisses *(pour remplissage-elle)* : *(et)* inscris ton identité et ton adresse. ❺ Les jeunes filles riaient parce qu'il *(lui[neutre])* y avait *(était)* dans la main de l'une d'elles un sac et et un autre *(sac)* sur son dos. ❻ Ô [toi], le distrait ! Ne nous dis pas que cela est une nouvelle bévue de ta part *(de toi)* ! ❼ Est-ce que ce sac est le cinquième ou le sixième ?

Dans les pays arabes, comme presque partout ailleurs, le football est un des sports les plus populaires. L'athlétisme y est aussi particulièrement apprécié et a permis à bon nombre de pays de remporter de nombreuses médailles. En ce qui concerne les manifestations sportives traditionnelles, citons les courses de chevaux – au Maroc et dans les Émirats Arabes Unis, les dirigeants possèdent les plus belles écuries du monde –, les courses de dromadaires et il ne faut pas oublier les magnifiques fantasias marocaines.

En ce qui concerne la police : sachez que dans les lieux touristiques il existe le plus souvent une police spéciale pour les étrangers et que dans certains pays on doit signaler sa présence à la police locale.

Lecture de deuxième vague

في مركز ٱلشرطة

١ – يا سيّدي ٱلشّرطيّ،عندما نزلت مع رفاق
٢ من ٱلباص رقم ثمانون ٱلّذي ينطلق من ملعب ٱلمدينة
٣ لاحظت غياب شنطتي ٱلرّياضيّة ٱلتي فيها نقود و آلة تصوير
٤ هل يجب عليّ ٱلإعلان عن سرقة أم فقدان ؟
٥ – أوّلا، أرجو منك ٱلكشف عن هويّتك وملء هذه ٱلإستمارة
٦ عندئذ، يقول شرطيّ آخر :
٧ – قل لأصدقائك ٱلواقفين على ٱلباب أن يدخلوا لتقديم شنطهم !
٨ – يا شباب ! كم أنتم ، وكم شنطة لديكم ؟
٩ – نحن خمسة وفي أيدينا خمس شنط
١٠– وهذه ٱلشّنطة على ظهرك ؟ هذه هي ٱلسّادسة !
١١ فٱنفجر ٱلشّرطيّان ضحكا ومعهما ٱلشّبّان ٱلّذين قالوا :
١٢– هذه هفوة جديدة من أحمدنا ٱلغافل !

مَنْ يَضْحَكُ أَخِيرًا يَضْحَكُ كَثِيرًا

Man yad<u>h</u>akou akhìran yad<u>h</u>akou kathìran !

qui rira en dernier rira beaucoup

Rira bien qui rira le dernier !

65 Soixante-cinquième leçon (ad-darsou al-khàmisou wa as-sittoùna)

Fì al-masrifi
À la banque

1 – **Anà sà'ihoun... Hal youmkinou an tousà^{c}idanì...**
Je [suis] touriste... Pouvez-vous m'aider *(est-ce qu'il est possible que tu m'aides)*...

2 **Lam ajid** ① **sarràfan** ② **fì al-matàri.**
Je n'ai pas trouvé de bureau de change *(changeur)* à l'aéroport.

3 – **^{c}alà ar-ra'si wa al-^{c}ayni** ③**, yà sayyidì ! Màdhà tourìdou ?**
Bien volontiers *(sur la tête et l'œil)*, Monsieur ! Que voulez-vous *(veux-tu)* ?

4 – **Bi-wouddì al-houssoùlou ^{c}alà mablaghi hadhà ach-chìki alladhì qìmatouhou khamsoumi'ati doùlàr, naqdan** ④**.**
Je voudrais toucher *(avec-mon-désir l'obtention sur la somme de)* ce chèque de *(lequel sa valeur)* cinq cents dollars en argent liquide.

5 **Wa ka-dhalika, ahtàjou ilà taghyìri hadhihì al-yoùroù ilà ^{c}oumlatin mahalliyyatin.**
Et aussi *(comme cela)*, j'ai besoin de changer *(vers fait-de-changer)* ces euros en *(vers)* monnaie locale.

6 – **Kam waraqatan ^{c}indaka minhà fì yadika ?**
Combien de billet[s] avez-vous *(chez-toi de-elle = d'euros dans ta-main)* ?

Notes

① **lam ajid** لَمْ أَجِدْ *je n'ai pas trouvé* : vous retrouvez ici l'emploi de **lam** suivi de l'apocopé, qui donne un sens de passé au verbe (voir leçon 58) ; **ajid** est l'apocopé du verbe dit "assimilé" **wajada, yajidou** وَجَدَ، يَجِدُ.

٦٥ أَلدَّرْسُ ٱلْخَامِسُ وَٱلسِّتُّونَ

فِي ٱلْمَصْرِفِ

١ – أَنَا سَائِحٌ... هَلْ يُمْكِنُ أَنْ تُسَاعِدَنِي ؟
٢ لَمْ أَجِدْ صَرَّافًا فِي ٱلْمَطَارِ
٣ – عَلَى ٱلرَّأْسِ وَ ٱلْعَيْنِ، يَا سَيِّدِي ! مَاذَا تُرِيدُ ؟
٤ – بِوُدِّي ٱلْحُصُولُ عَلَى مَبْلَغِ هَذَا ٱلشِّيكِ ٱلَّذِي قِيمَتُهُ خَمْسُمِئَةِ دُولَارٍ، نَقْدًا
٥ وَكَذَلِكَ أَحْتَاجُ إِلَى تَغْيِيرِ هَذِهِ ٱلْيُورُو إِلَى عُمْلَةٍ مَحَلِّيَّةٍ
٦ – كَمْ وَرَقَةً عِنْدَكَ مِنْهَا فِي يَدِكَ ؟

② **sarràf** صَرَّاف *changeur*, est un type de mot très courant (**fa^{cc}àl** فَعَّال) qui désigne celui qui exerce un métier ou une activité. Vous avez déjà rencontré **najjàr** نَجَّار *menuisier*, à la leçon 60.

③ **^{c}alà ar-rà'si wa al-^{c}ayni** عَلَى ٱلرَّأْسِ وَٱلْعَيْنِ, littéralement *sur la tête et l'œil* : retenez cette jolie expression, courante, qui signifie *bien volontiers* et n'oubliez pas de l'utiliser !

④ **naqdan** نَقْدًا *en argent liquide, en numéraire, comptant* : voici encore un complément de manière au cas direct. Vous devez y être habitué maintenant.

7 – **ᶜichroùna, ay mà youᶜàdilou alfay yoùroù.**
Vingt, ce qui fait *(c'est-à-dire ce-qui équivaut-à)* deux mille euros.

8 – **Jayyidoun ! Walakin hadhà mablaghoun kabìroun... mà ᶜindì nouqoùdoun kàfiyatoun...**
Bien ! Mais c'est une grosse somme... je n'ai pas suffisamment d'argent *(de l'argent suffisant)*...

9 **wa youghliqou al-bankou abwàbahou al-àna...**
et la banque va fermer *(ferme la banque ses-portes maintenant)*...

10 **Wa adàfa al-mouwazzafou qà'ilan bi-chay'in min-a al-infiᶜàli**
Et l'employé ajouta *(disant)* avec une pointe *(une chose)* d'humeur :

11 – **Tafaddal ghadan sabàhan !**
(Je vous en prie) [revenez] demain matin !

12 – **Al-mouchkilatou annanì fì hàjatin màssatin ilà hadhihi an-nouqoùdi,**
Le problème, [c'est] que j'ai *(que-moi dans)* un besoin pressant de *(vers)* cet argent,

13 **li'annì ᶜathartou ᶜalà bisàṭin istithnà'iyyin wa bi-siᶜrin moughrin,**
parce que je suis tombé sur un tapis exceptionnel et à un prix intéressant *(incitatif)*,

14 **walakin ᶜalayya an achtariyahou faouran.**
mais il faut *(sur-moi)* que je l'achète tout de suite.

15 – **ᶜindì laka naṣìhatoun wouddiyyatoun : "Daᶜ-i** ⑤ **al-bà'iᶜa yantaẓirou qalìlan**
Je vais vous donner *(chez-moi pour-toi)* un conseil d'ami *(amical)* : "Faites un peu attendre le vendeur *(laisse le vendeur il-attend un-peu)*

16 **hattà tastafida** ⑥ **ghadan min siᶜrin akthara ighrà'an !".** □
[et] demain vous aurez *(afin-que tu-bénéficies demain d')* un prix [encore] plus intéressant *(plus en-fait-d'incitation)*!"

٧ – عِشْرُونَ، أَيْ مَا يُعَادِلُ أَلْفَيْ يُورُو

٨ – جَيِّدٌ ! وَلَكِنْ هَذَا مَبْلَغٌ كَبِيرٌ...مَا عِنْدِي نُقُودٌ كَافِيَةٌ

٩ وَيُغْلِقُ ٱلْبَنْكُ أَبْوَابَهُ ٱلْآنَ

١٠ وَأَضَافَ ٱلْمُوَظَّفُ قَائِلاً، بِشَيْءٍ مِنَ ٱلْإِنْفِعَالِ :

١١ – تَفَضَّلْ غَدًا صَبَاحًا !

١٢ – أَلْمُشْكِلَةُ أَنَّنِي فِي حَاجَةٍ مَاسَّةٍ إِلَى هَذِهِ ٱلنُّقُودِ

١٣ لِأَنِّي عَثَرْتُ عَلَى بِسَاطٍ إِسْتِثْنَائِيٍّ وَبِسِعْرٍ مُغْرٍ

١٤ وَلَكِنْ، عَلَيَّ أَنْ أَشْتَرِيَهُ فَوْرًا

١٥ – عِنْدِي لَكَ نَصِيحَةٌ وُدِّيَّةٌ : دَعِ ٱلْبَائِعَ يَنْتَظِرُ قَلِيلاً

١٦ – حَتَّى تَسْتَفِيدَ غَدًا مِنْ سِعْرٍ أَكْثَرَ إِغْرَاءً !

Notes

⑤ **daᶜ** دَعْ est l'impératif du verbe "assimilé" **wadaᶜa, yadaᶜou** وَدَعَ، يَدَعُ *laisser*. Le **-i** qui est rajouté ici – vous vous en souvenez –, n'est qu'une voyelle d'appui. Elle ne doit pas être confondue avec le **ì** long qui est la marque du féminin à l'impératif. Remarquez la construction après ce verbe : on pourrait s'attendre à **an** + subjonctif, mais cet impératif est tout simplement suivi de l'inaccompli : *laisse il attend.*

⑥ **hattà tastafida min...** حَتَّى تَسْتَفِيدَ مِنْ *afin que tu bénéficies de* : voici un autre exemple de la conjonction **hattà** suivie du subjonctif (voir leçon 63 § 3).

Exercice 1 : تَرْجِمْ Tarjim !

❶ هَلْ يُمْكِنُ أَنْ تُسَاعِدُونَا لِأَنَّنَا لاَ نَسْتَطِيعُ تَغْيِيرَ ٱلْيُورُو فِي ٱلْمَطَارِ

Hal youmkin(ou) an tousà^{c}idounà* li'annanà là nastaṭi^{c}ou taghyìra (a)l-yoùroù fì (a)l-maṭàr(i).

❷ هَذِهِ ٱلْبِنْتُ سَائِحَةٌ، بِوُدِّهَا أَنْ تُغَيِّرَ أَلْفَ يُورُو إِلَى ٱلْعُمْلَةِ ٱلْمَحَلِّيَّةِ

Hadhihi (a)l-bint(ou) sà'iḥa(toun), bi-wouddihà an toughayyira alfa yoùroù ilà (a)l-^{c}oumla(ti) (a)l-maḥalliyya(ti).

❸ عِنْدِي ثَلاَثَةُ آلاَفِ دُولاَر: كَمْ تُرِيدُ مِنَ ٱلْأَوْرَاقِ ٱلنَّقْدِيَّةِ ؟

^{c}indi thalàthatou àlàf(i) doùlàr : kam tourid(ou) min-a al-aouràqi (a)n-naqdiyya(ti)** ?

❹ بِوُدِّي أَنْ أَعْرِفَ كَمْ يُورُو تُعَادِلُ مِئَةُ دِرْهَم

Bi-wouddi an a^{c}rifa kam yoùroù tou^{c}àdilou mi'at(ou) dirham(in).

❺ لاَ تَشْتَرِ بِسَاطًا بِٱلسِّعْرِ ٱلْأَوَّلِ ٱلَّذِي طَلَبَهُ مِنْكَ ٱلْبَائِعُ !

Là tachtari bisàṭan bi-(a)s-si^{c}ri (a)l-awwali (a)lladhi ṭalabahou minka (a)l-bà'i^{c}(ou) !

❻ إِذَا بَقِيَ بَائِعُ ٱلْأَبْسِطَةِ فِي ٱنْتِظَارِنَا مَسَاءَ ٱلْيَوْمِ يُمْكِنُ أَنْ نَسْتَفِيدَ غَدًا مِنْ سِعْرٍ أَرْخَصَ

Idhà baqiya bà'i^{c}ou (a)l-absiṭa(ti) fì (i)ntiẓàrinà masà'a (a)l-yaoum(i), youmkinou an nastafìda ghadan min si^{c}rin arkhaṣ(a).

❼ لَمْ أَحْصُلْ عَلَى ٱلْمَبْلَغِ بِٱلْيُورُو ٱلَّذِي كُنْتُ أَحْتَاجُ إِلَيْهِ

Lam aḥsoul ^{c}alà (a)l-mablagh(i) bil-yoùroù (a)lladhi kountou aḥtàjou ilayhi.

* **tousà^{c}idoù + nà** : l'alif final du subjonctif disparaît devant un pronom affixe.

** **al-aouràqi (a)n-naqdiyya(ti)** = *feuilles monétaires* = *billets*

Corrigé de l'exercice

❶ Pourriez-vous nous aider *(est-ce qu'il est possible que vous nous aidiez)* parce que nous ne pouvons pas changer *(le-fait-de-changer des)* les euros à l'aéroport ? ❷ Cette jeune fille est une touriste, elle désire changer *(qu'elle change)* mille euros en monnaie locale. ❸ J'ai trois mille dollars : combien de billets *(feuilles monétaires)* voulez-vous ? ❹ J'aimerais savoir *(avec-désir-mon que je-sache)* à combien d'euros équivalent cent dirhams. ❺ N'achète pas un tapis au premier prix que te demande *(il a demandé de-toi)* le vendeur ! ❻ Si le vendeur de tapis reste *(est resté)* à nous attendre *(dans notre-attente)* ce soir *(soir-du jour)*, il est possible que demain nous obtenions *(bénéficions d')* un prix plus bas *(meilleur marché)*. ❼ Je n'ai pas obtenu la somme *(sur le montant)* en euros dont j'avais besoin *(lequel j'étais dans besoin vers lui)*.

❊❊❊

*Les **monnaies des pays arabes** :*

*– le **dinar** (**dìnàr** دِينَار)*

Algérie, Tunisie, Lybie, Iraq, Jordanie, Koweït, Bahreïn.

*– le **dirham** دِرْهَم*

Maroc, Émirats Arabes Unis, Yémen (à côté du riyal).

*– le **riyal** (**riyàl** رِيَال)*

Arabie Saoudite, Qatar, Oman, Yémen (à côté du dirham)

*– la livre (**lira(t)** لِيرَة lire)*

Égypte (ٱلْجُنَيْه ٱلْمِصْرِيّ), Syrie (لِيرَة سُورِيَّة), Liban (لِيرَة لُبْنَانِيَّة), Soudan (livre égyptienne / syrienne / libanaise / soudanaise).

– le franc (فْرَنْك)

les Comores (franc comorien), Djibouti (franc djiboutien).

*Et encore : l'**oùqiya** أُوقِيَة once en Mauritanie, le **shekel** شِيكِل en Palestine et le* shilling *somalien en Somalie.*

مَنْ نَظَرَ فِي ٱلْعَوَاقِبِ سَلِمَ مِنَ ٱلنَّوَائِبِ

Man nazara fì al-^{c}awàqibi salima min-a an-nawà'ibi.

Qui examine *(a examiné)* les conséquences,
échappe *(a échappé)* aux malheurs.

في ٱلمصرف

١ – أنا سائح... هل يمكن أن تساعدني؟
٢ لم أجد صرّافا في ٱلمطار
٣ – على ٱلرّأس و ٱلعين، يا سيّدي ! ماذا تريد ؟
٤ – بودّي ٱلحصول على مبلغ هذا ٱلشّيك ٱلّذي قيمته خمسمئة دولار، نقدا
٥ وكذلك أحتاج إلى تغيير هذه ٱليورو إلى عملة محلّيّة
٦ – كم ورقة عندك منها في يدك ؟
٧ – عشرون، أي ما يعادل ألفي يورو
٨ – جيّد ! ولكن هذا ٱلمبلغ كبير... ما عندي نقود كافية
٩ ويغلق ٱلبنك أبوابه ٱلآن
١٠ وأضاف ٱلموظّف قائلا، بشيء من ٱلإنفعال

66 Soixante-sixième leçon (ad-darsou as-sàdisou wa as-sittoùna)

Al-mousàwamatou
(Le) Marchandage

1 – Bi-kam hadhà al-bisàtou ?
(À) Combien ce tapis ?

2 – Al-ahmarou ① am-i al-abyadou ?
Le rouge ou le blanc ?

Notes

① **ahmar** أَحْمَر *rouge* et **abyad** أَبْيَض *blanc* sont des adjectifs diptotes, comme tous les adjectifs de couleur (et aussi ceux désignant des particularités physiques ou mentales, voir leçon 70, § 1, forme dérivée IX). Nous pouvons y ajouter **asfar** أَصْفَر *jaune*, **akhdar** أَخْضَر *vert*, **azraq** أَزْرَق *bleu* et **aswad** ▸

١١ – تفضّل غدا صباحا !
١٢ – ألمشكلة أنّني في حاجة ماسّة إلى هذه ٱلنّقود
١٣ لأنّي عثرت على بساط إستثنائيّ وبسعر مغر
١٤ ولكن، عليّ أن أشتريه فورا
١٥ – عندي لك نصيحة ودّيّة : دع ٱلبائع ينتظر قليلا
١٦ – حتّى تستفيد غدا من سعر أكثر إغراء !



فِي ٱلْمَصْرِفِ

٦٦ أَلدَّرْسُ السَّادِسُ وَ ٱلسِّتُّونَ

أَلْمُسَاوَمَةُ

١ – بِكَمْ هَذَا ٱلْبِسَاطُ ؟
٢ – أَلْأَحْمَرُ أَمِ ٱلْأَبْيَضُ ؟

▸ أَسْوَد *noir*. Vous remarquez que leur forme au masculin est celle d'un élatif, diptote lui aussi. Le féminin, quant à lui, est construit sur le modèle **fa'là'** فَعْلاء. Voici leurs formes respectives : **hamrà'** حَمْرَاء *rouge*, **baydà'** بَيْضَاء *blanche*, **safrà'** صَفْرَاء *jaune*, **khadrà'** خَضْرَاء *verte*, **zarqà'** زَرْقَاء *bleue*, **saoudà'** سَوْدَاء *noire*.

3 – **Hadhà al-ahmarou alladhì fihi achkàloun mounsajimatoun wa rousoùmoun moulawwanatoun.**
Ce rouge-ci qui a *(lequel dans lui)* des motifs harmonieux et des dessins colorés.

4 – **Hadhà rakhìsoun... thamanouhou sittatou àlàfi dirhamin.**
Il *(celui-ci)* n'est pas cher... son prix [est de] six mille dirhams.

5 – **Hadhà là chay'a bi-an-nisbati laka yà ayyouhà at-tàjirou al-ghaniyyou !**
Pour toi ce n'est rien *(ceci pas une chose avec-le-rapport à-toi)*, ô toi, *(le)* riche marchand !

6 **Walakin bi-an-nisbati lì youmaththilou hadhà al-mablaghou ᶜachrata achhourin min-a al-ᶜamali...**
Mais pour moi *(avec-le-rapport à-moi)*, cela *(cette somme)* représente dix mois de travail...

7 **Àsifoun... Là astaṭìᶜou an achtariyahou** ② **... Maᶜa as-salàmati !**
Désolé... Je ne peux pas l'acheter *(que je l'achète)*... Au revoir *(avec la sécurité)* !

8 – **Intaẓir** ③ **! Sa-aᶜmalou laka takhfiḍan wa hadhihi taḍhiyatoun... atroukouhou laka bi-khamsati àlàfin !**
Attends ! Je vais te faire un rabais et c'est un [vrai] sacrifice *(celle-ci un sacrifice)*... je te le laisse à cinq mille !

9 – **Là... là ourìdou minka taḍhiyatan.**
Non... je ne veux pas que tu te sacrifies [pour moi] *(de-toi un sacrifice)*.

Notes

② **là astaṭìᶜou an achtariyahou** لاَ أَسْتَطِيعُ أَنْ أَشْتَرِيَهُ *je ne peux pas l'acheter* : voici un exemple de l'emploi du verbe **istaṭàᶜa** ▸ avec **an** et le subjonctif. Vous aviez rencontré précédemment (leçon 61) ce verbe suivi d'un maṣdar.

③ **intaẓir !** إِنْتَظِرْ ! *attends !*, impératif du verbe de VIIIᵉ forme, **intaẓara**, que vous connaissez bien.

٣ – هَذَا ٱلأَحْمَرُ ٱلَّذِي فِيهِ أَشْكَالٌ مُنْسَجِمَةٌ وَرُسُومٌ مُلَوَّنَةٌ

٤ – هَذَا رَخِيصٌ... ثَمَنُهُ سِتَّةُ آلاَفِ دِرْهَم

٥ – هَذَا لاَ شَيْءَ بِٱلنِّسْبَةِ لَكَ يَا أَيُّهَا ٱلتَّاجِرُ ٱلْغَنِيُّ !

٦ وَلَكِنْ بِٱلنِّسْبَةِ لِي يُمَثِّلُ هَذَا ٱلْمَبْلَغُ عَشْرَةَ أَشْهُرٍ مِنَ ٱلْعَمَلِ...

٧ آسِفٌ! لاَ أَسْتَطِيعُ أَنْ أَشْتَرِيَهُ... مَعَ ٱلسَّلاَمَةِ !

٨ إِنْتَظِرْ ! سَأَعْمَلُ لَكَ تَخْفِيضًا وَهَذِهِ تَضْحِيَةٌ... أَتْرُكُهُ لَكَ بِخَمْسَةِ آلاَفٍ !

٩ – لاَ ... لاَ أُرِيدُ مِنْكَ تَضْحِيَةً



ٱلْمُسَاوَمَةُ

10 **Innì waffartou thalàthata àlàfi dirhamin faqa<u>t</u> li-chirà'i bisà<u>t</u>in li-ibnatì allatì tatazawwajou qarìban.**
(Certes) Moi, j'ai mis de côté *(j'ai épargné)* trois mille dirhams seulement en vue de *(pour)* l'achat d'un tapis pour ma fille qui *(laquelle)* se marie prochainement.

11 **Ma^ca as-salàmati !**
Au revoir *(avec la sécurité)* !

12 – **Là tan<u>s</u>arif (4) ! Lammà kànat hadhihi hadiyyatan li-bintika, yà ayyouhà al-abou al-karìmou,**
Ne t'en va pas ! Puisque c'est *(était celle-ci le)* un cadeau pour ta fille, ô *(toi)* généreux père,

13 **fa-khoudh-hou bi-thalàthati àlàfi dirhamin... doùna ayyi ribhin lì (5) !**
alors prends-le pour *(à)* trois mille dirhams... sans aucun *(quelconque)* bénéfice pour moi !

14 – **Bàraka Allahou fìka li-karamika ghayri al-ma<u>h</u>doùdi, yà <u>H</u>àjjou !**
Que Dieu te bénisse pour ta générosité sans limites *(non limitée)*, ô Pèlerin *(ô [toi qui] as-accompli-le-pèlerinage-à-la-Mecque)* !

Notes

(4) **là tan<u>s</u>arif !** لاَ تَنْصَرِفْ ! *ne t'en va pas !* : il s'agit de la défense, exprimée par **là** + apocopé, dont vous avez rencontré un premier exemple en leçon 62. Il s'agit ici d'une VII^e forme, **in<u>s</u>arafa, yan<u>s</u>arifou** إِنْصَرَفَ، يَنْصَرِفُ *s'en aller* (voir leçon 64, note 1).

(5) **doùna ayyi ri<u>bh</u>in lì** دُونَ أَيِّ رِبْحٍ لِي *sans aucun bénéfice pour moi* : le mot **ayy** (suivi d'un nom en annexion) signifie *quel* dans une phrase interrogative et *un quelconque, aucun,* dans une phrase négative.

١٠ إِنِّي وَفَّرْتُ ثَلاَثَةَ آلاَفِ دِرْهَمٍ فَقَطْ لِشِرَاءِ بِسَاطٍ لِإِبْنَتِي ٱلَّتِي تَتَزَوَّجُ قَرِيبًا

١١ مَعَ ٱلسَّلاَمَةِ !

١٢– لاَ تَنْصَرِفْ ! لَمَّا كَانَتْ هَذِهِ هَدِيَّةً لِبِنْتِكَ، يَا أَيُّهَا ٱلْأَبُ ٱلْكَرِيمُ

١٣ فَخُذْهُ بِثَلاَثَةِ آلاَفِ دِرْهَمٍ... دُونَ أَيِّ رِبْحٍ لِي !

١٤– بَارَكَ ٱللهُ فِيكَ لِكَرَمِكَ غَيْرِ ٱلْمَحْدُودِ، يَا حَاجُّ !

Hàjj حَاجّ pèlerin *est le titre donné à ceux qui ont accompli* le Grand Pèlerinage ***(al-hajjou al-kabìrou** ٱلْحَجُّ ٱلْكَبِيرُ), c'est-à-dire celui de La Mecque, que tout bon musulman devrait avoir accompli – sauf empêchement majeur – au moins une fois dans sa vie.*
Ce titre se donne par respect, mais aussi parfois de manière un peu moqueuse, comme c'est le cas dans le contexte de cette leçon.
Ce pèlerinage comporte de nombreuses règles quant aux comportements, vêtements, rites, etc. À La Mecque, le pèlerin doit accomplir des circumambulations, c'est-à-dire tourner autour de la Kaaba ***(al-Ka^cbat** ٱلْكَعْبَةُ) qui contient la pierre noire. Celle-ci est probablement une météorite qui était vénérée par les Arabes païens de la période anté-islamique. Le Prophète Mouhammad a détruit toutes les idoles qui se trouvaient à l'intérieur, a déclaré que la Kaaba avait été construite par Abraham, mais, tout en annonçant un dieu unique, a repris certains rites du pèlerinage ancien, comme la circumambulation.*

Exercice 1 : تَرْجِمْ Tarjim !

❶ بِكَمْ هَذِهِ ٱلْأَبْسِطَةُ، مِنْ فَضْلِكَ ؟ وَ مَا هُوَ ٱلْأَرْخَصُ ؟

Bi-kam hadhihi (a)l-absiṭa(tou), min faḍlik(a) ? Wa mà houwa (a)l-arkhaṣ(ou) ?

❷ بِوُدِّي أَنْ أَشْتَرِيَ بِسَاطًا أَحْمَرَ أَوْ أَبْيَضَ. هَلْ هَذَا مَوْجُودٌ عِنْدَكَ ؟

Bi-wouddi an achtariya bisàṭan aḥmar(a) aou abyaḍ(a). Hal hadhà maoujoùd(oun)* ᶜindak(a) ?

❸ هَذَا غَالٍ جِدًّا ! مَا وَفَّرْتُ مَا يَكْفِي لِشِرَاءِ مِثْلِ هَذَا ٱلْبِسَاطِ!

Hadhà ghàlin jiddan ! Mà waffartou mà yakfì li-chirà'ì mithli hadhà (a)l-bisàṭ(i).

❹ لَمْ يَسْتَطِعِ ٱلزَّبُونُ أَنْ يَشْتَرِيَهَا لِأَنَّ هَذَا ٱلْمَبْلَغَ يُمَثِّلُ بِٱلنِّسْبَةِ لَهُ سَنَةً كَامِلَةً مِنَ ٱلْعَمَلِ

Lam yastaṭiᶜ-i (a)z-zaboùn(ou) an yachtariyahà li'anna hadhà (a)l-mablagh(a) youmaththil(ou) bi-(a)n-nisba(ti) lahou sanatan kàmila(tan) min (a)l-ᶜamal(i).

❺ إِنْتَظِرَا ! سَأَعْمَلُ لَكُمَا تَخْفِيضًا: أَتْرُكُ لَكُمَا هَذَا ٱلْبِسَاطَ مُقَابِلَ أَلْفِ دِينَارٍ فَقَطْ !

Intaẓirà ! Sa-aᶜmal(ou) lakoumà takhfiḍ(an) : atroukou lakoumà hadhà (a)l-bisàṭ(a) mouqàbila alfi dinàr(in) faqaṭ.

❻ لَنْ أَنْصَرِفَ مِنْ هُنَا حَتَّى تَعْمَلَ لِي تَخْفِيضًا !

Lan anṣarifa min hounà ḥattà taᶜmala li takhfiḍ(an) !

❼ لِي كَرَمٌ غَيْرُ مَحْدُودٍ... أُعْطِيكَ ٱلْبِسَاطَ دُونَ أَيِّ رِبْحٍ لِي !

Li karàmouñ ghayrou maḥdoùd(in)... ouᶜṭika (a)l-bisàṭ(a) doùna ayyi ribḥin li !

* **maoujoùd** مَوْجُود *existant, se trouvant,* participe passif du verbe **wajada**.

Corrigé de l'exercice

❶ *(À)* Combien [coûtent] ces tapis, s'il vous plaît ? *(Et)* Lequel est *(quoi lui)* le meilleur marché ? ❷ J'aimerais acheter *(avec-désir-mon que j'achète)* un tapis rouge ou bien blanc. Est-ce que vous en avez *(cela se trouvant chez toi)* ? ❸ C'est très cher ! Je n'ai pas épargné suffisamment *(ce-qui suffit)* pour l'achat d'un tel tapis *(comme ce tapis)*. ❹ Le client n'a pas pu les acheter *(que il-achète-elle)*, parce que cette somme représente *(avec-le-rapport)* pour lui une année complète de travail. ❺ Attendez *(tous les deux)* ! Je vais vous faire *(à tous deux)* un rabais : je vous laisse ce tapis pour *(en contrepartie de)* seulement mille dinars. ❻ Je ne m'en irai pas d'ici tant que vous ne me ferez pas *(jusqu'à ce que vous fassiez pour moi)* un rabais ! ❼ J'ai une générosité sans limites... je vous *(te)* donne le tapis sans aucun bénéfice pour moi !

❊❊❊

أَصْدِقَاؤُكَ ثَلَاثَةٌ: صَدِيقُكَ وَ صَدِيقُ صَدِيقِكَ وَعَدُوُّ عَدُوِّكَ

Aṣdiqà'ouka thalàthatoun : ṣadìqouka wa ṣadìqou ṣadìqika wa ᶜadouwwou ᶜadouwwika !

Tes amis [sont de] trois [sortes] : ton ami, *(et)* l'ami de ton ami et l'ennemi de ton ennemi !

❊❊❊

Lecture de deuxième vague

ألمساومة

١ – بكم هذا ٱلبساط ؟

٢ – ٱلأحمر أم ٱلأبيض ؟

٣ – هذا ٱلأحمر ٱلّذي فيه أشكال منسجمة و رسوم ملوّنة

٤ – هذا رخيص... ثمنه ستّة آلاف درهم

٥ – هذا لا شيء بالنّسبة لك يا أيّها ٱلتاجر ٱلغنيّ !

٦ ولكن بٱلنّسبة لي يمثّل هذا ٱلمبلغ عشرة أشهر من ٱلعمل...

٧ آسف ! لا أستطيع أن أشتريه... مع ٱلسّلامة !
٨ – إنتظر ! سأعمل لك تخفيضا وهذه تضحية...أتركه لك بخمسة آلاف !
٩ – لا... لا أريد منك تضحية
١٠ إنّي وفّرت ثلاثة آلاف درهم فقط لشراء بساط لإبنتي ٱلّتي تتزوّج قريبا

67 Soixante-septième leçon (ad-darsou as-sàbiᶜou wa as-sittoùna)

Dans cette leçon, qui traite des éléments naturels, vous allez trouver beaucoup de vocabulaire nouveau. Que cela ne vous effraie pas ! Vous n'en retiendrez que ce qui vous est nécessaire pour l'instant, mais cette leçon pourra vous servir de référence.

Ràᶜiyàni ① fi jabali Loubnàn
Deux bergers dans la montagne du Liban

1 – **Al-bardou qàrisoun al-yaouma wa qad youthlijou ② !**
Il fait très froid *(le froid est vif)* aujourd'hui et il [va] peut-être neiger *(peut-être il neige)* !

2 – **Bi-at-ta'kìdi ! Wa lakin, laou kounnà fi ar-rabiᶜi la-dhahabnà ③ natajawwalou fi as-sahli**
Pour sûr *(avec certitude)* ! Mais, si nous avions été *(avons été)* au printemps, nous serions allés *(nous sommes allés)* nous promener *(nous nous promenons)* dans la plaine

Notes

① **ràᶜin** رَاعٍ *berger* a un pluriel irrégulier : **rouᶜàt** رُعَاة.

② **wa qad youthlijou** وَقَدْ يُثْلِجُ *et il va peut-être neiger* : tout d'abord, rappelez-vous le sens de **qad** قَدْ *peut-être* lorsqu'il ▸

١١ مع ٱلسّلامة !
١٢ – لا تنصرف ! لمّا كانت هذه هديّة لبنتك، يا أيّها ٱلأب ٱلكريم
١٣ فخذه بثلاثة آلاف درهم... دون أيّ ربح لي !
١٤ – بارك ٱلله فيك لكرمك غير ٱلمحدود، يا حاجّ !

٦٧ أَلدَّرْسُ ٱلسَّابِعُ وَ ٱلسِّتُّونَ

رَاعِيَانِ فِي جَبَلِ لُبْنَان

١ – أَلْبَرْدُ قَارِسٌ أَلْيَوْمَ وَقَدْ يُثْلِجُ !
٢ – بِٱلتَّأْكِيدِ ! وَ لَكِنْ لَوْ كُنَّا فِي ٱلرَّبِيعِ لَذَهَبْنَا نَتَجَوَّلُ فِي ٱلسَّهْلِ

▸ est suivi de l'inaccompli (voir leçon 38), alors qu'il peut aussi servir à rendre le plus-que-parfait après **kàna** et suivi de l'accompli (voir leçon 58).

③ **laou kounnà fi ar-rabiᶜi la-dhahabnà...** لَوْ كُنَّا فِي ٱلرَّبِيعِ لَذَهَبْنَا *si nous avions été au printemps, nous* serions allés... La phrase conditionnelle exprimant un irréel du passé se construit en arabe selon le schéma suivant : **laou** + accompli, **la-** + accompli. Vous en avez d'autres exemples aux phrases 6 et 9.
Idhà إِذَا, que vous avez rencontré en leçon 53, introduit quant à lui un potentiel : *si, au cas où* : **idhà tamma al-ḥajzou...** إِذَا تَمَّ ٱلْحَجْزُ *si* (dans le cas où) *la réservation s'effectue...*

٣ مُتَفَرِّجَيْنِ عَلَى ٱلطَّبِيعَةِ وَهِيَ تَخْضَرُّ !

٤ – نَعَمْ ! وَلَكِنَّنَا فِي ٱلشِّتَاءِ وَأَيْدِي مُجَمَّدَةٌ !

٥ لِنَقْتَرِبْ مِنَ ٱلنَّارِ !

٦ – آه ! لَوْ كُنَّا فِي ٱلصَّيْفِ لَنَصَبْتُ خَيْمَتِي فِي قَلْبِ بُسْتَانٍ وَاسِعٍ عَلَى ضِفَّةِ جَدْوَلٍ

٧ أَصْطَادُ ٱلسَّمَكَ فِي مَائِهِ ٱلْبَارِدِ ٱلْأَزْرَقِ وَأَسْتَرِيحُ !



3 moutafarrijayni ᶜalà aṯ-ṯabìᶜati wa hiya takhdarrou ④ **!**
en contemplant *(contemplant-duel-*dir. *sur)* la nature verdoyante *(et elle elle-verdoie)*.

4 – Naᶜam ! Wa lakinnanà fì ach-chità'i wa aydì moujammadatoun !
Oui ! Mais nous sommes en hiver et j'ai les mains *(et mes-mains)* gelées !

5 Li-naqtarib ⑤ **min-a an-nàri !**
Approchons-nous [donc] du feu !

6 – Àh ! Laou kounnà fì aṣ-ṣayfi la-naṣabtou ③ **khaymatì fì qalbi boustànin wàsiᶜin ᶜalà diffati jadwalin**
Ah ! Si nous avions été en été, j'aurais planté *(j'ai planté)* ma tente au cœur d'un vaste jardin, au bord d'un ruisseau,

7 aṣtàdou as-samaka fì mà'ihi al-bàridi al-azraqi wa astarìhou.
je pêcherais *(je pêche)* le poisson dans ses eaux *(son-eau)* fraîche[s] [et] bleue[s] et me reposerais *(je me repose)*.

Notes

④ **takhdarrou** تَخْضَرُّ *elle verdoie* : il s'agit du verbe **ikhdarra, yakhdarrou** يَخْضَرُّ، إِخْضَرَّ, de IX^e^ forme, celle-ci se caractérisant par le préfixe **-i** et le redoublement de la dernière lettre de la racine (**ifᶜalla, yafᶜallou** يَفْعَلُّ، إِفْعَلَّ). Cette forme, très peu usitée, est essentiellement utilisée pour les verbes dérivant de noms de couleurs (ou encore désignant des particularités physiques ou mentales). Il faut en connaître l'existence, c'est tout. Le **maṣdar** est de type **ifᶜilàl**, comme le mot **iswidàd** إِسْوِدَاد *assombrissement*, à la phrase 12. Et le participe se forme sur le modèle **moufᶜall** مُفْعَلّ : **moukhdarr** مُخْضَرّ *verdissant*. Cette IX^e^ forme, contrairement aux autres, n'a qu'un participe, de type passif en **-a**.

⑤ **li-naqtarib... !** لِنَقْتَرِبْ ! *approchons-nous !* **Li-** suivi de l'apocopé sert à traduire un injonctif, c'est-à-dire un ordre que l'on se donne à soi-même ou à des tierces personnes. Il peut s'employer à toutes les personnes, même aux 2^es^, à côté de l'impératif. En français, de même, on peut dire "Va au diable !" ou "Que tu ailles au diable". En revanche, nous n'avons pas l'injonctif à la 1^re^ personne du singulier. Il ne faut pas confondre cette construction avec **li-** suivi du subjonctif, qui signifie *afin que*. Vous avez un autre exemple d'injonctif à la phrase 13 : **li-nousallim ilà** لِنُسَلِّمْ إِلَى *confions à... !* et **fal-noughàdir-i...** فَلْنُغَادِر *quittons...* : **fal-** ...فَلْ est la contraction de **fa-** additionné de **li-**. Notez, par ailleurs, la voyelle d'appui **-i** après l'apocopé.

8 – **Là takoun moutaᶜannitan** ⑥ **fa-outrouk hadhà al-kalàma al-fàrigha idh annanà fì ach-chità'i.**
Ne sois pas entêté et laisse ces *(ce)* propos vains *(creux)*, puisque nous [sommes] en hiver.

9 – **Àh ! Laou kounnà fì bidàyati al-kharìfi la-dhahabnà** ③ **ilà al-ghàbati**
Ah ! Si nous avions été au début de l'automne, nous serions allés *(nous sommes allés)* dans la forêt

10 **natafarrajou ᶜalà al-achjàri al-moutalawwinati !**
pour contempler *(nous contemplons)* les arbres aux couleurs variées *(multicolores)* !

11 – **Naᶜam ! Wa lakinnanà fì ach-chità'i... wa al-yaouma, koullou chay'in ramàdiyyoun**
Oui, mais nous sommes en hiver... et aujourd'hui, tout *(chaque chose)* est gris *(couleur-de-cendre)*

12 **wa as-samà'ou ᶜalà wachki al-iswidàdi** ④ **!**
et le ciel est sur le point de s'assombrir *(du noircissement)* !

13 – **Li-nousallim** ⑤ **qaṭiᶜa al-ghanami ilà jaddinà fal-noughàdir-i** ⑤ **al-makàna ilà al-manàṭiqi**
[Eh bien,] confions le troupeau de moutons à notre grand-père et quittons l'endroit pour *(vers)* des *(les)* régions

14 **allatì là yoùjadou fihà illà aṣ-ṣayfou wa ar-rabìᶜou faqaṭ !** □
où il n'y a que *(laquelle pas est-trouvé dans elle sauf)* l'été et le printemps *(seulement)* !

Notes

⑥ **là takoun moutaᶜannitan** لاَ تَكُنْ مُتَعَنِّتًا *ne sois pas entêté* : voici encore un exemple de l'emploi de l'apocopé pour exprimer la défense (voir leçon 62). Ici, il s'agit de l'apocopé du verbe **kàna, yakoùnou**, كَانَ، يَكُونُ. Notez la disparition du **où** long, dans ce type de verbe – dit concave –, aux personnes qui portent un **soukoùn** final : **akoun** أَكُنْ (1re pers. du sing.), **takoun** تَكُن (2e pers. du masc. sing.), mais **takoùnì** تَكُونِي (2e pers. du fém. sing.). Rappelez-vous aussi que l'adjectif qui suit **kàna** est au cas direct.

٨ – لاَ تَكُنْ مُتَعَنِّتًا فَأُتْرُكْ هَذَا ٱلْكَلاَمَ ٱلْفَارِغَ إِذْ أَنَّنَا فِي ٱلشِّتَاءِ

٩ – آه ! لَوْكُنَّا فِي بِدَايَةِ ٱلْخَرِيفِ لَذَهَبْنَا إِلَى ٱلْغَابَةِ

١٠ نَتَفَرَّجُ عَلَى ٱلْأَشْجَارِ ٱلْمُتَلَوِّنَةِ !

١١ – نَعَمْ ! وَلَكِنَّنَا فِي ٱلشِّتَاءِ... وَٱلْيَوْمَ كُلُّ شَيْءٍ رَمَادِيٌّ

١٢ وَٱلسَّمَاءُ عَلَى وَشْكِ ٱلْإِسْوِدَادِ !

١٣ – لِنُسَلِّمْ قَطِيعَ ٱلْغَنَمِ إِلَى جَدِّنَا فَلْنُغَادِرِ ٱلْمَكَانَ إِلَى ٱلْمَنَاطِقِ

١٤ ٱلَّتِي لاَ يُوجَدُ فِيهَا إِلاَّ ٱلصَّيْفُ وَٱلرَّبِيعُ فَقَطْ !

*Le Liban, pays essentiellement montagneux, tire son nom du Mont Liban qui porte sur son flanc occidental la forêt mythique des "Cèdres de Dieu" (**Ḥourch Arḍi ar-Rabb** حُرْشُ أَرْضِ ٱلرَّبِّ* forêt des cèdres du Seigneur*), dont certains auraient plus de trois mille ans. Des cèdres du Liban auraient été utilisés pour la construction du Temple de Salomon (xe siècle avant J.-C.). Haut lieu de pèlerinage depuis le xiiie siècle, cette forêt est toujours visitée par des voyageurs venant du monde entier.*
*On visitera également la vallée de la Qadishà ou Vallée Sainte (**Wàdì Qàdìchà** وَادِي قَادِيشَا en syriaque), sorte de canyon aux parois abruptes qui abrite de nombreux monastères datant, pour certains, des premiers siècles de l'ère chrétienne et qui renferment des peintures de diverses époques. Ce site impressionnant et d'une grande beauté, est occupé par des villages et fondations monastiques maronites.*

Exercice 1 : تَرْجِمْ Tarjim !

❶ إِذَا كَانَ ٱلْبَرْدُ قَارِسًا لَنْ نَذْهَبَ إِلَى ٱلْجَبَلِ

Idhà kàna (a)l-bardou qàrisan lan nadhhaba ilà (a)l-jabal(i).

❷ ٱلْبَرْدُ قَارِسٌ ٱلْيَوْمَ وَيُثْلِجُ خَارِجَ ٱلْبَيْتِ، لاَتَخْلَعْ ثِيَابَكَ !

Al-bardou qàris(oun) al-yaoum(a) wa youthlijou khàrija (a)l-bayt(i). Là takhlaᶜ thiyàbak(a) !

❸ إِذَا سَلَّمْتَ قَطِيعَ ٱلْغَنَمِ إِلَى جَدِّكَ، إِسْتَطَعْتَ أَنْ تَذْهَبَ إِلَى مِنْطَقَةٍ رَبِيعِيَّةٍ

Idhà sallamta qaṭiᶜa (a)l-ghanam(i) ilà jaddik(a), istaṭaᶜta an tadhhaba ilà minṭaqa(tin) rabiᶜiyya(tin).

❹ لَوْ ذَهَبْنَا يَوْمَ أَمْسِ إِلَى ٱلْغَابَةِ لَرَأَيْنَا أَشْجَارًا مُتَلَوِّنَةً

Laou dhahabnà yaouma ams(i) ilà (a)l-ghàba(ti) la-ra'aynà achjàran moutalawwina(tan).

❺ لاَ تَكُونِي مُتَعَنِّتَةً فَٱلسَّمَاءُ عَلَى وَشْكِ ٱلْإِسْوِدَادِ. لِنَعُدْ إِلَى ٱلْمَنْزِلِ !

Là takoùnì moutaᶜannita(tan) fa-as-samà'ou ᶜalà wachki (a)l-iswidàd(i). Li-naᶜoud ilà (a)l-manzil(i) !

❻ لِنَتَفَرَّجْ عَلَى ٱلطَّبِيعَةِ فِي بِدَايَةِ ٱلرَّبِيعِ فِي جَبَلِ لُبْنَانَ ٱلْجَمِيلِ !

Li-natafarraj ᶜalà (a)ṭ-ṭabiᶜa(ti) fì bidàyati (a)r-rabiᶜ(i) fì jabali Loubnàn-i * (a)l-jamìl(i) !

❼ لَوْ لَمْ تَكُنْ مَرِيضًا لَٱسْتَطَعْنَا أَنْ نَنْزِلَ إِلَى ٱلسَّهْلِ مَعَ ٱلْغَنَمِ

Laou lam takoun marìdan la-(i)staṭaᶜnà an nanzila ilà (a)s-sahl(i) maᶜa (a)l-ghanam(i).

* **Loubnàn-i** : le **-i** est ici une voyelle d'appui, le mot **Loubnàn** ne portant généralement pas de voyelle finale.

Corrigé de l'exercice

❶ S'il fait très froid *(si a été le froid intense)*, nous n'irons pas à la montagne. ❷ Aujourd'hui, il [fait] très froid *(le froid [est] intense)* et il neige dehors *(hors de la maison)*. N'enlève pas tes vêtements ! ❸ Si tu confiais *(tu as confié)* le troupeau de moutons à ton grand-père, tu pourrais *(tu as pu)* aller *(que tu ailles)* dans une région [où règne] le printemps *(printanière)*. ❹ Si nous étions allés *(sommes allés)* hier dans *(à)* la forêt, nous aurions vu *(nous avons vu)* des arbres multicolores. ❺ Ne sois pas entêtée, car le ciel est sur le point de s'assombrir *(l'assombrissement)*. Rentrons à la maison ! ❻ Contemplons la nature au début du printemps dans la belle montagne du Liban. ❼ Si tu n'avais pas été *(tu n'as pas été)* malade, nous aurions pu *(nous avons pu)* descendre *(que nous descendions)* dans *(vers)* la plaine avec les moutons.

❊❊❊

سَحَابَةُ صَيْفٍ عَنْ قَلِيلٍ تَتَقَشَّعُ

Saḥàbatou ṣayfin ᶜan qalìlin* tataqachchaᶜou.

Un nuage d'été bien vite *(après un petit peu de temps)* se dissipe.

* ***ᶜan qalìlin = baᶜda waqtin qalìlin***

❊❊❊

Lecture de deuxième vague

راعيان في جبل لبنان

١ – ألبرد قارس أليوم وقد يثلج !

٢ – بالتّأكيد ! و لكن لو كنّا في ٱلرّبيع لذهبنا نتجوّل في ٱلسّهل

٣ متفرّجين على ٱلطّبيعة وهي تخضرّ !

٤ – نعم ! ولكنّنا في ٱلشّتاء وأيدي مجمّدة !

٥ لنقترب من ٱلنّار !

١٠ نتفرّج على ٱلأشجار ٱلمتلوّنة !
١١ – نعم ! ولكنّنا في ٱلشّتاء...وٱليوم كلّ شيء رماديّ
١٢ وٱلسّماء على وشك ٱلإسوداد !
١٣ – لنسلّم قطيع ٱلغنم إلى جدّنا فلنغادر ٱلمكان إلى ٱلمناطق
١٤ ٱلّتي لايوجد فيها إلاّ ٱلصّيف وٱلرّبيع فقط

٦٨ أَلدَّرْسُ ٱلثَّامِنُ وَٱلسِّتُّونَ

مُقْتَطَفَاتٌ مِنَ ٱلصَّحَافَةِ

١ – أَوَّلَ أَمْسِ، إِنْعَقَدَ فِي صَنْعَاء، مُؤْتَمَرٌ دُوَلِيٌّ حَوْلَ حِمَايَةِ ٱلْبِيئَةِ

٢ – عَلَى ٱلسَّاحَةِ ٱلْكُبْرَى، أَمَامَ مَبْنَى مَجْلِسِ ٱلنُّوَّابِ



مُقْتَطَفَاتٌ مِنَ ٱلصَّحَافَةِ

Notes

1 **in^{c}aqada, yan^{c}aqidou** إِنْعَقَدَ، يَنْعَقِدُ *se tenir* est la VII^{e} forme du verbe **^{c}aqada, ya^{c}qidou** عَقَدَ، يَعْقِدُ *tenir* (ici : *une conférence*). Vous allez peu à peu repérer les verbes de VII^{e} forme et en deviner le sens, si vous connaissez déjà la racine.

٦ – آه ! لو كنّا في ٱلصّيف لنصبت خيمتي في قلب بستان واسع على ضفّة جدول
٧ أصطاد ٱلسّمك في مائه ٱلبارد ٱلأزرق وأستريح !
٨ – لا تكن متعنّتا فأترك هذا ٱلكلام ٱلفارغ إذ أنّنا في ٱلشّتاء
٩ – آه لو كنّا في بداية ٱلخريف لذهبنا إلى ٱلغابة

68 Soixante-huitième leçon (ad-darsou ath-thàminou wa as-sittoùna)

Dans cette leçon aussi, le vocabulaire va être assez abondant, mais une fois de plus, il n'est pas question de tout retenir dans l'immédiat. Vous pourrez y puiser les mots utiles quand vous le souhaiterez et, en relisant et en écoutant l'enregistrement à plusieurs reprises, un certain nombre de mots vous deviendront familiers, termes que vous pourrez entendre couramment à la radio arabe.
La prononciation, ici, est celle de la radio ou de la télévision.

Mouqtaṭafàtoun min-a aṣ-ṣaḥàfati
Extraits de presse

1 – **Awwala amsi, in^{c}aqada** [1] **fi Sanc'à', mou'tamaroun douwaliyyoun ḥaoula ḥimàyati al-bi'ati.**
Avant-hier, s'est tenue à Sanaa une conférence internationale sur *(autour, à propos)* la protection de l'environnement.

2 – **^{c}alà aṣ-sàḥati al-koubrà, amàma mabnà majlisi an-nouwwàbi,**
Sur la Grand'Place, devant *(le bâtiment de)* la Chambre *(Assemblée)* des Députés,

3 **tamma tanẓìmou mouẓàharatin min ajli as-salàmi wa at-tanmiyati fì bouldàni al-baḥri al-abyaḍi al-moutawassiṭi.**
a eu lieu *(organisation d')* une manifestation pour *(dans butde)* la paix et le développement des *(dans les)* pays de la Méditerranée *(la mer le blanc le moyen)*.

4 – **Baᶜda ẓouhri al-yaoumi, qàma wazìrou ath-thaqàfati bi-tadchìni mouthafi al-founoùni al-mouᶜàṣirati.**
Cet après-midi *(après le midi d'aujourd'hui)*, le ministre de la culture a inauguré *(a-procédé... à-l'inauguration-du)* le musée d'art *(des arts)* contemporain.

5 – **Lam tattakhidh-i al-ḥoukoùmatou baᶜdou** ② **al-ijrà'àti al-làzimata li-takhfiḍi moustawà al-biṭàlati fì al-baladi.**
Le gouvernement n'a pas encore pris les mesures nécessaires à *(pour)* la réduction *(du niveau)* du chômage dans le pays.

6 – **Raghma al-mou'achchiràti al-kathìrati al-moutawaffirati ladayhà,**
Malgré les nombreux indices dont elle dispose *(disponibles auprès-d'elle)*,

7 **lam tastaṭiᶜ-i ach-chourṭatou, ilà al-àni, iᶜtiqàla al-louṣoùṣi alladhìna** ③ **hàjamoù al-banka al-markaziyya akhìran.**
la police n'a pas pu jusqu'à présent *(maintenant)* arrêter *(l'arrestation des)* les gangsters qui *(lesquels)* ont attaqué dernièrement la Banque Centrale.

Sanaa (***Ṣanᶜà'*** صَنْعَاء) *est la capitale du Yémen. Les Arabes qui peuplaient cette région fertile du sud de la péninsule arabique à l'époque anté-islamique devinrent très vite sédentaires en s'adonnant à l'agriculture. Leur architecture vernaculaire, le plus souvent en pisé, est d'une grande originalité : les maisons sont de hauts cubes de huit à dix-neuf étages, avec des fenêtres soulignées de frises décoratives blanches.*

٣ تَمَّ تَنْظِيمُ مُظَاهَرَةٍ مِنْ أَجْلِ ٱلسَّلَامِ وَٱلتَّنْمِيَةِ فِي بُلْدَانِ ٱلْبَحْرِ ٱلْأَبْيَضِ ٱلْمُتَوَسِّطِ

٤ – بَعْدَ ظُهْرِ ٱلْيَوْمِ، قَامَ وَزِيرُ ٱلثَّقَافَةِ بِتَدْشِينِ مُتْحَفِ ٱلْفُنُونِ ٱلْمُعَاصِرَةِ

٥ – لَمْ تَتَّخِذِ ٱلْحُكُومَةُ بَعْدُ ٱلْإِجْرَاءَاتِ ٱللَّازِمَةَ لِتَخْفِيضِ مُسْتَوَى ٱلْبِطَالَةِ فِي ٱلْبَلَدِ

٦ – رَغْمَ ٱلْمُؤَشِّرَاتِ ٱلْكَثِيرَةِ ٱلْمُتَوَفِّرَةِ لَدَيْهَا

٧ لَمْ تَسْتَطِعِ ٱلشُّرْطَةُ، إِلَى ٱلْآنِ، إِعْتِقَالَ ٱللُّصُوصِ ٱلَّذِينَ هَاجَمُوا ٱلْبَنْكَ ٱلْمَرْكَزِيَّ أَخِيرًا

Notes

② **lam tattakḥidh-i al-ḥoukoùmatou baᶜdou...**
لَمْ تَتَّخِذِ ٱلْحُكُومَةُ بَعْدُ *le gouvernement n'a pas encore pris...*, **tattakhidh** est l'apocopé de **ittakhadha, yattakhidou** إِتَّخَذَ، يَتَّخِذُ, VIIIᵉ forme de **akhadha** أَخَذَ, et signifie *prendre pour soi, adopter*.
Retenez **lam** + apocopé + **baᶜdou**, *ne pas... encore*. Vous notez que le verbe à l'apocopé s'accompagne d'une voyelle d'appui s'il précède l'article **al-** ou un mot commençant par un **alif** instable. Ce sont des petits détails auxquels vous vous habituerez vite. Si vous désirez en avoir une vue d'ensemble, reportez-vous à l'Appendice grammatical.

③ **alladhìna** ٱلَّذِينَ *lesquels* : vous l'avez déjà rencontré en leçon 64 note 5.

8 **Asfara infijàroun lil-ghàzi fi binàyatín sakaniyyatin ᶜan khamsati qatlà ④ wa ᶜachrati jarḥà ④ taqrìban.**
Une explosion de *(pour-le)* gaz dans un immeuble d'habitation a fait *(s'est-soldé... par)* cinq morts et une dizaine de blessés *(dix blessés environ)*.

9 – **Nachratou al-aḥwàli al-jawwiyyati :**
Bulletin météorologique *(des états atmosphériques)* :

10 **Ghadan, yakoùnou al-jawwou ḥàrran jiddan maᶜa tahdìdàtin li-ḥoudoùthi ᶜawàṣifa ④ fi al-masà'i.** □
Demain, le temps *(atmosphère)* sera *(est)* très chaud avec des menaces *(pour la survenance de)* d'orage *(de tempêtes)* en soirée *(dans le soir)*.

Notes

④ **qatlà** قَتْلَى *morts*, et **jarḥà** جَرْحَى *blessés*, sont les pluriels respectifs de **qatìl** قَتِيل et **jarìḥ** جَرِيح. Ils sont irréguliers et indéclinables, comme **marìḍ**, **marḍà** مَرِيض، مَرْضَى *malade(s)*. ▸

La presse arabe
La lecture des journaux arabes vous permettra de voir l'actualité sous un autre éclairage et de réajuster les informations diffusées dans la presse occidentale. Les plus grands titres, du moins ceux que l'on peut trouver le plus fréquemment en Europe, sont :

• *Pour le Maghreb* ***al-Maghrib*** **:** اَلْمَغْرِب

Al-ᶜalam اَلْعَلَم Le Drapeau, *Maroc*

Ach-Chaᶜb اَلشَّعْبُ Le Peuple, *Algérie*

Al-Waṭan اَلْوَطَن La Patrie, *Algérie*

Ach-Chouroùq اَلشُّرُوق L'Aurore, *Tunisie*

• *Pour le Machreq* ***al-Machriq*** اَلْمَشْرِق *(Proche et Moyen-Orient*

٨ أَسْفَرَ ٱنْفِجَارُ ٱلْغَازِ فِي بِنَايَةٍ سَكَنِيَّةٍ عَنْ خَمْسَةِ قَتْلَى وَعَشَرَةٍ جَرْحَى تَقْرِيبًا

٩ – نَشْرَةُ ٱلْأَحْوَالِ ٱلْجَوِّيَّةِ :

١٠ غَدًا، يَكُونُ ٱلْجَوُّ حَارًّا جِدًّا مَعَ تَهْدِيدَاتٍ لِحُدُوثِ عَوَاصِفَ فِي ٱلْمَسَاءِ

▸ Ce sont des schémas de pluriels irréguliers qui peu à peu vont vous devenir familiers. Les verbes correspondants sont **qatala, yaqtoulou** قَتَلَ، يَقْتُلُ *tuer*, et **jaraḥa, yajraḥou** جَرَحَ، يَجْرَحُ *blesser* et **qàtil** قَاتِل signifie *meurtrier, tueur, assassin*.
De même, à la phrase 10, **ᶜawàṣif** عَوَاصِف *tempêtes* (de **ᶜàṣifa(t)**) est un type de pluriel interne que vous commencez à bien connaître.

اَلشَّرْقُ ٱلْأَدْنَى وَٱلشَّرْقُ ٱلْأَوْسَط :

Al-Qoudsou (a)l-ᶜArabìyy اَلْقُدْسُ ٱلْعَرَبِيّ Jérusalem arabe, *Palestine*

Ach-Charqou (a)l-Aousaṭ اَلشَّرْقُ ٱلْأَوْسَط Le Moyen-Orient, *Arabie Saoudite*

Al-Ahràm اَلْأَهْرَام Les Pyramides *et* ***Al-Joumhoùriya(t)*** اَلْجُمْهُورِيَّة La République, *Égypte*

Al-Khalìj اَلْخَلِيج Le Golfe, *Émirats Arabes Unis*

An-Nahàr اَلنَّهَار Le Jour *et* ***Al-Ḥayàt*** اَلْحَيَاة La Vie, *Liban*

Ad-Doustoùr اَلدُّسْتُور La Constitution *et* ***As-Safìr*** اَلسَّفِير L'Ambassadeur, *Syrie*

8 Exercice 1 : تَرْجِمْ Tarjim !

❶ أَلْيَوْمَ عَقَدَ ٱلْوُزَرَاءُ مُؤْتَمَرًا حَوْلَ مُشْكِلَةِ ٱلْبَطَالَةِ

Al-yaoum(a), ᶜaqada (a)l-wouzarà'(ou) mou'tamar(an) ḫaoula mouchkilati (a)l-biṭàla(ti).

❷ فِي مُقْتَطَفَاتٍ صَحَافِيَّةٍ، قَرَأْنَا أَنَّ مُظَاهَرَةً مِنْ أَجْلِ ٱلسَّلَامِ تَمَّتْ فِي ٱلْعَدِيدِ مِنَ ٱلدُّوَلِ

Fì mouqtaṭafàtin ṣaḥàfiyya(tin), qara'nà* anna mouẓàhara(tan) min ajli (a)s-salàm(i) tammat fì (a)l-ᶜadìdi min (a)d-douwal(i).

❸ لَوْ كَانَ هُنَاكَ ٱهْتِمَامٌ أَكْبَرُ بِتَنْمِيَةِ ٱلْبُلْدَانِ ٱلْفَقِيرَةِ لَكَانَ ٱلسَّلَامُ مُؤَمَّنًا فِي ٱلْمِنْطَقَةِ كُلِّهَا

Laou kàna hounàka (i)htimàmoun akbar(ou) bi-tanmiyati (a)l-bouldàni (a)l-faqìra(ti), la-kàna (a)s-salàmou mou'ammanan fì (a)l-minṭaqati koullihà.

❹ لَوْ كَانَتْ لَدَى ٱلشُّرْطَةِ مُؤَشِّرَاتٌ كَافِيَةٌ لَاعْتَقَلَتِ ٱللُّصُوصَ ٱلَّذِينَ سَرَقُوا مَبْلَغًا كَبِيرًا مِنْ مَكْتَبِ ٱلصَّرْفِ

Laou kànat ladà ach-chourṭa(ti) mou'achchiràtoun kàfiya(toun) la-(i)ᶜtaqalat-i (a)l-louṣoùṣa (a)lladhìna saraqoù mablaghan kabìran min maktabi (a)ṣ-ṣarf(i).

❺ أَسْفَرَ إِنْفِجَارُ ٱلْغَازِ ٱلَّذِي حَدَثَ أَوَّلَ أَمْسِ عَنْ ثَلَاثَةِ قَتْلَى وَسِتَّةِ جَرْحَى

Asfara infijàrou al-ghàzi (a)lladhì ḫadatha awwala ams(i) ᶜan thalàthati qatlà wa sittati jarḥà.

❻ إِذَا كَانَتْ هُنَاكَ تَهْدِيدَاتٌ بِحُدُوثِ عَوَاصِفَ، لَنْ نَسْتَطِيعَ أَنْ نُسَافِرَ مَسَاءَ ٱلْيَوْمِ

Idhà kànat hounàka tahdìdàt(oun) bi-ḫoudoùthi ᶜawàṣif(a), lan nastaṭiᶜa an nousàfira masà'a (a)l-yaoum(i).

❼ غَدًا يَعْقِدُ ٱلنُّوَّابُ، فِي ٱلْعَاصِمَةِ، مُؤْتَمَرًا صَحَفِيًّا عَنِ ٱلْإِجْرَاءَاتِ ٱللَّازِمَةِ لِحِمَايَةِ ٱلْبِيئَةِ

Ghadan, yaᶜqidou an-nouwwàbou fì (a)l-ᶜàṣima(ti) mou'tamaran ṣaḥafiyy(an) ᶜan-i (a)l-ijrà'àti (a)l-làzima(ti) li-ḥimàyati (a)l-bi'at(i).

* **qara'a, yaqra'ou** قَرَأَ، يَقْرَأُ *lire.*

Corrigé de l'exercice

❶ Aujourd'hui, les ministres ont tenu une conférence sur *(à propos du)* le problème du chômage. ❷ Dans des extraits de presse, nous avons lu qu'une manifestation pour *(dans le but de)* la paix a eu lieu dans un [grand] nombre d'États. ❸ S'il y avait un souci *(intérêt)* plus grand pour le développement des pays pauvres, la paix serait assurée dans toute la région. ❹ Si la police avait eu des indices suffisants, elle aurait arrêté les gangsters qui ont volé une somme importante *(grande)* au *(du)* bureau de change. ❺ L'explosion de gaz qui est survenue avant-hier a fait *(s'est soldé par)* trois morts et six blessés. ❻ S'il y avait des menaces *(avec-survenance)* d'orage nous ne pourrions *(pourrons)* pas partir en voyage *(que nous voyagions)* ce soir. ❼ Demain, les députés tiennent dans la capitale une conférence de presse sur les mesures nécessaires à *(pour)* la protection de l'environnement.

لِكُلِّ حَادِثٍ حَدِيثٌ

Li-koulli ḥàdithin ḥadithoun.

pour chaque événement un propos

Chaque chose en son temps.

Lecture de deuxième vague

مقتطفات من ٱلصّحافة

١ – أوّل أمس إنعقد في صنعاء، مؤتمر دوليّ حول حماية ٱلبيئة
٢ – على ٱلسّاحة ٱلكبرى، أمام مبنى مجلس ٱلنّوّاب
٣ تمّ تنظيم مظاهرة من أجل ٱلسّلام وٱلتّنمية في بلدان ٱلبحر ٱلأبيض ٱلمتوسّط
٤ – بعد ظهر ٱليوم، قام وزير ٱلثّقافة بتدشين متحف ٱلفنون ٱلمعاصرة
٥ – لم تتّخذ ٱلحكومة بعد ٱلإجراءات ٱللاّزمة لتخفيض مستوى ٱلبطالة في ٱلبلد

69 Soixante-neuvième leçon (ad-darsou at-tàsiᶜou wa as-sittoùna)

Tazàhouràtoun thaqàfiyyatoun ①
Manifestations culturelles

1 – Aqtarihou ᶜalayki mouchàhadata filmin nasìtou ismahou yataᶜallaqou bi-tarbiyati al-khouyoùli ② **al-ᶜarabiyyati**
Je te *(sur-toi)* propose [d'aller] voir *(le visionnement d')* un film, [dont] j'ai oublié le *(son)* nom, [qui] concerne l'élevage des chevaux arabes

Notes

① **tazàhouràtoun thaqàfiyyatoun** تَظَاهُرَاتٌ ثَقَافِيَّةٌ *manifestations culturelles.* Vous remarquez qu'on emploie souvent un mot distinct de celui ci-dessus pour les manifestations politiques : **mouzàharàtoun siyàsiyyatoun** مُظَاهَرَاتٌ سِيَاسِيَّةٌ (leçon 68). Mais il s'agit de mots tirés de la même racine **zahara**, ▸

٦ – رغم ٱلمؤشّرات ٱلكثيرة ٱلمتوفّرة لديها
٧ لم تستطع ٱلشّرطة، إلى ٱلآن، إعتقال ٱللّصوص ٱلّذين هاجموا ٱلبنك ٱلمركزيّ أخيرا
٨ أسفر إنفجار للغاز في بناية سكنيّة عن خمسة قتلى وعشرة جرحى تقريبا
٩ – نشرة ٱلأحوال ٱلجوّية :
١٠ غدا، يكون ٱلجوّ حارّا جدّا مع تهديدات لحدوث عواصف في ٱلمساء

٦٩ أَلدَّرْسُ ٱلتَّاسِعُ وَٱلسِّتُّونَ

تَظَاهُرَاتٌ ثَقَافِيَّةٌ

١ – أَقْتَرِحُ عَلَيْكِ مُشَاهَدَةَ فِيلْمٍ نَسِيتُ إِسْمَهُ يَتَعَلَّقُ بِتَرْبِيَةِ ٱلْخُيُولِ ٱلْعَرَبِيَّةِ

▸ **yazharou** يَظْهَرُ، ظَهَرَ *apparaître*, provenant respectivement des formes VI et III.

② Le mot **khouyoùl** خُيُول est le pluriel du nom collectif **khayl** خَيْل, signifiant *chevaux* et *équidés*. Il désigne alors, de manière générale, "des groupes de chevaux". De même qu'il existe en arabe des pluriels de pluriels (**balad** بَلَد, **bilàd** بِلاَد, **bouldàn** بُلْدَان *pays*), on trouve parfois le pluriel de noms collectifs, ce qui peut paraître assez déroutant.

2 **wa houwa mouchawwiqoun jiddan hasaba mà samiᶜtou** ③.
et qui est tout à fait *(très)* passionnant, selon ce que j'ai entendu [dire].

3 **Youᶜradou hadhà ach-charìtou fì sìnamà «al-Hourriyyati».**
Ce film passe *(est projeté)* au cinéma «*(la)* Liberté».

4 **Hal youᶜjibouki an nadhhaba li-mouchàhadatihi ?**
Est-ce que [cela] te plairait *(plaît-toi*[fém.]*)* d'aller le voir *(que nous-allions pour-son-visionnement)* ?

5 – **Naᶜam... Matà ?**
Oui... Quand ?

6 – **Baᶜda ghadin masà'an, baᶜda ad-douroùsi, wa qad naltaqì fì maqhà «al-Qoubbati adh-dhahabiyyati».**
Après-demain soir, après les cours, et nous pourrions nous retrouver *(et peut-être nous-nous-retrouvons)* au café *(de)* «La Coupole d'Or».

7 **Hal yourdìki dhalika** ③ **?**
Cela te convient ?

8 – **Tamàman ! Khàssatan** ④ **wa innì ataṭallaᶜou ilà baᶜdi al-istiràhati al-àna baᶜda al-intihà'i min-a al-imtiḥànàti...**
Tout à fait ! D'autant plus que *(en particulier et certes-moi)* j'aspire à un petit peu de *(certain)* repos maintenant que les examens sont finis *(maintenant après la fin des examens)*...

Remarque concernant l'écriture

On écrit souvent **wa houwa** et **wa hiya** avec un soukoun : وَهْوَ، وَهْيَ.

٢ وَهْوَ مُشَوِّقٌ جِدًّا حَسَبَ مَا سَمِعْتُ

٣ يُعْرَضُ هَذَا ٱلشَّرِيطُ فِي سِينَمَا «ٱلْحُرِّيَّة»

٤ هَلْ يُعْجِبُكِ أَنْ نَذْهَبَ لِمُشَاهَدَتِهِ ؟

٥ – نَعَمْ ! ... مَتَى؟

٦ – بَعْدَ غَدٍ مَسَاءً، بَعْدَ ٱلدُّرُوسِ، وَقَدْ نَلْتَقِي فِي مَقْهَى «ٱلْقُبَّةِ ٱلذَّهَبِيَّة»

٧ هَلْ يُرْضِيكِ ذَلِكَ ؟

٨ – تَمَامًا ! خَاصَّةً وَإِنِّي أَتَطَلَّعُ إِلَى بَعْضِ ٱلْإِسْتِرَاحَةِ ٱلْآنَ بَعْدَ ٱلْإِنْتِهَاءِ مِنَ ٱلْإِمْتِحَانَاتِ...

Notes

③ Retenez dans ce texte les expressions **ḥasaba mà samiᶜtou** حَسَبَ مَا سَمِعْتُ *selon ce que j'ai entendu* ; **hal yourdì-ka/ki dhalika ?** هَلْ يُرْضِيكَ/ـكِ ذَلِكَ ؟ *cela te*[masc./fém.] *convient-il ?* ; **là tansa maouᶜidanà !** لاَ تَنْسَ مَوْعِدَنَا ! *n'oublie pas notre rendez-vous !*

④ Remarquez ici encore la relation entre les mots **khàṣṣ** خَاصّ, **khàṣṣatan** خَاصَّةً, **moukhaṣṣaṣ** مُخَصَّص, **khouṣoùṣiyyat** خُصُوصِيَّة *particularité*, etc., de la racine KH Ṣ Ṣ. Vous comprenez sans doute l'intérêt de connaître le sens des formes dérivées et cela se fera insensiblement – soyez sans crainte, à ce sujet –, si vous vous intéressez quelque peu aux familles de mots.

9 **Àh ! Hal taᶜrifou anna hounàka ḥaflatan moùsìqiyyatan moukhaṣṣaṣatan ④ li-aṭ-ṭarabi al-andalousiyyi fì al-masraḥi al-baladiyyi ?**
Ah ! Sais-tu qu'il y a *(que là)* un concert *(cérémonie musicale)* consacré à la musique *(émotion-esthétique)* andalouse au Théâtre de la Ville *(municipal)* ?

10 **Yajibou an là tafoùtanà hadhihi al-fourṣatou ⑤ li'anna al-fannànìna yaqoùmoùna bi-jaoulatin douwaliyyatin qarìban**
Nous ne devons pas manquer *(il-faut que ne-pas échappe-nous)* cette occasion, parce que les artistes vont partir en *(effectuent une)* tournée internationale prochainement

11 **wa lan yaᶜoùdoù ilaynà illà baᶜda ᶜàmayni aou thalàthati aᶜwàmin !**
et ils ne reviendront pas chez *(vers)* nous avant *(sauf après)* deux *(an-*duel[indir.]*)* ou trois ans.

12 – **Ṭayyiboun ! Saoufa aḥjizou at-tadhàkira li-ḥoudoùri al-ḥaflati.**
Bien ! Je vais réserver des *(les)* places pour *(la présence au)* le concert.

13 – **Idhan fa-ilà al-liqà'i ! ... Là tansa maoucᶜidanà ③ !**
Alors, au revoir *(à la rencontre)* ! ... N'oublie pas notre rendez-vous !

14 – **Abadan ! Kayfa ansàhou yà ṣàḥibata ᶜouyoùni al-ghazàli wa yà rafiᶜata ad-dhaouqi wa ath-thaqàfati ⑥ !** □
Jamais de la vie *(pas-du-tout)* ! Comment [pourrais-je] l'oublier *(je l'oublie)*, ô ma belle aux *(ô propriétaire d')* yeux de gazelle, *(et)* à la culture et au goût si raffinés *(ô raffinée du goût et de la culture)* !

٩ آه! هَلْ تَعْرِفُ أَنَّ هُنَاكَ حَفْلَةً مُوسِيقِيَّةً مُخَصَّصَةً لِلطَّرَبِ ٱلْأَنْدَلُسِيِّ فِي ٱلْمَسْرَحِ ٱلْبَلَدِيِّ ؟

١٠ يَجِبُ أَنْ لاَ تَفُوتَنَا هَذِهِ ٱلْفُرْصَةُ لِأَنَّ ٱلْفَنَّانِينَ يَقُومُونَ بِجَوْلَةٍ دُوَلِيَّةٍ قَرِيبًا

١١ وَلَنْ يَعُودُوا إِلَيْنَا إِلاَّ بَعْدَ عَامَيْنِ أَوْ ثَلاَثَةِ أَعْوَامٍ !

١٢– طَيِّبٌ ! سَوْفَ أَحْجِزُ ٱلتَّذَاكِرَ لِحُضُورِ ٱلْحَفْلَةِ

١٣– إِذَنْ فَإِلَى ٱللِّقَاءِ ! ... لاَ تَنْسَ مَوْعِدَنَا !

١٤– أَبَدًا ! كَيْفَ أَنْسَاهُ، يَا صَاحِبَةَ عُيُونِ ٱلْغَزَالِ وَيَا رَفِيعَةَ ٱلذَّوْقِ وَٱلثَّقَافَةِ !

Notes

③ **yajibou an là tafoùtanà hadhihi al-fourṣatou**
يَجِبُ أَنْ لاَ تَفُوتَنَا هَذِهِ ٱلْفُرْصَةُ *nous ne devons pas manquer cette occasion* (il-faut que ne-pas échappe-[à]nous cette occasion). Rappelez-vous **an là** + subjonctif, *que ne pas* et **wa là** *ni*. La forme **tafoùta** est le subjonctif du verbe concave **fàta, yafoùtou** فَاتَ، يَفُوتُ *échapper*.

⑥ **yà rafiᶜata ad-dhaouqi wa ath-thaqàfati**
يَا رَفِيعَةَ ٱلذَّوْقِ وَٱلثَّقَافَةِ *ô [si] raffinée quant au goût et à la culture* : il s'agit ici d'un complément d'adjectif, exprimé par l'annexion (annexion de qualification), comme vous l'avez déjà vu aux leçons 57 et 60.

69 **Exercice 1 : تَرْجِمْ Tarjim !**

❶ إِذَا رَغِبْتِ فِي مُشَاهَدَةِ هَذَا ٱلْفِيلْمِ، يُمْكِنُ أَنْ نَذْهَبَ إِلَى ٱلسِّينَمَا بَعْدَ غَدٍ وَبَعْدَ ٱلدُّرُوسِ

Idhà raghibti fî mouchàhadati hadhà (a)l-fîlm(i) youmkin(ou) an nadhhaba ilà (a)s-sinamà baᶜda ghad(in) wa baᶜda (a)d-douroùsi.

❷ بِوُدِّي ٱلْحُضُورُ إِلَى حَفْلَةِ ٱلطَّرَبِ ٱلْأَنْدَلُسِيِّ وَلَكِنْ، عَلَيْنَا أَنْ نَحْجِزَ ٱلتَّذَاكِرَ قَبْلَ شَهْرٍ مِنْهَا

Bi-wouddî (a)l-houdoùr(ou) ilà haflati (a)ṭ-ṭarabi (a)l-andalousiyy(i) wa lakin, ᶜalaynà an naḥjiza (a)t-tadhàkir(a) qabla chahrin minhà.

❸ يَجِبُ أَنْ لاَ تَفُوتَكُمْ هَذِهِ ٱلْفُرْصَةُ لِأَنَّ هَذِهِ ٱلتَّظَاهُرَاتِ ٱلثَّقَافِيَّةَ سَتَكُونُ ٱسْتِثْنَائِيَّةً

Yajib(ou) an là tafoùtakoum hadhihi (a)l-fourṣa(tou) li'anna hadhihi (a)t-taẓàhouràti (a)th-thaqàfiyya(ta) sa-takoùnou (i)stithnà'iyya(tan).

❹ سَمِعْتُ بِأَنَّ هَذَا ٱلْفِيلْمَ ٱلْخَاصَّ بِتَرْبِيَةِ ٱلْأَطْفَالِ بِدُونِ عَائِلاَتٍ مُشَوِّقٌ

Samiᶜtou bi-anna hadhà (a)l-fîlm(a) (a)l-khàṣṣ(a) bi-tarbiyati (a)l-aṭfâl(i) bi-doùni ᶜà'ilàt(in) mouchawwiq(oun).

❺ لاَ تَنْسَيْ مَوْعِدَكِ أَمَامَ مَسْرَحِ ٱلْمَدِينَةِ مَعَ صَدِيقَتِكِ يَاسْمِينَةَ

Là tansay maouᶜidaki amàma masraḥi (a)l-madina(ti) maᶜa ṣadiqatiki Yàsmina(t).

❻ أَنَا عَطْشَانَةٌ ! لِنَذْهَبْ إِلَى ٱلْقُبَّةِ ٱلذَّهَبِيَّةِ نَشْرَبُ شَيْئًا ! هَلْ يُرْضِيكَ ذَلِكَ ؟

Anà ᶜaṭchàna(toun) ! Li-nadhhab ilà "(a)l-Qoubba(ti) (a)dh-dhahabiyya(ti)" nachrab(ou) (/li-nachrab) chay'(an) ! Hal yourḍika dhalik(a) ?

❼ أَقْتَرِحُ عَلَيْكَ أَنْ نَسْتَرِيحَ قَلِيلاً بَعْدَ أَنِ ٱنْتَهَيْنَا مِنَ ٱلْإِمْتِحَانَاتِ 69

Aqtariḥou ᶜalayk(a) an nastariḥa qalilan baᶜda an intahaynà min-a (a)l-imtiḥànàt(i).



Corrigé de l'exercice

❶ Si tu (fém.) désires *(as désiré) (le fait de)* voir ce film, nous pouvons aller *(il est possible que nous allions)* au cinéma après-demain, *(et)* après les cours. ❷ J'aimerais *(le fait d')* assister au récital de musique andalouse, mais nous devons réserver *(sur nous que nous réservions)* les billets un mois auparavant *(avant un mois de-lui)*. ❸ Vous ne devez pas manquer cette occasion, parce que ces manifestations culturelles seront *(sera)* exceptionnelles. ❹ J'ai entendu [dire] que ce film consacré *(propre à)* à l'éducation des enfants sans familles [est] passionnant. ❺ N'oublie pas ton (fém.) rendez-vous devant le théâtre de la ville avec ton amie Yasmina. ❻ J'ai soif *(moi assoiffée)* ! Allons boire quelque chose à "la Coupole d'Or" ! Cela te (masc.) convient-il ? ❼ Je te propose que nous nous reposions un peu, après que nous en ayons terminé avec *(nous avons terminé de)* les examens.

Le mot ***ghazàl*** غَزَال *signifie* gazelle, *gracieux animal du désert aux grands yeux noirs qui symbolise la beauté féminine. Il ne doit pas être confondu avec* ***ghazal*** غَزَل *qui est un type de* poésie lyrique amoureuse. *Sur ce mot s'est formé le verbe* ***ghàzala, youghàzilou*** III غَازَلَ، يُغَازِل *qui signifie* faire la cour à une femme, conter fleurette, flirter. *Le ghazal, long poème lyrique, très prisé des Arabes, comprend une série de distiques, composés chacun de deux* vers *ou de sortes d'*hémistiches ***(miṣràʿ*** مِصْرَاع*) qui riment entre eux. La rime finale des distiques est la même tout au long du poème* ***(qàfiya(t)*** قَافِيَة*).*

Dans les leçons 66 et 67, les couleurs ont été évoquées. Nous revenons ici sur le mot ***alḥmar*** أَحْمَر*, fém.* ***ḥamrà'*** حَمْرَاء, rouge. *Il nous reporte immédiatement au fameux palais maure de Grenade, appelé l'Alhambra, c'est-à-dire* La Rouge *(le terme féminin* ***qal'a(t)*** قَلْعَة château, citadelle, *étant sous-entendu). En effet, sur l'éperon rocheux qui domine la ville de Lorca, les murailles ocrées de la forteresse nasride (XIIIe-XVe siècles) rougeoient somptueusement sous le soleil couchant, ce qui lui a valu son nom. Cette imposante enceinte flanquée de tours abrite des palais d'une architecture et d'un décor très élaborés et délicats, s'insérant dans un cadre naturel conçu pour recréer le Paradis sur terre. L'art islamique y atteint un degré de raffinement extrême.*
Grenade fut le dernier bastion maure en Espagne, tombé en 1492, alors que la Reconquête avait repris possession de la majorité des territoires dès le milieu du XIIIe siècle. Pendant les huit siècles de présence arabe en Espagne, le pays connut une succession de conflits, mais aussi des périodes d'alliance et d'entente entre princes chrétiens et musulmans. Cette cohabitation fut un creuset où les deux civilisations s'interpénétrèrent et s'enrichirent mutuellement.

هُدُوءُ ٱللَّيْلِ يُوحِي
Houdoù'ou al-layli yoùḥì.
le calme de la nuit inspire
La nuit porte conseil.

Lecture de deuxième vague

تظاهرات ثقافيّة

١ – أقترح عليك مشاهدة فيلم نسيت إسمه يتعلّق بتربية ٱلخيول ٱلعربيّة
٢ وهو مشوّق جدًا حسب ما سمعت
٣ يعرض هذا ٱلشّريط في سينما «ٱلحرّيّة»
٤ هل يعجبك أن نذهب لمشاهدته ؟
٥ – نعم !... متى ؟
٦ – بعد غد مساء، بعد ٱلدّروس، وقد نلتقي في مقهى ٱلقبّة ٱلذّهبيّة
٧ هل يرضيك ذلك ؟
٨ – تماما ! خاصّة وإنّي أتطلّع إلى بعض ٱلإستراحة ٱلآن بعد ٱلإنتهاء من ٱلإمتحانات
٩ آه ! هل تعرف أنّ هناك حفلة موسيقيّة مخصّصة للطّرب ٱلأندلسيّ في ٱلمسرح ٱلبلديّ
١٠ يجب أن لا تفوتنا هذه ٱلفرصة لأنّ ٱلفنّانين يقومون بجولة دوليّة قريبا
١١ ولن يعودوا إلينا إلاّ بعد عامين أو ثلاثة أعوام !
١٢ – طيّب ! سوف أحجز ٱلتّذاكر لحضور ٱلحفلة
١٣ – إذن فإلى ٱللّقاء ! ... لا تنس موعدنا !
١٤ – أبدا ! كيف أنساه، يا صاحبة عيون ٱلغزال ويا رفيعة ٱلذّوق وٱلثّقافة !

70 Soixante-dixième leçon (ad-darsou as-sabᶜoùna)

مُرَاجَعَةٌ
Révision

Vous voici arrivé au bout de votre apprentissage de l'arabe, du moins en ce qui concerne les bases et l'arabe quotidien. Vous avez sans doute bien pénétré la structure de l'arabe et compris maintenant qu'il serait dommage d'apprendre des mots complètement dissociés les uns des autres en faisant abstraction du système morphologique, qui permet tant de combinaisons à partir d'une racine.
Il vous restera maintenant à perfectionner patiemment votre maniement des verbes réguliers et irréguliers, à approfondir votre connaissance de la langue au travers de textes de presse et de littérature – ou techniques, si besoin est –, et surtout à tester et réajuster constamment vos acquis en parlant chaque fois que possible avec des arabophones.

Dans cette avant-dernière série, qui clôture les leçons d'arabe – viendra ensuite une ultime série avec des phrases utiles de la vie courante et des anecdotes –, vous avez vu quelques nouveaux points grammaticaux ou lexicaux que nous allons passer rapidement en revue :

1 Formes dérivées

• La VII^e forme

Elle se caractérise par le préfixe **in-** :
faᶜala → **infaᶜala, yanfaᶜilou** فَعَلَ ← إِنْفَعَلَ، يَنْفَعِلُ
C'est une réfléchie, comme la VIII^e, de la I^re forme :
kasara كَسَرَ *casser* → **inkasara** إِنْكَسَرَ *se casser*

Vous avez rencontré **intalaqa, yantaliqou** إِنْطَلَقَ، يَنْطَلِقُ *partir, démarrer*, de **talaqa, yatlouqou** طَلَقَ، يَطْلُقُ *lâcher, libérer*, et **infajara, yanfajirou** إِنْفَجَرَ، يَنْفَجِرُ *exploser* (du verbe **fajara, yafjourou** *faire jaillir l'eau*) à la leçon 64 (note1) et d'autres encore dans les leçons suivantes.

Le **masdar** est de type **infiᶜàl** :

infiᶜàl	إِنْفِعَال	*humeur, émotion* (65)
infijàr	إِنْفِجَار	*explosion* (68)

٧٠ أَلدَّرْسُ ٱلسَّبْعُونَ

Les participes sont de type **mounfaᶜil / mounfaᶜal**, comme **mounsajim** مُنْسَجِم *harmonieux* (66), de **insajama maᶜa** إِنْسَجَمَ مَعَ *(s')harmoniser avec*.

Retenez **là tansarif !** لاَ تَنْصَرِفْ! (de **insarafa**) *Ne t'en va pas !* (66)

• La IX^e forme

Elle est très peu usitée, puisqu'elle sert essentiellement à exprimer le fait de devenir de telle ou telle couleur ou encore d'être doté d'une particularité physique ou mentale (et elle se forme à partir d'adjectifs de couleur ou exprimant une difformité, lesquels sont diptotes ; voir leçon 66, note 1). Elle se traduit donc par *devenir rouge, tordu*, etc.

Elle se caractérise par le préfixe **-i** et le redoublement de la troisième lettre de la racine :
ikhdarra (KH D R), **yakhdarrou** إِخْضَرَّ، يَخْضَرُّ *verdir, verdoyer* (67). Le **masdar** est de type **ifᶜilàl** إِفْعِلاَل, comme :
iswidàd إِسْوِدَاد *fait de noircir, assombrissement* (67).
Il n'y a qu'un participe, de type **moufᶜall** مُفْعَل : **mouswadd** مُسْوَدّ *noirci*.

• La X^e forme

Elle se forme avec le préfixe **ist-** :
istaqbala, yastaqbilou (de **qabila** قَبِلَ) إِسْتَقْبَلَ، يَسْتَقْبِلُ *recevoir, accueillir*.
Vous en avez déjà rencontré quelques exemples dans les séries précédentes, mais sans vous y arrêter. Entre autres, à la leçon 61, était apparu le verbe **istaṭàᶜa, yastaṭiᶜou** إِسْتَطَاعَ، يَسْتَطِيعُ *pouvoir*, qui a été repris dans cette série. C'est un verbe très courant, mais, attention, il est irrégulier (dit "concave", racine Ṭ W ᶜ). Il faudra donc essayer d'en retenir les personnes les plus utiles pour vous actuellement : **astaṭiᶜou** أَسْتَطِيعُ, **tastaṭiᶜou** تَسْتَطِيعُ, **yastaṭiᶜou** يَسْتَطِيعُ, **nastaṭiᶜou** نَسْتَطِيعُ, *je peux, tu peux, il peut, nous pouvons...*

De même, les verbes suivants sont irréguliers :
istafàda, yastafidou min مِن يَسْتَفِيدُ، إِسْتَفَادَ *bénéficier de, tirer profit de* (racine F Y D)(65)
istaràha, yastarihou يَسْتَرِيحُ، إِسْتَرَاحَ *se reposer* (racine R W H)(67)

Cette forme exprime une action faite à son propre profit. Elle peut être la réfléchie de la IV :
akhbara أَخْبَرَ *informer* → **istakhbara** إِسْتَخْبَرَ *s'informer*

Son masdar est de type **istif'àl** إِسْتِفْعَال et ses participes sur le modèle **moustaf'il / moustaf'al** مُسْتَفْعِل / مُسْتَفْعَل :

istiqbàl	إِسْتِقْبَال	*fait de recevoir, réception, accueil* (53)
istimàrat	إِسْتِمَارَة	*formulaire* (de **amara**) (64)
istithnà'	إِسْتِثْنَاء	*exception* (de TH N Y) (65)
istiràhat	إِسْتِرَاحَة	*repos* (69)

2 La phrase conditionnelle

Il y a trois conjonctions qui introduisent des phrases conditionnelles : **idhà** إِذَا, **in** إِنْ et **laou** لَوْ, mais **in** n'est plus beaucoup employée. Les verbes des deux propositions sont généralement à l'accompli. Mais parfois, on peut avoir aussi l'inaccompli, et dans la principale, un impératif ou un futur. Voici les nuances exprimées par ces trois types d'hypothèse, qui ne correspondent pas toujours exactement à notre classement, dans les langues latines, en potentiel, irréel du présent et irréel du passé. Le choix instinctif de la conjonction se fera avec le temps. Pour l'instant, voici un schéma qui pourra vous guider :

a) Éventualité :
idhà إِذَا + accompli – (**fa** فَ)-accompli / inaccompli / futur
Si + présent / *Quand* + futur

إِذَا بَقِيَ بَائِعُ ٱلْأَبْسِطَةِ فِي ٱنْتِظَارِنَا مَسَاءَ ٱلْيَوْمِ يُمْكِنُ أَنْ نَسْتَفِيدَ غَدًا مِن سِعْرٍ أَرْخَصَ

Idhà baqiya bà'i'ou al-absiṭati fi intiẓàrinà masà'a al-yaoumi, youmkinou an nastafida ghadan min si'rin arkhaṣa.
Si le marchand de tapis reste (est resté) *ce soir à nous attendre* (dans attente de nous), *il est possible que demain nous obtenions*

(bénéficions d') *un meilleur* (marché) *prix* (65, exer.).

أَلْفُ دِينَارٍ مَعَ تَخْفِيضٍ بِنِسْبَةِ خَمْسَةٍ وَعِشْرِينَ فِي ٱلْمِئَةِ ، إِذَا تَمَّ ٱلْحَجْزُ قَبْلَ ٱلرِّحْلَةِ بِخَمْسَةَ عَشَرَ يَوْمًا

Alfou dìnàrin ma'a takhfiḍin bi-nisbati khamsatin wa 'ichrìna fi al-mi'ati, idhà tamma al-ḥajzou qabla ar-riḥlati bi-khamsata 'achara yaouman.
Mille dinars, avec une réduction de (d'un pourcentage de) *vingt-cinq pour cent, si la réservation a* (eu) *lieu* (avec) *quinze jours avant le voyage.* (53)

b) Hypothèse réalisable :
in إِنْ + accompli – **fa** فَ-accompli / inaccompli
Si (au cas où) + présent / imparfait. Vous n'en avez rencontré qu'un exemple avec l'expression **In chà'a Allahou !** إِنْ شَاءَ ٱللَّهُ *Si Dieu le veut* (l'a voulu) *!*
Et dans la prochaine série, vous allez trouver, dans une anecdote, la phrase suivante :

أَلْوَيْلُ لَكَ إِنْ كَانَ يُشْبِهُكَ !

Al-waylou laka in kàna youchbihouka !
Malheur à toi s'il te ressemble (ressemblait) *!* (73)

c) Hypothèse irréalisable ou non réalisée :
laou لَوْ + accompli – **la** لَ-accompli correspondant en français à :
Si + imparfait / plus-que-parfait

لَوْ كُنَّا فِي ٱلرَّبِيعِ، لَذَهَبْنَا نَتَجَوَّلُ فِي ٱلسَّهْلِ

Laou kounnà fi ar-rabi'i, la-dhahabnà natajawwalou fi as-sahli...
Si nous avions été au printemps, nous serions allés nous promener (nous nous promenons) *dans la plaine...* (67)

3 Subordonnées au subjonctif

• qàla li- ... an ... أَنْ ... لِ... قَالَ : *dire à [quelqu'un] de*

qoul li-aṣdiqà'ika... an yadkhouloù... قُلْ لِأَصْدِقَائِكَ... أَنْ يَدْخُلُوا
dis à tes amis... d'entrer (qu'ils entrent) (64)

Faites bien la différence entre *dire de* – qui équivaut à donner un ordre à quelqu'un – et *dire que* – qui permet simplement d'in-

troduire une information. Dans ce dernier cas, vous le savez, on emploie la conjonction **inna** إِنَّ (suivie d'un nom au cas direct ou d'un pronom) :

هُوَ يَقُولُ إِنَّ ٱلْجَوَّ حَارٌّ جِدًّا

Houwa yaqoùlou inna al-jawwa hàrroun jiddan.
Lui, il dit qu'il fait très chaud (que le temps [est] chaud très).

• **istaṭà^{c}a an** إِسْتَطَاعَ أَنْ : *pouvoir* + **infinitif**

لاَ أَسْتَطِيعُ أَنْ أَشْتَرِيَهُ

là astaṭi^{c}ou an achtariyahou
je ne peux pas l'acheter (que je l'achète) (66)
On peut aussi employer un **maṣdar**, vous l'aviez vu à la leçon 61.

• **ḥattà** حَتَّى + **subjonctif** = *afin que, de telle sorte que*

دَعِ ٱلْبَائِعَ يَنْتَظِرُ قَلِيلاً حَتَّى تَسْتَفِيدَ غَدًا مِنْ سِعْرٍ أَكْثَرَ إِغْرَاءً !

Da^{c}-i al-bà'i^{c}a yantaẓirou qalîlan ḥattà tastafida ghadan min si^{c}rin akthara ighrà'an.
Laisse un peu attendre le vendeur, afin que / de telle sorte que demain tu obtiennes (bénéficies d') *un prix plus intéressant* (65).

Vous savez que **ḥattà** peut s'employer avec d'autres temps et des sens différents (reportez-vous à la leçon 63 § 4, ainsi qu'à l'Appendice grammatical).

• **an là** أَنْ لاَ

Notez enfin qu'après **an** on emploie **là** si la subordonnée est de forme négative :

يَجِبُ أَنْ لاَ تَفُوتَنَا هَذِهِ ٱلْفُرْصَةُ

Yajibou an là tafoùtanà hadhihi al-foursatou...
Il ne faut pas manquer (que nous échappe) *cette occasion...*

4 Autres emplois de l'apocopé

• **Injonctif : li-** لِـــ **+ apocopé**

Il traduit l'impératif de 1re personne du pluriel, mais il peut s'employer aussi à toutes les personnes :

لِنَقْتَرِبْ مِنَ ٱلنَّارِ !

Li-naqtarib min-a an-nàri !
Approchons-nous du feu ! (67)

لِنُسَلِّمْ قَطِيعَ ٱلْغَنَمِ إِلَى جَدِّنَا فَلْنُغَادِرِ ٱلْمَكَانَ إِلَى ٱلْمَنَاطِقِ ...

Li-nousallim qaṭi^{c}a al-ghanamî ilà jaddinà fal-noughàdir-i al-makàna ilà al-manàṭiqi...
Confions le troupeau de moutons à notre grand-père et quittons l'endroit pour les régions... (67)

Notez que **fa** + **li** s'écrit **fal-** : فَ + لِ ← فَلْ

لِيَذْهَبْ إِلَى ٱلْمَكْتَبِ ! / لِأَذْهَبْ إِلَى ٱلْمَكْتَبِ !

Li-yadhhab ilà al-maktabi ! / Li-adhhab ilà al-maktabi !
Qu'il aille au bureau ! / Que j'aille au bureau !

• **lam (apocopé) ba^{c}dou** لَمْ بَعْدُ : *ne pas encore*

لَمْ تَتَّخِذِ ٱلْحُكُومَةُ بَعْدُ ٱلإِجْرَاءَاتِ ٱللاَّزِمَةَ لِتَخْفِيضِ مُسْتَوَى ٱلْبِطَالَةِ فِي ٱلْبَلَدِ

Lam tattakhidh-i al-ḥoukoùmatou ba^{c}dou al-ijrà'àti al-làzimata li-takhfiḍi moustawà al-biṭàlati fî al-baladi.
Le gouvernement n'a pas encore pris les mesures nécessaires à la réduction du chômage dans le pays (68).

5 Relatif

alladhî الَّذِي *lequel* → **alladhìna** الَّذِينَ *lesquels*
allatî الَّتِي *laquelle* → **allàti** / **allawàti** اللاَّتِي / اللَّوَاتِي *lesquelles*

لَمْ تَسْتَطِعِ ٱلشُّرْطَةُ إِلَى ٱلآنِ ٱعْتِقَالَ ٱللُّصُوصِ ٱلَّذِينَ هَاجَمُوا ٱلْبَنْكَ ٱلْمَرْكَزِيَّ أَخِيرًا

Lam tasṭaṭi^{c}-i ach-chourṭatou ilà al-àni i^{c}tiqàla al-louṣoùṣi alladhìna hàjamoù al-banka al-markaziyya akhìran.
La police n'a pas pu arrêter jusqu'à présent les gangsters qui ont attaqué dernièrement la Banque Centrale (68).

6 Complément de temps ou manière au cas direct

En premier lieu, recensons les autres emplois du cas direct :

• Après kàna كَانَ

Là takoun moutaᶜannitan (67) لاَتَكُنْ مُتَعَنِّتًا
Ne sois pas entêté.

غَدًا يَكُونُ ٱلْجَوُّ حَارًّا جِدًّا

Ghadan yakoùnou al-jawwou hàrran jiddan.
Demain il fera (le temps sera) *très chaud* (68).

• Après li'anna لِأَنَّ, anna أَنَّ, inna إِنَّ, kam كَمْ

kam chantatan ?	كَمْ شَنْطَةً ؟	*combien de sacs ?* (64)
kam waraqatan ?	كَمْ وَرَقَةً ؟	*combien de billets ?* (65)

• Complément circonstanciel de temps :

al-yaouma	ٱلْيَوْمَ	*aujourd'hui* (67)
ghadan / ghadan sabàhan	غَدًا / غَدًا صَبَاحًا	*demain / demain matin* (65)
akhìran	أَخِيرًا	*récemment* (68)
faouran	فَوْرًا	*immédiatement* (65)
qarìban	قَرِيبًا	*bientôt* (66)

etc.

• Complément de manière

– adverbe

tamàman	تَمَامًا	*tout à fait* (69)
taqrìban	تَقْرِيبًا	*environ* (68)
khàssatan	خَاصَّةً	*surtout* (69)
abadan	أَبَدًا	*pas du tout* (55)(69)

et **jiddan** جِدًّا *très*, **qalìlan** قَلِيلاً *peu*, **kathìran** كَثِيرًا *beaucoup*, etc.

– = *en tant que, en matière de*

naqdan	نَقْدًا	*en liquide* (65)
infajara dahkan	إِنْفَجَرَ ضَحْكًا	*éclater de rire* (64)

7 am / aou أَمْ / أَوْ : *ou bien*

On emploie **aou** dans une phrase affirmative et **am** dans une phrase interrogative :

Houwa fi Dimachq aou Halab. هُوَ فِي دِمَشْق أَوْ حَلَب
Il est à Damas ou [à] Alep.

هَلْ يَجِبُ عَلَيَّ ٱلإِعْلاَنُ عَنْ سَرِقَة أَمْ فُقْدَان ؟

Hal yajibou aᶜlayya al-iᶜlànou ᶜan sàriqatin am fouqdànin ? (64)
Est-ce que je dois faire une déclaration de vol ou de perte ?

Al-ahmarou am-i al-abyadou ? ٱلأَحْمَرُ أَمِ ٱلأَبْيَضُ ؟
Le rouge ou le blanc ? (66)

Mais, attention, **am** أَمْ s'emploie seulement si l'interrogation porte sur les mots qu'elle relie ; dans le cas contraire, on utilise **aou** أَوْ, même si la phrase est interrogative. Voici un exemple (à la leçon 74, phrase 5 ; cette série ne comporte plus de notes grammaticales) qui vous fera comprendre cette subtilité :

كَمْ يُسَاوِي ذَلِكَ بِٱلْيُورُو أَوْ بِٱلدُّولاَرَاتِ ؟

Kam yousàwì dhalika bil-yoùroù aou bi-ad-doùlàràti ?
Combien cela fait-il (équivaut) *en euros ou en dollars ?*
L'interrogation ne porte pas sur le choix entre les euros et les dollars, mais sur l'équivalence de la somme en euros ou bien en dollars.

8 Voyelle d'appui : -a, -i, -ou

• -a avec min مِنْ

(rappel : déjà vu en leçons 12 et 56 § 5)
Li-naqtarib min-a an-nàri ! لِنَقْتَرِبْ مِنَ ٱلنَّارِ!
Approchons-nous du feu ! (67)

• -i avec am, ᶜan

nom ou verbe terminé par une consonne (3ᵉ personne du féminin singulier de l'accompli, impératif, apocopé...) :
am-i : (voir les exemples du § 7)

fî jabali Loubnàn-i al-jamili — فِي جَبَلِ لُبْنَانَ ٱلْجَمِيلِ
dans la belle montagne du Liban (67, exer. phrase 6)

Fataḥat-i al-bàba. — فَتَحَتِ ٱلْبَابَ
Elle a ouvert la porte.

لَمْ تَتَّخِذِ ٱلْحُكُومَةُ بَعْدُ ...
Lam tattakhidh-i al-ḥoukoùmatou ba^{c}dou...
Le gouvernement n'a pas encore pris... (68)

... fal-noughàdir-i al-makàna — فَلْنُغَادِرِ ٱلْمَكَانَ
... et quittons l'endroit (67)

• -ou

après les pronoms **houm**, **antoum**, **koum** et le suffixe **-toum** du passé. Vous allez rencontrer un exemple dans la leçon 72 (anecdote) :

عَلِّمْهُمُ ٱلسِّبَاحَةَ قَبْلَ ٱلْكِتَابَةِ
^{c}allim-houm-ou as-sibàḥata qabla al-kitàbati !
Apprends-leur la natation avant l'écriture !

9 Expressions ou phrases usuelles

Ḥasaba mà sami^{c}tou... — حَسَبَ مَا سَمِعْتُ
D'après ce que j'ai entendu dire... (69)

هَلْ يُرْضِيكَ (ـكَ، ـكُمْ، ـكُمَا)
Hal yourḍì-ki (-ka / -koum / -koumà) ?
Cela te (fém.) *convient-il* (te[masc.], vous, vous-deux) *?* (69)

^{c}alà ar-ra'si wa al-^{c}ayni ! — عَلَى ٱلرَّأْسِ وَٱلْعَيْنِ !
Bien volontiers (sur la tête et l'œil) *!* (65)

Là tansa maou^{c}idanà ! — لاَ تَنْسَ مَوْعِدَنَا !
N'oublie pas notre rendez-vous ! (69)

Exercice de révision : تَمْرِينُ مُرَاجَعَة tamrìnou mouràja^{c}atin

ٱلصَّدِيقَتَانِ
As-ṣadiqatàn(i)

❶ ٱلسَّلاَمُ عَلَيْكِ ! مَاذَا تَعْمَلِينَ هُنَا أَمَامَ ٱلْمَسْرَحِ ؟
– As-salàmou ^{c}alayki ! Màdhà ta^{c}malina hounà, amàma (a)l-masraḥ(i) ?

❷ أَنْتَظِرُ خَطِيبِي لِلذَّهَابِ مَعَهُ إِلَى سِينَمَا «ٱلْحُرِّيَة» ٱلَّتِي تُوجَدُ فِي ٱلشَّارِعِ ٱلْمُجَاوِرِ
– Antaẓir(ou) khaṭibi li-(a)dh-dhahàb(i) ma^{c}ahou ilà sinamà "(a)l-Hourriyya(ti)" (a)llati toùjadou fî (a)ch-chàri^{c}i (a)l-moujàwir(i).

❸ لَمْ يَصِلْ بَعْدُ... هُوَ مُتَأَخِّرٌ بِرُبْعِ سَاعَةٍ فَإِنِّي قَلِقَةٌ
Lam yaṣil ba^{c}d(ou). Houwa mouta'akhkhir(oun) bi-roub^{c}i sà^{c}a(tin) fa-inni qaliqa(toun)*.

❹ لاَتَقْلَقِي ! لَوْ لَمْ يَسْتَطِعْ أَنْ يَحْضُرَ لَهَاتَفَكِ عَلَى جَوَّالِهِ. أَلَيْسَ كَذَلِكَ ؟
– Là taqlaqi* ! Laou lam yastaṭi^{c} an yaḥdoura la-hàtafaki ^{c}alà jawwàlihi. A laysa ka-dhalik(a) ?

❺ حَرَكَةُ ٱلْمُرُورِ شَدِيدَةٌ هَذَا ٱلْمَسَاءَ
Ḥarakatou (a)l-mouroùr(i) chadìda(toun) hadhà (a)l-masà'(a).

❻ وَأَنْتِ؟ إِلَى أَيْنَ تَذْهَبِينَ ؟
– Wa anti ? Ilà ayna tadhhabin(a) ?

❼ أَنَا أَذْهَبُ لِشِرَاءِ أَجْهِزَةٍ مَنْزِلِيَّةٍ جَدِيدَةٍ فِي هَذَا ٱلدُّكَّانِ ٱلَّذِي يَعْمَلُ فِيهِ إِبْنُ عَمِّي
– Anà adhhab(ou) li-chirà'i ajhiza(tin) manzìliyya(tin) jadìda(tin) fî hadhà (a)d-doukkàni (a)lladhi ya^{c}mal(ou) fîhi ibnou ^{c}ammì.

⑧ وَلَكِنْ يَجِبُ عَلَيَّ أَنْ أُسَاوِمَ، وَٱلْحَمْدُ لِلّٰهِ سَيَحْضُرُ زَوْجِي لِمُسَاعَدَتِي

Walakin, yajib(ou) ᶜalayya an ousàwima ; wa (a)l-ḥamdou li-(A)llah(i), sa-yaḥdourou zaouji li-mousàᶜdatì.

⑨ لَوْ ذَهَبْتِ إِلَى ٱلْمَرْكَزِ ٱلتِّجَارِيِّ لَحَصَلْتِ عَلَى أَسْعَارٍ أَكْثَرَ إِغْرَاءً

– Laou dhahabti ilà (a)l-markazi (a)t-tijàriyy(i) la-ḥaṣaltì ᶜalà asᶜàrin akthar(a) ighrà'(an).

⑩ نَعَمْ، وَلَكِنَّ ٱلْمَسَافَةَ بَعِيدَةٌ وَهُنَا ٱلْأَجْهِزَةُ حَدِيثَةٌ وَجَمِيلَةٌ فِي نَفْسِ ٱلْوَقْتِ

– Naᶜam, wa lakinna (a)l-masàfa(ta)** baᶜida(toun) wa ḥounà (a)l-ajhiza(tou) ḥadìtha(toun) wa jamìla(toun) fì nafsi (a)l-waqt(i).

⑪ آه ! هَا هُوَ كَرِيم ! مَعَ ٱلسَّلَامَةِ !

– Àh ! Hà houwa Karìm ! Maᶜa (a)s-salàma(ti) !

⑫ لِنَتَهَاتَفْ غَدًا حَتَّى نَتَّفِقَ عَلَى مَوْعِدٍ لِلْحُضُورِ إِلَى حَفْلَةِ لِلطَّرَبِ ٱلْأَنْدَلُسِيِّ. إِلَى ٱللِّقَاءِ !

– Li-natahàtaf ghadan ḥattà nattafiqa*** ᶜalà maouᶜidin lil-ḥoudoùr(i) ilà ḥafla(tin) li-(a)ṭ-ṭarab(i) (a)l-andalousiyy(i). Ilà (a)l-liqà'(i) !

* **qaliq** قَلِق *inquiet* de **qaliqa, yaqlaqou** قَلِقَ، يَقْلَقُ *s'inquiéter*
** **masàfa(t)** مَسَافَة *distance*
*** **ittafaqa, yattafiqou ᶜalà** VIII اِتَّفَقَ، يَتَّفِقُ عَلَى *être d'accord pour, convenir de*

Traduction

Les deux amies

① – Bonjour ! Que fais-tu là, devant le théâtre ? ② – J'attends mon fiancé pour aller *(pour le fait d'aller)* avec lui au cinéma *(la)* "Liberté" qui se trouve dans la rue voisine. ③ Il n'est pas encore arrivé. Il est en retard (de **ta'akhakhara**) d'un quart d'heure et

je suis inquiète. ④ – Ne t'inquiète pas ! S'il n'avait pas pu venir *(qu'il soit présent)*, il t'aurait appelée *(téléphoné)* sur son portable, n'est-ce pas ? ⑤ La circulation *(le mouvement du passage* – de **marra***)* est dense ce soir. ⑥ – Et toi, où vas-tu ? ⑦ – Moi, je vais acheter (*pour achat de*) des appareils ménagers neufs dans le *(ce)* magasin où travaille mon cousin. ⑧ Mais, il faut que je marchande et, Dieu soit loué, mon mari sera là *(présent)* pour m'aider *(pour mon aide)*. ⑨ – Si tu étais allée au centre commercial, tu aurais eu *(obtenu sur)* des prix plus intéressants *(plus en fait d'incitation)*. ⑩ – Oui, mais c'est loin *(la distance lointaine)* et ici les appareils sont modernes et beaux à la fois *(dans le même temps)*. ⑪ – Ah, voici Karim ! Au revoir ! ⑫ – Téléphonons-nous demain afin de convenir *(sur)* d'un rendez-vous pour aller à un concert de *(pour la)* musique andalouse. Au revoir !

Voilà ! Vous avez désormais en main l'essentiel de l'arabe. Vous pouvez exprimer tout ce que vous voulez. Ne craignez pas de parler, même si vous faites des fautes dans les verbes irréguliers et les pluriels de noms qui restent la difficulté majeure de l'arabe. Vous vous corrigerez petit à petit et on vous pardonnera ces lapsus... Mais quel atout de pouvoir communiquer directement avec les arabophones partout dans le monde et en particulier, bien entendu, dans les 22 pays où cette langue est pratiquée ! N'hésitez pas à insister pour qu'on parle avec vous l'arabe moderne unifié et non pas le dialectal – sauf si vous êtes au fin fond du désert ou de la campagne ! Cet arabe est le plus proche de l'arabe classique, avec seulement un vocabulaire qui a un peu évolué ou s'est enrichi de mots nouveaux ; c'est celui de la presse et de la télévision et il vous permet de vous adresser avec la même langue à des millions de personnes !

إِذَا أَتَتْنِي مَذَمَّتِي مِنْ نَاقِصٍ فَهْيَ ٱلشَّهَادَةُ لِي بِأَنِّي كَامِلُ

Idhà atatnì madhammatì min nàqiṣin
fa-hiya ach-chahàdatou lì bi-annì kàmiloun*.
si me-vient dénigrement-moi d'un imparfait
alors-elle le témoignage pour-moi de-que-moi un-parfait
Si de me dénigrer me vient d'un être imparfait,
c'est le meilleur témoignage de ma perfection.

* **-ou** au lieu de **-oun** : licence poétique.

ألصّديقتان

❶ ألسّلام عليك ! ماذا تعملين هنا أمام ألمسرح ؟

❷ أنتظر خطيبي للذّهاب معه إلى سينما «ألحرّيّة» ألّتي توجد في ألشّارع ألمجاور

❸ لم يصل بعد... هو متأخّر بربع ساعة فإنّي قلقة

❹ لا تقلقي ! لو لم يستطع أن يحضر لهاتفك على جوّاله. أليس كذلك ؟

❺ حركة ألمرور شديدة هذا ألمساء

❻ وأنت؟ إلى أين تذهبين ؟

Nous vous donnons ici des phrases ou expressions qu'en principe vous n'avez pas déjà apprises. En ce qui concerne les salutations, revoyez les leçons où elles apparaissent ou bien consultez la liste qui figure à la fin du lexique.

Ici, la prononciation sera la plus proche de celle du langage courant, un parler quotidien qui reste toutefois correct et compréhensible. Parfois, on n'entendra pas les voyelles finales des noms en annexion que, jusqu'à présent, nous avions maintenues pour éviter toute équivoque du point de vue grammatical. Si vous êtes déconcerté par ces nombreuses omissions, eh bien, nous vous le redisons, prononcez tout ! Mais ne vous êtes-vous pas déjà habitué à quelques omissions ? Le reste viendra en temps voulu.

71 Soixante et onzième leçon (ad-darsou al-hàdì wa as-sabᶜoùna)

Al-adabou
La politesse

1 Hal tahassanat sihhatou oummika ? Arjoù minka an touballighahà tahiyyàtì maᶜa koulli taqdìrì wa ihtiràmì.
Votre mère va-t-elle mieux *(est-ce-que s'est-améliorée la santé de ta-mère)* ? Je vous prie de lui tranmettre *(que tu-lui-transmettes)* mes respectueuses salutations *(mes-salutations avec toute mon-estime et mon-respect)*.

❼ أنا أذهب لشراء أجهزة منزليّة جديدة في هذا ألدّكّان ألّذي يعمل فيه إبن عمّي

❽ ولكن يجب عليّ أن أساوم، وألحمد لله سيحضر زوجي لمساعدتي

❾ لو ذهبت إلى ألمركز ألتّجاريّ لحصلت على أسعار أكثر إغراء

❿ نعم، ولكنّ ألمسافة بعيدة وهنا ألأجهزة حديثة وجميلة في نفس ألوقت

⓫ آه ! ها هو كريم ! مع ألسّلامة !

⓬ لنتهاتف غدا حتّى نتّفق على موعد للحضور إلى حفلة للطّرب ألأندلسيّ. إلى ألّلقاء !

٧١ أَلدَّرْسُ ألْحَادِي وَألسَّبْعُونَ

أَلْأَدَبُ

١ هَلْ تَحَسَّنَتْ صِحَّةُ أُمِّكَ ؟ أَرْجُو مِنْكَ أَنْ تُبَلِّغَهَا تَحِيَّاتِي مَعَ كُلِّ تَقْدِيرِي وَٱحْتِرَامِي

2 **Ouᶜdhournì ᶜalà ta'akhkhourì ᶜan-i al-maouᶜidi... wa lakin, fàja'anì amroun khàrijoun ᶜan iràdatì (ghayrou moutawaqqaᶜin).**
Excusez-moi d'arriver en retard au rendez-vous *(... sur le-fait-d'être-en-retard de=par-rapport-à l'heure)...* mais j'ai eu un empêchement *(m'a-surpris une affaire)* indépendant *(extérieur)* de ma volonté (imprévisible).

3 **Yousᶜidounì an ataᶜarrafa ilayka. / Youcharrifounì at-taᶜarroufou ilayka.**
Je suis très heureux de faire votre connaissance *(il-me-réjouit que je-fasse-connaissance vers-toi)*. / Je suis très honoré d'avoir fait / de faire votre connaissance *(il-m'honore le-fait-de-faire-connaissance vers-toi)*.

4 **Arjoùka ! Tafaddal lil-mouchàrakati fì ᶜachà'inà bi-koulli basàṭatin wa oukhouwwatin !**
Je vous en prie, venez partager *(pour-le-partage dans)* notre dîner, à la bonne franquette *(avec toute simplicité et fraternité)* !

5 **Choukran ᶜalà ikràmika ! Wa lakin, maᶜa al-asafi, là astaṭìᶜou an aqbala daᶜwataka.**
Vous êtes trop aimable *(merci sur ton-attention)*. Mais, malheureusement *(avec la désolation)*, je ne puis accepter *(que j'accepte)* votre *(ton)* invitation.

6 **Alfou choukrin ᶜalà hadhihi al-iqàmati allatì kànat moumtiᶜatan lil-ghàyati fì baytikoum.**
Mille mercis pour *(sur)* ce séjour, qui a été extrêmement agréable *(agréable pour-l'extrême)* chez vous *(dans maison-votre-pl.)*.

7 **Là ourìdou izᶜàjaka (an ouzᶜijaka) fì mithli hadhihi as-sàᶜati.**
Je ne voudrais pas vous déranger à cette heure *(non je-veux dérangement-ton (que je-dérange-toi) dans semblable-de cette heure)*.

٢ أُعْذُرْنِي عَلَى تَأَخُّرِي عَنِ ٱلْمَوْعِدِ... وَلَكِنْ، فَاجَأَنِي أَمْرٌ خَارِجٌ عَنْ إِرَادَتِي (غَيْرُ مُتَوَقَّعٍ)

٣ يُسْعِدُنِي أَنْ أَتَعَرَّفَ إِلَيْكَ / يُشَرِّفُنِي ٱلتَّعَرُّفُ إِلَيْكَ

٤ أَرْجُوكَ ! تَفَضَّلْ لِلْمُشَارَكَةِ فِي عَشَائِنَا بِكُلِّ بَسَاطَةٍ وَأُخُوَّةٍ !

٥ شُكْرًا عَلَى إِكْرَامِكَ ! وَلَكِنْ، مَعَ ٱلْأَسَفِ، لَا أَسْتَطِيعُ أَنْ أَقْبَلَ دَعْوَتَكَ

٦ أَلْفُ شُكْرٍ عَلَى هَذِهِ ٱلْإِقَامَةِ ٱلَّتِي كَانَتْ مُمْتِعَةً لِلْغَايَةِ فِي بَيْتِكُمْ

٧ لَا أُرِيدُ إِزْعَاجَكَ (أَنْ أُزْعِجَكَ) فِي مِثْلِ هَذِهِ ٱلسَّاعَةِ



N.B. Ce qui est entre parenthèses est l'indication d'une autre forme possible, mais ne figure pas dans l'enregistrement.

8 **Hal min al-moumkini an tounàwilanì al-milḥa, min faḍlika ?**
Pouvez-vous me passer *(est-ce-que du possible que tu-me-donnes)* le sel, je vous prie *(de ta-faveur)* ?

9 **Hal youmkinou an astaᶜìra minka qalamaka ?**
Est-ce que je pourrais vous emprunter votre stylo *(est-ce-que il-est-possible que j'emprunte de-toi ton-stylo)* ?

10 **Hal youmkinou an touqaddima lì khidmatan ?**
Pouvez-vous me rendre un service *(est-ce-que il-est-possible que tu-présentes à-moi un-service)* ?

11 **Anà àsifoun ! Là astaṭìᶜou an ouràfiqaka ilà al-maqhà li-annanì moustaᶜjiloun.** □
Je [suis] désolé ! Je ne peux pas t'accompagner *(que je-t'accompagne)* au café parce que je suis pressé.

Ḥikàyat حكَايَة Anecdote
Jouḥà*

جُحَا

كَانَ جُحَا قَدْ إِشْتَرَى ثَلاَثَ تُفَّاحَاتٍ فَذَهَبَ إِلَى مَنْزِلِهِ
وَكَسَرَ إِحْدَاهَا فَوَجَدَ فِيهَا دُودَةً
ثُمَّ كَسَرَ ٱلثَّانِيَةَ فَوَجَدَ فِيهَا دُودَةً أَيْضًا.
فَأَطْفَأَ ٱلشَّمْعَةَ وَأَكَلَ ٱلثَّالِثَةَ فِي ٱلظَّلاَمِ !

Kàna Jouḥà qad ichtarà thalàtha touffàḥàtin fa-dhahaba ilà manzilihi
wa kasara iḥdàhà fa-wajada fihà doùdatan
thoumma kasara ath-thàniyata fa-wajada fihà doùdatan aydan.

٨ هَلْ مِنَ ٱلْمُمْكِنِ أَنْ تُنَاوِلَنِي ٱلْمِلْحَ، مِنْ فَضْلِكَ؟
٩ هَلْ يُمْكِنُ أَنْ أَسْتَعِيرَ مِنْكَ قَلَمَكَ ؟
١٠ هَلْ يُمْكِنُ أَنْ تُقَدِّمَ لِي خِدْمَةً ؟
١١ أَنَا آسِفٌ! لاَ أَسْتَطِيعُ أَنْ أُرَافِقَكَ إِلَى ٱلْمَقْهَى لِأَنَّنِي مُسْتَعْجِلٌ

Fa-aṭfa'a ach-chamᶜata wa akala ath-thàlithata fi az-zalàmi !

Jouhà acheta trois pommes et rentra *(alla)* chez lui ;
(et) il coupa l'une d'elles et y trouva un ver ;
puis il coupa la deuxième et y trouva encore *(aussi)* un ver.
Alors il éteignit la bougie et mangea la troisième dans l'obscurité !

** **Jouḥà** est un personnage légendaire de la littérature arabe mais, en fait, de manière plus large de tout le Proche et Moyen-Orient, ainsi que du Maghreb. Chez les Persans et les Turcs, c'est un mollah qui s'appelle respectivement Mollà Nasreddin et Nasreddin Hoja (remarquez l'inversion des consonnes du mot). L'origine de ce type de personnage serait sans doute grecque. Ce personnage, à la fois débonnaire, naïf, malin et retors, cristallise autour de ses bonnes histoires tout l'humour populaire transmis et vivifié par la tradition orale tout au long des siècles.*

ألأدب

١ هل تحسّنت صحّة أمّك ؟ أرجو منك أن تبلّغها تحيّاتي مع كلّ تقديري وٱحترامي
٢ أعذرني على تأخّري عن ٱلموعد... ولكن، فاجأني أمر خارج عن إرادتي (غير متوقّع)
٣ يسعدني أن أتعرّف عليك / يشرّفني ٱلتّعرّف إليْك
٤ أرجوك ! تفضّل للمشاركة في عشائنا بكلّ بساطة وأخوّة !

72 Soixante-douzième leçon (ad-darsou ath-thànì wa as-sabᶜoùna)

Fì al-madìnati
En ville

1 **Oudᶜou (Nàdi) lì tàksì* min fadlika ! Hal houwa hourroun ?**
Appele[z]-moi un taxi, s'il vous *(te)* plaît ! Est-ce qu'il *(lui)* est libre ?

2 **Kam waqtan tastaghriqou ar-rihlatou ?**
Combien de temps dure le trajet *(périple)* ?

3 **Qif hounà, min fadlika ! Harakatou al-mouroùri saᶜbatoun jiddan wa hounàka zihàmoun jounoùniyyoun.**
Arrêtez-vous *(arrête-toi)* ici, je vous *(te)* prie. Il y a trop de circulation *(le mouvement de la circulation [est] difficile très)* et il y a un embouteillage monstre *(une presse démentielle)*.

* **tàksì** تَاكْسِي et non "**taksìyyan**". On ne décline pas, en principe, les noms d'origine étrangère.

٥ شكرا على إكرامك ! ولكن، مع ٱلأسف، لا أستطيع أن أقبل دعوتك
٦ ألف شكر على هذه ٱلإقامة ٱلّتي كانت ممتعة للغاية في بيْتكم
٧ لا أريد إزعاجك (أن أزعجك) في مثل هذه ٱلسّاعة
٨ هل من ٱلممكن أن تناولني ٱلملْح، من فضلك ؟
٩ هل يمكن أن أستعير منك قلمك ؟
١٠ هل يمكن أن تقدّم لي خدمة ؟
١١ أنا آسف! لا أستطيع أن أرافقك إلى ٱلمقهى لأنّني مستعجل

٧٢ أَلدَّرْسُ ٱلثَّانِي وَٱلسَّبْعُونَ

فِي ٱلْمَدِينَةِ

١ أُدْعُ (نَادِ) لِي تَاكْسِي مِنْ فَضْلِكَ! هَلْ هُوَ حُرٌّ؟
٢ كَمْ وَقْتًا تَسْتَغْرِقُ ٱلرِّحْلَةُ ؟
٣ قِفْ هُنَا مِنْ فَضْلِكَ ! حَرَكَةُ ٱلْمُرُورِ صَعْبَةٌ جِدًّا وَهُنَاكَ زِحَامٌ جُنُونِيٌّ



4 **Hal youmkinouka inzàlì, lahzatan, amàma mouwazzi^{c}in àliyyin li-an-nouqoùdi ?**
Est-ce que vous pouvez m'arrêter *(il-est-possible-toi fait-de-faire-descendre-moi)* un moment devant un distributeur automatique d'*(pour l')* argent ?

5 **Min ayna yantaliqou at-tàksì al-jamà^{c}iyyou al-moutawajjihou ilà Bàbi an-Nasri** ?**
D'où part le taxi collectif pour *(le-se-dirigeant vers)* Bâb (a)n-Nasr *(la Porte de la Victoire)* ?

6 **Kam tousàwì ar-rihlatou min Toùnis ilà Sayyidì Boù Sa^{c}id*** ?**
Combien coûte le trajet de Tunis à Sidi Bou Saïd ?

7 **Hadhà houwa al-mablaghou mouqàbila maq^{c}adayni... hal houwa madboùtoun ?**
Voici l'argent pour *(la somme en contrepartie de)* deux places. C'est *(est-ce que lui)* juste ?

8 **Mà houwa aqsarou tarìqin ilà al-banki al-watàniyyi ?**
Quel est le plus court chemin pour [aller à] *(vers)* la Banque Nationale ?

9 **Ayna yoùjadou al-mouthafou al-watàniyyou ? Hal houwa maftoùhoun am moughlaqoun al-yaouma ?**
Où se trouve le musée national ? Est-il ouvert ou fermé aujourd'hui ?

10 **Hal youmkinou an tadoullanà ^{c}alà mat^{c}amin jayyidin wa rakhìsin nisbiyyan youqaddimoùna fihi ta^{c}àman mahalliyyan ?**
Pouvez-vous nous indiquer *(est-il possible que tu nous indiques sur)* un bon restaurant, *(et)* pas trop cher *(bon marché relativement)*, avec *(ils présentent dans-lui)* des spécialités *(nourriture)* locales ?

11 **Hal-i al-khidmatou mahsoùbatoun ? Hal taqbaloùna bitàqata al-i'timàni ?** □
Le service est-il compris ? Acceptez-vous la carte de crédit ?

٤ هَلْ يُمْكِنُكَ إِنْزَالِي، لَحْظَةً، أَمَامَ مُوَزِّعٍ آلِيٍّ لِلنُّقُودِ؟

٥ مِنْ أَيْنَ يَنْطَلِقُ ٱلتَّاكْسِي ٱلْجَمَاعِيُّ ٱلْمُتَوَجِّهُ إِلَى بَابِ ٱلنَّصْرِ ؟

٦ كَمْ تُسَاوِي ٱلرِّحْلَةُ مِنْ تُونِس إِلَى سَيِّدِي بُوسَعِيد ؟

٧ هَذَا هُوَ ٱلْمَبْلَغُ مُقَابِلَ مَقْعَدَيْنِ... هَلْ هُوَ مَضْبُوطٌ؟

٨ مَا هُوَ أَقْصَرُ طَرِيقٍ إِلَى ٱلْبَنْكِ ٱلْوَطَنِيِّ؟

٩ أَيْنَ يُوجَدُ ٱلْمُتْحَفُ ٱلْوَطَنِيُّ ؟ هَلْ هُوَ مَفْتُوحٌ أَمْ مُغْلَقٌ ٱلْيَوْمَ ؟

١٠ هَلْ يُمْكِنُ أَنْ تَدُلَّنَا عَلَى مَطْعَمٍ جَيِّدٍ وَرَخِيصٍ نِسْبِيًّا يُقَدِّمُونَ فِيهِ طَعَامًا مَحَلِّيًّا ؟

١١ هَلِ ٱلْخِدْمَةُ مَحْسُوبَةٌ ؟ هَلْ تَقْبَلُونَ بِطَاقَةَ ٱلْإِئْتِمَانِ ؟

** Une des portes de la ville fatimide du Caire (fin du XI^{e} siècle).

*** Jolie petite ville, aux maisons blanches et volets bleus, à une vingtaine de kilomètres de Tunis : touristique et branchée, réellement séduisante.

قَالَ ٱلْحَجَّاجُ لِمُؤَدِّبِ بَنِيهِ :
«عَلِّمْهُمُ ٱلسِّبَاحَةَ قَبْلَ ٱلْكِتَابَةِ
فَإِنَّهُمْ يَجِدُونَ مَنْ يَكْتُبُ عَنْهُمْ
وَلَا يَجِدُونَ مَنْ يَسْبَحُ عَنْهُمْ !»

Qàla al-Hajjàjou* li-mou'addibi banìhi :
"ᶜallimhoum-ou as-sibàhata qabla al-kitàbati
fa-innahoum yajidoùna man yaktoubou ᶜanhoum
wa là yajidoùna man yasbahou ᶜanhoum !"
Al-Hajjàj dit au précepteur de ses fils :
"Apprends-leur la natation avant l'écriture.
Car ils trouveront [toujours] quelqu'un pour écrire *(qui écrit)* à leur place,
mais *(et)* ils ne trouveront personne pour nager *(un-qui nage)* à leur place."

** Gouverneur de l'Irak pour le compte du calife omeyyade Abdel Malik ben Marwàn, au VIIe siècle.*

سَأَلَ رَجُلٌ آخَرَ عَنْ دَرْبِ ٱلْحَمِيرِ
قَالَ : هُوَ أَيُّ دَرْبٍ دَخَلْتَهُ !

Sa'ala rajouloun àkhara ᶜan darbi* al-hamìri.
Qàla : Houwa ayyou darbin dakhaltahou !
Un homme demanda à un autre où était *(à propos de)* la rue des Ânes.
Il répondit *(il dit)* : N'importe quelle rue où tu entreras *(lui n'importe-quel[le] rue tu-es-entré-lui) !*

*** darb** دَرْب *rue, ruelle, sentier.*

في ٱلمدينة

١ أدع (ناد) تاكسي من فضلك ! هل هو حرّ ؟
٢ كم وقتا تستغرق ٱلرّحلة ؟
٣ قف هنا من فضلك ! حركة ٱلمرور صعبة جدّا وهناك زحام جنونيّ
٤ هل يمكنك إنزالي، لحظة، أمام موزّع آليّ للنّقود ؟
٥ من أين ينطلق ٱلتّاكسي ٱلجماعيّ ٱلمتوجّه إلى باب ٱلنّصر ؟
٦ كم تساوي ٱلرّحلة من تونس إلى سيّدي بوسعيد ؟
٧ هذا هو ٱلمبلغ مقابل مقعدين... هل هو مضبوط ؟
٨ ما هو أقصر طريق إلى ٱلبنك ٱلوطنيّ ؟
٩ أين يوجد ٱلمتحف ٱلوطنيّ ؟ هل هو مفتوح أم مغلق ٱليوم ؟
١٠ هل يمكن أن تدلّنا على مطعم جيّد ورخيص نسبيّا يقدّمون فيه طعاما محلّيّا ؟
١١ هل ٱلخدمة محسوبة ؟ هل تقبلون بطاقة ٱلإئتمان ؟

73 Soixante-treizième leçon (ad-darsou ath-thàlithou wa as-sabᶜoùna)

As-safarou
Le voyage

1 **Qàmat wikàlatou "al-Wàḥati" bi-tanẓìmi safratinà. Ayna moumaththilouhà ?**
Notre voyage a été organisé par l'agence "Oasis" *(a-effectué l'agence de l'Oasis l'organisation de)*. Où [est] son représentant ?

2 **Hal youmkinou an tanqoulanà ilà al-maṭàri maᶜa amtiᶜatinà wa kam yakoùnou as-siᶜrou ?**
Pouvez-nous conduire *(est-ce-que il-est-possible que tu-nous-transportes)* à l'aéroport avec nos bagages ? Combien cela fera-t-il *(et combien est le prix)* ?

3 **Mà houwa raqmou ar-riḥlati, wa fì ayyati sàᶜatin touqliᶜou aṭ-ṭà'iratou ?**
Quel *(lui)* [est] le numéro du vol et à quelle heure est le départ de *(décolle)* l'avion ?

4 **Hal tabqà maqàᶜidou chàghiratoun ᶜalà ar-riḥlati bayna Dimachq wa al-Qàhirati ? Anà moustaᶜjiloun jiddan.**
Est-ce qu'il reste des places libres *(vacantes)* sur le vol Damas-Le Caire *(entre D. et Le C.)* ? Je suis très pressé.

5 **Là yabqà maqᶜadoun wàḥidoun ! Wa lakin, qìla lì inna aṭ-ṭà'irata ghayrou mouktaẓẓatin, bal innahà fàrighatoun taqrìban !**
Il n'y a pas *(il ne reste pas)* une seule place ! On m'a dit pourtant *(mais il-a-été-dit à-moi)* que l'avion n'était pas plein, mais au contraire *(que-elle)* presque vide !

6 **Hal yaḥtàjou ar-raᶜàyà al-oùroùbbiyyoùna ilà ta'chìratin li-doukhoùli (li-ziyàrati) dhalika al-baladi ?**
Faut-il un visa pour les ressortissants européens *(est-ce-que a-besoin les... vers un visa)* pour aller dans *(pour-visite / entrée-de)* ce pays ?

٧٣ أَلدَّرْسُ ٱلثَّالِثُ وَٱلسَّبْعُونَ

أَلسَّفَرُ

١ قَامَتْ وِكَالَةُ «ٱلْوَاحَةِ» بِتَنْظِيمِ سَفْرَتِنَا. أَيْنَ مُمَثِّلُهَا ؟

٢ هَلْ يُمْكِنُ أَنْ تَنْقُلَنَا إِلَى ٱلْمَطَارِ مَعَ أَمْتِعَتِنَا وَكَمْ يَكُونُ ٱلسِّعْرُ ؟

٣ مَاهُوَ رَقْمُ ٱلرِّحْلَةِ، وَفِي أَيَّةِ سَاعَةٍ تُقْلِعُ ٱلطَّائِرَةُ ؟

٤ هَلْ تَبْقَى مَقَاعِدُ شَاغِرَةٌ عَلَى ٱلرِّحْلَةِ بَيْنَ دِمَشْق وَ ٱلْقَاهِرَةِ ؟ أَنَا مُسْتَعْجِلٌ جِدًّا.

٥ لاَ يَبْقَى مَقْعَدٌ وَاحِدٌ ! وَلَكِنْ قِيلَ لِي إِنَّ ٱلطَّائِرَةَ غَيْرُ مُكْتَظَّةٍ بَلْ إِنَّهَا فَارِغَةٌ تَقْرِيبًا !

٦ هَلْ يَحْتَاجُ ٱلرَّعَايَا ٱلْأُورُوبِيُّونَ إِلَى تَأْشِيرَةٍ لِدُخُولِ (لِزِيَارَةِ) ذَلِكَ ٱلْبَلَدِ

مَا هُوَ ٱلِٱتِّجَاهُ ٱلسَّلِيمُ لِلذَّهَابِ إِلَى ٱلْبَتْرَاءِ ؟



7 **Mà ᶜindì mà ouᶜlinou ᶜanhou illà hadhà al-bisàṯou aṣ-ṣaghìᶜrou wa hadhihi al-hadàyà at-tadhkàriyyatou lil-aṣdiqà'i.**
Je n'ai rien à déclarer *(pas chez-moi quoi je-déclare de-lui)*, sauf ce petit tapis et ces cadeaux-souvenirs pour les amis.

8 **Mà houwa hadafou safratika ? – Innahà safratou aᶜmàlin.**
Quel *(lui)* [est] le but de votre *(ton)* voyage ? – C'est *(certes-lui)* un voyage d'affaires.

9 **Bi-wouddì an asta'jira sayyàratan lil-qiyàmi bi-jaoulatin siyàḥiyyatin ᶜabra al-minṭaqati.**
Je voudrais louer *(avec-désir-mon que je-loue)* une voiture pour faire *(l'accomplissement d')* un circuit *(tournée)* touristique dans *(à travers)* la région.

10 **Aḥtàjou ilà mourchidin khabìrin yousàᶜidounì ᶜalà ikhtiràqi aṣ-ṣaḥrà'i.**
Il me faudrait *(j'ai-besoin vers)* un guide expérimenté pour m'aider à traverser *(il m'aide sur la traversée du)* le désert.

11 **Mà houwa al-ittijàhou aṣ-ṣalìmou li-adh-dhahàbi ilà al-Batrà' *.** □
Quelle est la bonne *(qui-convient)* direction pour *(l')* aller à Pétra ?

Pétra ***(al-Batrà'** الْبَتْرَاء**)**, *site mondialement connu, est un des joyaux de la Jordanie. Il témoigne de la civilisation raffinée des Nabatéens, tribu arabe qui a régné sur le nord-ouest de la péninsule arabique entre le IIe siècle avant J.-C. et le premier de notre ère, avant que la région soit annexée par les Romains. Les Nabatéens mirent à profit une extraordinaire formation géologique constituée d'un amas de falaises de granit blanc, rouge ou noir, au cœur duquel ils bâtirent une cité de style hellénistique et creusèrent des tombeaux dans les hautes parois du site. Cet ensemble était imprenable, accessible seulement par un long et étroit défilé, le Siq.*

٧ مَا عِنْدِي مَا أُعْلِنُ عَنْهُ إِلاَّ هَذَا ٱلْبِسَاطُ ٱلصَّغِيرُ وَهَذِهِ ٱلْهَدَايَا ٱلتَّذْكَارِيَّةُ لِلْأَصْدِقَاءِ

٨ مَا هُوَ هَدَفُ سَفْرَتِكَ ؟ – إِنَّهَا سَفْرَةُ أَعْمَالٍ

٩ بِوُدِّي أَنْ أَسْتَأْجِرَ سَيَّارَةً لِلْقِيَامِ بِجَوْلَةٍ سِيَاحِيَّةٍ عَبْرَ ٱلْمِنْطَقَةِ

١٠ أَحْتَاجُ إِلَى مُرْشِدٍ خَبِيرٍ يُسَاعِدُنِي عَلَى ٱخْتِرَاقِ ٱلصَّحْرَاءِ

١١ مَا هُوَ ٱلِاتِّجَاهُ ٱلسَّلِيمُ لِلذَّهَابِ إِلَى ٱلْبَتْرَاءِ ؟

Ḥikàyat حِكَايَة

حَبِلَتْ إِمْرَأَةُ يَزِيد فَقَالَت لَهُ
وَكَانَ قَبِيحَ ٱلصُّورَةِ :
«أَلْوَيْلُ لَكَ إِنْ كَانَ يُشْبِهُكَ !»
فَقَالَ لَهَا :
«أَلْوَيْلُ لَكِ إِنْ لَمْ يُشْبِهْنِي !»

Ḥabalat imra'atou Yazìd fa-qàlat lahou wa kàna qabìḥa aṣ-ṣoùrati :
Al-waylou laka in kàna youchbihouka !
Fa-qàla lahà :
– Al-waylou laki in lam youchbihnì !
La femme de Yazid tomba enceinte et lui dit
– car *(et)* il était laid *(de visage)* :
— Malheur à toi s'il te ressemble !
Et il lui répondit :
— Et malheur à toi s'il ne me ressemble pas !

ألسّفر

١ قامت وكالة «ألواحة» بتنظيم سفرتنا. أين ممثّلها ؟
٢ هل يمكن أن تنقلنا إلى ألمطار مع أمتعتنا وكم يكون ألسّعر ؟
٣ ما هو رقم ألرّحلة، وفي أيّة ساعة تقلع ألطّائرة ؟
٤ هل تبقى مقاعد شاغرة على ألرّحلة بين دمشق و ألقاهرة ؟
أنا مستعجل جدّا.
٥ لايبقى مقعد واحد! ولكن قيل لي إنّ ألطّائرة غير مكتظّة بل إنّها فارغة تقريبا !

74 Soixante-quatorzième leçon (ad-darsou ar-ràbiᶜou wa as-sabᶜoùna)

Ach-chirà'ou
Les achats *(l'achat)*

1 **Kam li-hadhà al-qamìṣi ? / Kam yousàwì hadhà al-qamìṣou ?**
Combien [coûte] cette tunique *(combien pour-cette... / ... égale...)* ?

2 **Hal ᶜindakoum nafsou al-qamìṣi wa lakin, akbarou wa bil-laouni al-akhḍari ?**
Est-ce que vous avez la même *(chemise)*, mais plus grande et de *(avec-la)* couleur verte ?

3 **Ourìdou qiyàsan akbara min hadhà / Ourìdou qiyàsan aṣghara minhou.**
Je voudrais la *(une)* taille au-dessus *(plus-grand de cela)* / ... en dessous *(plus-petit de-lui)*.

٦ هل يحتاج ألرّعايا ألأوروبيّون إلى تأشيرة لدخول (لزيارة) ذلك ألبلد
٧ ما عندي ما أعلن عنه إلاّ هذا ألبساط ألصّغير وهذه ألهدايا ألتّذكاريّة للأصدقاء
٨ ما هو هدف سفرتك ؟ – إنّها سفرة أعمال
٩ بودّي أن أستأجر سيّارة للقيام بجولة سياحيّة عبر ألمنطقة
١٠ أحتاج إلى مرشد خبير يساعدني على آختراق ألصّحراء
١١ ماهو ألإتّجاه ألسّليم للذّهاب إلى ألبتراء ؟

٧٤ أَلدَّرْسُ ٱلرَّابِعُ وَٱلسَّبْعُونَ

أَلشِّرَاءُ

١ كَمْ لِهَذَا ٱلْقَمِيصِ ؟ / كَمْ يُسَاوِي هَذَا ٱلْقَمِيصُ ؟
٢ هَلْ عِنْدَكُمْ نَفْسُ ٱلْقَمِيصِ وَلَكِنْ أَكْبَرُ وَ بِٱللَّوْنِ ٱلأَخْضَرِ ؟
٣ أُرِيدُ قِيَاسًا أَكْبَرَ مِنْ هَذَا /أَصْغَرَ مِنْهُ

4 **Hal youmkinou an taᶜmala lì takhfiḍan idhà ichtaraytou hadhihi al-manàdìla ath-thalàthata aou hadhihi al-majmoùᶜata min-a al-aṭbàqi an-nouḥàsiyyati ?**
Pouvez-vous me faire *(est-ce-que il-est-possible que tu-fasses pour-moi)* une réduction si j'achète *(j'ai acheté)* ces trois foulards ou cet ensemble de plats en cuivre ?

5 **Kam yousàwì (youᶜàdilou) dhalika bil-yoùroù aou bid-doùlàràti ?**
Combien cela fait-il en *(équivaut cela avec-)* euros ou en *(avec-)*dollars ?

6 **Abḥathou ᶜan khayyàṭin màhirin youfaṣṣilou lì qamìṣan min hadhà al-qoumàchi.**
Je cherche *(de)* un bon *(habile)* tailleur [pour qu'] il me fasse *(il-taille pour-moi)* une tunique dans *([à partir] de)* ce tissu.

7 **Hal youmkinou an oujarriba hadhà as-sirwàla (al-banṭaloùna) ?**
Puis-je essayer *(est-ce-que il-est-possible que j'essaie)* ce saroual / pantalon ?

8 **Hadhà ghàlin akthara min-a al-làzimi ! Là ourìdou infàqa koulli an-nouqoùdi al-maoujoùdati maᶜì.**
C'est trop cher *(ceci cher plus de le-nécessaire)* ! Je ne veux pas dépenser *(la dépense de)* tout l'argent que j'ai sur *(l'existant avec-)*moi.

9 **Hal youmkinou an taroudda lì aṣ-ṣarfa ᶜan waraqatin naqdiyyatin qìmatouhà mi'atou dirhamin ?**
Pouvez-vous me rendre la monnaie sur un billet de *(est-ce-que il-est-possible que tu-rendes à-moi la-monnaie de un-billet monétaire sa-valeur)* cent dirhams ?

٤ هَلْ يُمْكِنُ أَنْ تَعْمَلَ لِي تَخْفِيضًا إِذَا ٱشْتَرَيْتُ هَذِهِ ٱلْمَنَادِيلَ ٱلثَّلَاثَةَ أَوْ هَذِهِ ٱلْمَجْمُوعَةَ مِنَ ٱلْأَطْبَاقِ ٱلنُّحَاسِيَّةِ ؟

٥ كَمْ يُسَاوِي (يُعَادِلُ) ذَلِكَ بِٱلْيُورُو أَوْ بِٱلدُّولَارَاتِ ؟

٦ أَبْحَثُ عَنْ خَيَّاطٍ مَاهِرٍ يُفَصِّلُ لِي قَمِيصًا مِنْ هَذَا ٱلْقُمَاشِ.

٧ هَلْ يُمْكِنُ أَنْ أُجَرِّبَ هَذَا ٱلسِّرْوَالَ (ٱلْبَنْطَلُونَ)؟

٨ هَذَا غَالٍ أَكْثَرَ مِنَ ٱللَّازِمِ ! لَا أُرِيدُ إِنْفَاقَ كُلِّ ٱلنُّقُودِ ٱلْمَوْجُودَةِ مَعِي

٩ هَلْ يُمْكِنُ أَنْ تَرُدَّ لِي ٱلصَّرْفَ عَنْ وَرَقَةٍ نَقْدِيَّةٍ قِيمَتُهَا مِئَةُ دِرْهَمٍ ؟



ٱلشِّرَاءُ

10 **Hal ᶜindakoum fawàkihou ṯàzajatoun wa ayna youmkinou chirà'ou dajàjin maqliyyin ?**
Est-ce que vous avez *(chez-vous)* des fruits frais et où peut-on *(il-est-possible)* acheter des poulets rôtis *(du poulet frit* = collectif*)*.

11 **Hal hounàka ḥànoùtoun* yabìᶜoùna fihi tawàbila wa ḥouboùban ?** □
Est-ce qu'il y a une boutique où l'on vend *(ils-vendent dans-lui)* des épices et des céréales ?

* **ḥànoùt** حَانُوت signifie petite boutique où l'on vend épices, fruits secs, confitures, etc., à la différence de **doukkàn** qui est le terme générique.

Ḥikàyat حِكَايَة

تَزَوَّجَ رَجُلٌ إِمْرَأَةً قَصِيرَةً
فَقِيلَ لَهُ فِي ذَلِكَ فَقَالَ :
إِنَّ ٱلْمَرْأَةَ شَرٌّ،
وَقَصِيرُ ٱلشَّرِّ خَيْرٌ مِنْ طَوِيلِهِ !

Tazawwaja rajouloun imra'atan qaṣìratan
faqìla lahou fì dhalika fa-qàla :
Inna al-mar'ata charroun,
wa qaṣìrou ach-charri khayroun min ṯawìlihi.
Un homme épousa une femme [de] petite *(courte)* [taille] ;
on lui en fit la remarque *(et il-a-été-dit à-lui dans-cela)* et il répondit *(et-il-dit)* :
– Certes la femme est un mal ;
mais un petit mal vaut mieux qu'un grand *(et petit-de mal [est] meilleur de son-long)* !

١٠ هَلْ عِنْدَكُمْ فَوَاكِهُ طَازَجَةٌ وَأَيْنَ يُمْكِنُ شِرَاءُ دَجَاجٍ مَقْلِيٍّ ؟

١١ هَلْ هُنَاكَ حَانُوتٌ يَبِيعُونَ فِيهِ تَوَابِلَ وَحُبُوبًا ؟

Lecture de deuxième vague

ٱلشِّراء

١ كم لهذا ٱلقميص ؟ / كم يساوي هذا ٱلقميص ؟
٢ هل عندكم نفس ٱلقميص ولكن أكبر و بٱللّون ٱلأخضر؟
٣ أريد قياسا أكبر من هذا / أصغر منه
٤ هل يمكن أن تعمل لي تخفيضا إذا ٱشتريت هذه ٱلمناديل ٱلثّلاثة أو هذه ٱلمجموعة من ٱلأطباق ٱلنّحاسيّة ؟
٥ كم يساوي (يعادل) ذلك بٱليورو أو بٱلدّولارات ؟
٦ أبحث عن خيّاط ماهر يفصّل لي قميصا من هذا ٱلقماش.
٧ هل يمكن أن أجرّب هذا ٱلسّروال (ٱلبنطلون) ؟
٨ هذا غال أكثر من ٱللاّزم ! لا أريد إنفاق كلّ ٱلنّقود ٱلموجودة معي
٩ هل يمكن أن تردّ لي ٱلصّرف عن ورقة نقديّة قيمتها مئة درهم ؟
١٠ هل عندكم فواكه طازجة وأين يمكن شراء دجاج مقليّ ؟
١١ هل هناك حانوت يبيعون فيه توابل وحبوبا ؟

75 Soixante-quinzième leçon (ad-darsou al-khàmisou wa as-sabᶜoùna)

As-siyàḥatou
(Le) Tourisme

1 **Naḥnou souyàḥoun. Naḥnou fi ᶜouṭlatin.**
Nous [sommes] touristes. Nous [sommes] en vacances.

2 **Mà hiya al-mawàqiᶜou al-mouthìratou lil-ihtimàmi**
Quels *(quoi elle=eux)* [sont] les sites intéressants *(les-suscitant pour-l'intérêt)*

3 **wa mà hiya al-àthàrou ar-ra'ìsiyyatou allatì yajibou at-tafarroujou ᶜalayhà fi al-minṭaqati ?**
et quels sont les principaux monuments *(vestiges)* à voir *(laquelle il-faut la-contemplation sur-elle)* dans la région ?

4 **Mà houwa al-maousimou al-afḍalou li-ziyàrati al-minṭaqati al-jabaliyyati fi janoùbi al-baladi ?**
Quelle *(lui)* est la meilleure saison pour visiter *(visite de)* la région montagneuse du *(dans le)* sud du pays ?

5 **Hal yousmaḥou lanà bi-naṣbi khaymatinà wa bi-ìqàfi sayyàratinà hounà ?**
Nous est-il permis de planter *(est-ce-que il-est-permis pour-nous avec-fait-de-plante-de)* notre tente et de garer *(l'arrêt de)* notre voiture ici ?

6 **Hadhihi roukhṣatou as-siyàqati wa lakin, mà wajadtou biṭàqata at-ta'mìni ad-douwaliyyata.**
Voici mon *(le)* permis de conduire, mais je ne retrouve pas *(je n'ai pas trouvé)* l'attestation *(la carte)* d'assurance internationale.

7 **Hal yajoùzou an oùqifa sayyàratì hounà ? Bi-wouddì an là adfaᶜa gharàmatan.**
Est-ce que peux garer (*il-est-permis que je-gare*) ma voiture ici ? Je ne voudrais pas payer (*avec-désir-mon que ne-pas je-paye*) une amende.

٧٥ أَلدَّرْسُ ٱلْخَامِسُ وَٱلسَّبْعُونَ

أَلسِّيَاحَةُ

١ نَحْنُ سُيَاحٌ. نَحْنُ فِي عُطْلَةٍ

٢ مَاهِيَ ٱلْمَوَاقِعُ ٱلْمُثِيرَةُ لِلْإِهْتِمَامِ،

٣ وَ مَاهِيَ ٱلْآثَارُ ٱلرَّئِيسِيَّةُ ٱلَّتِي يَجِبُ ٱلتَّفَرُّجُ عَلَيْهَا فِي ٱلْمِنْطَقَةِ ؟

٤ مَا هُوَ ٱلْمَوْسِمُ ٱلْأَفْضَلُ لِزِيَارَةِ ٱلْمِنْطَقَةِ ٱلْجَبَلِيَّةِ فِي جَنُوبِ ٱلْبَلَدِ ؟

٥ هَلْ يُسْمَحُ لَنَا بِنَصْبِ خَيْمَتِنَا وبِإِيقَافِ سَيَّارَتِنَا هُنَا ؟

٦ هَذِهِ رُخْصَةُ ٱلسِّيَاقَةِ وَلَكِنْ، مَا وَجَدْتُ بِطَاقَةَ ٱلتَّأْمِينِ ٱلدُّوَلِيَّةَ

٧ هَلْ يَجُوزُ أَنْ أُوقِفَ سَيَّارَتِي هُنَا ؟ بِوُدِّي أَنْ لَا أَدْفَعَ غَرَامَةً

8 **Hal-i at-taswìrou masmoùhoun bi-hi am là ? – Là, hadhà mamnoùᶜoun !**
Est-ce qu'il est permis ou non de faire des photos *(est-ce-que la-prise-de-photos permise avec-lui ou non)* ? – Non, c'[est] interdit !

9 **ᶜAlàyya an oursila biṭàqàtin barìdiyyatan ilà jamìᶜi aqàribì wa aṣdiqà'ì.**
Je dois envoyer *(sur-moi que j'envoie)* des cartes postales à tous mes parents *(l'ensemble-de mes-proches)* et *(mes)* amis.

10 **Nahnou fì hàjatin ilà ijrà'i masàᶜin idàriyyatin ladà qounṣouliyyati baladinà.**
Nous avons besoin d'effectuer *(nous dans un besoin vers accomplissement de)* des démarches *(administratives)* au *(auprès du)* consulat de notre pays.

11 **Hal youmkinouka mouràfaqatounà ilayhi ? / Hal laka an tatafaddala bi-mouràfaqatinà ilà hounàka ?**
Pouvez-vous nous y conduire *(est-ce-que possible-toi l'accompagnement-de-nous vers-lui)* ? / Auriez-vous l'amabilité de nous accompagner jusque là *(est-ce-que à-toi que tu-veuilles-bien avec-notre accompagnement à là-bas)* ?

12 **Ayna yoùjadou al-mirhàdou, min fadlika ? – Fì nihàyati al-mamarri, ilà al-yasàri (al-yamìni).**
Où se trouvent les toilettes, s'il vous plaît ? – Au bout *(dans la fin)* du couloir, à *(vers)* gauche / à droite.



٨ هَلِ ٱلتَّصْويرُ مَسْمُوحٌ بِهِ أَمْ لاَ ؟
–لاَ هَذَا مَمْنُوعٌ

٩ عَلَيَّ أَنْ أُرْسِلَ بِطَاقَاتٍ بَرِيدِيَّةً إِلَى جَمِيعِ أَقَارِبِي وَ أَصْدِقَائِي

١٠ نَحْنُ فِي حَاجَةٍ إِلَى إِجْرَاءِ مَسَاعٍ إِدَارِيَّةٍ لَدَى قُنْصُلِيَّةِ بَلَدِنَا

١١ هَلْ يُمْكِنُكَ مُرَافَقَتُنَا إِلَيْهِ ؟ / هَلْ لَكَ أَنْ تَتَفَضَّلَ بِمُرَافَقَتِنَا إِلَى هُنَاكَ ؟

١٢ أَيْنَ يُوجَدُ ٱلْمِرْحَاضُ، مِنْ فَضْلِكَ ؟
– فِي نِهَايَةِ ٱلْمَمَرِّ، إِلَى ٱلْيَسَارِ / ٱلْيَمِينِ

Pour désigner les toilettes ou W.C., il existe en arabe, comme en français, plusieurs termes, dont certains assez poétiques :

baytou ar-ràhati	بَيْتُ ٱلرَّاحَةِ	*maison du confort = lieux d'aisances, commodités*
baytou al-adabi	بَيْتُ ٱلأَدَبِ	*maison de la politesse*
baytou al-khalà'i	بَيْتُ ٱلخَلاَءِ	*maison de la solitude* fait penser au *"petit coin"*
daouratou al-miyahi	دَوْرَةُ ٱلْمِيَاهِ	*circuit des eaux* équivaut à *water-closet (cabinet d'eau)*
kanìf	كَنِيف	*latrines*

Nous avons choisi d'employer dans ce texte **mirhàd** مِرْحَاض, sans doute le plus courant, un peu partout.

Hikàyat حِكَايَة

قَالَ رَجُلٌ لِرَجُلٍ :

«بِحَقِّ ٱلْقَرَابَةِ ٱلَّتِي بَيْنِي وَبَيْنَكَ !»

فَقَالَ لَهُ :

«وَأَيَّةُ قَرَابَةٍ بَيْنِي وَبَيْنَكَ ؟»

قَالَ:

«أَبُوكَ خَطَبَ أُمِّي فَلَوْ أَنَّهُ تَزَوَّجَهَا لَكُنْتَ أَخِي !!»

Qàla rajouloun li-rajoulin :
– Bi-ḥaqqi al-qaràbati allatì baynì wa baynaka !
Fa-qàla lahou :
– Wa ayyatou qaràbatin baynì wa baynaka ?
Qàla :
– Aboùka khaṭaba oummì
fa-laou annahou tazawwajahà la-kounta akhì !

Un homme dit à un autre *(à un homme)* :
– Par *(le droit de)* la parenté qui est entre toi et moi *(laquelle entre moi et entre toi)* !
Alors [ce dernier] lui répondit *(il lui a dit)* :
– Et quelle parenté entre toi et *(entre)* moi ?
Il répondit *(il dit)* :
– Ton père a demandé [la main de] ma mère,
et s'il l'avait épousée, eh bien tu aurais été mon frère !

Lecture de deuxième vague

ٱلسِّيَاحة

١ نحن سياح. نحن في عطلة
٢ ما هي ٱلمواقع ٱلمثيرة للإهتمام
٣ و ماهي ٱلآثار ٱلرّئيسيّة ٱلّتي يجب ٱلتّفرّج عليها في ٱلمنطقة ؟
٤ ماهو ٱلموسم ٱلأفضل لزيارة ٱلمنطقة ٱلجبليّة في جنوب ٱلبلد ؟
٥ هل يسمح لنا بنصب خيمتنا وبإيقاف سيّارتنا هنا ؟
٦ هذه رخصة ٱلسّياقة ولكن، ما وجدت بطاقة ٱلتّأمين ٱلدّوليّة
٧ هل يجوز أن أوقف سيّارتي هنا ؟ بودّي أن لا أدفع غرامة
٨ هل ٱلتّصوير مسموح به أم لا ؟ – لا، هذا ممنوع !
٩ عليّ أن أرسل بطاقات بريديّة إلى جميع أقاربي و أصدقائي
١٠ نحن في حاجة إلى إجراء مساع إداريّة لدى قنصليّة بلدنا
١١ هل يمكنك مرافقتنا إليه ؟ / هل لك أن تتفضّل بمرافقتنا إلى هناك ؟
١٢ أين يوجد ٱلمرحاض، من فضلك ؟ – في نهاية ٱلممرّ، إلى ٱليسار / ٱليمين

76 Soixante-seizième (ad-darsou as-sàdisou wa as-sabᶜoùna)

At-tawàrì'ou
(Les) Urgences

1 **Ajidou nafsì fì hàlatin sayyi'atin jiddan. Hal youmkinou daᶜwatou at-tabìbi ?**
Je me sens très mal *(je-trouve moi-même dans un état mauvais très)*. Peut-on appeler *(est-ce-que il-est-possible l'appel du)* le médecin ?

2 **Anà mahmoùmoun... ouhissou bi-taqazzouzin.**
J'ai de la fièvre *(je suis fiévreux)* et envie de vomir *(je-ressens avec-écœurement / nausée)*.

3 **Adkhilnì al-moustachfà (al-ᶜiyàdata) !**
Emmenez-moi *(fais-moi entrer)* [à] l'hôpital / [à] la clinique !

4 **Toùjiᶜounì al-asnànou... ᶜalàyya an azoùra tabìban lil-asnàni li-yakhlaᶜa min-nì darsan.**
J'ai mal aux dents *(fait-mal-moi les dents)*. Je dois aller chez *(sur-moi que je-visite)* un dentiste *(un médecin pour les dents)* pour me faire arracher *(pour qu'il arrache de-moi)* une molaire.

5 **Ayna saydaliyyatou al-khifàrati ? ᶜAlàyya an achtarìya dawà'an bi-chaklin ᶜàjilin.**
Où [est] la pharmacie de *(la)* garde ? Je dois acheter un médicament de toute urgence *(avec-manière urgente)*.

6 **Hal hounàka moustaousafoun, qarìban min hounà, li-tanàwouli houqnatin (ibratin) ?**
Y a t-il un dispensaire près d'ici pour me faire faire *(pour-prise d')* une injection / piqûre ?

7 **Là boudda min daᶜwati sayyàrati najdatin... tarfoudou sayyàratì al-intilàqa / là tourìdou sayyàratì an tantaliqa.**
Il faut absolument appeler *(pas d'issue [hors] de l'appel d')* un dépanneur *(une voiture de dépannage)*... ma voiture ne veut pas démarrer *(elle-refuse ma-voiture le démarrage / ne elle-veut ma-voiture que elle-démarre)*.

٧٦ أَلدَّرْسُ ٱلسَّادِسُ وَٱلسَّبْعُونَ

أَلطَّوَارِئُ

١ أَجِدُ نَفْسِي فِي حَالَةٍ سَيِّئَةٍ جِدًّا، هَلْ يُمْكِنُ دَعْوَةُ ٱلطَّبِيبِ ؟

٢ أَنَا مَحْمُومٌ... أُحِسُّ بِتَقَزُّزٍ

٣ أَدْخِلْنِي ٱلْمُسْتَشْفَى (ٱلْعِيَادَةَ) !

٤ تُوجِعُنِي ٱلْأَسْنَانُ ... عَلَيَّ أَنْ أَزُورَ طَبِيبًا لِلْأَسْنَانِ لِيَخْلَعَ مِنِّي ضِرْسًا

٥ أَيْنَ صَيْدَلِيَّةُ ٱلْخِفَارَةِ ؟ عَلَيَّ أَنْ أَشْتَرِيَ دَوَاءً بِشَكْلٍ عَاجِلٍ

٦ هَلْ هُنَاكَ مُسْتَوْصَفٌ، قَرِيبًا مِنْ هُنَا، لِتَنَاوُلِ حُقْنَةٍ (إِبْرَةٍ) ؟

٧ لَابُدَّ مِنْ دَعْوَةِ سَيَّارَةِ نَجْدَةٍ... تَرْفُضُ سَيَّارَتِي ٱلْإِنْطِلَاقَ / لَا تُرِيدُ سَيَّارَتِي أَنْ تَنْطَلِقَ.

8 **Kàna hounàka hàdithou sayyàratin... là boudda min ikhtàri ach-chourtati.**
Il y a eu *(a-été là)* un accident de voiture. Il faut absolument prévenir *(... de avertissement de)* la police.

9 **Taᶜarradtou li-iᶜtidà'in (li-houjoùmin) qabla qalìlin ; ittasiloù bi-ach-chourtati !**
On vient de m'agresser *(j'ai subi / j'ai été exposé à une agression / attaque avant peu)* ; appelez *(prenez-contact avec)* la police.

10 **Là boudda min ikhlà'i al-makàni bi-souᶜatin fa-hounàka indhàroun bi-infijàri qounboulatin.**
Il faut absolument évacuer immédiatement les lieux *(l'évacuation de-l'endroit avec vitesse)* parce qu'il y a une alerte à la *(l'explosion d'une)* bombe.

11 **Al-ghaouthou ! Al-ghaouthou ! Anà fi khatarin !**
Au secours ! Au secours ! Je suis en *(dans un)* danger.

Hikàyat حِكَايَة

قَالَ عَمْرُو لِمُعَاوِيَة :
«لَمْ أَدْخُلْ فِي شَيْءٍ قَطُّ إِلاَّ خَرَجْتُ مِنْهُ.»
قَالَ مُعَاوِيَة :
«لَكِنَّنِي لاَ أَدْخُلُ فِي شَيْءٍ أُرِيدُ ٱلْخُرُوجَ مِنْهُ !»

Qàla ᶜAmrou* li-Mouᶜàwiyat :
– Lam adkhoul fi chay'in qattou illà kharajtou minhou.
Qàla Mouᶜàwiyat :
– Lakinnanì là adkhoulou fi chay'in ourìdou al-khouroùja minhou !

٨ كَانَ هُنَاكَ حَادِثُ سَيَّارَةٍ...لاَ بُدَّ مِنْ إِخْطَارِ ٱلشُّرْطَةِ

٩ تَعَرَّضْتُ لِاعْتِدَاءٍ (لِهُجُومٍ) قَبْلَ قَلِيلٍ...؛ إِتَّصِلُوا بِٱلشُّرْطَةِ !

١٠ لاَ بُدَّ مِنْ إِخْلاءِ ٱلْمَكَانِ بِسُرْعَةٍ فَهُنَاكَ إِنْذَارٌ بِٱنْفِجَارِ قُنْبُلَةٍ

١١ أَلْغَوْثُ! أَلْغَوْثُ! أَنَا فِي خَطَرٍ!



Amr dit à Mouawiya :
– [Jamais] je ne me suis mis dans une situation *(chose)* sans en être sorti.
Mouawiya répondit :
– Mais moi, je ne me mets pas dans une situation dont je voudrais *(veux)* sortir !

** Amr est un général qui conquit l'Égypte en 641, devint le gouverneur de la région alors que Mouawiya l'était à Damas (avant de devenir calife, fondateur de la dynastie omeyyade). Il fit construire la première mosquée, tout près du Nil, sur le site qui deviendra le Caire. Cette mosquée, reconstruite sur le même plan, existe toujours dans le sud-ouest de la ville, puisque celle-ci n'a cessé de se développer au cours des siècles vers le nord-est.*

Lecture de deuxième vague

ألطوارئ

١ أجد نفسي في حالة سيّئة جدّا، هل يمكن دعوة ٱلطّبيب ؟
٢ أنا محموم... أحسّ بتقزّز
٣ أدخلني ٱلمستشفى (ٱلعيادة) !
٤ توجعني ٱلأسنان... عليّ أن أزور طبيبا للأسنان ليخلع منّي ضرسا
٥ أين صيدليّة ٱلخفارة ؟ عليّ أن أشتري دواء بشكل عاجل

77 Soixante-dix-septième leçon (ad-darsou as-sàbiᶜou wa as-sabᶜoùna)

*Le ton de cette dernière leçon étant plus solennel, on conservera parfois les voyelles finales, afin de donner à la phrase un certain rythme oratoire (par exemple, **taftahou laka** à la phrase 1).*

Ayyouhà al-moutaᶜallimou as-saboùrou !
Ô [toi], l'apprenant patient !

1 **Taftahou laka al-loughatou al-ᶜarabiyyatou abwàba ᶜàlamin sàhirin jadhdhàbin**
La langue arabe t'ouvre la porte *(les portes)* d'un monde fascinant et attirant,

2 **wa houwa baᶜidoun wa qarìboun minka fi nafsi al-waqti.**
à la fois lointain et proche *(et lui lointain et proche de-toi dans âme du temps)*.

3 **Hadhà al-ᶜàlamou al-ᶜarabiyyou, al-islàmiyyou bi-mouᶜzamihi, moutajànisoun**
Ce monde arabe, islamique pour sa plus grande part *(avec-plupart-sa)*, est homogène

٦ هل هناك مستوصف، قريبا من هنا، لتناول حقنة (إبرة) ؟
٧ لابدّ من دعوة سيّارة نجدة... ترفض سيّارتي ٱلإنطلاق / لا تريد سيّارتي أن تنطلق
٨ كان هناك حادث سيّارة... لابدّ من إخطار ٱلشّرطة
٩ تعرّضت لاعتداء (لهجوم) قبل قليل...؛ إتّصلوا بٱلشّرطة !
١٠ لا بدّ من إخلاء ٱلمكان بسرعة فهناك إنذار بٱنفجار قنبلة
١١ ألغوث ! ألغوث ! أنا في خطر !

٧٧ أَلدَّرْسُ ٱلسَّابِعُ وَٱلسَّبْعُونَ

أَيُّهَا ٱلْمُتَعَلِّمُ ٱلصَّبُورُ !

١ تَفْتَحُ لَكَ ٱللُّغَةُ ٱلْعَرَبِيَّةُ أَبْوَابَ عَالَمٍ سَاحِرٍ جَذَّابٍ
٢ وَهُوَ بَعِيدٌ وَقَرِيبٌ مِنْكَ فِي نَفْسِ ٱلْوَقْتِ
٣ هَذَا ٱلْعَالَمُ ٱلْعَرَبِيُّ، ٱلإِسْلاَمِيُّ بِمُعْظَمِهِ، مُتَجَانِسٌ

4 **ᶜalà ar-raghmi min koulli mà yaẓharou fihi min ikhtilàfin bachariyyin wa joughràfiyyin wa ḥadàriyyin.**
malgré *(sur le-malgré de)* toutes les *(tout ce-qui apparaît dans-lui [en fait] de)* différence[s] humaine[s], *(et)* géographique[s] et de civilisation.

5 **Innahou ta'aththara* fi ach-charqi bi-ta'rìkhi wa ḥadàrati Àsiyà**
(Certes-lui) il a été influencé à l'Est par l'histoire et la civilisation de l'Asie,

6 **kamà taṯawwara fi al-gharbi fi janoùbi al-Baḥri al-Abyaḍi al-Moutawassiṭi,**
de même qu'il s'est développé à l'Ouest, au Sud de la mer Méditerranée *(la-mer la-blanche la-moyenne)*,

7 **ḥattà ṣàra qarìban minnà wa qàmat baynanà ᶜalàqàtoun akhawiyyatoun mouthmiratoun moundhou zamanin ṭawìlin.**
au point qu'il est devenu proche de nous et [que] *(a-effectué entre-nous)* des relations fraternelles [et] fructueuses se sont établies depuis longtemps *(un temps long)*.

8 **Saoufa youmkinouka qirà'atou chay'in min chiᶜri al-ᶜArabi qabla al-islàmi**
Tu pourras lire un peu *(il te sera possible la lecture d'une chose)* de la poésie des Arabes [d']avant l'islam

9 **wa al-istifàdatou min-a an-nouṣoùṣi al-qadìmati wa min-a al-ḥikami**
et *(le fait de)* tirer profit des textes anciens, *(et)* [des traits] de sagesse,

10 **wa al-amthàli wa abyàti chouᶜarà'i al-qouroùni al-wouṣtà,**
ainsi que *(et)* des proverbes et des vers des poètes du Moyen Âge.

٤ عَلَى ٱلرَّغْمِ مِنْ كُلِّ مَا يَظْهَرُ فِيهِ مِنْ إِخْتِلَافٍ بَشَرِيٍّ وَجُغْرَافِيٍّ وَحَضَارِيٍّ

٥ إِنَّهُ تَأَثَّرَ فِي ٱلشَّرْقِ بِتَأْرِيخٍ وَحَضَارَةِ آسِيَا

٦ كَمَا تَطَوَّرَ فِي ٱلْغَرْبِ فِي جَنُوبِ ٱلْبَحْرِ ٱلْأَبْيَضِ ٱلْمُتَوَسِّطِ

٧ حَتَّى صَارَ قَرِيبًا مِنَّا وَقَامَتْ بَيْنَنَا عَلَاقَاتٌ أَخَوِيَّةٌ مُثْمِرَةٌ مُنْذُ زَمَنٍ طَوِيلٍ.

٨ سَوْفَ يُمْكِنُكَ قِرَاءَةُ شَيْءٍ مِنْ شِعْرِ ٱلْعَرَبِ قَبْلَ ٱلْإِسْلَامِ

٩ وَٱلْإِسْتِفَادَةُ مِنَ ٱلنُّصُوصِ ٱلْقَدِيمَةِ وَ مِنَ ٱلْحِكَمِ

١٠ وَٱلْأَمْثَالِ وَأَبْيَاتِ شُعَرَاءِ ٱلْقُرُونِ ٱلْوُسْطَى



فِي ٱلْمَكْتَبِ

* **ta'aththara** تَأَثَّرَ est un verbe de V^e^ forme à la voix active, mais qui se traduit en français par un passif : *être affecté, être influencé.*

11 **Kamà yakoùnou bi-istiṭà^{c}atika al-ittilà^{c}ou ^{c}alà touhafi al-adabi al-^{c}arabiyyi al-mou^{c}àṣiri**
Tu pourras aussi connaître *(de-même il-est de-ta-possibilité la-prise-de-connaissance sur)* des chefs-d'œuvre de la littérature arabe contemporaine

12 **wa mouṭàla^{c}atou** aṣ-ṣouhoufi al-^{c}arabiyyati al-yaoumiyyati.**
et lire *(le-fait-de-lire)* les quotidiens arabes *(les-journaux arabes les-quotidiens)*.

13 **Min al-àni, fa-fi ayyi baladin ^{c}arabiyyin taẓoùrouhou,**
Dès maintenant, *(eh bien)* dans [n'importe] quel pays arabe [que] tu visiteras *(tu-le-visites)*,

14 **youmkinouka an touqaddira ḥafàwata istiqbàli al-^{c}Arabi wa diyàfatihim**
il te sera *(t'est)* possible d'apprécier *(que tu-apprécies)* la chaleur de l'accueil des Arabes et de leur hospitalité,

15 **khàṣṣatan idhà iḥtaramta ^{c}àdàtihim wa taqàlìdahoum wa ka-dhalika mabàdi'ahoum-ou ad-dìniyyata.**
surtout si tu respectes *(si tu-as-respecté)* leurs habitudes et leurs coutumes, ainsi que *(et comme-cela)* leurs principes religieux.

16 **Khitàman, natamannà laka koulla an-najàḥi wa at-taoufiqi fì jaoulatika**
Pour finir *(finalement / en clôture)*, nous te souhaitons plein *(tout)* succès et réussite dans ta pérégrination *(tournée)*

17 **^{c}abra al-^{c}àlami al-^{c}arabiyyi wa loughatihi.**
à travers le monde arabe et sa langue.

** **mouṭàla^{c}at** مُطَالَعَة est la lecture silencieuse, l'examen attentif d'une chose, alors que **qirà'at** قِرَاءَة est la lecture à haute voix.

١١ كَمَا يَكُونُ بِٱسْتِطَاعَتِكَ ٱلإِطِّلاَعُ عَلَى تُحَفِ ٱلأَدَبِ ٱلْعَرَبِيِّ ٱلْمُعَاصِرِ

١٢ وَمُطَالَعَةُ ٱلصُّحُفِ ٱلْعَرَبِيَّةِ ٱلْيَوْمِيَّةِ

١٣ مِنَ ٱلآنَ فَفِي أَيِّ بَلَدٍ عَرَبِيٍّ تَزُورُهُ

١٤ يُمْكِنُكَ أَنْ تُقَدِّرَ حَفَاوَةَ ٱسْتِقْبَالِ ٱلْعَرَبِ وَضِيَافَتِهِمْ

١٥ خَاصَّةً إِذَا ٱحْتَرَمْتَ عَادَاتِهِمْ وَتَقَالِيدَهُمْ وَكَذَلِكَ مَبَادِئَهُمُ ٱلدِّينِيَّةَ

١٦ خِتَامًا، نَتَمَنَّى لَكَ كُلَّ ٱلنَّجَاحِ وَٱلتَّوْفِيقِ فِي جَوْلَتِكَ

١٧ عَبْرَ ٱلْعَالَمِ ٱلْعَرَبِيِّ وَلُغَتِهِ !

❖❖❖

Hikàyat حِكَايَة

كَانَ ٱلْمُتَوَكِّلُ قَدْ أَلْزَمَ إِبْنَ ٱلسِّكِّيتِ تَأْدِيبَ وَلَدِهِ ٱلْمُعْتَزِّ بِٱللَّهِ
فَلَمَّا جَلَسَ عِنْدَهُ قَالَ لَهُ :
«بِأَيِّ شَيْءٍ يُحِبُّ ٱلأَمِيرُ أَنْ نَبْدَأَ ؟»
فَقَالَ ٱلْمُعْتَزُّ : «بِٱلإِنْصِرَافِ !»

Kàna al-Moutawakkilou* qad alzama Ibna as-Sikkìti ta'dìba waladihi al-Mouᶜtazzi bi-Allahi.
Fa-lammà jalasa ᶜindahou qàla lahou :
– Bi-ayyi chay'in youḥibbou al-amìrou an nabda'a ?
Fa-qàla al-Mouᶜtazzou : – Bi-al-inṣiràfi*!

Al-Moutawakkil* avait chargé Ibn as-Sikkìt *(Fils du Taciturne)* de l'éducation de son fils al-Mouᶜtazz Billah.
Et quand il *(Ibn As-Sikkìt)* s'est assis auprès de lui, il lui a dit :
– Par quoi *(quelle chose)* le prince Mouᶜtazz aimerait-il *(aime)* commencer ?
Et Mouᶜtazz de répondre : – Par m'en aller *(le fait de s'en aller)* !

* **inṣiràf** a le double sens de *déclinaison* et de *fait de s'en aller* : du verbe **inṣarafa, yanṣarifou** VII إِنْصَرَفَ، يَنْصَرِفُ *s'en aller* (leçon 66) et aussi *se décliner* (un mot).

** Al-Moutawakkil est l'un des cinq califes abbassides qui se sont établis à Samarra entre 836 et 886, délaissant pour un temps Bagdad en raison de troubles politiques. Ils ont fait de Samarra une ville florissante, avec de magnifiques mosquées et des palais-cités. La mosquée de Moutawakkil était la plus grande du monde islamique, entourée d'une double enceinte et ornée d'un minaret en spirale s'inspirant des ziggourats (tours ayant fonction de temple et d'observatoire à l'époque des Babyloniens).*



Lecture de deuxième vague

أيّها ٱلمتعلّم ٱلصّبور !

١ تفتح لك ٱللّغة ٱلعربيّة أبواب عالم ساحر جذّاب
٢ وهو بعيد وقريب منك في نفس ٱلوقت
٣ هذا ٱلعالم ٱلعربيّ، ٱلإسلاميّ بمعظمه، متجانس
٤ على ٱلرّغم من كلّ ما يظهر فيه من ٱختلاف بشريّ وجغرافيّ وحضاريّ
٥ إنّه تأثّر في ٱلشّرق بتأريخ وحضارة آسيا
٦ كما تطوّر في ٱلغرب في جنوب ٱلبحر ٱلأبيض ٱلمتوسّط
٧ حتّى صار قريبا منّا وقامت بيننا علاقات أخويّة مثمرة منذ زمن طويل.
٨ سوف يمكنك قراءة شيء من شعر ٱلعرب قبل ٱلإسلام
٩ وٱلإستفادة من ٱلنّصوص ٱلقديمة ومن ٱلحكم
١٠ وٱلأمثال وأبيات شعراء ٱلقرون ٱلوسطى
١١ كما يكون بٱستطاعتك ٱلإطّلاع على تحف ٱلأدب ٱلعربيّ ٱلمعاصر
١٢ ومطالعة ٱلصّحف ٱلعربيّة ٱليوميّة.
١٣ من ٱلآن ففي أيّ بلد عربيّ تزوره
١٤ يمكنك أن تقدّر حفاوة ٱستقبال ٱلعرب وضيافتهم
١٥ خاصّة إذا ٱحترمت عاداتهم وتقاليدهم وكذلك مبادئهم ٱلدّينيّة
١٦ ختاما، نتمنّى لك كلّ ٱلنّجاح وٱلتّوفيق في جولتك
١٧ عبر ٱلعالم ٱلعربيّ ولغته !

INDEX GRAMMATICAL

ᶜammàn	63 § 7
aᶜṯà	56 § 1c
aboun	42 § 10
accompli	42 § 1, 2 (conjugaison)
accord (verbe et sujet)	App. gram. § 11.3
adjectif	accord App. gram. § 1.10 ; contraire 47 note 1 ; 63 § 8 (complément d'adjectif ou annexion qualificative)
adjectif de relation	42 § 8
adverbe	App. gram. § 7.2
akhoun	42 § 10
alif (suscrit)	49 § 12
alladhì / allatì / alladhìna / allawàtì	49 § 10, 70 § 5
am / aou	70 § 7
annexion	14 § 4, 28 § 6, App. gram. § 1.4
annexion qualificative	63 § 8, 69 note 6
apocopé	63 § 4
aràda	56 § 1b
article	App. gram. § 1.1
aṣbaḥa	61 note 2
aucun	App. gram. § 4.3
avoir	App. gram. § 3.2
ayyouhà	45 note 5 ; App. gram. § 1.12
ayy	42 § 9
baqiya	56 § 2, App. gram. § 11.6
bien que	App. gram. § 9.2
but (subordonnée de)	63 § 3
calendrier	36 note de civilisation
cardinaux	31 note 5, 35 § 7, App. gram. § 10.2

cas direct (emplois, verbes + dir.)	voir **kàna**, adverbes, compléments de manière et de temps
chaque	voir **koull**
chiffres	App. gram. § 10.2 ; voir N° de pages
collectif	42 § 5
coordination (conjonctions de ~)	App. gram. § 9.1
comparatif	voir *élatif*
complément d'objet (double ~)	36 note 7, App. gram. § 11.4
complément de manière ou de temps	28 § 8, 70 § 6
complétives (subordonnées)	56 § 4
conjonctions de coordination	14 § 7
conjonctions de subordination	App. gram. § 9.1, 9.2
conditionnelle (subordonnée)	70 § 2
couleurs	66 note 1
date	53 phr. 11
défense	63 § 4
démonstratifs	63 § 5, App. gram. § 2.1
dérivées (formes)	
II	49 liste verbes
III	63
IV	56
V	49
VI	63
VII, VIII, IX, X	70
Tableau	App. gram. § 11.5
dhàta	63 § 7
dhou...	25 note de civilisation
diptote	35 § 5
doùna an + subjonctif	63 § 3
duel	42 § 6, 49 § 9 (chute du **noùn** final)
emphatisation	App. gram § 11.5 (VIII^{e} forme)
élatif	42 § 7

être / ne pas être	voir **kàna**, **laysa**
futur / futur négatif	voir **lan**
hattà + subjonctif	63 § 3
hadhà	28 § 2
heure	28 § 8, lexique des expressions
il y a / il n'y a pas	23 note 5, 35 § 3
impératif	49 § 5 (2^{e} pers. sing.), App. gram. § 11.1
imparfait	57 note 1, 63 § 2
inaccompli	49 § 1 (conjugaison)
injonctif	67 note 5
inna	63 § 6
interrogatifs	App. gram. § 8
jà'a	42 § 2.2
jours	28 § 8
ka-	32 note 3, 42 § 9
kafà	42 § 2
kàna	28 § 5, App. gram. § 11.6
kilàhoumà	63 § 7
koull	42 § 9, 49 § 8
la- (après **inna**)	63 § 6
là + nom	29 note 7
là + apocopé	63 § 4
lam + apocopé	63 § 4
lam + apocopé **baᶜdou**	70 § 4
lan + subjonctif	63 § 3
laqiya	42 § 2
laysa	35 § 3
lettres (solaires et lunaires)	28 § 1
li- + subjonctif	63 § 3
li- + apocopé = injonctif	67 note 5
liannahou	49 § 11
maṣdar (nom d'action)	42 § 1, 49 § 6

mimmà	63 § 7
mithla	32 note 3, 38 note 8, 42 § 9
nafs	38 note 2, 42 § 9
négatifs (traduction des mots ~)	49 § 7, App. gram. § 4.3
négation	App. gram. § 4
nom d'action	voir **maṣdar**
nombres	voir cardinaux et ordinaux, App. gram. § 10
obligation	40 note 4, 51 note 2, 56 § 3
ordinaux	voir en-tête des leçons, App. gram. § 10.1
ordre des mots	7 § 8
passif	49 § 4
possessif	28 § 4, App. gram. § 11.2
pluriel externe	42 § 4, 49 §9 (chute du **noùn** final), App. gram. § 1.6
pluriel interne	42 § 4 (liste), App. gram. § 1.6
plus-que-parfait	63 § 2
phrase nominale	14 § 9
pronoms personnels	App. gram. § 11.2
qad + accompli / inaccompli	38 note 5, 42 § 9
ra'à	42 § 2
réfléchie (forme)	42 § 9
relatifs	49 § 10, 70 § 5
relatives (subordonnées)	36, 37, 38, 40, 41
rien	48 note 5
sourds (verbes)	28 § 4
subjonctif	56 § 3
subordonnées au subjonctif	56 § 3, 63 § 3, 70 § 3
superlatif	48 note 2, 49 § 7
tout	voir **koull**
verbes irréguliers	42 § 2 (divers groupes), 56 § 2
vocatif	App. 1.12
voyelle d'appui	70 § 8
wa, wa là	63 § 7 (suppression ; négation)
wajada	42 § 2
waḥd	42 § 9
yajibou an	63 § 3
yà	17 notes 1 et 5
y a-t-il ?	23 note 5, 29

Sommaire de l'Appendice grammatical

Le nom et l'adjectif. 626
Démonstratifs et relatifs 636
Les verbes ***être*** et ***avoir*** 638
Négation 639
Indéfinis 642
Divers mots-outils et expressions. 642
Prépositions et adverbes 643
Les interrogatifs 649
Conjonctions. 650
Les nombres 652
Le verbe 654
Tableau des temps de la I^re^ forme 656
Tableau des formes dérivées. 660
Verbes irréguliers 662

Appendice grammatical

1 Le nom et l'adjectif

1.1 L'article al- ٱل = le / la / les

– Il s'emploie avec un nom ou un adjectif à un cas déterminé :

al-baytou al-jamìlou ٱلْبَيْتُ ٱلْجَمِيلُ

la belle maison (la-maison la-belle)

– Il a deux écritures : en tête de phrase ٱلـــ et en milieu de phrase ـٱلـــ.

– Quand l'article est précédé d'un mot terminé par une voyelle, le **a** de **al-** est "avalé" par cette dernière.

– Assimilation du **làm** par les lettres solaires :

Dans la prononciation, le **làm** de l'article ne s'entend plus et la lettre solaire est redoublée ; toutefois le **làm** reste écrit (mais, sans **soukoùn)** et la lettre initiale solaire porte un **chadda** :

al + rajoulou → ar-rajoulou ٱلرَّجُلُ *l'homme*

Les 14 lettres solaires sont **tà'**, **thà'**, **dàl**, **dhàl**, **rà'**, **zà'**, **sìn**, **chìn**, **ṣàd**, **ḍàd**, **ṭà'**, **ẓà'**, **làm** et **noùn** (les 14 autres étant dites lunaires).

– Écriture de l'article précédé de **li-** et de **bi-** :

Lorsqu'on place **li-** devant un nom portant l'article, l'**alif** disparaît :

li- + (a)l = lil- : **lil-waladi** لِلْوَلَدِ *pour l'enfant*

Lorsqu'on place **bi-** devant un nom portant l'article, la lettre **bà'** se lie à **alif** – ce qu'il ne faut pas lire **bà**.

bi- + (a)l = bil- : **bil-qalami** بِٱلْقَلَمِ *avec le stylo*

1.2 Les cas

Utilisés pour les noms, adjectifs et participes, ils sont au nombre de trois. Le cas sujet, le cas direct et le cas indirect.

Le cas direct recouvre principalement la notion de complément d'objet direct du français ; il est aussi utilisé pour former des compléments de manière et de temps.

Le cas indirect s'emploie après les prépositions et aussi pour le deuxième terme d'une annnexion.

	Déterminé	Indéterminé →	Déterminé	Indéterminé
Sujet	**-ou** و	**-oun** ٌ	**al-waladou** اَلْوَلَدُ *l'enfant*	**waladoun** وَلَدٌ *un enfant*
Direct	**-a** ـَ	**-an** ً	**al-qalama** اَلْقَلَمَ *le stylo* (COD)	**qalaman** قَلَمًا *un stylo* (COD)
Indirect	**-i** ـِ	**-in** ٍ	**fî al-bayti** فِي اَلْبَيْتِ *dans la maison*	**fî baytin** فِي بَيْتٍ *dans une maison*

Certains noms n'ont que deux cas quand ils sont indéterminés et sont dits "diptotes" (voir ***Pluriels internes***).

1.3 Détermination et indétermination

Les noms et adjectifs peuvent être déterminés ou indéterminés.
Un nom est déterminé par :
– l'article : **al-waladou** اَلْوَلَدُ *l'enfant*
– un pronom affixe : **waladouhou** وَلَدُهُ *son enfant (à lui)*
– un nom en annexion : **waladou al-jàri** وَلَدُ اَلْجَارِ *l'enfant du voisin*

1.4 Annexion

Elle peut être simple, double ou multiple :

– simple : وَسَطُ اَلْبُسْتَانِ / وَسَطُ بُسْتَانِهَا
wasaṭou al-boustàni / wasaṭou boustànihà
le milieu du jardin / le milieu de son jardin (à elle)

– double **wasaṭou boustàni al-jàri** وَسَطُ بُسْتَانِ اَلْجَارِ
le milieu du jardin du voisin

wasaṭou boustàni jàrihi وَسَطُ بُسْتَانِ جَارِهِ
le milieu du jardin de son voisin (à lui)

N.B. On remarque que seul le deuxième mot de l'annexion (ou seul le troisième dans le cas d'une double annexion) porte l'article, sauf s'il est additionné d'un pronom affixe. Les second et troisième termes sont toujours au cas indirect. Le premier peut porter l'un des trois cas :
وَجَدْتُ قِطَّ وَلَدِ اَلْأُسْتَاذِ فِي وَسَطِ بُسْتَانِ اَلْجَارِ
Wajadtou qiṭṭa waladi al-oustàdhi fi wasaṭi boustàni al-jàri.
J'ai trouvé le chat du fils du maître au (dans le) *milieu du jardin du voisin.*

1.5 Genre des noms, des adjectifs et des participes

• ***Féminin des noms***
Pour un certain nombre de noms, on ajoute **-at (tà' marboûṭa)** :

wàlid وَالِد → **wàlidat** وَالِدَة
père → *mère*

mouᶜallim مُعَلِّم → **mouᶜallimat** مُعَلِّمَة
enseignant *enseignante*

Pour d'autres, il existe un nom spécifique (comme en français) :

rajoul رَجُل — **imra'at** اِمْرَأَة
homme — *femme*

walad وَلَد — **bint** بِنْت
garçon, fils — *fille*

ab* أَب — **oumm** أُمّ
père — *mère*

* **ab** أَب *père*, de même que **akh** أَخ *frère* : lorsqu'ils sont en annexion, leur voyelle finale devient longue.

aboù al-binti أَبُو اَلْبِنْتِ *le père de la fille*
ra'aytou abà Rachìd رَأَيْتُ أَبَا رَشِيد *j'ai vu le père de Rachid*
li-akhì Yàsmìnatin لِأَخِي يَاسْمِينَةَ *pour le frère de Yasmina*

En arabe, un nom qui ne porte pas la terminaison **-at** est en général masculin :

bayt	بَيْت	*maison*
ijtimàᶜ	إِجْتِمَاع	*réunion*, etc.

Attention de ne pas se laisser influencer par le français en ce qui concerne les accords.

Toutefois, quelques noms sans la terminaison **-at** sont féminins :

chams	شَمْس	*soleil*
nàr	نَار	*feu*
rìḥ	رِيح	*vent*
dàr	دَار	*maison*
nafs	نَفْس	*âme*, etc.

Et, en général, les parties doubles du corps :

yad	يَد	*main*
sàq	سَاق	*jambe*
ᶜayn	عَيْن	*œil*, etc.

Il faut signaler aussi que les pluriels de noms masculins désignant un groupe se terminant par **tà' marboutà** s'accordent, malgré leur forme, au masculin pluriel :

ṭalabat	طَلَبَة	*étudiants* (pluriel de **ṭàlib** طَالِب)

وَصَلَ ٱلطَّلَبَةُ ٱلسُّورِيُّونَ إِلَى جَامِعَةِ دِمَشْق

Waṣala aṭ-ṭalabatou as-soùriyyoùna ilà jàmiᶜati Dimachq.
Les étudiants syriens sont arrivés à l'université de Damas.

• *Féminin des adjectifs et participes*

Pour former le féminin, on ajoute également **-at** :

qadìm قَدِيم *ancien* → **qadìmat** قَدِيمَة *ancienne*

mourattab مُرَتَّب *rangé* → **mourattabat** مُرَتَّبَة *rangée*

1.6 Pluriel des noms, adjectifs et participes

• *Pluriel externe, à deux cas*

	Masculin	Féminin	
	déterm./indéterm.	déterm.	indéterm.
Cas sujet :	**-oùna** ـُونَ	**-àtou** ـَاتُ	**-àtoun** ـَاتٌ
Cas direct / ind. :	**-ìna** ـِينَ	**-àti** ـَاتِ	**-àtin** ـَاتٍ

– masculin

ٱلْمُسَافِرُونَ	لِلْمُسَافِرِينَ
al-mousàfiroùna	**lil-mousàfirìna**
les voyageurs	*pour les voyageurs*

وَجَدْتُ ٱلْمُسَافِرِينَ ٱلْقَادِمِينَ مِنْ مِصْر

Wajadtou al-mousàfirìna al-qàdimìna mìn Miṣr.
J'ai trouvé les voyageurs qui venaient (les-venant) *d'Égypte.*

Ces deux terminaisons du pluriel externe sont amputées du **noùn** final lorsque le mot est en annexion, soit avec un autre nom, soit lorsqu'il est additionné d'un suffixe :

mousàfiroù al-qiṭàri	مُسَافِرُو ٱلْقِطَارِ
les voyageurs du train	
li-mousàfirì al-qiṭàri	لِمُسَافِرِي ٱلْقِطَارِ
pour les voyageurs du train	

خَادِمُو ٱلْبَيْت	خَادِمُوهُ
khàdimoù al-bayti	**khàdimoùhou**
les serviteurs de la maison	*ses serviteurs*

– féminin

mouᶜallimat مُعَلِّمَة → **mouᶜallimàt** مُعَلِّمَات *enseignante(s)*

Cas sujet	مُعَلِّمَاتٌ	ٱلْمُعَلِّمَاتُ
	mouᶜallimàtoun	**al-mouᶜallimàtou**
Cas direct / indirect	مُعَلِّمَاتٍ	ٱلْمُعَلِّمَاتِ
	mouᶜallimàtin	**al-mouᶜallimàti**
	des enseignantes	*les enseignantes*

• ***Pluriel interne***

La structure du mot se modifie, en conservant les mêmes consonnes de base, mais avec l'addition, parfois, de voyelles longues, d'un **alif** ou de semi-consonnes (**wàw** ou **yà'**). Il convient d'apprendre le pluriel en même temps que le singulier ; peu à peu, on pourra pressentir quelle va être la forme du pluriel :

ḏayf ضَيْف → **ḏouyoûf** ضُيُوف *invité(s), hôte(s)*

ṭifl طِفْل → **aṭfâl** أَطْفَال *enfant(s)*

ṣadìq صَدِيق → **aṣdiqà'** أَصْدِقَاء (diptote) *ami(s)*

amìr أَمِير → **oumarà'** أُمَرَاء (diptote) *prince(s)*

màddat مَادَّة → **mawàdd** مَوَادّ *matière(s)*

kìs كِيس → **akyàs** أَكْيَاس *sac(s)*

etc.

Voir la liste (non exhaustive, bien entendu) de la leçon 42.

Les pluriels internes de quatre lettres et plus sont généralement diptotes, c'est-à-dire que lorsqu'ils sont indéterminés, ils ne portent pas de **tanwìn** et n'ont alors que deux cas, **-ou** et **-a** :

sujet	**aḷ-aṣdiqà'ou**	أَلْأَصْدِقَاءُ	**aṣdiqà'ou**	أَصْدِقَاءُ
	les amis		*des amis*	
direct	**aḷ-aṣdiqà'a**	أَلْأَصْدِقَاءَ	**aṣdiqà'a**	أَصْدِقَاءَ
indirect	**aḷ-aṣdiqà'i**	أَلْأَصْدِقَاءِ	**aṣdiqà'a**	أَصْدِقَاءَ

1.7 Le duel

Il n'a que deux terminaisons : **-àni / ayni**, qui s'ajoutent aux noms, adjectifs, participes, démonstratifs et relatifs.

	Masculin		Féminin	
Cas sujet	**-àni**	ـَانِ	**-atàni**	ـَتَانِ
Cas direct / indirect	**-ayni**	ـَيْنِ	**-atayni**	ـَتَيْنِ

أَلصَّدِيقَانِ	أَلصَّدِيقَتَانِ
aṣ-ṣadìqàni	**aṣ-ṣadìqatàni**
les deux amis	*les deux amies*
مَعَ أَلصَّدِيقَيْنِ	مَعَ أَلصَّدِيقَتَيْنِ
maᶜa aṣ-ṣadìqayni	**maᶜa aṣ-ṣadìqatayni**
avec les deux amis	*avec les deux amies*

Quand le nom au duel est en annexion, le **noûn** final disparaît et le mot se termine donc par un **à** long ou un **y** ; dans ce dernier cas, on ajoutera la voyelle d'appui **-i** devant un nom portant l'article :

mouᶜallimà al-madrasati	مُعَلِّمَا أَلْمَدْرَسَةِ
les deux professeurs de l'école	
mouᶜallimatà madrasatì	مُعَلِّمَتَا مَدْرَسَتِي
les deux professeurs (femmes) de mon école	
li-mouᶜallimay-i al-madrasati	لِمُعَلِّمَيِ أَلْمَدْرَسَةِ
pour les deux professeurs de l'école	
li-mouᶜallimatay aoulàdihi	لِمُعَلِّمَتَيْ أَوْلَادِهِ
pour les deux professeurs (femmes) de ses enfants	

1.8 Les diptotes (voir Pluriel interne)

Les diptotes ont, de manière normale, trois cas quand ils sont déterminés, mais seulement deux (**ou**, **a**, **a**, sans **tanwìn**) lorsqu'ils sont indéterminés. Sont diptotes un grand nombre de pluriels internes, les élatifs, les adjectifs de couleur et un certain nombre de noms propres.

1.9 Noms et adjectifs irréguliers

– **màḏin**	مَاضٍ	*passé*
qàḏin	قَاضٍ	*cadi*
ᶜàlin	عَالٍ	*élevé*
ghàlin	غَالٍ	*cher*, etc.

	Indéterminé		Déterminé	
suj.	**màḏin**	مَاضٍ	**al-màḏì**	أَلْمَاضِي
dir. / indir.	**màḏiyan**	مَاضِيًا	**al-màḏiya**	أَلْمَاضِيَ

– **maqhan** مَقْهًى *café (lieu)*

mabnan مَبْنًى *immeuble, bâtiment,* etc.

	Indéterminé		Déterminé	
suj./ dir. / indir.	**maqhan**	مَقْهًى	**al-maqhà**	ٱلْمَقْهَى

1.10 L'adjectif

• *L'adjectif épithète*

– Indéterminé ou déterminé, il se place après le nom et, quand il est déterminé, il porte lui aussi l'article :

qittoun jamìloun قِطٌّ جَمِيلٌ *un beau chat*

madìnatoun qadìmatoun مَدِينَةٌ قَدِيمَةٌ *une ville ancienne*

al-qittou al-jamìlou ٱلْقِطُّ ٱلْجَمِيلُ *le beau chat* (le-chat le-beau)

– Si le nom est déterminé par un pronom affixe ou par une annexion et, de ce fait, ne porte pas l'article, l'adjectif épithète, quant à lui, est précédé de l'article :

qittouhou al-jamìlou قِطُّهُ ٱلْجَمِيلُ

son beau chat (chat-à-lui le-beau)

aṭfâlou al-oustàdhi al-kibàrou أَطْفَالُ ٱلْأُسْتَاذِ ٱلْكِبَارُ

les grands enfants du maître (enfants du maître les grands)

– Après un pluriel de choses, l'adjectif se met au féminin singulier :

al-amàkinou al-jamìlatou ٱلْأَمَاكِنُ ٱلْجَمِيلَةُ

les beaux endroits (les endroits la belle)

Quand il y a deux noms en annexion, l'adjectif peut parfois être attribué à l'un ou l'autre des deux termes :

مَرُّوا بِشَوَارِعِ ٱلْمَدِينَةِ ٱلْجَمِيلَةِ

Marroù bi-chawàriᶜi al-madìnati al-jamìlati.

Ils sont passés par les belles rues de la ville (leçon 27)

ou bien *ils sont passés par les rues de la belle ville.*

• *L'adjectif attribut*

– Il est au cas sujet indéterminé, dans une phrase nominale (sans verbe) :

Al-mousàfirou ᶜarabiyyoun. ٱلْمُسَافِرُ عَرَبِيٌّ

Le voyageur [est] arabe.

– Après **kàna**, **aṣbaḥa**, **amsà**, **ṣàra**, il se met au cas direct indéterminé. Les trois derniers verbes sont dits "les sœurs de **kàna**" : **akhawàtou "kàna"** «أَخَوَاتُ كَانَ». Ils signifient respectivement *être (au matin), être (au soir)* et *devenir.*

Kàna al-ijtimàᶜou moumtàzan. كَانَ ٱلْإِجْتِمَاعُ مُمْتَازًا

La réunion était parfaite (était la-réunion un-parfait).

Ceci est vrai, même si un mot est intercalé entre **kàna** (ou les verbes de même construction) et le nom :

Kàna hadhà ad-doukkànou jadìdan. كَانَ هَذَا ٱلدُّكَّانُ جَدِيدًا

Cette boutique était (une) *nouvelle.*

• *Adjectif + nom en annexion*

= complément de spécificité ou "annexion de qualification":

thaqìlou as-samᶜi ثَقِيلُ ٱلسَّمْعِ

dur d'oreille

jamìlatou al-wajhi جَمِيلَةُ ٱلْوَجْهِ

au beau visage (belle de visage)

1.11 L'élatif

L'élatif se forme à partir d'un adjectif avec le schéma **afᶜal** au masculin et **fouᶜlà** au féminin. Il signifie *plus... / le plus...* et sert à construire des comparatifs et superlatifs. Voir leçon 42 § 7.

kabìr كَبِير *grand* → **akbar** أَكْبَر *plus grand*

koubrà كُبْرَى *plus grande*

al-maydànou al-akbarou ٱلْمَيْدَانُ ٱلْأَكْبَرُ

la grand-place (la place le-plus-grand)

as-soùqou al-koubrà ٱلسُّوقُ ٱلْكُبْرَى

le grand marché (le marché la-plus-grande) (**soùq** est le plus souvent féminin)

L'élatif est diptote.

1.12 Le vocatif et l'exclamation

• *Vocatif*

yà... ! ! يَا ayyouhà... ! أَيُّهَا / ayyatouhà... أَيَّتُهَا

– **yà** + nom au cas sujet sans article :
yà Ahmadou ! / yà atfàlou ! يَا أَحْمَدُ ! / يَا أَطْفَالُ !
(ô) Ahmed ! (ô) les enfants !

– **yà** + nom en annexion au cas direct
yà binta sadìqì al-akbari يَا بِنْتَ صَدِيقِي ٱلْأَكْبَرِ
(ô) fille de mon plus grand ami !

– **(yà) ayyouhà** يَا أَيُّهَا / **(yà) ayyatouhà** يَا أَيَّتُهَا + nom au cas sujet avec article au cas sujet. Cette forme est plus solennelle.
يَا أَيُّهَا ٱلنَّائِبُ / ٱلنَّوَّابُ
(yà) ayyouhà an-nà'ibou / an-nouwwàbou
ô député ! / ô députés !

(yà) ayyatouhà al-mar'atou / an-nisà'ou يَا أَيَّتُهَا ٱلْمَرْأَةُ / ٱلنِّسَاءُ
ô femme ! / ô femmes !

– **(yà) ayyouhà...** يَا أَيُّهَا + nom + adjectif épithète
(yà) ayyouhà al-amìrou al-jamìlou يَا أَيُّهَا ٱلْأَمِيرُ ٱلْجَمِيلُ
ô beau prince !
(yà) ayyatouhà al-amìratou al-jamìlatou يَا أَيَّتُهَا ٱلْأَمِيرَةُ ٱلْجَمِيلَةُ
ô belle princesse !

• *Exclamatif*

– **mà + af'ala...** (IV^e^ forme) **! !...** مَا + أَفْعَلَ
Mà adhkà hadhà at-tabìba ! مَا أَذْكَى هَذَا ٱلطَّبِيبَ!
Quel médecin intelligent (comme Il-a-fait-intelligent ce médecin) !

Mà adhkàhou ! مَا أَذْكَاهُ!
Comme il est intelligent (comme Il-l'a-fait-intelligent) !

– **yà la-...** + nom (sans article au cas direct) **! !** يَا لَـــ
yà la-hazza ! يَا لَحَظِّ! *quelle chance !*

– **yà la-**pron. + **min** + nom indét.[indir.] (le pronom s'accorde avec le nom)
يَا لَهُ مِنْ أَحْمَقَ / يَا لَهَا مِنْ حَمْقَاءَ !
Yà lahou min ahmaqa / Yà lahà min hamqà'a !
Quelle idiot / Quelle idiote !

1.13 Le diminutif

L'une des formes courantes du diminutif est sur le modèle **fou^c^ayl** فُعَيْل :

qasr قَصْر *château*	→	**qousayr** قُصَيْر *petit château*
bahr بَحْر *mer*	→	**bouhayrat** بُحَيْرَة *lac* (petite-mer)

2 Démonstratifs et relatifs

2.1 Démonstratifs

hadhà هَذَا *ce...-ci* / **dhalika** ذَلِكَ *ce...-là*

Ils sont employés comme adjectifs, suivis d'un nom avec l'article, ou comme pronoms, suivis d'un nom sans article.

• *Adjectifs démonstratifs*

– **hadhà** هَذَا (masc.) / **hadhihi** هَذِهِ (fém.) + nom avec l'article

hadhà al-baladou	هَذَا ٱلْبَلَدُ
ce pays(-ci)	
fì hadhihi al-madìnati	فِي هَذِهِ ٱلْمَدِينَةِ
dans cette ville(-ci)	

Quand il y a un nom en annexion, on reporte **hadhà** après le groupe de termes :
fì markazi al-madìnati hadhà فِي مَرْكَزِ ٱلْمَدِينَةِ هَذَا
dans ce centre-ville (dans le centre de la ville celui-ci)

– **haoulà'i** هَؤُلَاءِ : pluriel (masc. et fém.)

هَؤُلَاءِ ٱلرِّجَالُ	هَؤُلَاءِ ٱلْمُعَلِّمَاتُ
haoulà'i ar-rijàlou	**haoulà'i al-mou^c^allimàtou**
ces hommes(-ci)	*ces enseignantes(-ci)*

– **dhalika** ذَلِكَ *celui-là* / **tilka** تِلْكَ *celle-là* (plus éloigné par rapport à **hadhà**)

فِي هَذَا ٱلْبَيْتِ	mais	فِي ذَلِكَ ٱلْبَيْتِ
fi hadhà al-bayti		**fi dhalika al-bayti**
dans cette maison(-ci)		*dans cette maison(-là)*

Pour les autres formes de **dhalika** et pour celles du duel des démonstratifs, voir tableau ci-dessous.

• *Pronoms démonstratifs*

hadhà et **hadhihi** peuvent être employés aussi comme pronoms :

هَذَا فِرَاشٌ
Hadhà firàchoun.
C'est un lit (celui-ci [est] un lit).

Mais, attention, pour dire "c'est le / la / les...", "c'est mon / ma / mes...", on emploiera le pronom personnel :

هُوَ ٱلطَّبِيبُ
Houwa aṭ-ṭabìbou.
C'est le médecin (lui le-médecin).

هِيَ رَسَائِلُكَ
Hiya rasà'ilouka.
Ce sont tes lettres (elles tes-lettres).

Singulier		Pluriel	Duel	
masc.	fém.	(masc./fém.)	(suj./ dir. – indir.)	
هَذَا	هَذِهِ	هَؤُلَاءِ	هَذَانِ / هَذَيْنِ	ذَانِكَ / ذَيْنَكَ
hadhà	**hadhihi**	**ha'oulà'i**	masc. **hadhàni / hadhayni**	masc. **dhànika / dhaynaka**
ذَلِكَ	تِلْكَ	أُولَائِكَ	هَتَانِ / هَتَيْنِ	تَانِكَ / تَيْنَكَ
dhalika*	**tilka**	**oùlà'ika**	fém. **hatàni / hatayni**	fém. **tànika / taynaka**

* **dhalika** ذَلِكَ s'écrit parfois avec un **alif** suscrit sur le **dhà'** : ce signe témoigne d'un ancien **à** long (qui, d'ailleurs, est souvent marqué dans la prononciation).

2.2 Le relatif ٱلَّذِي alladhì : *lequel, qui, que, dont...*

Il ne s'emploie qu'après un nom déterminé :

إِشْتَرَيْتُ ٱلْفَسَاتِينَ ٱلَّتِي رَأَيْتُهَا أَمْسِ فِي دُكَّانِهِ
Ichtaraytou al-fasàtìna allatì ra'aytouhà amsi fì doukkànihi.
J'ai acheté les robes que (lesquelles) *j'ai vues hier dans sa boutique.*

mais :

إِشْتَرَيْتُ فَسَاتِينَ رَأَيْتُهَا أَمْسِ فِي هَذَا ٱلدُّكَّانِ
Ichtaraytou fasàtìna ra'aytouhà amsi fì hadhà ad-doukkàni.
J'ai acheté des robes [que] j'ai vues (des robes je-les-ai-vues) *hier dans cette boutique.*
Voir à ce sujet la leçon 49 § 10.

	Singulier	Pluriel	Duel (cas suj. / dir. – ind.)
masc.	ٱلَّذِي **alladhì**	ٱلَّذِينَ **alladhìna**	ٱللَّذَانِ / ٱللَّذَيْنِ **alladhàni / alladhayni**
fém.	ٱلَّتِي **allatì**	ٱلَّاتِي / ٱللَّوَاتِي **allàti (/ allawàti)**	ٱللَّتَانِ / ٱللَّتَيْنِ **allatàni / allatayni**

Le **hamza** de **alladhì** est instable. C'est pourquoi, on écrit un **waṣlà** sur l'**alif** initial.

3 Les verbes *être* et *avoir*

3.1 Le verbe être

• *Au passé*

kàna كَانَ (voir la conjugaison à la fin de cet appendice)
L'attribut est au cas direct :

كَانَ ٱلسَّفَرُ مُتْعِبًا
Kàna as-safarou moutᶜiban.
Le voyage était fatigant.

كُنْتُ فِي ٱلْقِطَارِ
Kountou fil-qiṭàri.
J'étais dans le train.

• *Au présent*

yakoùnou يَكُونُ : il a une valeur de présent, mais aussi de futur.

• *La phrase nominale, sans verbe être*

Al-qittou fi al-boustàni. اَلْقِطُّ فِي اَلْبُسْتَانِ
Le chat [est] dans le jardin.
Ismì Mouḥammadoun. إِسْمِي مُحَمَّدٌ
Mon nom [est] Mohammad.

• *Le verbe "ne pas être" :* **laysa** لَيْسَ

– Ce verbe, bien que conjugué à l'accompli, a un sens de présent. L'attribut, comme après **kàna**, est au cas direct.

Laysa aṭ-ṭaᶜàmou ṭayyiban hounà. لَيْسَ اَلطَّعَامُ طَيِّبًا هُنَا
La nourriture n'est pas bonne ici.

– Dans une phrase interrogative, on écrit **a** et non **hal** devant **laysa** : **a-laysa...** ? أَلَيْسَ...؟

– Pour exprimer "ne pas être" au futur, on emploiera **lan** + subjonctif de **kàna** :

لَنْ تَكُونَ هَذِهِ اَلْعُطْلَةُ سَعِيدَةً

Lan takoùna hadhihi al-ᶜouṭlatou saᶜidatan.
Ces vacances ne seront pas heureuses (cette "vacance" ne sera pas une-heureuse).

3.2 Traduction du verbe avoir

On emploie **li-** / **la-** لِـــ / لَـــ *à, pour*, ou encore **ᶜinda** عِنْدَ ou **ladà** لَدَى *chez, auprès de*, dans une phrase nominale :

Lahou sayyàratoun jamìlatoun. لَهُ سَيَّارَةٌ جَمِيلَةٌ
Il a (à-lui) *une belle voiture.*
ᶜindakoum nouqoùdoun. عِنْدَكُمْ نُقُودٌ
Vous avez (chez-vous, auprès de vous) *de l'argent.*

li- exprime la propriété et **ᶜinda** (ou **ladà**) signifie *chez, auprès de soi, sur soi.*

4 Négation.

4.1 Du verbe

mà مَا + accompli		*ne pas* + passé
lam لَمْ + apocopé		*ne pas* + passé
là لَا + inaccompli		*ne pas* + présent
lan لَنْ + subjonctif		*ne pas* + futur
là... illà	لَا... إِلَّا	*ne... que*
lam... baᶜdou + accompli	لَمْ...بَعْدُ	*ne pas... encore* (passé)
lammà + accompli	لَمَّا	*ne pas... encore* (passé)
mà / lam + accompli / apocopé **qaṭṭou**	مَا / لَمْ... قَطُّ	*ne... jamais* (passé)
là + inaccompli **abadan**	لَا... أَبَدًا	*ne... jamais*
lan + subjonctif **abadan**	لَنْ... أَبَدًا	*ne... jamais* (futur)

4.2 Devant un nom

là لَا + mot déterminé sans l'article au cas direct : c'est la négation dite absolue.

là mouchkilata	لَا مُشْكِلَةَ	*pas de problème*
là ba'sa (fi dhalika)	لَا بَأْسَ (فِي ذَلِكَ)	*pas de mal (à cela)*
là chakka anna...	لَا شَكَّ أَنَّ...	*pas de doute que*
là boudda an...	لَا بُدَّ أَنْ...	*il faut absolument* (pas d'issue que)
illà + nom au cas sujet	إِلَّا	*sauf, excepté, ne... que*

4.3 Mots négatifs = négation + indéfinis

On obtient l'équivalent des mots négatifs en français en employant un verbe à la forme négative suivi d'un indéfini :
mà / là / lam + verbe ou **laysa**, suivis du mot "chose", d'un pronom indéfini ou d'un adverbe :

• **chay'oun** شَيْءٌ *chose = rien*

Mà ra'à chay'an. مَا رَأَى شَيْئًا
Il n'a rien vu (il n'a pas vu une chose).

Là yafhamou chay'an. لَا يَفْهَمُ شَيْئًا
Il ne comprend rien (il ne comprend pas une chose).

لَيْسَ (هُنَاكَ) شَيْءٌ فِي ٱلْبُسْتَانِ
Laysa (hounàka) chay'oun fil-boustàni.
Il n'y a rien (pas une chose) *dans le jardin.*

• **ahadoun** أَحَدٌ *quelqu'un = personne*
Là ahada fi al-maydàni. لَا أَحَدَ فِي ٱلْمَيْدَانِ
Il n'y a absolument personne sur la place : ici, emploi de la négation absolue.
Lam yasil ahadoun. لَمْ يَصِلْ أَحَدٌ
Personne n'est arrivé.
Là yatakallamou ahadoun. لَا يَتَكَلَّمُ أَحَدٌ
Personne ne parle.

• **ayyoun** أَيٌّ + nom déterm. [ind.] *chacun = aucun, nul*
لَا يُوجَدُ لَحْمٌ فِي أَيِّ مَكَانٍ ٱلْيَوْمَ
Là yoùjadou lahmoun fi ayyi makànin al-yaouma.
Il n'y a (il n'est trouvé) *de la viande nulle part* (en aucun endroit) *aujourd'hui.*

• **yaouman** يَوْمًا *un jour = jamais*
Mà qàla lì dhalika yaouman. مَا قَالَ لِي ذَلِكَ يَوْمًا
Il ne m'a jamais (un jour) *dit cela.*

4.4 Contraire d'un adjectif ou d'un nom (*in-, non-, dé-*)

• **ghayr** غَيْرُ + adjectif indéterminé + **-in**
Firàchouka ghayrou mourattabin. فِرَاشُكَ غَيْرُ مُرَتَّبٍ
Ton lit n'est pas fait (non ordonné).

Le mot **ghayr** peut se décliner (**-ou/-a/-i**), mais ne change pas devant un nom féminin, ni au pluriel, ni au duel.

Hadhihi al-ghourfatou ghayrou nazìfatin. هَذِهِ ٱلْغُرْفَةُ غَيْرُ نَظِيفَةٍ
Cette chambre n'est pas propre (non propre).

نَحْنُ غَيْرُ مُوَافِقِينَ عَلَى ذَلِكَ
Nahnou ghayrou mouwàfiqìna ᶜalà dhalika.
Nous ne sommes pas d'accord (non d'accord) *là-dessus.*

• **ᶜadamou** عَدَمُ + nom en annexion indéterminé

ᶜadamou tafàhoumin	عَدَمُ تَفَاهُمٍ	*incompréhension*
ᶜadamou woujoùdin	عَدَمُ وُجُودٍ	*inexistence, absence*

5 Indéfinis

koull كُلّ + nom sing. indét.[indir.] = *tout, toute, tous, toutes ; chaque*
koull كُلّ + nom pl. indét.[indir.] = *tous les, chaque*
nom + **koull** كُلّ + pron. = *tout entier, tous*
koullou wàhidin / wàhidatin كُلُّ وَاحِدٍ / وَاحِدَةٍ *chacun(e)*
ayy / ayyat* أَيَّةٌ / أَيٌّ *quelconque, n'importe quel(le)*
ayy / ayyat أَيَّةٌ / أَيٌّ + négation = *aucun* (voir ***Négation***)
jamiᶜ جَمِيع + nom en annexion avec article = *l'ensemble de, la totalité de = tout(e), tou(te)s*
baᶜḍ بَعْض + nom sing. avec article / + nom pl. avec article = *un peu de, quelque ; certain(s)*
ahad / ihdà إِحْدَى / أَحَد + nom avec art. annexion = *un(e) des*
wàhid / wàhidat min وَاحِدَةٌ مِنْ / وَاحِدٌ + nom ou pronom = *chacun(e) de, l'un(e) de*
sà'ir سَائِر *le reste de, tous les autres*

* **ayyat** s'emploie devant un nom féminin, mais a tendance à être remplacé par le masculin **ayy**.

6 Divers mots-outils et expressions

6.1 Affirmation

naᶜam	نَعَمْ	*oui*
ay naᶜam	أَيْ نَعَمْ	*mais oui, bien entendu*
balà	بَلَى	*si, oui* (après question interro-négative)

6.2 Emploi de nafs

Le mot **nafs, anfous** نَفْس، أَنْفُس *être, âme, essence,* permet d'exprimer plusieurs notions : il signifie *le même* ou encore *lui-même.*

Ce mot permet également de traduire certains verbes réfléchis (quand la racine ne possède pas de forme dérivée de sens réfléchi).

– nom + **nafs** نَفْس + pronom (s'accordant avec le nom) : *le même*

ᶜàda ar-rajoulou nafsouhou. عَادَ ٱلرَّجُلُ نَفْسُهُ
Le même homme est revenu.

– nom + **bi-nafsi** بِنَفْس + pronom affixe : *lui / elle...-même, en personne*

Istaqbalanì al-wazirou bi-nafsihi. إِسْتَقْبَلَنِي ٱلْوَزِيرُ بِنَفْسِهِ
Le ministre en personne m'a reçu.

– verbe + **nafs** نَفْس + pronom = verbe réfléchi

ghasala nafsahou	غَسَلَ نَفْسَهُ	*il s'est lavé*
ghasaloù anfousahoum	غَسَلُوا أَنْفُسَهُمْ	*ils se sont lavés*
qàlat li-nafsihà	قَالَتْ لِنَفْسِهَا	*elle s'est dit*

7 Prépositions et adverbes

7.1 Les prépositions (+ nom au cas indirect)

• *Liées au mot*

bi-	بِـ	*avec*
li- / la-	لِـ / لَـ	*pour* (**li-** + nom et **la-** + pronom)
ka-	كَـ	*comme* (jamais suivi d'un pronom)

• *Non liées*

fì	فِي	*dans*
ilà	إِلَى	*vers, à*
min	مِنْ	*de*
ᶜalà	عَلَى	*sur*
ᶜan	عَنْ	*de*
ḥattà*	حَتَّى	*jusqu'à*
maᶜa	مَعَ	*avec*
moundhou*	مُنْذُ	*depuis*

qabla	قَبْلَ	*avant*
baᶜda	بَعْدَ	*après, dans* (temps)
faouqa	فَوْقَ	*au-dessus*
taḥta	تَحْتَ	*sous*
amàma	أَمَامَ	*devant*
warà'a	وَرَاءَ	*derrière*
ladà	لَدَى	*chez, auprès de*
mithla	مِثْلَ	*comme*
ḍidda	ضِدَّ	*contre*
raghma	رَغْمَ	*malgré*
qourba	قُرْبَ	*près de*
ṭibqa	طِبْقَ	*d'après*
bayna	بَيْنَ	*entre*
badala	بَدَلَ	*au lieu de*
ḥaoula	حَوْلَ	*autour*
khilàla	خِلَالَ	*pendant*
ᶜabra	عَبْرَ	*à travers*
doùna	دُونَ	*sans*
naḥwa	نَحْوَ	*vers*
illà (+ cas suivant fonction)	إِلَّا	*sauf, si ce n'est...*

* prépositions qui ne peuvent être suivies d'un pronom affixe.

Particularités d'écriture :
ᶜalà, **ilà**, **ladà** : le **à** long devient **y** devant un pronom affixe :

ᶜalaykoum	عَلَيْكُمْ	*sur vous*
ilayka	إِلَيْكَ	*vers toi* (masc.)
ladayki	لَدَيْكِ	*auprès de toi* (fém.)

Avec le pronom affixe de la 1re pers. du sing., le y est redoublé :

عَلَيَّ	إِلَيَّ	لَدَيَّ
ᶜalayya	**ilayya**	**ladayya**
sur moi	*vers moi*	*auprès de moi*

• *Locutions prépositives*

Un certain nombre des prépositions mentionnées ci-dessus sont formées en fait d'un nom au cas direct. On peut aussi employer ce nom au cas indirect précédé d'une préposition proprement dite (c'est-à-dire qui ne peut être précédée d'une autre préposition).

qourba	قُرْبَ	*près de*
min qourbi	مِنْ قُرْبِ	*à proximité de*
ᶜinda	عِنْدَ	*chez*
min ᶜindi	مِنْ عِنْدِ	*de chez*

7.2 Adverbes et locutions adverbiales

Ils sont de constructions différentes. Il s'agit souvent d'un nom, d'un participe ou d'un adjectif additionné de la terminaison **-an**. Ou encore, ils sont composés d'une préposition et d'un nom.

• *Lieu*

fi al-khàriji	فِي ٱلْخَارِجِ	*à l'extérieur, dehors*
fi ad-dàkhili	فِي ٱلدَّاخِلِ	*à l'intérieur, dedans*
yamìnan	يَمِينًا	*à droite*
ᶜalà al-yamìni	عَلَى ٱلْيَمِينِ	*à droite*
yasàran	يَسَارًا	*à gauche*
ᶜalà al-yasàri	عَلَى ٱلْيَسَارِ	*à gauche*
hounà	هُنَا	*ici*
hounàka	هُنَاكَ	*là*
hounàlika	هُنَالِكَ	*là-bas*
ta<u>h</u>ta	تَحْتَ	*sous, dessous, en bas*

faouqa	فَوْقَ	*sur, au-dessus, dessus, en haut*
fi koulli makànin	فِي كُلِّ مَكَانٍ	*partout*
qarìban (min)	قَرِيبًا (مِنْ)	*près (de)*
baᶜidan	بَعِيدًا	*loin*
fi al-bouᶜdi	فِي ٱلْبُعْدِ	*au loin*
baᶜidan ᶜan	بَعِيدًا عَنْ	*loin de*

• *Temps*

amsi / yaouma amsi	أَمْسِ / يَوْمَ أَمْسِ	*hier*
awwala amsi	أَوَّلَ أَمْسِ	*avant-hier*
al-yaouma	ٱلْيَوْمَ	*aujourd'hui*
<u>s</u>abà<u>h</u>an	صَبَاحًا	*le matin*
masà'an	مَسَاءً	*le soir*
ghadan	غَدًا	*demain*
min-a al-ghadi	مِنَ ٱلْغَدِ	*dès demain*
baᶜda ghadin	بَعْدَ غَدٍ	*après-demain*
baᶜda al-ghadi	بَعْدَ ٱلْغَدِ	*après-demain*
yaouman mà	يَوْمًا مَا	*un jour quelconque*
qarìban	قَرِيبًا	*bientôt*
ghàliban	غَالِبًا	*souvent*
kathìran mà	كَثِيرًا مَا	*souvent*
<u>h</u>àlan	حَالًا	*de suite, aussitôt, immédiatement*
al'àn	ٱلْآنَ	*maintenant*
baᶜda a<u>z</u>-<u>z</u>ouhri	بَعْدَ ٱلظُّهْرِ	*l'après-midi*
dà'iman	دَائِمًا	*toujours*

abadan	أَبَدًا	*jamais, à jamais*
moujaddadan	مُجَدَّدًا	*de nouveau*
faouran	فَوْرًا	*tout de suite, aussitôt*
bàkiran	بَاكِرًا	*tôt*
mouta'akhkhiran	مُتَأَخِّرًا	*tard*
qablan / min qablou	قَبْلاً / مِن قَبْلُ	*auparavant*
baᶜdan / min baᶜdou	بَعْدًا / مِنْ بَعْدُ	*après, par la suite*

• *Manière*

machyan	مَشْيًا	*à pied*
naqdan	نَقْدًا	*en liquide, comptant* (argent)
maᶜan	مَعًا	*ensemble*
bi-sourᶜatin	بِسُرْعَةٍ	*vite*
sariᶜan	سَرِيعًا	*rapidement*
ᶜalà mahlin	عَلَى مَهْلٍ	*lentement*
kàmilan	كَامِلاً	*complètement*
ka-dhalika	كَذَلِكَ	*ainsi, de même*
tamàman	تَمَامًا	*tout à fait*
khàssatan	خَاصَّةً	*en particulier*
ṭabᶜan	طَبْعًا	*naturellement, bien sûr*

Avec la terminaison **-an**, on peut former à volonté des adverbes à partir d'un adjectif de relation – et c'est la tendance actuelle –, comme : **ijtimàᶜiyy** إِجْتِمَاعِيّ *social* → **ijtimàᶜiyyan** إِجْتِمَاعِيًّا *socialement* etc.

• *Quantité*

qalìlan	قَلِيلاً	*(un) peu*
kathìran	كَثِيرًا	*beaucoup*
aydan	أَيْضًا	*aussi*

jiddan	جِدًّا	*très*
taqrìban	تَقْرِيبًا	*environ*
bil-kifàyati	بِالْكِفَايَةِ	*assez*
lil-ghàyati	لِلْغَايَةِ	*extrêmement*
bi-ifrāṭin	بِإِفْرَاطٍ	*excessivement*

• *Autres*

marḥaban !	مَرْحَبًا !	*bienvenue !*
ḥasanan !	حَسَنًا !	*bien !*

7.3 Les compléments de temps et de manière

• *Temps*

Il se met au cas direct :

al-yaouma	اَلْيَوْمَ	*aujourd'hui*
ṣabàḥa al-yaoumi	صَبَاحَ اَلْيَوْمِ	*ce matin*
waqta ṣouᶜoùdì...	وَقْتَ صُعُودِي...	*au moment de monter* (de mon fait de monter)

Baqiya sanatan kàmilatan. بَقِيَ سَنَةً كَامِلَةً
Il est resté une année entière.

• *Manière*

Il est généralement au cas direct avec différentes constructions :

– un **maṣdar** employé seul :

Ṣàḥa ghaḍaban. صَاحَ غَضَبًا *Il cria de colère.*

– **maṣdar** du verbe de la phrase + adjectif :

Yamchì machyan sariᶜan. يَمْشِي مَشْيًا سَرِيعًا
Il marche rapidement = Il marche [d'] une marche rapide.

كَانَ يَنْزِلُ اَلْمَطَرُ نُزُولاً شَدِيدًا

Kàna yanzilou al-maṭarou nouzoùlan chadìdan.
Il pleuvait fortement (la pluie descendait d'une descente forte).

– un participe actif au cas direct :

qàla ḍàḥikan قَالَ ضَاحِكًا *il a dit en riant* (riant[dir.])

8 Les interrogatifs

mà / màdhà ? (1)	مَا / مَاذَا ؟	*quoi / que ?*
bima ? (2)	بِمَ ؟	*avec quoi ?*
fima ? (2)	فِمَ ؟	*dans quoi ?*
mimma ? / mimmà ? (3)	مِمَّ ؟ / مِمَّا ؟	*de quoi ?*
man ?	مَنْ ؟	*qui ?*
li-man ?	لِمَنْ ؟	*à qui ?*
ᶜamman ? (3)	عَمَّنْ ؟	*de qui ?*
kayfa ?	كَيْفَ ؟	*comment ?*
matà ?	مَتَى ؟	*quand ?*
lima ? / limàdhà ?	لِمَ ؟ / لِمَاذَا ؟	*pourquoi ?*
ayna ?	أَيْنَ ؟	*où ?*
ilà ayna ?	إِلَى أَيْنَ ؟	*où* (vers où)
min ayna ?	مِنْ أَيْنَ ؟	*d'où ?*
kam + nom indét. sing. [dir.] **?**	كَمْ ؟	*combien ?*
kam min + nom dét.[ind.] **?** (4)	كَمْ مِنْ؟	*combien ?*
bikam ?	بِكَمْ ؟	*(à) combien* (cela se vend) *?*
ayy / ayyat	أَيّ / أَيَّة	*quel ?*
hal ?	هَلْ ؟	*est-ce que*
a- ? (5)	أَ ؟	*est-ce que ?*
a-là / a-mà / a-lam ?	أَلَا / أَمَا / أَلَمْ ؟	*est-ce que... ne pas ?*
a-... am...	أَ... أَمْ	*est-ce que... ou bien... ?*
a-laysa (ka-dhalika) ?	أَلَيْسَ (كَذَلِكَ) ؟	*n'est-ce pas ?*
a-laysa (hounàka)... ?	أَلَيْسَ (هُنَاكَ)... ؟	*n'y a-t-il pas ?*

(1) Ces deux mots s'emploient indéféremment. Toutefois, **màdhà** donne plus d'importance à la question posée (**màdhà faᶜalta** = c'est quoi ce que tu as fait là ?).
(2) Lorsqu'on suffixe **mà** à une préposition, cet interrogatif perd l'**alif**.
(3) Les prépositions **min** et **ᶜan** voient leur **noùn** final assimilé par le **mìm** initial de **mà** ou de **man**, qui est alors redoublé.
(4) On emploie **kam min ?** lorsqu'il est difficile de dénombrer la quantité ou quand il s'agit d'une quantité importante ; le nom déterminé au cas indirect peut être singulier ou pluriel.
(5) La particule interrogative **a** se suffixe au mot qui suit – une négation ou **laysa** – et parfois aussi au premier mot d'une phrase interrogative comprenant une alternative exprimée par **am** :

أَ هِيَ فِي ٱلْمَكْتَبِ أَمْ فِي ٱلسُّوقِ ؟

A hiya fi al-maktabi am fi as-soùqi ?
Est-elle au bureau ou au marché ?

9 Conjonctions

9.1 Conjonctions de coordination

wa	وَ	*et*
thoumma	ثُمَّ	*puis*
fa-	فَـ	*et alors*
ammà... fa-	أَمَّا... فَـ	*quant à... eh bien...*
bal	بَلْ	*mais, mais bien plus*
am ?	أَمْ ؟	*... ou (bien)... ?*
aou	أَوْ	*ou, ou bien*
inna	إِنَّ	*certes*
li'anna	لِأَنَّ	*parce que*
walakinna	وَلَكِنَّ	*mais*
illà anna	إِلَّا أَنَّ	*néanmoins, sauf que*

(**inna**, **li'anna**, **walakinna**, **illà anna** : + pron. affixe / nom[dir.])

walakin + verbe (précédé ou non de **mà / là**)	وَلَكِنْ	*mais*

wa qad	وَ قَدْ	*alors que*
qad + inaccompli	قَدْ	*peut-être que*
idhan	إِذَنْ / إِذًا	*alors*

9.2 Conjonctions de subordination

anna	أَنَّ	*que* (introduit des complétives)
qàla inna	قَالَ إِنَّ	*dire que*
an	أَنْ	*que*
lammà + accompli	لَمَّا	*lorsque*
ᶜindamà	عِنْدَمَا	*quand, lorsque*
baynamà	بَيْنَمَا	*tandis que*
koullamà	كُلَّمَا	*chaque fois que*
moundhou an	مُنْذُ أَنْ	*depuis que*
qad / laqad	قَدْ / لَقَدْ	renforce le sens du passé
mà... lam	مَا... لَمْ	*tant que... ne... pas*
ᶜalà an	عَلَى أَنْ	*à condition que*
maᶜa an	مَعَ أَنْ	*bien que*
qabla an + subjonctif	قَبْلَ أَنْ	*avant que*
baᶜda an + accompli / subjonctif	بَعْدَ أَنْ	*après avoir / après que*
hattà + accompli / subjonctif	حَتَّى	*jusqu'à ce que*
doùna an + subjonctif	دُونَ أَنْ	*sans que*
ilà an + subjonctif	إِلَى أَنْ	*jusqu'à ce que*
li- + subjonctif	لِـ	*pour que, afin que*
li'allà + subjonctif	لِئَلَّا	*pour que... ne... pas*
bi-haythou + subjonctif	بِحَيْثُ	*de sorte que*

in + inaccompli (1)	إِنْ	*si* (éventualité) (presque plus usité)
idhà + accompli (1)	إِذَا	*si* (éventualité, potentiel)
laou... la- (1)	لَوْ... لَـ	*si* (irréel du passé)
hattà walaou	حَتَّى وَلَوْ	*même si*
(yajibou) ᶜalà-pronom	... عَلَى (يَجِبُ)	*il faut que*
an + subjonctif (2)	أَنْ...	

(1) Pour les phrases conditionnelles, voir la leçon 70 § 2.
(2) Pour l'obligation, voir la leçon 56 § 3.

10 Les nombres

10.1 Les nombres ordinaux

Voir les numéros de leçons.
Notez qu'entre 11 et 19, l'ordinal est figé au cas direct :
ad-darsou ath-thàlitha ᶜachara أَلدَّرْسُ ٱلثَّالِثَ عَشَرَ
(la) treizième leçon

10.2 Les nombres cardinaux

Voir les numéros de pages.
La numération est assez complexe en arabe. Il faut retenir deux choses :
– On emploie le nombre au féminin pour les noms comptés masculins et le nombre au masculin pour les noms féminins (ceci de 1 à 19 et pour les unités dans les nombres supérieurs à 19).

De 3 à 10 : nombre + nom au pluriel	cas direct
De 11 à 99 : nombre + nom au singulier	cas direct
De 100 à 1000 et plus : nombre + nom au singulier	cas indirect

	Masculin		Féminin		
1	**wàhidoun**	وَاحِدٌ	**wàhidatoun**	وَاحِدَةٌ	١
2	**ithnàni**	إِثْنَانِ	**ithnatàni**	إِثْنَتَانِ	٢
3	**thalàthou**	ثَلَاثُ	**thalàthatou**	ثَلَاثَةُ	٣
	+ rapport d'annexion		+ rapport d'annexion		

4	**arbaᶜou**	أَرْبَعُ	**arbaᶜatou**	أَرْبَعَةُ	٤
5	**khamsou**	خَمْسُ	**khamsatou**	خَمْسَةُ	٥
6	**sittou**	سِتُّ	**sittatou**	سِتَّةُ	٦
7	**sabᶜou**	سَبْعُ	**sabᶜatou**	سَبْعَةُ	٧
8	**thamànì**	ثَمَانِي	**thamàniyatou**	ثَمَانِيَةُ	٨
9	**tisᶜou**	تِسْعُ	**tisᶜatou**	تِسْعَةُ	٩
10	**ᶜachrou**	عَشْرُ	**ᶜachratou**	عَشْرَةُ	١٠

Exemples :

– avec **baytoun, bouyoùtoun** (masculin) بَيْتٌ، بُيُوتٌ *maison(s)*

baytoun wàḥidoun (masc.)	بَيْتٌ وَاحِدٌ	*une maison*
baytàni ithnàni (masc. duel)	بَيْتَانِ إِثْنَانِ	*deux maisons*
thalàthatou (fém.) **bouyoùtin**	ثَلَاثَةُ بُيُوتٍ	*trois maisons*
sittatou (fém.) **bouyoùtin**	سِتَّةُ بُيُوتٍ	*six maisons*, etc.

– avec **madìnatoun, moudounoun** (féminin) مَدِينَةٌ، مُدُنٌ *ville(s)*

madìnatoun wàḥidatoun (fém.)	مَدِينَةٌ وَاحِدَةٌ	*une ville*
madìnatàni ithnatàni (fém. duel)	مَدِينَتَانِ إِثْنَتَانِ	*deux villes*
thalàthou (masc.) **moudounin**	ثَلَاثُ مُدُنٍ	*trois villes*
tisᶜou (masc.) **moudounin**	تِسْعُ مُدُنٍ	*neuf villes*, etc.

– à partir de 11 (attention : le nom compté s'accorde au cas direct ou indirect selon le dernier chiffre qui le précède. Comparez les deux exemples marqués par un astérisque) :

arbaᶜata ᶜachara kitàban	أَرْبَعَةَ عَشَرَ كِتَابًا	*quatorze livres*
ithnàni wa ᶜichroùna qalaman	إِثْنَانِ وَ عِشْرُونَ قَلَمًا	*vingt-deux stylos*
sabᶜoumi'ati ra'sin* (accord avec la centaine)	سَبْعُمِئَةِ رَأْسٍ	*sept cents têtes (de bétail)*
alf, pl. **àlàf / ouloùf**	أَلْف، آلَاف / أُلُوف	*mille, millier*
alfàni	أَلْفَانِ	*deux mille*

Les chiffres s'écrivent dans le même ordre qu'en français (de gauche à droite). C'est la même chose pour le nombre prononcé et écrit, sauf que les unités viennent se placer avant les dizaines. Il y quelques décennies, on commençait par les unités, puis les dizaines, les centaines et les milliers. Attention, le choix du cas du nom compté se fait en fonction du dernier nombre mentionné :

١٠٨٥٦ عَشْرَةُ آلَافٍ وَ ثَمَانِيمِئَةٍ وَ سِتَّةٌ وَ خَمْسُونَ يَوْمًا

ᶜachratou àlàfin wa thamànìmi'atin wa sittatoun wa khamsoùna yaouman* (accord avec la dizaine)

10 856 : *dix mille huit cent cinquante-six jours*

فِي سَنَةِ أَلْفٍ وَ تِسْعمِئَةٍ وَ تِسْعَةٍ وَ تِسْعِينَ

fì sanati alfin wa tisᶜimi'atin wa tisᶜatin wa tisᶜina

en l'année mille neuf cent quatre-vingt dix-neuf

fì sanati alfayni wa khamsatin فِي سَنَةِ أَلْفَيْنِ وَ خَمْسَةٍ

en l'an deux mille cinq

Les nombres portent les trois cas suivant la fonction du nom compté dans la phrase (sauf entre 11 et 19, figés au cas direct).

11 Le verbe

11.1 Modes et temps.

Il n'y a, en fait, que deux modes principaux : **l'accompli** et **l'inaccompli** (voir tableaux).

• *L'accompli*

À partir de l'accompli, on peut former l'imparfait et le plus-que-parfait :

– Imparfait : **kàna** كَانَ + verbe à l'inaccompli :

كَانَ يَعُودُ إِلَى ٱلْبَيْتِ فِي ٱلسَّاعَةِ ٱلسَّادِسَةِ مَسَاءً

Kàna yaᶜoùdou ilà al-bayti fì as-sàᶜati as-sàdisati masà'an.

Il rentrait à la maison à six heures du soir.

– Plus-que-parfait : **kàna qad** كَانَ قَدْ + accompli

أَكَلَ فَطِيرَةً كَانَتْ قَدْ حَضَّرَتْهَا زَوْجَتُهُ

Akala faṭìratan kànat qad haddarathà zaoujatouhou.

Il a mangé une tarte qu'avait préparée son épouse.

• *L'inaccompli*

À partir de l'inaccompli, on forme le futur, le subjonctif, l'apocopé et l'impératif.

– Futur : il s'agit tout simplement de l'inaccompli auquel on préfixe la particule **sa-** ou que l'on fait précéder de **saoufa** سَوْفَ.

سَنَرْجِعُ بَعْدَ أُسْبُوعٍ / سَوْفَ نَرْجِعُ...

Sa-narjiᶜou baᶜda ousboùᶜin ou bien **Saoufa narjiᶜou...**
Nous reviendrons dans une semaine.

– Subjonctif : c'est comme l'inaccompli, en remplaçant les voyelles brèves finales **-ou** par **-a** et en supprimant le **noùn** final des autres terminaisons, sauf aux personnes 2f et 3f (2m et 3m : le **noùn** est supprimé et remplacé par un **alif**).

Ourìdou an takhrouja min hounà. أُرِيدُ أَنْ تَخْرُجَ مِنْ هُنَا
Je veux que tu sortes d'ici.

– Apocopé : comme le subjonctif, mais en remplaçant les voyelles finales brèves par un **soukoùn**.

Là tafᶜal ka-dhalika ! لَا تَفْعَلْ كَذَلِكَ ! *Ne fais pas ainsi !*
Lam yajlis. لَمْ يَجْلِسْ *Il ne s'est pas assis.*

– Impératif (voir aussi la leçon 49 § 5)

Il peut avoir trois schémas vocaliques différents, correspondant à ceux de l'inaccompli :

modèle :	**ifᶜal !** ! إِفْعَلْ	**ifᶜil !** ! إِفْعِلْ	**oufᶜoul !** ! أُفْعُلْ
inaccompli en	**(a-a-ou)**	**(a-i-ou)**	**(a-ou-ou)**

accompli	**samiᶜa** سَمِعَ	**jalasa** جَلَسَ	**nazara** نَظَرَ
inaccompli	**yasmaᶜou** يَسْمَعُ	**yajlisou** يَجْلِسُ	**yanzourou** يَنْظُرُ
impératif	**ismaᶜ !** ! إِسْمَعْ *écoute !*	**ijlis !** ! إِجْلِسْ *assieds-toi !*	**ounzour !** ! أُنْظُرْ *regarde !*

• *Le passif*

Au passif les schémas vocaliques sont les suivants :

	Accompli	Inaccompli
3 syllabes	**ou-i-a** **koutiba** كُتِبَ *il a été écrit*	**ou-a-ou** **youktabou** يُكْتَبُ *il est écrit*
4 syllabes	**ou-ou-i-a** **oustoukhdima** أُسْتُخْدِمَ *il a été employé*	**ou-a-a-ou** **youstoukhdamou** يُسْتَخْدَمُ *il est employé*
5 syllabes	**(ou)-ou-ou-i-a** **tousoullima** تُسُلِّمَ *il a été reçu*	**ou-a-a-a-ou** **youtasallamou** يُتَسَلَّمُ *il est reçu*

• *Les participes*

Les participes actif et passif sont sur les modèles **fàᶜil** et **mafᶜoùl** :

kataba كَتَبَ → **kàtib** كَاتِب *celui qui écrit, écrivain*
→ **maktoùb** مَكْتُوب *ce qui est écrit, écrit*

• *Le maṣdar*

Il peut prendre des formes très différentes, les plus courantes étant :

Modèle	Accompli	→	maṣdar
faᶜl فَعْل	**akala (ou)** أَكَلَ	→	**akl** أَكْل *fait de manger, repas*
faᶜal فَعَل	**ᶜamila (a)** عَمِلَ	→	**ᶜamal** عَمَل *travail*
fouᶜoùl فُعُول	**kharaja (ou)** خَرَجَ	→	**khouroùj** خُرُوج *sortie*
fiᶜàlat فِعَالَة	**tajara (ou)** تَجَرَ	→	**tijàrat** تِجَارَة *commerce*

Tableau des temps de la Ire forme

La Ire forme peut avoir des schémas vocaliques différents à l'accompli : **a-a-a / a-i-a / a-ou-a**.

À l'inaccompli de même, la deuxième voyelle peut être **a**, **i** ou **ou** (ce que les dictionnaires indiquent entre parenthèses à côté du verbe) :

fahima فَهِمَ (a) → **yafhamou** يَفْهَمُ *comprendre*
rajaᶜa رَجَعَ (i) → **yarjiᶜou** يَرْجِعُ *revenir*
kataba كَتَبَ (ou) → **yaktoubou** يَكْتُبُ *écrire*

Ex. : **jalasa, yajlisou** جَلَسَ، يَجْلِسُ *s'asseoir, être assis* :

		Accompli	Inaccompli	Subjonctif	Apocopé	Impératif
Singulier	1mf	جَلَسْتُ **jalastou**	أَجْلِسُ **ajlisou**	أَجْلِسَ **ajlisa**	أَجْلِسْ **ajlis**	
	2m	جَلَسْتَ **jalasta**	تَجْلِسُ **tajlisou**	تَجْلِسَ **tajlisa**	تَجْلِسْ **tajlis**	إِجْلِسْ ! **ijlis !**
	2f	جَلَسْتِ **jalasti**	تَجْلِسِينَ **tajlisìna**	تَجْلِسِي **tajlisì**	تَجْلِسِي **tajlisì**	إِجْلِسِي ! **ijlisì !**
	3m	جَلَسَ **jalasa**	يَجْلِسُ **yajlisou**	يَجْلِسَ **yajlisa**	يَجْلِسْ **yajlis**	
	3f	جَلَسَتْ **jalasat**	تَجْلِسُ **tajlisou**	تَجْلِسَ **tajlisa**	تَجْلِسْ **tajlis**	
Duel	2mf	جَلَسْتُمَا **jalastoumà**	تَجْلِسَانِ **tajlisàni**	تَجْلِسَا **tajlisà**	تَجْلِسَا **tajlisà**	إِجْلِسَا ! **ijlisà !**
	3m	جَلَسَا **jalasà**	يَجْلِسَانِ **yajlisàni**	يَجْلِسَا **yajlisà**	يَجْلِسَا **yajlisà**	
	3f	جَلَسَتَا **jalasatà**	تَجْلِسَانِ **tajlisàni**	تَجْلِسَا **tajlisà**	تَجْلِسَا **tajlisà**	
Pluriel	1mf	جَلَسْنَا **jalasnà**	نَجْلِسُ **najlisou**	نَجْلِسَ **najlisa**	نَجْلِسْ **najlis**	
	2m	جَلَسْتُمْ **jalastoum**	تَجْلِسُونَ **tajlisoùna**	تَجْلِسُوا **tajlisoù**	تَجْلِسُوا **tajlisoù**	إِجْلِسُوا ! **ijlisoù !**
	2f	جَلَسْتُنَّ **jalastounna**	تَجْلِسْنَ **tajlisna**	تَجْلِسْنَ **tajlisna**	تَجْلِسْنَ **tajlisna**	إِجْلِسْنَ ! **ijlisna !**
	3m	جَلَسُوا **jalasoù**	يَجْلِسُونَ **yajlisoùna**	يَجْلِسُوا **yajlisoù**	يَجْلِسُوا **yajlisoù**	
	3f	جَلَسْنَ **jalasna**	يَجْلِسْنَ **yajlisna**	يَجْلِسْنَ **yajlisna**	يَجْلِسْنَ **yajlisna**	

Futur : **saoufa / sa-** + inaccompli
saoufa yajlisou / sa-yajlisou سَوْفَ يَجْلِسُ / سَيَجْلِسُ

Imparfait : **kàna** + inaccompli
kàna yajlisou كَانَ يَجْلِسُ

Plus-que-parfait : **kàna qad** + accompli
kàna qad jalasa كَانَ قَدْ جَلَسَ

N.B. : L'accompli a des suffixes pour marquer les personnes et l'inaccompli des préfixes (**a-, ta-, ya-, na-**).

11.2 Pronoms et terminaisons verbales

Dans un certain nombre de cas, il y a des corrélations très nettes entre les terminaisons du verbe, surtout à l'accompli, et les pronoms affixes ou isolés. Le tableau ci-dessous vous permettra de visualiser ces ressemblances.

kataba كَتَبَ *écrire*

Verbe à l'accompli	Pronoms sujets	Pronoms affixes
كَتَبْتُ **katabtou**	أَنَا **anà** *(je)*	ـِي / ـِنِي **-ì / -nì**
كَتَبْتَ **katabta**	أَنْتَ **anta** *(tu m.)*	ـَكَ **-ka**
كَتَبْتِ **katabti**	أَنْتِ **anti** *(tu f.)*	ـِكِ **-ki**
كَتَبَ **kataba**	هُوَ **houwa** *(il)*	ـُهُ / ـِهِ **-hou / -hi**
كَتَبَا **katabà**	هُمَا **houmà** *(eux deux)*	ـُهُمَا / ـِهِمَا **-houmà / -himà**
كَتَبَتْ **katabat**	هِيَ **hiya** *(elle)*	ـَهَا **-hà**
كَتَبَتَا **katabatà**	هُمَا **houmà** *(elles deux)*	ـُهُمَا / ـِهِمَا **-houmà / -himà**

كَتَبْنَا **katabnà**	نَحْنُ **nahnou** *(nous)*	ـنَا **-nà**
كَتَبْتُمْ **katabtoum**	أَنْتُمْ **antoum** *(vous m.)*	ـكُمْ **-koum**
كَتَبْتُنَّ **katabtounna**	أَنْتُنَّ **antounna** *(vous f.)*	ـتُنَّ **-tounna**
كَتَبْتُمَا **katabtoumà**	أَنْتُمَا **antoumà** *(vous deux m.f.)*	ـكُمَا **-koumà**
كَتَبُوا **kataboù**	هُمْ **houm** *(ils)*	ـهُمْ / ـهِمْ **-houm /-him**
كَتَبْنَ **katabna**	هُنَّ **hounna** *(elles)*	ـهُنَّ / ـهِنَّ **-hounna /-hinna**

– Les pronoms affixes tiennent lieu de possessifs et de pronoms à multiples fonctions. Ils peuvent s'accrocher au nom, au verbe ou à une préposition.

– Si le nom est au cas indirect, les pronoms affixes commençant par **-hou** deviennent **-hi** :

Waṣalà maᶜa waladi-himà. وَصَلَا مَعَ وَلَدِهِمَا
Ils sont arrivés avec leur fils (à eux deux).

N.B. : quand on suffixe un pronom à une forme verbale terminée par **-où** avec **alif** orthographique (c'est-à-dire qui ne se prononce pas), cet **alif** disparaît :

kataboù كَتَبُوا *ils ont écrit*
kataboùhà كَتَبُوهَا *ils l'ont écrite*

11.3 L'accord du verbe avec son sujet

– Au singulier : accord en genre كَتَبَ ٱلْوَلَدُ / كَتَبَتِ ٱلْبِنْتُ

Kataba al-waladou. / Katabat-i al-bintou.
L'enfant a écrit. / La fille a écrit.

– Au pluriel
Si le verbe est placé avant le sujet : accord en genre mais au singulier :

Waṣalat-i al-banàtou. وَصَلَتِ ٱلْبَنَاتُ
Les filles sont arrivées (elle-est-arrivée les filles).

Waṣala al-mousàfiroùna. وَصَلَ ٱلْمُسَافِرُونَ
Les voyageurs sont arrivés (il-est-arrivé les voyageurs).

mais :

Al-mousàfiroùna waṣaloù. ٱلْمُسَافِرُونَ وَصَلُوا
les voyageurs sont arrivés.
L'arabe standard a tendance à abuser de cette licence.

– S'il s'agit d'un pluriel de choses, le verbe se met à la 3ᵉ pers. du féminin singulier :

Kànat-i al-amàkinou jamìlatan. كَانَتِ ٱلْأَمَاكِنُ جَمِيلَةً
Les endroits étaient beaux (elle-était les-endroits une-belle).

11.4 Double complément d'objet direct

C'est la construction, en arabe, du verbe *donner quelque chose à quelqu'un* (et d'autres verbes qui ont un sens proche, *offrir, enseigner*, etc. où les deux compléments sont au cas direct).

يُعْطِي يَاسْمِينَةً / ٱلْبِنْتَ هَدِيَّةً نَفِيسَةً

Youᶜṭi Yàsmìnatan / al-binta hadiyyatan nafisàtan.
Il donne [à] Yasmina / [à] la jeune fille un cadeau précieux (leçon 29).

ᶜallamahou al-ḥisàba. عَلَّمَهُ ٱلْحِسَابَ
Il lui a enseigné (il-a-enseigné-lui) *le calcul.*

11.5 Tableau des formes dérivées (avec une forme I comme référence)

À la différence de la Iʳᵉ forme, les formes dérivées ont toujours un même schéma consonantique et vocalique. Les modèles sont respectivement indiqués à la suite du tableau.

	Accompli	Inaccompli	Participe actif	Impératif	maṣdar
I	كَتَبَ **kataba**	يَكْتُبُ **yaktoubou**	كَاتِب **kàtib**	! أُكْتُبْ **ouktoub !**	كِتَابَة **kitàbat**
	écrire				
II	دَرَّسَ **darrasa**	يُدَرِّسُ **youdarrisou**	مُدَرِّس **moudarris**	! دَرِّسْ **darris !**	تَدْرِيس **tadrìs**
	enseigner				
III (1)	شَاهَدَ **chàhada**	يُشَاهِدُ **youchàhidou**	مُشَاهِد **mouchàhid**	! شَاهِدْ **chàhid !**	مُشَاهَدَة **mouchàhadat** (2)
	assister à				
IV	أَرْسَلَ **arsala**	يُرْسِلُ **yoursilou**	مُرْسِل **moursil**	! أَرْسِلْ **arsil !**	إِرْسَال **irsàl**
	envoyer				
V	تَفَرَّجَ **tafarraja**	يَتَفَرَّجُ **yatafarrajou**	مُتَفَرِّج **moutafarrij**	! تَفَرَّجْ **tafarraj !**	تَفَرُّج **tafarrouj**
	contempler				
VI	تَنَاقَشَ **tanàqacha**	يَتَنَاقَشُ **yatanàqachou**	مُتَنَاقِش **moutanàqich**	! تَنَاقَشْ **tanàqach !**	تَنَاقُش **tanàqouch**
	discuter				
VII	إِنْفَجَرَ **infajara**	يَنْفَجِرُ **yanfajirou**	مُنْفَجِر **mounfajir**	! إِنْفَجِرْ **infajir !**	إِنْفِجَار **infijàr**
	exploser				
VIII (2)	إِشْتَغَلَ **ichtaghala**	يَشْتَغِلُ **yachtaghilou**	مُشْتَغِل **mouchtaghil**	! إِشْتَغِلْ **ichtaghil !**	إِشْتِغَال **ichtighàl**
	fonctionner				
IX	إِخْضَرَّ **ikhḍarra**	يَخْضَرُّ **yakhḍarrou**	مُخْضَرّ **moukhḍarr**	! إِخْضَرَّ **ikhḍarra !**	إِخْضِرَار **ikhḍiràr**
	verdir				
X	إِسْتَقْبَلَ **istaqbala**	يَسْتَقْبِلُ **yastaqbilou**	مُسْتَقْبِل **moustaqbil**	! إِسْتَقْبِلْ **istaqbil !**	إِسْتِقْبَال **istiqbàl**
	recevoir				

I	**fa^{c}ala**	فَعَلَ	VI	**tafâ^{c}ala**	تَفَاعَلَ
II	**fa^{cc}ala**	فَعَّلَ	VII	**infa^{c}ala**	إِنْفَعَلَ
III	**fâ^{c}ala**	فَاعَلَ	VIII	**ifta^{c}ala**	إِفْتَعَلَ
IV	**af^{c}ala**	أَفْعَلَ	IX	**if^{c}alla**	إِفْعَلَّ
V	**tafa^{cc}ala**	تَفَعَّلَ	X	**istaf^{c}ala**	إِسْتَفْعَلَ

– Le participe passif a toujours la même forme que le participe actif, mais l'avant-dernière voyelle est **a** au lieu de **i**. La IX^{e} n'a pas de participe passif.

(1) Le **maṣdar** de III^{e} forme peut être aussi de forme **if^{c}àl** :
jàhada, youjàhidou جَاهَدَ، يُجَاهِدُ → **jihàd** جِهَاد
s'efforcer de *effort*

(2) À la VIII^{e} forme, lorsque la première consonne est une lettre emphatique, il y a quelques particularités : si la première consonne est un **tà'** ou un **ṭà'**, il y a redoublement de l'infixe **-ta-**, et si c'est une lettre emphatique, elle influe sur cet infixe qui devient **-ṭa-** ; de même, les verbes assimilés ont une double lettre et commencent par **itta-** :

tabi^{c}a تَبِعَ *suivre* → **ittaba^{c}a** إِتَّبَعَ *suivre, observer*
ṭala^{c}a طَلَعَ *monter* → **ittala^{c}a ^{c}alà** إِطَّلَعَ عَلَى *s'informer de*
ḍaraba ضَرَبَ *frapper* → **idtaraba** إِضْطَرَبَ *être agité*
waṣala وَصَلَ *arriver, lier* → **ittaṣala bi-** بـــ إِتَّصَلَ *communiquer avec, contacter*

• *Les verbes quadrilitères*

La majorité des verbes sont trilitères (racines à 3 lettres), mais il en existe aussi un petit nombre qui sont bilitères ou quadrilitères. Le plus courant d'entre ces derniers, souvent donné en modèle, est **tarjama, youtarjimou** تَرْجَمَ، يُتَرْجِمُ *traduire* (TRJM), qui a donné **terjuman** (***tercüman*** en turc) et, de là, *truchement, drogman*, c'est-à-dire *traducteur, interprète*.

11.6 Verbes irréguliers

Nous ne pouvons pas vous donner dans le cadre de cet ouvrage un aperçu complet des verbes irréguliers, mais nous avons essayé de

vous en présenter les types les plus courants. De même, vous aurez ici à votre disposition un certain nombre de tableaux de conjugaison, mais nous vous conseillons vivement de vous référer au "Bescherelle des verbes arabes" pour tous les autres types de verbes.
En arabe, on distingue des verbes réguliers – dits "sains" – et des irréguliers – dits "malades". Parmi les premiers, il faut aussi signaler quelques particularités d'écriture : ce sont les verbes "sourds" et "hamzés". Quant aux seconds, ils se divisent en verbes "assimilés", "concaves" et "défectueux", dont la racine comporte une ou plusieurs semi-voyelles **yà'** ي et **wàw** و.

• *Verbes à particularités orthographiques*

– Verbes sourds :
marra, yamourrou مَرَّ، يَمُرُّ (voir leçons 27 et 56)

– Verbes hamzés :
akhadha, ya'khoudhou أَخَذَ، يَأْخُذُ (voir leçon 56)

• *Verbes "malades" ou irréguliers* (voir aussi leçon 56 § 2)

Assimilés	Concaves	Défectueux
• **wàw** en initiale وَجَدَ، يَجِدُ **wajada, yajidou** W J D	• **wàw** en 2e position كَانَ، يَكُونُ **kàna, yakoùnou** K W N قَالَ، يَقُولُ **qàla, yaqoùlou** Q W L	• **wàw** en finale دَعَا، يَدْعُو **daᶜà, yadᶜoù** D ᶜ W
• **yà'** en initiale يَبِسَ، يَيْبَسُ **(yabisa, yaybasou)** (Y B S) (pas de particularités et peu d'exemples)	• **yà'** en 2e position بَاعَ، يَبِيعُ **bàᶜa, yabiᶜou** B Y ᶜ	• **yà'** en finale مَشَى، يَمْشِي **machà, yamchì** M CH Y بَقِيَ، يَبْقَى **baqiya, yabqà** B Q Y (**yà'** apparent)

N.B. Il existe aussi des verbes dont la racine comporte deux semi-voyelles.

• *Verbe assimilé :* **wajada, yajidou** (W J D) وَجَدَ، يَجِدُ *trouver*

		Accompli	Inaccompli	Subjonctif	Apocopé	Impératif
Singulier	1mf	وَجَدْتُ **wajadtou**	أَجِدُ **ajidou**	أَجِدَ **ajida**	أَجِدْ **ajid**	
	2m	وَجَدْتَ **wajadta**	تَجِدُ **tajidou**	تَجِدَ **tajida**	تَجِدْ **tajid**	جِدْ! **jid !**
	2f	وَجَدْتِ **wajadti**	تَجِدِينَ **tajidìna**	تَجِدِي **tajidì**	تَجِدِي **tajidì**	جِدِي! **jidì !**
	3m	وَجَدَ **wajada**	يَجِدُ **yajidou**	يَجِدَ **yajida**	يَجِدْ **yajid**	
	3f	وَجَدَتْ **wajadat**	تَجِدُ **tajidou**	تَجِدَ **tajida**	تَجِدْ **tajid**	
Duel	2mf	وَجَدْتُمَا **wajadtoumà**	تَجِدَانِ **tajidàni**	تَجِدَا **tajidà**	تَجِدَا **tajidà**	جِدَا! **jidà !**
	3m	وَجَدَا **wajadà**	يَجِدَانِ **yajidàni**	يَجِدَا **yajidà**	يَجِدَا **yajidà**	
	3f	وَجَدَتَا **wajadatà**	تَجِدَانِ **tajidàni**	تَجِدَا **tajidà**	تَجِدَا **tajidà**	
Pluriel	1mf	وَجَدْنَا **wajadnà**	نَجِدُ **najidou**	نَجِدَ **najida**	نَجِدْ **najid**	
	2m	وَجَدْتُمْ **wajadtoum**	تَجِدُونَ **tajidoùna**	تَجِدُوا **tajidoù**	تَجِدُوا **tajidoù**	جِدُوا! **jidoù !**
	2f	وَجَدْتُنَّ **wajadtounna**	تَجِدْنَ **tajidna**	تَجِدْنَ **tajidna**	تَجِدْنَ **tajidna**	جِدْنَ! **jidna !**
	3m	وَجَدُوا **wajadoù**	يَجِدُونَ **yajidoùna**	يَجِدُوا **yajidoù**	يَجِدُوا **yajidoù**	
	3f	وَجَدْنَ **wajadna**	يَجِدْنَ **yajidna**	يَجِدْنَ **yajidna**	يَجِدْنَ **yajidna**	

• *Verbe concave :* **kàna, yakoùnou** (K W N) كَانَ، يَكُونُ *être*

		Accompli	Inaccompli	Subjonctif	Apocopé	Impératif
Singulier	1mf	كُنْتُ **kountou**	أَكُونُ **akoùnou**	أَكُونَ **akoùna**	أَكُنْ **akoun**	
	2m	كُنْتَ **kounta**	تَكُونُ **takoùnou**	تَكُونَ **takoùna**	تَكُنْ **takoun**	كُنْ! **koun !**
	2f	كُنْتِ **kounti**	تَكُونِينَ **takoùninа**	تَكُونِي **takoùni**	تَكُونِي **takoùni**	كُونِي! **koùni !**
	3m	كَانَ **kàna**	يَكُونُ **yakoùnou**	يَكُونَ **yakoùna**	يَكُنْ **yakoun**	
	3f	كَانَتْ **kànat**	تَكُونُ **takoùnou**	تَكُونَ **takoùna**	تَكُنْ **takoun**	
Duel	2mf	كُنْتُمَا **kountoumà**	تَكُونَانِ **takoùnàni**	تَكُونَا **takoùnà**	تَكُونَا **takoùnà**	كُونَا! **koùnà !**
	3m	كَانَا **kànà**	يَكُونَانِ **yakoùnàni**	يَكُونَا **yakoùnà**	يَكُونَا **yakoùnà**	
	3f	كَانَتَا **kànatà**	تَكُونَانِ **takoùnàni**	تَكُونَا **takoùnà**	تَكُونَا **takoùnà**	
Pluriel	1mf	كُنَّا **kounnà**	نَكُونُ **nakoùnou**	نَكُونَ **nakoùna**	نَكُنْ **nakoun**	
	2m	كُنْتُمْ **kountoum**	تَكُونُونَ **takoùnoùna**	تَكُونُوا **takoùnoù**	تَكُونُوا **takoùnoù**	كُونُوا! **koùnoù !**
	2f	كُنْتُنَّ **kountounna**	تَكُنَّ **takounna**	تَكُنَّ **takounna**	تَكُنَّ **takounna**	كُنَّ! **kounna !**
	3m	كَانُوا **kànoù**	يَكُونُونَ **yakoùnoùna**	يَكُونُوا **yakoùnoù**	يَكُونُوا **yakoùnoù**	
	3f	كُنَّ **kounna**	يَكُنَّ **yakounna**	يَكُنَّ **yakounna**	يَكُنَّ **yakounna**	

• *Verbe concave :* **bà^{c}a, yabi^{c}ou** (B Y ^{c}) بَاعَ، يَبِيعُ *vendre*

		Accompli	Inaccompli	Subjonctif	Apocopé	Impératif
Singulier	1mf	بِعْتُ **bi^{c}tou**	أَبِيعُ **abi^{c}ou**	أَبِيعَ **abi^{c}a**	أَبِعْ **abi^{c}**	
	2m	بِعْتَ **bi^{c}ta**	تَبِيعُ **tabi^{c}ou**	تَبِيعَ **tabi^{c}a**	تَبِعْ **tabi^{c}**	بِعْ! **bi^{c} !**
	2f	بِعْتِ **bi^{c}ti**	تَبِيعِينَ **tabi^{c}ina**	تَبِيعِي **tabi^{c}i**	تَبِيعِي **tabi^{c}i**	بِيعِي! **bi^{c}i !**
	3m	بَاعَ **bà^{c}a**	يَبِيعُ **yabi^{c}ou**	يَبِيعَ **yabi^{c}a**	يَبِعْ **yabi^{c}**	
	3f	بَاعَتْ **bà^{c}at**	تَبِيعُ **tabi^{c}ou**	تَبِيعَ **tabi^{c}a**	تَبِعْ **tabi^{c}**	
Duel	2mf	بِعْتُمَا **bi^{c}toumà**	تَبِيعَانِ **tabi^{c}àni**	تَبِيعَا **tabi^{c}à**	تَبِيعَا **tabi^{c}à**	بِيعَا! **bi^{c}à !**
	3m	بَاعَا **bà^{c}à**	يَبِيعَانِ **yabi^{c}àni**	يَبِيعَا **yabi^{c}à**	يَبِيعَا **yabi^{c}à**	
	3f	بَاعَتَا **bà^{c}atà**	تَبِيعَانِ **tabi^{c}àni**	تَبِيعَا **tabi^{c}à**	تَبِيعَا **tabi^{c}à**	
Pluriel	1mf	بِعْنَا **bi^{c}nà**	نَبِيعُ **nabi^{c}ou**	نَبِيعَ **nabi^{c}a**	نَبِعْ **nabi^{c}**	
	2m	بِعْتُمْ **bi^{c}toum**	تَبِيعُونَ **tabi^{c}oùna**	تَبِيعُوا **tabi^{c}où**	تَبِيعُوا **tabi^{c}où**	بِيعُوا! **bi^{c}où !**
	2f	بِعْتُنَّ **bi^{c}tounna**	تَبِعْنَ **tabi^{c}na**	تَبِعْنَ **tabi^{c}na**	تَبِعْنَ **tabi^{c}na**	بِعْنَ! **bi^{c}na !**
	3m	بَاعُوا **bà^{c}où**	يَبِيعُونَ **yabi^{c}oùna**	يَبِيعُوا **yabi^{c}où**	يَبِيعُوا **yabi^{c}où**	
	3f	بِعْنَ **bi^{c}na**	يَبِعْنَ **yabi^{c}na**	يَبِعْنَ **yabi^{c}na**	يَبِعْنَ **yabi^{c}na**	

• *Verbe défectueux :* **machà, yamchì** (M CH Y) مَشَى، يَمْشِي *marcher*

		Accompli	Inaccompli	Subjonctif	Apocopé	Impératif
Singulier	1mf	مَشَيْتُ **machaytou**	أَمْشِي **amchi**	أَمْشِيَ **amchiya**	أَمْشِ **amchi**	
	2m	مَشَيْتَ **machayta**	تَمْشِي **tamchi**	تَمْشِيَ **tamchiya**	تَمْشِ **tamchi**	إِمْشِ **imchi !**
	2f	مَشَيْتِ **machayti**	تَمْشِينَ **tamchìna**	تَمْشِي **tamchì**	تَمْشِي **tamchì**	إِمْشِي! **imchì !**
	3m	مَشَى **machà**	يَمْشِي **yamchi**	يَمْشِيَ **yamchiya**	يَمْشِ **yamchi**	
	3f	مَشَتْ **machat**	تَمْشِي **tamchi**	تَمْشِيَ **tamchiya**	تَمْشِ **tamchi**	
Duel	2mf	مَشَيْتُمَا **machaytoumà**	تَمْشِيَانِ **tamchiyàni**	تَمْشِيَا **tamchiyà**	تَمْشِيَا **tamchiyà**	إِمْشِيَا! **imchiyà !**
	3m	مَشَيَا **machayà**	يَمْشِيَانِ **yamchiyàni**	يَمْشِيَا **yamchiyà**	يَمْشِيَا **yamchiyà**	
	3f	مَشَتَا **machatà**	تَمْشِيَانِ **tamchiyàni**	تَمْشِيَا **tamchiyà**	تَمْشِيَا **tamchiyà**	
Pluriel	1mf	مَشَيْنَا **machaynà**	نَمْشِي **namchi**	نَمْشِيَ **namchiya**	نَمْشِ **namchi**	
	2m	مَشَيْتُمْ **machaytoum**	تَمْشُونَ **tamchoùna**	تَمْشُوا **tamchoù**	تَمْشُوا **tamchoù**	إِمْشُوا! **imchoù !**
	2f	مَشَيْتُنَّ **machaytounna**	تَمْشِينَ **tamchìna**	تَمْشِينَ **tamchìna**	تَمْشِينَ **tamchìna**	إِمْشِينَ! **imchìna !**
	3m	مَشَوْا **machaou**	يَمْشُونَ **yamchoùna**	يَمْشُوا **yamchoù**	يَمْشُوا **yamchoù**	
	3f	مَشَيْنَ **machayna**	يَمْشِينَ **yamchìna**	يَمْشِينَ **yamchìna**	يَمْشِينَ **yamchìna**	

• *Verbe défectueux :* **da^{c}à, yad^{c}où** (D ^{c} W) دَعَا، يَدْعُو *appeler*

		Accompli	Inaccompli	Subjonctif	Apocopé	Impératif
Singulier	1mf	دَعَوْتُ **da^{c}aoutou**	أَدْعُو **ad^{c}où**	أَدْعُوَ **ad^{c}ouwa**	أَدْعُ **ad^{c}ou**	
	2m	دَعَوْتَ **da^{c}aouta**	تَدْعُو **tad^{c}où**	تَدْعُوَ **tad^{c}ouwa**	تَدْعُ **tad^{c}ou**	أُدْعُ! **oud^{c}ou !**
	2f	دَعَوْتِ **da^{c}aouti**	تَدْعِينَ **tad^{c}ina**	تَدْعِي **tad^{c}i**	تَدْعِي **tad^{c}i**	أُدْعِي! **oud^{c}i !**
	3m	دَعَا **da^{c}à**	يَدْعُو **yad^{c}où**	يَدْعُوَ **yad^{c}ouwa**	يَدْعُ **yad^{c}ou**	
	3f	دَعَتْ **da^{c}at**	تَدْعُو **tad^{c}où**	تَدْعُوَ **tad^{c}ouwa**	تَدْعُ **tad^{c}ou**	
Duel	2mf	دَعَوْتُمَا **da^{c}aoutoumà**	تَدْعُوَانِ **tad^{c}ouwàni**	تَدْعُوَا **tad^{c}ouwà**	تَدْعُوا **tad^{c}où**	أُدْعُوَا ! **oud^{c}ouwà !**
	3m	دَعَوَا **da^{c}awà**	يَدْعُوَانِ **yad^{c}ouwàni**	يَدْعُوَا **yad^{c}ouwà**	يَدْعُوَا **yad^{c}ouwà**	
	3f	دَعَتَا **da^{c}atà**	تَدْعُوَانِ **tad^{c}ouwàni**	تَدْعُوَا **tad^{c}ouwà**	تَدْعُوَا **tad^{c}ouwà**	
Pluriel	1mf	دَعَوْنَا **da^{c}aounà**	نَدْعُو **nad^{c}où**	نَدْعُوَ **nad^{c}ouwa**	نَدْعُ **nad^{c}ou**	
	2m	دَعَوْتُمْ **da^{c}aoutoum**	تَدْعُونَ **tad^{c}oùna**	تَدْعُوا **tad^{c}où**	تَدْعُوا **tad^{c}où**	أُدْعُوا ! **oud^{c}où !**
	2f	دَعَوْتُنَّ **da^{c}aoutounna**	تَدْعُونَ **tad^{c}oùna**	تَدْعُونَ **tad^{c}oùna**	تَدْعُونَ **tad^{c}oùna**	أُدْعُونَ! **oud^{c}oùna !**
	3m	دَعَوْا **da^{c}aou**	يَدْعُونَ **yad^{c}oùna**	يَدْعُوا **yad^{c}où**	يَدْعُوا **yad^{c}où**	
	3f	دَعَوْنَ **da^{c}aouna**	يَدْعُونَ **yad^{c}oùna**	يَدْعُونَ **yad^{c}oùna**	يَدْعُونَ **yad^{c}oùna**	

• *Verbe défectueux :* **baqiya, yabqà** (B Q Y) بَقِيَ، يَبْقَى *rester*

		Accompli	Inaccompli	Subjonctif	Apocopé	Impératif
Singulier	1mf	بَقِيتُ **baqitou**	أَبْقَى **abqà**	أَبْقَى **abqà**	أَبْقَ **abqa**	
	2m	بَقِيتَ **baqita**	تَبْقَى **tabqà**	تَبْقَى **tabqà**	تَبْقَ **tabqa**	اِبْقَ ! **ibqa !**
	2f	بَقِيتِ **baqiti**	تَبْقَيْنَ **tabqayna**	تَبْقَيْ **tabqay**	تَبْقَيْ **tabqay**	اِبْقَيْ ! **ibqay !**
	3m	بَقِيَ **baqiya**	يَبْقَى **yabqà**	يَبْقَى **yabqà**	يَبْقَ **yabqa**	
	3f	بَقِيَتْ **baqiyat**	تَبْقَى **tabqà**	تَبْقَى **tabqà**	تَبْقَ **tabqa**	
Duel	2mf	بَقِيتُمَا **baqitoumà**	تَبْقَيَانِ **tabqayàni**	تَبْقَيَا **tabqayà**	تَبْقَيَا **tabqayà**	اِبْقَيَا ! **ibqayà !**
	3m	بَقِيَا **baqiyà**	يَبْقَيَانِ **yabqayàni**	يَبْقَيَا **yabqayà**	يَبْقَيَا **yabqayà**	
	3f	بَقِيَتَا **baqiyatà**	تَبْقَيَانِ **tabqayàni**	تَبْقَيَا **tabqayà**	تَبْقَيَا **tabqayà**	
Pluriel	1mf	بَقِينَا **baqinà**	نَبْقَى **nabqà**	نَبْقَى **nabqà**	نَبْقَ **nabqa**	
	2m	بَقِيتُمْ **baqitoum**	تَبْقَوْنَ **tabqaouna**	تَبْقَوْا **tabqaou**	تَبْقَوْا **tabqaou**	اِبْقَوْا ! **ibqaou !**
	2f	بَقِيتُنَّ **baqitounna**	تَبْقَيْنَ **tabqayna**	تَبْقَيْنَ **tabqayna**	تَبْقَيْنَ **tabqayna**	اِبْقَيْنَ ! **ibqayna !**
	3m	بَقُوا **baqoù**	يَبْقَوْنَ **yabqaouna**	يَبْقَوْا **yabqaou**	يَبْقَوْا **yabqaou**	
	3f	بَقِينَ **baqina**	يَبْقَيْنَ **yabqayna**	يَبْقَيْنَ **yabqayna**	يَبْقَيْنَ **yabqayna**	

Bibliographie

La bibliographie concernant la langue arabe est extrêmement abondante. Nous vous indiquerons ici juste quelques outils de travail.

Bescherelles, *Les Verbes arabes*, Hatier, Paris, 1999.

Reig (Daniel), *Dictionnaire arabe-français, français-arabe*, Larousse, Paris, 1983.

Mounged, *Dictionnaire français-arabe*, éd. Dar el-Machreq, Beyrouth, 1998.

Schmidt (Jean-Jacques), *Dictionnaire franco-arabe. Mots utiles de la vie courante*, Éditions du Dauphin, Paris, 1982.

Lecomte (Gérard), *Grammaire de l'arabe*, PUF, Paris, 1980.

Neyreneuf (Michel) et Al-Hakkak (Ghalib), *Grammaire active de l'arabe*, Le livre de poche, Paris, 1996.

Schmidt (Jean-Jacques), *Sept clés pour comprendre le monde arabe*, Éditions du Dauphin, Paris, 2006.

À propos de la civilisation islamique :

Sourdel (Dominique et Janine), *Dictionnaire historique de l'islam*, PUF, Paris, 1980.

Miquel (André), avec la collaboration de Laurens (Henri), *L'Islam et sa civilisation, VII-XX^{e} siècles*, Armand Colin, Paris, 1977, 1990.

Papadopoulo (A.), *L'Islam et l'art musulman*, Éditions Citadelles, Mazenod, Paris, 1976.

Stierlin (Henri), *L'Architecture de l'islam. De l'Atlantique au Gange*, Office du Livre, Fribourg, 1979.

Hattstein (Markus) et Delius (Peter), *Arts et civilisations de l'Islam*, Könemann, Cologne, 2000.

Lexique des expressions

ᶜalà ar-ra'si wa al-ᶜayni ! على ٱلرّأس وٱلعين! *Bien volontiers !* (sur la tête et l'œil) !

Aᶜànaka Allahou ! ! أعانك ٱلله *Que Dieu te vienne en aide !*

Ahlan bika (biki) ! Ahlan bikoum ! ! أهلاً بك(بكِ)!أهلاً بكم *Bienvenue à toi (masc./fém.) / à vous !*

Ahlan wa sahlan ! ! أهلا وسهلا *Bonjour ! Bienvenue !*

Aḥtàjou ilà ... Aḥtàjou ilà ᶜoumlatin maḥalliyyatin.
أحتاج إلى...أحتاج إلى عملة محلّيّة
J'ai besoin de... J'ai besoin de monnaie locale.

A laysa ka-dhalika ? ؟ أليس كذلك *N'est-ce pas* (ainsi) *?*

Al-ḥamdou lillah! ! ٱلحمد لله *Dieu soit loué !*

Anà maḥzoùzoun / maḥzoùzatoun. أنا محظوظ/محظوظة *J'ai de la chance* (je suis chanceux / chanceuse).

Anà mousta^{c}jiloun(-latoun) / anà ghayrou mousta^{c}jilin(-latin).
أنا مستعجل(مستعجلة) / أنا غير مستعجل(مستعجلة)
Je suis pressé(e) / je ne suis pas pressé(e).

Anà moutaraddidoun. أنا متردّد *J'hésite* (je suis hésitant).

Arjoù min-ka (-ki, -koum, -koumà...) + **maṣdar** ou bien **an** + subj. أرجو منك (ـكِ، ـكم، ـكما)...أن *Je vous* (te) *prie de...*

As-salàmou ᶜalayka ! – Wa ᶜalayka as-salàmou !
ٱلسّلام عليك! – وعليك ٱلسّلام!
Bonjour (le salut [soit] sur toi) ! – *Bonjour* (et sur toi [soit]) le salut) *!*

Atamannà laka safratan saᶜidatan. أتمنّى لك سفرة سعيدة *Je te souhaite un bon* (heureux) *voyage.*

Ayna yoùjadou maktabou al-barìdi ? / Ayna toùjadou al-jàmiᶜatou ? أين يوجد مكتب ٱلبريد ؟ – أين توجد ٱلجامعة ؟
Où se trouve le bureau de poste / l'Université ?

Baᶜda niṣfi sàᶜatin. بعد نصف ساعة *Dans* (après) *une demi-heure*

Bàraka Allahou fika ! ! بارك ٱلله فيك *Que Dieu te bénisse ! (Merci !)*

Bi-koulli souroùrin ! ! بكلّ سرور *Avec plaisir !*

Bi-wouddì an nadhhaba ilà al-madìnati. بودّي أن نذهب إلى ٱلمدينة
J'aimerais que nous allions à la ville.

Choukran ! Choukran ᶜalà... ... شكرا على ! شكرا *Merci ! Merci pour...*

Choukran jazìlan ! – **ᶜAfwan !** ! – عفوا ! شكرا جزيلا *Merci beaucoup ! – De rien !*

Choukran ᶜalà hadhihi an-naṣìḥati, yà Douktoùr !
شكرا على هذه ٱلنّصيحة يا دكتور !
Merci pour ce conseil, Docteur !

Ḍarabta ᶜouṣfoùrayni bi-ḥajarin wàḥidin.
ضربت عصفورين بحجر واحد
Faire (tu as fait) *d'une pierre deux coups.*

Hadhà houwa... / hadhihi hiya... ... هذا هو.../هذه هي *Voici le / la...* (celle-ci elle, celui-ci lui /...)

Hadhà maqhan. هذا مقهى *Voici un café* (celui-ci un café).

Hadhà moustaḥìloun tamàman ! ! هذا مستحيل تماما *Ceci est tout à fait impossible !*

Hal anta mouwàfiqoun ? – Naᶜam, anà mouwàfiqoun.
هل أنت موافق ؟ – نعم، أنا موافق
Es-tu d'accord ? – Oui, je suis d'accord.

Hal yourḍì-ki (-ka / -koum / -koumà) dhalika ?
هل يرضيكِ(ـكَ، ـكم، ـكما) ذلك ؟
Cela te (fém.) *convient-il* (te[masc.], vous, vous deux) *?*

Ḥasaba mà samiᶜtou حسب ما سمعت *d'après ce que j'ai entendu*

Ilà al-liqà'i ! ! إلى ٱللقاء *Au revoir !*

Kayfa al-ᶜà'ilatou ? ؟ كيف ٱلعائلة *Comment va la famille ?*

Koullou chay'in ᶜalà mà youràmou. كلّ شيء على ما يرام *Tout est pour le mieux* (toute chose sur quoi il est désiré).

Koullouhoum bi-khayrin, al-hamdou lil-Allahi !

كلّهم بخير، ألحمد لله !

Tout le monde va bien, Dieu soit loué ! (44)

Là ba'sa ! Là ba'sa fi dhalika ! ! لابأس ! لابأس في ذلك *Il n'y a pas de mal ! Il n'y a pas de mal à cela.*

Là ba'sa bi-hi. لابأس به *Il n'est pas mal./ Ce n'est pas mal.*

Là boudda li- + *pronom* **min...** ...لابدّ ل... من *Il faut absolument que...*

Là boudda lì min al-moughàdarati al-àna.

لابدّ لي من ألمغادرة ألآن

Il faut absolument que je parte (pas d'issue pour moi hors le-fait-de-partir) *maintenant.*

Là chakka anna... لاشكّ أنّ *Pas de doute que...*

Là chakka annaka mout^{c}aboun jiddan. لاشكّ أنّك متعب جدًا

Il n'y a pas de doute que tu es très fatigué.

Ladayya al-waqtou / mà (ou **laysa**) **ladayya al-waqtou.**

لديّ ألوقت / ما (ليس) لديّ ألوقت

J'ai le temps / je n'ai pas le temps.

Là hamma laka illà mouchàhadatou at-tilifizyoùn !

لا همّ لك إلّا مشاهدة ألتلفزيون

Tu ne penses qu'à regarder la télévision (pas de souci pour toi sauf le visionnement de la télévision) *!*

Là hamma lahà illà ach-chirà'ou. لاهمّ لها إلاّ ألشّراء *Elle ne pense qu'à acheter* (qu'à l'achat).

Là tansa maou^{c}idanà ! ! لاتنس موعدنا *N'oublie pas notre rendez-vous !*

Là youhimmou ! ! لايهمّ *Ce n'est pas important / Peu importe* (cela n'importe pas) *!*

Mà akhbàrouka ? ما أخبارك ؟ *Comment va ?* (Quelles sont tes nouvelles ?)

Mabroùk ! ! مبروك *Félicitations !*

Mà chà'a Allahou ! ماشاء ألله! *Bravo ! Félicitations !*

Mà hadhihi al-faoudà ? ما هذه ألفوضى ؟ *Quel est ce désordre ?*

Mà houwa ? / Mà hiya... ? ما هو ؟ / ما هي... ؟ *Quel(le) est... ?*

Mamnoùnoun. ممنون *Très obligé. / Merci.*

Ou^{c}dhournì ! ! أعذرني *Excuse[z]-moi !*

Ourìdou an adhhaba ilà as-soùqi / ilà Dimachq.

أريد أن أذهب إلى ألسّوق/ إلى دمشق

Je veux aller au souq / à Damas.

Sa-achtarì / a^{c}malou koulla mà tourìdou / tourìdìna.

سأشتري / أعمل كلّ ما تريد / تريدين

J'achèterai / je ferai tout ce que tu voudras (masc./fém.).

Saoufa aktafì bi-hà ! ! سوف أكتفي بها *Cela* (elle) *me suffira, je m'en contenterai !*

Ta^{c}àla ! / Ta^{c}àlay ! ! تعالي ! / تعال *Viens !* (toi masc. / fém.)

Tafaddal / Tafaddalì ; Tafaddalà / Tafaddaloù !

تفضّل ! تفضّلي ! تفضّلا ! تفضّلوا !

Je t'en prie (masc. / fém.), *je vous en prie* (duel et pluriel).

Yabdoù anna... Yabdoù annahou sa-youmtirou.

يبدو أنّ... يبدو أنّه سيمطر

Il semble que... Il semble qu'il va pleuvoir (que-lui[impersonnel] il-va-pleuvoir).

Yakfì ! / Hadhà yakfì. يكفي !/ هذا يكفي *Il suffit. / Cela suffit.*

Ichàràtou al-mouroùri إشارات ألمرور Panneaux de signalisation

Khaffif as-sour^{c}ata. ! خفّف ألسّرعة *Ralentir* (diminue la vitesse) *!*

Khataroun ! ! خطر *Danger !*

Mamnoù^{c}oun al-wouqoùfou. ممنوع ألوقوف *Défense de stationner.*

Qif ! ! قف *Stop* (arrête-toi) *!*

Tamahhal ! ! تمهّل *Ralentir* (ralentis) *!*

Tariqoun masdoùdoun. طريق مسدود *Voie barrée.*

L'heure

Kam-i as-sà^{c}atou? ؟ كم ٱلسّاعة *Quelle heure est-il ?*

Hiya as-sà^{c}atou al-khàmisatou wa ar-roub^{c}ou / wa ath-thoulthou / wa an-ni<u>s</u>fou.

هي ٱلسّاعة ٱلخامسة وٱلرّبع / وٱلثّلث / وٱلنّصف

Il est cinq heures et quart / (et) *vingt* (tiers [d'heure]) / *et demie.*

Hiya as-sàdisatou illà ar-roub^{c}i / illà ath-thoulthi.

هي ٱلسادسة إلّا ٱلرّبع / إلّا ٱلثّلث

Il est six heures moins le quart / moins vingt (tiers).

Hiya al-wà<u>h</u>idatou* wa khamsou daqà'iqa / illà ^{c}achri daqà'iqa.

هي ٱلواحدة و خمس دقائق / إلّا عشر دقائق

*Il est une heure** (et) *cinq* (minutes) / *moins dix* (minutes).

* **ba^{c}da az-zouhri** بعد ٱلظّهر *de l'après-midi* ou **al-wà<u>h</u>idatou lay-lan** ألواحدة ليلاً *une heure du matin.*

Houwa az-zouhrou. هو ٱلظّهر *Il est midi.*

Houwa mountasafou al-layli. هو منتصف ٱلليل *Il est minuit.*

Lexique arabe-français

Vous trouverez dans ce lexique tous les mots de la méthode mais aussi tous les mots d'usage courant qui n'y figureraient pas.

• L'ordre alphabétique est celui de la transcription phonétique utilisée dans ce livre (et non l'ordre des lettres de l'alphabet arabe). La lettre **^{c}ayn** est classée en début de lexique et les lettres spéciales comme **d** et **dh** seront intégrées à la lettre **d**.

• Les noms sont suivis de leur pluriel et lorsqu'il s'agit d'un pluriel irrégulier, celui-ci est également classé à la lettre commençant ce pluriel ; vous trouverez par exemple "**<u>t</u>ifl / a<u>t</u>fàl**" à la lettre **t** et "**a<u>t</u>fàl**, pl. de **<u>t</u>ifl**" à la lettre **a**.

• Les verbes sont présentés sous leur forme "accompli/inaccompli", et leur n° de la forme dérivée, s'il y a lieu, est indiqué.

Abréviations utilisées :

adj. = adjectif	*masc.* = masculin
adv. = adverbe	*pl.* = pluriel
coll. = collectif	*poss.* = possessif
dipt. = diptote	*pron.* = pronom
fém. = féminin	*sing.* = singulier
fig. = sens figuré	*subj.* = subjonctif
intr. = intransitif	*subst.* = substantif
irrég. = irrégulier	*tr.* = transitif

^{c}abd / ^{c}abìd	عبد/عبيد	44	serviteur, esclave
^{c}abid	عبيد		*pl. de* ^{c}abd
^{c}abra	عبر	57	à travers
^{c}àcha, ya^{c}ìchou	عاش/ يعيش		vivre
^{c}achà'	عشاء	58	dîner *(subst.)*
^{c}àda(t) / ^{c}àdàt	عادة/عادات	77	habitude
^{c}àda, ya^{c}oùdou	عاد، يعود	51	revenir
^{c}àdala, you^{c}àdilou III	عادل، يعادل	65	équivaloir à
^{c}àdatan	عادة	38	d'habitude, en général
^{c}adidou min (al-~)	ألعديد من	51	un grand nombre de
^{c}àdiyy	عاديّ		ordinaire
^{c}afwan	عفوا	43	de rien (réponse à "merci")
^{c}ajà'ib	عجائب		*pl. de* ^{c}ajiba(t)
^{c}ajala(t)	عجلة	21	hâte, empressement, précipitation
^{c}ajala(t) / -àt	عجلة/ات		roue

ᶜajib	عجيب		étonnant
ᶜajiba(t) / ᶜajà'ib	عجيبة/عجائب		merveille
ᶜàjil	عاجل	76	urgent
ᶜalà	على	19	sur
ᶜàlam / ᶜawàlim	عالم/عوالم	48, 77	monde
ᶜàlamiyy(an)	عالميًا	46	mondial(ement)
ᶜalà-*pronom* an + *subj.*	على...أن	50	être obligé de, devoir
ᶜalàqa(t) / -àt	علاقة/ات	77	relation
ᶜàlin	عالٍ	44	élevé
ᶜallama, youᶜallimou II	علّم، يعلّم	72	enseigner
ᶜamal / aᶜmàl	عمل،أعمال	43, 60	travail, action, œuvre
ᶜamaliyya(t) / -àt	عمليّة/ات	57	opération
ᶜàmil / ᶜoummàl	عامل/عمّال	33	ouvrier
ᶜamila, yaᶜmalou	عمل، يعمل	33	travailler, faire, agir
ᶜamiq	عميق	60	profond
ᶜàmm	عامّ	26	public
ᶜamm / aᶜmàm,	عمّ/أعمام	36	oncle paternel
ᶜamma(t) / -àt	عمّة/ات		tante paternelle
ᶜanàwin	عناوين		*pl. de* ᶜounwàn
ᶜanif	عنيف	59	violent
ᶜànis / ᶜawànis	عانس/عوانس		vieille fille
ᶜArab	عرب	39	Arabes
ᶜarabiyy	عربيّ	39	arabe *(adj.)*
ᶜarabiyya(t) (al-~)	ألعربيّة	51	arabe, [langue] arabe
ᶜarafa, yaᶜrifou	عرف، يعرف	31	connaître, savoir
ᶜarḍ	عرض		offre
ᶜariḍ	عريض		large
ᶜarin *(irrég.)*	عار		nu
ᶜaris, ᶜaroùs	عريس، عروس	33	fiancé
ᶜaṣabiyy	عصبيّ		nerveux
ᶜaṣâfir	عصافير		*pl. de* ᶜouṣfoùr
ᶜàṣifa(t) / ᶜawàṣif	عاصفة/عواصف	68	tempête, orage
ᶜàṣima(t) / ᶜawàṣim	عاصمة/عواصم	20	capitale
ᶜaṣir	عصير	46	jus
ᶜaṭchân *(dipt.)*	عطشان	29	assoiffé, qui a soif
ᶜathara, yaᶜthourou ᶜalà	عثر، يعثر على	65	tomber sur, trouver par hasard
ᶜàṭifa(t) / ᶜawàṭif	عاطفة/عواطف		sentiment

ᶜàṭil/oùna ᶜan-ì (a)l-ᶜamali	عاطل/ون عن العمل		chômeur(s)
ᶜawàṣif	عواصف		*pl. de* ᶜàṣifa(t)
ᶜawàṣim	عواصم		*pl. de* ᶜàṣima(t)
ᶜawàṭif	عواطف		*pl. de* ᶜatifa(t)
ᶜayb / ᶜouyoùb	عيب/عيوب		défaut
ᶜayn / ᶜouyoùn	عين/عيون	46, 60	source, œil
ᶜazafa, yaᶜzifou ᶜalà àlati moùsìqiyya	عزف، يعزف على آلة موسيقيّة		jouer d'un instrument de musique
ᶜibàra(t) / -àt	عبارة/ات		phrase
ᶜichq	عشق		amour
ᶜid /aᶜyàd	عيد/أعياد	33	fête
ᶜidou (a)l-milàdi	عيد ألميلاد	36	anniversaire
ᶜilm / ᶜouloùm	علم/علوم	56	savoir, science
ᶜinda	عند	23	chez, auprès de
ᶜinda'idhin	عندئذ	36	alors, à ce moment-là
ᶜindamà	عندما	55, 64	quand, lorsque
ᶜiqàb	عقاب		punition
ᶜiyàda(t) / -àt	عيادة/ات	61, 76	consultation, cabinet, clinique
ᶜouloùm	علوم		*pl. de* ᶜilm
ᶜoulyà *(élatif)*	عليا	44	supérieure
ᶜoumdatou (a)l-madinati	عمدة ألمدينة	59	maire de la ville
ᶜoumla(t) / -àt	عملة/ات	65	monnaie, devise
ᶜoummàl	عمّال		*pl. de* ᶜàmil
ᶜoumoùmiyy	عموميّ		public
ᶜoumyàn	عميان		*pl. de* aᶜmà
ᶜounouq / aᶜnàq	عنق/أعناق		cou
ᶜounwàn / ᶜanàwin	عنوان/عناوين	51	adresse, titre (d'un livre)
ᶜouqoùba(t) / -àt	عقوبة/ات		punition
ᶜours	عرس	44	noce
ᶜouṣfoùr / ᶜaṣâfir	عصفور/عصافير	44	moineau
ᶜouṭal	عطل		*pl. de* ᶜouṭla(t)
ᶜouṭla(t) / -àt, ᶜouṭal	عطلة/ات، عطل	75	désœuvrement, chômage, congé, vacances
ᶜouyoùn	عيون		*pl. de* ᶜayn
ᶜouzzàb	عزّاب		*pl. de* aᶜzabou
a laysa	أ ليس	29	est-ce que *(+ négation)* ?
aᶜàda, youᶜìdou IV	أعاد، يعيد		recommencer, répéter

aᶜàna, youᶜinou IV	أعان، يعين	60	aider
aᶜdhara, youᶜdhirou IV	أعذر، يعذر	71	excuser
aᶜjaba, youᶜjibou IV	أعجب، يعجب		plaire
aᶜlà *(élatif)*	أعلى	44	supérieur
aᶜlana, youᶜlinou IV	أعلن، يعلن	73	déclarer, annoncer
aᶜmà / ᶜoumyàn	أعمى/عميان		aveugle
aᶜmàl	أعمال		*pl. de* ᶜamal
aᶜnàq	أعناق		*pl. de* ᶜounouq
aᶜṭinì IV	أعطني	30	donne-moi
aᶜwàm	أعوام		*pl. de* ᶜamm
aᶜyàd	أعياد		*pl.de* ᶜìd
aᶜzabou / ᶜouzzàb	أعزب/عزّاب	44	célibataire
à'bà'	آباء		*pl. de* aboun, parents (père et mère)
abadan	أبدًا	29	pas du tout, jamais (de la vie)
abadan (là... ~)	لا... أبدًا		ne... jamais
abkam / boukm	أبكم/بكم		muet
abnà'...	أبناء...	44	*pl.* de ibn
abou	أب	38	père
abràj	أبراج		*pl. de* bourj
absiṭa(t)	أبسطة		*pl. de* bisàṭ
abwàb	أبواب		*pl. de* bàb
abyaḍ	أبيض	66	blanc
abyàt	أبيات	77	*pl. de* bayt (poésie)
achᶜala, youchᶜilou IV	أشعل، يشعل		brûler *(tr.)*
achᶜàr	أشعار		*pl. de* chiᶜr
achbaha, youchbihou IV	أشبه، يشبه	73	ressembler à
achhour	أشهر		*pl. de* chahr
achjàr	أشجار		*pl. de* chajara(t)
achkàl	أشكال		*pl. de* chakl
achraf	أشرف	40	plus noble
achrafa, youchrifou ᶜalà IV	أشرف، يشرف على	52	donner sur, dominer, superviser
achràr	أشرار		*pl. de* charr
achriṭa(t)	أشرطة		*pl. de* chariṭ
achyà'	أشياء	38	*pl. de* chay'
aḍàᶜa, youḍiᶜou IV	أضاع، يضيع		perdre

adab	أدب	59	politesse ; littérature
àdàb	آداب	59	belles-lettres
aḍàfa, youḍifou IV	أضاف، يضيف	65	ajouter
àdhàn	آذان		*pl. de* oudhoun
adhkà, youdhki IV	أذكى، يذكي	62	rendre intelligent
adhrouᶜ	أذرع		*pl. de* dhiràᶜ
adhwàq	أذواق		*pl. de* dhaouq
adkhala, youdkhilou IV	أدخل، يدخل	76	faire entrer
aḍràs	أضراس		*pl. de* ḍars
aḍwà'	أضواء		*pl. de* ḍaou'
adwàr	أدوار		*pl. de* daour
adwiya(t)	أدوية		*pl. de* dawà'
adyàn	أديان		*pl. de* din
afḍal	أفضل	75	meilleur
afkàr	أفكار		*pl. de* fikra(t)
aflàm	أفلام		*pl. de* film
afràn	أفران		*pl. de* fourn
africha(t)	أفرشة		*pl. de* firàch
aghànin	أغان		*pl. de* oughniya(t)
aghbira(t)	أغبرة		*pl. de* ghoubàr
aghbiyà'	أغبياء		*pl. de* ghabiyy
aghlaqa, youghliqou IV	أغلق، يغلق	65	fermer
aghlàṭ	أغلاط		*pl. de* ghalaṭ
aghmàd	أغماد		*pl. de* ghimd
aghnà *(élatif)*	أغنى	48	plus riche
aghniyà'	أغنياء		*pl. de* ghaniyy
aghousṭous	أغسطس		août
aḥabba, youḥibbou IV	أحبّ، يحبّ		aimer
aḥad	أحد		quelqu'un
aḥad (là... ~)	لا... أحد		personne
ahamma, youhimmou IV	أهمّ، يهمّ	54	être important, importer
aḥassa, youḥissou bi-IV	أحسّ، يحسّ بـ	76	ressentir, sentir (qqch.)
aḥassa, youḥissou bi-(a)l-bardi IV	أحسّ، يحسّ بالبرد		avoir froid
aḥbàb	أحباب		*pl. de* ḥabib
ahdà, youhdi ilà IV	أهدى، يهدي إلى	48	offrir à
ahdàf	أهداف		*pl. de* hadaf
aḥḍara, youḥḍirou IV	أحضر، يحضر		apporter

aḥdath *(élatif)*	أحدث	48	plus moderne
aḥdàth	أحداث		*pl. de* ḥadath
aḥdhiya(t)	أحذية		*pl. de* ḥidhà'
aḥfàd	أحفاد		*pl. de* hafid
aḥibbà'	أحبّاء		*pl. de* ḥabib
ahl	أهل	33	famille
aḥlàm	أحلام		*pl. de* ḥoulm
ahlan bi-	أهلا بـ	31	bienvenue à
ahmala, youhmilou IV	أهمل، يهمل	58	négliger
aḥmar	أحمر	66	rouge *(masc.)*
aḥsan *(élatif)*	أحسن	48	meilleur, plus beau
aḥwàl	أحوال		*pl. de* ḥàl
aḥyà'	أحياء		*pl. de* ḥayy
aḥyànan	أحيانا		parfois
aḥzàb	أحزاب		*pl. de* ḥizb
aḥzàn	أحزان		*pl. de* ḥouzn
ajànib	أجانب		*pl. de* ajnabiyy
ajbàn	أجبان		*pl. de* joubn
ajdàd	أجداد		*pl. de* jadd
ajhiza(t)	أجهزة		*pl. de* jihàz
ajmal	أجمل	36	plus beau / belle
ajnabiyy / ajànib	أجنبيّ/أجانب	43	étranger
ajnàs	أجناس		*pl. de* jins
ajràs	أجراس		*pl. de* jaras
ajwà'	أجواء		*pl. de* jaww
ajwiba(t)	أجوبة		*pl. de* jawàb
akàdhìb	أكاذيب		*pl. de* kadhib
akala, ya'koulou	أكل، يأكل	31	manger
akbarou min *(élatif)*	أكبر من	74	plus grand / âgé que
akhadhà, ya'khoudhou	أخذ، يأخذ	10	prendre
àkhar	آخر	39	autre
akhawiyy	أخويّ	77	fraternel
akhbàr	أخبار		*pl. de* khabar
akhḍar	أخضر	66	vert
akhdh	أخذ	51	prise (fait de prendre)
akhìr	أخير		dernier
akhiran	أخيرا	50	enfin
akhoun / ikhwa(t), ikhwàn	أخ/إخوة، إخوان	39	frère

akhras / khours	أخرس/خرس		muet
akhṭà'	أخطاء		*pl. de* khaṭa'
akhṭàr	أخطار		*pl. de* khaṭar
akhṭara, youkhṭirou IV	أخطر، يخطر		avertir, prévenir
akhwàl	أخوال		*pl. de* khàl
akìd	أكيد		sûr
akkada, you'akkidou II	أكّد، يؤكّد	67	affirmer, assurer
akl	أكل	32	repas, manger *(subst.)*
akla(t) / -àt	أكلة/ات	34	plat, mets
akyàs	أكياس		*pl. de* kìs
àla(t) / -àt	آلة/ات	64	appareil, machine, instrument
àlàf	آلاف		*pl. de* alf
al-àna	الآن		maintenant
àlatou taṣwìrin	آلة تصوير	64	appareil photo
alf / àlàf, ouloùf	ألف/آلاف، ألوف	46	mille
alghà, youlghì IV	ألغى، يلغي		annuler
alḥifa(t)	ألحفة		*pl. de* liḥàf
àliyy	آليّ	72	automatique
alladhì	الّذي	46	lequel
Allah	الله	17	Dieu
allati	الّتي	43	laquelle
àloù !	آلو !	53	allô !
alqàb	ألقاب		*pl. de* laqab
alsina(t)	ألسنة		*pl. de* lisàn
alwàn	ألوان	59	mets *(subst.)*
alwàn	ألوان		*pl. de* laoun
alzama, youlzimou bi- IV	ألزم، يلزم بـ	77	charger de, contraindre, obliger à
am ?	أم ؟	43	ou bien ?
amàkin	أماكن		*pl. de* makàn
àmàl	آمال		*pl. de* amal
amal / àmàl	أمل/آمال		espoir
amala, ya'moulou	أمل، يأمل		espérer
amàma	أمام	41	devant
àmana, you'minou bi- IV	آمن، يؤمن بـ		croire à, avoir foi en
amìn	أمين		sûr, de confiance
amìr / oumarà' *(dipt.)*	أمير/أمراء	37	prince, gouverneur, commandeur

amkina(t)	أمكنة		*pl. de* makàn
ammà	أمّا	20	mais
amr / awàmìr	أمر/أوامر	47	ordre, injonction
amr / oumoùr	أمر/أمور	71	affaire
amṣàr	أمصار		*pl. de* miṣr
amsi	أمس	18	hier
amṭàr	أمطار		*pl. de* maṭar
amṭara, youmṭirou IV	أمطر، يمطر	57	pleuvoir
amthàl	أمثال		*pl. de* mathal
amtiᶜa(t)	أمتعة		*pl. de* matàᶜ
amwàl	أموال	41	*pl. de* màl
àn / awàn, àwina(t)	آن/أوان، آونة	44	moment
an + *subjonctif*	أن	50	que
anà	أنا	9	moi, je
anchiṭa(t)	أنشطة		*pl. de* nachàṭ
andalousiyy	أندلسيّ	69	andalou
anf / ounoùf	أنف/أنوف	37	nez
anfous	أنفس		*pl. de* nafs
anhà, younhì IV	أنهى، ينهي		terminer
anhàr	أنهار		*pl. de* nahr
anhour	أنهر		*pl. de* nahr
àni (min-a (a)l-~) [fa ṣàrᶜidan]	من الآن فصاعدًا		désormais
ànisati	آنستي	38	mademoiselle
anṣàf	أنصاف		*pl. de* niṣf
anta ; anti	أنت؛ أنت	10, 13	toi, tu *(masc., fém.)*
antoumà	أنتما	37	vous deux *(masc., fém.)*
antounna	أنتنّ	45	vous *(fém.)*
anwàᶜ	أنواع		*pl. de* naouᶜ
anwàr	أنوار		*pl. de* noùr
aou	أو	43	ou bien
aoujàᶜ	أوجاع		*pl. de* wajaᶜ
aoujaᶜa, yoùjiᶜou IV	أوجع، يوجع	61	faire mal, être douloureux
aoulàd	أولاد		*pl. de* walad
aouqafa, yoùqifou IV	أوقف، يوقف	50, 75	arrêter, garer
aouqàt	أوقات		*pl. de* waqt
aouràq	أوراق		*pl. de* waraqa(t)
aousàkh	أوساخ		*pl. de* wasakh

aousàṭ	أوساط		*pl. de* wasaṭ
aousaṭ, wousṭà *(élatif masc., fém.)*	أوسط، وسطى	77	moyen(ne)
aqall	أقلّ		moins
aqàma, youqìmou IV	أقام، يقيم	59	mettre sur pied, offrir (un repas...)
aqàrib	أقارب		*pl. de* qarib
aqbiyà	أقبيا		*pl. de* qabà'
aqdàm	أقدام		*pl. de* qadam
aqdam *(élatif)*	أقدم	40	plus ancien
aqlaᶜa, youqliᶜou IV	أقلع، يقلع	54	décoller, appareiller
aqlàm	أقلام		*pl. de* qalam
aqmàr	أقمار		*pl. de* qamar
aqmicha(t)	أقمشة		*pl. de* qoumàch
aqribà'	أقرباء		*pl. de* qarib
aqsàm	أقسام		*pl. de* qism
aqṣar *(élatif)*	أقصر	72	plus court
aràda, youràdou IV	أراد، يريد	43	vouloir
arbàᶜ	أرباع		*pl. de* roubᶜ
arbàḥ	أرباح		*pl. de* ribḥ
arḍ	أرض		sol, terre
arḍà, yourḍi IV	أرضى، يرضي	69	satisfaire, convenir
arjoù min-ka/ki/koum...	أرجو منك/ـكِ/ـكم	54	je te / vous prie
arkàn	أركان		*pl. de* roukn
arqàm	أرقام	73	*pl. de* raqm
arsala, yoursilou IV	أرسل، يرسل	50	envoyer
asᶜad *(élatif)*	أسعد	48	plus heureux
asᶜada, yousᶜidou IV	أسعد، يسعد	71	rendre heureux
asᶜàr	أسعار		*pl. de* siᶜr
as'ila(t)	أسئلة		*pl. de* sou'àl
aṣàba, youṣìbou IV	أصاب، يصيب		avoir raison
asàbiᶜ	أسابيع		*pl. de* ousboùᶜ
aṣàbiᶜ	أصابع		*pl. de* iṣbaᶜ
aṣamm / ṣoumm	أصمّ/صمّ		sourd
asàtidha(t)	أساتذة		*pl. de* oustàdh
asbàb	أسباب		*pl. de* sabab
aṣbaḥa, yousbiḥou IV	أصبح، يصبح	61	"être au matin", devenir, commencer à

awàmir	أوامر		*pl. de* amr
awàn	أوان		*pl. de* àn
àwina(t)	آونة		*pl. de* àn
awwal	أوّل	53	premier
awwala amsi	أوّل أمس	68	avant-hier
ay	أي	65	c'est-à-dire, soit
aydan	أيضا	25	aussi
aydin	أيد		*pl. de* yad
ayna ?	أين؟	11	où ?
ayqaza, yoùqizou IV	أيقظ، يوقظ		réveiller
ayy / ayya(t)	أيّ ؟/ أيّة ؟	38	n'importe quel(le), quel(le) ?
ayyàm	أيّام		*pl. de* yaoum
ayyouhà	أيّها	45	ô
azᶜaja, youzᶜijou IV	أزعج، يزعج	71	déranger
azhàr		36	*pl. de* zahra(t)
azhar *(élatif)*	أزهر	40	plus brillant, resplendissant
azmàn	أزمان		*pl. de* zaman
azmina(t)	أزمنة		*pl. de* zamàn
azraq	أزرق	66	bleu
azwàj	أزواج		*pl. de* zaouj
bàᶜa, yabiᶜou	باع، يبيع	74	vendre
baᶜḍ	بعض	44	certain(s)
baᶜda	بعد	24	après, dans *(compl. de temps)*
baᶜda niṣfi sàᶜatin	بعد نصف ساعة	54	dans une demi-heure
baᶜda (a)ẓ-ẓouhri	بعد الظهر	24	après-midi
baᶜda ẓouhri (a)l-yaoumi	بعد ظهر اليوم	25	cet après-midi
baᶜdou	بعد		encore
baᶜdou (lam + *apocopé* ~)	بعد(لم)	68	ne pas… encore
baᶜḍouhoumà lil-baᶜḍi	بعضهما للبعض	43	l'un à l'autre
baᶜid (ᶜan)	بعيد عن	40	lointain, loin (de)
baᶜir / bouᶜràn	بعير/ بعران		chameau
bà'iᶜ / -oùna, bà'a(t)	بائع/ون، باعة	41	vendeur
bàb / abwàb, bìbàn	باب/أبواب، بيبان	47	porte
bachara(t)	بشرة		peau, épiderme
bachariyy	بشريّ	77	humain

aṣdiqà'	أصدقاء		*pl. de* ṣadìq
aṣfar	أصفر	66	jaune *(masc.)*
asfâr	أسفار		*pl. de* safar
asfara, yousfirou ᶜan IV	أسفر، يسفر عن	68	se solder par, aboutir à, dévoiler, révéler
aṣgharou min	أصغر من	74	plus petit / jeune que
aṣḥàb	أصحاب		*pl. de* ṣàḥib
àsif	آسف	66	désolé
Àsiyà	آسيا	77	Asie
aṣlaḥa, youṣliḥou IV	أصلح، يصلح	57	réparer
asliḥa(t)	أسلحة		*pl. de* silàḥ
asmàk	أسماك		*pl. de* samaka(t)
aṣnàf	أصناف		*pl. de* ṣinf
asnàn	أسنان		*pl. de* sinn
asriᶜ ! IV	أسرع!	54	dépêche-toi !
asrija(t)	أسرجة		*pl. de* siràj
aṣṭouḥ	أسطح		*pl. de* saṭḥ
aswad	أسود	66	noir
aswàq	أسواق		*pl. de* soùq
aṣwàt	أصوات		*pl. de* ṣaout
aswira(t)	أسورة		*pl. de* siwàr
aṣyàf	أصياف		*pl. de* ṣayf
atà, ya'ti bi-	أتى، يأتي بـ		apporter
atàḥa, youtiḥou IV	أتاح، يتيح		permettre
aṭàla, youṭilou IV	أطال، يطيل	59	prolonger
aṭbàq	أطباق		*pl. de* ṭabaq
aṭfa'a, youṭfi'ou IV	أطفأ، يطفئ	71	éteindre
aṭfâl	أطفال		*pl. de* ṭifl
àthàr	آثار		*pl. de* athar
athar / àthàr	أثر/آثار	75	vestige, trace, monument
athàth	أثاث		meubles
athlaja, youthlijou IV	أثلج، يثلج	67	neiger
athmàn	أثمان		*pl. de* thaman
athmàr	أثمار		*pl. de* thamra(t)
athwàb	أثواب		*pl. de* thaoub
aṭibbà'	أطبّاء		*pl. de* ṭabib
aṭrach / ṭourch	أطرش/طرش		sourd
atriba(t)	أتربة		*pl. de* touràb

bada'a, yabda'ou	بدأ، يبدأ	56	commencer
baddala, youbaddilou II	بدّل، يبدّل		changer *(tr.)*
badhala, yabdhoulou	بذل، يبذل	41	dépenser
badhl	بذل	40	dépense
badihiyy	بديهيّ		évident
baḥatha, yabḥathou ᶜan	بحث، يبحث عن	74	chercher
bàhir	باهر	60	éblouissant
baḥr / biḥàr	بحر/ بحار	39	mer
Baḥrou (a)l-Abyaḍou (a)l-Moutawassiṭou (al-~)	ألبحر ألأبيض ألمتوسّط	77	la mer Méditerranée
baḥthan ᶜan	بحثًا عن	36	en quête de, à la recherche de
bakà, yabkì	بكى، يبكي		pleurer
bakhchich	بخشيش		pourboire
bàkhira(t) / bawàkhir	باخرة، بواخر		bateau
bàkiran	باكرًا		tôt
bal	بل	48	bien plus, et même
balad / bilàd, bouldàn	بلد/بلاد، بلدان	48	pays
baladiyy	بلديّ	59	municipal
baladiyya(t) / -àt	بلديّة/ات	59	municipalité
ballagha, youballighou II	بلّغ، يبلّغ	71	transmettre
banàt	بنات		*pl. de* bint
bank / bounoùk	بنك/بنوك	65	banque
bannà' / -oùna	بنّاء/ون		maçon
banoù	بنو		*pl. de* ibn
banṭaloùn / -àt	بنطلون/ات	74	pantalon
baoul	بول	61	urine
baqara(t) / baqar *(coll.)*	بقرة/بقر	48	vache(s) ; bœufs, bovins
baqiya, yabqà	بقي، يبقى	46	rester, demeurer
baqqàl / -oùna	بقّال/ون		épicier
bard	برد	67	froid *(subst.)*
bardàn (kàna ~)	كان بردان		avoir froid
bàrid	بارد	60	froid *(adj.)*
barid	بريد	19	poste
barqiyya(t) / -àt	برقيّة/ات	51	télégramme
bàṣ / -àt	باص/ات	34	autobus, car
baṣala(t) / baṣal *(coll.)*	بصلة/بصل		oignon
basàṭa(t)	بساطة	71	simplicité

basàṭatin (bi-koulli ~)	بكلّ بساطة	71	en toute simplicité
basàtin	بساتين		*pl. de* boustàn
basiṭ	بسيط		simple
basma(t) / -àt	بسمة/ات		sourire *(subst.)*
baṭaṭa(t)	بطاطة		pomme de terre
baṭn / bouṭoùn	بطن/بطون	57	ventre
baṭṭàriyya(t) / -àt	بطّاريّة/ات		batterie
bawàkhir	بواخر		*pl. de* bàkhira(t)
bayḍa(t) / bid	بيضة/بيض		œuf
bayḍà'	بيضاء	66	blanche
bayt / abyàt	بيت/أبيات	48	vers, distique
bayt / bouyoùt	بيت/بيوت	5	maison
bi-	بـ	9	avec, à
bi'a(t)	بيئة	68	environnement
bi'a(t) (ᶜilmou (a)l-~)	علم ألبيئة	68	écologie
bid	بيض		*pl. de* bayḍa(t)
bidàya(t)	بداية	67	début
bilà	بلا	39	sans
bilàd	بلاد		*pl. de* balad
binàya(t) / -àt	بناية/يات	68	immeuble, bâtiment
bint / banàt	بنت/بنات	8	fille
bintou (a)l-ᶜammi	بنت ألعمّ	36	cousine (côté paternel)
bira(t)	بيرة		bière
bisàṭ / absiṭa(t), bousouṭ	بساط/أبسطة، بسط	47	tapis
biṭàla(t)	بطالة	68	chômage
biṭàqa(t) / -àt	بطاقة/ات	51	carte
biṭàqatou (a)l-houwiyyati	بطاقة ألهويّة		pièce d'identité
biṭàqatou (a)l-i'timàni	بطاقة ألإئتمان	72	carte de crédit
biṭàqatou (a)t-ta'mini	بطاقة ألتّأمين	75	carte / attestation d'assurance
biṭàqatoun baridiyyatoun	بطاقة بريديّة	75	carte postale
bouᶜràn	بعران		*pl. de* baᶜir
boudda (là ~ la-+ *pron.* min)	لابدّ لـــ...من	40	il faut absolument, devoir
boudda (là ~ li min)	لابدّ لي من	40	il me faut absolument
bouḥayra(t) / -àt	بحيرة/ات		lac
boukm	بكم		*pl. de* abkam
bouldàn	بلدان		*pl. de* balad
bounniyy	بنّيّ		marron (couleur)

bounoùk	بنوك		*pl. de* bank
bourj / abràj	برج/أبراج		tour (une)
bourtouqàl	برتقال	46	oranges *(coll.)*
bousouṭ	بسط		*pl.* de bisàṭ
boustàn / basàtìn	بستان/بساتين	13	jardin
bouṭ'in (bi-~)	ببطء		lentement
bouṭoùn	بطون		*pl. de* baṭn
bouyoùt	بيوت		*pl. de* bayt
cha^{c}b / chou^{c}oùb	شعب/شعوب		peuple
chà^{c}ir / chou^{c}arà' *(dipt.)*	شاعر/شعراء	37	poète
cha^{c}ra(t) / -àt, cha^{c}r *(coll.)*	شعرة/ات، شعر	33	cheveu
cha^{c}ara, yach^{c}ourou bi-	شعر، يشعر بـ		sentir (qqch.)
chà'ib	شائب	61	homme d'âge mûr, vieux, aux cheveux blancs
chab^{c}àn	شبعان		rassasié
chabàb	شباب	45	jeunesse
chabàbìk	شبابيك		*pl. de* choubbàk
chàbb / choubbàn	شابّ/شبّان	32	jeune homme
chadid	شديد	57	intense, fort
chàghir	شاغر	73	vacant, libre
chahàda(t)	شهادة	38	témoignage, attestation, certificat, diplôme ; profession de foi musulmane
chàhada, youchàhidou III	شاهد، يشاهد	45	regarder, assister à, témoigner
chàḥina(t) / -àt	شاحنة/ات		camion
chahiyya(t) ṭayyiba(t) !	شهيّة طيّبة!		Bon appétit !
chaḥm / chouḥoùm	شحم/شحوم		graisse
chahr / achhour, chouhoùr	شهر/أشهر، شهور	33	mois
chajar *(coll.)*	شجر		arbres
chajara(t) / achjàr	شجرة/أشجار	67	arbre
chakà, yachkoù min	شكا، يشكو من	61	se plaindre de
chakara, yachkarou	شكر، يشكر	58	remercier
chakhṣ / achkhàṣ	شخص/أشخاص	31	personne (individu)
chakka (là ~ anna)	لا شكّ أنّ	54	pas de doute que
chakl / achkàl	شكل/أشكال	66	forme, motif, dessin
chaklin ṭabi^{c}iyyin (bi-~)	بشكل طبيعي		normalement, naturellement

chakwà	شكوى		plainte
cham^{c}a(t) / -àt, cham^{c} (coll.)	شمعة/ات، شمع	71	bougie, chandelle
chamàl	شمال	77	nord
chamàliyy	شماليّ		nordique, septentrional
chams *(fém.)*	شمس	46	soleil
chanṭa(t) / chinaṭ	شنطة/شنط	64	sac
chaouka(t) / -àt	شوكة/ات		fourchette
charaf	شرف		honneur
chàraka, youchàrikou fi III	شارك، يشارك في	59	participer à
chàri^{c} / chawàri^{c}	شارع/ شوارع	31	rue, avenue
chariba, yachrabou	شرب، يشرب	45	boire
charìf / chourafà'	شريف/شرفاء	40	noble
charika(t) / -àt	شركة/ات	38	société, entreprise, association
chariṭ / achriṭa(t)	شريط/أشرطة	69	film
charq (ach-~)	الشّرق	77	[l']est
charqiyy	شرقيّ	77	oriental
charr / achràr	شرّ/أشرار	74	mal *(subst.)*
charrafa, youcharrifou II	شرّف، يشرّف	71	honorer
chàṭi' / chawàṭi'	شاطئ/شواطئ	55	plage
chawàri^{c}	شوارع		*pl. de* chàri^{c}
chawàṭi'	شواطئ		*pl. de* chàṭi'
chày	شاي	46	thé
chay' / achyà'	شيء/أشياء	22	chose
chay'an fa-chay'an	شيئًا فشيئًا	46	peu à peu
chayàṭìn	شياطين		*pl. de* chayṭàn
chayṭàn / chayàṭìn	شيطان/شياطين؛	21	diable, démon ; Satan
chi^{c}r / ach^{c}àr	شعر/أشعار	77	poésie
chijàr / -àt	شجار/ات	59	dispute
chìk / -àt	شيك/ات	65	chèque
chinaṭ	شنط		*pl. de* chanṭa(t)
chirà'	شراء	40	fait d'acheter, achat
chità'	شتاء	67	hiver
chou^{c}arà' *(dipt.)*	شعراء	77	*pl. de* chà^{c}ir
chou^{c}oùb	شعوب		*pl. de* cha^{c}b
chou^{c}oùr	شعور		sentiment
choubbàk / chabàbik	شبّاك/شبابيك	50	guichet

choubbàn	شبّان		*pl. de* chàbb
chouḥoùm	شحوم		*pl. de* chaḥm
chouhoùr	شهور		*pl. de* chahr
choukran, ~ ᶜalà	شكرا، شكرا على	17	merci, ~ pour
chouqaq	شقق		*pl. de* chouqqa(t)
chouqqa(t) / chouqaq	شقّة/شقق		appartement
chourafà'	شرفاء		*pl. de* charîf
chourb	شرب	45	fait de boire, absorption
chourba(t)	شربة		soupe
chourfa(t) / -àt	شرفة/ات	52	balcon
chourṭa(t)	شرطة	64	police
chourṭiyy / -oùna	شرطيّ/ون	64	policier *(subst.)*
daᶜà, yadᶜoù	دعا، يدعو	72	appeler, inviter
daᶜwa(t) / -àt	دعوة/ات	71	invitation
ḍà'iᶜ	ضائع		perdu
ḍabṭi (bi-(a)ḍ-~)	بالضبط	52	exactement
dafaᶜa, yadfaᶜou	دفع، يدفع	32	pousser, payer
dafâtir	دفاتر		*pl. de* daftar
daftar / dafâtir	دفتر/دفاتر	51	cahier, carnet
ḍaḥika, yaḍhakou min	ضحك، يضحك من	61	rire, ~ de, se moquer de
ḍaḥk	ضحك	64	rire *(subst.)*
dajàja(t) / dajaj *(coll.)*	دجاجة/دجاج	30	poule
ḍajij	ضجيج		bruit
dakàkin	دكاكين		*pl. de* doukkàn
dakhala, yadkhoulou *(dir.)*	دخل، يدخل	3	entrer dans
dakhkhana, youdakhkhinou II	دخّن، يدخّن		fumer
ḍakhm	ضخم	37	énorme
dalla, yadoullou ᶜalà	دلّ، يدلّ على	72	indiquer
dam / dimà'	دم/ دماء	61	sang
ḍaou' / aḍwà'	ضوء/أضواء	46	lumière
daoula(t) / douwal	دولة/دول	48	État
daour / adwàr, daoura(t) / -àt	دور/أدوار، دورة/ات	50	tour (un), rôle
daqà'iq	دقائق		*pl. de* daqiqa(t)
daqiqa(t) / daqà'iq	دقيقة/دقائق		minute
dàr / doùr	دار / دور	47	maison
dàra, yadoùrou	دار، يدور	43	tourner
ḍaraba, yaḍribou	ضرب، يضرب	44	frapper

daraj	درج	61	escalier
daraja(t) / -àt	درجة/ات	58	degré
darasa, yadrousou	درس، يدرس	3	étudier
darb / douroùb	درب/دروب	72	rue, ruelle, sentier
darràja(t) hawà'iyya(t)	درّاجة هوائيّة		bicyclette
darrasa, youdarrisou II	درّس، يدرّس	33	enseigner
ḍars / aḍràs	ضرس/أضراس	76	molaire
dars / douroùs	درس/دروس	1	leçon
ḍaw'iyy	ضوئيّ	45, 76	lumineux
dawà' / adwiya(t)	دواء/أدوية		médicament, remède
dawàlib	دوالب		*pl. de* doùlàb
ḍayf / ḍouyoùf	ضيف/ضيوف	36	invité, hôte
ḍayyiq	ضيّق	52	étroit
dhahab	ذهب	22	or
dhahàb	ذهاب	53	aller *(subst.)*
dhahaba, yadhhabou	ذهب، يذهب	11	aller
dhahàban wa iyàban	ذهابا وإيابا	53	(en) aller et retour
dhakà'	ذكاء	42	intelligence
dhakhà'ir	ذخائر		*pl. de* dhakhira(t)
dhakhira(t) / dhakhà'ir	ذخيرة/ذخائر	58	trésor en réserve
dhàkira(t)	ذاكرة	48	mémoire
dhakiyy	ذكيّ	38	intelligent
dhalika	ذلك	22	cela
dhaouq / adhwàq	ذوق/أذواق	69	goût, bon goût
dhàta yaoumin	ذات يوم	61	un certain jour
dhiràᶜ / adhrouᶜ	ذراع/أذرع		bras
dichdacha(t) / -àt	دشدشة/ات	55	dichdacha (vêtement)
ḍiffati (ᶜalà ~)	على ضفّة...	67	au bord de (cours d'eau)
dimà'	دماء		*pl. de* dam
dîn / adyàn	دين/أديان	44	religion
diniyy	دينيّ		religieux *(adj.)*
diràsa(t) / -àt	دراسة/ات	38	étude
disambar	ديسمبر		décembre
ḍiyàfa(t)	ضيافة	77	hospitalité
doualiyy	دوليّ	68	international
douchch	دشّ	52	douche
doùda(t) / didàn, doùd *(coll.)*	دودة/ديدان، دود	71	ver

douhn / douhoùn	دهن/دهون	45	pommade, graisse
douhoùn	دهون		*pl. de* douhn
doukhân	دخان		fumée
doukhoùl	دخول	73	entrée (action)
doukkân / dakàkin	دكّان/دكاكين	8	boutique
doùlàb / dawàlib	دولاب/دواليب		roue
doùlàr / -àt	دولار/ات	74	dollar
doùna	دون	54	sans
doundourma(t)	دندرمة		glace (à manger)
doùr	دور		*pl. de* dâr
douroùb	دروب		*pl. de* darb
douroùs	دروس	12	*pl. de* dars
douwal	دول		*pl. de* daoula(t)
douyoùf	ضيوف		*pl. de* dayf
fa-	فـ	20	eh bien
fâ'iq	فائق	61	supérieur
faddala, youfaddilou II	فضّل، يفضّل	34	préférer
fadla(t) / -àt	فضلة/ات		ordure
fadlan ᶜan dhalika	فضلاً عن ذلك	48	outre, de plus
fâha, yafoùhou	فاح، يفوح		sentir (dégager une odeur)
fahasa, yafhasou	فحص، يفحص	61	examiner
fahima, yafhamou	فهم، يفهم	29	comprendre
fahs / fouhoùs / fouhoùsât	فحص/فحوص/فحوصات	62	examen
faj'atan	فجأة	60	soudain, brusquement
fâja'a, youfâji'ou III	فاجأ، يفاجئ	71	surprendre
fajr	فجر	46	aube
fâkhir	فاخر	48	luxueux, de luxe
fâkiha(t) / fawàkih	فاكهة/فواكه	58	fruit
fakkara, youfakkirou fî II	فكّر، يفكّر في	58	penser à
fallâh / -oùna	فلاح/ون	34	paysan
fam	فم	37	bouche
fanàdiq	فنادق	25	*pl. de* foundouq
fanàjin	فناجين		*pl. de* finjân
fann / founoùn	فنّ/فنون	68	art
fannân / -oùna	فنّان/ون	69	artiste
faoudà	فوضى	47	anarchie, désordre
faouqa	فوق	46	au-dessus, sur

faouran	فورًا	25	immédiatement
faqada, yafqidou	فقد، يفقد		perdre
faqat	فقط	30, 41	seulement, ne... que
faqîr / fouqarà'	فقير/فقراء		pauvre
farah	فرح	34	joie
farâmil	فرامل		*pl. de* farmala(t)
Faransà	فرنسا	42	France
faransiyy	فرنسيّ	42	français
faransiyya(t) (al-~)	ألفرنسيّة	43	le français (langue)
fârigh	فارغ	67	creux, vide, vain
fariha, yafrahou	فرح، يفرح	22	se réjouir
farmala(t) / farâmil	فرملة/فرامل		frein
farraqa, youfarriqou II	فرّق، يفرّق		séparer
fasala, yafsilou	فصل، يفصل		séparer
fasâtîn	فساتين		*pl. de* foustân
fasl / fousoùl	فصل/فصول	67	saison, chapitre
fassala, youfassilou II	فصّل، يفصّل	74	tailler, détailler
fatà(t) / fatayât	فتاة/يات	61	jeune fille
fâta, yafoùtou	فات، يفوت	69	manquer, échapper, passer
fatà'ir	فطائر		*pl. de* fatîra(t)
fataha, yaftahou	فتح، يفتح	47	ouvrir
fatan / fityân	فتى/فتيان	61	jeune homme
fatayât	فتيات		*pl. de* fatà(t)
fath	فتح	54	ouverture (action)
fatîra(t) / fatà'ir	فطيرة/فطائر	58	tarte
fatra(t) / -àt	فترة/فترات	62	période
fawàkih	فواكه		*pl. de* fâkiha(t)
fawqa	فوق	46	en haut
fî	في	5	dans
fî'a(t) / -àt	فئة/ات		classe, catégorie
fibrà'ir	فبراير		février
fidda(t)	فضّة		argent (métal)
fikra(t) / afkâr	فكرة/أفكار	57	pensée
film / aflâm	فيلم/أفلام	69	film
finjân / fanàjin	فنجان/فناجين		tasse
firâch / africha(t)	فراش/أفرشة	47	lit
fitr	فطر	33	rupture du jeûne

fityàn	فتيان		*pl. de* fatan
fouḏoùliyy / -oùna	فضوليّ/ون		curieux, badaud
fouḥoùṣ / fouḥoùṣa(t)	فحوص/ات		*pl. de* faḥs
foundouq / fanàdiq	فندق/فنادق	23	hôtel
founoùn	فنون		*pl. de* fann
fouqarà'	فقراء		*pl. de* faqir
fouqdàn	فقدان	64	perte
fouraṣ	فرص		*pl. de* fourṣa(t)
fourn / afràn	فرن/أفران		four
fourṣa(t) / fouraṣ	فرصة/فرص	69	occasion
fouṣoùl	فصول		*pl. de* faṣl
foustàn / fasàtin	فستان/فساتين	54	robe
foustouq	فستق	46	pistache *(coll.)*
foùṭa(t) / fouwaṭ	فوطة/فوط		serviette de table
fouṭoùr	فطور	63	petit déjeuner
ghàba(t) / -àt	غابة/ات	67	forêt
ghabiyy / aghbiyà'	غبيّ/أغبياء		imbécile
ghadà'	غداء		déjeuner *(subst.)*
ghadan	غدا	41	demain
ghàdara, youghàdirou III	غادر/يغادر	53	partir, quitter
ghaḍbàn	غضبان	47	fâché
ghàfil / -oùna	غافل/ون	64	distrait, négligent
ghalaṭ / aghlàṭ	غلط/أغلاط		erreur, faute
ghàlin *(irrég.)*	غال	74	cher
ghaliẓ	غليظ		gros, épais
ghanam	غنم	67	mouton *(coll.)*
ghaniyy / aghniyà'	غنيّ/أغنياء	48	riche
ghannà, youghannì II	غنّى، يغنّي		chanter
ghaouth	غوث	76	secours
gharàma(t) / -àt	غرامة/ات	75	amende, pénalité
gharb	غرب	77	ouest
gharbiyy	غربيّ	77	occidental
gharib	غريب	30	étrange, curieux, bizarre
ghariqa, yaghraqou	غرق، يغرق	60	sombrer, être submergé
gharsoùn	غرسون	31	garçon (serveur)
ghasala, yaghsilou	غسل، يغسل	26	laver
ghàyati (lil-~)	للغاية	71	à l'extrême, extrêmement
ghayoùr	غيور	61	jaloux

ghayr + *adj.[indéter. ind.]*	غير	47	non-+ *adj.*
ghayyara, youghayyirou II	غيّر، يغيّر	65	changer *(tr.)*
ghàz / -àt	غاز/ات	68	gaz
ghazàl	غزال	32	gazelle
ghimd / aghmàd	غمد/أغماد	42	fourreau
ghiyàb	غياب	64	absence de, manque
ghoubàr / aghbira(t)	غبار/أغبرة	26	poussière
ghouḏoùni dhalika (fi ~)	في غضون ذلك	47	sur ces entrefaites, pendant ce temps
ghouraf	غرف		*pl. de* ghourfa(t)
ghourfa(t) / ghouraf	غرفة/غرف	47	pièce, chambre
ghouroùbou (a)ch-chamsi	غروب الشّمس	46	coucher du soleil
ghràm / -àt	غرام/ات		gramme
-hà	ـــها	15	son *(poss. fém.)*, elle, la
hà + *pronom isolé*	ها...	54	voici...
hà'iṭ / hiṭàn	حائط/حيطان		mur
ha'oulà'i	هؤلاء	60	ces
ḥabba(t) / -àt, ḥouboùb,	حبّة/ات، حبوب	74	grain, pilule, céréale
ḥabib / aḥibbà', aḥbàb	حبيب/أحبّاء، أحباب		amoureux
ḥabila, yaḥbalou	حبل، يحبل	73	tomber enceinte
hadaf / ahdàf	هدف/أهداف	73	but
ḥaḍàra(t) / -àt	حضارة/ات	77	civilisation
ḥaḍàriyy	حضاريّ	77	de civilisation, civilisé
ḥadath / aḥdàth	حدث/أحداث		événement
hadàyà	هدايا		*pl. de* hadiyya(t)
haḍba(t) / -àt	هضبة/ات		colline
ḥadd / ḥoudoùd	حدّ/حدود	62	limite
ḥaddàd /-oùna	حدّاد/ون		forgeron
ḥaddara, youḥaddirou II	حضّر، يحضّر	58	préparer
hadhà	هذا	24, 27	ce, cet
hadhà houwa...	هذا هو...		voici *(fém.)*
hadhihi	هذه		cette
hadhihi hiya...	هذه هي...		voici *(masc.)*
hàdi'	هادئ		tranquille
ḥadid	حديد		fer
ḥadiqa(t) / ḥadà'iq	حديقة/حدائق		parc, jardin
ḥàḍir	حاضر		prêt *(adj.)*
ḥadìth	حديث	48	moderne

ḥàdith / ḥawàdith	حادث/حوادث	58	incident, accident
ḥadithan	حديثًا	59	récemment
hadiyya(t) / hadàyà	هديّة/هدايا	36	cadeau
ḥafîd / aḥfâd, ḥafîda(t) / -àt	حفيد/أحفاد، حفيدة/ات		petit-fils, petite-fille
ḥâfil bi-	حافل بـ	34	plein de
ḥâfiẓ	حافظ	24	qui a appris le Coran par cœur
ḥafla(t) / -àt	حفلة/ات	54	cérémonie, fête
hafwa(t) / -àt	هفوة/ات	64	bévue, bavure
ḥâja(t) / -àt	حاجة/ات	33	besoin
ḥajar / ḥijâra(t)	حجر/حجارة	44	pierre
ḥâjatin (kàna fî ~ ilà)	كان في حاجة إلى	33	avoir besoin de
ḥajaza, yaḥjizou	حجز/ يحجز	52	réserver
ḥajj	حجّ	66	pèlerinage
ḥâjj / ḥoujjàj	حاجّ/حجّاج	66	pèlerin
ḥajz	حجز	53	réservation
ḥakà, yaḥki	حكى، يحكي	46	raconter
hakadhà	هكذا	41	ainsi
ḥakîm / ḥoukamâ'	حكيم/حكماء	48	sage
hal ?	هل؟	13	est-ce que ?
hal hounàka ?	هل هناك؟	29	y a-t-il ?
hal houwa / hal hiya... ?	هل هو؟ هل هي؟	53	est-ce que c'est le / la... ?
ḥâl / aḥwâl	حال أحوال	17	état, situation
ḥalama, yaḥloumou	حلم، يحلم		rêver
ḥâlan	حالا		tout de suite
ḥâlatou (a)l-madaniyyatou (al-~)	ألحالة ألمدنيّة	44	état civil
ḥalawiyyât	حلويات	32	dessert
ḥâliyân	حاليا	52	actuellement
ḥalwà / ḥalawiyât	حلوى/حلويات	32	halva ; *au pl.* : sucreries
ḥalwâniyy / -oùna	حلوانيّ/ون	29	confiseur
ḥamd	حمد	17	louange
ḥamîr	حمير		*pl. de* ḥimâr
hamm / houmoûm	همّ/هموم	40	préoccupation, souci
ḥammâm / -àt	حمّام/ات	26	salle de bains, bains, hammam
ḥamrà'	حمراء	66	rouge *(fém.)*

handasa(t)	هندسة	38	géométrie
hani'an !	هنيئًا!		Bon appétit !
ḥànoût / ḥawànit	حانوت/حوانيت	74	boutique d'épices
ḥaoud / aḥwâḍ	حوض/أحواض		bassin, piscine
ḥaoula	حول	37	autour, alentour
ḥaqà'ib	حقائب		*pl. de* ḥaqîba(t)
ḥaqîba(t) / ḥaqà'ib	حقيبة/حقائب	54	valise
ḥaqîqatan	حقيقة		vraiment
ḥaqîqiyy	حقيقيّ		véritable
ḥaql / ḥouqoûl	حقل/حقول		champ
ḥaqq / ḥouqoûq	حقّ/حقوق	33	droit *(jur.)*, droits
ḥaqqan	حقّا		vraiment
ḥarà'iq	حرائق		*pl. de* ḥarîq
haraba, yahribou	هرب، يهرب	47	fuir
ḥaraka(t) / -àt	حركة/ات	72	mouvement
ḥarâra(t)	حرارة		fièvre, chaleur
ḥarb / ḥouroûb	حرب، حروب		guerre
ḥarij	حرج		critique *(adj.)*
ḥarîq / ḥarà'iq	حريق/حرائق		incendie
ḥarir	حرير		soie
ḥarr	حرّ	60	chaleur
ḥârr	حارّ	68	chaud
ḥasaba	حسب	69	selon
ḥaṣala, yaḥsoulou ᶜalà	حصل، يحصل على	38	obtenir, acquérir
ḥasan	حسن	29	bon, beau
ḥasana, yaḥsanou	حسن، يحسن	57	être bien, beau
ḥasanan !	حسنًا!	30	bien !
ḥâsoûb / ḥawâsib	حاسوب/حواسيب	60	ordinateur
ḥâtafa, youḥàtifou III *(dir.)*	هاتف، يهاتف	58	téléphoner à
ḥâtif / hawàtif	هاتف/هواتف	38	téléphone
ḥattà	حتّى	41	jusqu'à
hawà'	هواء	25	air, atmosphère
ḥawâdith	حوادث		*pl.de* ḥâdith
ḥâwala, youḥâwilou an III	حاول، يحاول أن	62	essayer de, tenter de
ḥawânit	حوانيت		*pl. de* ḥânoût
ḥawâsib	حواسيب		*pl. de* ḥâsoûb
ḥawâtif	هواتف	58	*pl. de* ḥâtif
ḥâwin (*irr.*) / ḥouwa(t)	حاوٍ/حواة	45	charmeur de serpents

hayawàn / -àt	حيوان/ات		animal
haythou	حيث	41	où
hayy	حيّ		vivant
hayy / aḥyà'	حيّ/أحياء	27	quartier
hayyin	هيّن		facile
ḥazìn	حزين		triste
ḥazina, yaḥzanou	حزن، يحزن		avoir de la peine, être triste
ḥazz / ḥouẓoùẓ	حظّ/حظوظ	57	lot, chance
ḥazzi (li-ḥousni (a)l-~)	لحسن ٱلحظّ	57	heureusement, par bonheur, par chance
ḥidatin (ᶜalà ~)	على حدة	59	séparément
ḥidhà' / aḥdhiya(t)	حذاء/أحذية		chaussure
ḥijàra(t)	حجارة		*pl. de* ḥajar
ḥijra(t)	هجرة	36	émigration, Hégire
ḥikàya(t) / -àt	حكاية/ات	46	histoire, anecdote
ḥimàr / ḥamìr	حمار/حمير	72	âne
ḥimàya(t)	حماية	68	protection
ḥiraf	حرف		*pl. de* ḥirfa(t)
ḥirfa(t) / ḥiraf	حرفة/حرف		profession, métier
ḥisàb / -àt	حساب/ات	32	compte, addition
ḥiṭàn	حيطان		*pl. de* ḥà'iṭ
hiya	هي	22	elle
ḥizb / aḥzàb	حزب/أحزاب		parti
-hou / -hi	ـــهُ/ـــهِ	12	son, sa *(poss. masc.)*, lui, le *(pron. pers.)*
ḥoubb	حبّ		amour
ḥouboùb	حبوب	62	*pl. de* ḥabba(t)
houdoù'	هدوء	62	calme, tranquillité
houdoùd	حدود		*pl. de* ḥadd
houḍoùr	حضور	54	présence, assistance à
houdoùth	حدوث	68	survenance, arrivée (d'un événement)
ḥoujjàj	حجّاج		*pl. de* ḥàjj
houjoùm	هجوم		attaque
houkamà'	حكماء		*pl. de* ḥakìm
houkoùma(t) (-àt)	حكومة/ات	68	gouvernement
ḥoulm / aḥlàm	حلم/أحلام		rêve

houmà / -houmà	هما/ـــهما	37	eux / elles deux
ḥoummà	حمّى		fièvre
ḥoummouṣ	حمّص	41	pois chiche
houmoùm	هموم		*pl. de* hamm
hounà	هنا	17	ici
hounàka	هناك	23	là, il y a
hounàlika	هنالك	54	là-bas
hounna / -hounna	هنّ/ـــهنّ	36	elles
ḥouqan	حقن		*pl. de* ḥouqna(t)
ḥouqna(t) / ḥouqan	حقنة/حقن		injection
ḥouqoùl	حقول		*pl. de* ḥaql
ḥouqoùq	حقوق		*pl. de* ḥaqq
ḥouroùb	حروب		*pl. de* ḥarb
ḥourr	حرّ	72	libre
ḥourriya(t) / -àt	حرّية/ات	69	liberté
ḥousn	حسن	57	bien, beauté
ḥouṣoùl ᶜalà	حصول على	38	obtention de
houwa	هو	11	lui, il
ḥouwa(t)	حواة		*pl. de* ḥàwin
ḥouwiyya(t) / -àt	هويّة/ات	64	identité
ḥouzn / aḥzàn	حزن/أحزان		peine, chagrin
ḥouẓoùẓ	حظوظ		*pl. de* ḥazz
-i	ي	13	mon *(poss. masc. et fém.)*
i-làn / -àt IV	إعلان/ات	64	déclaration, annonce
i-taqada, yaᶜtaqidou VIII	إعتقد، يعتقد		croire, penser
i-taqala, yaᶜtaqilou VIII	إعتقل، يعتقل	68	arrêter (un malfaiteur)
i-tarafa, yaᶜtarifou bi- VIII	إعترف، يعترف بـــ	51	reconnaître, avouer
i-tidà' / -àt VIII	إعتداء/ات	76	attentat, agression
i-tiqàl VIII	إعتقال	68	arrestation
i-timàn VIII	إئتمان	72	confiance, crédit
ibar	إبر		*pl. de* ibra(t)
ibil *(coll.)*	إبل		chameaux
ibn / abnà' akh	إبن أخ		neveu (fils du frère)
ibn / abnà' chaqiq	إبن شقيق		neveu (fils de la sœur)
ibn / banoùn, abnà'	إبن/بنون، أبناء	72	fils
ibna(t) / banàt akh	إبنة/بنات أخ		nièce (fille du frère)
ibna(t) / banàt chaqiq	إبنة/بنات شقيق		nièce (fille de la sœur)

ibnou (a)l-ᶜammi	إبن ٱلعمّ	36	cousin (côté maternel)
ibra(t) / ibar	إبرة/إبر	76	piqûre, épingle
ibril	إبريل		avril
ibtasama, yabtasimou VIII	إبتسم، يبتسم		sourire *(verbe)*
ibtisàm / -àt VIII	إبتسام/ات		sourire *(subst.)*
ibyiḍàḍ IX	إبيضاض	55	blancheur
ichᶜàᶜiyy	إشعاعيّ	61	radio-actif
ichtaᶜala, yachtaᶜilou VIII	إشتعل، يشتعل		brûler *(intr.)*
ichtaghala, yachtaghilou VIII	إشتغل، يشتغل	52	fonctionner
ichtarà, yachtarì VIII	إشترى، يشتري	54	acheter
iḍàfatan ilà IV	إضافة إلى	55	en plus de, outre
idàriyy	إداريّ	75	administratif
idh anna	إذ أنّ	55	puisque
idhàᶜa(t) / -àt IV	إذاعة/ات		radio
idhan	إذن	30	alors
iḍràb / -àt IV	إضراب/ات		grève
iftàr IV	إفطار		petit déjeuner, repas qui rompt le jeûne (Ramadan)
iftaraqa, yaftariqou ᶜan VIII	إفترق، يفترق عن		se séparer de
ighrà' / -àt IV	إغراء/ات	65	incitation
iḥdà	إحدى	36	une
iḥtadama, yaḥtadimou VIII	إحتدم، يحتدم	59	s'enflammer, être vif
iḥtàja, yaḥtàjou ilà VIII	إحتاج، يحتاج إلى	52	avoir besoin de
ihtamma, yahtammou bi- VIII	إهتمّ، يهتمّ بـــ		s'intéresser à
iḥtarama, yaḥtarimou VIII	إحترم، يحترم		respecter
ihtimàm / -àt VIII	إهتمام/ات	58	intérêt, souci, préoccupation
iḥtiràm / -àt VIII	إحترام/ات	71	respect
ijàr / -àt IV	إيجار/ات		location, fait de louer (appartement...)
ijrà' / -àt IV	إجراء/ات	68	accomplissement de, mesure
ijrà' IV	إجراء	61	fait d'effectuer qqch.
ijtimàᶜ / ijtimàᶜàt VIII	إجتماع/ات	24	réunion
ikhbàr bi-IV	إخبار بـــ	58	annonce de
ikhḍarra, yakhḍarrou IX	إخضرّ، يخضرّ	67	verdir
ikhlà' IV	إخلاء	76	évacuation (fait d'évacuer)

ikhṭàr IV	إخطار	76	avertissement
ikhtàra, yakhtàrou VIII	إختار، يختار		choisir
ikhtilàf / -àt VIII	إختلاف/ات	77	différence
ikhtiràq VIII	إختراق	73	traversée
ikhtiṣàrin (bi-~) VIII	بٱختصار		bref *(adv.)*
ikràm IV	إكرام	71	attention, offre
iksìr	إكسير	45	élixir
iktafà, yaktafì bi-VIII	إكتفى، يكتفي بـــ	52	se contenter de
ilà	إلى	11	vers, à
ilà (a)l-liqà'	إلى ٱللقاء!	44	au revoir ! (à la rencontre)
ilà àkhirihi		39	etc.
iliktroùniyy	إلكترونيّ	60	électronique *(adj.)*
illà	إلاّ	38	moins, sauf, excepté
iltaqà, yaltaqì VIII	إلتقى، يلتقي	69	se rencontrer, se retrouver
imtaᶜaḍa, yamtaᶜiḍou VIII	إمتعض، يمتعض من		se vexer, s'irriter de
imtiḥàn / -àt VIII	إمتحان/ات	69	examen
inᶜaqada, yanᶜaqidou VII	إنعقد، ينعقد	68	se tenir
indhàr / -àt IV	إنذار/ات	76	alerte
infajara, yanfajirou VII	إنفجر، ينفجر	64	éclater, exploser
infàq IV	إنفاق	74	dépense
infaṣala, younfaṣilou ᶜan VII	إنفصل، ينفصل عن		se séparer de
infiᶜàl / -àt VII	إنفعال/ات	65	humeur, émotion
infijàr / -àt VII	إنفجار/ات	68	explosion
infiràd VII	إنفراد		solitude
inkiliziyya(t) (al-~)	ٱلإنكليزيّة	43	l'anglais (langue)
inna	إنّ	22	certes
innamà	إنّما	43	seulement, mais, néanmoins
insarafa, yansarifou VII	إنصرف، ينصرف	66, 77	s'en aller, partir, se décliner (en grammaire)
insiràf VII	إنصراف	77	départ (fait de s'en aller) ; déclinaison
intabih !, intabihi !, intabihoù ! VIII	إنتبه! إنتبهي! إنتبهوا!		Attention ! (toi *masc.*, *fém.*, vous)
intahà, yantahì VIII	إنتهى، ينتهي	69	finir *(intr.)*, s'achever, se terminer

inṭalaqa, yanṭaliqou VII	إنطلق، ينطلق	64	partir, démarrer
intarnat (al-~)	الإنترنت	52	internet
intaẓara, yantaẓirou VIII	إنتظر، ينتظر	50	attendre
intihâ' VIII	إنتهاء	57	fin, achèvement
inṭilâq VII	إنطلاق	76	fait de démarrer ou de partir, démarrage
intiẓâr VIII	إنتظار	34	attente
inzâl IV	إنزال	54	fait de faire descendre, descente de
iqâf IV	إيقاف	75	arrêt, stationnement (action)
iqâma(t) IV	إقامة	71	séjour
iqtaraba, yaqtaribou min VIII	إقترب، يقترب من	56	s'approcher de
iqtaraḥa, yaqtariḥou ᶜalâ VIII	إقترح، يقترح على	69	proposer à
irâda(t) / -ât IV	إرادة/ات	71	volonté
irsâl IV	إرسال	50	envoi
iṣâba(t)	إصابة/ات		blessure
iṣbaᶜ / aṣâbiᶜ	إصبع/أصابع		doigt
iṣdâr IV	إصدار	47	émission, promulgation
iṣlâḥ IV	إصلاح	57	réparation
islâm	إسلام	42	islam
islâmiyy	إسلاميّ	40	islamique
ism / asmâ'	إسم/أسماء	16	nom
ismaᶜ !	إسمع!	45	écoute !
istaᶜâra, yastaᶜirou min X	إستعار، يستعير من	71	emprunter à...
istaᶜmala, yastaᶜmilou X	إستعمل، يستعمل		utiliser
ista'jara, yasta'jirou X	إستأجر، يستأجر	73	louer (appartement, *etc.*)
iṣṭâda, yaṣṭâdou VIII	إصطاد، يصطاد	67	chasser
iṣṭâda, yaṣṭâdou VIII (a)s-samaka	إصطاد، يصطاد السّمك	67	pêcher
istaghraqa, yastaghriqou X	إستغرق، يستغرق	72	durer
istakhdama, yastakhdimou X	إستخدم، يستخدم		utiliser
istamarra, yastamirrou X	إستمرّ، يستمرّ	46	continuer
istaqbala, yastaqbilou X	إستقبل، يستقبل	59	recevoir, accueillir
istaràḥa, yastariḥou X	إستراح، يستريح	67	se reposer

istaṭâᶜa, yastaṭiᶜou X	إستطاع، يستطيع	61	pouvoir (*verbe*)
istayqaza, yastayqiẓou X	إستيقظ، يستيقظ		se réveiller
istifâda(t) min X	إستفادة من	77	fait de tirer profit de
istafâda, yastafidou min X	إستفاد، يستفيد من	65	tirer profit de, bénéficier de
istimâra(t) / -ât X	إستمارة/ات	64	formulaire
istiqbâl X	إستقبال	47	réception
istiràḥa(t) X	إستراحة	69	repos, entracte
istiṭâᶜa(t) X	إستطاعة	77	possibilité
istithnâ'iyy X	إستثنائيّ	65	exceptionnel
iswidâd IX	إسوداد	67	noircissement, assombrissement
iṭâr / -ât maṭṭâṭiyy(at)	إطار/ات مطّاطيّ (ة)		pneu
iṭlâqan	إطلاقا	55	pas du tout
ittafaqa, yattafiqou VIII	إتّفق، يتّفق	70	se mettre d'accord
ittakhadha, yattakhidhou VIII	إتّخذ، يتّخذ	68	prendre, adopter
ittaṣala, yattaṣilou bi-VIII	إتّصل، يتّصل بـ	76	prendre contact avec
ittijâh /-ât VIII	إتّجاه/ات	73	direction
ittilâᶜ ᶜalâ VIII	إطّلاع على	62	fait de se mettre au courant, prise de connaissance de
izᶜâj IV	إزعاج	71	dérangement
jâ'a, yaji'ou	جاء، يجيء	38	venir
jâ'a, yaji'ou bi-	جاء، يجيء بـ	38	apporter
jâ'iza(t) / jawâ'iz	جائزة/جوائز	59	prix
jabal / jibâl	جبل/جبال	45	montagne
jabaliyy	جبليّ	57	montagneux
jadâwil	جداول		*pl. de* jadwal
jadd / ajdâd	جدّ/أجداد	11	grand-père
jadda(t) / -ât	جدّة/ات		grand-mère
jâdda(t) / -ât	جادّة/ات		avenue
jadhdhâb	جذّاب	77	attirant, séduisant
jadîd	جديد	11	nouveau, neuf
jadwal / jadâwil	جدول/جداول	67	ruisseau, rivière
jâff	جاف		sec
jâhiz	جاهز		prêt *(adj.)*
jalâbib	جلابيب		*pl. de* jilbâb
jalasa, yajlisou	جلس، يجلس	2	s'asseoir, être assis

jalid	جليد		glace (eau gelée)
jamaᶜa, yajmaᶜou	جمع، يجمع	56	réunir
jamàᶜiyy	جماعيّ	72	collectif
jamàhir	جماهير		*pl. de* joumhoùr
jamàl	جمال	40	beauté
jamal / jimàl	جمل/جمال	39	chameau
jamàrik	جمارك		*pl. de* joumrouk
jamiᶜ (al-~)	ألجميع		tout le monde
jamiᶜ + *annexion*	جميع	32	ensemble de
jàmiᶜ / jawàmiᶜ	جامع/جوامع	22, 28	mosquée principale
jàmiᶜa(t), / -àt	جامعة/ات	33	université
jàmiᶜiyy	جامعيّ	38	universitaire
jamil	جميل	13	beau
jànib / jawànib	جانب/جوانب		côté
janna(t) / -àt	جنّة/ات	31	paradis
janoùb	جنوب	77	sud
janoùbiyy	جنوبيّ		méridional
jaoucàn *(dipt.)*	جوعان	31	affamé, qui a faim
jaoula(t) / -àt	جولة/ات	69	tournée, promenade
jàr / jiràn	جار/جيران	15	voisin
jarà, yajri	جرى، يجري		courir
jaras / ajràs	جرس/أجراس		sonnette
jarḥà	جرحى		*pl. de* jariḥ
jariḥ / jarḥà	جريح/جرحى	68	blessé
jarraba, youjarribou II	جرّب، يجرّب	55	essayer
jasim	جسيم		gros
jawà'iz	جوائز		*pl. de* jà'iza(t)
jawàb / ajwiba(t)	جواب/أجوبة		réponse
jawàmiᶜ	جوامع	40	*pl. de* jàmiᶜ
jawànib	جوانب		*pl. de* jànib
jawàz / -àt	جواز/ات	54	passeport
jaww /ajwà'	جوّ/أجواء	68	temps (météo)
jawwàl (hàtifoun ~)	هاتف جوّال	58	[téléphone] portable
jawwiyy	جويّ	53	aérien
jayb / jouyoùb	جيب/جيوب		poche
jaych / jouyoùch	جيش، جيوش		armée
jayyid	جيّد	23	bon
jàza, yajoùzou an	جاز، يجوز أن	75	il est permis de

jazil	جزيل	43	abondant
jazìra(t) / jazà'ir	جزيرة/جزائر	27	île
jazà'ir (al-~)	ألجزائر	27	Alger, Algérie
jazzàr / -oùna	جزّار/ون		boucher
jiᶜa(t)	جعة		bière
jibàl	جبال		*pl. de* jabal
jidàr / joudràn	جدار/جدران		mur
jiddan	جدّا	18	très
jiddiyy	جدّيّ		sérieux
jiha(t) / -àt	جهة/ات		côté
jihàz / ajhiza(t)	جهاز/أجهزة	52	appareil, poste, instrument
jilbàb / jalàbib	جلباب/جلابيب	55	djellaba
jild, jouloùd	جلد/جلود		cuir, peau
jimàl	جمال		*pl. de* jamal
jins / ajnàs	جنس/أجناس	44	sexe, genre
jinsiyya(t) / -àt	جنسيّة/ات	44	nationalité
jiràḥ	جراح		*pl. de* jourḥ
jiràn	جيران		*pl. de* jàr
jisr / jousoùr	جسر/جسور		pont
jiwàr	جوار	57	voisinage, parages
joubn / ajbàn	جبن/أجبان		fromage
joudràn	جدران		*pl. de* jidàr
joughràfiyy	جغرافيّ	77	géographique
jouloùd	جلود		*pl. de* jild
joumal	جمل		*pl. de* joumla(t)
joumhoùr / jamàhir	جمهور/جماهير	46	public, foule
joumhoùriyya(t) / -àt	جمهوريّة/يات		république
joumla(t) / joumal	جملة/جمل		phrase
joumlati (bi-(a)l-~)	بألجملة		bref *(adv.)*
joumrouk / jamàrik	جمرك/جمارك		douane
joundiyy / jounoùd	جنديّ/جنود		soldat
jounoùd	جنود		*pl. de* joundiyy
jounoùniyy	جنونيّ	72	démentiel
jourḥ / jiràḥ, jouroùḥ	جرح/جراح، جروح		blessure
jouroùḥ	جروح		*pl. de* jourḥ
jousoùr	جسور		*pl. de* jisr
jouyoùb	جيوب		*pl. de* jayb
jouzour	جزر		*pl. de* jazira(t)

-ka	ـكَ	11	ton *(poss. masc.)*, toi, te
kaᶜb ghazàl	كعب غزال	32	corne de gazelle
kaʾanna-+ *pron.*	كأنّ	44	comme si + *pron.*, de la même manière que, on dirait que + *pron.*
kaʾs / kouʾoùs, kisàn	كأس/كؤوس، كيسان		verre (à boire)
kabàb	كباب	30	brochette
kabir	كبير	22	grand
kachf	كشف	64	fait de révéler, révélation
kadhaba, yakdhibou	كذب، يكذب		mentir
kadhib / akàdhib	كذب/أكاذيب		mensonge
kafà, yakfì	كفى، يكفي	38	suffire
kalàm	كلام	45	langage, paroles
kalb / kilàb	كلب/كلاب	15	chien
kalima(t) / -àt	كلمة/ات	39	mot
kam ?	كم؟	31	combien ?
kam yousàwi, tousàwi... ? III	كم يساوي، تساوي... ؟	72	combien coûte *(sujet masc., fém.)*... ?
kamà + *verbe*	كما	39	comme
kàmil	كامل	66	entier
kàna, yakoùnou	كان، يكون	24, 38	être
kanz / kounoùz	كنز/كنوز	58	trésor caché
kàràj / -àt	كاراج/ات	50	garage
karam	كرم	66	générosité
karàsin	كراسي		*pl. de* koursiyy
karim / kiràm, kouramà'	كريم/كرام، كرماء	66	généreux
karrara, youkarrirou II	كرّر، يكرّر		recommencer, répéter
kasb	كسب		gain
kasaba, yaksibou	كسب، يكسب		gagner
kasara, yaksirou	كسر، يكسر	49	casser
kasàwi	كساوي		*pl. de* kiswa(t)
kaslàn *(dipt.)*, kasoùl	كسلان، كسول		paresseux
kataba, yaktoubou	كتب، يكتب	1	écrire
katàtib	كتاتيب		*pl. de* kouttàb
kathìr	كثير	26	abondant
kathìran ; ~ mà	كثيرا، كثيرا ما	22	beaucoup ; souvent
kàtib / kouttàb	كاتب/كتّاب	1, 59	écrivain
kawà, yakwì	كوى، يكوي		repasser

kayfa ?	كيف؟	17	comment ?
khabar / akhbàr	خبر/أخبار	44	nouvelle
khabir / khoubarà'	خبير/خبراء	73	expérimenté, expert
khachab	خشب		bois (matière)
khadamàt	خدمات		*pl. de* khidma(t)
khadhala, yakhdhoulou	خذل، يخذل		abandonner, délaisser
khaḍrà'	خضراء	66	verte
khaḍràwàt	خضراوات		légumes
khàfa, yakhàfou	خاف، يخاف		avoir peur
khafaqa, yakhfiqou	خفق، يخفق	61	battre (cœur)
khafif	خفيف		léger, mince
khàl / akhwàl	خال/أخوال	36	oncle maternel
khàla(t) / -àt	خالة/ات	36	tante maternelle
khalaᶜa, yakhlaᶜou	خلع، يخلع	61	ôter, arracher, enlever
khalaṭa, yakhliṭou	خلط، يخلط		mélanger
khàlin	خال		vide, libre
khaouf	خوف		peur
kharà'iṭ	خرائط		*pl. de* khariṭa(t)
kharaja, yakhroujou	خرج، يخرج	8	sortir
kharif	خريف	67	automne
khàrij (al-~)	ألخارج	50	l'extérieur, l'étranger
khàriji (fì *ou* ilà (a)l-~)	في/إلى ألخارج		dehors, à l'extérieur
khàrijoun ᶜan	خارج عن	71	extérieur à
khariṭa(t) / kharà'iṭ	خريطة/خرائط		carte (géo.)
kharoûf / khirfàn	خروف/خرفان		agneau
khasàra(t) / khasà'ir	خسارة/خسائر	40	dégât, perte, dommage
khàṣṣ	خاصّ	39	particulier, spécial
khàṣṣ bi-	خاصّ بـ		privé, propre à
khàṣṣatan	خاصّة	69	en particulier, surtout, spécialement
khàṭa, yakhìṭou	خاط، يخيط		coudre
khaṭa' / akhṭà'	خطأ/أخطاء		erreur, faute
khaṭaba, yakhṭoubou	خطب، يخطب	40	prêcher
khaṭar / akhṭàr	خطر، أخطار	76	danger
khaṭib / khouṭabà'	خطيب/خطباء	40	prédicateur, orateur ; fiancé, prétendant
khaṭir	خطر	76	dangereux
khaṭṭ / khouṭoùṭ	خطّ/خطوط	53	ligne ; calligraphie *(sing.)*

khaṭṭou (a)s-sariᶜou (al-~)	ألخطّ ٱلسّريع		autoroute
khayl *(coll.)*	خيل	69	chevaux
khayma(t) / khiyam, khiyàm	خيمة/خيم، خيام	75	tente
khayr	خير	23	bien (le bien, le bon)
khayroun min...	خير من	38	mieux
khayyàṭ / -oùna	خيّاط/ون	55	tailleur, couturier
khazà'in	خزائن		*pl. de* khizàna(t)
khidma(t) / khadamàt	خدمة/ات	72	service (restauration)
khifàra(t) III	خفارة	76	garde *(fém.)*, de ~
khirfàn	خرفان		*pl. de* kharoûf
khitàman	ختاماً	77	pour finir, enfin
khiyam, khiyàm	خيم، خيام	67	*pl. de* khayma(t)
khizàna(t) / khazà'in	خزانة/خزائن	62	armoire
khoubarà'	خبراء		*pl. de* khabìr
khoubz	خبز	30	pain
khouḍar	خضر		légumes
khoufyatan	خفية	47	en cachette, en catimini
khouroûj	خروج	47	sortie (action)
khours	خرس		*pl. de* akhras
khouṭabà'	خطباء		*pl. de* khaṭib
khouṭaṭ	خطط		*pl. de* khouṭṭa(t)
khouṭoûṭ	خطوط		*pl. de* khaṭṭ
khouṭoûṭ (a)s-sariᶜa(t) (al-~)	ألخطوط ٱلسّريعة		autoroutes
khouṭṭa(t) / khouṭaṭ	خطّة/ خطط		plan, tactique
-ki	ـك	9	ton *(poss. fém.)*, toi, te *(fém.)*
kibrìt	كبريت		allumette
kilàhoumà	كلاهما	58	tous les deux
kiràm	كرام		*pl. de* karìm
kis / akyàs	كيس/أكياس	41	sac
kisàn	كيسان		*pl. de* ka's
kiswa(t) / kasàwi, kisà'	كسوة/كساوي، كساء	55	costume
kitàb / koutoub	كتاب/كتب	4	livre
kitàba(t)	كتابة	72	lecture
kou'oûs	كؤوس		*pl. de* ka's

koubrà *(élatif fém.)*	كبرى	41	plus grande
koull + *nom sing.* + -in	كل	39	tout, chaque
koullou (a)n-nàsi	كل ٱلنّاس		tout le monde
-koumà	ـكما	37	vous deux *(masc. / fém.)*
kouniya(t)	كنية	44	nom de famille
-kounna	ـكنّ	45	vous *(fém.)*
kounoûz	كنوز		*pl. de* kanz
kouramà'	كرماء		*pl. de* karìm
koursiyy / karàsin *(irrég.)*	كرسيّ/كراس		chaise
koutoub	كتب		*pl. de* kitàb
kouttàb	كتّاب		*pl. de* kàtib
kouttàb / katàtib	كتّاب/كتاتيب		école coranique
là !	لا!	13	non !
là / lam/... baᶜdou	لا/لم/...بعد		ne... plus
là / mà / laysa... illà	لا/ما/ليس...إلاّ	38	ne... que
là / mà... fì ayyi makànin	لا/ما...في أيّ مكان		nulle part
là ba'sa !	لابأس!	29	pas de mal, ça va
là ba'sa bi-hi	لابأس به!	55	il n'est pas mal
là touḥsà IV	لاتحصى	39	innombrable *(fém.)*
laᶜb / alᶜàb	لعب/ألعاب	60	jeu
laᶜiba, yalᶜabou	لعب، يلعب	60	jouer
ladà	لدى	50	dans, à, pour, chez, auprès de
ladayya	لديّ	56	pour moi, auprès de moi
ladayya / mà ladayya (a)l-waqtou	لديّ/ مالديّ ٱلوقت	50	j'ai / je n'ai pas le temps
ladhdha(t) / -àt	لذّة/ات	41	plaisir
ladhìdh	لذيذ	31	délicieux
làḥaẓa, youlàḥiẓou III	لاحظ، يلاحظ	64	constater, observer, remarquer
laḥm / louḥoùm	لحم/لحوم	30	viande
laḥn / alḥàn	لحن/ألحان		chant, air
lahw	لهو		divertissement
laḥẓa(t) / laḥaẓàt	لحظة/لحظات	53	moment
laoun / alwàn	لون/ألوان	59	couleur
laouz *(coll.)*	لوز	46	amandes
laqab / alqàb	لقب/ألقاب	44	surnom, titre

laqiya, yalqà	لقي، يلقى	41	rencontrer
layàlin	ليال		*pl. de* layl, layla(t)
layl, layla(t) / layàlin	ليل، ليلة/ليال	46	nuit
layla(toun) saᶜida(toun)	ليلة سعيدة		bonne nuit
laysa	ليس	29	ne pas être
laysa ka-dhalika (a ~ ?)	أليس كذلك؟	52	n'est-ce pas ?
layyin	ليّن		doux
làzim	لازم	68	nécessaire
li-, la-	لِ، لَ...	10	pour, à
li'anna		26	parce que
liḥàf / alḥifa(t)	لحاف/ألحفة		drap
limàdhà ?	لماذا؟	23	pourquoi ?
lisàn / alsina(t)	لسان/ألسنة	77	langue (langage et organe)
liṣṣ / louṣoùṣ	لصّ/لصوص	68	voleur, brigand, gangster
Loubnàn	لبنان	67	Liban
lougha(t) / -àt	لغة/ات	39	langue, langage
louḥoùm	لحوم		*pl. de* laḥm
louṣoùṣ	لصوص		*pl. de* liṣṣ
m à'ida(t) / mawà'id	مائدة/موائد	19	table
mà houwa / mà hiya... ?	ماهو؟/ماهي؟	53	quel / quelle est... ?
mà yourâmou *(passif)*	ما يرام		ce qui est désiré
mà, mà ?	ما، ما؟	4, 12	ce que, ne pas *(accompli)* ; quoi, que ?
mà... baᶜdou	ما...بعد		ne... plus
maᶜa	مع	20	avec
maᶜa (a)l-asafi	مع الأسف	71	malheureusement
maᶜàjim	معاجم		*pl. de* mouᶜjam
maᶜan	معًا	41	ensemble *(adv.)*
maᶜàriḍ	معارض		*pl. de* maᶜriḍ
maᶜida(t)	معدة	61	estomac
maᶜjoùnou (a)l-asnàni	معجون الأسنان		dentifrice
maᶜloùma(t) / -àt	معلومة/ات	53	information
maᶜriḍ / maᶜàriḍ	معرض/معارض		exposition
mà' / miyàh	ماء/مياه	30	eau
ma'doubatou (a)l-ᶜachà'i	مأدبة العشاء	59	[repas du] dîner
mabàligh	مبالغ	72	*pl. de* mablagh
mabànin *(irr.)*	مبان		*pl. de* mabnan
mabda' / mabàdi'	مبدأ/مبادئ		principe

mablagh / mabàligh	مبلغ/مبالغ	54	somme, montant
mabloùl	مبلول		mouillé
mabnan / mabànin	مبنى/مبان	48	immeuble, bâtiment, édifice
mabroùk	مبروك!	44	Félicitations !
machà, yamchì	مشى، يمشي	51	marcher
machàkil	مشاكل		*pl. de* mouchkila(t)
machghoùl	مشغول		occupé
machhoùr	مشهور	17	célèbre
machyàn	مشيًا	51	en marchant
machyoun	مشي	51	marche (à pied)
madᶜouww / -oùna	مدعو/ون	54	invité
madàkhil	مداخل		*pl. de* madkhal
madàris	مدارس		*pl. de* madrasa(t)
maḍboùṭ	مضبوط	72	juste
màdda(t) / mawàdd	مادّة/موادّ	38	matière
madda, yamouddou	مدّ، يمدّ		tendre (la main, *etc.*)
màdhà ?	ماذا؟	32	quoi ?
màḍin	ماض	31	passé, dernier
madina(t), moudoun	مدينة/مدن	16	ville
madinat Toùnis	مدينة تونس	53	[la ville de] Tunis
madkhal / madàkhil	مدخل/مداخل		entrée (lieu)
madrasa(t) / madàris	مدرسة/مدارس	21	école
mafàtiḥ	مفاتيح		*pl. de* miftàḥ
mafqoùd	مفقود		perdu
maftouḥ	مفتوح	72	ouvert
maghàrif	مغارف		*pl. de* mighrafa(t)
maḥajja(t) / -àt	محجّة/ات		avenue
maḥàkim	محاكم		*pl. de* maḥkama(t)
maḥaliyy	محلّيّ	65	local *(adj.)*
maḥall / -àt	محل/ات	43	lieu, local, endroit
maḥall(-àt) tijàriyy(-at)	محل/ات تجاريّ/ة	43	magasin
maḥallou (a)l-milàdi	محل الميلاد	44	lieu de naissance
mahàra(t)	مهارة		habileté
maḥàrim	محارم		*pl. de* maḥrama(t)
maḥaṭṭa(t) / -àt, maḥaṭṭatou (a)l-qiṭàri	محطّة/ات، محطّة القطار	33	station, gare (ferroviaire)
maḥdoùdi (ghayrou (a)l-~)	غير المحدود	66	illimité, sans limites

màhir / -oùna	ماهر/ون	74	habile
maḫkama(t) / maḫàkim	محكمة/محاكم		tribunal
maḫmoùm / -oùna	محموم/ون	76	fiévreux, fébrile
maḫrama(t) / maḫàrim	محرمة/محارم		mouchoir
maḫsoùb	محسوب	72	compris
maḫzoùz	محظوظ	45	chanceux
maḫzoùzoun (anà ~)	أنا محظوظ	51	j'ai de la chance
majàl / -àt	مجال/ات		champ *(fig.)*, domaine
majàlis	مجالس		*pl. de* majlis
majalla(t) / -àt	مجلة/ات	43	revue
majànin	مجانين		*pl. de* majnoùn
majjàniyy	مجّانيّ		gratuit
majlis / majàlis	مجلس/مجالس	37	salon de réception, salle de réunion
majmoùᶜa(t) / -àt	مجموعة/ات	59	ensemble *(subst.)*, groupe
majnoùn / majànìn	مجنون/مجانين		fou
makàbiḫ	مكابح		*pl. de* mikbaḫ
makàn / amàkin, amkina(t)	مكان/أماكن، أمكنة	27	endroit, lieu
makànis	مكانس		*pl. de* miknasa(t)
makànou (a)l-wilàdati	مكان الولادة	44	lieu de naissance
makatha, yamkouthou	مكث، يمكث	15	rester
makàtib	مكاتب		*pl. de* maktab
makhàbiz	مخابز		*pl. de* makhbaza(t)
makhàfata an	مخافة أن	59	de crainte de / que
makhàrij	مخارج		*pl. de* makhraj
makhbaza(t) / makhàbiz	مخبزة/مخابز		boulangerie
makhraj / makhàrij	مخرج/مخارج		sortie (lieu)
makhzan / makhàzin	مخزن/مخازن		magasin
makkana, youmakkinou min II	مكّن، يمكّن من		permettre de
maksoùr	مكسور		cassé
maktab / makàtib	مكتب/مكاتب	8	bureau
maktaba(t) / -àt	مكتبة/ات		bibliothèque
maktabou / makàtibou (a)s-sarfì	مكتب/مكاتب الصّرف	65	bureau(x) de change
màl / amwàl	مال/أموال	55	bien, biens, argent
malᶜab / malàᶜib	ملعب/ملاعب	64	stade

mal'	ملء	64	fait de remplir
malàᶜib	ملاعب		*pl. de* malᶜab
malàᶜiq	ملاعق		*pl. de* milᶜaqa(t)
mala'a, yamla'ou	ملأ، يملأ	64	remplir
malàbis	ملابس		*pl. de* malbas
malaka, yamlikou	ملك، يملك	38	posséder
malbas / malàbis	ملبس/ملابس	26	vêtement
malik / mouloùk	ملك/ملوك	37	roi
malika(t) / -àt	ملكة/ات		reine
malla, yamallou	مل، يمل		s'ennuyer
mamarr /-àt	ممرّ/ات	75	couloir
mamnoùᶜ	ممنوع	50	interdit *(adj.)*
mamnoùn	ممنون	43	reconnaissant, obligé
man ?	من؟	8	qui ?
manàbir	منابر		*pl. de* minbar
manàchif	مناشف		*pl. de* minchafa(t)
manàdil	مناديل		*pl. de* mindìl
manàfiḍ	منافض		*pl. de* minfaḍa(t)
manàra(t) / -àt	منارة/ات	46	phare, minaret
manàṭiq	مناطق	48	*pl. de* minṭaqa(t)
manàzil	منازل		*pl. de* manzil
manḥ	منح	59	remise, octroi
mansoùj / -àt	منسوج/ات	41	tissu (tissé)
manṣoùr	منصور	44	victorieux
manzil / manàzil	منزل/منازل	36	maison, domicile, étape, campement
maouᶜid / mawàᶜid	موعد/مواعيد	69	rendez-vous, horaire, date
maouḍoùᶜ / mawàḍìᶜ	موضوع/مواضيع	59	sujet, thème
maoujoùd	موجود	74	existant
maouqiᶜ / mawàqiᶜ	موقع/مواقع	75	site
maousim / mawàsim	موسم/مواسم	75	saison
maqᶜad / maqàᶜid	مقعد/مقاعد	53	siège, banc, place
maqàᶜid	مقاعد	72	*pl. de* maqᶜad
maqhan / maqàhin	مقهى/مقاه	29	café (lieu)
maqliyy	مقليّ	74	frit
maràḥid	مراحيض		*pl. de* miriḥàḍ
maràkiz	مراكز		*pl. de* markaz
marḍà	مرضى		*pl. de* mariḍ

Marḥaban !	مرحبا !	25	Bienvenue !
marîḍ / marḍà	مريض/مرضى	25	malade
mariḍa, yamraḍou	مرض، يمرض	25	tomber malade
markaz / marâkiz	مركز/مراكز	22	centre
marra(t) / -ât	مرّة/ات	50	fois
marra, yamourrou	مرّ، يمرّ	19	passer
marratan oukhrâ / ~ jadidatan	مرّة أخرى، مرّة جديدة	50	encore une fois, une autre fois, de nouveau
mârs	مارس		mars
masᶜan / masâᶜin *(dipt.)*	مسعى/مساع	75	démarche
masâᶜin *(dipt.)*	مساع		*pl.de* masᶜan *(irrég.)*
masâᶜin idâriyya(t)	مساع إداريّة	75	démarches administratives
masâ'	مساء	41	soir
masâ'(a) al-khayr(i)	مساء الخير		bonsoir
maṣâbiḥ	مصابيح		*pl. de* miṣbâḥ
masâfa(t)	مسافة	70	distance
masâjid	مساجد		*pl. de* masjid
masâkîn	مساكين		*pl. de* miskîn
maṣâniᶜ	مصانع		*pl. de* maṣnaᶜ
maṣârif	مصارف		*pl. de* maṣrif
masârîḥ	مسارح		*pl. de* masraḥ
masbaḥ / masâbiḥ	مسبح/مسابح		piscine
masjid / masâjid	مسجد/مساجد	22	mosquée
masmoûḥ bi	مسموح بـ	75	permis de
masmoûm	مسموم		empoisonné
maṣnaᶜ / maṣâniᶜ	مصنع/مصانع		usine
masraḥ / masârîḥ	مسرح/مسارح	69	théâtre
maṣrif / maṣârif	مصرف/مصارف	65	banque
masroûr	مسرور	24	joyeux, heureux
mâss	ماسّ	65	pressant
maṭᶜam / maṭâᶜim	مطعم/مطاعم	30	restaurant
matâ ?	متى؟	24	quand ?
mâta, yamoûtou	مات، يموت		mourir
matâᶜ / amtiᶜa(t)	متاع/أمتعة	54	bagage
maṭâᶜim	مطاعم		*pl. de* maṭᶜam
maṭâbikh	مطابخ	47	*pl. de* maṭbakh
matâḥif	متاحف	72	*pl. de* mouṭḥaf
maṭar / amṭâr	مطر/أمطار	57	pluie

maṭâr / -ât	مطار/ات	54	aéroport
maṭbakh / maṭâbikh	مطبخ/مطابخ	47	cuisine (lieu)
mathal / amthâl	مثل/أمثال	77	proverbe
mathalan	مثلا	39	par exemple
maththala, youmaththilou II	مثّل، يمثّل	66	représenter
maṭloûb	مطلوب	54	demandé
matni (ᶜalâ ~)	على متن	53	à bord de
mawâᶜid	مواعيد	53	*pl. de* maouᶜid
mawâ'id	موائد		*pl. de* mâ'ida(t)
mawâḍiᶜ	مواضيع		*pl. de* maouḍoûᶜ
mawâqiᶜ	مواقع		*pl. de* maouqiᶜ
mawâsim	مواسم		*pl. de* maousim
mawwâd	موادّ		*pl. de* mâdda(t)
mayâdîn	ميادين		*pl. de* maydân
maydân / mayâdîn	ميدان/ميادين		place (de ville)
mâyoû	مايو	53	mai
mazaja, yamzijou	مزج، يمزج		mélanger
mi'a(t) / -ât	مئة/ات	53	cent
michwât	مشواة		grill
miftâḥ / mafâtîḥ	مفتاح/مفاتيح	52	clé
mighrafa(t) / maghârif	مغرفة/مغارف		grosse cuillère
mihan	مهن		*pl. de* mihna(t)
miḥfaẓatou (a)n-nouqoûdi	محفظة النّقود	41	portefeuille, porte-monnaie
mihna(t) / mihan	مهنة/مهن	44	profession
miḥrâb	محراب	40	mihrab : niche dans le mur de la mosquée
mikânikiyy	ميكانيكيّ	57	mécanique *(adj. et subst.)*
mikbaḥ / makâbiḥ	مكبح/مكابح		frein
miknasa(t) / makânis	مكنسة/مكانس	47	balai
mikwât	مكواة		fer à repasser
milᶜaqa(t) / malâᶜiq	ملعقة/ملاعق		cuillère
milâd	ميلاد	36	naissance
milḥ / amlâḥ	ملح/أملاح	71	sel
min	من	12	de (provenance)
min ajli	من أجل	68	pour, au profit de
min faḍlika / -ki / -koum	من فضلك/ـك/ـكم	23	s'il te / vous plaît

min-a (a)l-àni	من ٱلآن	53	dès maintenant
minbar / manàbir	منبر/منابر	40	chaire à prêcher
minchafa(t) / manàchif	منشفة/مناشف		serviette de toilette
mindìl / manàdìl	منديل/مناديل	74	foulard, mouchoir
minfaḍa(t) / manàfiḍ	منفضة/منافض		cendrier
minṭaqa(t) / manàṭiq	منطقة/مناطق	26	région, zone
mirḥàḍ / maràḥiḍ	مرحاض/مراحيض	75	toilettes, W.C.
miṣbàḥ / maṣàbiḥ	مصباح/مصابيح		lampe
miskìn / masàkìn	مسكين/مساكين		pauvre, misérable
Miṣr	مصر	19	Égypte
miṣr / amṣàr	مصر/أمصار	19	métropole
miyàh	مياه	60	*pl. de* mà'
mizàḥ	مزاح		plaisanterie
mouᶜallim / -oùna II	معلّم/ون	18	professeur
mouᶜaqqad II	معقّد		sûr, certain
mouᶜàṣir / -oùna III	معاصر/ون	68	contemporain
mouᶜattal II	معطّل	57	en panne
mouᶜjam / maᶜàjim	معجم/معاجم		dictionnaire
mouᶜjib IV	معجب		étonnant
mouᶜjiz IV	معجز	45	miraculeux
mouᶜâwin / -oùna IV	معاون/ون		aide, adjoint, collaborateur
mou'achchir / -àt II	مؤشّر/ات	68	indice
mou'addib / -oùna II	مؤدّب/ون	72	précepteur
mou'dhin IV	مؤذ		nuisible
mou'tamar / -àt VIII	مؤتمر/ات	68	conférence, congrès
moubakkiran	مبكّرًا		tôt
mouballal II	مبلّل		mouillé
mouchàhada(t) III	مشاهدة	69	fait de voir, fait d'assister à
mouchàraka(t) III	مشاركة	71	participation
mouchawwiq II	مشوّق	46	passionnant
mouchkila(t) / machàkil	مشكلة/مشاكل	57	problème
moudad	مدد		*pl. de* moudda(t)
moudarà'	مدراء		*pl. de* moudir
moudda(t) / moudad	مدّة/مدد	50	durée, période, laps de temps
moudi' IV	مضيء		lumineux
moudir / moudarà'	مدير/مدراء	60	directeur

moudìra(t) / -àt	مديرة/ات	60	directrice
mouḍirr IV	مضرّ		nuisible
moufaḍḍal	مفضّل	34	préféré
moufàraqa(t) III	مفارقة	48	séparation
moufid IV	مفيد		utile
moughàdara(t) III	مغادرة	54	départ
moughlaq IV	مغلق	72	fermé
moughrin *(irrég.)* IV	مغرٍ	65	incitatif
mouḥàmin / mouḥàmiya(t) III	محامٍ/محامية	44	avocat(e)
mouḥammaṣ II	محمّص	46	torréfié, grillé
mouḥarrik / -àt II	محرّك/ات		moteur
mouhimm IV	مهمّ		intéressant
mouḥiqqan (kàna ~)	كان محقًا		avoir raison
moujaddadan	مجدّدا		encore une fois, de nouveau
moujammad II	مجمّد	67	gelé
moujaouhar /-àt	مجوهر/ات	41	bijou
moukassar II	مكسّر		cassé
moukhaṣṣaṣ li-II	مخصّص لـ	69	consacré à, réservé à
moukhaṭṭaṭ(t) / -àt II	مخطّط/ات		plan
moukhtalif VIII	مختلف	45	différent
mouklif IV	مكلف	23	coûteux
mouktaẓẓ bi-VIII	مكتظّ بـ	73	plein de
moulawwan II	ملوّن	66	coloré
mouloùk	ملوك		*pl. de* malik
moumaththil / -oùna II	ممثّل/ون	73	représentant, acteur
moumill	مملّ		ennuyeux
moumkin (min-a (a)l-~ an) IV	من الممكن أن		il est possible que
moumtàz VIII	ممتاز	24	parfait
moumtiᶜ IV	ممتع	71	agréable
mounàsaba(t) / -àt III	مناسبة/ات	33	occasion
mounàsib III	مناسب	55	qui convient
moundhou	منذ	44	depuis
mounsajim VII	منسجم	66	harmonieux
mounkasir VII	منكسر		cassé
mountachir VIII	منتشر	47	répandu, diffusé
mountaṣaf VIII	منتصف	46	milieu, moitié

mountaṣafou (a)l-layli	منتصف آلليل	46	minuit
mounzaᶜij / -oùna VII	منزعج/ون		énervé
mouqàbila III	مقابل	52	en contrepartie, pour
mouqàbili (fî (a)l-~)	في آلمقابل		en face
mouqaddima(t) / -àt II	مقدّمة/ات	50	début, préface
mouqbil IV	مقبل	53	prochain, à venir
mouqtaṭaf / -àt VIII	مقتطف/ات	68	extrait
mourabbà	مربّى		confiture
mouràfaqa(t) III	مرافقة	75	accompagnement
mouràqaba(t) III	مراقبة	62	surveillance
mourattab II	مرتّب	47	ordonné
mourattabin (ghayrou ~)	غير مرتّب	47	désordonné
mourchid /-oùna IV	مرشد/ون	73	guide
mouroùr	مرور	72	circulation
moursal ilayhi IV	مرسل إليه	51	destinataire
moursil IV	مرسل	51	expéditeur
mourtàḥ / -oùna li- VIII	مرتاح/ون لـــ		content de
mousàᶜada(t) ᶜalà III	مساعدة على	47	aide à
mousàfir / -oùna) III	مسافر/ون	26	voyageur
mousajjal II	مسجّل	50	recommandé, enregistré, inscrit
mousàwama(t) / -àt III	مساومة/ات	66	marchandage, tractation
mouṣiban (kàna ~) IV	كان مصيبًا		avoir raison
mousinn / -oùna	مسنّ/ون		âgé
moûsiqiyy	موسيقيّ	69	musical
moustaᶜjil / -oùna X	مستعجل/ون	50	pressé
moustachfà / moustachfayàt	مستشفى/يات	76	hôpital
moustachfayàt	مستشفيات		*pl. de* moustachfà
moustaḥil X	مستحيل	55	impossible
moustamirr X	مستمرّ	46	constant, continu
moustaoudᶜou (a)l-ḥaqà'ibi X	مستودع آلحقائب		consigne à bagages
moustaouṣaf X	مستوصف		dispensaire
moustaqbal X	مستقبل	50	futur *(subst.)*, avenir
moustawà / -yàt	مستوى/يات	68	niveau
moutᶜab IV	متعب	26	fatigué
moutᶜib IV	متعب		fatigant
moutaᶜallim / -oùna V	متعلّم/ون	77	apprenant

moutaᶜannit / -oùna V	متعنّت/ون	67	entêté
moutacharrif / -oùna V	متشرّف/ون	71	enchanté, honoré
moutaḍà'iq VI	متضايق		mal à l'aise
moutafarrij ᶜalà V	متفرّج على	67	contemplant
moutaḥàwir VI	متحاور	59	dialoguant
mouṭàlaᶜa(t) III	مطالعة		lecture (muette)
moutalawwin V	متلوّن	67	multicolore
moutaqàᶜid VI	متقاعد	61	retraité
moutaraddid V	متردّد	52	hésitant
mouṭarraz II	مطرّز	55	brodé
moutawàḍiᶜ VI	متواضع	57	modeste
moutawaffîr V	متوفّر	68	disponible, abondant
moutawajjih ilà V	متوجّه إلى	72	qui se dirige vers
moutawaqqaᶜin (ghayrou ~) V	غير متوقع	71	imprévu
moutawassiṭ V	متوسّط	68	moyen *(adj.)*
moutazawwij V	متزوّج	44	marié
mouthaf / matàḥif	متحف/متاحف	68	musée
mouthallaj II	مثلّج	46	glacé, glace (à manger)
mouthannà	مثنّى	37	duel (en grammaire)
mouthìr li- IV	مثير ل	75	suscitant
mouthìr li-(a)l-ihtimàm	مثير للإهتمام	75	intéressant
mouthmir IV	مثمر	77	fructueux
mouwàfiq III	موافق	52	[qui est] d'accord
mouwàṣala(t) III	مواصلة	57	poursuite de
mouwàẓẓaf / -oùna II	موظّف/ون	51, 65	employé
mouwazziᶜ II	موزّع	72	distributeur
mouwazziᶜoun àliyyoun li-(a)n-nouqoùdi	موزّع آليّ للنّقود	72	distributeur automatique d'argent
mouzàhara(t) (-àt) III	مظاهرة/ات	68	manifestation
mouzàriᶜ / -oùna III	مزارع/ون	48	agriculteur, fermier
mouzlim IV	مظلم	52	sombre
naᶜam	نعم	19	oui
naᶜasa, yanᶜasou	نعس، ينعس		dormir
naᶜnàᶜ	نعناع	46	menthe
nà'ib / nouwwàb	نائب/نوّاب	68	député
nabbaha, younabbihou II	نبّه، ينبّه		réveiller
nachàṭ /-àt, anchiṭa(t)	نشاط/ات، أنشطة	41	activité, énergie
nàchif	ناشف		sec

nachra(t) / -àt	نشرة/ات	68	bulletin (d'information)
nàdà, younàdi III	نادى، ينادي	72	appeler
nàdiran mà	نادرًا ما		rarement
nafaqa(t) / -àt	نفقة/ات		dépense
nafaqati (ᶜalà ~)	على نفقتي		à ma charge, à mes frais
nàfidha(t) / nawàfidh	نافذة/ نوافذ		fenêtre
nafìs	نفيس	20	précieux
nafs / anfous, noufoùs	نفس/أنفس، نفوس	38	âme
nafs + *pronom*	نفس	38	soi-même, même
naghma(t) / -àt			air, mélodie
nahaḍa, yanhaḍou	نهض، ينهض		se lever
nàḥiya(t) / nawàḥin *(irrég.)*	ناحية/نواحٍ		région, côté
naḥnou	نحن	22	nous
nahr / anhour, anhàr	نهر/أنهر، أنهار		fleuve
najàḥ / -àt	نجاح/ات		succès, réussite
najda(t)	نجدة/ات		aide, secours
najjàr / -oùna	نجّار/ون	60	menuisier
nàma, yanàmou	نام، ينام		dormir
naouᶜ / anwàᶜ	نوع/أنواع	39	catégorie, genre, espèce, sorte
naoum	نوم	58	fait de dormir, sommeil
naqala, yanqoulou	نقل، ينقل	73	transporter
naqaṣa, yanqouṣou	نقص، ينقص	54	manquer
naqd / nouqoùd	نقد/نقود	23	argent
naqd	نقد		critique *(subst. fém.)*
nàr *(fém.)* / nìràn	نار/نيران	67	feu
nàs	ناس	45	gens
naṣà'iḥ	نصائح		*pl. de* naṣiḥa(t)
naṣaba, yanṣoubou	نصب، ينصب	67	planter, mettre debout, dresser (tente)
nàsaba, younàsibou III	ناسب، يناسب	55	convenir à, être adapté à
naṣb (a)l-khayma(t)	نصب ألخيمة	75	fait de planter, de dresser la tente
naṣiḥa(t) / naṣà'iḥ	نصيحة/نصائح	62	conseil
nasiya, yansà	نسي، ينسى	43	oublier
naṣr	نصر	72	victoire
natà'ij	نتائج		*pl. de* natija(t)
natija(t) / natà'ij	نتيجة/نتائج	62	résultat

nawàfidh	نوافذ		*pl. de* nàfidha(t)
nawàḥin	نواح		*pl. de* nàḥiya(t)
nàwala, younàwilou III	ناول/يناول	71	donner, fournir
nazala, yanzilou	نزل، ينزل	23	descendre
naẓara, yanẓourou (~ ilà, ~ fì)	نظر، ينظر إلى/ في	32, 45	regarder (vers) ; regarder dans, examiner
naẓìf	نظيف	52	propre
naẓẓafa, younaẓẓifou II	نظّف، ينظّف	47	nettoyer
naẓẓàràt	نظّارات		lunettes
nihàya(t) / -àt	نهاية/ات	32	fin
niqàch / -àt III	نقاش/ات	59	discussion
nìràn	نيران		*pl. de* nàr
nisà' (pl. de mar'a(t)	نساء	40, 44	femmes
nisba(t) / nousoub	نسبة/نسب	53	taux, proportion, rapport
nisbiyyan	نسبيًا	72	relativement
niṣf (wa (a)n-~)	ونّصف		et demi
niṣf / anṣàf	نصف/أنصاف	54	moitié, demi
niṣfou sàᶜatin	نصف ساعة	54	demi-heure
noùfambar	نوفمبر		novembre
noufàya(t) / -àt	نفاية/ات		ordure
noufoùs	نفوس		*pl. de* nafs
nouḥàsiyy	نحاسيّ	74	en cuivre
nouqoùd	نقود		*pl. de* naqd
noùr / anwàr	نور/أنوار	38	lumière
nouwwàb	نوّاب		*pl. de* nà'ib
ouᶜdhourni	أعذرني	43	excuse(z)-moi
oudhoun / àdhàn	أذن/آذان		oreille
oughmiya, youghmà ᶜalà IV *(passif)*	أغمى/يغمى على		s'évanouir
oughniya(t) / -àt, aghànin *(irrég.)*	أغنية/ات، أغان		chant
oukhouwwa(t)	أخوّة	71	fraternité
oukhrà	أخرى	39	une autre
oukht / akhawàt	أخت/أخوات	33	sœur
ouktoùbar	أكتوبر		octobre
ouloùf	ألوف		*pl. de* alf
oumarà' *(dipt.)*	أمراء		*pl. de* amir
oumm /oummahàt	أمّ/أمّهات	34	mère

oummahàt	أمّهات	34	*pl. de* oumm
oumoùr	أمور		*pl. de* amr
ounoùf	أنوف		*pl. de* anf
Oùroùbbà	أوروبّا	48, 48	Europe
oùroùbbiyy / -oùna	أوروبّيّ/ون	48	européen
ousboùᶜ / asàbiᶜ	أسبوع/أسابيع	27	semaine
ouskout / ì !	أسكت!/أسكتي!	54	tais-toi *(masc., fém.)* !
oustàdh / asàtidha(t)	أستاذ/أساتذة	10	maître
qàᶜa(t) / -àt	قاعة/ات	59	salle
qà'il	قائل	44	disant
qà'ima(t) / qawà'im	قائمة/قوائم	32	liste, carte (restaurant)
qabà' / aqbiya(t)	قباء/أقبية	55	caban
qabiḥ	قبيح	60	laid
qabla	قبل	32	avant
qabla (a)l-yaoumi	قبل أليوم	37	auparavant, avant aujourd'hui
qabla / baᶜda (a)l-milàdi	قبل/بعد ألميلاد	36	avant / après J.-C.
qad + *accompli* ; + *inaccompli*	قد	38	déjà ; peut-être, il se peut que
qaḍà, yaqḍi (a)l-waqta	قضى، يقضي ألوقت		passer le temps
qàda, yaqoùdou	قاد، يقود		conduire
qadam / aqdàm	قدم/أقدام	51	pied
qaddàha(t) / -àt	قدّاحة/ات		briquet
qaddama nafsahou II	قدّم نفسه	48	se présenter
qaddama, youqaddimou II	قدّم، يقدّم	71	présenter
qaddara, youqaddirou II	قدّر، يقدّر	48	estimer
qadhir	قذر		sale
qàdhoùra(t) / -àt	قاذورة/ات		saleté
qadìm	قديم	16	vieux, ancien
qàdim / -oùna	قادم/ون	26	venant
qafàṭin	قفاطين		*pl. de* qafṭàn
qafṭàn / qafàṭin	قفطان/قفاطين	55	caftan
qahwa(t)	قهوة	29	café
qalᶜa(t) / qilàᶜ	قلعة/قلاع		forteresse
qàla, yaqoùlou	قال، يقول	9, 41	dire
qalam / aqlàm	قلم/أقلام	9	crayon, stylo, roseau à écrire (calligraphie)
qalb / qouloùb	قلب/قلوب	34	cœur

qalìl	قليل	59	peu, faible *(adj.)*
qalìlan	قليلا	23	peu *(adv.)*
qaliqa, yaqlaqou	قلق، يقلق		s'inquiéter
qàma, yaqoùmou	قام، يقوم	68, 73	se tenir debout, s'établir
qàma, yaqoùmou bi-	قام، يقوم بـــ	68, 73	effectuer, procéder
qamar / aqmàr	قمر/أقمار		lune
qamiṣ / qoumṣàn	قميص/قمصان	74	tunique, chemise
qàmoùs / qawàmis	قاموس/قواميس		dictionnaire
qanàbil	قنابل		*pl. de* qounboula(t)
qanàṭir	قناطر		*pl. de* qanṭara(t)
qànoùn / qawànin	قانون/قوانين		loi
qanṭara(t) / qanàṭir	قنطرة/قناطر		pont
qaràba(t)	قرابة	75	parenté
qariba, yaqrabou	قرب، يقرب	56	être proche
qarada(t)	قردة		*pl. de* qird
qaràr / -àt	قرار/ات		décision
qarib (min)	قريب من	40	proche de
qarib / aqribà', aqàrib	قريب/أقرباء، أقارب	75	proche *(subst.)*
qaribàn	قريبًا		bientôt
qaribàn min	قريبًا من	26	près de
qàris	قارس	67	pinçant, intense
qarn / qouroùn	قرن/قرون	77	siècle
qàrra(t) / -àt	قارّة/ات		continent
qarya(t) / qouran	قرية/قرىً	33	village
qàsin / qousàt	قاس/قساة		dur, cruel
qaṣir	قصير	74	petit, court
qaṣr / qouṣoùr	قصر/قصور	37	palais
qàṣṣ	قاصّ	46	conteur
qaṣṣa, yaqouṣṣou	قصّ، يقصّ	46	raconter, conter
qaṣṣàb / -oùna	قصّاب/ون		boucher
qaṭaᶜa, yaqṭaᶜou	قطع، يقطع		couper
qatala, yaqtoulou	قتل، يقتل		tuer
qaṭiᶜ / qouṭᶜàn	قطيع/قطعان	67	troupeau
qatil / qatlà	قتيل/قتلى	68	[qui est] mort, tué
qatlà	قتلى		*pl. de* qatil
qaṭoùb	قطوب	60	renfrogné
qaṭṭou (lam... ~)	لم...قطّ		ne... jamais
qawà'im	قوائم		*pl. de* qà'ima(t)

qawàmis	قواميس		*pl. de* qàmoùs
qawànin	قوانين		*pl. de* qànoùn
Qayrawàn (al-~)	ٱلقيروان	53	Kairouan
qibla(t)	قبلة	40	direction de la Mecque
qila lì inna...	قيل لي إنّ	73	on m'a dit que...
qilà^{c}	قلاع		*pl. de* qal^{c}a(t)
qima(t) / qiyam	قيمة/قيم	55	valeur
qirà'a(t) / -àt	قراءة/ات	59, 77	lecture (à haute voix)
qird / qarada(t)	قرد/قردة	45	singe
qiṣaṣ	قصص		*pl. de* qiṣṣa(t)
qism / aqsàm	قسم/أقسام		section
qiṣṣa(t) / qiṣaṣ	قصّة/قصص	46	conte, histoire
qiṭ^{c}a(t) / qiṭa^{c}	قطعة/قطع		morceau
qiṭa^{c}	قطع		*pl. de* qiṭ^{c}a(t)
qiṭàr / -àt	قطار/ات	33	train
qiṭaṭ	قطط		*pl. de* qiṭṭ
qiṭṭ / qiṭaṭ	قطّ/قطط	13	chat
qiyam	قيم	74	*pl. de* qima(t)
qiyàm bi-	قيام بـ	73	accomplissement de, fait d'effectuer
qiyàs / -àt	قياس/ات	55	taille, rapport, comparaison
qoubab	قبب		*pl. de* qoubba(t)
qoubba(t) / qoubab	قبّة/قبب	69	coupole, dôme
qoubba^{c}a(t) / -àt	قبّعة/ات		chapeau
qoubla(t) / -àt	قبلة/ات	45	baiser *(subst.)*
qouloùb	قلوب		*pl. de* qalb
qoumàch / aqmicha(t)	قماش/أقمشة	74	tissu
qoumṣàn	قمصان	74	*pl. de* qamiṣ
qounbàz	قنباز	55	gilet traditionnel
qounboula(t) / qanàbil	قنبلة/قنابل	76	bombe
qounṣouliyya(t) / -àt	قنصليّة/ات	75	consulat
qouran	قرىً		*pl. de* qarya(t)
qourbi (bil-~ min)	بٱلقرب من	46	à proximité de, près de
qouroùn	قرون		*pl. de* qarn
qouroùnou (al-~ (a)l-wousṭà)	ٱلقرون ٱلوسطى	77	le Moyen Âge
qouṣoùr	قصور		*pl. de* qaṣr

qouṭ^{c}àn	قطعان		*pl. de* qati^{c}
qouṭn	قطن		coton
qouwan	قوىً		*pl. de* qouwwa(t)
qouwwa(t) / -àt, qouwan	قوّة/ات، قوىً		force
ra^{c}àyà	رعايا	73	*pl. de* ra^{c}iyya(t)
rà^{c}in *(irrég.)* / rou^{c}à(t)	راع/رعاة	67	berger
ra^{c}iyya(t) /ra^{c}àyà	رعيّة/رعايا	73	sujet, ressortissant
ra'à, yarà	رأى، يرى	36	voir
rà'i^{c}	رائع	45	extraordinaire
ra'is / rou'asà'	رئيس/رؤساء		chef
ra'isiyy	رئيسيّ	75	principal
ra'isou (a)l-joumhoùriyyati	رئيس ٱلجمهوريّة		président de la République
ra'isou (a)l-wouzarà'i	رئيس ٱلوزراء		premier ministre
ra's / rou'oùs	رأس/ رؤوس	48	tête
ra'si wa (a)l-^{c}ayni (^{c}alà (a)r-~)	على ٱلرّأس والعين	65	bien volontiers
rabb / arbàb	ربّ/أرباب		maître
rabbou (a)l-bayti	ربّ ٱلبيت		maître de maison
rabi^{c}	ربيع	67	printemps
radd / roudoùd	ردّ/ردود		réponse, réplique
radda, arouddou	ردّ، يردّ	37	répondre, répliquer, rendre
raddada, youraddidou II	ردّد، يردّد		répéter
ràdioù	راديو		radio
rafa^{c}a, yarfa^{c}ou	رفع، يرفع	45	soulever, lever, relever
ràfaqa, youràfiqou III	رافق، يرافق	43	accompagner
rafi^{c}	رفيع	69	élevé, éminent, raffiné
rafiq / rifàq, roufaqà'	رفيق/رفاق، رفقاء	64	camarade, compagnon
raghiba, yarghabou fì	رغب، يرغب في	55	désirer
raghma	رغم	68	malgré
raghmi (^{c}alà (a)r-~ min)	على ٱلرّغم من		malgré
rajà, yarjoù min... an	رجا، يرجو من...أن	71	prier (quelqu'un) de
raja^{c}a, yarji^{c}ou	رجع، يرجع	20	revenir, retourner
rajoul / rijàl	رجل/رجال	4	homme
rakaḍa, yarkouḍou	ركض، يركض		courir
rakhiṣ	رخيص	23	bon marché
rakiba, yarkabou	ركب، يركب	34	monter sur, dans (monture, véhicule)

ramà, yarmi bi-	رمى، يرمي بـ		jeter
ramàd	رماد	67	cendre
ramàdiyy	رماديّ	67	cendré
raml / rimàl	رمل/رمال		sable
raqaba(t) / riqàb	رقبة/رقاب		cou
ràqaba, youràqibou III	راقب، يراقب	62	surveiller, contrôler
raqada, yarqoudou	رقد، يرقد		être couché
raqiq	رقيق		mince
raqm / arqàm	رقم/أرقام	64	chiffre, numéro, chiffre
raqqaṣa, youraqqiṣou II	رقّص، يرقّص	45	faire danser
raqṣ / -àt	رقص/ات	45	danse
rasà'il	رسائل		*pl. de* risàla(t)
raṣifou (a)l-minà'i	رصيف الميناء		quai (port)
raṣifou maḥaṭṭati (a)l-qiṭàri	رصيف محطّة القطار		quai de gare
rasm / rousoùm	رسم/رسوم	66	dessin
rasmiyy	رسميّ	59	officiel
raṭib	رطب		humide
rattaba, yourattibou II	رتّب، يرتّب	47	ranger, ordonner
ri'àsa(t)	رئاسة	59	présidence
ribàṭ / -àt	رباط/ات	53	monastère fortifié
ribḥ / arbàḥ	ربح/أرباح	66	bénéfice
riḍà	رضى	39	consentement
rifàq	رفاق		*pl. de* rafiq
rìḥ / riyàḥ	ريح/رياح		vent
riḥla(t) / -àt	رحلة/ات	53	vol, périple
rijàl	رجال	4	*pl. de* rajoul
rimàl	رمال		*pl. de* raml
riqàb	رقاب		*pl. de* raqaba(t)
risàla(t) / rasà'il	رسالة/رسائل	19	lettre
Riyàḍ (ar-~)	الرّياض	23	Riyad
riyàḍiyy	رياضيّ	64	de sport, sportif
rouᶜà(t)	رعاة		*pl. de*ràᶜin
rou'asà'	رؤساء		*pl. de* ra'is
rou'oùs	رؤوس		*pl. de* ra's
roubᶜ / arbàᶜ	ربع/أرباع	70	quart
roubbamà	ربّما	52	peut-être
roudoùd	ردود		*pl. de* radd

roufaqà'	رفقاء	64	*pl. de* rafiq
roujoùᶜ	رجوع	27	retour
roukba(t)	ركبة	61	genou
roukhaṣ	رخص	75	*pl. de* roukhṣa(t)
roukhṣa(t) / roukhaṣ	رخصة/ رخص	75	autorisation, licence, permis, permission
roukhṣatou (a)s-siyàqati	رخصة السّياقة	75	permis de conduire
roukn / arkàn	ركن/أركان		coin
roukoùb	ركوب	54	embarquement
rousoùm	رسوم		*pl. de* rasm
rouwaydan	رويدا		lentement
roùznàma(t) / -àt	روزنامة/ات		calendrier
sa-, saoufa	سـ، سوف		*particule du futur*
sàᶜa(t) / -àt	ساعة/ات	24	heure
saᶜàda(t)	سعادة	41	bonheur
sàᶜada, yousàᶜidou ᶜalà III	ساعد، يساعد على	57	aider à
saᶜb	صعب	39	difficile
saᶜid / souᶜadà'	سعيد/ سعداء	48	heureux
sa'ala, yas'alou	سأل، يسأل	56	interroger, poser une question, questionner
sà'iḥ / souyàḥ	سائح/سياح	75	touriste
sà'iq / -oùna, souwwàq	سائق/ون، سوّاق		chauffeur
sabab / asbàb	سبب/أسباب	25	cause
sababi (bi-~)	بسبب	25	à cause de
ṣabàḥ	صباح	19	matin
Ṣabàḥa (a)l-khayri !	صباح الخير!	38	Bonjour ! (le matin)
Ṣabàḥa (a)n-noùri !	صباح النّور!	38	Bonjour ! (le matin ; réponse)
sabaḥa, yasbaḥou	سبح، يسبح	72	nager
ṣàboùn	صابون	57	savon
ṣaboùr	صبور	77	patient, constant
ṣabr	صبر	40	patience
sàda(t)	سادة		*pl. de* sayyid
ṣadara, yaṣdourou	صدر، يصدر	59	paraître (publication)
ṣadiq / aṣdiqà'	صديق/أصدقاء	20, 30	ami
ṣàfaḥa, yousàfiḥou III *(dir.)*	صافح، يصافح	59	serrer la main
safar / asfàr	سفر/أسفار	26	voyage
sàfara, yousàfirou III	سافر، يسافر	57	voyager

ṣaff / ṣoufoûf	صفّ/ صفوف		rang
ṣafḥa(t) / -àt	صفحة/ات		page
ṣafîna(t) / soufoun	سفينة/ سفن		bateau
ṣafîr / soufarà'	سفير/سفراء		ambassadeur
ṣafra(t) / -àt	سفرة/ات	27	voyage, trajet
ṣafrà'	صفراء	66	jaune *(fém.)*
safratou aᶜmàlin	سفرة أعمال	73	voyage d'affaires
ṣaghîr	صغير	34	petit, jeune
ṣàḥa(t) / -àt	ساحة/ات	43	place publique
ṣàḥa, yaṣîḥou	صاح، يصيح		crier
saḥàb	سحاب		*pl. de* saḥàba(t)
saḥàba(t) / saḥàb	سحابة/سحاب	67	nuage
ṣaḥàfa(t)	صحافة	68	presse
ṣaḥàrà	صحارى		*pl. de* sahrà'
saḥara, yasḥarou	سحر / يسحر	46	ensorceler, charmer
ṣàḥib / aṣḥàb	صاحب/أصحاب	57	maître, propriétaire, possesseur de
ṣaḥîfa(t) / ṣouḥouf	صحيفة/صحف		journal
ṣaḥîḥ	صحيح	38	sain, vrai
ṣaḥîḥ (hadhà ~)	هذا صحيح	38	[c'est] vrai
ṣàḥil / sawàḥil	ساحل/ سواحل	39	rivage
sahl	سهل		facile
sahl / souhoûl	سهل/ سهول	67	plaine
ṣaḥn / ṣouḥoûn	صحن/صحون		assiette
ṣaḥrà' / ṣaḥàrà	صحراء/صحارى	73	désert
sajà'ir	سجائر		*pl. de* sijàra(t)
sakàkin	سكاكين		*pl. de* sikkin
sakana, yaskounou	سكن، يسكن		habiter
sakaniyy	سكنيّ	68	d'habitation, résidentiel
sakata, yaskoutou	سكت، يسكت	54	se taire
ṣakhab	صخب		bruit
ṣàkhib	صخب		bruyant
sàkhin	ساخن		chaud
sàkin / soukkàn	ساكن/سكّان	68	habitant
sàkit	ساكت		silencieux
sakràn / soukàrà	سكران/سكارى		ivre
salàm	سلام	20	salut, paix
salàmàt	سلامات	34	salutations

ṣalà(t) / ṣalawàt	صلاة/وات		prière
ṣalaṭa(t) / -àt	سلطة/ات	32	salade
ṣalawàt	صلوات		*pl. de* ṣalà(t)
ṣàliḥ	صالح		sain
ṣàliḥ li-(a)ch-chourbi	صالح للشّرب		buvable, potable
salla(t) / -àt	سلّة/ات	34	panier
ṣallaḥa, yuṣalliḥou II	صلّح، يصلّح	57	réparer
sallama, yusallimou ilà II	سلّم، يسلّم إلى	67	confier, remettre à
samᶜ	سمع	29	ouïe
samà' / samàwàt	سماء/ سماوات	67	ciel
samaḥa, yasmaḥou bi-	سمح، يسمح بـ		permettre de
samaka(t) / asmâk, samak *(coll.)*	سمكة/أسماك، سمك	30	poisson
samàwàt	سماوات		*pl. de* samà'
samiᶜa, yasmaᶜou	سمع، يسمع	40	entendre, écouter
samîk	سميك		épais
ṣâmit	صامت		silencieux
sana(t) / sanawàt	سنّة/سنوات	38	année
ṣanàdiq	صناديق		*pl. de* ṣoundoûq
ṣaoudà'	سوداء	66	noire
ṣaoufa	سوف	32	*particule du futur*
ṣaoumaᶜa(t) / ṣawàmiᶜ	صومعة/صوامع	46	ermitage, minaret
ṣaout / aṣwàt	صوت/أصوات	29	voix, son, bruit
sàq / siqàn	ساق/سيقان		jambe
sàqa, yasoûqou	ساق، يسوق		conduire
saqaṭa, yasqouṭou	سقط، يسقط		tomber
saqf / souqoûf	سقف/ سقوف		toit
ṣàra, yaṣîrou	صار، يصير	77	devenir
ṣarakha, yaṣrakhou	صرخ، يصرخ		crier
saraqa, yasriqou	سرق، يسرق	64	voler, dérober
saràwîl	سراويل	74	*pl. de* sirwàl
ṣarf	صرف	74	dépense, change, monnaie
sariqa(t) /-àt	سرقة/ات	64	vol
ṣarrâf / -oûna	صرّاف/ون	65	changeur
saṭḥ / aṣṭouḥ, souṭoûḥ	سطح/أسطح، سطوح	62	surface, terrasse
sàwà, yousàwi III	ساوى، يساوي	74	égaler, valoir
sawàḥil	سواحل		*pl. de* sàḥil
sàwama, yousàwimou III	ساوم، يساوم	66	marchander

sawàmiᶜ	صوامع		*pl. de* saoumaᶜa(t)
saydaliyya(t) / -àt	صيدليّة/ات	76	pharmacie
sayf / asyàf	صيف/أصياف	60	été
sayf / souyoûf	سيف/سيوف	42	sabre
sayṭara, yousayṭirou ᶜalà	سيطر، يسيطر على		contrôler
sayyàra(t) / -àt	سيّارة/ات	20	voiture
sayyaratou (a)n-naqli	سيّارة ٱلنّقل		camion
sayyid / sàda(t)	سيّد/سادة	30	sieur, seigneur
sayyidi / sàdouti	سيّدي/سادتي	30	monsieur, messieurs
sayyida(t) / -àt	سيّدة/ات		dame
sayyidati / sayyidàti	سيّدتي/سيّداتي	45	madame, mesdames
siᶜr / asᶜàr	سعر/أسعار	53	prix
sibàḥa(t)	سباحة	72	natation
sibtambar	سبتمبر		septembre
sifâra(t) / àt	سفارة/ات		ambassade
ṣifr / aṣfâr	صفر/أصفار		zéro
ṣiḥḥa(t)	صحّة	71	santé
sijâra(t) / sajà'ir	سيجارة/سجائر		cigarette
sikkin / sakàkin	سكّين/سكاكين		couteau
silàḥ / asliḥa(t)	سلاح/أسلحة		arme
sinamà	سينما	69	cinéma
ṣinf / aṣnàf	صنف/أصناف		classe, catégorie, rang
sìniyya(t) / -àt	صينيّة/ات		plateau (objet)
sinn	سنّ	39	âge
sinn / asnàn	سنّ/أسنان	76	dent
siqân	سيقان		*pl. de* sàq
siràj / asrija(t)	سراج/أسرجة	46	flambeau, torche
sirwàl / saràwil	سروال/سراويل	55	sarouel (sorte de pantalon)
siwàr / aswira(t)	سوار/أسورة	22	bracelet
siyàḥa(t)	سياحة	75	tourisme
siyàḥiyy	سياحيّ	73	touristique
siyàqa(t)	سياقة	75	conduite
souᶜadà'	سعداء		*pl. de* saᶜid
ṣouᶜoûd	صعود	61	montée
sou'àl / as'ila(t)	سؤال/أسئلة	56	question
ṣoudfatan	صدفة	57	par hasard
ṣoûf	صوف		laine
soufarà'	سفراء		*pl. de* safîr

ṣoufoûf	صفوف		*pl. de* ṣaff
soufoun	سفن		*pl. de* safina(t)
ṣouḥouf	صحف	43	pl. de ṣaḥifa(t)
souhoûl	سهول		*pl. de* sahl
ṣouḥoûn	صحون		*pl. de* ṣaḥn
soukârà	سكارى		*pl. de* sakràn
soukkàn	سكّان	68	*pl. de* sàkin ; population
soukkar	سكّر		sucre
soukoût	سكوت	39	silence
ṣoulb	صلب		dur
soumiḥa, yousmaḥou bi-	سمح، يسمح بـــ	75	être permis de
ṣoumm	صمّ		*pl. de* aṣamm
soumm / soumoûm	سمّ/سموم		poison
soumoûm	سموم		*pl. de* soumm
sounan	سنن		*pl. de* sounna(t)
ṣoundoûq / ṣanàdîq	صندوق/صناديق	51	caisse, coffre, boîte, malle
ṣoundoûq barid	صندوق بريد	51	boîte postale
soundoûqou (a)z-zibalati	صندوق ٱلزّبالة		poubelle
sounna(t) / sounan	سنّة/سنن		tradition populaire, en vigueur
soûq *(fém. / masc.)* / aswàq	سوق/أسواق	11	marché, souk
souqoûf	سقوف		*pl. de* saqf
sourᶜa(t) / -àt	سرعة/ات	54	vitesse, rapidité
sourᶜatin (bi-~)	بسرعة	54	vite, avec rapidité
ṣoûra(t) / ṣouwar	صورة/صور	73	visage, image
souroûr	سرور		joie, plaisir
souroûrin (bi-koulli ~)	بكلّ سرور		avec plaisir, volontiers
ṣouṭoûḥ	سطوح		*pl. de* saṭḥ
ṣouwar	صور		*pl. de* ṣoûra(t)
souwwàq	سوّاق		*pl. de* sà'iq
souyàḥ	سياح		*pl. de* sà'iḥ
souyoûf	سيوف		*pl. de* sayf
taᶜab	تعب		peine, fatigue
taᶜàla ! taᶜàlay !	تعال! تعالي!	45	viens ! (toi *masc., fém.*)
taᶜallaqa, yataᶜallaqou bi-V	تعلّق، يتعلّق بـــ	69	concerner, avoir trait à
ṭaᶜâm, *pl.* aṭᶜima	طعام/أطعمة	31	nourriture
taᶜâmala, yataᶜâmalou maᶜa VI	تعامل، يتعامل مع	60	travailler avec, traiter avec

taᶜannata, yataᶜannatou V	تعنّت، يتعنّت	67	s'entêter
taᶜâqaba, yataᶜâqabou VI	تعاقب، يتعاقب	59	se succéder
taᶜarrada, yataᶜarradou li-V	تعرّض، يتعرّض لـ		être exposé à, être victime de
taᶜarrouf ilà, ~ ᶜalà V	تعرّف إلى، ~ على	71, 75	fait de faire la connaissance de, ~ avec
taᶜattala, yataᶜattalou V	تعطّل، يتعطّل	57	tomber en panne
taᶜattoul V	تعطّل	57	panne
taᶜâwana, yataᶜâwanou VI	تعاون، يتعاون	57	coopérer, collaborer, s'entraider
taᶜawwada, yataᶜawwadou V	تعوّد، يتعوّد		s'habituer
ta'akhkhara, yata'akhkharou V	تأخّر، يتأخّر	40	être en retard
ta'akhkhour V	تأخّر	71	retard
ta'akhkhourin (bi-~)	بتأخّر	71	tard
ta'aththara, yata'aththarou bi-V	تأثّر، يتأثّر بـ	77	être influencé par
ta'chìra(t) / -àt	تأشيرة/ات	73	visa
ta'dib	تأديب		correction, éducation
ṭà'ira(t) / -àt	طائرة/ات	53	avion
ta'kìd II	تأكيد	67	affirmation
ta'mìn / -àt II	تأمين/ات	60	assurance
ta'rikhou (a)l-milàdi / (a)l-wilàdati	تأريخ الميلاد / الولادة	48	date de naissance
ta'rikh / tawàrikh	تأريخ/تواريخ	40	histoire, date
ṭabᶜan	طبعًا	52	naturellement
tabaddala, yatabaddalou V	تبدّل، يتبدّل		changer *(intr.)*
ṭabaq / aṭbàq	طبق/أطباق	74	assiette, plat, plateau
tabassoum V	تبسّم		sourire *(subst.)*
ṭàbiᶜ / ṭawàbiᶜ	طابع/طوابع	51	timbre, tampon
ṭabiᶜa(t)	طبيعة	67	nature
tabiᶜa, yatbaᶜou	تبع، يتبع	46	suivre
tàbiᶜou (a)n-naṣṣi	تابع النصّ	46	suite du texte
ṭabib / aṭibbà'	طبيب/أطبّاء	61	médecin
ṭabibou (a)l-asnàni	طبيب الأسنان	76	dentiste
tàbil / tawàbil	تابل/توابل	74	épice
ṭabiq / ṭawàbiq	طابق/طوابق		étage
ṭàboûr / ṭawàbir	طابور/طوابير	50	queue, colonne, file
tacharrafnà ! V	تشرّفنا !		enchanté !
tadchìn II	تدشين	68	inauguration

tadhàkir	تذاكر		*pl. de* tadhkira(t)
tadhakkara, yatadhakarrou V	تذكّر، يتذكّر		se souvenir
tadhiya(t) / -àt II	تضحية/ات	66	sacrifice
tadhkàriyy	تذكاريّ	73	qui fait se souvenir de
tadhkira(t) / tadhàkir	تذكرة/تذاكر	53	billet
tafaddal !, tafaddali ! / tafaddaloù ! V	تفضّل/تفضّلي/تفضّلوا !	31	je t'en prie (toi *masc.*, *fém.*), je vous en prie
tafàdin *(irrég.)* VI	تفادٍ	62	fait d'éviter
tafakkara, yatafakkarou V	تفكّر، يتفكّر		penser, réfléchir
tafàraqa, yatafàraqou VI	تفارق، يتفارق	58	se séparer
tafarraja, yatafarrajou ᶜalà V	تفرّج، يتفرّج على	67	contempler
tafarrouj ᶜalà V	تفرّج على	40	contemplation de, spectacle de
taghaddà, yataghaddà V	تغدّى، يتغدّى		déjeuner *(verbe)*
taghayyara, yataghayyarou V	تغيّر، يتغيّر	65	changer *(intr.)*
taghyir II	تغيير	65	change (fait de changer)
taḥàdatha, yataḥàdathou ᶜan VI	تحادث، يتحادث عن	59	parler de, s'entretenir de
tahàjama, yatahàjamou VI	تهاجم، يتهاجم	59	s'attaquer l'un l'autre
taḥassana, yataḥassanou ḥàlouhou V	تحسّن، يتحسّن حاله	71	s'améliorer, aller mieux
tahdid / -àt II	تهديد/ات	68	menace
taḥdir II	تحضير	47	préparation
taḥiyya(t) / -àt	تحيّة/ات	71	salutations
taḥlil / -àt II	تحليل/ات	61	analyse
taḥliya(t)	تحلية		dessert
taḥta	تحت	47	sous
tajammaᶜa, yatajammaᶜou V	تجمّع، يتجمّع	45	se rassembler
tajassous V	تجسّس	62	espionnage
tajawwala, yatajawwalou V	تجوّل، يتجوّل	67	se promener, déambuler
ṭàjin	طاجن	30	tajine
tàjir / toujjàr	تاجر/ تجّار	17	commerçant
takallama, yatakallamou V	تكلّم، يتكلّم	43	parler
takhayyama, yatakhayyamou V	تخيّم، يتخيّم		camper, faire du camping
takhakayyoum V	تخيّم		camping
takhallà, yatakhallà ᶜan V	تخلّى، يتخلّى عن	57	renoncer à
takhfiḍ II	تخفيض	53	réduction
tàksi *(invar.)* / taksiyàt	تاكسي/يات	72	taxi

takyìf II	تكييف	25	conditionnement
takyìfou (a)l-hawà'i	تكييف ألهواء	25	climatisation
ṭalab / -àt	طلب/ات	53	demande
ṭalaba(t)	طلبة		*pl. de* ṭàlib
ṭalaba, yaṭloubou	طلب، يطلب	32	demander
talàmidh	تلاميذ	12	*pl. de* tilmidh
tàli (bi-(a)t-~)	بالتّالي	57	de ce fait
ṭàlib / ṭoullàb, ṭalaba(t)	طالب/طلاّب،طلبة	39	étudiant
tàlin *(irrég.)*	تالٍ	51	suivant, qui suit
tall / tilàl	تل/تلال		colline
tamàman	تمامًا	39	tout à fait, complètement, parfaitement
tamannà, yatamannà V	تمنّى، يتمنّى	53	souhaiter
ṭamàṭa(t) / ṭamàṭim	طماطة/طماطم		tomate
ṭamàṭim	طماطم		*pl. de* ṭamaṭa(t)
tàmm	تامّ		entier, complet
tamma, yatimmou	تمّ، يتمّ	53	avoir lieu, s'accomplir
tamthil II	تمثيل		représentation
tanaffous V	تنفّس		respiration
tanànir	تنانير		*pl. de* tannoura(t)
tanàqacha, yatanáqachou VI	تناقش، يتناقش	59	discuter
tanàsaba, yatanàsabou maᶜa VI	تناسب، يتناسب مع	55	être proportionné à, convenir à, correspondre à
tanàwoul VI	تناول	58	prise de
tanàwoubi (bi-(a)t-~)	بالتّناوب		à tour de rôle
tanàzala, yatanàzalou ᶜan VI	تنازل، يتنازل عن		renoncer à
tanmiya(t)	تنمية	68	développement
tannoùra(t) / tanànir	تنّورة / تنانير		jupe
tanẓif II	تنظيف	47	nettoyage
tanẓim / -àt II	تنظيم/ات	68	fait d'organiser, organisation
taoufiq II	توفيق	77	réussite, assistance de Dieu
taoufiran li- II	توفيرا لـ	55	en épargnant, pour économiser
taouqiᶜ / -àt, tawàqiᶜ II	توقيع/ات، تواقيع		signature

taqàlid II	تقاليد		*pl. de* taqlid
taqàsama, yataqàsamou VI	تقاسم، يتقاسم	58	se partager qqch., partager
taqàwim II	تقاويم		*pl. de* taqwim
taqazzouz V	تقزّز	76	écœurement
taqdìr II	تقدير	71	estime
taqlìd / taqàlid II	تقليد/تقاليد	77	tradition
taqriban	تقريبا	68	environ, presque
ṭaqs	طقس		temps (météo)
taqwim II	تقويم		correction, redressement
taqwimou (a)s-sanati	تقويم ألسّنة		calendrier, almanach
ṭarab	طرب	69	émotion esthétique, musique
taraka, yatroukou	ترك، يترك	50	laisser, abandonner
tarbiya(t) II	تربية	69	élevage, éducation
ṭard / ṭouroùd	طرد/طرود	50	paquet
ṭariq / ṭourouq, ṭouroùqàt	طريق/طرق،طرقات	72	route, chemin, voie
ṭariyy	طريّ	30	frais (produit)
tarjama, youtarjimou	ترجم، يترجم	Ex. 1	traduire
tasattara, yatasattarou V	تستّر، يتستّر	62	se cacher
tasawwouq V	تسوّق	40	shopping
tasjìl II	تسجيل	38	inscription
taṣliḥ / -àt II	تصليح/ات		réparation
tasliya(t) II	تسلية		divertissement
taṣwir II	تصوير	61	imagerie, représentation
taṭallaᶜa, yataṭallaᶜou ilà V	تطلّع، يتطلّع إلى	69	aspirer à
taṭawwara, yataṭawwarou V	تطوّر، يتطوّر	77	se développer, évoluer
ṭawàbiᶜ	طوابع		*pl. de* ṭàbiᶜ
tawàbil	توابل		*pl. de* tàbil
ṭawàbìr	طوابير		*pl. de* ṭàboùr
tawajjaha, yatawajjahou ilà V	توجّه، يتوجّه إلى	51, 58	se diriger vers, s'adresser à
tawàqiᶜ II	تواقيع		*pl. de* taouqiᶜ
tawaqqouf V	توقّف		arrêt
ṭawàri'	طوارئ	76	urgences
tawàrikh	تواريخ		*pl. de* ta'rikh
ṭawìl	طويل	34	long, grand de taille
taẓàhoura(t) / -àt VI	تظاهرة/ات	69	manifestation
ṭàzaj	طازج	74	frais

tazawwaja, yatazawwajou V	تزوّج، يتزوّج	44	épouser, se marier
thakhîn	ثخين		épais
thalj / thouloûj	ثلج/ثلوج		glace (neige)
thallàja(t) / -àt II	ثلاّجة/ات		réfrigérateur
thaman / athmàn	ثمن/أثمان	66	prix
thamra(t) / -àt, thimàr, athmàr, thamr *(coll.)*	ثمرة/ات، ثمار، أثمار، ثمر	36	fruit
thaoub / thiyàb, athwàb	ثوب/ثياب،أثواب	61	habit, vêtement, manteau
thaoura(t) / -àt	ثورة/ات		révolution
thaqâfa(t) / -àt	ثقافة/ات	68	culture
thaqâfiyy	ثقافيّ	69	culturel
thaqîl	ثقيل	29	lourd
thaqîlou (a)s-samᶜi	ثقيل ٱلسّمع	29	dur d'oreille
thiyàb	ثياب	55	*pl. de* thaoub
thouloûj	ثلوج		*pl. de* thalj
thoumma	ثمّ	15	ensuite, puis
ṭibb	طبّ	44	médecine
ṭifl / aṭfâl	طفل،أطفال	48	enfant
tijâra(t)	تجارة	38	commerce
tijâriyy	تجاريّ	43	commercial
tilâl	تلال		*pl. de* tall
tilifizyoûn / -àt	تلفزيون/ات	52	télévision
tilmîdh / talâmidh	تلميذ/تلاميذ	12	élève
touffâḥa(t) / -àt, touffâḥ *(coll.)*	تفّاحة/ات،تفّاح	71	pomme
touḥaf	تحف		*pl. de* touḥfat
touḥfa(t) / touḥaf	تحفة/تحف		chef-d'œuvre
toujjâr	تجّار		*pl. de* tâjir
ṭoullâb	طلاّب		*pl. de* ṭâlib
ṭoullâbiyy	طلاّبيّ	39	estudiantin, d'étudiant
ṭouma'nîna(t)	طمأنينة	62	sérénité
Toûnis	تونس	53	Tunisie
tourâb / atrîba(t)	تراب/أتربة		terre
ṭourch	طرش		*pl. de* aṭrach
ṭourouq, ṭouroûqât	طرق، طرقات	57	*pl. de* ṭarîq
touwouffiyya, youtawaffâ V *(passif)*	توفّي، يتوفّى		mourir, décéder
wa	و	2	et
wa (a)l-ḥamdou lillah	وٱلحمد لله!	23	Dieu soit loué ! Grâce à Dieu !

wa illâ	وإلاّ		sinon
wa lakinna	ولكنّ	23	mais
waᶜada, yaᶜidou bi-	وعد، يعد بـ		promettre
wachki (ᶜalâ ~)	على وشك	67	sur le point de
waḍaᶜa, yaḍaᶜou	وضع، يضع	47	poser, mettre, laisser
waffara, youwaffirou II	وفّر، يوفّر	66	épargner
waḥda(t)	وحدة		solitude
waḥdi	وحدي	37	moi seul
wâḥid, waḥîd	واحد، وحيد	42	seul, unique, solitaire
wajaᶜ / aoujâᶜ	وجع/أوجاع	61	douleur
wajaba, yajîbou an	وجب، يجب أن	60	falloir, devoir *(verbe)*
wajada, yajidou	وجد، يجد	6	trouver
wâjaha, youwâjihou III	واجه، يواجه	57	affronter, faire face à
wajh / woujoûh	وجه/وجوه	60	visage
wâjib / -àt	واجب/ات		devoir *(subst.)*
wâjiha(t) / -àt	واجهة/ات	41	vitrine
walad / aoulâd	ولد/أولاد	3, 28	enfant, garçon
wâlid / -oûna	والد/ون	6	père
wâlida(t) / -àt	والدة/ات		mère
wâlidâni (al-~)	ٱلوالدان		les [deux] parents (le père et la mère)
wallâᶜa(t) / -àt	ولاّعة/ات		briquet
waqafa, yaqifou	وقف، يقف	50, 64	être debout, être arrêté, s'arrêter
wâqif	واقف	64	qui se tient debout, arrêté
waqqaᶜa, youwaqqiᶜou II	وقّع، يوقّع		signer
waqt / aouqât	وقت/أوقات	40	temps, moment
waqta	وقت	61	pendant, au moment de
warâ'a	وراء	62	derrière
waraqa(t) / aouràq	ورقة/أوراق	60	feuille, carte, billet
warda(t) / wouroûd, ward *(coll.)*	وردة/ورود، ورد		rose (fleur)
wasakh / aousâkh	وسخ/أوساخ		saleté
waṣala, yaṣilou	وصل، يصل	19	arriver
wasaṭ / aousâṭ	وسط/أوساط	13	milieu
waṣfa(t) / -àt	وصفة/ات	61	ordonnance
wâsiᶜ	واسع	52	vaste
wasikh	وسخ		sale

wàsiṭati (bi-~)	بواسطة	45	au moyen de, grâce à
waṭaniyy	وطنيّ	72	national
wattara, youwattirou II	وتّر، يوتّر		tendre (un fil, *etc.*)
waylou (al-~ la-ka /-ki !)	ألويل لك! ألويل لكِ!	73	malheur à toi *(masc./fém.)* !
wazìr / wouzarà'	وزير/وزراء	68	ministre
wikàla(t) / -àt	وكالة/ات	73	agence
wouddi (bi-~ an + *subjonctif*)	بودّي أن	55	je voudrais, j'aimerais
woujoùh	وجوه		*pl. de* wajh
woulida, yoùladou *(passif)*	ولد، يولد		naître
wouqoùf	وقوف	50	arrêt, stationnement
wouroùd	ورود		*pl. de* warda(t)
wouṣoùl	وصول	54	arrivée
wousṭà	وسطى		moyenne
wouzarà'	وزراء		*pl. de* wazìr
yà	يا	17	ô
yabdoù anna + *pron.*	يبدو أنّ	41	il semble que
yàbis	يابس		sec
yad / aydin *(irrég.)*	يد/أيد	19	main
yakfì (hadhà ~)	هذا يكفي	42	cela suffit
yaminou (al-~)	اليمين	43	la droite
yaouma amsi	يوم أمس	18	hier
yanà'ìr	يناير		janvier
yaᶜoud (lam ~)	لم يعد...		ne... plus
yaoum / ayyàm	يوم/أيّام	18	jour
yaouma (al-~)	اليوم	30	aujourd'hui
yaouma (a)l-aḥadi	يوم الأحد		dimanche
yaouma amsi	يوم أمس	18	hier
yaouman mà	يومًا ما	38	un jour quelconque
yaoumi (a)l-ghadi (fì ~)	في يوم الغد	27	le lendemain
yaoumou (a)l-aḥadi	يوم الأحد	30	dimanche
yaoumou (a)l-arbiᶜà'	يوم الأربعاء	28	mercredi
yaoumou (a)l-ithnayni	يوم الإثنين	28	lundi
yaoumou (a)l-joumuᶜati	يوم الجمعة	28	vendredi
yaoumou (a)l-khamìsi	يوم الخميس	24	jeudi
yaoumou (a)l-thoulàthà'	يوم الثلاثاء	28	mardi
yaoumou (a)s-sabti	يوم السبت	25	samedi
yasàrou (al-~)	اليسار	43	la gauche

yàsmìn	ياسمين	36	jasmin
Yàsmina(toun)	ياسمينة	36	Yasmina
youᶜṭì IV	يعطي	36	il donne
youhimou (là ~ !) IV	لايهمّ !		cela ne fait rien !
youlyoù	يوليو		juillet
youmkinou an... IV	يمكن أن	46	il est possible que
youùnyoù	يونيو		juin
youràmou *(passif)*	يرام	57	il est désiré / voulu
youroù	يورو	65	euro
zabà'in	زبائن		*pl. de* zaboùn
zaboùn / zabà'in	زبون/زبائن	30	client
ẓahara, yaẓharou	ظهر / يظهر	60	apparaître
ẓàhir	زاهر	40	brillant
ẓahr	ظهر	61	dos
zahra(t) / azhàr, zouhoùr	زهرة/أزهار، زهور	36	fleur
ẓalàm	ظلام	71	obscurité
ẓalama, yaẓlimou	ظلم، يظلم	52	causer du tort, opprimer
zamàn / azmina(t)	زمان/أزمنة	77	temps, époque
zaman / azmàn	زمن/أزمان	77	temps, période
ẓanna, yaẓounnou	ظنّ، يظنّ		croire, penser
zaouj / azwàj	زوج/أزواج	40	époux, mari
zaouja(t) / -àt	زوجة/ات	40	épouse
zaoujatou (a)l-akhi	زوجة الأخ		belle-sœur
zàra, yazoùrou	زار، يزور	47	visiter, rendre visite
ẓarf / ẓouroùf	ظرف/ظروف		enveloppe
zarqà'	زرقاء	66	bleue
zawàj	زواج	33	mariage
zawàyà	زوايا		*pl. de* zàwiya(t)
zawwada, youzawwidou bi-II ـــ	زوّد، يزوّد بـ	53	fournir
zayt / zouyoùt	زيت/زيوت		huile
zaytoùna(t) / zaytoùn *(coll.)*	زيتونة/زيتون		olive
zibàla(t) /-àt	زبالة		ordure
ziḥàm	زحام	72	presse, embouteillage
ẓill / ẓilàl	ظلّ/ظلال		ombre
ziyàra(t) / -àt	زيارة/ات	22	visite
zoubda(t)	زبدة		beurre
zouhoùr	زهور	40	*pl. de* zahra(t)
ẓouhr	ظهر	24	midi

zoujàj	زجاج		verre (matière)
zoulma(t) / zouloumàt	ظلمة/ظلمات	52	ténèbre
zouloumàt	ظلمات		*pl. de* zoulma(t)
zouroûf	ظروف		*pl. de* zarf

Lexique français-arabe

à	bi-, fî, ilà, li-, la-	ب، في، إلى، ل، لـ	
abandonner (délaisser)	khadhala, yakhdhoulou	خذل، يخذل	
abandonner (laisser)	taraka, yatroukou	ترك، يترك	50
abondant	kathîr, jazîl	كثير، جزيل	26, 43
aboutir à	asfara, yousfirou ᶜan IV	أسفر، يسفر عن	68
absence de	ghiyàb	غياب	64
absorption (fait de boire)	chourb	شرب	45
accident	ḥàdith / ḥawàdith	حادث،/حوادث	58
accompagnement	mouràfaqa(t) III	مرافقة	75
accompagner	ràfaqa, youràfiqou III	رافق، يرافق	43
accomplir (s'~)	tamma, yatimmou	تمّ، يتمّ	53
accomplissement de	qiyàm bi-, ijrà'	قيام بـ، إجراء	73, 75
accord (qui est d'~) *(adj.)*	mouwâfiq III	موافق	52
accord (se mettre d'~)	ittafaqa, yattafiqou VIII	إتّفق، يتّفق	70
accueillir	istaqbala, yastaqbilou X	إستقبل، يستقبل	59
achat	chirà'	شراء	40
acheter	ichtarà, yachtarî VIII	إشترى، يشتري	54
achèvement	intihà' VIII	إنتهاء	57
achever (s'~)	intahà, yantahî VIII	إنتهى، ينتهي	57
acquérir	ḥaṣala, yaḥṣoulou ᶜalà	حصل، يحصل على	44
acteur	moumaththil / -oûna II	ممثّل، ـون	73
action	ᶜamal / aᶜmàl	عمل/أعمال	60
activité	nachàṭ / -àt, anchiṭa(t)	نشاط/ات، أنشطة	41
actuellement	ḥàliyan	حاليًا	52
adapté à (être ~)	nàsaba, younàsibou III	ناسب، يناسب	55
addition	ḥisàb / -àt	حساب/ات	32
administratif	idàriyy	إداريّ	75
adopter	ittakhadha, yattakhidhou VIII	إتّخذ، يتّخذ	68
adresse (courrier)	ᶜounwàn / ᶜanàwîn	عنوان، عناوين	51
adresser à (s'~)	tawajjaha, yatawajjahou ilà V	توجّه، يتوجّه إلى	58
aérien	jawwiyy	جوّيّ	53
aéroport	maṭàr / -àt	مطار/ات	54
affaire	amr / oumoûr	أمر/ أمور	71
affamé	jouᶜàn *(dipt.)*	جوعان	31
affirmation	ta'kîd II	تأكيد	67
affirmer	akkada, you'akkidou II	أكّد، يؤكّد	67

affronter	wàjaha, youwàjihou III	واجه، يواجه	57
âge	sinn	سنّ	39
âgé	mousinn	مسن	
âgé (plus ~)	akbar *(élatif)*	أكبر	48
agence	wikàla(t) / -àt	وكالة/ات	73
agir	ᶜamila, yaᶜmalou	عمل، يعمل	60
agneau	kharoûf / khirfân	خروف، خرفان	
agréable	moumtiᶜ IV	ممتع	71
agression	iᶜtidà' / iᶜtidà'àt VIII	إعتداء، إعتداءات	76
agriculteur	mouzàriᶜ / -oùna	مزارع/ـــون	48
aide (à)	mousàᶜada(t) ᶜalà III, najda(t)	مساعدة على، نجدة	47
aide (personne)	mouᶜâwin /-oùna	معاون، /ـــون	
aider	aᶜàna, youᶜinou IV	أعان، يعين	60
aider à	sàᶜada, yousàᶜidou ᶜalà III	ساعد، يساعد على	57
aimer	aḥabba, youḥibbou IV	أحبّ، يحبّ	
ainsi	hakadhà	هكذا	41
air	hawà'	هواء	25
air (musique)	naghma(t) / -àt	نغمة/ات	
ajouter	aḍàfa, youḍifou IV	أضاف، يضيف	65
alentour	ḥaoula	حول	37
alerte	indhàr / -àt IV	إنذار/ات	76
Algérie, Alger	al-Jazà'ir	ألجزائر	27
aller (s'en ~)	inṣarafa, yanṣarifou VII	إنصرف، ينصرف	64
aller *(subst.)*	dhahàb	ذهاب	53, 50
aller *(verbe)*	dhahaba, yadhhabou	ذهب، يذهب	11
aller et retour	dhahàban wa iyàban	ذهابا وإيابا	53
allô !	àloù !	آلو !	53
allumette	kibrit	كبريت	
almanach	taqwim / taqàwim	تقويم، تقاويم	
alors	idhan, ᶜinda'idhin	إذن، عندئذ	30, 36
amandes	laouz *(collectif)*	لوز	46
ambassade	sifâra(t) / àt	سفارة/ات	
ambassadeur	safir / soufarà'	سفير/سفراء	
âme	nafs / anfous, noufoûs	نفس/أنفس، نفوس	38
améliorer (s'~)	taḥassana, yataḥassanou V	تحسّن، يتحسّن	71
amende	gharàma(t) / -àt	غرامة/ات	75
ami	ṣadiq / aṣdiqà'	صديق، أصدقاء	20, 30

amour	ḥoubb, ᶜichq	حبّ، عشق	
amoureux *(subst.)*	ḥabib / aḥibbà', aḥbàb ᶜàchiq / ᶜouchchàq	حبيب/ أحبّاء، أحباب، عاشق / عشّاق	
analyse	taḥlil / -àt II	تحليل/ات	61
anarchie	faouḍà	فوضى	47
ancien	qadim	قديم	16
ancien (plus ~)	aqdam *(élatif)*	أقدم	40
andalou	andalousiyy	أندلسيّ	69
âne	ḥimàr / ḥamir	حمار/حمير	72
anecdote	ḥikàya(t) / -àt	حكاية/ات	72
anglais *(adj.)*	inkiliziyy	إنكليزيّ	43
anglais (l'~) (langue)	al-inkiliziyya(t)	ألإنكليزيّة	43
animal	ḥayawàn / -àt	حيوان/ات	
année	sana(t) / sanawàt	سنة/سنوات	38
anniversaire	ᶜidou (a)l-milàdi	عيد ألميلاد	36
annonce de	iᶜlàn / -àt ᶜan IV, ikhbàr bi- IV	إعلان/ات عن، إخبار بـــ	64, 58
annoncer	aᶜlana, youᶜlinou IV	أعلن، يعلن	73
annuler	alghà, youlghi IV	ألغى، يلغي	
août	aghoustous	أغسطس	
apparaître	ẓahara, yaẓharou	ظهر، يظهر	60
appareil	jihàz / ajhiza(t), àlat / -àt	جهاز/أجهزة، آلة/ات	52, 64
appareiller	aqlaᶜa, youqliᶜou IV	أقلع ، يقلع	54
appartement	chouqqa(t) / chouqaq	شقّة، شقق	
appeler	nàdà, younàdi III, daᶜà, yadᶜoù	نادى، ينادي، دعا، يدعوا	72
apporter	atà, ya'ti bi-, jà'a, yaji'ou bi-	أتى، يأتي ب، جاء، يجيء ب	63
apprenant	moutaᶜallim / -oùna V	متعلّم/ـــون	77
approcher de (s'~)	iqtaraba, yaqtaribou min VIII	إقترب، يقترب من	56
après	baᶜda	بعد	24
après-midi	baᶜda (a)ẓ-ẓouhri	بعد ألظّهر	24, 25
après-midi (cet ~)	baᶜda ẓouhri (a)l-yaoumi	بعد ظهر ألّيوم	24, 25
arabe *(adj.)*	ᶜarabiyy	عربيّ	39
arabe (l'~) (langue)	al-ᶜarabiyya(t)	ألعربيّة	39
Arabes	ᶜArab	عرب	39
arbre	chajara(t) / achjàr ; chajar *(coll.)*	شجرة/أشجار؛ شجر	67

argent (métal)	fiḍḍa(t)	فضّة	
argent (monnaie)	naqd / nouqoùd,	نقد/نقود،	23, 41
	màl / amwàl	مال/أموال	
arme	silàḥ / asliḥa(t)	سلاح/أسلحة	
armée	jaych / jouyoùch	جيش/جيوش	
armoire	khizàna(t) / khazà'in	خزانة/خزائن	62
arracher	khalaᶜa, yakhlaᶜou	خلع، يخلع	76
arrestation	iᶜtiqàl VIII	إعتقال	68
arrêt	wouqoùf, iqàf IV,	وقوف، إيقاف،	50, 75
	tawaqqouf V	توقّف	
arrêté (être ~), arrêter (s'~)	waqafa, yaqifou	وقف، يقف	50
arrêté (qui se tient ~)	wàqif	واقف	50
arrêter (son véhicule)	aouqafa, yoùqifou IV	أوقف، يوقف	50
arrêter (un malfaiteur)	iᶜtaqala, yaᶜtaqilou VIII	إعتقل، يعتقل	68
arrivée	wouṣoùl	وصول	54
arrivée (d'un événement)	ḥoudoùth	حدوث	68
arriver	waṣala, yaṣilou	وصل، يصل	19
art	fann / founoùn	فنّ/فنون	68
artiste	fannàn / -oùna	فنّان/ـــون	69
Asie	Àsiyà	آسيا	77
aspirer à	taṭallaᶜa, yataṭallaᶜou ilà V	تطلّع، يتطلّع إلى	69
asseoir (s'~)	jalasa, yajlisou	جلس، يجلس	2
assiette	ṣaḥn / ṣouḥoùn,	صحن/صحون،	74
	ṭabaq / aṭbàq	طبق/أطباق	74
assis (être ~)	jalasa, yajlisou	جلس، يجلس	2
assistance à (présence à)	ḥoudoùr	حضور	54
assistance de Dieu	taoufiq II	توفيق	77
assister à	chàhada, youchàhidou III	شاهد، يشاهد	45
assister à (fait d'~)	mouchàhada(t) III	مشاهدة	69
assoiffé	ᶜaṭchàn	عطشان	29
assombrissement	iswidàd IX	إسوداد	67
assurance	ta'mìn / -àt II	تأمين/ات	60
assurance (carte, attestation d'~)	biṭàqatou (a)t-ta'mìni	بطاقة التأمين	75
assurer (affirmer)	akkada, you'akkidou II	أكّد، يؤكّد	67
atmosphère	hawà'	هواء	25
attaque	houjoùm	هجوم	77

attaquer (s'~) l'un l'autre	tahàjama, yatahàjamou VI	تهاجم، يتهاجم	59
attendre	intaẓara, yantaẓirou VIII	إنتظر، ينتظر	50
attentat	iᶜtidà' / -àt VIII	إعتداء/ات	
attente	intiẓàr VIII	إنتظار	34
attention (une ~) (fait d'honorer)	ikràm IV	إكرام	71
attestation	chahàda(t) / -àt	شهادة/ات	38
attirant	jadhdhàb	جذّاب	77
aube	fajr	فجر	46
au-dessus	faouqa	فوق	46
aujourd'hui	al-yaouma	اليوم	30
auparavant	qabla (a)l-yaoumi	قبل اليوم	37
auprès de	ᶜinda, ladà	عند، لدى	23, 50
auprès de moi	ladayya	لديّ	56
aussi	aydan	أيضا	25
autobus, autocar	bàṣ / -àt	باص/ات	34
automatique	àliyy	آليّ	72
automne	kharìf	خريف	67
autorisation	roukhṣa(t) / roukhaṣ	رخصة/رخص	75
autoroute	al-khaṭṭou (a)s-sariᶜou	الخطّ السّريع	
autour	ḥaoula	حول	37, 39
autre (un, une ~)	àkhar, oukhrà	آخر، أخرى	39
avant	qabla	قبل	32
avant aujourd'hui	qabla (a)l-yaoumi	قبل اليوم	37
avant-hier	awwala amsi	أوّل أمس	68
avec	maᶜa, bi-	مع، بـــ	9, 20
avenir *(subst.)*	moustaqbal X	مستقبل	50
avenue	maḥajja(t) / -àt,	محجّة/ات،	
	jadda(t) / -àt	جدّة/ات	
aveugle	aᶜmà / ᶜoumyàn	أعمى، عميان	
avion	ṭà'ira(t) / -àt	طائرة/ات	53
avocat(e)	mouḥàmin, mouḥàmiya(t)	محام، محامية	44
avoir de la peine	ḥazina, yaḥzanou	حزن، يحزن	
avoir froid	aḥassa, youḥissou bi-(a)l-bardi IV, kàna bardàn	أحسّ، يحسّ بالبرد، كان بردان	
avoir peur	khàfa, yakhàfou	خاف، يخاف	
avoir raison	aṣàba, youṣibou IV ; kàna mouḥiqqan, kàna mouṣiban	أصاب، يصيب، كان محقّا، كان مصيبا	

avouer	i'tarafa, ya'tarifou bi- VIII	إعترف، يعترف بـ	51
avril	ibrîl	إبريل	
badaud	foudoûliyy / -oûna	فضوليّ/ـون	
bagage	matâ' / amti'a(t)	متاع/أمتعة	54
bain	hammâm / -ât	حمّام/ات	26
baiser *(subst.)*	qoubla(t) / -ât	قبلة/ات	45
balai	miknasa(t) / makânis	مكنسة/مكانس	47
balcon	chourfa(t) / -ât	شرفة/ات	52
banc	maq'ad / maqâ'id	مقعد/مقاعد	
banque	masrif / masârif,	مصرف/مصارف،	65
	bank / bounoûk	بنك/بنوك	65
bassin	haoud / ahwâd	حوض/أحواض	
bateau	bâkhira(t) / bawâkhir,	باخرة/بواخر،	
	safîna(t) / soufoun	سفينة/سفن	
bâtiment	binâya(t) / -ât,	بناية/ات،	68
	mabnan / mabânin	مبنى/مبان	
batterie	battâriyya(t) / -ât	بطّاريّة/ات	
battre (cœur)	khafaqa, yakhfiqou	خفق، يخفق	61
bavure	hafwa(t) / -ât	هفوة/ات	64
beau	jamîl, hasan	جميل، حسن	13
beau (être ~)	hasana, yahsanou	حسن، يحسن	57
beau / belle (plus ~)	ahsan, ajmal *(élatif)*	أحسن، أجمل	36, 48
~~beaucoup~~	kathîran	كثيرا	22
beauté	jamâl, housn	جمال، حسن	40, 57
belles-lettres	âdâb	آداب	59
belle-sœur	zaoujatou (a)l-akhi	زوجة ألأخ	
bénéfice	ribh / arbâh	ربح/أرباح	66
bénéficier de	istafâda, yastafidou mîn X	إستفاد، يستفيد من	65
béni	mabroûk	مبروك	44
berger	râ'in *(irrég.)* / rou'â(t)	راع/رعاة	67
besoin	hâja(t) / -ât	حاجة/ات	33
besoin de (avoir ~)	kâna fî hâjatin ilâ,	كان في حاجة إلى،	33, 52
	ihtâja,yahtâjou ilâ VIII	إحتاج، يحتاج إلى	
beurre	zoubda(t)	زبدة	
bévue	hafwa(t) / -ât	هفوة/ات	64
bibliothèque	maktaba(t) / -ât	مكتبة/ات	
bicyclette	darrâja(t) hawâ'iyya(t)	درّاجة هوائيّة	
bien !	hasanan !	حسنا !	30

bien (être ~)	hasana, yahsanou	حسن، يحسن	57
bien (le bien, le bon)	khayr, housn	خير، حسن	23, 38
bien plus	bal	بل	48
bien(s)	mâl / amwâl	مال/أموال	41, 55
bientôt	qarîban	قريبا	
bienvenue !	marhaban !	مرحبا !	16, 31
bière	bîra(t), ji'a(t)	بيرة، جعة	
bijou	moujaouhar /-ât	مجوهر/ات	41
billet (de banque ; ticket)	waraqa(t) / aouràq,	ورقة/أوراق،	53, 60
	tadhkira(t) / tadhâkir	تذكرة/تذاكر	
bizarre	gharîb	غريب	30
blanc(he)	abyad, baydâ'	أبيض، بيضاء	66
blancheur	ibyidâd IX	إبيضاض	55
blessé	jarîh / jarhâ	جريح/جرحى	68
blessure	jourh / jirâh, jouroûh ;	جروح/جراح، جروح؛	
	isâba(t) / -ât	إصابة/ات	
bleu(e)	azraq, zarqâ'	أزرق، زرقاء	66
bleue	zarqâ'	زرقاء	66
bœufs	baqar *(coll.)*	بقر	48
boire (fait de ~)	chourb	شرب	45
boire *(verbe)*	chariba, yachrabou	شرب، يشرب	45
bois (matière)	khachab	خشب	
~~boîte~~	soundoûq / sanâdiq	صندوق/صناديق	51
boîte postale	soundoûq barîd	صندوق بريد	51
bombe	qounboula(t) / qanâbil	قنبلة/قنابل	76
bon	jayyid, hasan	جيّد، حسن	23
bon marché	rakhîs	رخيص	23
bonne nuit	layla(toun) sa'îda(toun)	ليلة سعيدة	
bonheur ; par ~	sa'âda(t) ;	سعادة؛ لحسن ألحظّ!	41, 57
	li-housni (a)l-hazzi		
bonjour	sabâha (a)l-khayri,	صباح ألخير،	38
	sabâha (a)n-noûri (réponse)	صباح ألنور	38
bonsoir	masâ'a (a)l-khayr	مساء ألخير	
bord (à ~ de)	'alâ matni	على متن	53
bord (au ~ d'un cours d'eau)	'alâ diffati	على ضفة	67
bouche	fam	فم	37
boucher	jazzâr / -oûna ;	جزّار/ون؛	
	qassâb / -oûna	قصّاب/ـون	

bougie	cham^{c}a(t) / -àt , cham^{c} *(coll.)*	شمعة/ات، شمع	71
boulangerie	makhbaza(t) / makhàbiz	مخبزة/مخابز	
boutique	doukkàn / dakàkin	دكّان/دكاكين	8
boutique d'épices	ḥànoùt / ḥawànit	حانوت/حوانيت	74
bovins	baqar *(coll.)*	بقر	48
bracelet	siwâr / aswira(t)	سوار/أسورة	22
bras	dhirâ^{c} / adhrou^{c}	ذراع/أذرع	
bref *(adv.)*	bi-(a)l-joumlati, bi-ikhtiṣârin	بالجملة،باختصار	
brigand	liṣṣ / louṣoùṣ	لصّ/لصوص	68
brillant	zàhir	زاهر	
brillant (plus ~)	azhar *(élatif)*	أزهر	40
briquet	qaddàha(t) / -àt ;	قدّاحة/ات؛	
	wallâ^{c}a(t) / -àt	ولاّعة/ات	
brochette	kabàb	كباب	30
brodé	mouṭarraz II	مطرّز	55
bruit	ḍajij	ضجيج	
bruit (vacarme)	ṣakhab	صخب	
bruit (son)	ṣaout / aṣwât	صوت/أصوات	29
brûler *(intr.)*	ichta^{c}ala, yachta^{c}ilou VIII	إشتعل، يشتعل	
brûler *(tr.)*	ach^{c}ala, youch^{c}ilou IV	أشعل، يشعل	
brusquement	faj'atan	فجأة	60
bruyant	ṣakhib	صخب	
bulletin	nachra(t) / -àt-	نشرة/ات	68
bureau	maktab / makàtib	مكتب/مكاتب	8
but	hadaf / ahdâf	هدف/أهداف	73
buvable	ṣâliḥ li-(a)ch-chourbi	صالح للشّرب	
c'est-à-dire	ay	أي	65
caban	qabà' /aqbiya(t)	قباء/أقبية	55
cabinet (médecin)	^{c}iyàda(t) / -àt	عيادة/ات	61
cacher (se ~)	tasattara, yatasattarou V	تستر، يتستّر	62
cachet	ḥabba(t) / ḥouboùb	حبّة، حبوب	62
cachette (en ~)	khoufyatan	خفية	47
cadeau	hadiyya(t) / hadàyà	هديّة/هدايا	36
café (breuvage)	qahwa(t)	قهوة	29
café (lieu)	maqhan / maqàhin	مقهى/مقاه	29
cahier	daftar / dafâtir	دفتر/دفاتر	51
caisse	ṣoundoùq / ṣanàdiq	صندوق/صناديق	51
calendrier	roùznàma(t) / -àt ;	روزنامة/ات،	
	taqwimou (a)s-sanati	تقويم السّنة	

calligraphie	khaṭṭ	خطّ	53
calme	houdoù'	هدوء	62
camarade	rafîq / rifâq	رفيق/رفاق	64
camion	chàḥina(t) / -àt ;	شاحنة/ات؛	
	sayyaratou (a)n-naqli	سيّارة النّقل	
campement	manzil / manàzil	منزل/منازل	36
camper, faire du camping	takhayyama, yatakhayyamou V	تخيّم، يتخيّم	67
camping	takhayyoum V	تخيّم	
capitale	^{c}àṣima(t) / ^{c}awàṣim	عاصمة/عواصم	20
carnet	daftar / dafâtir	دفتر/دفاتر	51
carte	biṭàqa(t) / -àt	بطاقة/ات	51, 60
carte (géo.)	khariṭa(t) / kharà'iṭ	خريطة/خرائط،	
	ou khàriṭa(t) /-àt	خارطة/ات	
carte (restaurant)	qà'ima(t) / qawà'im	قائمة/قوائم	
carte de crédit	biṭàqatou (a)l-i'timàni	بطاقة الإئتمان	72
carte postale	biṭàqatoun baridiyyatoun	بطاقة بريديّة	75
cassé	maksoùr, moukassar V,	مكسور، مكسّر-	
	mounkasir VII	منكسر	
casser	kasara, yaksirou	كسر، يكسر	49
catégorie	naou^{c} / anwà^{c} ;	نوع/أنواع	39
	ṣinf / aṣnâf ;	صنف/أصناف،	
	fi'a(t) / -àt	فئة/ات	
catimini (en ~)	khoufyatan	خفية	47
cause	sabab / asbàb	سبب/أسباب	25
cause (à ~ de)	bi-sababi	بسبب	25
ce que	mà	ما	4
ce, cet	hadhà	هذا	24
cela	dhalika	ذلك	22
célèbre	machhoùr	مشهور	17
célibataire	a^{c}zabou / ^{c}ouzzàb	أعزب/عزّاب	44
celle-ci ; celle-là	hadhihi ; tilka	هذه؛ تلك	27
celui-ci ; celui-là	hadhà ; dhalika	هذا؛ ذلك	22, 24
cendre	ramâd	رماد	67
cendré	ramâdiyy	رماديّ	67
cendrier	minfaḍa(t) / manàfiḍ	منفضة/منافض	
cent	mi'a(t) / -àt	مئة/ات	53
centre	markaz / marâkiz	مركز/مراكز	22
céréale	ḥabb, ḥabba(t) / ḥouboùb	حبّ، حبّة/حبوب	74

cérémonie	ḥafla(t) / -àt	حفلة/ات	54
certain (sûr)	mouᶜakkad	مؤكد	
certain(s)	baᶜḍ	بعض	44
certes	inna	إنّ	22
certificat	chahàda(t) / -àt	شهادة/ات	38
ces	ha'oulà'i	هؤلاء	60
cette	hadhihi	هذه	27
chagrin	ḥouzn / aḥzàn	حزن/أحزان	
chaire à prêcher	minbar / manàbir	منبر/منابر	40
chaise	koursiyy / karàsin *(irrég.)*	كرسيّ/كراس	
chaleur	ḥarr, ḥaràra(t)	حرّ، حرارة	60
chambre	ghourfa(t) / ghouraf	غرفة/غرف	47
chameau	jamal / jimàl, ibil *(coll.)*	جمل/جمال، إبل	39
	baᶜir / bouᶜràn,	بعير/بعران،	
champ	ḥaql / ḥouqoùl	حقل/حقول	
champ *(fig.)*	majàl / -àt	مجال/ات	
chance	ḥazz, / ḥouzoùz	حظّ، حظوظ	57
chance (par ~)	li-ḥousni (a)l-ḥazzi	لحسن ٱلحظّ	57
chanceux	maḥzoùz	محظوظ	45
chandelle	chamᶜa(t) / -àt, chamᶜ *(coll.)*	شمعة/ات، شمع	71
change	taghyìr II, ṣarf	تغيير، صرف	65
change (bureau de ~)	maktabou / makàtibou	مكتب/مكاتب	65
	(a)ṣ-ṣarfi	ٱلصّرف	
changer *(intr.)*	tabaddala, yatabaddalou V,	تبدّل، يتبدّل،	
	taghayyara, yataghayyarou V	تغيّر، يتغيّر	65
changer *(tr.)*	baddala, youbaddilou II,	بدّل، يبدّل،	
	ghayyara, youghayyirou II	غيّر، يغيّر	
changeur	ṣarràf / -oùna	صرّاف/ون	65
chant	oughniya(t) / -àt,	أغنية/ات،	
	aghànin *(irrég.)*	أغان	
chanter	ghannà, youghannì II	غنّى، يغنّي	
chapeau	qoubbaᶜa(t) / -àt	قبّعة/ات	
chaque	koull + *nom* +-in	كلّ	39
chapitre	faṣl / fouṣoùl	فصل/فصول	67
charger de	alzama, youlzimou bi- IV	ألزم، يلزم بـ	77
charmer	saḥara, yasḥarou	سحر، يسحر	46
charmeur de serpents	ḥàwin / ḥouwa(t)	حاو/حواة	45
chasser	iṣṭàda, yaṣṭàdou VIII	إصطاد، يصطاد	67

chat	qiṭṭ / qiṭaṭ	قطّ/قطط	13
chaud	ḥàrr ; sàkhin	حارّ، ساخن	68
chauffeur	sà'iq / -oùna, souwàq	سائق/ون، سواق	
chaussure	ḥidhà' / aḥdhiya(t)	حذاء/أحذية	
chef	ra'is / rou'asà'	رئيس/رؤساء	
chef-d'œuvre	touḥfa(t) / touḥaf	تحفة/تحف	
chemin	ṭarìq / ṭourouq, ṭouroùqàt	طريق/طرق،طرقات	57
chemise	qamìṣ / qoumṣàn	قميص/قمصان	74
chèque	chìk / -àt	شيك/ات	65
cher	ghàlin *(irrég.)*	غال	74
chercher	baḥatha, yabḥathou ᶜan	بحث، يبحث عن	74
chevaux	khayl *(coll.)*	خيل	69
cheveu	chaᶜra(t) / -àt, chaᶜr *(coll.)*	شعرة/ات، شعر	33
chez	ᶜinda, ladà	عند، لدى	23, 50
chien	kalb / kilàb	كلب/كلاب	15
chiffre	raqm / arqàm	رقم/أرقام	64
choisir	ikhtàra, yakhtàrou VIII	إختار، يختار	
chômage	biṭàla(t)	بطالة	68, 75
chômeur(s)	ᶜàṭil / -oùna ᶜan-i (a)l-ᶜamali	عاطل/ون عن ٱلعمل	
chose	chay' / achyà'	شيء/أشياء	22
ciel	samà' / samàwàt	سماء/سماوات	67
cigarette	sijàra(t) / sajà'ir	سيجارة/سجائر	
cinéma	sìnamà	سينما	69
circulation	mouroùr	مرور	72
civilisation	ḥaḍàra(t) / ḥaḍàràt	حضارة/ات	77
civilisation (de ~)	ḥaḍàriyy	حضاريّ	77
civilisé	ḥaḍàriyy	حضاريّ	77
classe	ṣinf / aṣnàf, fi'a(t) / -àt	صنف/أصناف،فئة/ات	
clé	miftàḥ / mafàtiḥ	مفتاح/مفاتيح	52
client	zaboùn / zabà'in	زبون/زبائن	30
climatisation	takyìfou (a)l-hawà'i	تكييف ٱلهواء	25
clinique	ᶜiyàda(t) / -àt	عيادة/ات	61
cœur	qalb / qouloùb	قلب/قلوب	34
coffre	ṣoundoùq / ṣanàdiq	صندوق/صناديق	51
coin	roukn / arkàn	ركن/أركان	
coin	zàwiya(t) / zawàyà	زاوية/زوايا	
collaborer	taᶜàwana, yataᶜàwanou VI	تعاون، يتعاون	57

collectif	jamâ^{c}iyy	جماعيّ	72
colline	ha<u>d</u>ba(t) / -ât, tall / tilâl	هضبة/ات، تلّ/تلال	
colonne	<u>t</u>âboûr / <u>t</u>awâbîr	طابور/طوابير	50
coloré	moulawwan II	ملوّن	66
combien ?	kam ?	كم؟	31
commandeur	amîr / oumarâ'	أمير/أمراء	37
comme	kamâ *(+ verbe)*	كما	39
comme si *(+ pron.)*	ka'anna-	كأنّ	
commencer	bada'a, yabda'ou ;	بدأ، يبدأ؛	56
	a<u>s</u>baha, you<u>s</u>bihou IV	أصبح، يصبح	61
comment ?	kayfa ?	كيف؟	17
commerçant	tâjir / toujjâr	تاجر/تجّار	17
commerce	tijâra(t)	تجارة	38
commercial	tijâriyy	تجاريّ	43
compagnon	rafîq / rifâq	رفيق/رفاق	64
comparaison	qiyâs / -ât	قياس/ات	55
complet	tâmm	تامّ	
complètement	tamâman	تماما	39
comprendre	fahima, yafhamou	فهم،يفهم	29
compris (inclus)	ma<u>h</u>soûb	محسوب	72
compte	<u>h</u>isâb / -ât	حساب/ات	32
concerner	ta^{c}allaqa, yata^{c}allaqou bi- V	تعلّق،يتعلّق بـــ	69
conditionnement	takyif II	تكييف	25
conduire	qâda, yaqoûdou ;	قاد،يقود؛	
	sâqa, yasoûqou	ساق، يسوق	
conduite	siyâqa(t)	سياقة	75
conférence	mou'tamar / -ât VIII	مؤتمر/ات	68
confiance	i'timân VIII	إئتمان	72
confiance (de ~)	amîn	أمين	
confier	sallama, yousallimou ilâ II	سلّم،يسلّم إلى	67
confiseur	<u>h</u>alwâniyy / -oûna	حلوانيّ/ون	29
confiture	mourabbâ	مربّى	
congé	^{c}ou<u>t</u>la(t) / -ât, ^{c}ou<u>t</u>al	عطلة/ات،عطل	75
congrès	mou'tamar / -ât VIII	مؤتمر/ات	68
connaissance (prise de ~)	ittilâ^{c} ^{c}alâ	إطّلاع على	62
connaissance avec / de (fait de faire ~)	ta^{c}arrouf ilâ / ^{c}alâ V	تعرّف إلى / على	71
connaître	^{c}arafa, ya^{c}rifou	عرف، يعرف	31

consacré à	moukha<u>ss</u>as li- II	مخصّص لـــ	69
conseil	na<u>s</u>iha(t) / na<u>s</u>â'i<u>h</u>	نصيحة/ نصائح	62
consentement	ri<u>d</u>â	رضى	39
considération	ihtimâm / -ât VIII	إهتمام/ات	58
consigne à bagages	moustaouda^{c}ou (a)l-<u>h</u>aqâ'ibi	مستودع ألحقائب	
constant	moustamirr X	مستمرّ	46
constater	lâ<u>h</u>aza, youlâ<u>h</u>izou III	لاحظ، يلاحظ	64
consulat	qounsouliyya(t) / -ât	قنصليّة/ات	75
consultation	^{c}iyâda(t) / -ât	عيادة/ات	61
contact avec (prendre ~)	ittaṣala, yattaṣilou bi- VIII	إتّصل، يتّصل بـــ	76
conte	qissa(t) / qiṣaṣ	قصّة/قصص	46
contemplant	moutafarrij ^{c}alâ V	متفرّج على	67
contemplation de	tafarrouj ^{c}alâ V	تفرّج على	40
contempler	tafarraja, yatafarrajou ^{c}alâ V	تفرّج، يتفرّج على	67
contemporain	mou^{c}âṣir / -oûna	معاصر/ون	68
content de	mourtâ<u>h</u> / oûna li-	مرتاح/ون لـــ	
contenter de (se ~)	iktafâ, yaktafî bi- VIII	إكتفى، يكتفي بـــ	52
conter	qaṣṣa, yaqouṣṣou	قصّ، يقصّ	46
conteur	qâṣṣ / qouṣṣâṣ	قاصّ/قصّاص	46
continent	qârra(t) / -ât	قارّة/ات	
continu	moustamirr X	مستمرّ	46
continuer	istamarra, yastamirrou X	إستمرّ، يستمرّ	46
contraindre	alzama, youlzimou IV	ألزم، يلزم	77
contrepartie de (en ~)	mouqâbila + *cas ind.*	مقابل	52
contrôler	râqaba, youraqibou III ;	راقب، يراقب؛	
	sayṭara, yousayṭirou ^{c}alâ	سيطر، يسيطر على	
convenir à	nâsaba, younâsibou III ;	ناسب، يناسب؛	55
	tanâsaba, yatanâsabou	تناسب، يتناسب مع؛	55
	ma^{c}a VI ; ar<u>d</u>â, your<u>d</u>î IV	أرضى، يرضي	
convient (qui ~)	mounâsib	مناسب	
coopérer	ta^{c}âwana, yata^{c}âwanou VI	تعاون، يتعاون	57
corne de gazelle	ka^{c}b (a)l-ghazâl	كعب ألغزال	32
correction	taqwîm / taqâwîm ;	تقويم / تقاويم؛	
	ta'dîb	تأديب	
correspondre à	tanâsaba, yatanâsabou ma^{c}a VI	تناسب يتناسب مع	55
costume	kiswa(t) / kasâwî, kisâ'	كسوة/كساوي، كساء	55
côté	jânib / jawânib ;	جانب/جوانب؛	
	jiha(t) / -ât ;	جهة/ات؛	
	nâ<u>h</u>iya(t) / nawâ<u>h</u>în *(irrég.)*	ناحية/نواح	

coton	qouṭn	قطن	
cou	ᶜounouq / aᶜnàq ;	عنق/أعناق؛	
	raqaba(t) / riqàb	رقبة/رقاب	
couché (être ~)	raqada, yarqoudou	رقد، يرقد	
coucher du soleil	ghouroùbou (a)ch-chamsi	غروب ٱلشّمس	46
coudre	khàṭa, yakhiṭou	خاط، يخيط	
couleur	laoun / alwàn	لون/ألوان	59
couloir	mamarr /-àt	ممرّ/ات	75
couper	qaṭaᶜa, yaqṭaᶜou	قطع، يقطع	
coupole	qoubba(t) / qoubab	قبّة/قبب	69
courant (fait de se mettre au ~)	iṭṭilâᶜ ᶜalà VII	إطّلاع على	62
courir	rakaḍa, yarkouḍou ;	ركض، يركض؛	61
	jarà, yajri	جرى، يجري	
court	qaṣir	قصير	74
court (plus ~)	aqṣar *(élatif)*	أقصر	74
cousin (côté paternel)	ibnou (a)l- ᶜammi	إبن ٱلعمّ	36
cousine (côté paternel)	bintou (a)l-ᶜammi	بنت ٱلعمّ	36
coûte (combien... ?)	kam yousàwi *(masc.)* / tousàwi *(fém.)* ? III	كم يساوي / تساوي	72
couteau	sikkin / sakàkin	سكين/سكاكين	
coûteux	mouklif IV	مكلف	23
couturier	khayyâṭ / -oùna	خيّاط/ون	55
crainte de / que	makhàfata an	مخافة أن	59
crayon	qalam / aqlàm	قلم/أقلام	9
crédit	i'timàn VIII	إئتمان	72
creux	fàrigh	فارغ	67
crier	ṣàḥa, yaṣìḥou ;	صاح، يصيح؛	
	ṣarakha, yaṣrakhou II	صرخ، يصرخ	
critique *(adj.)*	ḥarij	حرج	
critique *(subst. fém.)*	naqd	نقد	
croire	iᶜtaqada, yaᶜtaqidou VIII ;	إعتقد، يعتقد؛	
	ẓanna, yaẓounnou	ظنّ، يظنّ	
croire à	àmana, you'minou bi- IV	آمن، يؤمن ب	
cruel	qàsin / qousàt	قاس/قساة	
cuillère	milᶜaqa(t) / malàᶜiq	ملعقة/ملاعق	
cuir	jild / jouloùd	جلد/جلود	
cuisine (lieu)	maṭbakh / maṭàbikh	مطبخ/مطابخ	47

cuivre (en ~)	nouḥàsiyy	نحاسيّ	74
cultivateur	mouzàriᶜ / -oùna	مزارع/ون	48
culture	thaqàfa(t) / -àt	ثقافة/ات	68
culturel	thaqàfiyy	ثقافيّ	69
curieux *(adj.)*	gharib	غريب	30
curieux *(adj. et subst.)*	fouḍoùliyy / -oùna	فضوليّ/ون	
dame	sayyida(t) / -àt	سيّدة/ات	45
danger	khaṭar / akhṭàr	خطر/أخطار	76
dangereux	khaṭir	خطر	
dans	fi, ladà ;	في، لدى؛	50
	baᶜda *(+ compl. de temps)*	بعد	
danse	raqṣ / -àt	رقص/ات	45
danser (faire ~)	raqqaṣa, youraqqiṣou II	رقّص، يرقّص	45
date	maouᶜid / mawâᶜid ;	موعد/مواعيد،	53
	ta'rikh / tawàrikh	تاريخ، تواريخ	77
de	min ; ᶜan	من؛ مع	12
déambuler	tajawwala, yatajawwalou V	تجوّل، يتجوّل	67
debout (être, se tenir ~)	waqafa, yaqifou ;	وقف، يقف؛	64
	qàma, yaqoùmou	قام، يقوم	
debout (qui se tient ~)	wâqif	واقف	64
début	mouqaddima(t) / -àt ;	مقدّمة/ات؛	50
	bidàya(t) / -àt	بداية/ات	67
décéder	touwouffiyya, youtawaffà *(passif)*	توفّيّ، يتوفّى	
décembre	disambar	ديسمبر	
décision	qarâr / -àt	قرار/ات	
déclaration	iᶜlàn / -àt IV	إعلان/ات	64
déclarer	aᶜlana, youᶜlinou IV	أعلن، يعلن	73
déclinaison (grammaire)	inṣiràf VII	إنصراف	77
décliner (se ~) (en grammaire)	inṣarafa, yanṣarifou VII	إنصرف،ينصرف	77
décoller	aqlaᶜa, youqliᶜou IV	أقلع، يقلع	54
défaut	ᶜayb / ᶜouyoùb	عيب،عيوب	
dégât	khasàra(t) / khasà'ir	خسارة/خسائر	40
degré	daraja(t) / -àt	درجة/ات	58
dehors	fi / ilà (a)l-khàriji	في / إلى ٱلخارج	50
déjà	qad + *accompli*	قد	38
déjeuner *(subst.)*	ghadà'	غداء	
déjeuner *(verbe)*	taghaddà, yataghaddà V	تغدّى، يتغدّى	

délaisser	khadhala, yakhdhoulou	خذل، يخذل	
délicieux	ladhìdh	لذيذ	31
demain	ghadan	غدا	41
demande	ṭalab / -àt	طلب/ات	53
demandé	maṭloùb	مطلوب	54
demander	ṭalaba, yaṭloubou	طلب، يطلب	32
démarche	masᶜan / masàᶜin *(irrég.)*	مسعى/مساع	75
démarches administratives	masàᶜin idàriyyatoun	مساع إدارية	75
démarrage	inṭilàq VII	إنطلاق	64
démarrer	inṭalaqa, yanṭaliqou VII	إنطلق، ينطلق	64
démentiel	jounoùniyy	جنونيّ	72
demeure	manzil / manàzil	منزل/منازل	36
demeurer	baqiya, yabqà	بقي، يبقى	46
demi	niṣf	نصف	
dent	sinn / asnàn	سنّ، أسنان	76
dentifrice	maᶜjoùnou (a)l-asnàni	معجون الأسنان	
dentiste	ṭabìbou (a)l-asnàni	طبيب الأسنان	76
départ	moughàdara(t) III, inṣiràf VII	مغادرة؛ إنصراف	54, 77
dépêcher (se ~)	asraᶜa, yousriᶜou IV	أسرع، يسرع	54
dépense	badhl ; infàq ; ṣarf	بذل؛ إنفاق؛ صرف	40, 74
dépenser	badhala, yabdhoulou ; anfaqa / younfiqou	بذل، يبذل؛ أنفق، ينفق	40
depuis	moundhou	منذ	44
député	nà'ib / nouwwàb	نائب/نوّاب	68
dérangement	izᶜàj IV	إزعاج	71
déranger	azᶜaja, youzᶜijou IV	أزعج، يزعج	71
dernier	akhìr ; màḍin	أخير؛ ماض	31
derrière	warà'a	وراء	62
descendre	nazala, yanzilou	نزل، ينزل	23
descendre (fait de faire ~)	inzàl IV	إنزال	72
descente	inzàl IV	إنزال	54
désert	ṣaḥrà' / ṣaḥàrà	صحراء/صحارى	73
désirer	raghiba, yarghabou fì	رغب، يرغب في	55
désœuvrement	ᶜouṭla(t) / -àt, ᶜouṭal	عطلة/ات، عطل	75
désolé	àsif	آسف	66
désordonné	ghayrou mourattabin II	غير مرتّب	47
désordre	faouḍà	فوضى	47

désormais	min-a (a)l-àni [fa ṣàᶜidan]	من الآن فصاعدا	
dessert	ḥalawiyyàt ; tahliya(t)	حلويات؛ تحلية	
dessin	rasm / rousoùm	رسم/رسوم	66
destinataire	moursal ilayhi IV	مرسل إليه	51
détailler	faṣṣala, youfaṣṣilou II	فصّل يفصّل	74
deux (tous les ~)	kilàhoumà	كلاهما	58
devant	amàma	أمام	41
développement	tanmiya(t) II	تنمية	68
développer (se ~)	taṭawwara, yataṭawwarou V	تطوّر، يتطوّر	77
devenir	aṣbaḥa, youṣbiḥou IV ; ṣàra, yaṣìrou	أصبح، يصبح؛ صار، يصير	61
devise	ᶜoumla(t) / -àt	عملة/ات	65
dévoiler	asfara, yousfirou ᶜan IV	أسفر، يسفر عن	68
devoir *(subst.)*	wàjib / -àt	واجب/ات	
devoir *(verbe)*	wajaba, yajibou an... ; ᶜalà-*pronom* an + *subj.*	وجب، يجب أن... على...أن	50, 60
diable	chayṭàn / chayàṭin	شيطان/شياطين	21
dialoguant	moutaḥàwir VI	متحاور	59
dichdacha	dichdacha(t) / -àt	دشدشة	55
dictionnaire	mouᶜjam / maᶜàjim ; qàmoùs / qawàmis	معجم/معاجم؛ قاموس/قواميس	
Dieu	Allah	ألله	17
différence	ikhtilàf / -àt VIII	إختلاف/ات	77
différent	moukhtalif VIII	مختلف	45
difficile	ṣaᶜb	صعب	39
diffusé	mountachir VIII	منتشر	47
dimanche	yaoumou (a)l-aḥadi	يوم الأحد	30
dîner *(subst.)*	ᶜachà' ; ma'doubatou (a)l-ᶜachà'i	عشاء؛ مأدبة العشاء	58, 59
diplôme	chahàda(t) / -àt	شهادة/ات	38
dire	qàla, yaqoùlou	قال،يقول	9, 41
directeur	moudir / moudarà'	مدير/مدراء	60
direction	ittijàh /-àt VIII	إتّجاه/ات	73
direction de la Mecque	qibla(t)	قبلة	40
directrice	moudira(t) / -àt	مديرة/ات	60
dirige (qui se ~)	moutawajjih ilà V	متوجّه إلى	72
diriger vers (se ~)	tawajjaha, yatawajjahou ilà V	توجّه، يتوجّه	51
disant	qà'il	قائل	44

discussion	niqàch / -àt III	نقاش/آت	59
discuter	tanàqacha, yatanàqachou VI	تناقش، يتناقش	59
dispensaire	moustaouṣaf X	مستوصف	
disponible, abondant	moutawaffîr V	متوفّر	68
dispute	chijâr / -àt	شجار/ات	59
distance	masàfa(t)	مسافة	70
distrait	ghàfil	غافل	64
distributeur	mouwazzi^{c} II	موزّع	72
distributeur automatique d'argent	mouwazzi^{c}oun âliyyoun li(a)n-nouqoùdi	موزّع آليّ للنّقود	72
divertissement	lahw ; tasliya(t) / -àt	لهو؛ تسلية/ات	
djellaba	jilbàb / jalàbib	جلباب/جلاييب	55
doigt	iṣba^{c} / aṣàbi^{c}	إصبع/أصابع	
dollar	doùlâr / -àt	دولار/ات	74
domaine	majàl / -àt	مجال/ات	
dôme	qoubba(t) / qoubab	قبّة/قبب	69
domicile	manzil / manàzil	منزل/منازل	36
dominer (surplomber)	achrafa, youchrifou ^{c}alà IV	أشرف، يشرف على	52
dommage	khasâra(t) / khasà'ir	خسارة/خسائر	40
donner	a^{c}ṭà, you^{c}ṭi IV ;	أعطى، يعطي؛	36
	nàwala, younàwilou III	ناول، يناول	71
donner sur	achrafa, youchrifou ^{c}alà IV	أشرف، يشرف على	52
dormir	na^{c}asa, yan^{c}asou ;	نعس، ينعس؛	
	nàma, yanàmou	نام، ينام	58
dos	ẓahr	ظهر	61
douane	joumrouk / jamàrik	جمرك/جمارك	
douche	douchch	دشّ	52
douleur	waja^{c} / aoujà^{c}	وجع/أوجاع	61
douloureux (être ~)	aouja^{c}a, yoùji^{c}ou IV	أوجع، يوجع	61
doute (pas de ~ que)	là chakka anna	لاشكّ أنّ	54
doux	layyin	ليّن	
drap	liḥâf / alḥifa(t)	لحاف/ألحفة	
dresser (tente)	naṣaba, yanṣibou	نصب، ينصب	67
droit (juridique)	ḥaqq / ḥouqoùq	حقّ/حقوق	33
droite (la ~)	al-yaminou	اليمين	43
duel (en grammaire)	al-mouthannà	المثنّى	37
dur	ṣoulb ; qàsin / qousàt	صلب، قاس/قساة	
dur d'oreille	thaqilou (a)s-sam^{c}i	ثقيل السّمع	29

durée	moudda(t) / moudad	مدّة/مدد	50
durer	istaghraqa, yastaghriqou X	إستغرق، يستغرق	72
eau	mà' / miyàh	ماء/مياه	30, 60
éblouissant	bàhir	باهر	60
échapper	fâta, yafoùtou	فات،يفوت	54
éclater	infajara, yanfajirou VIII	إنفجر، ينفجر	50
écœurement	taqazzouz V	تقزّز	76
école	madrasa(t) / madàris	مدرسة/مدارس	21
école coranique	kouttâb / katàtib	كتّاب/كتاتيب	
écologie	^{c}ilmou (a)l-bi'ati	علم البيئة	68
économiser (pour)	taoufîran li- II	توفيرا لـــ	55
écouter	sami^{c}a, yasma^{c}ou	سمع، يسمع	45
écrire	kataba, yaktoubou	كتب، يكتب	1
écriture	kitâba(t)	كتابة	77
écrivain	kàtib / kouttàb	كاتب، كتّاب	1
édifice	mabnan / mabànin ;	مبنى/مبان؛	48
	binàya(t) / -àt	بناية/ات	68
éducation	tarbiya(t), ta'dîb	تربية، تأديب	69
effectuer	qàma, yaqoùmou bi-	قام، يقوم ب	73
effectuer qqch. (fait d'~)	ijrâ' IV ; qiyàm bi-	إجراء؛ قيام بـــ	61, 73
égaler	sâwâ, yousâwî III	ساوى، يساوي	
Égypte	Miṣr	مصر	19
eh bien	fa-	فـــ...	20
électronique *(adj.)*	iliktroùniyy	إلكترونيّ	60
élevage	tarbiya(t) II	تربية	69
élève	tilmîdh / talàmidh	تلميذ، تلاميذ	12
élevé (haut)	^{c}âlin ; rafi^{c}	عال؛ رفيع	44, 69
élixir	iksir	إكسير	45
elle(s)	hiya, -hâ ;	هي، ـــها؛	22, 36
	hounna, -hounna	هنّ، ـــهنّ	
embarquement	roukoùb	ركوب	54
embouteillage	ziḥâm III	زحام	72
émigration	hijra(t)	هجرة	36
éminent	rafi^{c}	رفيع	69
émission	iṣdâr IV	إصدار	47
émotion	infi^{c}âl / -àt VII	إنفعال/ات	65
employé	mouwaẓẓaf /-oùna II	موظّف/ون	51
empoisonné	masmoùm	مسموم	

emprunter	istaᶜâra, yastaᶜirou min X	إستعار، يستعير من	71
en face	fî (a)l-mouqàbili III	في ٱلمقابل	
enceinte (tomber ~)	ḥabila, yaḥbalou	حبل، يحبل	73
enchanté	moutacharrif / -oùna V	متشرّف/ون	
enchanté(s) !	tacharrafnâ ! V	تشرّفنا!	
encore	baᶜdou	بعد	
encore une fois	moujaddadan, marratan oukhrà (*ou* jadîdatan)	مجدّدا، مرّة أخرى (جديدة)	50
endroit	maḥall / -ât ; makàn / amâkin, amkina(t)	محلّ/ات؛ مكان/أماكن، أمكنة	27, 43
énergie (activité)	nachâṭ, / -ât, anchiṭa(t)	نشاط/ات، أنشطة	41
énervé	mounzaᶜij / -oùna VII	منزعج/ون	
enfant	walad / aoulâd ; ṭifl / aṭfâl	ولد/أولاد؛ طفل/أطفال	3 48
enfin	akhîran, khitâman	أخيرا، ختاما	50
enflammer (s'~) *(fig.)*	iḥtadama, yaḥtadimou VIII	إحتدم، يحتدم	59
enlever	khalaᶜa, yakhlaᶜou	خلع، يخلع	61
ennuyer (s'~)	malla, yamallou	ملّ، يملّ	
ennuyeux	moumill	ممل	
énorme	ḏakhm	ضخم	37
enregistré	mousajjal II	مسجّل	50
enseigner	darrasa, youdarrisou II ; ᶜallama, youᶜallimou II	درّس، يدرّس؛ علّم، يعلّم	33 72
ensemble *(adv.)*	maᶜan	معا	41
ensemble *(subst.)*	majmoûᶜa(t) / -ât	مجموعة/ات	74
ensemble de	jamîᶜ + *annexion*	جميع...	32
ensorceler	saḥara, yasḥarou	سحر، يسحر	46
ensuite	thoumma	ثمّ	15
entendre	samiᶜa, yasmaᶜou	سمع، يسمع	40
entêté	moutaᶜannit /-ouna V	متعنّت/ون	67
entêter (s'~)	taᶜannata, yataᶜannatou V	تعنّت، يتعنّت	67
entier	kâmil, tâmm	كامل، تامّ	
entracte	istirâḥa(t) X	إستراحة	69
entraider (s'~)	taᶜâwana, yataᶜâwanou VI	تعاون، يتعاون	57
entrée (action)	doukhoûl	دخول	73
entrée (lieu)	madkhal / madâkhil	مدخل / مداخل	
entrefaites (sur ces ~)	fî ghoḍoûni dhalika	في غضون ذلك	47
entreprise (société)	charika(t) / -ât	شركة/ات	38

entrer (faire ~)	adkhala, youdkhilou IV	أدخل، يدخل	76
entrer dans	dakhala, yadkhoulou *(dir.)*	دخل، يدخل	3
entretenir (s'~ de)	taḥâdatha, yataḥâdathou ᶜan VI	تحادث، يتحادث عن	59
enveloppe	ẓarf / ẓouroûf	ظرف/ظروف	
environ	taqriban	تقريبا	68
environnement	bi'a(t)	بيئة	68
envoi	irsâl IV	إرسال	50
envoyer	arsala, yoursilou IV	أرسل، يرسل	50
épais	samik ; thakhîn ; ghaliẓ	سميك؛ ثخين؛ غليظ	
épargnant (en)	taoufîran li- II	توفيرا لـ	55
épargner	waffara, youwaffirou II	وفر، يوفّر	66
épice	tâbil / tawâbil	تابل/توابل	74
épicier	baqqâl / -oùna	بقّال/ون	
épiderme	bachara(t)	بشرة	
épingle	ibra(t) / ibar	إبرة/إبر	
épouse	zaouja(t) / -ât	زوجة/ات	40
épouser	tazawwaja, yatazawwajou V	تزوّج، يتزوّج	44
époux	zaouj / azwâj	زوج/أزواج	40
équivaloir à	ᶜâdala, youᶜâdilou III	عادل، يعادل	65
erreur	ghalaṭ / aghlâṭ, khaṭa' / akhṭâ'	غلط/أغلاط، خطأ/أخطاء	
escalier	daraj	درج	61
esclave	ᶜabd / ᶜabid	عبد/عبيد	44
espèce	naouᶜ / anwâᶜ	نوع/أنواع	39
espérer	amala, ya'moulou	أمل، يأمل	
espionnage	tajassous V	تجسّس	62
espoir	amal / âmâl	أمل/آمال	
essayer (vêtement...)	jarraba, youjarribou II	جرّب، يجرّب	55
essayer de	ḥâwala, youḥâwilou an III	حاول، يحاول أن	62
est (l'~)	ach-charqou	ٱلشّرق	77
est-ce que ?	hal ?	هل؟	13
est-ce que c'est le / la... ?	hal houwa / hal hiya... ?	هل هو/هل هي؟	53
estime	taqdir II	تقدير	71
estimer	qaddara, youqaddirou II	قدّر، يقدّر	48
estomac	mâᶜida(t)	معدة	61
estudiantin, d'étudiant	ṭoullâbiyy	طلاّبيّ	39
et	wa	و	2

établir (s'~)	qàma, yaqoùmou	قام، يقوم	77
étage	ṭàbiq / ṭawàbiq	طابق/طوابق	
étape	manzil / manàzil	منزل/منازل	36
État	daoula(t) / douwal	دولة/دول	48
état	ḥàl / aḥwàl	حال/أحوال	17
état civil	al-ḥàlatou (a)l-madaniyyatou	ألحالة ألمدنيّة	44
etc.	ilà àkhirihi	إلى آخره	39
été	ṣayf / aṣyàf	صيف، أصياف	60
éteindre	aṭfa'a, youṭfi'ou IV	أطفأ، يطفئ	71
étonnant	ᶜajib ; mouᶜjib	عجيب؛ معجب	
étrange	gharib	غريب	30
étranger	ajnabiyy / ajànib	أجنبيّ/أجانب	43
étranger (l'~)	al-khàrij	ألخارج	50
être	kàna, yakoùnou	كان، يكون	24
être (ne pas ~)	laysa	ليس	38
être (au matin)	aṣbaḥa, youṣbiḥou IV	أصبح، يصبح	61
étroit	ḍayyiq	ضيّق	52
étude	diràsa(t) / -àt	دراسة/ات	38
étudiant	ṭàlib / ṭoullàb, ṭalaba(t)	طالب/طلاّب، طلبة	39
étudier	darasa, yadrousou	درس، يدرس	3
euro	yoùroù	يورو	65
Europe	Oùroùbbà	أوروبّا	48
européen	oùroùbbiyy / -oùna	أوروبّيّ/ون	48
eux deux / elles deux	houmà / -houmà	هما/ـهما	37
évacuation (fait d'évacuer)	ikhlà' IV	إخلاء	
évanouir (s'~)	oughmiya, youghmà ᶜalà IV *(passif)*	أغمي، يغمى على	
événement	ḥadath / aḥdàth	حدث/أحداث	
évident	badihiyy	بديهيّ	
éviter (fait d'~)	tafàdin *(irrég.)* VI	تفاد	62
évoluer	taṭawwara, yataṭawwarou V	تطوّر، يتطوّر	77
exactement	bi-(a)d-dabṭ	بالضّبط	52
examen	faḥṣ / fouḥoùṣ / fouḥoùṣàt ; imtiḥàn / -àt VIII	فحص/فحوص/فحوصات؛ إمتحان/ات	62, 69
examiner	naẓara, yanẓourou fì ; faḥaṣa, yafḥaṣou	نظر، ينظر في؛ فحص، يفحص	32 61
excepté	illà	إلاّ	38

exceptionnel	istithnà'iyy X	إستثنائيّ	65
excuse(z)-moi	ouᶜdhourni	أعذرني	43
excuser	aᶜdhara, ouᶜdhirou IV	أعذر، يعذر	71
exemple (par ~)	mathalan	مثلا	39
existant	maoujoùd	موجود	74
expéditeur	moursil IV	مرسل	51
expérimenté	khabìr / khoubarà'	خبير/خبراء	73
expert	khabìr / khoubarà'	خبير/خبراء	73
exploser	infajara, yanfarijou VII	إنفجر، ينفجر	
explosion	infijàr / -àt VII	إنفجار/ات	68
exposé (être ~ à)	taᶜarraḍa, yataᶜarraḍou li- V	تعرّض، يتعرّض لـ	50
exposition	maᶜriḍ / maᶜàriḍ	معرض/معارض	
extérieur (l'~)	al-khàrij	ألخارج	50
extérieur (à l'~)	fì *ou* ilà (a)l-khàriji	في/ إلى ألخارج	
extérieur à	khàrijoun ᶜan	خارج عن	71
extrait	mouqtaṭaf (-àt) VIII	مقتطف/ات	68
extraordinaire	rà'iᶜ	رائع	45
extrême (à l'~), extrêmement	lil-ghàyati	للغاية	71
face à (faire)	wàjaha, youwàjihou III	واجه، يواجه	57
fâché	ghaḍbàn	غضبان	47
facile	hayyin, sahl	هيّن، سهل	
faible (peu abondant, peu nombreux)	qalìl	قليل	59
faim (qui a ~)	jouᶜàn *(dipt.)*	جوعان	31
faire	ᶜamila, yaᶜmalou	عمل، يعمل	33
fait (de ce ~)	bi-(a)t-tàli	بألتّالي	57
falloir	wajaba, yajibou an	وجب، يجب أن	60
famille	ahl	أهل	33
fatigant	moutᶜib IV	متعب	
fatigue	taᶜab	تعب	
fatigué	moutᶜab IV	متعب	26
faute	ghalaṭ / aghlàṭ, khaṭa' / akhṭà'	غلط/أغلاط، خطأ/أخطاء	
fébrile	maḥmoùm / -oùna	محموم/ون	76
femme	mar'a(t) *ou* imra'a(t)	مرأة - إمرأة	40
femmes	nisà'	نساء	40
fenêtre	nàfidha(t) / nawàfidh	نافذة/نوافذ	

fer	ḥadìd	حديد	
fer à repasser	mikwàt	مكواة	
fermé	moughlaq IV	مغلق	72
fermer	aghlaqa, youghliqou IV	أغلق، يغلق	65
ferronnier	ḥaddàd / -oùna	حدّاد/ون	
fête	ʿid / aʿyàd, ḥafla(t) / -àt	عيد/أعياد، حفلة/ات	33, 54
feu	nàr / nìràn	نار/نيران	67
feuille	waraqa(t) / aouràq	ورقة/أوراق	60
février	fibrà'ir	فبراير	
fiancé	ʿaris / ʿoursàn ;	عريس/عرسان؛	33
	khaṭib / khoutabà'	خطيب/خطباء	40
fiancée	ʿaroùs	عروس	33
fièvre	ḥoummà ; ḥaràra(t)	حمّى؛ حرارة	
fiévreux	maḥmoùm / -oùna	محموم/ون	76
file	ṭaboùr / ṭawàbir	طابور/طوابير	50
fille	bint / banàt	بنت/بنات	8
film	chariṭ / achriṭa(t) ;	شريط/أشرطة؛	69
	film / aflàm	فيلم/أفلام	
fils	ibn / banoùn, abnà'	إبن/بنون، أبناء	44
fin	nihàya(t) / -àt, intihà' VIII	نهاية/ات، إنتهاء	32, 57
finir *(intr.)*	intahà, yantahi VIII	إنتهى، ينتهي	69
finir (pour ~)	khitàman	ختاما	77
flambeau	siràj / asrija(t)	سراج/أسرجة	46
fleur	zahra(t) / azhàr, zouhoùr	زهرة/أزهار، زهور	36
fleuve	nahr / anhour, anhàr	نهر/أنهر، أنهار	
foi (avoir ~ en)	àmana, you'minou bi- IV	آمن، يؤمن بـــ	
fois	marra(t) / -àt	مرّة/ات	50
fois (une autre ~)	marratan oukhrà ;	مرّة أخرى؛	50
	marratan jadidatan	مرّة جديدة	
fonctionner	ichtaghala, yachtaghilou VIII	إشتغل، يشتغل	52
force	qouwwa(t) / -àt, qouwàn	قوّة/ات، قوى	
forêt	ghàba(t) / -àt, ghàb	غابة/ات، غاب	67
forgeron	ḥaddàd / -oùna	حدّاد/ون	
forme	chakl / achkàl	شكل/أشكال	66
formulaire	istimàra(t) / -àt X	إستمارة/ات	64
fort (intense)	chadìd	شديد	57
forteresse	qalʿa(t) / qilàʿ	قلعة/قلاع	
fou	majnoùn / majànin	مجنون/مجانين	

foulard	mindìl / manàdil	منديل/مناديل	74
foule	joumhoùr / jamàhir	جمهور/جماهير	46
four	fourn / afràn	فرن/أفران	
fourchette	chaouka(t) / -àt	شوكة/ات	
fournir	zawwada, youzawwidou bi- II	زوّد، يزوّد بـــ	71
fourreau	ghimd / aghmàd	غمد، أغماد	42
frais (produit)	ṭariyy ; ṭàzaj	طريّ؛ طازج	30, 74
français	faransiyy	فرنسيّ	42
français (le ~)(langue)	al-faransiyya(t)	ألفرنسيّة	43
France	Faransà	فرنسا	42
frapper	ḍaraba, yaḍribou	ضرب، يضرب	44
fraternel	akhawiyy	أخويّ	77
fraternité	oukhouwwa(t)	أخوّة	71
frein	farmala(t) / faràmil ;	فرملة/فرامل؛	
	mikbaḥ / makàbiḥ	مكبح/مكابح	
frère	akhoun / ikhwa(t), ikhwàn	أخ/إخوة، إخوان	39
frit	maqliyy	مقليّ	74
froid *(adj.)*	bàrid	بارد	60
froid *(subst.)*	bard	برد	67
fromage	joubn / ajbàn	جبن/أجبان	
fructueux	mouthmir IV	مثمر	77
fruit	thamra(t) / -àt, thimàr,	ثمرة/ات، ثمار، أثمار؛	36
	athmàr ; fàkiha(t) / fawàkih	فاكهة/فواكه	58
fuir	haraba, yahribou	هرب، يهرب	47
fumée	doukhàn	دخان	
fumer	dakhkhana, youdakhkhinou II	دخّن، يدخّن	
futur *(particule du)*	saoufa, sa-+ *inacc.*	سوف، ســـ	32
futur *(subst.)*	moustaqbal	مستقبل	50
gagner	kasaba, yaksibou	كسب، يكسب	
gain	kasb	كسب	
gangster	liss / lousoùs	لصّ/لصوص	68
garage	kàràj / -àt	كاراج/ات	50
garçon	walad / aoulàd	ولد/أولاد	3, 28
garçon (serveur)	gharsoùn	غرسون	31
garde (fait de garder)	khifàra(t) III	خفارة	76
gare	maḥaṭṭa(t) / -àt (a)l-qiṭàri	محطّة/ات ألقطار	33
garer (son véhicule)	aouqafa, youqifou IV	أوقف، يوقف	75
gauche (la ~)	al-yasàrou	ألميسار	43

gaz	ghàz / -àt	غاز/ات	68
gazelle	ghazàl	غزال	32
gelé	moujammad II	مجمّد	67
généralement (d'ordinaire)	ᶜàdatan	عادة	38
généreux	karîm / kiràm, kouramà'	كريم/ كرام، كرماء	66
générosité	karam	كرم	66
genou	roukba(t)	ركبة	61
genre	jins / ajnàs ;	جنس/أجناس؛	
	naouᶜ / anwàᶜ	نوع/أنواع	39
gens	nàs	ناس	45
géographique	joughràfiyy	جغرافيّ	77
géométrie	handasa(t)	هندسة	38
glacé	mouthallaj II	مثلّج	46
glace (à manger)	doundourma(t) ; mouthallaj II	دندرمة؛ مثلّج	
glace (eau gelée)	jalìd	جليد	
goût, bon goût	dhaouq / adhwàq	ذوق/أذواق	69
gouvernement	houkoùma(t) (-àt)	حكومة/ات	68
gouverneur	amìr / oumarà'	أمير/أمراء	37
grâce à	bi-wàsiṭati	بواسطة	45
grain	habba(t) / houboùb, habb *(coll.)*	حبّة/حبوب، حبّ	74
graisse	chaḥm / chouḥoùm ;	شحم/شحوم؛	
	douhn / douhoùn	دهن/دهون	46
gramme	ghràm / -àt	غرام/ات	
grand	kabìr	كبير	22
grand (plus ~ que)	akbarou min *(élatif)*	أكبر من	22
grand (de taille)	ṭawìl	طويل	74
grand (plus ~)	akbar, koubrà *(élatif)*	أكبر/كبرى	41
grand-mère	jadda(t) / -àt	جدّة/ات	
grand-père	jadd / ajdàd	جدّ/أجداد	11
gratuit	majjàniyy	مجّانيّ	
grève	iḍràb / -àt IV	إضراب/ات	
grill	michwàt	مشواة	
grillé	mouḥammaṣ II	محمّص	46
gros	jasìm, ghaliẓ	جسيم، غليظ	
grosse cuillère	mighrafa(t) / maghàrif	مغرفة/مغارف	
groupe	majmoùᶜa(t) / -àt	مجموعة/ات	59

guerre	ḥarb / ḥouroùb	حرب/حروب	
guichet	choubbàk / chabàbik	شبّاك/شبابيك	50
guide	mourchid / -oùna IV	مرشد/ون	73
habile	màhir / -oùna	ماهر/ون	74
habit	thaoub / thiyàb	ثوب/ثياب	61
habitant	sàkin / soukkàn	ساكن/سكان	68
habitation (d')	sakaniyy	سكنيّ	68
habiter	sakana, yaskounou	سكن، يسكن	68
habitude	ᶜàda(t) / -àt	عادة/ات	77
habitude (d'~)	ᶜàdatan	عادة	38
habituer (s'~)	taᶜawwada, yataᶜawwadou V	تعوّد، يتعوّد	
halte	manzil / manàzil	منزل/منازل	36
halva	ḥalwà / ḥalawiyàt	حلوى/حلويات	32
hammam	ḥammàm / -àt	حمّام/ات	26
harmonieux	mounsajim VII	منسجم	66
hasard (par ~)	ṣoudfatan	صدفة	57
hâte (presse)	ziḥàm III	زحام	72
haut (en ~)	fawqa	فوق	46
Hégire	hijra(t)	هجرة	36
hésitant	moutaraddid / -oùna V	متردّد/ون	52
heure	sàᶜa(t) / -àt	ساعة/ات	24
heureusement	li-ḥousni (a)l-ḥaẓẓi	لحسن ألحظّ	57
heureux	saᶜìd / souᶜadà'	سعيد/سعداء	48
heureux (rendre ~)	asᶜada, yousᶜidou IV	أسعد، يسعد	71
heureux (plus ~)	asᶜad *(élatif)*	أسعد	48
hier	amsi, yaouma amsi	أمس، يوم أمس	18
histoire	ḥikàya(t) / -àt ;	حكاية/ات؛	46
	qiṣṣa(t) / qiṣaṣ ;	قصّة/قصص؛	
	ta'rìkh / tawàrìkh	تأريخ/تواريخ	
hiver	chità'	شتاء	67
homme	rajoul / rijàl	رجل/رجال	4
honneur	charaf	شرف	71
honoré	moutacharrif / -oùna V	متشرّف/ون	71
honorer	charrafa, youcharrifou II	شرّف، يشرّف	71
hôpital	moustachfà / moustachfayàt	مستشفى/مستشفيات	76
horaire	maouᶜìd / mawàᶜìd	موعد/مواعيد	53
hospitalité	ḍiyàfa(t)	ضيافة	77

hôte	mad^{c}ouww / -oùna ;	مدعوّ/ون؛	54
	dayf / douyoùf	ضيف/ضيوف	36
hôtel	foundouq / fanàdiq	فندق/فنادق	23
huile	zayt / zouyoùt	زيت/زيوت	
humain	bachariyy	بشريّ	77
humeur	infi^{c}àl / -àt VII	إنفعال/ات	65
humide	ra$\underline{t}$ib	رطب	
ici	hounà	هنا	17
identité	houwiyya(t) / -àt	هويّة/ات	64
île	jazìra(t) / jazà'ir	جزيرة/جزائر	27
illimité	ghayrou (a)l-ma$\underline{h}$doùdi	غير ٱلمحدود	66
image	$\underline{s}$oùra(t) / $\underline{s}$ouwar	صورة/صور	73
imagerie	ta$\underline{s}$wìr II	تصوير	61
imbécile	ghabiyy / aghbiyà'	غبيّ/أغبياء	
imitation	taqlid	تقليد	
immédiatement	faouran	فورا	25
immeuble	mabnan / mabànin ;	مبنى/مبان؛	48
	binàya(t) / -àt	بناية/ات	68
important (être ~), importer	ahamma, youhimmou IV	أهمّ، يهمّ	54
importe (n'~ quel)	ayy, ayya(t)	أيّ، أيّة	38
impossible	mousta$\underline{h}$il X	مستحيل	55
imprévu	ghayrou moutawaqqa^{c}in V	غير متوقّع	71
inauguration	tadchìn II	تدشين	68
incendie	$\underline{h}$arìq / $\underline{h}$arà'iq	حريق/حرائق	
incident	$\underline{h}$àdith / $\underline{h}$awàdith	حادث/حوادث	58
incitatif	moughrin *(irrég.)* IV	مغر	65
incitation	ighrà' / -àt IV	إغراء/ات	65
indice	mou'achchir / -àt II	مؤشّر/ات	68
indiquer	dalla, yadoullou ^{c}alà	دلّ، يدلّ على	72
influencé (être ~ par)	ta'aththara, yata'aththarou bi- V	تأثّر، يتأثّر بـ	77
information	ma^{c}loùma(t) / -àt	معلومة/ات	53
ingénièrie	handasa(t)	هندسة	38
injection	$\underline{h}$ouqna(t) / $\underline{h}$ouqan	حقنة/حقن	76
innombrable *(fém.)*	là tou$\underline{h}$sà IV	لاتحصى	39
inquiéter (s'~)	qaliqa, yaqlaqou	قلق، يقلق	70
inscription	tasjìl II	تسجيل	38
inscrit	mousajjal II	مسجّل	50

instrument	jihàz / ajhiza(t)	جهاز/أجهزة	52
intelligence	dhakà'	ذكاء	42
intelligent	dhakiyy	ذكيّ	38
intelligent (rendre ~)	adhkà, youdhkì IV	أذكى، يذكي	62
intense	chadìd, qàris	شديد، قارس	57, 67
interdit *(adj.)*	mamnoù^{c}	ممنوع	50
intéressant	mouhimm, mouthìr li-(a)l-ihtimàm	مهمّ، مثير للإهتمام	75
intéresser à (s'~)	ihtamma, yahtammou bi- VIII	إهتمّ،يهتمّ بـ	
intérêt	ihtimàm / -àt	إهتمام/ات	58
international	doualiyy	دوليّ	68
internet	al-intarnat	ٱلإنترنت	52
interroger	sa'ala, yas'alou	سأل، يسأل	56
invitation	da^{c}wa(t) / -àt	دعوة/ات	71
invité	mad^{c}ouww /-oùna ;	مدعوّ/ون؛	54
	dayf / douyoùf	ضيف/ضيوف	36
irriter de (s'~)	imta^{c}a$\underline{d}$a, yamta^{c}i$\underline{d}$ou min VIII	إمتعض،يمتعض من	
islam	islàm	إسلام	42
islamique	islàmiyy	إسلاميّ	40
ivre	sakràn / soukàrà	سكران/سكارى	
J.-C. (avant ~/ après ~)	qabla / ba^{c}da (a)l-milàdi	قبل/ بعد ٱلميلاد	36
jaloux	ghayoùr / -oùna	غيور/ون	61
jamais (de la vie)	abadan	أبدا	29
jambe	sàq / siqàn	ساق/سيقان	
janvier	yanà'ir	يناير	
jardin	boustàn / basàtìn	بستان/بساتين	13
jasmin	yàsmìn	ياسمين	36
jaune *(masc., fém.)*	a$\underline{s}$far, $\underline{s}$afrà'	أصفر، صفراء	66
jeter	ramà, yarmì bi-	رمى، يرمي بـ	
jeu	la^{c}b / al^{c}àb	لعب/ألعاب	60
jeudi	yaoumou (a)l-khamisi	يوم ٱلخميس	24
jeune	$\underline{s}$aghìr	صغير	34
jeûne	$\underline{s}$aoum	صوم	
jeune (plus ~)	a$\underline{s}$ghar *(élatif)*	أصغر	74
jeûne (rupture du ~)	fi$\underline{t}$r	فطر	33
jeune fille	fatà(t) / fatayàt	فتاة/فتيات	61
jeune homme	chàbb / choubbàn ;	شابّ/شبّان؛	32
	fatan / fityàn	فتىً/ فتيان	61

jeunesse	chabâb	شباب	45
joie	farah	فرح	34
jouer	laᶜiba, yalᶜabou	لعب، يلعب	60
jouer d'un instrument	ᶜazafa, yaᶜzifou ᶜalà àlati moùsiqiyya	عزف، يعزف على آلة موسيقيّ	
jour	yaoum / ayyâm	يوم/أيّام	18
jour (un ~ quelconque)	yaouman mà	يوما ما	38
jour (un certain ~)	dhâta yaoumin	ذات يوم	61
journal	sahîfa(t) / souhouf	صحيفة/صحف	43
joyeux	masroùr / -oùna	مسرور/ون	24
juillet	yoùlyoù	يوليو	
juin	yoùnyoù	يونيو	
jupe	tannoùra(t) / tanânir	تنّورة/تنانير	
jus	ᶜasîr	عصير	46
jusqu'à	hattâ	حتّى	41
juste (exact)	madboùt	مضبوط	72
Kairouan	al-Qayrawân	ألقيروان	53
là	hounâka	هناك	29
là-bas	hounâlika	هنالك	54
lac	bouhayra(t) / -ât	بحيرة/ات	
laid	qabîh	قبيح	60
laine	soûf	صوف	
laisser	taraka, yatroukou	ترك، يترك	50
lampe	misbâh / masâbîh	مصباح/مصابيح	
langage	kalâm, lougha(t) / -ât	كلام، لغة/ات	39, 45
langue (organe et idiome ; idiome)	lisân / alsina(t) ; lougha(t) / -ât	لسان/ألسنة؛ لغة/ات	77
laps de temps	moudda(t) / moudad	مدّة/مدد	50
laquelle	allati	ألّتي	43
large	ᶜarîd	عريض	
laver	ghasala, yaghsilou	غسل، يغسل	26
leçon	dars / douroûs	درس/دروس	12
lecture	qirâ'a(t) / -ât, moutâlaᶜa(t) III	قراءة/ات، مطالعة/ات	72
léger	khafîf	خفيف	
légumes	khadrâwât, khoudar	خضراوات، خضر	
lendemain (le ~)	fî yaoumi (a)l-ghadi	في يوم ألغد	27
lentement	bi-bout'in, rouwaydan	ببطء، رويدا	

lequel	alladhi	ألّذي	46
lettre	risâla(t) / rasâ'il	رسالة/رسائل	19
lever	rafaᶜa, yarfaᶜou	رفع، يرفع	45
lever (se ~)	nahada, yanhadou	نهض، ينهض	
Liban	Loubnân	لبنان	67
liberté	hourriya(t) / -ât	حرّية/ات	69
libre	hourr ; châghir ; khâlin	حرّ؛ شاغر؛ خالٍ	72
licence	roukhsa(t) / roukhas	رخصة/رخص	75
lieu	makân / amâkin, amkina(t) ;	مكان/أماكن، أمكنة؛	27
	mahall / -ât	محلّ/ات	43
lieu (avoir ~)	tamma, yatimmou	تمّ، يتمّ	53
lieu de naissance	mahallou (a)l-milâdi ; makânou (a)l-wilâdati	محلّ ألميلاد؛ مكان ألولادة	44 44
ligne	khatt / khoutoût	خطّ/خطوط	53
limite	hadd / houdoûd	حدّ/حدود	62
limites (sans)	ghayrou (a)l-mahdoûdi	غير ألمحدود	66
liste	qà'ima(t) / qawâ'im	قائمة/قوائم	32
lit	firâch / africha(t)	فراش/أفرشة	47
littérature	adab	أدب	59
livre	kitâb / koutoub	كتاب/كتب	4
local *(adj.)*	mahalliyy	محلّيّ	65
local *(subst.)*	mahall / -ât	محلّ/ات	43
location (fait de louer)	ijâr / -ât IV	إيجار/ات	
loi	qânoûn / qawânin	قانون/قوانين	
loin de	baᶜîd ᶜan	بعيد عن	40
lointain	baᶜîd	بعيد	40
long	tawîl	طويل	34
lorsque	ᶜindamâ	عندما	55
lot	hazz / houzoûz	حظّ/حظوظ	57
louange	hamd	حمد	17
louer (appartement, etc.)	ista'jara, yasta'jirou X	إستأجر، يستأجر	73
lui	houwa	هو	11
lumière	noûr / anwâr ; daou'/ adwâ'	نور/أنوار؛ ضوء/أضواء	38 46
lumineux	daw'iyy, moudî'	ضوئيّ، مضيء	
lundi	yaoumou (a)l-ithnayni	يوم ألإثنين	28
lune	qamar / aqmâr	قمر/أقمار	
lunettes	nazzârât	نظّارات	

luxueux, de luxe	fâkhir	فاخر	48
maçon	bannà' / -oùna	بنّاء/ون	
madame	sayyidati	سيّدتي	45
mademoiselle	ânisati	آنستي	38
magasin	maḥall(-àt) tijàriyy(-at) ;	محلّ/ات تجاريّ/ة؛	43
	makhzan / makhàzin	مخزن/مخازن	
mai	màyoù	مايو	53
main	yad / aydin	يد/أيد	19
maintenant ; dès ~	al-àn ; min-a (a)l-âni	ألآن؛ من ألآن	53
maire de la ville	ᶜoumdatou (a)l-madînati	عمدة ألمدينة	59
mais	wa lakinna ; ammà ; innamà	ولكنّ؛ أمّا؛ إنّما	20
maison	bayt / bouyoùt ; dàr /	بيت/بيوت؛ دار/	5, 47
	doùr ; manzil / manàzil	دور؛ منزل/ منازل	
maître	oustàdh / asàtidha(t) ;	أستاذ/أساتذة؛	10
	ṣâḥib / aṣḥâb ;	صاحب/أصحاب	58
	rabb / arbàb	ربّ/أرباب؛	
maître de maison	rabbou (a)l-bayti	ربّ ألبيت	
mal *(subst.)*	charr / achràr	شرّ/أشرار	74
mal (faire ~)	aoujaᶜa, yoùjiᶜou IV	أوجع، يوجع	61
mal à l'aise	moutaḍà'iq	متضايق	
malade	mariḍ / marḍà	مريض/مرضى	25
malade (tomber)	mariḍa, yamraḍou	مرض، يمرض	25
malgré	raghma ; ᶜalà (a)r-raghmi	رغم؛ على ألرّغم	68, 77
	min	من	
malheureusement	maᶜa (a)l-asafi	مع ألأسف	71
malle	ṣoundoùq / ṣanàdiq	صندوق/صناديق	51
manger (fait de ~ ; *subst.*)	akl	أكل	32, 46
manger (verbe)	akala, ya'koulou	أكل، يأكل	31
manifestation	mouẓàhara(t) (-àt) III ;	مظاهرة/ات؛	68, 69
	taẓàhoura(t) / -àt VI	تظاهرة/ات	
manque	ghiyàb	غياب	64
manquer	fâta, yafoùtou ;	فات، يفوت؛	69
	naqaṣa, yanqouṣou	نقص،ينقص	
manteau	thaoub / thiyàb	ثوب/ثياب	61
marchandage	mousàwama(t) / -àt III	مساومة/ات	66
marchander	sàwama, yousàwimou III	ساوم، يساوم	66
marchant (en ~)	machyàn	مشيا	51
marche	machy	مشي	51

marché	soùq *(fém.ou masc.)* / aswàq	سوق/أسواق	11
marcher	machà, yamchì	مشى، يمشي	51
mardi	yaoumou (a)l-thoulàthà'	يوم ألثّلاثاء	28
mari	zaouj / azwàj	زوج/أزواج	40
mariage	zawàj	زواج	33
marié	moutazawwiz V	متزوّج	44
marié (nouveau ~)	ᶜarìs / ᶜoursàn	عريس/عرسان	33
marron (couleur)	bounniyy	بنّيّ	
mars	màrs	مارس	
matière	màdda(t) / mawàdd	مادّة/موادّ	38
matin	ṣabàḥ	صباح	19
mécanique *(adj.)*	mikànikiyy	ميكانيكيّ	57
médecin	ṭabìb / aṭibbà'ou	طبيب/أطبّاء	61
médecine	ṭibb	طبّ	44
médicament	dawà' / adwiya(t)	دواء/أدوية	76
Méditerranée (la mer)	al-Baḥrou (a)l-Moutawassiṭou	ألبحر ألمتوسّط	77
meilleur	khayroun min ;	خير من؛	51
	afḍal ; aḥsan *(élatif)*	أفضل؛ أحسن	75
mélanger	khalaṭa, yakhliṭou ;	خلط، يخلط	
	mazaja, yamzijou	مزج، يمزج	
même (y compris) ;	ḥattà ; bal ; ka-dhalika	حتّى؛ بل؛ كذلك	48
et ~ ; de ~			
mémoire	dhàkira(t)	ذاكرة	48
menace	tahdid (-àt) II	تهديد/ات	68
mensonge	kadhib / akàdhib	كذب/أكاذيب	
menthe	naᶜnàᶜ	نعناع	46
mentir	kadhaba, yakdhibou	كذب، يكذب	
menuisier	najjàr / -oùna	نجّار/ون	60
mer	baḥr / biḥàr	بحر/بحار	39
merci, ~ pour	choukran, ~ ᶜalà	شكرا على	17
merci	mamnoùn / -oùna	ممنون/ون	43
mercredi	yaoumou (a)l-arbiᶜà'	يوم ألأربعاء	28
mère	wàlida(t) / -àt ;	والدة/ات؛	
	oumm / oummahàt	أمّ/أمّهات	34
méridional	janoùbiyy	جنوبيّ	77
merveille	ᶜajiba(t) / ᶜajà'ib	عجيبة، عجائب	
mesdames	sayyidàti	سيّداتي	45
mesure (exécutive)	ijrà' / -àt IV	إجراء/آت	68

métier	ḥirfa(t) / ḥiraf	حرفة/حرف	
métropole	miṣr / amṣàr	مصر/أمصار	19
mets *(subst.)*	akla(t) / -àt ; alwàn	أكلة/ات؛ ألوان	34, 59
mettre	waḍaᶜa, yaḍaᶜou	وضع، يضع	47
mettre sur pied	aqàma, youqìmou IV	أقام، يقيم	59
meubles	athàth	أثاث	
midi	ẓouhr	ظهر	24
mieux que	khayroun min	خير من	51
mieux (aller ~)	taḥassana, yataḥassanou ḥàlouhou V	تحسّن، يتحسّن حاله	71
milieu	wasaṭ / aousàṭ ; mountaṣaf VIII	وسط/ أوساط؛ منتصف	13 46
mille	alf / àlàf, ouloùf	ألف/آلاف، ألوف	46
minaret	manàra(t) / -àt ; ṣaoumaᶜa(t) / ṣawàmiᶜ	منارة/ات؛ صومعة/صوامع	46 46
mince	khafìf, raqìq	خفيف، رقيق	
ministre	wazir / wouzarà'	وزير/وزراء	68
minuit	mountaṣafou (a)l-layli	منتصف الليل	46
minute	daqìqa(t) / daqà'iq	دقيقة/دقائق	
miraculeux	mouᶜjiz IV	معجز	45
misérable	miskìn / masàkin	مسكين/مساكين	
moderne, plus ~	ḥadìth, aḥdath *(élatif)*	حديث، أحدث	48
modeste	moutawàḍiᶜ VI	متواضع	57
moi	anà	أنا	9
moineau	ᶜouṣfoùr / ᶜaṣàfir	عصفور/عصافير	44
moins	aqall, illà	أقل، إلاّ	38
mois	chahr / chouhoùr, achhour	شهر/شهور، أشهر	33
moitié	niṣf / anṣàf ; mountaṣaf VIII	نصف/أنصاف؛ منتصف	54 46
molaire	ḍars / aḍràs	ضرس/أضراس	76
moment	waqt / aouqàt ; àn / àwìna(t) ; laḥẓa(t) / laḥaẓàt	وقت/أوقات؛ آن/آونة؛ لحظة/ات	40 44
moment-là (à ce ~)	ᶜinda'idhìn	عندئذ	36
mon *(poss.masc. et fém.)*	-i	ي	13
monastère fortifié	ribàṭ / -àt	رباط/ات	53
monde	ᶜàlam / ᶜawàlim	عالم/عوالم	48
mondial(ement)	ᶜàlamiyy(an)	عالميًا	46

monnaie	ᶜoumla(t) / -àt	عملة/ات	65
montagne	jabal / jibàl	جبل/جبال	45
montagneux	jabaliyy	جبليّ	57
montant	mablagh / mabàligh	مبلغ/ مبالغ	72
montée	ṣouᶜoùd	صعود	61
monter sur, dans (monture, véhicule)	rakiba, yarkabou	ركب، يركب	34
monument	athar / àthàr	أثر/آثار	75
moquer de (se ~)	ḍaḥika, yaḍhakou min	ضحك، يضحك من	61
morceau	qiṭᶜa(t) / qiṭaᶜ	قطعة/قطع	
mort (tué)	qatìl / qatlà	قتيل/قتلى	68
mosquée	masjid / masàjid	مسجد/مساجد	22
mosquée (principale)	jàmiᶜ / jawàmiᶜ	جامع/جوامع	40
mot	kalima(t) / -àt	كلمة/ات	39
moteur	mouḥarrik / -àt	محرّك/ات	
motif (dessin)	chakl / achkàl	شكل/أشكال	66
mouchoir	maḥrama(t) / maḥàrim ; mindìl / manàdil	محرمة/محارم؛ منديل/مناديل	
mouillé	mabloùl, mouballal	مبلول، مبلّل	
mourir	màta, yamoùtou ; touwoufffiyya, youtawaffà V	مات ، يموت؛ توفّي، يتوفّى	
mouton	ghanam *(coll.)*	غنم	67
mouvement	ḥaraka(t) / -àt	حركة/ات	17
moyen *(subst.)*	wàsiṭa(t)	واسطة	
moyen *(adj.)*	moutawassiṭ V ; aousaṭ, wousṭà *(élatif masc., fém.)*	متوسّط؛ أوسط، وسطى	68, 77
Moyen Âge	al-qouroùnou (a)l-wousṭà	ألقرون ألوسطى	77
moyen de (au ~)	bi-wàsiṭati	بواسطة	45
muet	abkam / boukm ; akhras / khours	أبكم، بكم؛ أخرس، خرس	
multicolore	moutalawwin V	متلوّن	67
municipal	baladiyy	بلديّ	59
municipalité	baladiyya(t) / -àt	بلديّة/ات	59
mur	ḥà'iṭ / ḥiṭàn, jidàr / joudràn	حائط/حيطان، جدار/جدران	
musée	mouṭḥaf / matàḥif	متحف/متاحف	68
musical	moùsiqiyy	موسيقيّ	69
musique	ṭarab	طرب	69

n'est-ce pas ?	a laysa ka-dhalika ?	أليس كذلك؟	52
nager	sabaḥa, yasbaḥou	سبح، يسبح	72
naissance	milàd, wilàda(t)	ميلاد، ولادة	36
naissance (date de ~)	ta'rikhou (a)l-milàdi / (a)l-wilàdati	تاريخ الميلاد/ الولادة	44
naître	woulida, yoùladou *(passif)*	ولد، يولد	
natation	sibàḥa(t)	سباحة	72
national	waṭaniyy	وطنيّ	72
nationalité	jinsiyya(t) / -àt	جنسيّة/ات	44
nature	ṭabi^{c}a(t)	طبيعة	67
naturellement	ṭab^{c}an, bi-chaklin ṭabi^{c}iyyin	طبعا، بشكل طبيعيّ	52
ne pas	mà *(+ accompli)* / là *(+ inaccompli)*	ما... /لا...	
ne pas... encore	lam *(+ apocopé)* ba^{c}dou	لم... بعد	68
	là / lam / mà... ba^{c}dou	لا/لم/ما... بعد	
ne... plus	lam ya^{c}oud	لم يعد...	
ne… que	là / mà / laysa… illà	لا/ما/ليس... إلّا	38, 41
néanmoins	innamà	إنّما	43
nécessaire	làzim	لازم	68
négligent	ghàfil / -oùna	غافل/ون	64
négliger	ahmala, youhmilou IV	أهمل/ يهمل	58
neige	thalj / thouloùj	ثلج/ثلوج	67
neiger	athlaja, youthlijou IV	أثلج، يثلج	67
nerveux	ṣasabiyy	عصبيّ	
nettoyage	tanẓif II	تنظيف	47
nettoyer	naẓẓafa, younaẓẓifou II	نظّف، ينظّف	47
neveu	ibn / abnà' akh ;	إبن/أبناء أخ؛	
	ibn / abnà' chaqiq	إبن/أبناء شقيق	
nez	anf / ounoùf	أنف/أنوف	37
nièce	ibna(t) / banàt akh ;	إبنة/بنات أخ؛	
	ibna(t) / banàt chaqiq	إبنة/بنات شقيق	
niveau	moustawà / -yàt	مستوى/يات	68
noble	charif / chourafà'	شريف/شرفاء	40
noble (plus ~)	achraf *(élatif)*	أشرف	
noce	ṣours	عرس	44
noir	aswad, saoudà'	أسود، سوداء	66
noircissement	iswidàd IX	إسوداد	67
nom	ism / asmà'	إسم/أسماء	16
nombre (un grand ~ de)	al-ṣadidou min	ألعديد من	51

non !	là !	لا!	13
non- *(+ adj.)*	ghayr *(+ adj.[indéter. ind.])*	غير	47
nord	ach-chamàlou	ألشّمال	77
nordique	chamàliyy	شماليّ	
normalement	bi-chaklin ṭabi^{c}iyyin	بشكل طبيعيّ	
nourriture	ṭa^{c}àm / aṭ^{c}ima	طعام/أطعمة	31
nous	naḥnou	نحن	22
nouveau	jadìd	جديد	11
nouveau (de ~)	marratan jadidatan	مرّة جديدة	50
nouvelle *(subst.)*	khabar / akhbàr	خبر/أخبار	44
novembre	noùfambar	نوفمبر	
nu	ṣarin *(irrég.)*	عار	
nuage	saḥàba(t) / saḥàb	سحّابة/ سحاب	67
nuisible	mou'dhin, mouḍirr IV	مؤذ، مضرّ	
nuit	layl, layla(t) / layàlin	ليل، ليلة/ليال	46
nulle part	là / mà... fi ayyi makànin	لا/ما... في أيّ مكان	
numéro	raqm / arqàm	رقم/ أرقام	73
ô	yà ayyouhà	يا أيّها	17, 45
obligé de (être ~)	ṣalà-*pronom* an + *subj.*	على ...أن	50
obliger à	alzama, youlzimou bi- IV	ألزم، يلزم بـــ	
obscurité	ẓalàm	ظلام	71
observer	làḥaza, youlàḥizou III	لاحظ، يلاحظ	64
obtenir	ḥaṣala, yaḥṣoulou ṣalà	حصل، يحصل على	38
obtention de	ḥouṣoùl ṣalà	حصول على	38
occasion	mounàsaba(t) / -àt ;	مناسبة/ات؛	33
	fourṣa(t) / fouraṣ	فرصة/فرص	69
occidental	gharbiyy	غربيّ	77
occupé	machghoùl	مشغول	
octobre	ouktoùbar	أكتوبر	
octroi (de)	manḥ	منح	59
œil, yeux	ṣayn / ṣouyoùn	عين/عيون	46, 60
œuf	bayḍa(t) / biḍ	بيضة/بيض	
œuvre	ṣamal / aṣmàl	عمل/أعمال	43
officiel	rasmiyy	رسميّ	59
offre	ṣarḍ / ṣouroùḍ	عرض/عروض	71
offrir à ; ~ (un repas)	ahdà, youhdi ilà IV ;	أهدى، يهدي إلى؛	48
	aqàma, youqimou bi- IV	أقام، يقيم بـــ	59
oignon	baṣala(t) / baṣal *(coll.)*	بصلة/بصل	

olive	zaytoùna(t) / zaytoùn *(coll.)*	زيتونة/زيتون	
ombre	ẓill	ظل	
oncle paternel	ʿamm / aʿmàm	عمّ/أعمام	36
oncle maternel	khàl / akhwàl	خال/أخوال	
opération	ʿamaliyya(t) / -àt	عمليّة/ات	57
opprimer	ẓalama, yaẓlimou	ظلم، يظلم	52
or	dhahab	ذهب	22
orage	ʿàṣifa(t) / ʿawàṣif	عاصفة/عواصف	68
oranges *(nom coll.)*	bourtouqàl	برتقال	46
orateur	khaṭìb / khouṭabà'	خطيب/خطباء	40
ordinaire	ʿàdiyy	عاديّ	
ordinateur	ḥàsoùb / ḥawàsib	حاسوب/حواسيب	60
ordonnance	waṣfa(t) / -àt	وصفة/ات	61
ordonné (rangé)	mourattab II	مرتّب	47
ordonner (mettre en ordre)	rattaba, yourattìbou II	رتّب، يرتّب	47
ordre (injonction)	amr / awàmir	أمر/أوامر	47
ordure	fadla(t) / -àt ; zibàla(t) /-àt	فضلة/ات؛ زبالة/ات	
oreille	oudhoun / àdhàn	أذن/آذان	
organisation	tanẓìm / -àt II	تنظيم/ات	73
organiser (fait d'~)	tanẓìm II	تنظيم	68
oriental	charqiyy	شرقيّ	77
ôter	khalaʿa, yakhlaʿou	خلع، يخلع	61
où ; où ?	ḥaythou ; ayna ?	حيث؛ أين؟	11, 41
ou bien ; ou bien... ?	aou ; am... ?	أو؛ أم؟	43
oublier	nasiya, yansà	نسي، ينسى	43
ouest	gharb	غرب	77
oui	naʿam	نعم	19
ouïe	samʿ	سمع	29
outre	faḍlan ʿan	فضلاً عن	48
outre *(prépos.)*	iḍàfatan ilà IV	إضافة إلى	55
ouvert	maftoùḥ	مفتوح	72
ouverture (action)	fatḥ	فتح	54
ouvrir	fataḥa, yaftaḥou	فتح، يفتح	47
ouvrier	ʿàmil / ʿoummàl	عامل/عمّال	
page	safḥa(t) / -àt	صفحة/ات	
pain	khoubz	خبز	30
paix	salàm	سلام	20

palais	qaṣr / qouṣoùr	قصر/قصور	37
panier	salla(t) / -àt	سلّة/ات	34
panne	taʿaṭṭoul V	تعطّل	57
panne (tomber en ~)	taʿaṭṭala, yataʿaṭṭalou V	تعطّل، يتعطّل	57
pantalon	banṭaloùn / -àt	بنطلون/ات	74
paquet	ṭard / ṭouroùd	طرد/طرود	50
par exemple	mathalan	مثلا	
paradis	janna(t) / -àt	جنّة/ات	31
parages	jiwàr III	جوار	57
paraître (publication)	ṣadara, yaṣdourou	صدر، يصدر	59
parc	ḥadiqa(t) / ḥadà'iq	حديقة/ حدائق	
parce que	li'anna	لأنّ	26
parenté	qaràba(t)	قرابة	75
parents	àbà'	آباء	
parents (les deux ~)	al-wàlidàni	الوالدان	
paresseux	kaslàn, kasoùl	كسلان، كسول	
parfait	moumtàz VIII	ممتاز	24
parfaitement	tamàman	تماما	39
parfois	aḥyànan	أحيانا	
parler	takallama, yatakallamou V	تكلّم، يتكلّم	43
parler de (s'entretenir de)	taḥàdatha, yataḥàdathou ʿan VI	تحادث، يتحادث عن	59
paroles	kalàm	كلام	45
partager, se ~ qqch.	taqàsama, yataqàsamou VI	تقاسم، يتقاسم	58
parti	ḥizb / aḥzàb	حزب/أحزاب	
participation	mouchàraka(t) III	مشاركة	59
participer à	chàraka, youchàrikou fì III	شارك،يشارك في	59
particulier	khàṣṣ	خاصّ	39
particulier (en ~)	khàṣṣatan	خاصّة	69
partir	ghàdara, youghàdirou III ; inṭalaqa, yanṭaliqou VII ; inṣarafa, yanṣarifou VII	غادر، يغادر؛ إنطلق، ينطلق؛ إنصرف، ينصرف	53 64 77
pas du tout	abadan ; iṭlàqan	أبدا؛ إطلاقا	29, 55
passé	màḍin *(irrég.)*	ماض	31
passeport	jawàz / -àt	جواز/ات	54
passer	marra, yamourrou ; fàta, yafoùtou	مرّ، يمرّ؛ فات، يفوت	19 54
passer le temps	qaḍà, yaqḍì (a)l-waqta	قضى، يقضي الوقت	

passionnant	mouchawwiq II	مشوّق	46
patience	ṣabr	صبر	40
patient	ṣaboùr	صبور	77
pauvre	faqir / fouqarà' ;	فقير/فقراء؛	
	miskin / masàkin	مسكين/مساكين	
payer	dafaᶜa, yadfaᶜou	دفع، يدفع	32
pays	balad / bilàd, bouldàn	بلد، بلاد، بلدان	48
paysan	fallàḥ / -oùna	فلاح/ون	34
peau	jild / jouloùd ; bachara(t)	جلد/جلود؛ بشرة	
pêcher	istàda, yastàdou	إصطاد، يصطاد	67
	(a)s-samaka VIII	ألسّمك	
peine	ḥouzn / aḥzàn ; taᶜab	حزن/أحزان؛ تعب	
pèlerin	ḥàjj / houjjàj	حاجّ/حجّاج	66
pèlerinage	ḥajj	حجّ	66
pénalité	gharàma(t) / -àt	غرامة/ات	75
pendant	athnà'a, waqta	أثناء، وقت	
pendant ce temps	fi ghoudoùni dhalika	في غضون ذلك	47
pendant que	baynamà, fimà anna	بينما، فيما أنّ	
pensée	fikra(t) / afkàr	فكرة، أفكار	57
penser	iᶜtaqada, yaᶜtaqidou VIII ;	إعتقد، يعتقد؛	
	ẓanna, yaẓounnou ;	ظنّ، يظنّ؛	
	tafakkara, yatafakkarou V	تفكّر، يتفكّر	
penser à	fakkara, youfakkirou fi II	فكّر، يفكّر في	58
perdre	aḍàᶜa, youḍiᶜou IV ;	أضاع، يضيع؛	
	faqada, yafqidou	فقد، يفقد	
perdu	ḍà'iᶜ, mafqoùd	ضائع، مفقود	
père	wàlid / -oùna	والد/ون	6, 38
père de	aboù... / àbà'ou...	أبو.../آباء...	
père et la mère (le ~)	al-wàlidàni	ألوالدان	
période	moudda(t) / moudad ;	مدّة/مدد؛	50
	fatra(t) / -àt	فترة/ات	62
périple	riḥla(t) / -àt	رحلة/ات	53
permettre	atàḥa, youtiḥou	أتاح، يتيح	
permettre de	makkana, youmakkinou min.. ;	مكّن، يمكّن من..	
	samaḥa, yasmaḥou bi-	سمح، يسمح بـ	
permis *(subst.)*	roukhṣa(t) / roukhaṣ	رخصة/رخص	75
permis	masmoùḥ	مسموح	75

permis (être ~ de)	soumiḥa, yousmaḥou bi- ;	سمح، يسمح بـ؛	75
	jàza, yajoùzou an	جاز، يجوز أن	75
permis de conduire	roukhṣatou (a)s-siyàqati	رخصة ألسّياقة	75
permission	roukhṣa(t) / roukhaṣ	رخصة/رخص	75
personne (individu)	chakhṣ / achkhàṣ	شخص/أشخاص	31
perte	khasàra(t) / khasà'ir ;	خسارة/خسائر؛	40
	fouqdàn	فقدان	64
petit	ṣaghìr, qaṣir	صغير، قصير	34, 39
petit (plus ~)	aṣghar, aqṣar *(élatif)*	أصغر،أقصر	
petit déjeuner	foutoùr, ifṭàr	فطور، إفطار	63
petit-fils, petite-fille	ḥafìd / aḥfàd,	حفيد/أحفاد؛	
	ḥafìda(t) / -àt	حفيدة/ات	
peu *(adj. en arabe ; adv.)*	qalìl ; qalìlan	قليل؛ قليلا	23
peu à peu	chay'an fa-chay'an	شيئا فشيئا	46
peuple	chaᶜb / chouᶜoùb	شعب/ شعوب	
peur	khaouf	خوف	
peut-être	roubbamà	ربّما	52
peut-être (il se peut que…)	qad + *inaccompli*	قد	38
phare	manàra(t) / -àt	منارة/ات	46
pharmacie	ṣaydaliyya(t) / -àt	صيدليّة/ات	76
photo (appareil ~)	àlatou taṣwìrin	آلة تصوير	64
phrase	ᶜibàra(t) / -àt ;	عبارة/ات؛	
	joumla(t) / joumal	جملة/جمل	
pièce	ghourfa(t) / ghouraf	غرفة/غرف	47
pièce d'identité	biṭàqatou (a)l-houwiyyati	بطاقة ألهويّة	
pied	qadam / aqdàm	قدم/أقدام	51
pierre	ḥajar / ḥijàra(t)	حجر/حجارة	44
pilule	ḥabba(t) / -àt, ḥouboùb	حبّة/ات، حبوب	62
pinçant (froid)	qàris	قارس	67
piqûre	ibra(t) / ibar	إبرة/إبر	76
piscine	ḥaouḍ / aḥwàḍ,	حوض/أحواض،	
	masbaḥ / masàbiḥ	مسبح/مسابح	
pistache	foustouq *(collectif)*	فستق	46
place (publique)	sàḥa(t) / -àt ;	ساحة/ات؛	43
	maydàn / mayàdin	ميدان/ميادين	
place (siège)	maqᶜad / maqà'id	مقعد/مقاعد	73
placer	waḍaᶜa, yaḍaᶜou	وضع، يضع	47

plage	châṭi' / chawâṭi'	شاطئ/شواطئ	55
plaindre (se) de	chakà, yachkoù min	شكا، يشكو من	61
plaine	sahl / souhoùl	سهل/سهول	67
plainte	chakwà / chakàwà	شكوى/شكاوى	61
plaire	aᶜjaba, youᶜjibou IV	أعجب، يعجب	69
plaisanterie	mizàḥ	مزاح	
plaisir	ladhdha(t) / -àt	لذّة/ات	41
plaît (s'il te / vous ~)	min faḍlika / -ki / -koum	من فضلك/ك/كم	23
plan	moukhaṭṭaṭ / -àt II ;	مخطّط/ات	
	khouṭṭa(t) / khouṭaṭ	خطّة/خطط	
planter	naṣaba, yanṣoubou	نصب، ينصب	67
planter la tente (fait de ~)	nasbou (a)l-khaymati	نصب الخيمة	75
plat (mets ; assiette)	akla(t) / -àt ;	أكلة/ات؛	34
	ṭabaq / aṭbàq	طبق/أطباق	74
plateau (objet)	ṣiniyya(t) / -àt	صينيّة/ات	
plein (de)	ḥâfil bi-, mouktaẓẓ bi- VIII	حافل بـ، مكتظّ بـ	34, 73
pleurer	bakà, yabki	بكى، يبكي	
pleuvoir	amṭara, youmṭirou IV	أمطر، يمطر	
pluie	maṭar / amṭâr	مطر/أمطار	57
plus	akthar *(élatif)*	أكثر	
plus de	akthar min	أكثر من	
plus (en ~ de)	faḍlan ᶜan ; iḍâfatan ilâ	فضلا عن؛ إضافة إلى	48, 55
pneu	iṭâr / -àt ; maṭṭâṭiyy(at)	إطار/ات؛ مطّاطيّ	
poche	jayb / jouyoùb	جيب/جيوب	
poésie	chiᶜr / achᶜâr	شعر، أشعار	77
poète	châᶜir / chouᶜarà'	شاعر/شعراء	37
point (sur le ~ de)	ᶜalà wachki	على وشك...	67
pois chiche	ḥoummouṣ	حمّص	41
poison	soumm / soumoùm	سمّ/سموم	
poisson	samaka(t) / asmâk,	سمكة/أسماك،	30
	samak *(coll.)*	سمك	
police	chourṭa(t)	شرطة	64
policier *(subst.)*	chourṭiyy / -oùna	شرطيّ/ون	64
politesse	adab	أدب	59
pommade	douhn / douhoùn	دهن/دهون	45
pomme	touffâḥa(t) / -àt, touffâḥ *(coll.)*	تفّاحة/ات، تفّاح	71
pomme de terre	baṭaṭa(t)	بطاطة	
pont	jisr / jousoùr ;	جسر/جسور؛	
	qanṭara(t) / qanâṭir	قنطرة/قناطر	

population	soukkân	سكّان	
porte	bâb / abwâb, bibân	باب/أبواب، بيبان	47
portefeuille,	miḥfaẓatou (a)n-nouqoùdi	محفظة النّقود	41
porte-monnaie			
poser	waḍaᶜa, yaḍaᶜou	وضع، يضع	47
posséder	malaka, yamlikou	ملك، يملك	38
possesseur de	ṣâḥib / aṣḥâb	صاحب/أصحاب	58
possibilité	istiṭâᶜa(t) X	إستطاعة	77
(fait de pouvoir)			
possible	moumkin	ممكن	46
possible (il est ~ de)	youmkinou an ;	يمكن أن	46
	min-a (a)l-moumkini an	من الممكن أن	
poste (courrier)	barid	بريد	19
poste (appareil)	jihâz / ajhiza(t)	جهاز/أجهزة	52
potable	ṣâliḥ li-(a)ch-chourbi	صالح للشّرب	
poubelle	soundoùqou (a)z-zibalati	صندوق الزّبالة	
poule	dajàja(t)	دجاجة	30
pour	li-, la-, min ajli	لـ، لـ، من أجل	10, 68
pourboire	bakhchich	بخشيش	
pourquoi ?	limâdhà ?	لماذا؟	23
poursuite de	mouwâṣala(t) III	مواصلة	57
poussière	ghoubâr / aghbira(t)	غبار/أغبرة	26
pouvoir *(verbe)*	istaṭâᶜa, yastaṭiᶜou X	إستطاع، يستطيع	61
précepteur	mou'addib / -oùna II	مؤدّب/ون	72
prêcher	khaṭaba, yakhṭoubou	خطب، يخطب	40
précieux	nafîs	نفيس	20
prédicateur	khaṭîb / khouṭabà'	خطيب/خطباء	40
préface	mouqaddima(t) / -àt II	مقدّمة/ات	50
préféré	moufaḍḍal II	مفضّل	34
préférer	faḍḍala, youfaḍḍilou	فضّل، يفضّل	34
premier	awwal	أوّل	53
premier ministre	ra'isou (a)l-wouzarà'i	رئيس الوزراء	
prendre	akhadha, ya'khoudhou ;	أخذ، يأخذ؛	10
	ittakhadha, yattakhidhou VIII	إتّخذ، يتّخذ	68
préoccupation	hamm / houmoùm ;	همّ/ هموم؛	40
	ihtimâm / -àt VIII	إهتمام/ات	58
préparation	tahḍir II	تحضير	47
préparer	haḍḍara, youhaḍḍirou II	حضّر، يحضّر	47

près de (à proximité de)	qariban min ; bil-qourbi min	قريبا من؛ بالقرب من	26, 46
présence	houḍoùr	حضور	54
présenter	qaddama, youqaddimou II	قدّم، يقدّم	71, 48
présenter (se ~)	qaddama nafsahou II	قدّم نفسه	
présidence	ri'àsa(t)	رئاسة	59
président de la République	ra'isou (a)l-joumhoùriyyati	رئيس ٱلجمهوريّة	
presque	taqriban	تقريبا	68
pressant	màss	ماسّ	65
pressé	mousta^{c}jil / -oùna X	مستعجل/ون	50
presse (affluence)	ziḥàm III	زحام	72
presse (journaux)	saḥàfa(t)	صحافة	68
prêt *(adj.)*	ḥàḍir, jàhiz	حاضر، جاهز	
prétendant	khaṭib / khouṭabà'	خطيب/خطباء	40
prier (quelqu'un) de	rajà, yarjoù min... an	رجا، يرجو من... أن	71
prière	ṣalàt	صلاة	
prince	amìr / oumarà'	أمير/أمراء	37
principal	ra'isiyy	رئيسيّ	75
principe	mabda' / mabàdi'	مبدأ/مبادئ	
printemps	rabi^{c}	ربيع	67
prise (fait de prendre)	akhdh, tanàwoul VI	أخذ، تناول	51, 58
privé	khàṣṣ	خاصّ	39
prix (récompense)	jà'iza(t) / jawà'iz	جائزة/جوائز	53
prix (valeur)	si^{c}r / as^{c}àr ;	سعر/أسعار؛	59
	thaman / athmàn	ثمن/أثمان	66
problème	mouchkila(t) / machàkil	مشكلة/مشاكل	57
procéder à	qàma, yaqoùmou bi-	قام، يقوم بـــ	68
prochain	mouqbil IV	مقبل	53
proche (être ~)	qariba, yaqrabou	قرب، يقرب	56
proche *(subst.)*	qarìb / aqribà', aqàrib	قريب/أقرباء، أقارب	75
proche de	qarìb min	قريب من	40
professeur	mou^{c}allim / -oùna II	معلّم/ون	28
profession	ḥirfa(t) / ḥiraf ; mihna(t) / mihan	حرفة/حرف؛ مهنة/مهن	44
profession de foi musulmane	chahàda(t)	شهادة	38
profit de (au ~)	min ajli	من أجل	68

profit (fait de tirer ~ de)	istifàda(t) min X	إستفادة من	77
profit de (tirer ~)	istafàda, yastafidou min X	إستفاد، يستفيد من	65
profond	^{c}amiq	عميق	60
prolonger	aṭàla, youṭilou IV	أطال، يطيل	59
promener (se ~)	tajawwala, yatajawwalou V	تجوّل، يتجوّل	67
promettre	wa^{c}ada, ya^{c}idou bi-	وعد، يعد بـــ	
promulgation	iṣdàr IV	إصدار	47
proportion	nisba(t) / nousoub	نسبة/نسب	44, 53
proportionné à (être ~)	tanàsaba, yatanàsabou ma^{c}a VI	تناسب، يتناسب مع	55
proposer à	iqtaraḥa, yaqtariḥou ^{c}alà VIII	إقترح، يقترح على	69
propre (net)	naẓìf	نظيف	52
propre à	khàṣṣ bi-	خاصّ بـــ	39
propriétaire	ṣàḥib / aṣḥàb	صاحب/أصحاب	58
protection	ḥimàya(t)	حماية	68
proverbe	mathal / amthàl	مثل/أمثال	77
proximité de (à ~)	bil-qourbi min	بٱلقرب من	46
public *(adj.)*	^{c}àmm, ^{c}oumoùmiyy	عامّ، عموميّ	26
public *(subst.)*	joumhoùr / jamàhir	جمهور/جماهير	46
puis	thoumma	ثمّ	15
puisque	idh anna	إذ أنّ	55
punition	^{c}iqàb ; ^{c}ouqoùba(t) / -àt	عقاب؛ عقوبة/ات	
quai (port)	raṣìfou (a)l-mìnà'i	رصيف ٱلميناء	
quai de gare	raṣìfou maḥaṭṭati (a)l-qiṭàri	رصيف محطّة ٱلقطار	
quand	^{c}indamà	عندما	55
quand ?	matà ?	متى؟	24
quart	roub^{c} / arbà^{c}	ربع/أرباع	
quartier	ḥayy / aḥyà'	حيّ/أحياء	27
que	an + *subjonctif*	أن	50
que ?	mà ?	ما؟	12
quel / quelle est... ?	mà houwa / mà hiya... ?	ماهو/ماهي؟	53
quel(le) ?	ayy, ayya(t) ?	أيّ، ايّة؟	38
quelques	ba^{c}ḍ	بعض	
quelqu'un	aḥad	أحد	
question	sou'àl / as'ila(t)	سؤال/أسئلة	56
question (poser une ~), questionner	sa'ala, yas'alou	سأل، يسأل	56
quête de (en ~)	baḥthan ^{c}an	بحثا عن	36
queue	ṭàboùr / ṭawàbir	طابور/طوابير	50

qui ?	man ?	من؟	8
quitter	ghàdara, youghàdirou III	غادر، يغادر	53
quoi ?	mà ?, màdhà ?	ما؟، ماذا؟	32
raconter	ḥakà, yaḥki	حكى، يحكي	46
radio	ràdioù, idhāʿa(t) / -àt IV	راديو، إذاعة/ات	
radio-actif	ichʿāʿiyy	إشعاعيّ	61
raffiné	rafiʿ	رفيع	69
rang	ṣinf / aṣnàf ;	صنف/أصناف؛	
	ṣaff / ṣoufoùf	صفّ/صفوف	
ranger	rattaba, yourattibou II	رتّب، يرتّب	47
rapidement	bi-sourʿatin	بسرعة	54
rapidité	sourʿa(t)	سرعة	54
rapport (~ entre)	qiyàs / -àt ;	قياس/ات؛	74
	nisba(t) / nousoub	نسبة/نسب	53
rarement	nàdiran mà	نادرًا ما	
rassasié	chabʿàn	شبعان	
rassembler (se ~)	tajammaʿa, yatajammaʿou V	تجمّع، يتجمّع	45
récemment	ḥadithan	حديثًا	59
réception	istiqbàl X	إستقبال	47
recevoir	istaqbala, yastaqbilou X	إستقبل، يستقبل	59
recherche (à la ~ de)	baḥthan ʿan	بحثًا عن	36
recommandé (lettre, etc.)	mousajjal II	مسجّل	50
recommencer	aʿāda, youʿidou IV ;	أعاد، يعيد؛	
	karrara, youkarrirou II	كرّر، يكرّر	
reconnaissant	mamnoùn	ممنون	43
reconnaître	iʿtarafa, yaʿtarifou bi- VIII	إعترف، يعترف بـ	51
redressement	taqwìm / taqàwim	تقويم/تقاويم	
réduction	takhfiḍ II	تخفيض	53
réfléchir	tafakkara, yatafakkarou V	تفكّر، يتفكّر	
réfrigérateur	thallàja(t) / -àt II	ثلاّجة/ات	
regarder	naẓara, yanẓourou ilà	نظر، ينظر إلى	32
région	minṭaqa(t) / manàṭiq ;	منطقة/مناطق؛	26
	nàḥiya(t) / nawàḥin	ناحية/نواح	
réjouir (se ~)	fariḥa, yafraḥou	فرح، يفرح	22
relation	ʿalàqa(t) / -àt	علاقة/ات	77
relativement	nisbiyyan	نسبيا	72
relever	rafaʿa, yarfaʿou	رفع، يرفع	45
religieux	dìniyy	دينيّ	

religion	dìn / adyàn	دين/أديان	44
remarquer	làḥaẓa, youlàḥiẓou III	لاحظ، يلاحظ	64
remède	dawà' / adwiya(t)	دواء/أدوية	45, 76
remercier	chakara, yachkarou	شكر، يشكر	58
remettre à	sallama, yousallimou ilà II	سلّم، يسلّم إلى	67
remise de	manḥ	منح	59
remplir	mala'a, yamla'ou	ملأ، يملأ	64
remplir (fait de ~)	mal'	ملء	64
rencontre	liqà' / -àt	لقاء/ات	44
rencontrer	laqiya, yalqà	لقي، يلقى	41
rencontrer (se ~)	iltaqà, yaltaqi VIII	إلتقى، يلتقي	69
rendez-vous	maouʿid / mawàʿid	موعد/مواعيد	71
rendre	radda, yarouddou	ردّ، يردّ	74
rendre visite	zàra, yazoùrou	زار، يزور	47
renfrogné	qaṭoùb	قطوب	60
renoncer à	takhallà, yatakhallà ʿan V,	تخلّى، يتخلّى عن	57
	tanàzala, yatanàzalou ʿan VI	تنازل، يتنازل عن	
répandu	mountachir VIII	منتشر	47
réparation	taṣliḥ / -àt II ; iṣlàḥ IV	تصليح/ات؛ إصلاح	57
réparer	aṣlaḥa, youṣliḥou IV ;	أصلح، يصلح؛	57
	ṣallaḥa, yousallihou II	صلّح، يصلّح	
repas (fait de manger)	akl	أكل	32
repas qui rompt le jeûne	iftàr IV	إفطار	
repasser	kawà, yakwì	كوى، يكوي	
répéter	aʿāda, youʿidou IV ;	أعاد، يعيد؛	
	karrara, youkarrirou II ;	كرّر، يكرّر؛	
	raddada, youraddidou II	ردّد، يردّد	
réplique	radd / roudoùd	ردّ/ردود	
répliquer	radda, yarouddou	ردّ، يردّ	37
répondre	radda, yarouddou	ردّ، يردّ	37
réponse	jawàb / ajwiba(t)	جواب/أجوبة	
réponse	radd / roudoùd	ردّ/ردود	
repos	istiràḥa(t) X	إستراحة	69
reposer (se ~)	istaràḥa, yastariḥou X	إستراح، يستريح	67
représentant	moumaththil / -oùna II	ممثّل/ون	73
représentation	tamthìl II	تمثيل	61
représenter	maththala, youmaththilou II	مثّل، يمثّل	66
république	joumhoùriyya(t) / -àt	جمهوريّة/ات	

réservation	ḥajz	حجز	53
réservé à	moukhaṣṣaṣ li- II	مخصّص لـــ	69
réserver	ḥajaza, yaḥjizou	حجز، يحجز	52
résidentiel	sakaniyy	سكنيّ	68
respect	iḥtirâm / -ât VIII	إحترام/ات	71
respecter	iḥtarama, yaḥtarimou VIII	إحترم، يحترم	
respiration	tanaffous V	تنفّس	
resplendissant	azhar *(élatif)*	أزهر	40
ressembler à	achbaha, youchbihou IV	أشبه، يشبه	73
ressentir	aḥassa, youḥissou bi- IV	أحسّ، يحسّ بـــ	76
ressortissant	raᶜiyya(t) / raᶜâyà	رعيّة/رعايا	73
restaurant	maṭᶜam / maṭàᶜim	مطعم/مطاعم	30
rester	makatha, yamkouthou ;	مكث، يمكث؛	15
	baqiya, yabqà	بقي، يبقى	46
résultat	natija(t) / natà'ij	نتيجة/نتائج	62
retard	ta'akhkhour V	تأخّر	71
retard (être en ~)	ta'akhkhara, yata'akhkharou V	تأخّر، يتأخّر	40
retour	roujoùᶜ	رجوع	27
retourner	ᶜâda, yaᶜoùdou	عاد، يعود	51
retraité	moutaqâᶜid VI	متقاعد	61
retrouver (se ~)	iltaqà, yaltaqi VIII	إلتقى، يلتقي	69
réunion	ijtimâᶜ / -ât VIII	إجتماع/ات	24
réunir	jamaᶜa, yajmaᶜou	جمع، يجمع	56
réussite	najàḥ / -ât ; taoufiq	نجاح/ات؛ توفيق	77
rêve	ḥoulm / aḥlàm	حلم/أحلام	
réveiller	ayqaẓa, youqìẓou IV ;	أيقظ، يوقظ؛	
	nabbaha, younabbihou II	نبّه، ينبّه	
réveiller (se~)	istayqaẓa, yastayqiẓou X	إستيقظ، يستيقظ	
révélation	kachf	كشف	64
révéler	asfara, yousfirou ᶜan IV	أسفر، يسفر عن	68
révéler (fait de ~)	kachf	كشف	64
revenir	rajaᶜa, yarjiᶜou ;	رجع، يرجع،	20, 51
	ᶜâda, yaᶜoùdou	عاد، يعود	
rêver	ḥalama, yaḥloumou	حلم، يحلم	
revoir (au ~) !	ilà (a)l-liqà' !	إلى اللقاء!	44
révolution	thaoura(t) / -ât	ثورة/ات	
revue	majalla(t) / -ât	مجلة/ات	43
riche	ghaniyy / aghniyà'	غنيّ/أغنياء	48

riche (plus ~)	aghnà *(élatif)*	أغنى	
rien (de ~ !) (réponse à "merci")	ᶜafwan !	عفوًا!	43
rire (de)	ḍaḥika, yaḍḥakou (min)	ضحك، يضحك من	44, 64
rire *(subst.)*	ḍaḥk	ضحك	64
rivage	sàḥil / sawàḥil	ساحل/سواحل	39
robe	foustân / fasàtin	فستان/فساتين	54
roi	malik / mouloùk	ملك/ملوك	37
rose (fleur)	warda(t) / wouroûd, ward *(coll.)*	وردة/ورود، ورد	
roseau à écrire (calligraphie)	qalam / aqlàm	قلم/أقلام	9
roue	ᶜajala(t) / -àt ;	عجلة/ات؛	
	doùlàb / dawàlib	دولاب/دواليب	
rouge	aḥmar, ḥamrà' *(masc., fém.)*	أحمر، حمراء	66
route	ṭariq / ṭourouq / -àt	طريق/طرق/ات	57
rue	chàriᶜ / chawàriᶜ	شارع/شوارع	31
ruelle	darb / douroùb	درب/دروب	72
ruisseau	jadwal / jadàwil	جدول/جداول	67
sable	raml / rimàl	رمل/رمال	
sabre	sayf / souyoûf	سيف/سيوف	42
sac	kis / akyàs ;	كيس/أكياس؛	41
	chanṭa(t) / chinaṭ	شنطة/شنط	64
sacrifice	tadḥiya(t) / -ât II	تضحية/ات	66
sage	ḥakìm / ḥoukamà'	حكيم/حكماء	48
sain	ṣàliḥ, ṣaḥiḥ	صالح، صحيح	38
saison	maousim / mawàsim,	موسم/مواسم/	75
	faṣl /fouṣoùl	فصل/فصول	
salade	salaṭa(t) / -àt	سلطة/ات	32
sale	qadhir, wasikh	قذر، وسخ	
saleté	qàdhoùra(t) / -àt,	قاذورة/ات،	
	wasakh / aousàkh	وسخ/أوساخ	
salle	qàᶜa(t) / -àt	قاعة/ات	59
salle de bain	ḥammàm / -àt	حمّام/ات	26
salle de réunion	majlis / majàlis	مجلس/مجالس	37
salon de réception	majlis / majàlis ;	مجلس/مجالس؛	37
	ghourfa(t) (a)l-istiqbàli	غرفة الإستقبال	47
salut	salàm	سلام	20
salutations	salàmàt ; taḥiyya(t) / -àt	سلامات؛ تحيّة/ات	34, 71

samedi	yaoumou (a)s-sabti	يوم ٱلسّبت	25
sang	dam / dimà'	دم/دماء	61
sans	bilà, doùna	بلا، دون	39, 54
santé	ṣiḥḥa(t)	صحّة	71
saroual	sirwàl / sarâwìl	سروال/سراويل	55
Satan	ach-chayṭânou	ٱلشّيطان	21
satisfaire	arḍà, yourḍi IV	أرضى، يرضي	69
sauf	illà	إلاّ	38
savoir *(verbe)*	ʿarafa, yaʿrifou	عرف، يعرف	31
savoir *(subst.)*	ʿilm / ʿouloùm	علم/علوم	56
savon	ṣàboùn	صابون	57
science	ʿilm / ʿouloùm	علم/علوم	56
sec	jàff ; nàchif ; yàbis	جافّ؛ ناشف؛ يابس	
secours	najda(t)	نجدة	
secours (au ~)	al-ghaouth(ou) !	ٱلغوث!	76
section	qism / aqsàm	قسم/أقسام	
séduisant	jadhdhàb	جذّاب	77
seigneur	sayyid / sâda	سيّد/سادة	30
séjour	iqàma(t) IV	إقامة	71
sel	milḥ / amlâḥ	ملح/أملاح	71
selon	ḥasaba	حسب	69
semaine	ousboùʿ / asâbiʿ	أسبوع/أسابيع	27
semble (il ~ que)	yabdoù anna + *pron.*	يبدو أنّ	41
sentier	darb / douroûb	درب/دروب	72
sentiment	ʿâṭifa(t) / ʿawâṭif ; chouʿoùr	عاطفة/عواطف؛ شعور	
sentir (dégager une odeur)	fâḥa, yafoùḥou	فاح، يفوح	
sentir (qqch.)	aḥassa, youḥissou IV bi- ; chaʿara, yachʿourou bi-	أحسّ، يحسّ بـــ؛ شعر، يشعر بـــ	76
séparation	moufâraqa(t) III	مفارقة	48
séparément	ʿalà ḥidatin	على حدة	59
séparer	farraqa, youfarriqou II ; faṣala, yafṣilou	فرّق، يفرّق؛ فصل، يفصل	
séparer (se ~)	tafâraqa, yatafâraqou VI	تفارق، يتفارق	58
séparer (se ~ de)	iftaraqa, yaftariqou ʿan VIII ; infaṣala, yanfaṣilou ʿan VII	إفترق، يفترق عن؛ إنفصل، ينفصل عن	
septembre	sibtambar	سبتمبر	
septentrional	chamâliyy	شمالي	

sérénité	ṭouma'nina(t)	طمأنينة	62
sérieux	jiddiyy	جدّيّ	
serrer la main	ṣâfaḥa, yousâfiḥou III *(dir.)*	صافح، يصافح	59
service (restauration)	khidma(t) / -àt, khadamàt	خدمة/ات، خدمات	72
serviette de table	foùṭa(t) / fouwâṭ	فوطة/فوط	
serviette de toilette	minchafa(t) / manâchif	منشفة/مناشف	
serviteur	ʿabd / ʿabid	عبد/عبيد	44
seul	waḥd, wâḥid	وحد، واحد	42
seul (moi ~)	waḥdi	وحدي	37
seulement	faqaṭ, innamà	فقط، إنّما	30
sexe	jins / ajnâs	جنس/أجناس	44
shopping	tasawwouq V	تسوّق	40
siècle	qarn / qouroùn	قرن/قرون	77
siège	maqʿad /maqâʿid	مقعد/مقاعد	53
signature	taouqiʿ / -àt, tawâqiʿ	توقيع/ات، تواقيع	
signer	waqqaʿa, youwaqqiʿou II	وقّع، يوقّع	
silence	soukoùt	سكوت	39
silencieux	sâkit, ṣâmit	ساكت، صامت	
simple	basiṭ	بسيط	
simplicité	basâṭa(t)	بساطة	71
singe	qird / qarada(t)	قرد/ قرّدة	45
sinon	wa illà	وإلاّ	
site	maouqiʿ / mawâqiʿ	موقع/مواقع	75
situation	ḥâl / aḥwâl	حال/أحوال	17
société	charika(t) / -àt	شركة/ات	38
sœur	oukht / akhawât	أخت/أخوات	33
soie	ḥarîr	حرير	
soif (qui a ~)	ʿaṭchân	عطشان	29
soi-même	nafs + *pronom*	نفس	38
soir	masà'	مساء	41
soit	ay	أي	65
sol	arḍ	أرض	52
soldat	joundiyy / jounoùd	جنديّ/جنود	
solder (se ~ par)	asfara, yousfirou ʿan IV	أسفر، يسفر عن	68
soleil	chams *(fém.)*	شمس	46
solitaire	wâḥid	واحد	42
solitude	infirâd, waḥda(t)	إنفراد، وحدة	
sollicitude	ihtimâm / -àt VIII	إهتمام/ات	58

sombre	mouẓlim	مظلم	52
sombrer	ghariqa, yaghraqou	غرق، يغرق	60
somme (montant)	mablagh / mabàligh	مبلغ/مبالغ	54
sommeil	naoum	نوم	58
son, sa, ses	-hou / -hi, -hà *(poss. masc., fém.)*	ـهُ/ـهِ/ـها	12, 15
sonnette	jaras / ajràs	جرس/أجراس	
sorte	naouᶜ / anwàᶜ	نوع/أنواع	39
sortie (action)	khouroùj	خروج	47
sortie (lieu)	makhraj / makhàrij	مخرج/مخارج	
sortir	kharaja, yakhroujou	خرج، يخرج	8
souci	hamm / houmoùm ;	همّ/هموم؛	40
	ihtimàm / -àt VIII	إهتمام/ات	58
soudain	faj'atan	فجأة	60
souhaiter	tamannà, yatamannà V	تمنّى، يتمنّى	53
souk	soùq *(fém./ masc.)* / aswàq	سوق/أسواق	11
soulever	rafaᶜa, yarfaᶜou	رفع، يرفع	45
soupe	chourba(t)	شربة	
source	ᶜayn / ᶜouyoùn	عين/عيون	60
sourd	aṣamm / ṣoumm ;	أصمّ/صمّ؛	
	aṭràch / ṭourch	أطرش/طرش	
sourire *(subst.)*	basma(t) / -àt ;	بسمة/ات؛	
	ibtisàm / -àt, tabasoum	إبتسام/ات، تبسّم	
sourire *(verbe)*	ibtasama, yabtasimou VIII	إبتسم، يبتسم	
sous	taḥta	تحت	47
souvenir (qui fait se ~ de)	tadhkàriyy	تذكاريّ	73
souvenir (se ~)	tadhakkara, yatadhakkarou V	تذكّر، يتذكّر	
souvent	kathìran mà	كثيرًا ما	59
spécial(ement)	khàṣṣ ; khàṣṣatan	خاصّ، خاصّة	39, 69
spectacle de	tafarrouj ᶜalà V	تفرّج على	40
sport (de ~), sportif	riyàḍiyy	رياضيّ	64
stade	malᶜab / malàᶜib	ملعب/ملاعب	64
station	maḥaṭṭa(t) / -àt	محطّة/ات	33
stationnement (action)	iqàf IV	إيقاف	75
stylo	qalam / aqlàm	قلم/أقلام	9
submergé (être ~)	ghariqa, yaghraqou	غرق، يغرق	60
succéder (se ~)	taᶜàqaba, yataᶜàqabou VI	تعاقب، يتعاقب	59
succès	najàḥ / -àt ; taoufiq	نجاح/ات؛ توفيق	77
sucre	sukkar	سكّر	

sud	janoùb	جنوب	77
suffire	kafà, yakfì	كفى، يكفي	38
suite du texte	tàbiᶜou (a)n-naṣṣi	تابع النّص	46
suivant	tàlin *(irrég.)*	تالٍ	51
suivre	tabiᶜa, yatbaᶜou	تبع، يتبع	46
sujet (personnne)	raᶜiyya(t) / raᶜàyà	رعيّة/رعايا	73
sujet (thème)	maouḍoùᶜ / mawàḍiᶜ	موضوع/مواضيع	59
supérieur	fà'iq ; aᶜlà, ᶜoulyà	فائق؛ أعلى، عليا	44, 61
	(élatif masc., fém.)		
superviser	achrafa, youchrifou ᶜalà IV	أشرف، يشرف على	52
sur	ᶜalà, faouqa	على، فوق	19, 46
sûr (qqch. ; qq'un)	akìd, mouᶜakkad ; amìn	أكيد، مؤكّد، أمين	
surnom	laqab / alqàb	لقب/ألقاب	44
surprendre	fàja'a, youfàji'ou III	فاجأ، يفاجئ	71
surtout	khàṣṣatan	خاصّة	69
surveillance	mouràqaba(t) III	مراقبة	62
surveiller	ràqaba, youràqibou III	راقب، يراقب	62
survenance	houdoùth	حدوث	68
(fait de se produire, survenir)			
suscitant	mouthìr li- IV	مثير لـ	75
table	mà'ida(t) / mawà'id	مائدة/موائد	19
tactique	khouṭṭa(t) / khouṭaṭ	خطّة/خطط	
taille	qiyàs / -àt	قياس/ات	74
tailler	faṣṣala, youfaṣṣilou II	فصّل، يفصّل	74
tailleur	khayyàṭ / -oùna	خيّاط/ون	74
taire (se ~)	sakata, yaskoutou	سكت، يسكت	54
tajine	ṭàjin	طاجن	30
tampon	ṭàbiᶜ / ṭawàbiᶜ	طابع/طوابع	51
tante maternelle	khàla(t) / -àt	خالة/ات	
tante paternelle	ᶜamma(t) / -àt	عمّة/ات	36
tapis	bisàṭ / absiṭa(t), bousouṭ	بساط/ابسطة، بسط	47
tard	bi-ta'akhkhourin	بتأخّر	
tarte	faṭira(t) / faṭà'ir	فطيرة/فطائر	58
tasse	finjàn / fanàjin	فنجان/فناجين	
taux	nisba(t) / nousoub	نسبة/نسب	53
taxi	tàksi *(inv.)* / taksiyàt	تاكسي/تاكسيات	72
télégramme	barqiyya(t) / -àt	برقيّة/ات	51
téléphone	hàtif / hawàtif	هاتف/هواتف	38, 58

téléphone portable	jawwàl	جوّال	58
téléphoner à	hàtafa, youhàtifou III *(dir.)*	هاتف، يهاتف	58
télévision	tilifiziyoùn / -àt	تلفزيون/ات	52
témoignage	chahàda(t) / -àt	شهادة/ات	38
tempête	ʿàṣifa(t) / ʿawàṣif	عاصفة/عواصف	68
temps (époque)	zamàn / azmina(t)	زمان/أزمنة	77
temps (période)	zaman / azmàn	زمن/أزمن	
temps (moment)	waqt / aouqàt	وقت/أوقات	40
temps (météo)	jaww / ajwà' ; ṭaqs	جوّ/أجواء؛ طقس	68
tendre (la main, etc.)	madda, yamouddou	مدّ، يمدّ	
tendre (un fil, etc.)	wattara, youwattirou II	وتّر، يوتّر	
ténèbre	ẓoulma(t) / ẓouloumàt	ظلمة/ظلمات	52
tenir (se ~, avoir lieu)	inʿaqada, yanʿaqidou VII	إنعقد، ينعقد	68
tente	khayma(t) / khiyàm, khiyam	خيمة/خيام،خيم	67
tenter de	ḥàwala, youḥàwilou an III	حاول، يحاول أن	62
terminer	anhà, younhi IV	أنهى، ينهي	69
terminer (se ~)	intahà, yantahi VIII	إنتهى، ينتهي	69
terrasse	saṭḥ / souṭoùḥ	سطح/سطوح	62
terre	arḍ, touràb / atriba(t)	أرض، تراب/أتربة	52
tête	raʾs / rouʾoùs	رأس/رؤوس	48
thé	chày	شاي	46
théâtre	masraḥ, / masàriḥ	مسرح/مسارح	69
thème (sujet)	maoudoùʿ / mawàdiʿ	موضوع/مواضيع	59
timbre	ṭàbiʿ / ṭawàbiʿ	طابع/طوابع	51
tissu	qoumàch / aqmicha(t)	قماش/أقمشة	74
tissu (tissé)	mansoùj / -àt	منسوج/ات	41
titre (de qqn)	laqab / alqàb,	لقب/ألقاب	44
titre (d'un livre)	ʿounwàn / ʿanàwìn	عنوان/عناوين	51
toi *(masc., fém.)*	anta, anti	أنت/أنت	10, 13
toilettes, W.C.	mirḥàḍ / maràḥiḍ	مرحاض/مراحيض	75
toit	saqf / souqoùf	سقف/سقوف	
tomate	ṭamàṭa(t) / ṭamàṭim	طماطة/طماطم	
tomber	saqaṭa, yasqouṭou	سقط، يسقط	
tomber sur (trouver par hasard)	ʿathara, yaʿthourou ʿalà	عثر، يعثر على	65
ton, ta, tes *(poss. masc., fém.)*	-ka, -ki,	ـكَ- ـكِ	9, 11
torche	siràj / asrija(t)	سراج/أسرجة	46

tort (causer du ~)	ẓalama, yaẓlimou	ظلم، يظلم	52
tôt	bàkiran, moubakkiran	باكرًا، مبكّرًا	
tour (un ~)	daour / adwàr ; daoura(t) / -àt	دور/أدوار؛ دورة/ات	50
tour (une ~)	bourj / abràj	برج/أبراج	
tour de rôle (à ~)	bi-(a)ṭ-tanàwoùbi	بالتناوب	
tourisme	siyàḥa(t)	سياحة	75
touriste	sà'iḥ / souyàḥ	سائح/سياح	75
touristique	siyàḥiyy	سياحيّ	73
tournée	jaoula(t) / -àt	جولة/ات	69
tourner	dàra, yadoùrou	دار، يدور	43
tout, chaque	koull + *nom sing.* + -in	كل	39
tout à fait	tamàman	تماما	39
tout de suite	ḥàlan	حالا	
tout le monde	al-jamiʿ ; koullou (a)n-nàs	ألجميع؛ كلّ النّاس	32
trace	athar / àthàr	أثر/آثار	75
tractation	mousàwama(t) / -àt III	مساومة/ات	66
tradition (populaire, en vigueur)	taqlìd / taqàlid II ; sounna(t) / sounan	تقليد/تقاليد؛ سنّة/سنن	77
traduire	tarjama, youtarjimou	ترجم، يترجم	Ex. 1
train	qiṭàr / -àt	قطار/ات	33
trait (avoir ~ à)	taʿallaqa, yataʿallaqou bi- V	تعلّق، يتعلّق بـــ	69
traiter avec	taʿàmala, yataʿàmalou maʿa VI	تعامل، يتعامل مع	60
trajet (voyage)	safra(t) / -àt	سفرة/ات	27
tranquille	hàdi'	هادئ	
transmettre	ballagha, youballighou II	بلّغ، يبلّغ	71
transporter	naqala, yanqoulou	نقّل، ينقّل	73
travail	ʿamal / aʿmàl	عمل/أعمال	60
travailler	ʿamila, yaʿmalou	عمل، يعمل	60
travailler avec	taʿàmala, yataʿàmalou maʿa VI	تعامل، يتعامل مع	60
travers (à)	ʿabra	عبر	57
traversée	ikhtiràq VIII	إختراق	73
très	jiddan	جدًا	18
trésor caché	kanz / kounoùz	كنز/كنوز	58
trésor en réserve	dhakhìra(t) / dhakhà'ir	ذخيرة/ذخائر	58
tribunal	maḥkama(t) / maḥàkim	محكمة/محاكم	
triste	ḥazin	حزين	
triste (être ~)	ḥazina, yaḥzanou	حزن، يحزن	

troupeau	qaṭiᶜ / qouṭᶜàn	قطيع/قطعان	67
trouver	wajada, yajidou	وجد، يجد	6
trouver par hasard	ᶜathara, yaᶜthourou ᶜalà	عثر، يعثر على	65
tué	qatìl / qatlà	قتل، قتلى	68
tuer	qatala, yaqtoulou	قتل، يقتل	
tunique	qamiṣ / qoumṣàn	قميص/قمصان	74
Tunis (la ville de ~)	madìnat Toùnis	مدينة تونس	53
Tunisie	Toùnis	تونس	53
un	wàḥid	واحد	
un (l'~ à l'autre)	baᶜḍouhumà lil-baᶜḍi	بعضهما للبعض	43
une	iḥdà	إحدى	36
unique	waḥid	وحيد	42
universitaire	jàmiᶜiyy	جامعيّ	38
université	jàmiᶜa(t) / -àt	جامعة/ات	33
urgences	ṭawàri'	طوارئ	76
urgent	ᶜàjil	عاجل	76
urine	baoul	بول	61
usine	maṣnaᶜ / maṣàniᶜ	مصنع/مصانع	
utile	moufìd IV	مفيد	
utiliser	istaᶜmala, yastaᶜmilou X, istakhdama, yastakhdimou X	إستعمل، يستعمل إستخدم،يستخدم	
vacances	ᶜouṭla(t) / -àt, ᶜouṭal	عطلة/ات، عطل	75
vacant	chàghir	شاغر	73
vache	baqara(t) / baqar *(coll.)*	بقرة/بقر	48
vain (vide)	fàrigh	فارغ	67
valeur	qìma(t) / qiyam	قيمة/قيم	55
valise	ḥaqìba(t) / ḥaqà'ib	حقيبة/حقائب	54
valoir	sàwà, yousàwi III	ساوى، يساوي	74
vaste	wàsiᶜ	واسع	52
venant	qàdim (-oùna)	قادم/ون	26
vendeur	bà'iᶜ / -oùna, bà'a(t)	بائع/ون، باعة	41
vendre	bàᶜa, yabiᶜou	باع، يبيع	74
vendredi	yaoumou (a)l-joumouᶜati	يوم الجمعة	28
venir	jà'a, yaji'ou	جاء، يجيء	38
venir (à ~)	mouqbil IV	مقبل	53
vent	rìḥ / riyàḥ	ريح/رياح	
ventre	baṭn / bouṭoùn	بطن/بطون	57
ver	doùda(t) / doùd *(coll.)*	دودة/دود	71

verdir	ikhḍarra, yakhḍarrou IX	إخضرّ، يخضرّ	67
véritable	ḥaqiqiyy	حقيقيّ	
verre (à boire)	ka's / kou'oùs, kìsàn	كأس/كؤوس، كيسان	
verre (matière)	zoujàj	زجاج	
vers (poésie)	bayt / abyàt	بيت/أبيات	77
vers *(préposition)*	ilà	إلى	11
vert(e)	akhḍar, khaḍrà'	أخضر/خضراء	66
vestige	athar / àthàr	أثر/آثار	75
vêtement	malbas / malàbis ; thaoub / thiyàb	ملبس/ملابس؛ ثوب/ثياب	26, 55
vexer (se ~)	imtaᶜaḍa, yamtaᶜiḍou VIII	إمتعض، يمتعض	
viande	laḥm / louḥoùm	لحم/لحوم	30
victime de (être ~)	taᶜarraḍa, yataᶜarraḍou li- V	تعرّض، يتعرّض لـ	
victoire	naṣr	نصر	72
victorieux	manṣoùr	منصور	44
vide	khàlin ; fàrigh	خالٍ؛ فارغ	41
vieux	qadim	قديم	16
vieux (homme d'âge mûr, aux cheveux blancs)	chà'ib	شائب	61
vif (être ~)	iḥtadama, yaḥtadimou VIII	إحتدم، يحتدم	59
village	qarya(t) / qouran *(irrég.)*	قرية/قرىً	33
ville	madìna(t) / moudoun	مدينة/مدن	16
violent	ᶜanìf	عنيف	59
visa	ta'chìra(t) / -àt II	تأشيرة/ات	73
visage	wajh / woujoùh ; ṣoùra(t) / ṣouwar	وجه/وجوه؛ صورة/صور	60
visite	ziyàra(t) / -àt	زيارة/ات	22
visiter	zàra, yazoùrou	زار، يزور	47
vite	bi-souᶜatin	بسرعة	54
vitesse	souᶜa(t) / -àt	سرعة/ات	61
vitrine	wàjìha(t) / -àt	واجهة/ات	41
vivant	ḥayy	حيّ	
vivre	ᶜàcha, yaᶜìchou	عاش، يعيش	
voici...	hà + *pronom isolé*	هـا...	54
voie	ṭarìq / ṭourouq, ṭouroùqàt	طريق/طرق،طرقات	72
voir	ra'à, yarà	رأى، يرى	32
voir (assister à)	chàhada, youchàhidou III	شاهد، يشاهد	45
voir (fait de ~, d'assister à)	mouchàhada(t) III	مشاهدة	69

voisin	jàr / jìràn	جار/جيران	15
voisinage	jiwàr III	جوار	57
voiture	sayyàra(t) / -àt	سيّارة/ات	20
voix	saout / aswàt	صوت/أصوات	29
vol (aérien)	riḥla(t) / -àt	رحلة/ات	53
vol (larcin)	sariqa(t) /-àt	سرقة/ات	64
voler (dérober)	saraqa, yasriqou	سرق، يسرق	64
voleur	liṣṣ / louṣoùṣ	لصّ/ لصوص	68
volonté	iràda(t) / -àt IV	إرادة/ات	71
volontiers	bi-ḥousni (a)r-riḍà	بحسن ٱلرّضى	
volontiers (bien ~)	ʿalà (a)r-ra'si wa (a)l-ʿayni	على ٱلرّأس والعين	65
vouloir	aràda, youridou IV	أراد، يريد	43
vous *(fém.)*	antounna, -kounna	أنتنّ – ـكنّ	37, 45
vous deux *(masc., fém.)*	antoumà, -koumà	أنتما – ـكما	37
voyage	safar / asfàr	سفر/أسفار	26
voyage (trajet)	safra(t) / -àt	سفرة/ات	27
voyage d'affaires	safratou aʿmàlin	سفرة أعمال	73
voyager	sàfara, yousàfirou III	سافر، يسافر	57
voyageur	mousàfir / -oùna) III	مسافر/ون	26
vrai	ṣaḥiḥ	صحيح	38
vrai (c'est ~ !)	ṣaḥiḥ(oun) !	صحيح!،	38
	hadhà ṣaḥiḥoun !	هذا صحيح!	
vraiment	ḥaqiqatan, ḥaqqan	حقيقة، حقّا	
y a-t-il ?	hal hounàka ?	هل هناك؟	29
zéro	ṣifr / aṣfàr	صفر/أصفار	
zone	miṇṭaqa(t) / manàṭiq	منطقة/مناطق	48

Aubin Imprimeur
LIGUGÉ, POITIERS

Achevé d'imprimer en décembre 2005
N° d'édition 2326 / N° d'impression P 69498
Dépôt légal décembre 2005 / Imprimé en France

ASSIMIL® La méthode

L'arabe est la langue officielle de 22 pays, ce qui représente environ 300 millions d'arabophones dans le monde. L'arabe utilisé dans cet ouvrage est celui de la presse, de la radio et de la télévision : quasiment le même d'un bout à l'autre du monde arabophone. Ce qui signifie que vous pourrez vous faire comprendre pratiquement partout, surtout en zone urbaine. On peut appeler cette langue commune, très proche de l'arabe classique ou littéral, «**arabe moderne unifié**». L'écriture arabe, d'une grande élégance, est, pour l'apprenant, un obstacle vite franchi.

Dans une première partie, appelée **phase passive** ou d'imprégnation, vous serez initié à la fois aux caractères arabes – de manière très progressive – et aux rudiments de la langue. Bien vite, vous maîtriserez sans grand effort la lecture et vous serez amené peu à peu à assimiler nombre de constructions simples et de petites phrases de la vie courante.

Dans la seconde partie, vous passerez à la **phase active** de votre apprentissage, vos acquis vous donnant des moyens d'expression assez étendus et solides pour que vous puissiez vous faire comprendre dans un milieu arabophone. Les leçons et les conseils qui les accompagnent vous guideront pas à pas sur le chemin de l'autonomie, et au bout de cette étude, vous pourrez comprendre la presse, et la radio et vous exprimer dans toutes les situations courantes de la vie quotidienne.



Les **enregistrements** (cassettes ou CD) de l'ensemble des leçons et des exercices de traduction sont disponibles séparément. Interprétés par des locuteurs arabes, ils seront une aide précieuse pour votre apprentissage. Ils portent le titre اللغة العربية (**l'Arabe**)

Niveau : débutant, faux débutant.

ISBN : 2-7005-0274-4
3 135410 000948
Made in France

L'Arabe

ASSIMIL

ASSIMIL La méthode

L'Arab



Illustration : Ghani Alani
Traduction couverture : "La Beauté de l'Homme est dans son Langage"